



كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس
FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES AT TUNIS

جامعة تونس

كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس

مدرسة الدكتوراه البنيات والنظم والنماذج والممارسات

في الأدب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

اللغة المالطية والعربية التونسية: دراسة مقارنة

أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في اللغة العربية

اختصاص اللغة والأدب والحضارة العربية

تقديم الطالب: طارق الزغلامي

نوقشت هذه الأطروحة يوم 11 / 12 / 2024

لجنة المناقشة:

الصفة	مؤسسة الانتساب	الرتبة	اسم ولقب الأستاذ
رئيسا	كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس	أستاذ	لطفي دبيش
مشرفا	كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس	أستاذ	شكري السعدي
مقررا	كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس	أستاذ	محرز بودية
مقررا	المعهد العالي للعلوم الإنسانية بتونس - جامعة تونس المنار	أستاذ محاضر	شمس الدين الرحالي
عضو	كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس	أستاذ	المختار كريم



University of Malta Library – Electronic Thesis & Dissertations (ETD) Repository

The copyright of this thesis/dissertation belongs to the author. The author's rights in respect of this work are as defined by the Copyright Act (Chapter 415) of the Laws of Malta or as modified by any successive legislation.

Users may access this full-text thesis/dissertation and can make use of the information contained in accordance with the Copyright Act provided that the author must be properly acknowledged. Further distribution or reproduction in any format is prohibited without the prior permission of the copyright holder.

الفهرس

1	مقدمة
6	القسم الأول: العلاقة التاريخية بين المالطية والدارجة التونسية
7	1- الباب الأول: المعطيات الجغرافية والتاريخية والاجتماعية
8	الفصل الأول: المعطيات الجغرافية
	- اسم الجزيرة
	- الموقع الجغرافي
	- التقارب الجغرافي بين تونس ومالطا
9	الفصل الثاني: تاريخ مالطا
	- عصور ما قبل التاريخ
11	العصر البرونزي
	- الفينيقيون والقرطاجيون
12	الفترة الرومانية
	- الديانة المسيحية
13	الفترة البيزنطية
	- فترة الوندال
14	الفصل الثالث: الفترة العربية
17	- نص الحميري
20	وجود العرب قبل هذا التاريخ
24	- النورمان
27	- فرسان مالطا
27	وجود المسلمين في القرن السادس عشر!
28	- العلاقة مع تونس
31	2- الباب الثاني: موقع المالطية من اللهجات العربية
31	- تعريف الباحثين للغة المالطية
32	- نقاش حول أصل اللغة المالطية
33	- اللغة المالطية واللغة العربية
40	- اللهجة العربية التونسية
44	القسم الثاني: النظام الصوتي في اللغة المالطية

45	- الأصوات والصوائت اللغوية
45	الباب الأول الحروف أو الصوامت
64	الباب الثاني الحركات أو الصوائت
68	- القيمة الفونيمية للصوائت المالطية
72	الباب الثالث المقاطع والظواهر التعاملية
73	- الأصوات المركبة
73	الصوائت الطويلة
74	- القلب، الإبدال
74	- الإملاء
78	- عناصر التشكيل الصوتي
82	القسم الثالث: النظام الصرفي في المالطية
83	الباب الأول: تصريف الأفعال
83	- الأفعال
86	- الأوزان
88	الفصل الأول: الفعل المجرد
99	الفصل الثاني: الأفعال التي تنتهي بعين أو غين
101	الفصل الثالث: الأفعال الخماسية
102	الفصل الرابع: الأفعال الرباعية
104	الفصل الخامس: الأفعال التي آخرها صائب
105	الفصل السادس: الفعل الأحادي
106	الفصل السابع: ثالث حرفها صائب
107	الفصل الثامن: الفعل المعتل
107	الفصل التاسع: الفعل ذو حرفين
108	الفعل المزيد
111	الفعل الرباعي المزيد
120	الأزمنة المالطية
129	الأفعال والحروف المساعدة
135	أفعال الحركة
136	أفعال القلوب
137	المستقبل
141	المبني للمجهول
142	نفي الأفعال
144	مقارنة مع لهجات قريبة من المطالية
147	الضمائر
148	تصريف الأفعال
149	فهرس الأفعال من أصل عربي
158	تصريف الأسماء
158	الأسماء
158	المثنى
162	الجمع
162	جمع مذكر سالم
164	جمع مؤنث سالم
166	جمع التكسير

184	العدد	-
193	العدد الترتيبى	-
194	الجنس	-
198	أداة التعريف	-
200	النكرة بلام التعريف	-
204	الباب الثاني: الاستفاق	
204	المصدر	-
209	المصدر غير الثلاثي	-
215	اسم الآلة والمكان	-
219	اسم الفاعل	-
221	صيغة المبالغة	-
223	اسم المفعول	-
227	اسم مفعول من الفعل المزيد	-
232	ترتيب اسم المفعول	-
234	أسماء النسب	-
235	أسماء أصحاب المهن	-
235	التصغير	-
237	اسم التقضيل	-
239	التركيبي	
239	الضمائر	-
204	الضمائر المنفصلة	
240	الضمائر المتصلة	
241	ضمائر الرفع	
243	أسماء الإشارة	-
245	أدوات الاستفهام	-
246	حروف الربط والجر	-
266	- الحروف المركبة	
276	القسم الرابع: المعجم والنظام التعبيري في المالطية	
277	الباب الأول: المعجم	
278	أماكن من أصل عربي	-
279	ألقاب مالطية من أصل عربي	-
281	كلمات مالطية قديمة (انقرضت)	-
285	كلمات من أصل بربري	-
287	مختلف معناه عن المعنى الأصلي	-
290	الباب الثاني: النظام التعبيري	
290	أقوال شعبية مالطية مشابهة للتونسية	-
302	أقوال مالطية عامة	-
328	الباب الثالث: أشهر النصوص المالطية	
328	الكانتيلانا cantilena, kantilena	-
346	ميوجاء بالورد والزهر Mejju gie bil-Ward u Zahar	-
350	كاترين متاع المدينة Katrin ta' l-Imdina	-

375	القسم الخامس النظام التركيبى
377	- بناء الجملة
377	- تأثير اللغات الرومانسية على المالطية
	تحقيق ميداني
378	- استبانة ودراسة ميدانية
	نتيجة البحث
420	السمات المشتركة بين تونس ومالطا
426	
	الخاتمة
	المراجع

المقدمة

تعتبر اللغة المالطية من اللغات الأقلية في أوروبا حيث لا يتعدى عدد متكلّمها 500 ألف نسمة بالإضافة إلى عدد كبير من المالطيين المقيمين خارج الوطن خاصة في الولايات المتحدة وأستراليا وإنجلترا وكندا وهي اللغة الرسمية لمالطا مع نظيرتها الإنجليزية. ورغم هذا نجد أن المالطيين يجدون صعوبة في قبول أصل لغتهم وتتضارب مشاعرهم ونظرياتهم في تقسيم انتماهم فهم يستعملون لغة منحدرة من العربية مرتبطة بالثقافة الشرقية الإسلامية بينما يرون أنفسهم غريبين عن هاته الحضارة فهم مسيحيون وأوروبيون. وقد حاولوا عبثاً طمس هاته الحقيقة بإيجاد تأويلات لأصل لغتهم في لغات أخرى، لكن الدراسات الحديثة أثبتت أنه ليس هناك مجال للشك في أن اللغة المالطية تنحدر من العربية.

تكمّن أهمية البحث في تخصيص ما هو شامل وبالتالي لن تكون المقارنة مع العربية بل مع أحد لهجاتها وهي العربية التونسية حيث لم يتطرق أي بحث علمي إلى المقارنة مع أحد اللهجات العربية وبالتحديد التونسية واقتصرت البحوث السابقة على ذكر أن المالطية هي خليط من اللهجات الشرقية والمغاربية ويعتبرها البعض أنها أقرب للهجة التونسية. وقد سبقني في أوائل التسعينيات الدكتور "أحمد طلعت" بدراسة مقارنة مع اللغة العربية وقد تطرق في بحثه لمقارنة بسيطة مع اللهجة المصرية لكونه مصري، بينما قارنها بعض الباحثين المالطيين مثل "أنطونيو فسالي"، "دي سلانس" و "جودفري ويتجز" بالعربية لهجات سوريا ولبنان ويعود السبب لدراستهم اللغة العربية في هاته البلدان وعدم معرفتهم للهجة التونسية.

هناك محاولات طفيفة من طرف "دفيد كوهين" الذي يُقر أنّ المالطية هي أقرب للهجة التونسية ولكن دراسته كانت تندمج في باب اللغة المالطية وليس في باب المقارنة، أما عن تحليله لقصيدة "الكتيلانا" فهناك أخطاء في الفهم. فالرغم أن "دavid Kohén" من يهود تونس، لكن حسب ظني ليست له معرفة كاملة وشاملة باللهجة التونسية، لأنّه من المحتمل أنه كسائر اليهود، كان يتكلم في الأربعينات خليطاً من اللهجة اليهودية والفرنسية. هناك أيضاً بحوث للمصطلحات البربرية في اللغة المالطية، قام بها "قوفرى هال" وأوكوبلينا" وغيرهم. كما يقر الباحث "Laura Mori" و "Puech" أنّ أصل اللغة المالطية هي مغاربية وبالتحديد تونسية:

Puech (1979: 337): “*L’arabe importé au Xème siècle venait de l’Est du Maghreb. Par suite de son isolement géographique et historique, l’arabe maltais s’est peu à peu restructuré avec sa dynamique propre*”

بوتش (1979: 337): "تم استيراد اللغة العربية من شرق المغرب العربي في القرن التاسع. بفضل عزلتهم الجغرافية والتاريخية، تهيكلت العربية المالطية شيئاً فشيئاً بديناميكيتها الخاصة".

Mori, «Rivista Italiana di Linguistica e Dialettologia» "uno strato arabo-siciliano (870-1243) riconducibile alla presenza di un idioma di tipo maghrebino, originariamente tunisino"

موري، «المجلة الإيطالية لعلم اللغة واللهجات» "طبقة عربية صقلية (1243-870) تحملنا إلى وجود لغة مغاربية، تونسية الأصل"

ويقول "نيكولا غراندي Nicola Grandi" في كتابه (مالطا كمخبر الاتصالات بين اللغات)، "هي لغة مغاربية، تونسية الأصل، مع بقایا بونييه وعناصر أمازيغية "

يمكن أهمية البحث في دراسة كل ما يربط البلدين من زاد لغوی وتراث ثقافي وإبراز خصوصيات النقاط المشتركة بين اللغة المالطية واللهجة التونسية التي لا نجد لها في نظيراتها من اللهجات العربية

الأسباب المنهجية للقيام بهذا البحث:

- عدم وجود بحث سابق يعتمد أسلوب المقارنة بين اللغة المالطية والعربية التونسية. حيث اختصرت البحوث السابقة على المقارنة مع العربية أو الإيطالية ولم تنترق إلى خصوصيات متصلة واللهجات مغاربية وبالتحديد تونسية وأغلب الباحثين اعتمدوا على معرفتهم باللهجات الشرقية لتفسير بعض الظواهر اللغوية دون البحث في احتمال وجودها في اللهجة التونسية وهذا لعدم معرفتهم الكاملة باللهجة التونسية.

- إلقاء الضوء على الالتباسات حول أقرب لهجة للغة المالطية وبالتالي أصل هاته اللغة وذلك بالتحليل الدقيق والمقارنة وطرح السمات المشتركة بين تونس ومالطا والتي لا نجد لها في بلدان أخرى.

- اتخاذ العربية كلغة البحث حيث الدراسات العربية للغة المالطية تعد على الأصابع. كما ستكون العربية سندًا لعلم أصول الكلمات etymology

سيكون هدفنا في هذا البحث إبراز جوانب التقارب بين اللغة المالطية واللهجة العربية التونسية وسنأخذ بعين الاعتبار نقطة انطلاق أن المالطية تتحدر من اللغة العربية اعتمادا على ما أقره سلفاً الباحثون في تحليل أصل اللغة المطالية مثل المستشرق الألماني "Wilhelm Gesenius" والفرنسي من أصل تونسي "دفيد كوهين" وغيرهم، وكى نتوصل إلى ذلك سنتخذ أسلوباً منهجياً قوامه طريقة استدلالية، بأساليب حجاجية فيها برهنة واستدلال من ضمنها المقارنة والتعریف والحجج والتشبيهات. نعتمد على الأسلوب الاستقرائي وذلك بجمع أدلة منفصلة وجزئية لاستخلاص منها نتائج كلية وشاملة. وذلك بأسلوب تناسق وتدرج الفقرات والترابط المنطقي، مستتدلين إلى روابط سببية وروابط التفسير. سنقوم بدراسة وصفية ومقارنة للظواهر اللغوية مع مثيلاتها في اللهجة التونسية

أقسام البحث وأبوابه

1- سنقسم البحث إلى خمسة أقسام.

أ- القسم الأول: في العلاقة التاريخية بين المطالبة والذارجة التونسية

يشمل هذا البحث تاريخ مالطا مع إلقاء الضوء على الفترة العربية والتركيز على نص "الحميري" وهو مهم جداً للتعرف بالأحداث التاريخية في تلك الفترة ودخول العرب إلى مالطا وتبني اللغة العربية وربما من خلالها يمكن في آخر البحث القيام باستنتاج افتراضي لأصل اللغة المطالبة.

سنقسم هذا القسم إلى بابين:

- الباب الأول: المعطيات الجغرافية والتاريخية والاجتماعية

- الباب الثاني: موقع المطالبة من اللهجات العربية عموماً والمغاربية خصوصاً والتونسية بصفة أخص

ب- القسم الثاني: النظام الصوتي في اللغة المطالبة

قسم الأصوات الفونيمية من صوامت وصوائب مع المقارنة بين المطالبة القديمة والحديثة وما يطابقها في اللهجة التونسية واللغة العربية. وسنبدئ بأصغر الوحدات الفونيمية والنحوية لدرج إلى التركيبات

- الباب الأول: الحروف أو الصوامت
- الباب الثاني: الحركات أو الصوائب
- الباب الثالث: المقاطع والظواهر التعاملية (القلب، الإبدال، الإمالة....)

ت- القسم الثالث النظم الصرف في المالطية

دراسة النحو والصرف معتمدين على المنهج المالطوي في وضع القواعد اللغوية ومقارنتها بالعربية التونسية والعربية الفصحى

- وهو ينقسم إلى بابين:
- الأول الاشتقاد: المصدر، اسم الفاعل، اسم المفعول.....
- الثاني التصريف: تصريف الأفعال حسب الصيغ المختلفة

ث- القسم الرابع: المعجم و النظم التعبيري في المطالية

وهو ينقسم إلى بابين:

1- باب يتعلق بالمعجم ويتضمن الكلمات المالطية القديمة والألقاب وأسماء الأماكن مع جمع الألفاظ المالطية القديمة من أصل عربي والتي اختفت من اللغة المطالية ومقارنتها بالبدل في اللغة المطالية الحديثة وباللهجة التونسية.

أ- فصل يتعلق بالنظم التعبيري ويتضمن الأقوال والأمثال السائرة

ب- فصل الألقاب وأسماء الأماكن من أصل عربي. ومقارنتها بالتونسية.

ت- فصل الألفاظ البربرية المستعملة في البلدين.

2- باب يتضمن تحليلًا لنصوص ملطية قديمة من أزمنة مختلفة لإبراز التغييرات اللغوية في الفترة التاريخية ما بين القرن الخامس عشر والزمن الحاضر حيث لا توجد نصوص قبل هذه الفترة مقارنتها بالمطالية الحديثة وباللهجة التونسية وباللغة العربية:

أ- الفصل الأول: تحليل لقصيدة "الكتيلانا" باعتبارها أقدم وثيقة ملطية.

بـ- الفصل الثاني: تحليل لقصيدة "ميـو جـا بالورـد والـزهـر" وهي لفترة لاحقة.

تـ- الفصل الثالث: تحليل قصيدة "كاتـرين تـاع لمـديـنـة"

القسم الخامس النظام التركيبي : وهو تلخيص موجز للنظام التركيبي حيث ذكر في أبواب أخرى من بناء الجملة وتأثير اللغات الرومانسية على المالطية

تحقيق ميداني: استبانة ودراسة ميدانية، القيام بدراسة ميدانية عن طريق الاستبانة مع مالطيين من مختلف الطبقات والمناطق للمقارنة اللغوية والثقافية ووجهة نظرهم في العلاقة بين تونس ومالطا.

نتيجة البحث: السمات المشتركة بين تونس ومالطا

الخاتمة

خلاصة البحث والاستنتاجات

توضيح

1- النطق

المالطية هي لغة أعيد بناؤها. كانت لهجة غير مكتوبة كأغلب اللهجات، حتى تم ضبطها من قبل علماء اللغة المالطيين ووضعت لها قواعد وأصبحت لغة مكتوبة وأدبية. لذلك كان نطق اللغة هو أساس العمل. استغرق هذا المشروع حوالي قرنين من الزمن بسبب صعوبة كتابة لغة سامية، لهجة عربية، بأبجدية لاتينية.

اتبعنا نفس أسلوب النحويين المالطيين واعتمدنا على النطق في دراسة المالطية حتى يسهل على القارئ فهم الفرق مع العربية ولا نقع في متأهات الاستبهان والاشتقاق والتخيّم بالرغم أنه من البديهي أن القارئ العربي يعرف مثلاً أن تاء المؤنث حتى إذا حذفت في النطق فهي موجودة في الكتابة.

2- اللهجة التونسية

المفروض أن نصف اللهجة التونسية كما نصف اللهجة المالطية وأن نخصص لها من المساحة ما نخصصه للهجة المالطية ولكن غرضنا أساساً هو وصف المالطية التي لا يعرفها جمهور العربية ودارسوها ونحن من ثم نتخذها منطلقاً في الوصف وإننا نتخذ من اللهجة التونسية بحكم كونها معروفة لدى جمهور واسع من المتكلمين والدارسين العرب أداة للمقارنة

القسم الأول

**العلاقة التاريخية بين المالطية
والدّارجة التونسيّة**

مقدمة القسم الأول

يتضمن هذا القسم موقع مالطا جغرافياً كنقطة وصل بين ضفاف البحر المتوسط وما نتج عنه من احتكاك مع البلدان المجاورة لنصف تاريخ مالطا عبر العصور مع إلقاء الضوء على الفترة العربية وعلاقة اللغة المالطية

الباب الأول

المعطيات الجغرافية والتاريخية والاجتماعية

مقدمة الباب الأول

موقع الجزيرة وقربها من السواحل التونسية والإيطالية يدفعنا للبحث في هذا المحور ليفسر أحداث تاريخية والتقارب اللغوي والثقافي والعرقي.

الفصل الأول: المعطيات الجغرافية

- اسم الجزيرة

الاسم الجغرافي لمالطا له عدة تفسيرات، على سبيل المثال، ربما مشتق من الكلمة السامية القديمة: "ماليط"، الاسم الذي أشار به الفينيقيون إلى الجزيرة وهو "ملجاً" بمعنى "مرفأ" أو ميناء تحول إلى "مالطا" أو ربما من كلمة "ماليتا" وتعني العسل باليوناني.

والإدريسي يقول: تكثر فيها المراعي والغنم والفاكهة والعسل. من هذا ربما تأتي السمة الأخيرة من الاسم القديم لماليتا ما لم تكن كذلك إشارة إلى الحجر الجيري المالطى الذي يعطي لوناً أصفر للمباني.

- الموقع الجغرافي

جزيرة مالطا، رسمياً جمهورية مالطا وعاصمتها فاليتا، هي أرخبيل يقع في وسط البحر الأبيض المتوسط، يتكون من أربع جزر: مالطا، قوزو (غودش)، مع جزيرتين صغيرتين وهما: كومينو وفلفة. تقع جزيرة مالطا على بعد 80 كم من صقلية (إيطاليا)، و284 كم من تونس و333 كم من ليبيا. تبلغ مساحتها 315.6 كيلومتر مربع وهي واحدة من أصغر الدول وأكثرها كثافة سكانية في العالم.

- التقارب الجغرافي بين تونس ومالطا

تقع مدينة سوسة (بتونس) بالتوازي مع الأرخبيل المطلي (36 درجة) وبالتالي فهما يتقابلان. وبهذا نفهم بشكل أفضل استمرارية العلاقات بين تونس ومالطا، فكل منهما منفتحة على البحر الأبيض المتوسط، الشرقي والغربي على حد سواء: فتونس غرب بلاد الشام، ومالطا في منتصف الطريق بين الشرق والغرب وسكان أوروبا الغربية، لكنها مع ذلك معقل للمسيحية. وقد كان هذا مثار للجدل السياسي في القرن الثالث عشر، وهو الذي جعل مالطا قطعة تابعة لكتلة الإيطالية حسب تحليلات الأصول الجيولوجية للأرخبيل المطلي. يتفق معظم العلماء اليوم على جعل مالطا أعلى نقطة في سلسلة تلال تحت الماء تمتد من صقلية إلى تونس وطرابلس، والتي تقسّم البحر الأبيض المتوسط إلى حوضين بشكل مساوي. ربما كان للقارتين اتصال عبر هاته التلال قبل ما يرتفع مستوى سطح البحر،

وقد ظهر على الأقل جزئياً، مما سمح بحركة الحيوانات من صقلية إن لم يكن من إفريقيا إلى كل مالطا، كهف غار دلام (كهف الفيل أو الكهف الظلام)، سُمي بهذا الاسم بسبب وجود بقايا آكلات أعشاب كبيرة متحجرة، هو الشاهد، الأكثر إثارة للاهتمام في فترة ما قبل التاريخ هذه.

وقد كانت جزيرة مالطا معروفة للجغرافيين العرب في العصور الوسطى، وغالباً ما يتم الخلط من طرف بعض المؤرخين بين مالطا وجزر البحر الأبيض المتوسط الصغيرة الأخرى؛ لكن الدمشقي يعطي توضيحات حول أبعد الأرخبيل: "هناك من بين جزر صقلية في البحر الأبيض المتوسط التي تواجه الأفارقة (تونس) مالطا التي يبلغ طولها 70 ميلاً وعرضها 32". بينما وصفها الإجرسي بأكثر وضوها: "أن من جزيرة بانتيليريا Pantelleria ، على مسافة 100 ميل إلى الشرق، تقع جزيرة جوزو وفيها ملاجي الميناء. من Gozo نذهب إلى جزيرة صغيرة تسمى كمين من هناك إلى الشرق جزيرة مالطا. إنها كبيرة ومزودة من الشرق بميناء محمي. ولديها Kaminna.

"مدينة"

الفصل الثاني: تاريخ مالطا

- عصور ما قبل التاريخ

تتيح دراسة بيانات ما قبل التاريخ تحديد مكان الإنشاء المحتمل للعلاقات الأولى بين مالطا وتونس في نهاية الألفية السادسة قبل الميلاد؛ هذه الفترة هي أيضاً فترة الاستيطان الأولى للجزر، من صقلية أو كالابريا (Calabria, Italia) بواسطة "البحارة و الصيادين والمزارعين الذين وطأت أقدامهم الأرخبيل"

من المحتمل أن تكون المنتجات الغذائية (القمح والشعير والعدس) والمواشي (الأبقار والأغنام والماعز) مستوردة من القارة. حيث كان السكان يعيشون في كهوف مثل غار الظلام أو في قرى الأكواخ مثل قرية سكوربا. أثناء هذه الفترة، تعتبر مالطا جزءاً من "حركات الانتشار المناطق الزراعية في وسط البحر الأبيض المتوسط التي تمتد من غرب اليونان إلى صقلية بما في ذلك بلد "مونتاقرو Montenegro" ، و"ألانيا Albania" جنوب البوسنة وكرواتيا، وجنوب إيطاليا، بانتيليريا (بنت الرياح) ولا مبيدوزا. هذه الديناميكية تجعل من الممكن النظر في وجود روابط محتملة مع تونس، وهو ما يؤكده،

اكتشاف حجر البركانى من بانتيليريا في تونس ولبيبا هناك أيضًا استخدام الأدوات المحلية المستوردة من جزيرتي بانتيليريا ولبياري.

"ومؤخرًا، تم اكتشاف 300000 عظم بشري بالقرب من Xhaghra ، ليست بعيدة عن معابد Ggantija في جزيرة Gozo تعطي صورة نموذجية لسكان البحر الأبيض المتوسط: فهو ممتنع الجسم، متوسط القامة، بصحة جيدة

أثبتت البحوث الأثرية أن مالطا مأهولة من حوالي 6000 سنة قبل الميلاد حيث كان السكان الأوائل مزارعين، واضطرب أهلها لهجرها لقلة موارد الغذاء لأن أساليبهم الزراعية أفرغت التربة حتى أصبحت الجزر غير صالحة للسكن. وتبهر المعابد مegalithic أن الجزر عمرت من جديد من حوالي 4000 سنة قبل الميلاد، خلال العصر الحجري: في هذه الفترة سكنتها الصقليون، وقاموا بتشييد معابدهم وهي عبارة عن كتل ضخمة من الحجارة، وقد أصبحت هذه الآثار تراثاً لليونسكو في عام 1992. ذكر الأمير الدرزي اللبناني "شكيب أرسلان" نقاً عن دائرة المعارف الإسلامية الموجودة بفرنسا وبالتحديد في كتابه (تاريخ غزوات المسلمين في فرنسا وسويسرا وإيطاليا وجزر المتوسط) ص.274: "أن هذه الجزر كانت في العصور القديمة تسكنها قبائل من البحر الأبيض المتوسط، حيث أثبتت الحفريات وجود آثار تدل على هاته القبائل، وهي موجودة في منطقة من مالطا تسمى (الحجر القائم) وهي المعابد الجلمودية وتعود إلى فترة ما بين (3600-3200ق.م)

لا يمكن للمرء أن يستحضر عصور ما قبل التاريخ للأرخبيل دون ذكر وجود إنشاءات مغاليلية مهيبة تعود إلى نهاية الألفية الثالثة قبل الميلاد. نجدتها في معابد: Hagar ، Mnajdra ، Ggantija ، Tarxien ، Hal Safljeni ، Quim الأبيض المتوسط .

"أنتوني بونانو" يفترض أن هذه المعابد كانت بمثابة مراكز سياسية ومراكز الاقتصادية وأماكن التجمع وإعادة توزيع فائض الإنتاج ويطرح الفرضية القائلة بأن هذا التسلسل الهرمي الاجتماعي كان بالتأكيد قائماً على ممارسة السلطة الدينية من طرف هذه الهياكل

وهي مختلفة عن المنشآت مغاليلية المعروفة في أوروبا. "هذه المعابد لها وظيفة عامة وكان ينظر إلى الديني كرمز للهوية ومظهر من مظاهر الاستيلاء على الفضاء. كما أنهم يشهدون على أهمية عبادة الموتى المرتبطة بعبادة آلهة الخصوبة ممثلة في صنم "السيدة النائمة" الشهيرة.

في نهاية الألفية الثالثة قبل الميلاد. انهارت حضارة المعابد من دون أن يمكن للمرء، في الوقت الحالي، شرح ذلك، يتم إجراء العديد من الافتراضات في هذا الموضوع: هل كانت هناك فترات مجاورة مرتبطة بهجرة السكان الأصليين أم غزوات القرصنة؟ يبقى السؤال دون حل. اختلفت هذه الحضارة حوالي 1800 قبل الميلاد بعد ذلك، تلتها حضارة العصر البرونزي.

العصر البرونزي.

نعلم أن الجزر عمرت من جديد بعد من السكان الجدد الوافدين من الشرق أو من صقلية وقد أدخلوا على الجزيرة استعمال البرونز وطقوس ممارسة حرق الموتى.

في الألفية الثانية قبل الميلاد، ستأتي موجة ثانية من الهجرة من صقلية وستنشأ توترات بين المجموعات: أنقاض قرية "بورغ" المحصنة في "الناضور" هي شاهد على الصراعات المتكررة بين السكان الذين لا يزالون يحتفظون بعلاقات ليس فقط مع جيرانهم في صقلية وكالابريا (Calabria) ولكن أيضاً مع سكان شواطئ البحر الأبيض المتوسط الجنوبية

الفينيقيون والقرطاجيون.

ذكرت مالطة من طرف قدماء الشعراء "أوميروس وأوفيديوس"، ونستنتج من كلام "أوميرس" أن أول القبائل التي استوطنت مالطا هي قبيلة "الفياكونس"، وقد خلفهم الفينيقيون، وهم من جهة صور وصيدا (لبنان) وذلك سنة 1519 ق.م.

قدم الفينيقيون من لبنان، مدينة صور، بعد استقرارهم في السواحل التونسية، توغلوا في البلاد وأنشأوا عام 1101 ق.م مدينة "أوتيكا"، وسنة 814 ق.م مدينة قرطاج. ولدعم نفوذهم في البحر الأبيض المتوسط، أسسوا مستعمرة في مالطا ومن المحتمل أن المستوطنين أرسلوا من قرطاج إلى مالطا، هذه بلا شك أنّ نفس المستوطنين الذين حسب "ستيفن البيزنطي"، كانوا قد أسسوا المدينة القديمة "أكولا" وهي ما تسمى الآن "رأس بو طرية" على الساحل التونسي، 60 كم جنوب مدينة صفاقس، بينما هناك دراسة أثرية حديثة تحدد الفترة البونيقية في مالطا أن استعمار الجزر قد تم من السواحل السورية واللبنانية حوالي ألف سنة قبل الميلاد، من قبل التجار الفينيقيون. شكلت مالطا بسرعة نقطة إرساء مثيرة للاهتمام للفينيقيين الذين سعوا إلى الاستيلاء على أرض قريبة من حاضرتهم في شمال إفريقيا، قرطاج وصقلية اليونانية، في الواقع، أرادوا توسيع تجارتكم وأصبحت مالطا ميناء بحريًا آمنًا لراكبهم. الأكثر إثارة للاهتمام بقایا هذا الاحتلال وجود قطعتين من الرخام عليهما نص ديني تقربا للإله "ملكار"، تحمل نصاً فينيقياً ويونانيًا،

ثنائي اللغة؛ جعل من الممكن، في عام 1758، فك رموز الكتابة الفينيقية. من هذا الاكتشاف يُؤرخ التأكيدات القديمة حول الأصل اللغة المالطية والجدل الذي أثير في مالطا من خلال السؤال اللغوي. في هذه الفترة، كما أنه وفقاً للاكتشافات الأثرية، يبدو أن مالطا لعبت دوراً رئيسياً على طريق التجارة بين إيطاليا وتونس وطرابلس.

استعمر الفينيقيون الجزر لموقعها الجغرافي في طريق السفن التجارية، بما في ذلك الأهمية الاستراتيجية لرارخيل، فلبنوا فيها نحو أربعين سنة وخمسين سنة وأنشأوا مستعمرات مختلفة هناك، مما أثر على حياة وثقافة ولغة السكان المحليين بعد سقوط فينيقيا، حتى تغلب عليهم الإغريق، وذلك نحو سنة 528 قبل الميلاد ثم سلموها للقرطاجيين قرب نهاية القرن الرابع قبل الميلاد تتأثر قرطاج بالحضارة اليونانية بالتأثير الهلنستي وهم يونانيون صقليون، ويصل النفوذ إلى مالطا.

انتقلت مالطا في عام 400 قبل الميلاد تحت هيمنة قرطاج. واستلت عليها الإمبراطورية الرومانية فيما بعد الحروب البونيقية (264 - 146 قبل الميلاد). سوف تقضي على القرطاجيين وستكون الهيمنة الرومانية في البحر الأبيض المتوسط حتى القرن الثالث الميلادي.

الفترة الرومانية.

في 218 ق.م، تم دمج الجزر المالطية في العالم الروماني بسبب أحذهم الجزيرة خلال رحلة استكشافية بحرية، ثم تم ضمّها إلى مقاطعة صقلية. شيشرون يصفها بأنها مزدهرة، كما يتضح من "دوموس Domus" الروماني في الرباط. في هذه المرحلة يبدو الأرخبيل على أنه ملتقى طرق لثلاث لغات وثقافات متنوعة: لغة سكان جدد، مرتبطةون بقاعدة Andenne Punic التي يضاف إليها التيار الهلنستي اليوناني. ستبقى الجزيرة تحت السيطرة الرومانية حتى القرن السادس الميلادي.

الديانة المسيحية.

القرون الأولى للميلاد، انتشرت المسيحية في كل من إفريقيا ومالطا، خلال هذه الفترة، تم تحويل لغة الأمازيغ بالحروف اللاتينية من قبل المبشرين مثل القديس "أوغسطينوس" والقديس "كرييانوس" بيشرون بالديانة الكاثوليكية على سواحل إفريقيا "تونس" بينما تشير التقاليد الكاثوليكية إلى غرق سفينة القديس "بولس" على شاطئ مالطا. هذه الحادثة المذكورة في أعمال الرسل (أعمال 27 - 28) حيث في عام 60 قبل الميلاد، ضللت السفينة التي كان تحمل القديس بولس طريقها بسبب عاصفة وهبطت على جزيرة. خلال الأشهر الثلاثة التي قضتها القديس بولس في الجزيرة، وضع الأسس لانتشار المسيحية،

واعتنقوا أهل مالطا الديانة المسيحية. هذا الحدث الكبير للأرخبيل بسبب غرق القديس بولس لطالما اعتبر العنصر التأسيسي لل المسيحية المالطية؛ ومع ذلك، وفقاً لمقال "لماري بو حجار" حول مالطا في أواخر العصور القديمة وفي ذلك الفترة البيزنطية، لا يزال تحديد مالطا كجزيرة حطام السفينة يطرح إشكالية؛ هل هي حَّقاً مالطا (مليتي) أم جزيرة ميليدا الدلماسية اليوم "ملجيت" Melite Illyrica ، التي ذكرها قسطنطين السابع (945-959) (Porphyrogenete)، يشير تعين هذه الأماكن إلى احتمالين، أحدهما يأتي من التقليد البيزنطي (ميليدا)، والآخر من التقليد اللاتيني الذي فضل مالطا (Melite Africana) ، الجزيرة ربما ذكرها القديس الروماني "أراتور" في سنة 544 .

في الواقع، يحدد النص السابق لأعمال الرسل بداية حطام السفينة في البحر الأدربياتيكي، أبعد بكثير عن مالطا من دالماطيا (كرواتيا الآن)، وهي فرضية تؤكد وجود شك بشأن تحديد مالطة كمكان حطام سفينة القديس بولس في الواقع، تعود التقاليد الدينية المسيحية فقط إلى القرن السابع عشر والآثار من النقوش المسيحية، الموجودة في الأرخبيل، تعود فقط إلى القرنين الرابع والسادس ميلادي، علاوة على ذلك، لم يتم توثيق أي أسقف في مالطا حتى 878 م، فترة احتلال المسلمين لجزيرة .

من الممكن أن يكون التصوير الأولى من سيراكيوز (إيطاليا)، من ناحية أخرى يشير Mario Buñagiar إلى أن المسيحيين الأوائل في مالطا كانوا على اتصال وثيق بشمال إفريقيا، حوالي القرن الخامس بعد الميلاد، بعد غزو الجزيرة من قبل الوندال Arian Vandals من شمال إفريقيا، وأنه من الممكن أن تكون الكنيسة المالطية قد أدرجت في "الكنيسة الإفريقية africana" لا شك أنها كانت سترحب، في ذلك الوقت، مثل صقلية، بالمسيحيين الأفارقة الذين يغدون أمام الوندال. أهم شهادة على اتصال مع شمال إفريقيا هي *triclinium* الجنائزية ... النقطة المحورية للمقابر تحت الأرض المالطية. هذه *triclinia* المعروفة بين السكان باسم "لوحات الوليمة"، هي "ترتبط ارتباطاً وثيقاً بكلمة "فرigerium" الوليمة الجنائزية ... هذه الممارسة غير معروفة في صقلية، استمرت حتى عام 692 م، قبل أن يتم حظرها من طرف المجلس الديني .

تشير هذه العناصر المختلفة إلى وجود علاقات بين مالطا وأفريقيا، خلال العصور القديمة المتأخرة. ومع ذلك، يجب أن نأخذ الحذر في تحليل هاته الفترة لأن المصادر المكتوبة عن مالطا بشأن هذه الفترة مجزأة وأحياناً متناقضة .

الفترة البيزنطية

من القرن الرابع إلى القرن التاسع ميلادي، مرت الجزر المالطية تحت السيطرة البيزنطية بعد تفكك الإمبراطورية الرومانية، واستولى عليها البيزنطيون بعد سقوط الإمبراطورية الرومانية الغربية، حيث بعد استحوذوا على شمال إفريقيا، أبحت مالطا موقعاً استراتيجياً للسيطرة على الطرق البحرية. بعد ذلك، يتوافق احتلال مالطا مع احتلال صقلية لقرب الجزيرتين. النفوذ البيزنطي لا يبدو أنه أحدث تغييرات ثقافية كبيرة في الأرخبيل. ويقيس مالطا بشكل رئيسي، خلال هذه السنوات ذات أهمية إستراتيجية للإمبراطورية الرومانية الشرقية الذي أخذت عاصمتها، البيزنطية اليونانية القديمة اسم القسطنطينية.

فترة الوندال

ثم بعد الرومان استولت الوندال ثم "القوث" ثم "البليساريون".

الفصل الثالث: الفترة العربية

في ذلك الوقت، أفلنت تونس تدريجياً من سلطة الخلفاء ببغداد، عين الخليفة ثم أمير إفريقيا إبراهيم بن الأغلب، مؤسس سلالة الأغالبة (800-909)، في عهده أصبحت مدينة القفروان، التي أسست عام 670، عاصمة الأغالبة وتم إعادة بناء المسجد الكبير. سيترك الأغالبة محاربيهم الأمازيغ، السكان الأصليون لتونس وما حولها، غزو البحر الأبيض المتوسط، وبالتالي تم غزو صقلية والاستيلاء على "بيليرمو" Palermo عام 831. وتصبح صقلية في القرن العاشر جزيرة مسلمة غنية وعاصمتها "بيليرمو". بسبب نقص البيانات العددية، فمن الضروري أن نفترض أن الجزء الأكبر من مسلمي الجزيرة قد تشكلوا من السكان الأصليين الذين اعتنقوا الإسلام. ضمت الجزيرة سكاناً غير مسلمين، المسيحيين واليهود الذين كانت لهم منزلة أهل الذمة. سيتم احتلال جزيرة مالطا بدورها عام 870. هناك فرضيات مختلفة فيما يتعلق بسلوك المنتصرين في مالطا. كتابات الجغرافيين والمؤرخين من العرب في العصور الوسطى تتعلق بإمكانية الترحيل الكامل لسكان واستبدالهم بال المسلمين والعبيد. هكذا ذكر ابن عبد منعم الحميري في معجمه الجغرافي الذي يرجع إلى القرن الخامس عشر.

"أصبحت مالطا خراباً غير مأهولة" ويؤكد ابن حوقل أن "سكانها وحدهم من الجزيرة كانت الماعز والصنوبر البرية". ظلت مالطا غير مأهولة بالسكان لمدة 180 عاماً تقريباً. ويستنتج "ويتنجر" Wettinger كما يلي: إذا كان من الممكن إثبات ذلك، اللغة ما قبل العربية المستخدمة

في مالطا كانت اليونانية أو اللاتينية المنخفضة، وليس اليونيقية، نظرية إعادةعمارها بالسكان هذه محتملة للغاية، لأن 99٪ من أسماء الأماكن المالطية المسجلة في وثائق القرن الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر هي من أصل عربي. إذا لم تكن لغة مالطا ما قبل العربية هي اليونانية، فهذا لا يمكن أن يكون تفسيره إلا بإعادة التعداد السكاني الكلي للجزر (Wettinger 1984:26).

مؤرخو نفس الفترة يستحضرون أيضاً غزو مالطا، وفي هذا الصدد، يقتبس "مبارك رجاله" عن ابن خلدون: "ثم جاء الإسلام، ثم جاءت الفتوحات. فتح العرب كل المدن المهمة في إفريقيا والشاطئ الشرقي للبحر الأبيض المتوسط، وكذلك جزر مثل كريت ومالطا وصقلية وما يوركا.

ويضيف "النويري" أيضاً إضافياً: "الاستيلاء على جزيرة، وقعت مالطا في عهد هذا الأمير الأغلبي أبو الغرانيق. هذا الفتح من عمل "عبد الله بن الأغلب"، إنها وقعت فترة تمتد في تاريخ الجزيرة تميزت بتغيير غير معتمد للغة، لمدة 180 عاماً، أعيد تسليم مالطا بين 1045 و1048 من قبل المسلمين، اللغة المطالية التي تأسلت في اللغة العربية. تأكيد هذه الفرضية من خلال عدم وجود أسماء الواقع الجغرافية قبل العربية في الجزيرة والاختفاء الفعلي لكل آثار المسيحية. يبدو الأمر صعباً حالياً لقول ما إذا كان الأرخبيل قد تم إخلاؤه بالكامل من السكان حسب المصادر المكتوبة، أو إذا تمكّن جزء صغير من السكان من الهروب من المذبحة والأسر. علاوة على ذلك، نعرف أن الدين الإسلامي لا يفرض على السكان بعد الغزو الدخول في الدين الإسلامي، كان سيُطلب فقط الجزية من الذين رفضوا اعتناق الإسلام .

تسمح لنا البيانات الأثرية بتحديد موقع مالطا خلال الفترة العربية وقبل غزوها من طرف الأغالبة، هي في شبكة تجارية تمتد من المغرب العربي (بما في ذلك تونس الحالية) إلى صقلية حتى منتصف القرن الحادي عشر، تم إنشاء التبادلات التجارية بشكل مباشر إلى حد ما بين العرب الذين استقروا في صقلية وتونس. تحت الحكم العربي، أصبحت مالطا بسرعة مركز القرصنة والعبودية نحو السواحل المسيحية من جهة ونحو السواحل التونسية من جهة أخرى.

بعد ذلك تمكّن الأغالبة من غزو مالطا في سنة 870 م. (سنركز على هذه الفترة في بحثنا لما لها من تبعيات على اللغة المطالية).

-1 قبل اكتشاف نص الحميري: دخل أغلبية السكان إلى الدين الإسلامي وبالرغم أن العرب فرضوا الإسلام كدين للدولة، تسامحوا واحترموا المعتقدات المسيحية للمالطيين، أصبحت مالطا تتكلم العربية لدرجة أن أسماء الواقع الجغرافية لم تتحفظ بأثر للغة السابقة. أدى الوجود

العربي في الجزيرة إلى تغييرات ثقافية ولغوية واقتصادية كبيرة ومهمة: فقد أدخلوا أنظمة ريجيمية متطورة بمحاصيل جديدة، مثل القطن والحمضيات. علاوة على ذلك حسّنوا الهياكل الدفاعية المالطية، وقلصوا حجم مدينة مليتا، مما أدى إلى ظهور "المدينة" و"الرباط". انتهت الهيمنة العربية في عام 1090 بوصول نورمان من صقلية بقيادة الكونت روجر. استعاد النورمان الجزيرة لل المسيحية ولكن السكان هناك ظلوا في الغالب مسلمين على الأقل حتى عام 1241، حيث تم طردتهم من قبل الأرغون وما تبقى منهم تحول إلى الديانة المسيحية لصيانة أملاكه والبقاء في أرضه. بعد الهيمنة النورمانية وطوال العصور الوسطى، انتقلت مالطا إلى أيدي السلاطات المختلفة التي تبعت بعضها البعض وفي الوقت نفسه خاضوا معارك شرسة ضد غارات القرادنة التي لا تعد ولا تحصى الذين هاجموا الجزيرة لخطف السكان واستعبادهم.

-2 أصبت مالطا تحت حكم الإمبراطورية البيزنطية منذ عام 535 بعد الميلاد، وقد لعبت دوراً استراتيجياً مهمًا داخل الإمبراطورية لموقعها الجغرافي وسط البحر الأبيض المتوسط. عندما بدأت الفتوحات الإسلامية الأولى في القرن السابع، تعرض البيزنطيون للتهديد في البحر الأبيض المتوسط، لذلك ربما بذلت جهود لتحسين دفاعات مالطا. في هذه المرحلة، وبينما حصلنا إلى تقلص حجم مليتا إلى ثلث حجمه الأصلي. ربما حدثت غارة استطلاعية للمسلمين على مالطا عام 221 هـ (835 م)

-3 من بين جميع الجزر المحيطة بصفاقية، كانت مالطا آخر من بقي في أيدي البيزنطيين، وفي عام 869 هاجمها أسطول بقيادة أحمد بن عمر بن عبيد الله بن الأغلب الحشمي. بعد أن تلقى البيزنطيون التعزيزات في الوقت المناسب، ولكن في عام 870 أرسل محمد أسطولاً من صقلية إلى الجزيرة، وسقطت العاصمة مليتا في 29 أغسطس 870. تم القبض على الحاكم المحلي، ونهت المدينة ويزعم أن حشمي أحضر معه الأعمدة الرخامية للكاتدرائية المحلية لتزيين قصره. كان لسقوط مالطا تداعيات مهمة لغزو ما تبقى من صقلية البيزنطية، أكمل المسلمين تطويقهم لصقلية، تمكّنوا بسهولة حظر وقطع أي مساعدات مرسلة من الشرق.

تحديد تاريخ الغزو

1- يذكر عبد الرحمن ابن خلدون أن غزو الأغالبة لمالطا حدث منذ عام 868. بينما يؤرخ ابن الخطيب غزو مالطا والاستيلاء على ملكها بين 11 فيفري و12 مارس 875، بينما يشير التويري إلى نفس الفترة، دون إعطاء تاريخ محدد. يخبرنا ابن الأثير أنه في 869-870، أرسل أمير صقلية جيشاً إلى مالطا، حيث حاصر البيزنطيون الجزيرة الذين فروا بعد ذلك. تم تأكيد هذا التاريخ أيضاً من خلال تاريخ يوناني من "كاسانو، كلابريا"، والذي يقول أنّ جزيرة مليتا استسلمت في 29 أوت 870. هذا

التاريخ أكدته مرة أخرى مصدر عربي آخر، كتاب العيون، الذي يقول أن عبد الله الأول غزا مالطا، ويعطي تاريخ الغزو ليكون ثلاثة أيام قبل رمضان 256 هـ، أي 28 أوت 870. يشرح المؤرخون التناقض الطفيف بسبب عدم اليقين في الملاحظات القرمية المتعلقة بالتقويم الإسلامي حسب الحميري.

2- نص الحميري

محمد بن عبد المنعم الحميري توفي سنة (900 هـ / 1495 م) هو رحالة وكاتب مغربي، من مدينة سبتة. واسمه الكامل هو محمد بن عبد الله بن عبد المنعم بن عبد النور، الملقب بأبي عبد الله الحميري. تتلمذ الحميري على يد الشيخ أبي إسحاق الغافقي توفي في سنة 749 هـ وأبي القاسم بن الشاطئ توفي في سنة 723 هـ.

من أهم إنجازاته كتاب «الروض المعطار في خبر الأقطار»، وهو عبارة عن معجم جغرافي، مرتب على حسب الحروف ويسرد بعض الأخبار والوقائع التاريخية، يصف المدن والأقطار والجزر وبعض المحيطات والبحار. وكتاب مقدمة «صفة جزيرة الأندلس».

مصدر أول: معظم التفاصيل حول حصار مالطا معروفة في كتاب "الروض المعطار في حب الأقطار" الذي كتبه محمد بن عبد المنعم الحميري في القرن الخامس عشر. تذكر هذه الرواية أن الهجوم على مليتا قاده في البداية خلف الهاشمي، الذي قُتل في الحصار. كتب الفاتحون إلى الحاكم الأغلبي أبو عبد الله، الذي أمر محمد بن خفاجة، حاكم صقلية، بإرسال قائد جديد. أرسل الوالي سوادة بن محمد، وواصل الحصار وفتح مالطا. تم أسر حاكمها "عمرو" (ربما أمبروسيوس)، وقام الجيش بهدم قلعته ونهبوا كلما يستطيعوا حمله. تم استخدام الرخام من كنائس مالطا لبناء قلعة سوسة (في تونس الحالية) والجسر الذي يربطها إليها.

مصدر ثاني: تم اكتشاف رواية الحميري عام 1931، وصدرت الطبعة الأولى الكاملة عام 1975 في بيروت. ظل المقطع المتعلق بمالطا مجهولاً حتى تمت ترجمته إلى الإنجليزية في عام 1990. وهو المصدر الأكثر تفصيلاً عن الحصار، ويحتوي على بعض المعلومات التي لم يتم العثور عليها في مصادر أخرى.

"أصبحت تحت الحكم الإسلامي سنة 256 هـ، وكان الوالي بعد عمّه زيادة الله في ذلك الحين هو أبي عبد الله محمد بن أحمد بن محمد بن الأغلب الملقب بأبي الغرانيق وهو ثامن ملوك الأغالبة، ولأنه كان مشغوفاً بصيد الغرانيق، بنى قصراً في السهليين للصيد فلقب أبو الغرانيق، أنفق ثلاثين ألف دينار لبناء قصره".

هذا النص من كتاب الروض المعطار:

ما بني به قصره الذي يسمى داخلا في البحر ، والسلط إله على فنطورة [وكان ذلك سنة خمس وعشرين ومائتين]^{١)} ففيت بعد ذلك جزيرة مالطة خربة غير آهلة ، وإنما كان يدخلها الشاعون للسفن ، فإن العود فيها أمكن ما يكون ، والصيادون للحوت لكتبه في سواحلها وطبيه ، والشاعرون للصل فان أكثر شيء هناك .

فلما كان بعد الأربعين والأربعين من المجرة عمرها المسلمين ، وبنوا مديتها ، ثم عادت أئمماً ما كانت عليه ، فغزاها الروم سنة خمس وأربعين وأربعين سنة في مراكب كبيرة وعدده ، فحاصروا المسلمين في المدينة واستدحصار عليهم وطعنة لهم ، وأسلم المسلمين الأمان فأبوا إلا على النساء والأموال ، فأحسن المسلمون عدد المقاتلة من أنفسهم فوجدوهم نحو أربعين ، ثم أحصوا عليهم فوجدوهم أكثر عددها منهم ، فجمعوهم وقالوا لهم : إنكم إن ناصحتونا في قتال عدونا وبكلهم من ذلك ميلاداً^{٢)} واتيم حيث اتبنا ، فأتموا حرار ، ثم حكم بالفتنة وحكم بذاتها وشارككم أموانا ، وإن أئمماً توانتم وخدلتمنا لحكمكم من النساء والرق ما يلحقنا ، وكتم أشد حالاً منا ، لأن أحنتنا قد يقاديه حبيبه ، ويعملصه من الأسر عليه ، وبهلاً على استقادة جماعته ، فوعد العيد من أنفسهم بأكثر مما ظنوا بهم ، ووجدوهم إلى مناجزة عدوهم أسرع منهم ، فلما أصبح القوم من اليوم الثاني غادهم الروم على عادتهم ، وقد طبعوا ذلك اليوم في التغلب عليهم وأسرهم ، وال المسلمين قد استعدوا في أكمل عدة للقتال ، وأصبعوا على بصيرة في مناجزتهم ، واستنصروا الله عزّ وجلّ عليهم ، فرجموا وثاروا نحوهم دعاً بالرماح وضرأً بالسيوف غير هالين ولا معراجين ، والذين يأخذون الحسينين من القفر العاجل أو الفوز الآجل ، فلأنهم الله تعالى بالنصر ، وأنزع عليهم الصبر ، وقدف في قلوب أعدائهم الرعب ، فولوا متربين لا يلرون ، واستأصل القتل أكثرهم ، واستول المسلمين على مراكبهم فما أقتلهم منها غير واحد ، ولحق عليهم بأحرارهم ، ووقفوا لهم بمعادهم ، وهاب العدو بعد ذلك أمرهم ، فلم يعترضهم أحد منهم إلى حين^{٣)} .

^{١)} هذه العبارة وقعت في آخر مادة « مالطة » وفيها حالت لا يسمى ويقال الأحداث ، وهي من هذا الماء من المؤذن . - قال مازنون بجهة مالطا ، وقال البازري حين ذكر مالطا ورون ، روا ، « مازنون » (ذهري) ٤٣٦ . - ثم إنه في مالطا على مثال صلح نبلاده ، ثم قال : « دانت اللقطة التي دررت مالطا إلى سري بن شير ، وبذلك حدثت بين مالطا والمسلمين ، وهي تذكر البلاط (١٤١) سوضع بأرض قيس . »

^{٢)} البكري : ١٠٩ .

لم يبق من ملكي إلا الذي
تراث والجران والمسار
مالطا^{٤)} : بجهة نهاوند .

ماء الحياة^{٥)} : موضع على شفة البحر قريب من مية ، فيه عيون على شفة البحر تامة بين أحجار من تحت رمل ، طيبة عذبة ، يصل إليها الورج ، ويبطأ الماء العذب في هذا الرمل بأيسر حفر ، ويدرك أن بهذا الموضع تقي موسى عليه السلام الحوت ، ويوجد في هذا الموضع دون غيرة حوت ينسب إلى موسى عليه السلام عرضه مقدار ثلث شبر ، وطوله أكثر من شبر ، ولحمه طيب نافع من الحمى مقفر للباء .

مالطة^{٦)} : جزيرة من الجزر التي على جزيرة صقلية ، وهي في القبة من مية بين وبين [صقلية] عرب واحد ، وكانت قبل هذا لل المسلمين ، وطريقها مراس منشأة للسفن ، وأشجارها الصنوبر والمرعر والزيتون ، وطريقها ثلاثين ميلاً ، وطريقها مدينة من بيان الأول ، وكان يسكنها الروم .

وغرتها خلف الخادم سول زيادة الله بن إبراهيم عند قيام أبي عبد الله محمد بن أحمد^{٧)} ابن أخي زيادة الله على يد أحمد ابن عمر بن عبد الله بن الأغلب ، فهو الذي شفي في أمرها ، وخلف هذا هوالمعروف بينه المساجد والقاطر والمراجل ، فحاصرها ومات وهو محاصر لها ، فكتبوا إلى أبي عبد الله بوقاته ، فكتب أبو عبد الله إلى عامله بجزيرة صقلية ، وهو محمد بن خجاجة ، أن يبعث إليهم وبالاً ، فبعث إليهم سوادة بن محمد ، ففتحوا حصن مالطة ، وظفروا بذلكها عروس أسيراً ، فهدموا حصنهما وغضباً وسبوا ما عجزوا عن حمله ، وحمل لأحمد من كناس مالطة

^{٣)} لهذا يوم من المؤذن . - قال مازنون بجهة مالطا ، وقال البازري حين ذكر مالطا ورون ، روا ، « مازنون » (ذهري) ٤٣٦ . - ثم إنه في مالطا على مثال صلح نبلاده ، ثم قال : « دانت اللقطة التي دررت مالطا إلى سري بن شير ، وبذلك حدثت بين مالطا والمسلمين ، وهي تذكر البلاط (١٤١) سوضع بأرض قيس . »

^{٤)} البكري : ١٠٩ .

^{٥)} أول الماء من البكري (ذهري) : ٢٢٥ ، إلا أن من البكري غير سليم ، بل يقصد أنها أن أكبر الماء في آفاق من البكري نفسه ، من سوضع آخر في كتابه ، وهي أكبر البلاط (١٤١) .

^{٦)} علاس الأشعار الظرفية المازدية ، ونظير الاسمي (ذهري) : ١٩ ، ولعله الضر : ١٤١ ، وهذه بالذات للأبيات التي سلطت على مالطا أن مالطا من سفن الأطلسي .

^{٧)} حد المذكور بأن المازن ، توفى سنة ٣٦١ ، والمطر نهاية الأربعين ، ٤١ : ٢٢ .

وتشير الرواية إلى أن الحصار استمر بضعة أسابيع أو ربما بضعة أشهر. يؤكد المؤرخون المذكورون في المصدر أن الحصار وقع بين 255 و 257 هـ (بين 868 و 871).

3- تذكر بعض المصادر الأخرى أنه في عام 870 كانت مالطا بالفعل مستوطنة إسلامية، وفي ذلك الوقت كانت محاصرة من قبل أسطول بيزنطي. بعد إرسال قوة إغاثة أغلبية من صقلية، انسحب الأسطول دون قتال في 28 رمضان 256 (29 أغسطس 870). تسبب هذا في إساءة معاملة السكان اليونانيين للجزيرة، وتم اعتقال الأسقف وسجنه في باليرمو Palermo، بينما تم تدمير كنائس الجزيرة.

تم تأكيد استخدام الرخام من كنائس مالطا في قلعة سوسة من خلال نقش على القلعة:

"تم قطع كل لوح، وكل عمود رحامي في هذا الحصن تم إحضاره من كنيسة مالطا على يد حباشي بن عمر على أمل استحقاق رضا الله عز وجل.

4- وكما يذكر الأمير شبيب أرسلان عن دائرة المعارف الإسلامية أنّ في سنة (869، 870) الموافق لسنة 256 هـ. مالطا أصبحت تحت سيطرة المسلمين يمكن أن تكون السنة غير مؤكدة لأنّ في نص آخر لابن الأثير يذكر أنّ إبراهيم بن الأغلب قام في سنة 221 بإرسال جيش لغزو مالطا.

ويذكر أنّ من قام بتأسيس دولة الأغالبة هو إبراهيم بن الأغلب، وقد توفي في سنة 196 هـ، ومسك بعده الحكم زيادة الله بن إبراهيم بن الأغلب، وقد توفي في سنة 223 هـ، وتم الاستيلاء في عهده على صقلية، وربما تكون من بين الجزر التي ذكرها ابن الأثير، وكما هي العادة في ذلك العصر حيث إن الخلفاء لهم ألقاب فمن الممكن أن "ابن الأثير" قد اعتبر أن لقب "إبراهيم بن الأغلب" هو "زيادة الله".

كما يدعى الحميري أن جزيرة مالطا ظلت خراباً غير مأهولة بالسكان بعد الحصار، وكان يزورها أحياناً بناء السفن والصيادون والذين يجمعون العسل. حيث يقول صاحب الروض المعطار: «وبقيت بعد ذلك جزيرة مالطة خربة غير آهلة، وإنما كان يدخلها النشاعون للسفن، فإن العود فيها أمكن ما يكون، والصيادون للحوت لكثنته في سواحلها وطبيه، والشائعون للعسل فإنه أكثر شيء هناك. فلما كان بعد الأربعين والأربعين سنة من الهجرة عمرها المسلمون وبنوا مدینتها، ثم عادت أتم مما كانت عليه، فغزاها الروم سنة خمس وأربعين وأربعين سنة في مراكب كثيرة وعدد» أعاد المسلمين إسكان الجزيرة في عام 440 هـ (1048 م)، الذين بنوا مستوطنة تعرف بالمدينة على أنقاض مليتا. حاصر البيزنطيون المستوطنة الجديدة للمسلمين وعيدهم في سنة 445 هـ (1054 م)

5- على الرغم من ادعاء الحميري أن مالطا ظلت "خراباً غير مأهولة بالسكان" بعد الحصار ولم يتم إعادة توطينها إلا في 1048-1049، تشير الدلائل الأثرية إلى أن "Medina" وتعني "مدينة" للتنكير بالمدينة المنورة، كانت بالفعل مستوطنة إسلامية مزدهرة في أوائل القرن الحادي عشر، ومن ثم 1048-1049 يمكن ألا يكون تاريخ تأسيس المدينة رسمياً، وربما تاريخ بناء أسوار المدينة.

6- ادعاء الحميري أن مالطا بقيت خراباً غير مأهولة حتى حوالي عام 1048، عندما سكنوها المسلمون ... وبنوا مدینتها قد لا تعكس بوضوح الحقائق التاريخية وسبب صمود هاته اللغة إلى يومنا هذا، حيث نجد في نص آخر لأبي العباس أحمد ابن عذاري المراكشي، "كانت في مالطا محمية مسلمة صغيرة، تم تعزيز مالطا بعد ذلك في عام 1041 عندما أرسل الأمير المعز بن باديس، جيشاً كبيراً إلى مالطا". علاوة على ذلك، تشير الاكتشافات الأثرية الحديثة إلى الاستيطان العربي في مالطا قبل منتصف القرن الحادي عشر كانت صقلية المسلمة وتونس بالتأكيد مصدرًا رئيسياً لنشر اللغة العربية في الجزر المالطية ولا سيما من عام 1053 وما بعده، في أعقاب سقوط الحكومة المركزية وال الحرب الأهلية التي تلت ذلك. هذه الهجرة تزامنت مع ترك المدن الساحلية ولجوء من شمال إفريقيا والمناطق الداخلية إلى صقلية وفاس وإسبانيا. هؤلاء فروا من توغلاتبني هلال وبني سليم التي تعرضت لها تونس بحلول عام 1052 م،

"... هناك احتمال كبير جداً أن العديد فروا إلى مالطا وكذلك صقلية." مهما كانت أصناف اللهجات التي وصلت إلى الجزر المالطية، في نهاية القرن الحادي عشر، بدأ المالطيون في الاتصال بشكل منتظم باللغات الرومانسية من حكام مالطا العسكريين والمدنيين ورجال الدين.

وجود العرب قبل هذا التاريخ

قام الأغالبة باحتلال المدن الصقلية ابتداء من سنة 867م ومن غير المنطقي أنّ مالطا لم يكن لها نفس المصير وهي في طريق المسلمين نحو صقلية علاوة على مركزها الاستراتيجي في وسط البحر الأبيض المتوسط حيث أنّ محمد الطالبي يقر أنّ غزو مالطا قد يكون في سنة 835م، بينما اعتماداً على رواية ابن الأثير تم الغزو في 870م حيث انطلق الجيش الإسلامي لفك الحصار الذي شنّه الروم على مالطا (لماذا يحاصرها الروم إن لم تكن مسلمة؟). كما أن الحفريات أثبتت بقايا مسجد بني على أنقاض كنيسة في "سان باولو ملقي" وأثار فخارية تعود إلى فترة سابقة لسنة 870م.

من المحتمل أنّ الغزو العربي كان قبل سنة 870م، حيث تدلّ الحفريات في منطقة "تاج ناج" إلى وجود عربي قبل هذا التاريخ.

ويضيف الحميري: "فَلَمَا كَانَ بَعْدَ الْأَرْبَعِينَ وَالْأَرْبَعَمَائِةِ (440 هـ)، عَمِرُهَا الْمُسْلِمُونَ، وَبَنُوا مَدِينَتَهَا، ثُمَّ عَادَتْ أَتَمْ مَا كَانَتْ عَلَيْهِ، فَمَا لَبِثَتْ أَنْ غَزَاهَا الرُّومُ سَنَةً خَمْسٍ وَأَرْبَعِينَ وَأَرْبَعَمَائِةً (445 هـ)، فِي مَرَاكِبِ كَثِيرَةٍ فَحَاصِرُوا الْمُسْلِمِينَ فِي الْمَدِينَةِ وَاشْتَدَ الْحَصَارُ عَلَيْهِمْ وَسَلَّهُمُ الْمُسْلِمُونَ الْأَمَانَ فَأَبْوَا إِلَى النِّسَاءِ وَالْأَمْوَالِ، يَقُولُ الْقَزوِينِيُّ فِي آثَارِ الْبَلَادِ وَآخْبَارِ الْعِبَادِ: "فَاجْتَمَعَ الْمُسْلِمُونَ وَأَحْصَوْا أَنفُسَهُمْ وَكَانَ عَدْدُ عَبِيدِهِمْ يَفْوَقُ عَدْدَ الْأَحْرَارِ، فَلَمْلَمُوهُمْ وَقَالُوا لَهُمْ: إِنْكُمْ إِنْ نَاصَحْتُمُونَا فِي قَتْلِ عَدُوِنَا وَبَلَغْتُمْ مِنْ ذَلِكَ مَبْلَغاً وَانْتَهَيْتُمْ حِيثُ انتَهَيْنَا فَأَنْتُمْ أَحْرَارٌ، نَلْحُقُكُمْ بِأَنفُسِنَا وَنَنْكُحُكُمْ بِنَاتِنَا وَنُشَارِكُمْ فِي أَمْوَالِنَا، وَإِنْ أَنْتُمْ تَوَانِيْتُمْ وَخَذَلْتُمُونَا لَحِقْمَنَ السَّبَاءِ وَالرَّقِّ مَا يَلْحَقُنَا، وَكُنْتُمْ أَشَدَّ حَالًا مِنَّا، لَأَنَّ أَحَدَنَا قَدْ يَفَادِيهِ حَمِيمَهُ وَيَخْلُصُهُ مِنَ الْأَسْرِ وَلِهِ وَيَتَمَالِأُ عَلَى اسْتِقْدَاهُ جَمَاعَتِهِ، فَوَعَدَ الْعَبِيدُ مِنْ أَنفُسِهِمْ بِأَكْثَرِ مَا ظَنَّوْهُمْ، وَوَجَدُوهُمْ إِلَى مَنَاجِزَةِ عَدُوِهِمْ أَسْرَعَ مِنْهُمْ، فَلَمَّا أَصْبَحَ الْقَوْمُ مِنَ الْيَوْمِ الثَّانِي غَادَاهُمُ الرُّومُ عَلَى عَادَتِهِمْ، وَقَدْ طَمَعُوا ذَلِكَ الْيَوْمَ فِي التَّغلُّبِ عَلَيْهِمْ وَأَسْرِهِمْ، وَالْمُسْلِمُونَ قَدْ اسْتَعْدَوْا فِي أَكْمَلِ عَدَّةِ لِلْقَائِمِ، وَأَصْبَحُوا عَلَى بَصِيرَةِ مِنَاجِزِهِمْ، وَاسْتَصْرَوْا إِلَيْهِ عَزْ وَجْلُ عَلَيْهِمْ وَزَحْفُوا وَثَارُوا نَحْوَهُمْ دَعْسَا بِالرَّمَاحِ وَضَرْبَا بِالسَّيْفِ غَيْرَ هَارِبِينَ وَلَا مَعْرِجِينَ، وَاثْقَنُ بِإِحْدَى الْحَسَنَيْنِ: مِنَ الظَّفَرِ الْعَاجِلِ أَوِ الْفَوْزِ الْأَجِلِ، فَأَمْدَهُمُ اللَّهُ تَعَالَى بِالنَّصْرِ وَأَفْرَغُ عَلَيْهِمُ الصَّبَرِ، وَقَذَفُ فِي قُلُوبِ أَعْدَائِهِمُ الذُّعْرِ، فَوَلُوا مَنْهَزِمِينَ لَا يَلُوْنَ، وَاسْتَأْصلَ الْقَتْلُ أَكْثَرَهُمْ، وَاسْتَوْلَى الْمُسْلِمُونَ عَلَى مَرَاكِبِهِمْ فَمَا أَفْلَتَهُمْ مِنْهَا غَيْرَ وَاحِدٍ، وَلَحِقُوا عَبِيدِهِمْ بِأَحْرَارِهِمْ وَوَفَوا لَهُمْ بِمِيعَادِهِمْ، وَهَابَ الْعَدُوُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرِهِمْ". وَحَسْبَ نَصِّ الْحَمِيرِيِّ كَانَ الْأَحْرَارَ 400، وَكَانَ عَدْدُ الْعَبِيدِ يَفْوَقُ عَدْدَ الْأَحْرَارِ، وَبِهِذَا قَدْ يَكُونُ فِي تِلْكَ الْفَتْرَةِ عَدْدُ سَكَانِ مَالَطَّةِ يَفْوَقُ 800.

وَاسْتَمْرَتْ مَالَطَّا تَحْتَ النَّفُوذِ الإِسْلَامِيِّ حَتَّى غَزَاهَا النُّورُمَانُ فِي سَنَةِ 482 هـ / 1090 م، وَهَذَا حَسْبُ مَا ذُكِرَ فِي الْمُوسَوِّعَةِ الإِسْلَامِيَّةِ Encyclopédie de l'Islam، بَيْنَمَا ذَهَبَ "الْنَّوَيْرِيُّ" وَ"ابْنُ الْأَئْنِيرِ" أَنَّ مَالَطَّا صَارَتْ تَحْتَ الْحُكْمِ النُّورُمَانِيِّ فِي سَنَةِ 982-983 م / 372 هـ، وَعَلَى هَذَا فَأَنَّ مَا ذُكِرَهُ "الْحَمِيرِيُّ" فِي كِتَابِهِ "الرُّوضُ الْمُعْتَارُ" وَ"الْقَزوِينِيُّ" فِي كِتَابِهِ "آثَارُ الْعِبَادِ"، بِوُجُودِ الْمُسْلِمِينَ فِي الْجَزِيرَةِ سَنَةَ 445 هـ، زَائِفٌ وَغَيْرُ صَحِيحٍ حَسْبَ تَسْلِسلِ الْأَحْدَاثِ التَّارِيْخِيَّةِ.

ما هو أكيد هو أن الجزيرة أعيد توطينها بالمستوطنين العرب والبربر المسلمين وعبيدهم من 440 هجرياً (1049-1048). في هذا التاريخ، أثناء هجوم البيزنطيين على مالطا عرض المسلمين على عبيدهم، تحريرهم من العبودية واقتسام ممتلكاتهم معهم وتمكينهم من مصادرتهم مقابل أن يحاربوا معهم ضد عدوهم، وهو ما قاموا به بالفعل. بعد هزيمة البيزنطيين، سمح المسلمون بالزيارات المختلطة واقتسام الأراضي وإعطائهم ملكية كاملة.

يُزعم بعض الماطبيين الذين يصررون على أصلهم الأوروبي أن بمالطا بقي عدد كبير من السكان الأصليين المسيحيين، أصبحوا عبوداً تحت الغزو الإسلامي ولم تبق مالطا خالية من السكان ولو لفترة كما يدعى الحميري، إن الماطبيين رحباً بقدوم الملك النورماندي لتحريرهم من المسلمين وبالتالي فسكان مالطا الحاليون ليسوا من أصل عربي...

طبعاً هذه النظرية يساندها أغلب القوميين الماطبيين لرفضهم أن يكونوا منحدرين من سلالة عربية. الجواب على هذه المسألة هو: لماذا اتحدوا العبيد مع الأحرار ضد النورمان إذا كانوا مسيحيين مثلهم؟

الجواب أن العبيد لم يكونوا مسيحيين وربما يرجع أصلهم إلى عدة بلدان وإلى أهل الدلماتيسية (يوغسلافيا)، ما يسمون "سلاف" slave وباللاتينية يعني "عبد" وهذا أصل الكلمة "esclave" "schiavo"

استمر الاحتلال الأغليبي، ثم الفاطميون في مالطا عام 921، لأكثر من قرنين من الزمان حتى الغزو النورماندي وقد جاء في دائرة المعارف الإسلامية استرداد مالطا من طرف النورمان، استردوها بعد استحواذهم على صقلية في سنة 484 هـ، على هذا الأساس، من الغير الممكن أن يكون النورمان قد استردوا صقلية قبل مالطا.

ما ذكر أعلاه، قد يكون من الواضح أن الاحتلال لم يكن الهدف الأساسي للأغليبة. لقد حدث الاحتلال متاخرًا نسبياً، ومن المحتمل أن هدفه كان مجرد ضربة استراتيجية ضد البيزنطيين، منعهم من استخدام موانئ مالطا الطبيعية كقاعدة بحرية يمكن منها يمكن كسر الحصار الذي فرضه العرب على الساحل الشرقي لصقلية.

إذا كان الحميري على حق، فإن الجزيرة أعيد سكانها وأعيد بناؤها بعد حوالي 180 عاماً من تدميرها يعني في سنة 1050م، وكما يشير فإن وهذا من شأنه أن يفسر اللغز الذي حير الباحثين لأصل اللغة. فالتأثير الكلي والفعال للغة، وعدم وجود الركيزة اللغوية سابقة للهجة العربية برينيكانت (7:1991) Brancarti.

كلام "برينكانت" منطقي ويتفق مع الحقائق التاريخية ويفسر مشكلة أصل اللغة، لكنه يتعدى ذلك ويفترض أن الغزو العربي لا يمكن أن يشمل كل مالطا وربما اختصر على المدينة والقرى والمرافئ الرئيسية ولا على نطاق واسع ليشمل الأرياف وربما بعض من فرّ من المذبحة قد اختبأ في

بعض المناطق المنعزلة وبالتالي فالسلالة المالطية قد بقيت و هناك استمرارية للعرق المالطي، ولكن العدد قليل لم يؤثر في اللغة الجديدة بقدوم العرب أو يترك علامات في الحضارة الجديدة 1049-1048 (برينكات 1991: 7-8).

أنا لا أتفق مع "برينكات" في هذا الافتراض، بقاء السكان الأصليين لمدة 180 سنة، يعني:

- 1- وجود مجتمع يتكون من مجموعة هامة من الأفراد وهذا لا يمكن أن يكون مخفيا على الأنظار، ولم يذكره أي مؤرخ بل الحميري يقر أن الجزيرة بقيت خالية.
- 2- إذا كانت الجزيرة مأهولة بالسكان الأصليين واندمجا مع العرب، فلا بد أنهم نقلوا إلى العرب أسامي الأماكن والألقاب كما هو الحال بصفلية والأندلس، وهذا لم يحدث.

فسّر بعض المؤرخين ما رواه القزويني على اتفاق المسلمين مع عبيدهم ضد البيزنطيين، أن العبيد هم مسيحيون من أصل مالطي (بلويت 1984: 36). فإذا كان كذلك فكيف نفسر اتفاقهم مع المسلمين ضد البيزنطي المسيحي الذي أتى ليحررهم من المسلمين.

- 3- حسب "برينكات" يقدر إجمالي عدد سكان مجتمع مالطا المسلمة في عام 1053-1054م بحوالي 2000 مسلم و حوالي 3000 عبد، المجموع حوالي 5000 ويقول ذلك لأن التمييز بين المسلمين والعبيد هو تماما، ومن الواضح أن هذا يعني أن العبيد لم يكونوا مسلمين، وربما ليسوا عرباً ولا البربر. ربما العبيد كانوا مسحيين من الصقليين والسلافيين. وهذا من شأنه أن يحل "مشكلة المصطلحات السامية المالطية المتعلقة بالدين المسيحي، والتي تشير إلى هذه المصطلحات التي جلبها المسيحيون الناطقون بالعربية من صقلية (برينكات 1991: 8-9)." ولكن هذا لا يتطابق مع تحالفهم ضد المسحيين البيزنطيين.
- 4- يمكن افتراض بقاء العرق المالطي في حالة واحدة، هي أن يكون بعض العبيد من أصل مالطي وقد أسلموا وهذا جائز في بعض الحالات (أن يكون العبد مسلما): فحسب "الشنقيطي" لا يصح استرافق المسلم، إلا في حالين: "أن يكون الرّق قد جرى عليه في كفره، ثم أسلم بعد ذلك، فإنه لا يعتقد على مالكه بمجرد إسلامه، ويصبح بيته وشراوئه، أو أن تكون أمّه رفيقا، فيرث الرّق عنّها. طبعاً هذا لا يفسر عدم وجود أماكن وألقاب غير عربية، وبالتالي روایة الحميري وارتفاع العرق المالطي هي الأرجح.

النورمان

الملك "روجار الفرنجي" Ruggero I di Sicilia الذي استرد مالطة من المسلمين، كان ملكاً عادلاً، حسن السيرة، منصفاً للظلم، شنفا، نشر العدل بين المسلمين وغيرهم وأمنهم على أنفسهم وأهاليهم وفي أموالهم وأقر لهم على أديانهم وشرائعهم، وقرب المسلمين وأكرمهم، ومنع عنهم الإفرنج، فأحبوه وأستمر على هذا المنوال طول فترة حكمه، إلى أن تقاضاه الأجل، وسار ابنه من بعده على مذهب أبيه. قام المسلمون بإدخال تطورات على طريقة الري في الأرخبيل المالطي وفي زراعة القطن والحوامض، بالإضافة إلى اللغة والدين، وفي إدخال أنواع جديدة من الفواكه. ولم يغير الغزو في الأرخبيل إلا القليل. فبعد أن استقر النورمان في صقلية، قاموا بإدارة مالطا عن بعد بواسطة عمالهم. ولهذا تقول دائرة المعارف الإسلامية بعد ذكرها استرداد النورمان لمالطة: "ولكن كان المسلمون مأذوناً لهم في الإقامة بهذه الجزيرة إلى سنة 1294 (الموافق 647 للهجرة)". فضلاً على ذلك لم يتم طرد المسلمين في الفترة الأولى.

يتخلل تاريخ استيطان مالطا أيضاً عمليات ترحيل جماعية: في سنة 1224، بعد فشلهم للثورة عليه، قام ملك روما بنفي إلى مالطا جميع سكان "شيلانو" في "أبروتسو (إيطاليا)". يصف "مالاتيرا" الغزو النورماني لمالطا بواسطة الكونت روجر في 1090، ما نعرفه هو أنه تم توقيع معاهدة بين روجر والمسلمون: الاعتراف بروجر كملك من قبل سكان الجزيرة، ودفع جزية تتكون من الخيول والبغال والأسلحة بالإضافة إلى الجزية السنوية. علاوة على ذلك، كان من المقرر إطلاق سراح العبيد المسيحيين ونقلهم إلى صقلية (بونتيري 1927: 94-96).

يبعد أن روجر قد غادر الجزيرة بعد وقت قصير من توقيع المعاهدة، وترك الشؤون الداخلية للسكان المسلمين الذين احتفظوا بالسيطرة الكاملة على البلاد والإدارة. ومن المحتمل أن يكون هجوم روجر ضد مالطا كان المقصود فقط إخضاع حكامها وتجنب استخدام الجزيرة كقاعدة لهجوم المسلمين على صقلية. بعد وفاة روجر عام 1101، يبدو أن مالطا أصبحت تحت النفوذ العربي من جديد، كان على روجر الثاني، ابن الكونت روجر، أن يستعيد مالطا عام 1127 (لوتريل 30, 31: 1975).

وفقاً (ويتنجر 1984: 32)، ترك روجر الثاني حامية مسيحية في مالطا وأعاد تنظيم الإداره، ويقول إن الغزو النورماني لم يكن له تأثير كبير على الحياة المسلمة.

ذكر الأسقف "بورشارد" في عام 1175، الذي مر بمالطا في طريقه إلى مصر، أن هذه الجزيرة كانت مأهولة بالسكان المسلمين (لوترال 1975: 32).

نشر "روسي" وهو مستشرق إيطالي (1929-30) ثمانية عشر نصا، شاهداً للقبور الإسلامية تم العثور عليها في مالطا وجوزو، كلها تعود إلى القرن الثاني عشر. وكان على أحدها مكتوب أسماء وتاريخ 1174 واقتباسات من القرآن. هو لامرأة مسلمة تدعى ميمونة، وجدت في "عوجز Gozo"، والتي تحتوي على اقتباس من القرآن، اسم المتوفى، وكذلك قصيدة قصيرة باللغة العربية الفصحى والنص منقوش بالخط الكوفي على لحد من الرخام: "بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ وَعَلَى أَلِهٖ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا لِلَّهِ الْعَزَّةِ وَالْبَقَاءِ وَعَلَى خَلْقِهِ كَتَبَ الْفَنَاءِ، وَلَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أَسْوَةٌ حَسَنَةٌ". هذا قبر ميمونة بنت حسان بن علي الهذلي، عرف ابن السوسي. توفيت رحمة الله عليها يوم الخميس السادس عشر من شهر شعبان، الكائن من سنة تسع وستين وخمسمائة. وهي تشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له".

بينما بحر القصيدة:

انظر بعينيك هل في الأرض من باقي	أو دافع الموت أو للموت من راقي
الموت أخر جني قصرًا فيها أسفى	لم ينجني منه أبوابي وأغلاقي
وصرت رهنا بما قدمت من عمل	محصا علىي وما خلفته باقي
يامن رأى القبر إني قد بليت به	والترب غير أjfاني وآماقني
في مضجعي ومقامي في البلاء عبر	وفي نشورى إذا ما جئت خلافي

يظهر بوضوح أنه حتى في أواخر القرن الثاني عشر لا تزال الثقافة الإسلامية تحتل مكانة قوية في مالطا. لكن لا يوجد بقايا مساجد أو مباني أخرى من العصر الإسلامي في مالطا، ربما قد تم طمسها من طرف المسيحيين.

لا بد أن الاندماج الحقيقي لمالطا في المملكة الصقلية قد بدأ في وقت متأخر 1220، عندما طرد فريديريك الثاني (1194-1250)، حفيد رoger الثاني المسلمين وذلك في عام 1224

كما يقول لوتريل (طرد الكثيرين المسلمين من صقلية ونقلوا إلى مدينة "لوشارا Lucera" قريب من مدينة "فوجيا Foggia"، كما طردوا من مالطا تم إعادة توطينها جزئياً بسكن (سيلانو في أبروز، إيطاليا) (1975: 37-38).

للتعقيب على ما قاله "لوتريل"، فسكن "شيلانو" تم نفيهم في 1221 وعادوا إلى موطنهم بعد العفو من طرف البابا في سنة 1227 يعني دام نفيهم 7 سنوات ولم يؤثروا شيء على السكان العرب، لأن طرد المسلمين من مالطا لم يكن شاملًا وربما تحول من بقي منهم إلى الدين المسيحي للحفاظة على أملاكه وأمتيازاته، والدليل على ذلك بقاء الألقاب العربية إلى يومنا هذا.

ويعطي المؤرخ التونسي ابن خلدون وصفاً لهذه الأحداث، ولكن يؤرخها بعد 647 هـ/1249 م: "حاصر طاغية صقلية المسلمين في حصنهم على الجبل وأجبرهم على الاستسلام وعبر البحر والإقامة في "لوشيرا" Lucera. وبعد ذلك ذهب إلى جزيرة مالطا وطرد المسلمين الذين كانوا يعيشون هناك، وسمح لهم أن ينضموا إلى إخوانهم. واستولى على صقلية وجزرها، ومحى قوة الإسلام واستبدالها بـ"كفره". (ابن خلدون، السادس: 625)

ويفترض لوتريل أن ابن خلدون أخطأ في وضع هذه الأحداث بعد عام 1249، لأنه على حد علمنا، لم يذهب فريديريك الأول إلى مالطا مطلقاً، وتوفي عام 1250. ويفترض أن المؤرخ العربي يصف أحداث عام 1224 عندما قام فريديريك بطرد المسلمين من صقلية. سيكون من المعقول أن نفترض ذلك كما تم طرد بعض المسلمين المالطيين في ذلك الوقت، (لوترل 1975:37-38).

في التقرير الذي قدمه "أباتي جيلبرتوس" عام 1240، مجموعة من الأرقام عن عدد أسر الطوائف الدينية الثلاث: المسلمين والمسيحيين واليهود في مالطا.

اليهودية	المسيحية	المسلمة	المجموع
753	25	47	681 في مالطا العائلات
366	8	155	203 في جوزو العائلات
1119	33	202	884 مجموع العائلات

يعني يمثل المسلمون 80% من السكان. (لوترل 1975:38-39)، تظهر هذه الأرقام أنه بعد سنوات عدّة من تنصيب الحكم المسيحي في مالطا، لا يزال جزء كبير من السكان مسلماً. يبقى غامضاً تاريخ آخر مسلمي مالطا. قد يكون الأمر كذلك أن اضطر باقي المسلمين إلى اعتناق العقيدة المسيحية في أواخر القرن الثالث عشر.

ما بعد النورمان: فرسان مالطا

في عام 1479، مع التحاق صقلية بملكية قشتالة، أصبحت مالطا جزءاً من إسبانيا، وفي عام 1530، انتقلت جماعة فرسان القديس يوحنا إلى مالطا بعدما طردوها من الجزر اليونانية ومكثهم الملك الأرثوذوني حكم الأرخبيل حيث تبرع بها الإمبراطور تشارلز الخامس، كوصية دائمة، لفرسان القديس يوحنا القدس، الذين من تلك اللحظة أصبحوا "فرسان مالطا". وهكذا بدأت 250 عاماً من الوصاية التي جلبت ازدهاراً كبيراً: فقد قامت الرهبانية ببناء كنائس وقصور جديدة، وتم توسيع القناة وإعطاء زخم جديد للتبادلات التجارية التي تكاففت مرة أخرى. أقيمت العديد من التحسينات، مثل قلعة سان انجلو وقلعة "سان المو"، للدفاع عن الجزيرة من هجمات الأتراك الذين تحت قيادة سليمان القانوني، زادوا قوتهم وتحولوا أهدافهم التوسعية نحو إيطاليا وأوروبا الكاثوليكية. في عام 1551، قام القرصنة باعتقال جميع سكان جزيرة "جوزو"، واستعبدوا أو ذبحوا. وأعيد إسكانها فيما بعد. كان الأتراك يعرفون جيداً أن الطريقة الوحيدة لدخول أوروبا هي الاستيلاء على الأرخبيل: في 18 ماي 1565، حاولت الإمبراطورية العثمانية الاستيلاء على الجزر ولكن تم صد الغزو، حاول الأتراك غزو مالطا بجيش قوامه 80 ألف رجل (الحصار العظيم)؛ لم تستطع قلعة "سان المو" مقاومة الحصار واستسلمت، ولكن بفضل وصول التعزيزات من صقلية، تمكن المالطيون، بقيادة جراند ماستر "لا فاليت"، رئيس وسام الفرسان، من صد العثمانيين، الذين انسحبوا. وبهذا الانتصار، تمنت مالطا من إنقاذ أوروبا من الإسلام، وأرسل الأمراء الأوروبيون شاكرين هدايا ومبالغ مالية كبيرة إلى البلاد. بعد عام، في 28 مارس 1566، تم وضع الحجر الأول للعاصمة فاليتا، على شرف السيد الكبير الذي قاد المطالبيين إلى النصر.

في عام 1798 استولى نابوليون على الجزر وهو في طريقه إلى مصر. لم يدم حكم الفرنسيين إلا سنتين حيث تمرد عليهم المطالبيون وطردوهم في عام 1800 بمساعدة بريطانية. أصبحت مالطا فيما بعد محمية بريطانية. في عام 1964، استقلت مالطا وأصبحت جمهورية في عام 1974. منذ عام 2004، أصبحت عضو في الاتحاد الأوروبي

المراجع: Malta earns the title 'nurse of the'. (2014 November 16). Michael Galea, Mediterranean Times of Malta .06-02-2016.

وجود المسلمين في القرن السادس عشر!

يذكر أحمد فارس الشدياق في كتابه "الواسطة في معرفة أحوال مالطا" حيث ينقل ما ذكره عن الفرنسي "بولييه"، أنّ عندما هاجم "لافاليتا" (1494-1576) مالطا، التي سميت العاصمة باسمه، حاصر

برج "سانت إلmo" واستولى عليه وخرج منه المسلمين. هذا يعني أن المسلمين كانت لهم حصون في أواسط القرن السادس عشر وبالتالي وجودهم بالجزيرة إلى فترة متأخرة من القرون الوسطى.

العلاقة مع تونس

كانت مالطا في قديم الزمان في مدار قرطاج ويروى أن ملك مالطا "باتوس" كان له علاقة جيدة بملكة قرطاج "عليسا"، وعندما انتحرت بـلقاء نفسها في النار، وجدت أختها "آنا" ملجاً في مالطا حيث كانت مالطا محطة توقف في الطريق إلى جربة وقرطاج.

مالطا لديها الكثير من القواسم المشتركة مع الجزر التونسية الأكبر حجماً، بدءاً من اسمها القديم مليتا الذي نجده في جربة وقرقنة. غالباً ما ينقطع تاريخ هذه الجزر في العصور الوسطى، حيث اشتهرت مالطا وجربة منذ القدم بأنهما "أوكار القرابنة". بحجة أنه في عام 1135 قام الملك النورماندي روجر الثاني ملك صقلية بغزو جربة. وفي الماضي، تعرض المالطيون مرة أخرى للتهديد من "المسلمين" الذين أسروا عدد كبير من السكان، بما في ذلك أسقف مالطا. وكردة فعل، تم نهب جزيرة "قرقنة" من قبل الأрагونيين، وتم أسر 3000 من سكانها. ثم كان السلطان الحفصي أبو فارس هو الذي أرسل 70 سفينة و18 ألف رجل لتدمير مالطا، وبالتالي أخذ عدة آلاف من السجناء. وهكذا ستبقى الجزر، لقرون عديدة، موضع معارك بين البلدين وبين القوى المتنافسة، الأрагونيون ضد الحفصيين، ثم الإسبان ضد

العثمانيين. ولدت القرصنة في مالطا، كما في تونس، تجارة الأسرى لمدة قرنين بإطلاق سراح السجناء مقابل فدية أو بيعهم كعبيد، حيث كان في مالطا عشرة آلاف سجين جزائري وتونسي. بينما في تونس بلغ عدد العبيد المسيحيين الآلاف، ومن بينهم عدد كبير من المالطيين...

في بداية القرن التاسع عشر، بسبب الفقر والانفجار الديموغرافي، اضطرّ العديد من المالطيين إلى الهجرة نحو تونس، فاختاروا أولاً غار الملح (بورتو فارينا Porto Farina) وجريدة والحمامات وتونس العاصمة، وتصدّروا في الزراعة وصيد الإسفنج. وكان عدد المالطيين في جربة أربعة أضعاف عدد الأوروبيين الآخرين، متجمعين حول "فندق المالطي". وهم الذين بنوا كنيسة حومة السوق، عام 1857، على الطراز الباروكي كما تعودوا في بناء كنائسهم.

من المعروف أنّ المالطيين يحبون الخيول. كان أولئك الذين هاجروا إلى تونس طوال فترة القرن التاسع عشر وأحفادهم معروفين كـ"كاليسي" calisse العربة المجرورة بالخيول كانت تقوم بدور سيارة الأجرة. في تونس، كان الحي المفضل لديهم هو باب الخضراء حيث كان هناك العديد من الإسطبلات.

وكما يروي الكاتب المالطي "كلود ريزو" في روايته "مالطي من باب الخضراء"، أن إسطبل العائلة الذي تحت المبني السكني، كان يستخدم لاستضافة حفلات عيد الميلاد والزواج أو المعمودية. وفي مالطا، لا تزال العربات التي تجرها الخيول موجودة في جميع المدن.

في تونس، كان هناك ما بين 6 إلى 7000 مالطي حوالي عام 1840 ، بالمقارنة مع 4000 إيطالي. في نهاية القرن كان هناك 12000 (Soumille, 1993, p. 9-13)، كانوا يعملون في كثير من الأحيان مع التونسيين في صيد الأسماك، والانخراط في الأعمال التجارية الصغيرة، تربية الماعز والأغنام وتبعها من إنتاج الحليب ومشتقاته منألبان وأجبان. وبفضل لهجتهم القريبة من التونسي ومعرفتهم بالإيطالية كانوا يعملون في خدمة الوساطة مع الأوروبيين الآخرين بفضل سهولة التحدث العربي. تحت الحماية، احتفوا من الإحصائيات بعد تحصلهم على الجنسية الفرنسية سنة 1921. من العائلات التي كانت موجودة في تونس نجد (فينيش، زويريب، كاتشيا، مونيجليا، سبيتيري، فيتالي، لوبو، إيلول، جوتيلا، مونتالانو، فيلبي، بارتولو، داماتو، ميكاليف، زميت، فيلا، زرب، فاروجيا، جيلي، بريفا، كاروانا، أبيلتو، باستيانيني، بورغ، ديبيونو، باربرا... تمكن البعض من النهوض في المجتمع ليصبحوا أطباء، ومحامين، وتجاراً... مثل المهندس "إيلول" ، مهندس فيلا "بوبيل" على طراز آرت ديكو art decor في تونس بلفيدير، ومنتج القهوة "بندار". والشاعر "سكاليزي".

من المأكولات التي نجدها في تونس ومالطا، نجد "فطائر" ، المقروض" ، "شكشوكة" وغيرها.

خاتمة الفصل الأول

كان من الضروري إلقاء نظرة لتحديد موقع مالطا من البلدان المحيطة بها والقيام بلمحة تاريخية حتى يتسعى لنا أن تكون نقطة انطلاق للتركيز على الفترة العربية وكيف أصبح المالطيون يتكلمون لهجة عربية وكيف كانت هذه الفترة اعتماداً على نص الحميري نقطة قطع مع كلما سبق وبداية عهد جديد.

المراجع

Constitution of Malta, I.5 على موقع واي باك مشين. 13 سبتمبر 2009.

Godfrey Wettinger, "The Origin of the 'Maltese' Surnames", in Melita Historica New Series, 12 (1999) 4, pp. 333-44. Online at Melita Historica website, last visited January 7, 2007

Brincat, Joseph M. (2005) (Scholar search), Maltese-an unusual formula,
MED Magazine, <http://www.macmillandictionary.com/MED-.07-02-2009> نسخة محفوظة magazine/February2005/27-LI-Maltese.htm 2008-02-22

.2016 مارس 04 L-Akkademja tal-Malti

يوليو 07 2006 Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti

الباب الثاني

موقع المالطية من اللهجات العربية عموما والمغاربية خصوصا والتونسية بصفة أخص

مقدمة الباب الثاني

سنبدأ بتعريف اللغة المالطية حسب ما ذكره الباحثون وما وصل إلينا من ملاحظات وتعليقات مكتوبة منذ أوائل القرن السادس عشر وصولا إلى النتائج الحالية المعاصرة مع مقارنة المالطية بالعربية وباللهجة التونسية.

تعريف الباحثين للغة المالطية

1- في عام 1541 البابا "بول الثالث" أطلق على اللغة المالطية اسم "لغة إفريقية"، وفي نفس السنة أطلق عليها كاتب محكمة الأسقف اسم "لغة عربية بلهجة مالطية". (Wettinger & Fsadni 1968.22-23)

2- في عام 1592، أدى قنصل مدينة فاليتا بملحوظة حول اللغة المالطية قائلاً "إنها مختلفة تماماً عن الإيطالية وغيرها من اللغات لأنها عربية" (Wettinger & Fsadni 1983.27-32).
3- يقول "Philip Skippon" ، الذي زار مالطا في رحلة قام بها في عامي 1663 و 1664، أن "سكان البلاد الأصليين لا يتحدثون الإيطالية إلا قليلاً أو لا يتحدثونها على الإطلاق، لكنهم يتحدثون نوعاً من اللغة العربية، هكذا يتكلم المغاربة" (Phillip Skippon 1732-624).

4- "Megiser" ، الذي يقال إنه زار مالطا عام 1588، وجمع قائمة تضم 121 عنصراً في المالطية مع ترجمتها إلى الألمانية، والتي يقدمها على النحو التالي "عينة قصيرة من اللغة المالطية، عدد من الكلمات الأفريقية أو المورسكسية (المغاربية) الشائعة" (Megiser,161)

نشر العديد من زوار مالطا الآخرين وصف لجزيرة ولغة أهلها ذكر منهم: "جان كوبينتين (1536)"، "فورير أب هايميندورف (1621)"، "ويلش (1658)"، "جوفين دي روشفورت (1672)"، "نيدرستيدت (1710)"، "باتريك بريدون (1774)"، "ج. ج. بيومشتال (1780-83)." (كسولا 1988:19). كل هؤلاء أكدوا على حد سواء، أن المالطية هي شكل من أشكال اللغة العربية.

نقاش حول أصل اللغة

ظهرت بعض الدراسات من أوائل القرن التاسع عشر فصاعداً، كردة فعل ضد نظرية الأصل البوني للماطية. هذه النظرية، التي طرحتها "جون كوينتينوس 1533"، كما تولى الألماني "جوزيف هنريكس ماهيس (1688-1732)" في كتابه "نوع من اللغة البونيقية 1718" حيث اعتمد على نص ديني مكتوب بالبونيقي. تم قبول هذه النظرية بسهولة من قبل النحويين الماطيين في القرن الثامن عشر مثل "أجيس دي سلدانس Soldanis" و "فستالي Vassalli"، وهما من أبرز النحويين الماطيين، وكلاهما بنيا عملهما اللغوي عليها. أدى هذا الموضوع إلى ردة فعل المستشرقين الذين اتهموا النحاة الماطيين بعدم الموضوعية لأسباب دينية وقومية، وأفرووا أنّ للماطية العديد من الخصائص المشتركة مع المجموعة المغاربية من اللهجات العربية (مثل جسانيوس 1810، ودي ساسي 1829).

رد فعل عملي للغاية على النظرية البونيقية قدمه الرحالة السويدي "بيومشتال" الذي في أثناء عبوره البحر الأبيض المتوسط، لاحظ تقارب اللغة الماطية من اللهجات العربية حيث يقول "العرب يتحدثون مع الماطيين دون صعوبة، وفيهم بعضهم البعض بشكل جيد للغاية، على الرغم من أن اللغة الماطية مختلفة القواعد ليست نقية تماماً كما هي في آسيا ومصر، يمكنك أن ترى من هذا مدى خطأ من يزعم أنها ليست عربية" (1780: 83-218).

استمرت المناقشة العلمية حول أصول اللغة الماطية لفترة طويلة من القرن العشرين، في عام 1961، أثبتت "غريتش (1961: 137-138)" في تحليله للغة:

"لا يوجد أي دليل فقهي philologie على أي أثر لكتابه البونيقية في الماطية الحديثة وليس من المستحيل أن بعض الكلمات التي هي من التراث المشترك لكل من الفينيقية والعربية، مرت مباشرة إلى الماطية من الفينيقية، ولا سيما تلك المشتركة مع اللهجة السورية، ولكن لا يوجد دليل على ذلك، وإذا أخذنا في الاعتبار العدد الهائل من الحالات التي تتفق فيها الماطية والعربية على نفس اللفظ الفينيقي، يزن ذلك بشدة ضد النقل المباشر من الفينيقية للماطية".

كذلك الأغلبية الذين غزوا ماطا في القرن التاسع وجاءوا من تونس أفريقيا. ما الذي ينفي أنّ لغتهم قبل الغزو الإسلامي لم تكن البونيقية حيث لا توجد أدلة تثبت عكس ذلك.

بعد جدل دام سنوات على أصل اللغة المالطية، أقرّ أغلب علماء اللغة أنّ المالطية تتحدر من اللغة العربية وبانعز لها على اللغة الأم لفترة طويلة ثم إثرائها بلفاظ لاتينية وبالاخص الإيطالية والصقلية وأخيرا باللغة الإنجليزية. توجد في اللغة المالطية نسبة من الألفاظ والتصريف توحى بأنّها أقرب للهجات الشرق، حيث في المجال الديني، أدخلت عدة ألفاظ مع فرسان مالطا الذين قدموا من الشرق. بينما أغلب المصطلحات هي مغاربية وهذا يعود إلى أن تونس في فترة غزو مالطا، كانت حدودها تتدنى ما تسمى تونس اليوم، ولذا تعتبر أقرب للتونسية من غيرها من اللهجات وقد أثبتت دراسات حديثة أنّ المالطية هي أقرب للهجة التونسية وتعودت هذه الدراسات لتبرهن حسب نسبة الألفاظ أنّ أقرب لهجة عربية للتونسية هي المالطية وستنطرق في سياق البحث على هاته النقطة.

اللغة المالطية واللغة العربية

وهكذا تستمر الجزر المالطية في ممارسة العربية المالطية، هذه اللهجة العربية، التي ستتطور بشكل مستقل عن لغتها الأم. تعداد عام 1240، مئة وخمسون عاماً بعد الغزو النورماندي، يعطي تسجيل قام به راهب من كنيسة روما في القرن الخامس عشر يجمع قائمة ذات أهمية بأسماء عربية، مما يدل على الاستخدام الحالي للغة العربية، القس هو الأب "جيبلر Gilbert"، حيث يذكر أن عدد سكان الأرخبيل حوالي 9000 نسمة في غوش ومالطا، وفيهم 771 عائلة مسلمة و33 عائلة يهودية و250 عائلة مسيحية. أخيراً، بين عامي 1240 و1250، طرد فريديريك الثاني المسلمين ومن المحتمل أنه قد اعتنق الكثيرون المسيحية للبقاء في جزيرة مالطا. يشك المؤرخون في أن مالطا كانت تستعمل بالكامل الحروف اللاتينية على الرغم من مرور الألفي سنة، تستند الحجة التي يتم طرحها غالباً على رواية القديس لوقا عن حطم سفينة القديس بولس في مالطا حوالي عام 60 (أعمال الرسل، الفصل الثامن والعشرون، الأول): يتم تصنيف سكان الجزيرة هناك على أنهم "برابرة barbary"، وهو مصطلح مخصص آنذاك للأشخاص الذين لا يتكلمون اللاتينية. هل يتحدثون اليونانية، اليونانية، أو الفينيقية، وربما أيضاً اللاتينية. في عام 870، هبطت القوات المسلمة من صقلية في الأرخبيل؟ من المؤكد هو أنه في عام 1090، عندما أعاد "روجر دي أوتفيل Roger de Hauteville" ، كونت صقلية، استعادة مالطا للمسيحية، كان المالطيون يتحدثون لهجة من لهجات اللغة العربية.

حتى اليوم، هي شكل متتطور للغاية من اللغة العربية المغاربية وبالتحديد التونسية، والآن المالطية، وهي اللغة الأم لخمس مئة ألف من سكان الأرخبيل. لم تغير التغييرات السياسية والدينية التي أعقبت العودة للمسيحية شيئاً على اللغة.

اكتشاف نص الحميري فسر كثير من الغموض وقدم الجواب لعدة أسئلة حول اللغة وأصلها. من الغريب عدم وجود بقايا أثرية من العصر العربي، وهذا يعود إلى طمس بالكامل لكل ما هو عربي وإسلامي.

أقدم آثار تعود إلى الوقت الذي كان فيه النورمان قد أخذوا الأرخبيل من المسلمين. من ناحية أخرى، وبغض النظر عن أسمى الجزيرتين الرئيسيتين، "غودش" ومالطا، فإن عدم وجود أي أسماء جغرافية تعود إلى فترة ما قبل ظهور اللغة العربية. فمن المعروف أن الفتوحات والغزوات التي أدت إلى إنشاء لغة جديدة لا تعني اختفاء كل آثار لما هو كان قديماً بل من المفروض أن تكون هناك رواسب لغوية لكل من تداول على حكم البلد، كما هو الحال عندنا (في تونس) فاللغة العربية لم تمح كلما هو ببرلي. فلماذا إذن أفللت مالطا من هذه القاعدة؟

يُفترض أن الحميري، الجغرافي العربي من القرن الخامس عشر، ينسخ أعمال سالفه، وهو البكري (1094-1020)، وهو جغرافي عربي، حيث يذكر أن الجزر أُفرغت من سكانها بعد الغزو العربي وإعادة إعمار مالطا بالمسلمين وعيدهم الذين أتوا من صقلية أو تونس 1049-1048. ولا يُستثنى من ذلك أن بعض السكان نجو من مذابح أو عمليات ترحيل محتملة. إذا تم تأكيد ذلك، فهذا يعني أن المسلمين حكموا الأرخبيل دون منازع لمدة 42 عاماً فقط (1090-1048). وبالتالي، فإن التهجير المحتمل للجزر المالطية وإفراغها من سكانها يفسر هذا اللغز من عدم وجود بقايا أثرية ولغوية قبل قدوم العرب.

في عام 1249، طرد الإمبراطور فريديريك الثاني آخر المسلمين. من المحتمل أن الكثيرين منهم قد اعتنق المسيحية في ذلك الوقت حتى لا يطرد من الجزيرة ويفقد ممتلكاته. في هذا الوقت أيضاً، استقر عدد صغير من الإيطاليين تدريجياً، وتم استيعابهم بسرعة: تجار بيزا (Pisa)، وجنة (Genova) وكذلك كاتالونيون (Catalunia)، وعمال صقليون وإيطاليون. في القرن الثاني عشر، تم نقل العديد من العبيد المسلمين إلى مالطا بعد سقوط طرابلس. من القرن التالي، تم دمج الأرخبيل بالكامل في العالم الاجتماعي والاقتصادي في صقلية وأراغون.

ومع ذلك، وبغض النظر عن إقامة العائلات الحاكمة من صقلية وأراغون، كانت حركات الهجرة تتخللها بشكل رئيسي المداهمات والترحيل: في عام 1224، تم ترحيل إلى مالطا سكان شيلانو (Celano) في أبروتسو (Abruzzo)، بعد أن قاموا بثورة ضد الإمبراطور. كانت سياسة الترحيل تهدف إلى إضعاف سيطرة المسلمين على الجزيرة حيث كانوا الأغلبية، بتركيز مستوطنات وعائلات مسيحية. كانت الغارات المغاربية متكررة، وفي عام 1429 أسفرت إحداها عن فقدان 10٪ من السكان. من جانبهم، يواصل القرادنة المالطيون والمسيحيون استعباد المسلمين.

في عام 1530، تبرع الإمبراطور تشارلز الخامس بالأرخبيل للمحارب والنظام المضياف لفرسان القدس يوحنا وهم ما تبقى من الجيش الصليبي بعد طردهم من طرف العثمانيين من جزيرة (رودي Rodi) استقر الفرسان، ومعظمهم من الفرنسيين والإسبان والإيطاليين، مع خدمتهم وجنودهم وكذلك مع الرودبيين. تضاعف عدد السكان خمس مرات فيما يقرب من ثلاثة قرون من الوجود ويتراوح من عشرين ألفاً إلى مائة

ألف نسمة، من خلال الزيادة الطبيعية، ولكن أيضاً بفضل المهاجرين. سيؤدي بناء قلعة فاليتا، بعد الحصار الكبير الذي فرضه الأتراك في عام 1565، إلى تدفق العمال، على الأرجح من صقلية المجاورة.

ومع ذلك، استمرت الغارات المدمرة من قبل القرصنة في القرن السادس عشر: في عام 1551، هاجم القرصان "دراغوت"، بعد الاتفاق بين خير الدين بربروس (Barbarossa) والسلطان سليمان، ورافق الهجوم أسطول بقيادة صالح الرايس وسنان باشا. تم قتل جميع سكان غودش أو استعبادهم.

تاريخ اللغة المالطية

اتسم القرنان السابع عشر والثامن عشر أيضاً بالتنافس الشديد بين القرصنة المسلمين والمالطيين، وذلك بمساعدة البالىات من جهة والنظام البورجوازي المالطي من جهة أخرى. هناك مصادر تقر أنّ في بداية القرن الثامن عشر، كان عدد العبيد التونسيين والجزائريين في ماطا يفوق العشرة آلاف نسمة. وهذا ما يجعل المزيج اللغوي أكثر كثافة من ذي قبل. كما أصبحت اللغة التوسكانية الإيطالية (Toscana, Italia) هي اللغة الإدارية ولغة التداول التجاري ولغة كتاب العدل والسياسيين.

نظرًا لأن اللغة المالطية كانت لغة شفهية، بصرف النظر عن الأسماء الجغرافية والألقاب الموجودة في أعمال التوثيق، فهناك القليل جدًا من الأدلة على لغة العصور الوسطى. اتخذت اللاتينية، أولاً، ثم الصقلية، كلغات مكتوبة وإدارية.

وأصبحت اللغة الإيطالية من القرن السابع عشر إلى بداية القرن العشرين هي لغة المثقفين المطالبيين، وبدأ الأدب باللغة المالطية في أولى محاولاته منذ القرن التاسع عشر. كانت الإيطالية هي لغة التدريس بينما بقية عامة الشعب لم تخضع لتأثير اللغة الصقلية والإيطالية وهذا ما نلاحظه في لهجة سكان جزيرة غودش والفالحين الأميين الذين حافظوا على لغتهم الأصلية بخلاف لهجة سكان العاصمة. استمرت العلاقات الوثيقة بصفية تحت حكم الفرسان، وتتفق على الجزيرة الإداريون والتجار والحرفيون الناطقون بالصقلية والإيطالية.

كتب النحوي ميكيل أنطون فاسالي (Mikiel Anton Vassalli) "عن لهجة فاليتا لا ينبغي التغاضي عن الدور الهام لوجود العديد من العبيد المسلمين الناطقين بالعربية في الجزيرة، على الرغم من صعوبة تقييمه. إن تأثير اللغة العربية كان واضحًا على العاصمة والبلدات المجاورة لها، بسبب العدد الكبير من السجناء المسلمين. كما كانت اللغة العربية الفصحى تدرس في مالطا منذ عام 1632، أولاً في أوامر دينية لأغراض التبشير، ثم خلال الفترة البريطانية، في نظام الجامعة والمدارس، بنجاح متقاوم. علاوة على ذلك، كانت الحياة الفكرية المالطية، في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، تتميز بقوة بما يسمى بالميل "السامي"، مما أدى إلى إنشاء العديد من المصطلحات الجديدة المستمدّة من اللغة العربية، والتي أصبحت الآن غير مفهومة"

التأثير الإيطالي

لأمور سياسية، شجع البريطانيون في القرن التاسع عشر المالطيين على التخلّي على هيمنة اللغة الإيطالية، فقد سبب ذلك منذ النصف الثاني من القرن الثامن عشر صعود مزدوج للغة المالطية والإنجليزية، أدت المبادرات الفردية من قبل العلماء المحليين إلى جعل المالطيين يتذمرون خطواتهم الأولى لتصبح المالطية لغة أدبية. ظهرت محاولات جادة للوصف والتوحيد مع أعمال سولدانس Soldanis ثم فسالي Vassalli المنشورة بين 1770 و1798. وكان "فاسالي" أول من يشغل منصب رئيس الجامعة المالطية الذي تأسست عام 1825، حاولاً إيجاد منهج موحد وتدریس المالطية في المدارس ولكن دون جدوى. وجد "فاسالي" صدى إيجابياً من المستعمر البريطاني حيث كان الهدف السياسي للبريطانيين هو التصدي لهيمنة الإيطالية. رغبة بعض المالطيين في منح لغتهم الأم إمكانية الوصول إلى الاعتراف الرسمي وسمو بها إلى لغة أدبية، لأن المشاعر القومية لدى البعض دفعتهم إلى القيام بحملة لتعليم المالطية. بينما البعض منهم مثل القوميون والمناهضون للاستعمار، طرحاً شعورهم بالانتماء إلى المجال الثقافي والسياسي الإيطالي، وعدم التعلق بلغة أم غير مكتوبة، واعتبروه أمراً سخيفاً، ولا يمكن تطبيقه.

كما كانت الكنيسة الكاثوليكية، تخشى مناوراة التبشير البروتستانتي، وكانت هناك مصالح اقتصادية واجتماعية تهدد من احتكر الوظائف والمناصب التي تستعمل اللغة الإيطالية كأدلة إدارية. عارضت النخبة الناطقة باللغة الإيطالية من كتاب العدل وأصحاب الوظائف العمومية ظهور سياسة لغوية استباقية تشكك في تفوقهم الفكري والاقتصادي. كان إدخال اللغة المالطية قد فتح بالفعل مجال لأكبر عدد ممكن من الناس للوصول إلى وظائفهم.

في عام 1901 حيث تظاهر خمس السكان وأبدوا الرغبة في جعل المالطية اللغة الرسمية للبلاد، كان لها صدى إيجابي بين عامة الشعب في الأرخبيل، ونجحوا أكثر من مرة في حشد الرأي من خلال الاتصالات والمظاهرات التي كان لها انطباع هادف عند أغلبية السكان.

من جهة أخرى، خدمت الإدعاءات البريطانيين لصالح المالطية حيث اعتقدوا أنهم سيقيمون سلطتهم السياسية بشكل أفضل من خلال فرض اللغة الإنجليزية في الإدارات والمدارس وبالتالي يفصلون مالطا عن مجال النفوذ الإيطالي. لأن مؤيديها كانوا معاديين للإمبريالية اللغوية للإيطالية دون أن يكونوا راضين لإدخال اللغة الإنجليزية، التي عرف البريطانيون كيفية ترويجها اجتماعياً ضد الاحتكار الاقتصادي القديم للبرجوازية المحلية، المساعدة لإيطاليا.

أدى صعود الفاشية وظهور المطالبات الإيطالية بشأن مالطا، بدعم من جزء من المالطيين المناهضين لبريطانيا، في نهاية المطاف إلى فرض لندن تدابير جذرية: إلغاء الإيطالية كلغة رسمية وإدارية، واعتماد المالطية وإنجليزية كلغات رسمية في عام 1933، اعتمد في عام 1934 أبجدية مالطية رسمية

بأحرف لاتينية، بعد أن طورها قبل عشر سنوات اتحاد الكتاب المالطيين، التدريس الإجباري للمالطية في المدرسة في نفس العام.

عند الاستقلال، في 21 سبتمبر 1964، أصبحت المالطية، إلى جانب الإنجليزية، اللغة الرسمية للجمهورية الفنية التي كانت عاصمتها فاليتا، لكنها كانت لغتها الوطنية الوحيدة. في 1 مايو 2004، أصبحت المطالبة أيضاً، مع بعض المقاومة الداخلية، إحدى اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي. اليوم، يتكلم جميع المطاطيين تقريباً لغتين المطالبة والإنجليزية بالإضافة إلى الإيطالية، بالرغم من الانخفاض الملحوظ في هاته الأخيرة. في حين أن تأثير اللغة الإنجليزية على المطالبة أخذ في الازدياد، فإنه لا يمنع اللغة من الاستمرار في العيش، ولا الأدب المكتوب باللغة المطالبة من الاستمرار في الازدهار.

قررت الماطية الحديثة الاعتماد على الحروف اللاتينية والتخلّي عن العربية، وقد كانت قبل ذلك بين القرنين الحادي عشر والثاني عشر عربية حيث اعتمد الشعراء والكتاب على اللغة العربية كما هو الحال في كل البلدان العربية، كما يتضح من أعمال الشعراء المطاطيين في ذلك الوقت، مثل عبد الرحمن بن رمضان.

بعد تلك الفترة، فقد المطاطيون خصائص اللغة المكتوبة، لأنه تم إنشاء مجتمع إقطاعي في الجزيرة، حيث استخدم الأرستقراطيون المتعلمون اللغة الصقلية من ناحية، ومن ناحية أخرى بقي الشعب البسيط وغير متعلم يتكلم لهجة عربية غير مكتوبة ربما تكون أقرب للتونسية لأسباب عدة سنتعمق في تبيانها في هذا البحث. استمر هذا الوضع حتى نشأت نخبة في الجزيرة أرادت إعطاء خصائص نحوية وأدبية للهجة حتى تصبح لغة معترف بها عالمياً، وهي المطالبة. كان هذا هو حال "ميكل أنطون فاسالي Vassalli"، حصل على أول كرسٍ للغة المطالبة والعربية في جامعة مالطا، وأصبح في النهاية يعتبر والد اللغة المطالبة. اقترح سلسلة من الأبجديات للغة المطالبة بين 1790 و1827، ونفس الشيء فعل "جيانت بيترو فرانشيسكو أجيوس دي سولданيس Soldanis" في عام 1750، وكانت جمعية الكتاب المطالبة "قعدة تاع لكتاب تاع لماطلي Għaqda tal-Kittieba tal-Malti" في عام 1921 لاقتراح أبجدية محددة. وربما لأسباب سياسية وقومية فضلت المطالبة اللاتينية على عربية وقد أوقعها ذلك في ارتباك لغوي وسبب نزيف لغوي وقد ان مصطلحات عربية لعدم انسجام أصواتها مع الحروف اللاتينية وذلك على طريقة التسهيل والاختصار، بينما بسبب تغيير موقع حروف بعض الألفاظ أو إبدالها بغيرها، أصبح من الصعب الرجوع إلى الفعل الثالثي ومعرفة المعنى الأصلي إذا كانت هذه الألفاظ مشتقة من فعل. ورغم ذلك فقد حاول بعض ثّحاتها القدمى استدراك هذا النقص باخلاق حروفاً جديدة لكن الأغلبية فضلت التخلّي على التدقيق اللغوي لصالح التسهيل والاختصار، بينما تبني لهجة العاصمة كمثال لتصبح لغة البلد بالرغم أنها مزيج من اللغات وليس قريبة للعربية مثل لهجات غودش، وسبب الرئيسي أنها أكثر شيوعاً ويعود لكثافة سكان العاصمة "فاليتا Valletta"

" فاللغة فالمالطية الحديثة على سبيل المثال لا تفرق بين الحاء والخاء وبين العين والغين. القاف تحولت همزة وهذا يسبب ارتباك في الفهم، وسنرى ذلك بالتفصيل .

ومن ناحية أخرى، ساعدت الحروف اللاتينية النطق الصحيح لبعض الفونوميات الموجودة في العاميات العربية والمالطية واللاتينية وحروفها مفقودة في العربية الفصحى ونأخذ على سبيل الذكر كتابة "beb" فاللهجة التونسية مثل المالطية تفضل الإملالة في النطق، فكلمة "باب" هي "beb" (v, o, e, p, z, c, g). وليست "bab" وبالتالي يصعب كتابتها بطريقة صحيحة بحروف عربية وكذلك الكلمات الدخلية من لغات أخرى أو من أصل ببرلي. أما الماطية فالإملالة أقوى باب: بيب bieb

يعتقد أحد كتّاب صحيفة "الإيكonomist" البريطانية (23 تشرين الثاني / نوفمبر 2015) أن الاعتراف بإحدى لهجات اللغة العربية كلغة رسمية من لغات الاتحاد الأوروبي لا يعكس الهوية الأوروبية، في إشارته إلى لغة أصغر دولة من دول الاتحاد، أي مالطة، التي منحت لغتها مكانة رسمية في أوروبا.

ويضيف الكاتب أمرين إضافيين مفاجئين لقرائه، الأول أن لغة جزيرة مالطة هذه هي اللغة الوحيدة الباقية من اللهجات العربية التي كانت منطوقة في القرون الوسطى في تونس والأندلس الإسبانية وجزيرة صقلية الإيطالية. والثاني أنها اللغة السامية الوحيدة المكتوبة بحروف لاتينية.

بينما يصفها أحمد فارس الشدياق (1801-1887)، صاحب كتاب "الواسطة في معرفة أحوال مالطة" الذي عاش في الجزيرة أربعة عشر عاماً تقريباً، كتب "إن اللغة المالطية فرع من دوحة العربية وشبيهة من تمرها، وهي يتكلم بها في جزيرتي مالطة و"غودش"، وسواء في ذلك العامة والخاصة، غير أن هؤلاء يتعلمون أيضاً الإيطالية والإنجليزية، وذلك لأن اللغة المالطية لم تدون فيها علوم ولم تشهر فيها كتب، فهي عبارة عن الفاظ يتداولونها، وإذا أخذوا من الإيطالية ما مست الحاجة إليه ملطفه وألحقوه بتركيب لغتهم. ولا شك في كون اللغة المالطية عربية، ولكنني لست أدرى أصل هذا الفرع أسامي هو أم مغربي، فإن فيها عبارات من كلتا الجهات

ويقول السائح إلى مالطا في وصف كلام أهل البلد إنه يبدو في النطق ذا نبرة وإيقاع عربين مع خليط من تعبير الإيطالية والإنجليزية، ويتساءلون عن طبيعة هذه اللغة، عن أصلها وفصلها. حيث كما يؤكّد الباحثون أن لغة مالطة في حقيقة الأمر، شأنها شأن مجتمعها، نتاج قرون من التشابك الثقافي منذ وقت مبكر، يبدأ بالقرن التاسع الميلادي وصولاً إلى عام 1964 حين استقلت الجزيرة، ويظهر أثر هذا

التشابك فيما تركه غزاة وعايرون من علامات على كل جوانب الحياة المالطية، بدءاً من المعمار والفنون واللغة وصولاً إلى المطبخ والعادات

قبل ظهور نص الحميري أصرّ اللغويون المالطيون، لأسباب وطنية وتاريخية ولعادتهم للعرب والعربية نتيجة للحروب والقرصنة في القرون الوسطى، بالإضافة إلى أسباب دينية حيث أصبحت مالطا ممراً للديانة المسيحية بعد أن استقر بها الفرسان الصليبيون ومصلحة المالطيين للانتماء إلى الكتلة الأوروبية ديناً وعقيدة وتأسلاً، فزعموا أن لغتهم تتحدر مباشرةً من الكنعانية أو البوئيقية، مستتدلين على لفظين أو ثلاثةً من أصل فينيقي، فحسب ظنهم حينما دخل المسلمون الجزيرة وجدوا فيها إحدى لغات من عائلة اللغات السامية السائدة منذ القرن التاسع قبل الميلاد في عدد من جزر ومدن البحر الأبيض المتوسط، ونعني الكنعانية التي يطلق عليها الغرب جريأً على التسمية اليونانية صفة فينيقية، أو بوئيقية حسب اللفظ اللاتيني الروماني، فعاد لسان أهل الجزيرة إلى العربية الأم بسهولة بالغة وبلا عقبات، كما حدث في المغرب العربي ومصر وبلاد ما بين النهرين للسبب نفسه. طبعاً هذا محتمل أن يكون سكان مالطا الأصليون كانوا يتكلمون لغة سامية وقد انقرضت مع الغزو الإسلامي.

وصحّ، كما يقول محمود علي الغول (1923 - 1983) المتخصص في عائلة اللغات العربية القديمة المسماة "سامية" حسب الاصطلاح الغربي، أن "أهل مالطة، عالمهم وجاهلهم، يصرّون على أن اللغة المالطية ليست عربية بل فينيقية أو كنعانية، إلا أن علماء الغرب يقرّون بأنها عربية"، ويرى عن عالم من علماء السامية مرموق المكانة جمعه معه مجلس جرى فيه ذكر كون المالطية لغة عربية أنه قال "هذا أمر لا ينكره إلا جاهل، أو واحد من أهل مالطة!"

في عام 1966، ومع اكتشاف أقدم نص مكتوب باللغة المالطية من عام 1485 (قصيدة "كنتيلانا" للشاعر بيترو كشّارو)، بدأت تتوالى اكتشافات نصوص أخرى مثل "مايو جيء بالورد والزهر"، وكل العنوانين هكذا بالمالطية لفظاً ومعنى. وتبيّن أن الكتابة باللغة المالطية ذات الأصل الكنعاني/العربي، كانت قائمة، حتى قبل أن يحاول "ميكييل فاسالي Vassalli" في القرن التاسع عشر القيام بجهد منسق لتحويل المالطية المنطوقة إلى شكل مكتوب.

والقارئ اليوم لبعض نصوص مكتوبة بالحرف اللاتيني، يجدها مثقلة بمؤثرات لغات مثل الإنجليزية والإسبانية والإيطالية والفرنسية... إلخ، إلا أن هذه المؤثرات تظل هامشية مثلماً هي المؤثرات على أي لغة من لغات العالم، أي أن لها يظل عريباً، لأن على صعيد اللغة المنطوقة ظلت تاريخياً الأولوية للمالطية، بينما ظلت الإيطالية حصرياً زمناً طويلاً وسيطاً كتابياً في وشؤون الإدارة والقضايا

الثقافية والاجتماعية، كما هو حال اللغة الإنجليزية، وصمدت هاته اللغة بفضل تداولها على السنة المالطيين إلى يومنا هذا حتى أصبح من الممكن إدماج تراثاً شعبياً غير مكتوب بتراث مكتوب.

شهدت سنوات ما بعد الحرب العالمية الثانية ظهور حركة إحياء أدبي طليعية، خصوصاً في عام 1967، حيث ضمت شعراء وكتاب قصة أصبحوا بعد ذلك أساتذة جامعات ومسؤولين حكوميين، أشهرهم أوليفر فرجيري Oliver Friggieri صاحب كتاب "قصائد مجموعة" و"فرانز سميت" صاحب قصص "إلجاجا" أي شخصية "جحا"، واليوم، ثُكتب غالبية أعمال الأدب المالطي، الشعر والقصص والنقد بالمالطية، ومع وجود من يكتب حتى الآن بالإنجليزية والإيطالية، إلا أن هؤلاء يتحدثون بلهجتهم العربية في حياتهم اليومية.

وبرزت في الحياة الأدبية الراهنة أسماء شعراء وشاعرات يكتبن بلغتهم وإن بحروف لاتينية مثل سيمون أنجوانى صاحبة المجموعة الشعرية حسب النطق المالطي "فتیت مرا ... فتیت تفلة" أي جزء امرأة وجزء طفلة، والشاعرة بريسيلا كسار صاحبة كتاب "كتیب عال حرق għal ġerqa" ، أي كتاب للحرق.

ومن الشعراء الشبان نذكر نوربرت بوجيّه الذي تعكس كتاباته وجوه الحياة في البحر الأبيض المتوسط، وتذاع قصائده من محطات التلفزة والإذاعة، وله عدد من المختارات الشعرية المعروفة عالمياً، وكذلك قدم الشاعر أنطوان كسار المولود في سنة 1978، تجربة شعرية في قصائد متعددة اللغات لافتة للنظر نشرها تحت عنوان "موزاييك"، كمحاولة لإيجاد توليفة من أصوات لغات مختلفة تدرج في سياق إيقاع واحد وفكرة واحدة، كتبها بخلط من المالطية والإنجليزية والإيطالية والفرنسية والإسبانية من دون نظام محدد.

اللهجة العربية التونسية

تونسي [tu:nsi]، يعني مجموعة من اللهجات العربية المفهومة بشكل متبادل المتعلقة باللغة العربية، يتحدث بها التونسيون بشكل أساسى كلغة أم ولغة عامية، منهم 11 مليون يعيشون في تونس وكذلك من قبل التونسيين الذين بالخارج وهي معروفة عموماً لناطقيها باسم التونسي والعامية والدارجة، لغة منطقية ومألوفة رغم تمييزها عن اللغة العربية الفصحى، اللغة الرسمية للبلاد.

يستقر التونسي على ركيزة البربرية. هناك أقل إجماع بين اللغويين حول وجود ركائز أخرى، البوانية واللاتينية. بالإضافة إلى ذلك، تتأثر اللغة التونسية بلغات الشعوب التي عاشت أو أدارت هذه المنطقة على مدار التاريخ، بما في ذلك التركية والإيطالية والإسبانية والفرنسية على وجه الخصوص.

يتم التحدث بها في جميع أنحاء تونس ولكنها موجودة، كجزء من سلسلة لغوية، في أنواع مماثلة يتم التحدث بها في شرق الجزائر وغرب ليبيا. يختلف شكلها ونحوها ونطقوها ومفرداتها تماماً عن اللغة العربية القياسية أو الكلاسيكية. كما أنها قريبة جداً من اللغة المالطية التي لا تعتبر لهجة عربية لأسباب اجتماعية لغوية.

بسبب التعديدية اللغوية في تونس وجميع التأثيرات الموجودة في اللغة العربية التونسية، بالإضافة إلى الشتات الكبير الذي نشأ في الخارج، فمن الشائع بالنسبة للتونسيين تبديل الشفرة، والخلط بين التونسية والفرنسية والإنجليزية والإيطالية والعربية أو لغات أخرى في حديثهم اليومي.

في تونس، يميز الماء بشكل أساسي بين أصناف السليمانية الشمالية الغربية والجنوبية التونسية، والهلالية من الوسط، واللهجات السابقة للهلالية بما في ذلك لهجات الساحل واللهجات الحضرية القديمة.

اللهجات التونسية

يشير اللجمي (2009: 135) إلى 6 لهجات تونسية المجالات وهي:

- الشمال الشرقي: تونس الكبرى والوطن القبلي وبنزرت أصبحت العاصمة مزيج من اللهجات بفضل النزوح ويبقى استعمال كبير لمفردات إيطالية وفرنسية
- الشمال الغربي: الكاف وباجة وطبرقة وسليانة وجندوبة تتميز بقربها إلى لهجة الشمال الشرقي الجزائري
- منطقة الساحل: سوسة والمنستير والمهدية تتميز باستعمال "آن" لضمير المتكلم ونطق بعض الأفعال كما في العربية بتحريك أول حرف، بتحويل الصاد والظاء والذال إلى دال خاصة في مدينة المهدية وهذا ما نجده بمالطا
- منطقة صفاقس: صفاقس والريف المجاور لها، تتسم بالسرعة في النطق وهي أقرب للعربية في نطق الكلمات التي بها ياء ساكنة مثل مَشِيتْ، لَيْنْ، فَيْنْ، تستعمل الإملالة في النطق ولها عدة مصطلحات مشتركة مع مالطا.
- جزيرة قرقنة تتسم بقربها إلى اللغة المالطية

- جنوب شرقى: قابس ومدنين وتطاوين وهي تقرب إلى لهجة غرب ليبا

- جنوبى غربى: قصبة وتوزر ونفطة وهي قريبة جدا من العربية

الخصائص البارزة في اللهجات العامية، المستقرة والبدوية، المستخدمة في تونس. يتبع ظهور ما يسمى بلهجات المدينة والقروية قبل الهلالية من جهة ولهجات بدوية من جهة أخرى. ظهر الأول خلال الثلاثة القرون الأولى بعد الغزو الإسلامي لإفريقية (في الوقت الحاضر تونس)، نتيجة الاتصال اللغوي بين العرب من أصول مختلفة، وكذلك البربر، في حين أن اللهجات الأخيرة، البدوية، تطورت نتيجة لهجرات القبائل البدوية هلال والسليم القبلية عبر شمال إفريقيا

اللغة المالطية، في أشكالها العامة والريفية، مشتقة أساساً من أصناف ما قبل دخولبني هلال المذكورة أعلاه من العربية المغاربية

لماذا يدعى البعض أن مصطلحات اللغة المالطية نجدتها أيضا في ليبيا والجزائر والمغرب وبعض الألفاظ الشرقية ولا تقتصر على تونس؟

تعتبر تونس كأرض انتقال على مسافة متساوية بين الجزائر والمغرب من جهة ولبيا ومصر من ناحية أخرى وهي نقطة وسط ما بين الشرق والغرب ومنطقة تبادل. لا عجب إذن أن تشتراك في النطق مع لهجات المناطق الحدوية مثل طرابلس في ليبا وقسنطينة في الجزائر. في محاولة إعادة بناء التاريخي لتطور اللهجات التونسية وارتباطها بلهجات أخرى نجد سيمات لغوية مشتركة بين مالطا وتونس وبعض المدن الحدوية وفي البلدان المغاربية لمعرفة أصول هذه الظاهرة والدور الذي لعبته تونس خاصة مدينة القيروان خلال القرن السابع والقرن التاسع في سياق الفتوحات الإسلامية. تم تبني لهجة القيروان كنموذج لغوي في نهاية المطاف من قبل بعض المدن كتونس ومنطقة قسنطينة في الجزائر، وكان بعد ذلك هجرة إلى المغرب من قبل التونسيين من القيروان (ما يسمى القرويون) إلى فاس فرارا من الزحف الهلالي، تم غرس هذا النموذج اللغوي من قبل الأمراء الإدرسيين، الذين يتصلون بالقرابة لملوك فاس خلال القرن التاسع في مدينة تلمسان في شمال غرب الجزائر. منذ ذلك الوقت، اتخذت كل لهجة تطورا لغويًا مستقلًا وخاص بكل مدينة.

بالتالي خصوصيات اللغة المالطية نجدتها في المناطق التي تم أعلاه ذكرها من الجزائر والمغرب ولبيا وترجع بالأصل إلى تونس.

المالطية وبلدان العربية الشرقية

بينما علاقة اللغة المالطية ببعض بلدان الشرق الأوسط، فهذا يعود لدخول مصطلحات دينية مع فرسان مالطا، كذلك الياء الساكنة وهي من العربية مثل (بيت، فين، رين...) نجدها في سوريا ولبنان وفلسطين، كما نجدها في بعض اللهجات التونسية. تحريك أول حرف في تصريف الفعل في الماضي مع ضمير الغائب "هو" مثل "دخلن، خرجن، درب" نجده في الشرق كما في لهجات تونس مثل "المهدية". تحول حرف القاف "ق" إلى "أ" مثل اللهجة المصرية، هذه الظاهرة هي جديدة في اللغة المطالية، حيث نطق القاف كما في تونس والعربيّة كان شائعاً في القديم وهذا ما أكدته الأستاذ المطالي "منوال مفسود Manwel Mifsud" في حواره حول اللهجات المطالية في برنامج "كلّ مالطي kullo mali" واضمحل على حساب "أ" وبقي نطقه محدود إلى يومنا هذا في بعض اللهجات المطالية وربما يعود السبب لاختيار لغة رسمية لهجة العاصمة والتخلّي على الحروف الصعبة النطق لمجتمع شبه أوروبي.

كذلك هناك عنصر آخر مهم وهو إننا لا نعرف كيف كانت لهجة تونس عند غزو مالطا، ربما قريبة من المطالية الحديثة، وأن التونسية والمطالية تغيرتا بمرور الزمن. وإذا كان فاتحه تونس هم من منطقة الشرق الأوسط أو من غيرها.

بعد أن صردنا بإيجاز الخلفية التاريخية، التونسية والمطالية سيتم الآن عرض الميزات اللغوية ومقارنتها. عند النظر في البيانات اللغوية الواردة أدناه، من المهم أن نضع في عين الاعتبار أنه منذ منتصف القرن الثالث عشر لم يكن هناك اتصال لغوي دائم بين اللهجات التونسية واللغة المطالية. ومن ثم، مما كانت السمات المشتركة التي تميز الاثنين تعكس المجالات اللغوية قيد النظر إما التراث اللغوي، ضمن التاريخ الموضح أعلاه، أو حالات التطورات الموازية.

خاتمة الباب الثاني

قمنا بطريقة استدراجية من العام إلى الخاص بالمقارنة مع العربية، ثم مع اللهجات القريبة للمطالية وربطها في السياق الجغرافي والتاريخي، للوصول إلى التخصيص والعلاقة باللهجة التونسية.

خاتمة القسم الأول

يفوّدنا السياق التاريخي والموقع الجغرافي والفترة العربية وما تبلور عنها من تطور لغوي في مالطا، إلى نتيجة شبه مؤكدة أن اللغة أو اللهجة المطالية يمكن أن تكون الأقرب للهجة التونسية وسنخوض في الأبواب القادمة في التدقيق في الروابط والتطابق بين اللهجتين عبر النظام الصوتي والصرفي والمعجمي والتركيبي.

القسم الثاني

النظام الصوتي في اللغة المالطية

مقدمة القسم الثاني

و سنبدأ بأشعر الوحدات الفونيمية والنحوية لنتدرج إلى التركيبات الأصوات الفونيمية من صوامت وصوائب مع المقارنة بين المالطية القديمة والحديثة وما يطابقها في اللهجة التونسية ولغة العربية. وسنهمّ أولا بالحروف المالطية لتنطرق فيما بعد للحركات والمقاطع وما ينبع عنّها من قلب وإمالة وإبدال

الأصوات والصوائب اللغوية، التشكيلات الصوتية وطريقة النطق

الباب الأول

الحروف أو الصوامت

مقدمة الباب الأول

سنبدأ بلوحة عامة تجمع كل الحروف وطريقة نطقها وموضعها ومخارجها ثم نخصص هذا الباب للصوامت مقارنة بالعربية والتونسية وتطورها في اللغة الماطية من استبدال وقلب وطريقة النطق

مهموس	مجهور	كيفية النطق	موقع النطق	الحروف العربية	<u>IPA</u>	حرف
	X	منخفض	وسيط مفتوح	أ	/a/,/ə/,/æ/	A a
	X	انفجاري	شفوي	ب	/b/	B b
X		احتاكي انفجاري	لثوي	تش	/tʃ/	Ć c
	X	انفجاري	سّنِي	د	/d/	D d
	X	متوسط	أمامي نصف مغلق	أ	/i/,/e/,/ɛ/	E e
X		احتاكي	شفوي سّنِي	ف	/f/	F f
	X	انفجاري	حنكي قصي	ج	/dʒ/	Ğ ġ
	X	انفجاري	حلقي	ڦ	/g/	G g
X		احتاكي	حلقي	ع	/ɹ/	GH gh
X		احتاكي	حلقي	غ	--	GH gh
X		احتاكي	حلقي	ه	/h/,/h̪/	H h
X		احتاكي	حلقي	ح	/i/,/ɪ/	H h
X		احتاكي	حلقي	خ	/ɪ/,/ɛ/,/i/	H h
	X	مرتفع	أمامي مغلق	إ، كسرة	/j/	I i
X		منخفض	أمامي مغلق	إي، إمالة	/k/	IE ie

	X	احتکاکی انفجاری	لثوی حنکی	ی	/l/	J j
X		انفجاری	حنکی قصی	ک	/k/	K k
	X	منحرف	لثوی	ل	/l/	L l
	X	أنفي	شفوي	م	/m/	M m
	X	أنفي	سنّی	ن	/n/	N n
	X	مقوس متوسط	خلفی نصف مغلق	أومفتوحة	/o/, /ɔ/	O o
X		انفجاری	شفوي	پ	/p/	P p
X		انفجاری	حلقی	ق	/q/	Q q
	X	مكرر	لثوی	ر	/r/	R r
X		احتکاکی	لثوی	س	/s/	S s
X		انفجاری	سنّی	ت	/t/	T t
	X	مرتفع	خلفی وسيط مغلق	او	/u/, /ʊ/	U u
X		احتکاکی	شفوي سنّی	پ	/v/	V v
	X	شبه صامت	شفوي	و	/w/	W w
X		احتکاکی	لثوی حنکی	ش	/ʃ/, /ʒ/	X x
X		احتکاکی	سنّی	تس	/ts/, /dʒ/	Z z
	X	احتکاکی	لثوی	ز	/z/	ż ż

مقارنة مع اللهجة التونسية

طبعاً من الناحية المورفولوجية لا نستطيع المقارنة لأن المالطية تعتمد في الكتابة على اللاتينية والتونسية تعتمد في الكتابة في أغلب الأحيان على العربية ولم تتطور مثل المالطية لغة مكتوبة بقواعد نحوية وصرفية وأعمال أدبية، حيث هناك محاولة ضئيلة لكتابه بالتونسية كما أن هناك كلمات دخلة أجنبية بعض حروفها غير موجودة في العربية، فالمالطية عوضت هذا النقص بابتکار حروف جديدة بينما شباب تونس للراسلة على إنترنت فضلوا استعمال اللاتينية لكتابه التونسية مع إضافة أرقام لسد النقص الناتج لعدم وجود بعض الحروف العربية في اللاتينية فنجد على سبيل المثال: ق:9، ع:3، ح:2، خ:5

سنقوم بمقارنة كل حرف على حدة

الصوت المفرد

تعد الأصوات اللغوية المالطية إثنين وثلاثين صوتاً وقد عبرت عليها المطالبة بثلاثين حرفاً أو رمزاً.
حيث إن بعضها يعبر عن أكثر من صوت.

الصوامت في الأبجدية المطالبة مقسمة إلى الحروف الساكنة Konsonanti xemxi وهي:
الشمسية

(c d n r s t x ž z)

والحروف الساكنة القمرية Konsonanti qamrin

(b f g g għ h j k l m p q v w)

أما أداة التعريف تكون متصلة بالكلمة في الحروف الشمسية يتم استيعابها مع الكلمة التالي، بينما في الحروف الساكنة القمرية تظل أداة التعريف منفصلة عن الكلمة

1- حرف B (ب)

- يكون مثل الباء العربية

وصلة: basla

بيت: bejt

باب: bieb

أبحر: baħħar

أبیض: abjad

برد: bard

borma آنبة: binja بناء: bint ابنة:

- يأخذ مكان الحرف "P" اللاتيني وهذا نجده في المالطية القديمة كما في العربية

بوسة: busta (posta)

- يأخذ مكان حرف الفاء "ف"

قفر: qabeż فرع: beza'

في تونس يستعمل كما في العربية ومطابق إجمالا مع المالطية

- حرف ظ وينطق "تش" 2

جلس (الطفل): cicca شرشر (الماء): carcir

مزرق: شرط أي حول إلى شرائط cirç

شقشق (صوت): caqciq : cinéma

الإطار: cakkulata شوكولاتة: carezza الوضوح:

الذكر: curkett التوس: coff ذكر:

- يأخذ مكان حرف الجيم "ج"

وجه: caħad وجه:

مستعمل بالتونسية في بعض الكلمات من أصل إيطالي مثل فتشساط: facciata بينما الشين العادية تأخذ مكان الجيم في الحالتين السابقتين

نجده في بعض اللهجات العربية وخاصة العراقية وفي بعض ألفاظ يهود تونس وربما المالطية أخذته من الإيطالية أو من الصقلية مثل التحية الإيطالية المشهورة "تشاؤ ciao"

- حرف D الدال "د"

- يكون كما هو بالعربية

دللو: dejjem دائم: dam دام:

demgħa: دمعة:	daħħal: دخل:	dar: دار:
qasdar(قصدير):	dardar: دَرْدَر:	dandan: دندن(صوت)
		يأخذ مكان الذال "ذ"
deheb: ذهب:	dewbien: ذوبان:	dnu: ذنوب:
debaħ: ذبح:	imdewweb: مُذَوَّب:	dieq: ذاق:
denb: ذيل(ذَبَّ):	dineb: أذنب:	gideb: كذب:
		- يأخذ مكان الطاء "ط"
	għadas: غطس:	Tadam: طماطم:
		- يأخذ مكان الضاد
dawl: ضوء:	dahka: ضحكة:	Darba: ضربة:
dajjaq: ضيق:	damm: ضمّ:	dars: ضِرس:
		- يكون مكان الظاء "ظ"
dlam: ظلام:	dellel: ظلّ:	dahar: ظنّ:

مقارنة مع التونسيّة نفس الأمثلة نجدها في سواحل تونس خاصة (مهديّة، سوسة وصفاقس) وربما تأثرت مالطا بهذه المدن لقرب سواحلها وبالتالي لعوامل تاريخية وجغرافية. في مدينة المهدية نقول "درّب" أو "ضرّب" مضخمة ونقول دَحَّكَ عوض ضحّاكَ وتعني ضحّكة وقُذْبَ عوض عن كذبَ وهي كذبة

fekruna (فڪرون): سلحافة (فڪرون):	fwieħha: فواحة:	fehma: فهمة:
far: فار:	faħam: فَحْمٌ:	qafas: قفاص:
	fqir: فقير:	flien: فلان:

مقارنة مع التونسيّة يستعمل كما في العربيّة بالإضافة يأخذ مكان الحرف اللاتيني "v" في الكلمات الأجنبية مثل فيزا: visa, fisa

أما الشباب التونسي فنطقه صحيح للحروف اللاتينية وذلك بفضل التعليم ووسائل الإعلام.

5- حرف "g" ج
- يتصرف كفونيم عربي

جار: gar	جوهرة: gawhra	جنة: genna
جمع: gama'	جمر: gamar	جنس: gibs
برج: borg	رجل: riġel	رجل: ragel

بتونس، مستعمل بنفس الطريق ويغوص بحرف الزاي في بعض الكلمات لتسهيل النطق كما هو الحال
بالمالطية

6- حرف "g" ق

- يستعمل في أغلب الكلمات الدخيلة من أصل إيطالي وإنجليزي

يوناني: Grieg (Greek) درجة: grad

- يكون في مكان القاف

قضمة: gidma

- يكون مكان الكاف

كذبة: gidba تكديس: tigeddis

- يكون في مكان الياء

يمامة: gmiema

- يأخذ مكان الجيم

جزيرة: għżira

- كلمات من أصل بربري دخلت ربما من تونس

ڨندوس: الثور gallux (أو علوش):

ڨربج: (أشياء قديمة) gorboġ

بالمقارنة مع التونسية نجد

- نجد نفس الأمثلة التي سبق ذكرها في المالطية مع بعض الاختلافات البسيطة، مثل لفظ

"قلب qalb" هو مؤنث بالمالطية

- بالإضافة هناك كلمات أخرى شاذة تفضل حرف "ق" مثل قمر يتحول إلى قمر مؤنثة أو بقرة تتحول إلى بقرة

- والقاف البدوية بدخول الهالبيين وهذا في أغلب المدن الغير الساحلية مثل قال: قالْ

- كما تفشت نطق "ق" في ضواحي المدن الكبرى والأحياء الفقيرة نتيجة نزوح أهل القرى إلى المدن

- نجدها في الكلمات الدخلية اللاتينية مثل:
garage: مرفى gas: غاز 7- حرف gh العين "ع".

- يكتب كما في العربية في أغلب الأحيان وتحول نطقه إلى امتداد للصائر الذي يرافقه في اللغة الحديثة وامتزج نطقه مع العين وبالرغم من اندثارهما في اللغة الرسمية، بقي الحرفان منطوقان إلى حد الآن في جزيرة "غودش"

عمل: *għamel* عسل: *għasel* عين: *għajnejn*

8- حرف الغين "غ"

- كما ذكرنا سابقاً في باب العين
غدا: *ghada* غبار: *ghabra* غالى و عالى يكتبان بنفس الشكل: *gholi*
وبأن نطقهما أصبح خفيماً عوضتهما المالطية بالفاصلة العليا مثل:

مع "هو، نحن" المالطية والعربية تفرق بين السامع والمسموع بينما التونسيّة تتطقّهما بنفس الشكل، حيث إذا حذفنا الضمير، يصعب الفهم "سمعنا" بقي نطق الحرفين واضحًا في التونسيّة وذلك لاحتکاكها باللغة العربية ويعوضان في بعض الأحيان بحروف أخرى مثل الخاء، سترأهـم في أبوابـهم

- حرف "h" ٩

- يأخذ مكان الفونيم العربي

huwa: هو	hena: هناء	hedded: هدد
heda: هدا	deheb: ذهب	hija: هي
haġem: هجم	hawn: هنا	hena: هناء
xteha: اشتئهى	rahan: رهن	fehem: فهم
nhar: نهار	xahar: شهـر	żahar: زـهر

يكون نطقه خفيف أو منعدم في أغلب الأحيان وبقي منطوق في بعض المدن في جزيرة غودش مثل مدينة "زيتون"

بالتونسية حرف الهاء مكتوب ومنتقى كما هو بالعربية، أما المالطية فتأثرها بالإيطالية حيث أن هذا الحرف غير موجود فبانشار الكتابة اللاتينية بين الطبقة المثقفة أضعف ذلك نطق هذا الحرف، وهناك تشابه في النطق بين المالطيين وسكان تونس الأوروبيين بينما يحاولون التكلم بالتونسية

-10 حرف "ħ" ح

- ينطّق قریب لحرف الهاء وقد يمزج مع حرف الخاء بينما يكتب في مكانه الصحيح كما في العربية

ħasad: حصاد	ħażin: حزين	ħadid: حديد	ħabib: حبيب
ħanot: حانوت	sahħar: سحر	sabiħ: صبيح	misraħ (ساحة): مسرح
ħanina: حنينة	ħoss: حس	ħelu: حلو	ħaraq: أحراق

- يكون في مكان العين "ع" في بعض الألفاظ بينما تكون العين مقرونة بهاء أو تكون في آخر الكلمة

bieħħha: باعها	smeħħha: سمعها
----------------	----------------

بالمقارنة مع التونسي، فحرف الحاء منطوق كما في العربية وقد يأخذ مكان الهاء كما هو في المثالين السابقين فنقول مثلا: متاعها: متاخ أو بايَعها: بايَخها

-11 حرف الخاء "ħ" خ

- ينطّق كما بالعربية مع همس خفيف

ħobż: حُبْر	ħabat: حَبَطَ	ħerba: خراب
ħabar: خبر	ħaddiem: خدام	ħaffef: خفف
ħsara: خسارة	ħaruf: خروف	ħareg: خرج
ħu: أخ	ħu: خذ	ħarrub: خروب

- تأخذ مكان الغين "غ"

غَفَرْ: hafer

غسل: hasel

بالمقارنة مع التونسيّة ينطق في مكانه الصحيح كما في العربية ولتسهيل النطق يتتحول حرف الغين إلى حرف الخاء في بعض الحالات كما هو بالمالطية فنقول **يَخْسِلُ** عوض عن **يَعْسِلُ**

-12 حرف "جِي"

يمثل الفونيم العربي "ي" وحين يكون مضعف يكتب مررتين عوض عن حركة الشدة "ّ" مثلا :

عربى: أبات مالطي: bejjet تونسي: بَيْتُ

- نجده في أول الكلمة

jiena: أنا jaf: يعرف يوم: jum

يا حسر (يا حسرتاه) ja ḥsara:

- في الوسط

bejt: بيت hajt: وحيط hajt: حيط

- في الآخر

gerrej: جَرَائِيْ mulej: مولاي kerrej: كاري (كَرَائِيْ)

تخلت المالطية على حرف "y" أو "i grec" لصالح حرف "j" بعدهما كان مستعملا في مكتوبات القرن الماضي وهذا يعود لعدم استقرار المالطية إلى حد الآن على منهج واحد للكتابة والنحو فهي ما زالت تطور أبجديتها

بالمقارنة مع التونسيّة نجد الياء الساكنة القريبة من العربية الفصحي في اللهجة القديمة للبايات (مدينة باردو وحمام الأنف والمرسى)، في اللهجات الأندلسية في بعض المدن ذكر (تبرسق، تستور، زغوان) في لهجة يهود تونس وعدة مناطق أخرى كولاية بنزرت وخاصة في اللهجة الصفاقسية مثلا:

عربيّة: زَيْتُ، بَيْتُ، مَشَيْتُ صفاقس: بَيْتُ، زَيْتُ، مَشَيْتُ مالطية: bejt, žejt, mexxejt

-13 حرف "ك" k

- في المالطية الحديثة يأخذ الكاف بينما استعملت المالطية في القرن الماضي حرف "c" كما هو في الإيطالية

كتاب: ktieb كل يوم: kull jum كان: kien

بالمقارنة مع التونسيّة

نفس طريقة النطق مع التونسية، وفي بعض الألفاظ هناك نزاع بين حرف "ق" مثل: كَدَسْ تنطق "كَدِّسْ" و "فَدِّسْ"

-14 حرفة "ل"

- مستعمل كما في العربية

laħma: لحمة laħaq: لحق lejl: ليل le: لا

- أصبحت أداة التعريف "أول" في بعض الألفاظ جزءاً من الكلمة وفقدت صفة التعريف

lhud: يهود

- يأخذ مكان الراء في بعض اللهجات

tmar: tamal أو تمر

بالمقارنة مع التونسية ليس هناك اختلاف مع المالطية ماعدا ما سبق ذكره حيث أن التونسية تعرف باللام أو بالألف في أغلب الحالات

مثل الأمين: لميں الأصفر: لصْفْرُ الرجل: إِرَاجْنُ مثل الأمين: لميں

وهذا مطابق مع المالطية وأغلب اللهجات العربية

كما هناك حالات حيث تضاف الميم مثل:

البارحة: مُبارحة، إِمْبَارْحَة

-15 حرفة "م"

- يكون كما في العربية

maħqur: مُخْتَرٌ maħruq: محروم maħnuq: مَخْنوقٌ

maħżeen: مُخْزَنٌ mielaħ: مالح mana': مَنْعَ

ma': مع tmesken: تمسك زمان: żmien

- يأخذ مكان الواو

وتـ: matad, watad

- يأخذ مكان الهمزة

أمشاط: mxat تأنيس: tmannis, twennis

- يأخذ مكان الباء

لقب: laqam

يأخذ مكان النون حيث تكتب نون وتنطق ميم

نبيد: (mbid) nbid

نبارك: (mbierek) nbierak

بالمقارنة مع التونسية يكون في مكانه كما في العربية ويأخذ مكان أداة التعريف كما ذكرنا سابقا

-16 حرف "n" ن

- يكون كما هو في العربية

نحلة: naħla

نام: nam

نصيف: nadif

- يأخذ مكان الهمزة

أنفَّصَ: naqqas

أنسى: nessa

أنياب: njieb

- يأخذ مكان الميم

رمضان: Randan

بالمقارنة مع التونسية يأخذ مكان الهمزة كما هو الحال بالمالطية

-17 حرف p وهو من الحروف اللاتينية قريب من الباء والمالطية القديمة والتونسية حولته

إلى باء كما في العربية

- يأخذ مكان "ب"

بطالة: btala وتنطق ptala شبكة: xebka وتنطق xpka ربطـة: rabta وتنطق rapta

بريد: posta (بوست) موقف سيارات: parkegg

بالمقارنة مع التونسية، نجد أغلب الألفاظ الداخلية من الفرنسية والإيطالية وقد عربتها الطبقة الغير مثقفة بتحويل هذا الحرف إلى باء "ب" بينما شباب اليوم ينطقها كما في لغتها الأصلية مع بعض الرواسب التي انقلت عبر الأجيال حيث نجد الحالتين من النطق الأوروبي والنطق المعرّب، نلاحظ تحول حرف "p": إلى "ب" موجود في بعض الكلمات العربية المنطوقة باللهجة التونسية كما هو بالمالطية.

بالا: bala وهي: paco صندوق: busta وهي: posta بوست: bako وهو

بينما pila, permis, stop نجد هم كما في اللاتينية

-18 حرفة القاف "ق" وقد يكتب فاصلًا عالياً (')

يكون مكان الفونيم العربي في أغلب الأحيان، أما النطق فقد تحول إلى همزة، لكن لم ينذر بالكامل ونطقة العربي الصحيح موجود في بعض مناطق مالطا مثل "Senglea" و "Gżira" و "Għadha".

qabar:	قبر:	qasir:	قصير:	- قلب: qalb وهو مؤنث
quddiem (أمام):	قدام:	baqra:	بقر:	قام: qam
baqa' :	بقي:	qiegħed:	قاعد:	رقد: raqad

نلاحظ أن لقى وبقي في المالطية ينتهيان بعين "ع" فهما "لَقْعٌ" و "بَقْعٌ" وربما يعود لخطأ في النطق.

مقارنة مع التونسية يبقى الفرق الأساسي هو طريقة النطق، فالتونسية حافظت على نطق القاف وهي تتراوح بين القاف المنطوقة في أغلب المدن الكبرى خاصة الساحلية والقاف البدوية، المنطوقة في المدن الداخلية والضواحي. بينما المالطية بفقدانها القاف، أصبح هناك اضطراب في النطق مثل:

amar: أمر: amar qamar: قمر: qamar يُنطقان بنفس الطريقة فالقاف أصبحت همسةً

- بينما كلمة "غرفة" وهي مأخوذة من الإيطالية camera تكتب كـ kamra - يمكن عند بعض المتكلمين أن يأخذ مكان "ك":

serduk-serduq	سردوك، ديك
daħak-daħaq	ضحك
cagħak-cagħaq	حصى
kagħak-qagħaq	كعك

-19 حرفة الراء "ر"

- يكون كما هو بالعربي

radd: رد:	raigel: رجل:	ramel: رمل:	bard: برد:
mara: مرأة:	irkeb: ركب:	ragħad: رعد:	irbaħ: ربح:
ra:رأي:	raqad: رقد:	riħ: ريح:	ras: رأس:

البارحة: il bieraħ

بشر: baxar

فرح: feraħ

حرق: ħaraq

- يأخذ مكان اللام

لصيق (اقرب): ressaq

الفعل الرباعي "ولول" لتسهيل النطق تحول werwer ورور

بالمقارنة مع التونسية

ليس هناك اختلاف في النطق أو الاستعمال لحرف الراء بين المالطية والتونسية وحتى الفعل الرباعي الأخير ينطق بنفس الطريقة في البلدين

-20 حرف "S" س

- يكون مثل السين العربية

ساق (أعضاء الجسم): sieq ساق (فعل): saq

سمع: sema' سنة: sena سائق: sewwieq

سكينة: sikkina سماء: sema سيف: sejf

سنة: sena ساعة: siegħa سلوم: sellum

ساحر: saħħar ستة: sitta تسعه: disgħha

- يأخذ مكان الصاد

صاحب: sieħeb صدر: sider صفراء: safra

صحيح: shiħ صنعة: sengħha صيف: sajf

صديد: sadid صوف: suf صار: sar

نصر: nasar صحة: saħħha صاح: sejjah

- يأخذ مكان الثاء

ثلج: silġ:

- يحتل مكان الشين

شجر: sigar شجرة: sigra

- يأخذ مكان الزاي

رقص: žfin وتنطق sfin بقصة: bežqa وتنطق besqa

مقارنة مع التونسيّة: كما نلاحظ هناك تشابه كبير حتّى في تغيير الحروف ونفس الأمثلة التي سبق ذكرها موجودة بتونس مع بعض الاختلافات الطفيفة فمثلاً:

العربيّة: شمس	بالتونسيّة: شمسُ، سمشْ	بالمالطية: شمْشْ xemx	هناك تلاعب بالحروف بين الشين والسين
---------------	------------------------	-----------------------	-------------------------------------

-21 حرف t النساء

- يكون كfonين النساء العربيّة

تاج: tieg	تخيط: taħlit	ثفاحة: tuffieħha
تمساح: timsaħ	تقع: taqa'	تسمية: tismija
- يأخذ مكان النساء	ثقيل: tqil	ثاني: tieni بيتر(تين): bajtar
ثوم: tewm	ثمانية: tmienja	طين: tajn
ثقب: toqob	طريق: triq	طريق: triq
- يأخذ مكان الطاء	طويل: twil	طبيب: tabib
طعم: tama'	طلع: tila'	طحن: taħħan
- يحتل مكان الضاد	أرض: art	أرض: hawt
- يأخذ مكان الدال	دجاجة: tigiega	دفع: tafagħ
دقيق: dqiq	درجة: targħa	قذفة: qadfa وتنطق "أنف" "qatfa"

بالمقارنة مع التونسيّة فهو يكون كما في العربيّة

- يكون مكان النساء ثلاثة: ثلاث
- يكون مكان الطاء كما هو بالمالطية في طويل: tqil طريق: triq
- يأخذ مكان الدال كما في المالطية في بعض الألفاظ خاصة في مدن السواحل مثل دجاج: tajjeb

-22 حرف لاتيني وهو V

ربما في تحويل بعض الكلمات إلى لاتينية

- يأخذ مكان الواو

وزير: visir

- يستعمل في الألفاظ من أصل لاتيني

حذر: avža: ربح: vinča نَوْعٌ: varja

فيزا(تأشيرة): viža مِيزَةٌ: vantagg̊

فديتم: vdejtu وتنطق fdejtu فضلتم: vdaltu وتنطق fdaltu

بالمقارنة مع التونسية يستعمل بتونس في الكلمات الأجنبية وخاصة الإيطالية والفرنسية

Vacances, voyage, visa, lavabo, bravo, veranda ...

-23 حرف w الواو "و"

- يكون كما هو في العربية

واسع: wiesa' وصل: wasal واحد: wieħed

وقت: waqt وردة: warda وراء: wara

قرؤوا: qraw قول: qawl قوى: qawwa

- يأخذ مكان الياء

عريان: għarwien بيس: wabas

- يأخذ مكان الهمزة

آمن: wemmen أنس: wennes أُدْنٌ: widen, widna

- يأخذ مكان الألف

أطال: tawwal أصابع: swaba'

بالمقارنة مع التونسية يكون كما هو في المالطية في الحالات التي سبق ذكرها ويتغير النطق حسب المناطق

-24 حرف "x" ش

- يستعمل كما هو بالعربية

hexa: حشى: mxejt: مشيت xejn: شيء

xiber: شبر: xeba': شبع xibka: شبكة

raxx: رش: naxar(الملابس): نشر(xaxix): حشيش(حضر)

xhud: شهود: biex: بيغ(بأي شيء): شمعة

- يحتل مكان السين

xemx: شمس

- يحتل مكان الجيم

xtarr: اجتر:

بالمقارنة مع التونسية هو كما في العربية مع بعض الاختلافات في نطق بعض الألفاظ كما هو في المالطية حيث تتحول السين أو الجيم إلى شين

- يحتل مكان السين

عربيّة. شمس تونسيّة: سمش

- 25 حرف "ż" ز

- يستعمل كما هو بالعربية

żahra: زهرة: żarqa: زرقاء: żmien: زمان:

żara': زرع: għażiż: عزيز: żejt: زيت:

مزمار (زمّار بالتونسي): زينة و زناء: żummara: فقدت المالطية كتابة الحروف الطويلة أما النطق فهو صحيح

- يأخذ مكان الصاد

beżaq(besaq): بصق: qasdar(qaždar): قصدر:

żbiegħ: صبغ: żgħar: صغار: żebbiegħ: صباغ:

- يأخذ مكان السين

zunnarija: جزر(سفاريّة بالتونسي): zokkor: سُكّر: weżweż: وسوس:

ħaġda: حَصْدَة: hasda: وتنطق miżdud: مسدود:

- يأخذ مكان الضاد

ضَمَّ: žamm

بالمقارنة مع التونسية تكون كما في العربية

- يأخذ مكان الصاد

صغار: زغارٌ بِصِقَّ: بُرْقٌ بصاق: بزاقٌ

- يأخذ مكان الجيم

جنازة: رُنَازٌ جلأز: زلأزٌ رُوْج: رُوْزٌ

- حرف z تس أو دس 26

- نجده في الإيطالية

zokk: جذع grazzi: شكراء: ziju: خال:

بالمقارنة مع التونسية هو نادر نطقه بالطريقة الإيطالية حيث تتحول "تر" أو "تس" إلى زاي مرنة كما

بالفرنسية مثل: بيتزا pizza: أصلها بيتسا

حروف انقرضت تقريباً

الأصوات العربية التي اختفت جزئياً من اللغة المالطية وبقيت في حالة احتضار، نجدها على لسان بعض المسنين في مناطق محدودة من الجزيرة وهي:

العين: تحولت إلى امتداد للحرف الذي سبقها. حلقي احتكاكى

الطاء: تحولت إلى تاء. سنّي انفجاري مطبق

الضاد: تحولت إلى دال. سنّي انفجاري مطبق

الظاء: تحولت إلى دال. بين الأسنان احتكاكى مطبق

الذال: تحولت إلى دال. بين الأسنان احتكاكى مطبق

الثاء: تحولت إلى تاء. بين الأسنان احتكاكى

الصاد: تحولت إلى سين. لثوي احتكاكى طبق

اللهاء: مهموسة. حلقي احتكاكى

الخاء: مهموسة.

القاف: تحولت إلى همزة.

خاتمة الباب الأول

هناك تحولات في نطق بعض الحروف وذلك للتخفيف أو تسهيل النطق وكذلك بسبب الاحتراك باللغة اللاتينية وهذا لا يمنع أن بعض التغيرات بالمقارنة مع العربية نجدها قد أخذت نفس المصار في اللهجة التونسية.

الباب الثاني

الحركات أو الصوائت

مقدمة الباب الثاني

سننطرق في هذا الباب إلى حركات الحروف أو ما نرمز له بالصوائت أو الشكل في اللغة العربية والتغيرات في النطق حسب اللهجات مع المقارنة بالعربية والتحويرات حسب خصوصية الناطقين في تلك المنطقة.

- أما الصوائت فهي خمسة a e i o u

القيمة الفونيمية لكل حرف

(1) - حرف: A

- يستعمل بالطريقة العربية وهو الألف أو حركة الفتحة

ضربة: darba

صَبَرٌ sabar

أبيض: abjad

أعمى: agħma

- يأخذ مكان القاف في أغلب الأحيان مثل اللهجة المصرية حيث أنّ نطق القاف بالطريقة العربية يقتصر على بعض السكان المسنين وربما يختفي في المستقبل

قتل: qatel

قَبْلٌ qabel

قارس: qares

- يأخذ مكان العين والغين والهاء والحاء (في النطق) إذا كانت هاته الحروف مفتوحة حيث نطقها شبه مختفي

حمل: ħamel

حَرَسٌ hares

عسل: għasel

وتنطق "آسْلُ" وتنطق "أَرْسْ" حَرَسٌ hares

"أَمْلُ" هَرَبٌ harab

وتنطق "أَرْبْ"

بينما في تونس:

- يستعمل كما في العربية خاصة إذا سبق بحرف مضخم مثل: طارق
- في أغلب الحالات يمال قليلاً إلى حرف (e) مثل: باب Beb
- يعوض بسكون لتسهيل النطق إذا لم يكن بعده صائب طويل مثل: خَرَجَ: خُرَجْ

نلاحظ تطابق بين المالطية والتونسية، غير أن المالطية تمثل أكثر بعض الحروف كما هو الحال في بعض لهجات سواحل تونس

- مثل: ناس بالمالطية نيس: nies تكسير: تكسير نلاحظ التاء مكسورة كما في مدينة صفاقس

- بعض الأفعال المالطية هي أقرب للعربية

غلب: għalab

فَطَرْ: fatar

مالطية: دَخَلْ: daħħal

بينما في التونسية: دَخَلْ، فَطَرْ، غَلِبْ

ومع ذلك، نلاحظ وجود الفتحة في الحرف الأول في اللهجات التونسية الجنوبية (توزر، قلي، مدين، تطاوين وغيرها من المناطق الريفية حتى محيط القิروان) وبعض مدن السواحل مثل (المهدية، سوسة، صفاقس) ما يجعلها أقرب للعربية كما هو الحال في بعض الأفعال المالطية:

أنا خَرَجْتُ، كِتَبْتُ، ضَرَبْتُ، مَلَيْتُ، مَشَيْتُ jiena ħaraġt, kitebt, darabt, melejt, mexxejt

2- حرف e وهو صائب

- يكون ألف

أول: ewwel ألف: elf تعال، هبا: مثل في تونس "اي" ejja:

أربعة عشر: erbatax:

- يكون حركة بين الفتحة والكسرة

ikel: إكل kixef: كشف gedded: جَدَّدَ:

مطابق مع التونسيّة وهو الألف منصوبة إذا كان في أول الكلمة مثل:

عربيّة: آمن emmen: مالطية: مالطيّة توسيّة: أَمْنٌ

3- حرف " i " أو حركة الكسرة

- نجده في الألف المكسورة

ikla: أُكْلَةٌ iblah: أَبْلَهِ isem: اسم

isfel: أَسْفَلِ ismar: أَسْمَرِ ibni: ابني

- يكون كصائر وأداة كسر

nizel: نَزَلَ tifel: طِفْلٌ tifel: طِفْلٌ

girien: جِيرَانٌ gisem: جَسْمٌ Mdina: مدينة

- يكون ألف التعريف

il-bieb: الباب it-tifel: الطف is-sema: السماء

il-ktieb: الكتاب ix-xemx: الشمس ir-ragel: الرجل

- المالطية تميل وتكسر أغلب الكلمات

titqib: تقريب tkissir, tiksir: تكسير

- كما أن أغلب المصادر على وزن تفعيل أو تفعيل وبالتالي فهي ممالة

taqtir, tqattir: نقطير tidwir: إدارة taħriġ: إخراج

- المالطية الحديثة قامت بحذف الصائر الطويل في الكسر والرفع بينما في النصب نجد حالي:

قصير وإمالة وبالتالي فحرف " i " يعوض الياء الطويلة

عدي: għandi: طويل: twil: قصير: qasir

بالمقارنة مع التونسيّة فالإمالة والكسر وتحول الفتحة إلى كسرة موجودة في عدة مناطق من تونس خاصة في مدينة صفاقس وهي متشابهة مع المالطية.

نلاحظ في هذا المثل أن "قصير" و"طويل" لهما نفس الوزن في العربية بينما بالمالطية "طويل" فقد حركة أول حرف كما في أغلب مناطق تونس، بينما لهجة صفاقس حافظت على الفتحة وللمقارنة:

الطا	صفاقس	تونس العاصمة
طُوِيلْ	طَوِيلْ	طُوِيلْ
قَصِيرْ	قَصِيرْ	قَصِيرْ

نلاحظ أن اللهجة الصفاقسية حافظت على الصيغة العربية بحركة أول حرف في هذا المثل، بينما المالطية تتراجح بين الفتحة والسكون أمّا التونسية عامّة نجده ساكناً. وليس هناك قاعدة أو خصوصية لبلاد أو مدينة فقد نجد العكس في عدّة أمثلة، كما هو الحال أيضاً في الإملاء.

4- حرف " ie اي "

- يقوم مقام الصائت الطويل الألف "ا" في أغلب الألفاظ

ملابس: Ibies	ثالث: tielet	باب: bieb
sewwwieq سائق: معلمون : sewwieq	għalliema اسم مبالغة وأصلها "علامة"	baugħi: biegh
آخر: ieħor	قف: ieqaf	- نجده أول حرف في الكلمة

المقارنة مع التونسية، فالإملالة موجودة في بعض مدن تونس وخاصة مدينة صفاقس كما هو الحال في بعض مدن ولاية بنزرت وتقسيمها بطريقة أشمل يعود لصغر مساحة مالطة كما نجد في بعض الأحيان نفس اللفظ ممال وغير ممال ولهذا ظاهرة الإملالة في مالطة تتعايش إلى حد الآن مع النطق الصحيح العربي ولا يعود سببها كما يدعّي البعض لتأثير مالطا باللاتينية أو لانزعالها عن اللغة العربية، فنفس الظاهرة موجودة بتونس وعدة بلدان عربية.

5- حرف 0 أو مفتوحة

- هو حركة الضمة الخفيفة موجودة في أغلب اللهجات العربية واللغات الأجنبية

مشط: moxt	مر: morr	مخ: moħħ
محراث: mohriet	مُخ: moħħ	معطي: mogħti

mormi: مرمي	moħba: محبأ	moqlī: مقلّي
		- يأخذ مكان حركة الفتحة
għoli: غالى		عالى: għoli
		- يكون مكان الهمزة
ogħna: أغنى	ogħla: أعلى	oħrajn: آخرون
oħrog: أخرج	oħra: أخرى	omm: أم

بالمقارنة مع التونسية يأخذ مكان الضمة العربية في أغلب الحالات ويكون مكان الهمزة وكذلك كما في المالطية يأخذ مكان الفتحة في عدة ألفاظ وهذه الظاهرة نجدها في بعض الجهات التونسية خاصةً في مدينة المهدية.

		6- حرف u و
		- يكون كما في العربية حركة ضمة
ħut: سمك(حُوْدَة)	bjut: بيوت	
		تین(kرموس):
sur: سور	xhur: شهور	مسمار: musmar
		- يكون أول حرف ويأخذ مكان الالف
uħud: بعض	uġieġħ: أوجاع	أولاد: ulied:
		- يأخذ مكان الواو
u: و	mula: مولى	وجوه: uċuh:
		- يأخذ مكان الصائب الطويل الألف
		sħun: ساخن:

القيمة الفونيمية للصوات المالطية

سنقوم بدراسة موقع الصائب في الكلمة باعتباره مستقلأ أو يشتراك في النظام الفونيمي للغة

1- الفتحة "أ" وهو حرف "a" نجده بنطقه العربي قصيرا وطويلا خاصة إذا سبق بصامت مضخم أو كان أول حرف مثل:

baħri: بحري	art: أرض	abjad: أبيض
-------------	----------	-------------

هنا تتفق المالطيبة مع التونسية في الفتحة الصحيحة (الغير ممالة) بينما فقدت أغلب المناطق التونسية فتحة أول حرف في العديد من الألفاظ مثل:

حَلِيب: halib نجدها بفتحة أول حرف في بعض مدن الوسط والجنوب التونسي أما في بقية التراب نجد أول حرف ساكن "حَلِيب".

2- الكسرة الخفيفة "أ" هي حرف "e"

يأخذ مكان الفتحة خاصة في الأفعال أكثر مما هو في الأسماء ونجد بكثرة في الفعل الماضي مثل:

felaħ: فلح feteħ: فتح beka: بكى

dellel: ظلل hares: حرس keffen: كفن

مقارنة مع التونسية

نجد هذه الظاهرة في كامل المغرب العربي وخاصة بتونس وليس مختصرة على الأفعال بل تتسلل أيضا إلى الكلمات:

seraq: سارق kes: كأس mexi: ماشي

فالتونسية تميل إلى تخفيف الفتحة في أغلب الألفاظ وربما يعود هذا إلى روابط لغوية للنطق من البربرية أو لأول اللهجات العربية التي دخلت تونس

3- الكسرة الثقيلة "إ" وهي حرف "i"

يأخذ مكان الفتحة في العديد من الأفعال

biżel: بذل birek: برک bidel: أبدل

difen: دفن dires: درس dilek: دلك

fitel: قتل fised: فسد firex: فرش

gibed: سحب(جبد) gileb: جلب gimed: جمد

nixef: نشف nibet: نبت miles: ملس

nissel: نسل	nittef: نتف	nisseg: نسج
siker: سكر	simen: سمن	siket: سكت
wiled: ولد	wižen: وزن	tilef: نلف
نجدہ في أسماء التفضيل وفي الألوان		
itwal: أطول	iswed: أسود	ikbar: أكبر
نجدہ في أغلب المصادر على وزن "تفعيل"		
tifsir: تفسير	tiqsim: تقسيم	tiksir: تكسير
تجدد: tigdid إذابة (تدويب): tidwib تجميل: tigmil		
بالمقارنة مع التونسية		

نفس الحال في بعض المدن التونسية التي تفضل الإملاء مثل مدينة صفاقس التي تتعامل مع الأفعال وأسماء التفضيل والمصادر بنفس الطريقة وهناك تطابق شبه كامل بين هاته المدينة ومالطا.

4- الضمة الخفيفة "o"

تأخذ مكان الضمة في أغلب الأحيان، كما تأخذ مكان حركات أخرى في بعض الحالات.

فنجده في أفعال الماضي

أفرغ: forogh	أحبل: ḥobol	كث: kotor
كما نجدہ في أغلب أفعال المضارع التي بها ضمة		
يَحْلُم: joħlom	يَدْخُلُ: jidħol	يَخْرُجُ: joħrog
في بعض الأسماء		

برج: borg	holm: حلم	برمة(انية): borma
بالمقارنة مع التونسية		

نجد تطابق في الأفعال، تحول في أغلب الأفعال، الضمة من ثقيلة إلى خفيفة كما في المالطية وربما تكون الإملاء في بعض المناطق التونسية أكثر حدة منها في المالطية، حيث تحول الضمة إلى كسرة فجده:

العربية: أمي التونسيّة (عامة): أمي المالطية: إمي immi ommi

سِكَّر: sikkir

رُكْرُ: zokkor

سُكَّر

سُكَّر

خُبْز: ḥibż

خُبْز: ḥobż

خُبْز

خُبْز

5- الضمة الثقيلة "u"

يعوض في أغلب الحالات الواو الطويلة

فجده في اسم المفعول

مكتوب: miktub

مكشوف: mikxuf

مكسوب: mksub

في أفعال الأمر

المالطية: kull

التونسيّة: ڭُول

العربية: كُلْ

suq

سُوق

سُوق

għum

غُوم

غُوم

نلاحظ أن التونسيّة والمالطية يحافظان على الصوت الطويل وهو الواو في الأمر وفي المضارع للفعل المعتل الأجوف بحرف "و"

المالطية: jiena nmut

التونسيّة: آن نُموث

العربية: أنا أموث

مع ضمائر الجمع في الماضي والمضارع

المالطية: huma jidħlu

التونسيّة: هُم يُدْخُلُون

العربية: هم يدخلون

huma diħlu هُمْ دَخَلُوا هُمْ دَخَلَوْا

كما يكون نطق الواو قصيرة في بعض الألفاظ على خلاف العربي، خاصة في الكلمات على وزن "فعولية" تتحول "فعالية" مثل

rġulija: رجولية sħubija: صُحُوبية

نجد الواو في كثير من الكلمات من أصل إيطالي أو إنجليزي

anestetiku: مخدر burdell: بيت دعارة tambur: طبل

ċirku: حلقة xkupa: مكنسة kugnat: صهر

kura: اهتمام (علاج) akkuža: اتهم skuža: عذر

ajru plan: طيارة kullar: عقد kulur: لون

من البربر

serduk, serduq: ثور fekruna: سلحفاة: فكرونة gendus: قندوس ديك: سردوك

خاتمة الباب الثاني

تفق المالطية والتونسية في استعمال أغلب الأصوات العربية بالإضافة إلى أصوات نجدها في اللاتينية مثل "O" و "e"، بينما اختفت في الكتابة المالطية الحروف الطويلة واختصرت على نطقها.

الباب الثالث

المقاطع والظواهر التعاملية (القلب، الإبدال، الإمالة....)

مقدمة الباب الثالث

سندرس في هذا الباب الأصوات المركبة والمقطوع ووكيف أنّ هاته الظواهر التعاملية من إبدال وإمالة وقلب نجد أغلبها في تونس حتى إن لم تكن معممة على كل التراب التونسي وتحتكرها بعض اللهجات

الأصوات المركبة

الصوات الطويلة: aa-ee-ii-oo-uu

الصوات الطويلة موجودة ومستعملة شفاهيا، أما في الكتابة فقد حذفت من اللغة المالطية الحديثة، من الصعب معرفة إذا كان الصوت طويلاً أو قصيراً فالمالطية الحديثة قد اختصرت في كل مكونات اللغة حتى في تركيبة اللفظ فهي لا تستعمل الصوت الطويل في الكتابة. ولو رجعنا إلى زمن قريب، إلى عشرين سنة قضت لوجدنا النحاة المالطيين مثل "فستالي وسلدانس Vassalli, Soldanis" يفرضون ببعض الرموز التي اخترعواها بين الطويل والقصير وجعلوا لكل حرف غير موجود في اللاتينية رمزاً جديداً.

- القلب

هناك قلب في بعض الحروف نجدها في تونس ومالطا بالمقارنة مع العربية، نأخذ على سبيل المثال:

العربيّة	التونسيّة	المالطية
شمس	سمش	xemx (س/ش)
تقاهم	تفاهم/تفيهم/فتاهم	ftiehem (ت/ف)
أجب	جاوب، واجب	wiegeb (و/ج)
كَفِان	كُثْفِين	kiftejn (ت/ف)
نصف	ُفُصْن/ُثُصْن	*nofs (ص/ف)
مضرب	مضرب	مرزب maržeb/meržeb (ض/ر/ز)
كنيسة	كنسية	كنسية knisja (ي/س)
كسف/كسوف	كسف/كسفس	كسف kifes/kfis (ف/س)
اطْعَمَ	طَعْمَ	tama' طَمَعْ
بِينَما طَمَعَ	طَمَعْ	ttama طَمَعْ

الإبدال

هناك ألفاظ عربية وإيطالية يسيران في طريق متوازية ويتناوبان في الاستعمال في المعجم المالطى ومن السهل على الناطق المالطى أن يختار أحدهما ليعبر على نفس المعنى. ونفس الشيء نجده في تونس مع اللغة الفرنسية وبعض الأحيان مع الإيطالية. نلاحظ أيضاً أن الشباب المطلي يفضل الإنجليزية ويستعملها بطريقة تلقائية. بينما إبدال لفظ بغيره، فهذا سنتطرق إليه بالتفصيق.

من ناحية إبدال الحروف يعود حسب ظني للتأثير باللغة الإيطالية وكما ينطق أغلب الأوروبيين الحروف العربية حيث هناك صعوبة في نطق بعض الحروف، نأخذ على سبيل المثال، حين تعوض الخاء بالحاء المهملة مثل خبز/حبس، خيار/حivar، بطيخ/بتيخ، خوخ/حوح. وتحوّل القاف إلى همزة والظاء والضاد والذال إلى دال والثاء إلى تاء وغيرها قد ذكرناها في باب الحروف. هذا لا يمنع بأن بعض اللهجات التونسية والعربية بصفة عامة قد اتخذت نفس المصار. وربما ما نسميه "اللکنة" وهو تبادل الحروف بما يشابهها حسب مخرج الحروف أو إقحام حروف أجنبية. ولو رجعنا إلى العرب حتى في عهد الرسول لا نجد بعض الصحابة يحولون الهاء إلى حاء والعين إلى همزة، نذكر منهم صهيب الرومي وعبيد الله بن زياد، كما ذكرها الجاحظ في كتابه "البيان والتبيين".

الإِمَالَة

تستعمل للإِمَالَة حيث تتحول الألف أو الفتحة إلى كسرة أو كسرة طويلة أو ياء أو إلى صائت آخر وهي أصوات لينة تتضمن حرفين وهم :

باب: bieb (بِيبُ)	- إِي ie ، مثل ناس: nies (نِيِسْ)
كتاب: ktieb (كُتِيِّبُ)	باع : biegħ (بِيغْ)
اثنان: tnejn (ثَيْنُ)	- إِي ej مثل لين: لي أين: lejn (لَيِّنْ)
حائط: ħajt (حَيْثُ)	مشيئث: mxejt (مُشَيْثُ)

أو ew، مثل مُميَّت: mewwiet	أذاب: dewweb	-
- وأغلب الكلمات التي بها ألف وهمزة تتحول إلى "ي" مضعفة مثل:		
صائم: sajjem	دائم: dejjem	جزائر: għarajjes
او, iw - مثل كؤية: kiwja	أو لوية: liwja	أو aw, مثل هنا: hawn
أي, aj مثل طبخ: sajjar	بيض: bajjad	-

نجد الإِمَالَة من فتحة إلى كسرة في أول حرف في أغلب المصادر التي على وزن تفعيل

تَسْخِين: tishin	تَسْمِيَة: tismija	تَشْبِيه: tixbih	تَسْمِيد: tismid
تَصْدِيق: tisdiq	تَسْقِيف: tisqif	تَصْفِية: tisfija	إِرْجَاع: tirgħiġħ

يرى البعض أنّ بمرور الزمن ستتصبح الإِمَالَة في المالطية هي القاعدة وستتحول الصوائت الطويلة إلى كسرة أو ياء، كما يرى البعض الآخر أنّ الإِمَالَة مربوطة بالصوامت التي قبلها أو بعدها وخاصة الصوامت المفخمة كما لاحظ ذلك دفيد كوهين David Cohen

لكن لوأخذنا بعض الأمثلة لوجدنا أنّ ليس هناك قاعدة لهذه الظاهرة حيث نجد كلمات بها صوامت مفخمة وغير مفخمة ولا تخضع لهذه القاعدة:

داخل: dieħel	خارج: ġiereg	ظاهر: dieher	صاحب: sieq	ساق: sieħeb
--------------	--------------	--------------	------------	-------------

نجد العكس، بدون إملالة

دار: dar

ساق: saq

أصاب: sab

صافي: safi

فنرى هنا مثلا في لفظ "ساق" أحد أعضاء الجسم وتنطق وتكتب "سيق"، أما الفعل "ساق" يكتب وينطق "ساق" بينما بالتونسي يكتبه وينطق بنفس الطريقة وبالتالي فتركيبية اللفظ نفسها بينما فصلت المالطية إملالة الأول وترك الثاني كما هو، فليست هناك قاعدة للإملالة وربما يظن البعض أن المالطية فرقت بينهما حتى لا يتمزج المعنى وهذا غير منطقي فهناك ألفاظ عديدة في المالطية بمعانٍ مختلفة، تكتب وتنطق بنفس الشكل ولا تفرق بينهم إلا عن طريق الصياغ

- الجمع بدون إملالة حيث لا تتحول الألف إلى ياء

المالطية

التونسيّة

العربيّة

المفرد/ الجمع

المفرد/ الجمع

المفرد/ الجمع

kbir/ kbar

كُبِيرٌ/ كُبَارٌ

كبير/ كبار

żgħir/ żgħar

صَغِيرٌ، زُغْيَرٌ/ صَغَارٌ، زُغَارٌ

صغير/ صغار

fqir/ fqar

فَقِيرٌ/ فَقَرٌ، فَقَارٌ

فقير/ فقراء

qarib/ qraba

قُرِيبٌ، قَرِيبٌ/ قُرَابَةٌ

قريب (العائلة)/ أقرباء

qrib/ qrab

قُرِيبٌ/ قَرَابَةٌ

قريب/ قريبون، قرابي، أقرباء

لو طبقنا الإملالة على كل الجمع مثل بالعربية والتونسيّة رجل/ رجال، بينما بالمالطية راجل/ رّجيل لاصبحت جمع كبير: كبير kbir/ kbar وليس كبار kbar وسيكون مزج بين المفرد والجمع. وبالتالي يمكن أن نستخلص إذا كان أول حرف مكسورا فالجمع التكسير يبقى على وزن "فعل"

مقارنة مع التونسيّة

بعض النظر عن اللهجات الحديثة فالإملالة موجودة منذ القدم، نجدها قبل الإسلام في أهلبني تميم وقد تحدث عنها اللغويون العرب في العديد من كتب النحو. كما نجدها في بعض اللهجات الحديثة مثل أهل

صحراء سورية وفي العراق وفي لبنان والبحرين وبدو النجف والدروز في حوران والوجه القبلي في مصر وغيرها من الأماكن.

بينما في تونس نجدها في مدن السواحل وفي بعض المدن الداخلية من أصل أندلسي وتتفاوت درجة الإملاء من مدينة إلى أخرى وربما يفسر البعض أن المالطيين أخذوها عن بلدان الشرق مثل لبنان وسوريا:

- هذا من المحتمل لأسباب تاريخية حيث توافدت المجموعات الدينية المسيحية وخاصة فرسان مالطا وربما أدخلت بعض التغيرات اللغوية بالاحتكاك مع سكان مالطا.
- ربما تعود إلى روابط لغوية فينيقية قرطاجية تربط المنطقتين.
- لعرب من الشرق سكناً على الجزيرة.
- تعامل تجاري بين مالطا والشرق.

لكن لو حللنا هاته الاحتمالات، لوجدناها مقتصرة على الإملاء وبعض الألفاظ الدينية والزمنية مثل "دلوقت، راهب" وطريقة نطق بعض الأفعال.

أنا أرى أسباب أخرى لتفسير الظاهرة:

- أنّ أول الفاتحين الذين وفدو على تونس من المحتمل أن يكونوا من عرب الشرق وقد أثروا على أسلوب النطق في البلاد التونسية بطريقة متفاوتة على حسب وطنهم الأصلي (عربي، يمني، لبناني، مصري...) وبالتالي أدخلوا الإملاء.
- أن الإملاء موجودة في بعض مناطق تونس كما نجدها في بعض مناطق الوطن العربي وربما تعود إلى فترة ما قبل الغزو الإسلامي.
- فُتحت صقلية عن طريق تونس وبالتالي من المحتمل أن اللهجة الصقلية تأثرت باللهجة التونسية.
- لم أجد نص أو دليل يؤكد أصل سكان مالطا، لو أخذنا بالاعتبار ما قاله "الحميري" أن مالطا عمرت من جديد:

- 1- فالسكان ممكن أن يكونوا من المسلمين الصقليين. (الذين بدورهم تأثروا باللهجة التونسية)
 - 2- السكان وفدو من سواحل تونس (صفاقس وسوسة والمهدية) النقطة الأقرب جغرافياً لمالطا. هذا يفسر وجود تشابه في الإملاء وفي النطق وأشياء أخرى بين هاته المناطق ومالطا.
- نجد في أقدم نص مكتوب بالمالطية وهو قصيدة "الكتنلانا" ما يدل على أن المالطية القديمة لم تكن بها إملاء حادة ومنتشرة كما هي عليه الآن:

عربیّة: جیران تونسیّة: جیران وفتحة الراء ممالة إلى شبه فتحة "e" وهي في المالطیّة القديمة: giren كما في تونس، بينما المالطیّة الحديثة جیرین: girien إمالة حادة إلى كسرة وياء ie

عربیّة: مکان تونسیّة: مکان والفتحة ممالة إلى e mken كما في تونس مالطیّة قديمة:

مالطیّة حديثة مکین: mkien إمالة إلى كسرة ie

- الألف العربیّة والصوائت الطويلة بصفة عامة قد فقدت وزنها في التونسیّة كما هو الحال بالمالطیّة مثل:

العربیّة: ماء تونسیّة: مَ مالطیّة: إِلْم معرفة ilma

العربیّة: سماء تونسیّة: سُم مالطیّة: sema

لم يمال اللفظ "ماء" بالمالطیّة وبقي بالفتحة بينما في بعض القرى من ولاية "بنزرت" نجد لفظ ماء ينطق "مي" وبالتالي صار العكس. وبوجود الإمالة في تونس هذا يعكس حسب نظري أن تكون اللهجات التي دخلت مع العرب الفاتحين فيها نسبة من الإمالة وهذا يعني أن الظاهرة قديمة وقد ذكرها السيبوي وغيره وهي لهجات تسير على النمط العربي القديم وربما تفاقمت بمرور الزمن بسبب انتشار لهجة على حساب أخرىات لعوامل عدة ربما بسبب التزوح أو التعامل التجاري أو انتشار الكتابة بلهجة دون أخرى أو لصغر مساحة مالطا والعوامل كثيرة .

عناصر التشكيل الصوتي

1- الارتكاز في الصوائت الطويلة

1.1- يكون الارتكاز في أغلب الحالات على الصوائت الطويلة

- نجده في أفعال المضارع (المعتل، الأجوف)

العربیّة	التونسیّة	المالطیّة
أنتم تدومون	دُوْمُو	ddumu دُوْم
أنا أصوم	نُصُوم	nsum نُصُوم

- في الوصف

العربية	التونسية	المالطية
طويل	طويل، ثويل	twil
صغير	صغير، رُغِير	żgħir
كبير	كبير	kbir

1.2- يكون الارتكاز في الصوائت اللين المركبة حيث تحولت الالف إلى ياء بسبب الامالة

العربية	التونسية	المالطية
كتاب	كتاب	ktieb
كلام	كلام	kliem
زمن (زمان)	زمان	żmien

1.3- يكون الارتكاز على أول حرف أو مقطع

العربية	التونسية	المالطية
عسل (مقاطع 3)	عسل (مقطع واحد) / أَعْسَلْ (مقطuan) آسَلْ għasel (مقطuan)	
ساق (مقاطع)	ساق (مقطع واحد)	saq (مقطع واحد)

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أن المالطية والتونسية تتفقان على عدم الارتكاز على أول حرف، سببه فقدان حركة أول حرف في اغلب الأسماء وفي تصريف الأفعال في الماضي باستثناء مع ضمائر الغائب:

العربية	التونسية	المالطية
أنا كتبتُ	آن كْتِبْتُ	jiena ktibt
أنت دخلت	إنت دُخْلَتْ	inti dħalt

aħna ħriġna أحن خرجنَ أو خرجنَ نحن خرجنَا

نجده في الكلمات

المالطية	التونسية	العربية
ktieb كُتِيب	كتاب	كتاب
bjut بْيُوت	بُيُوت	بيوٖت
smurija سُموريّة	سُموريّة	سُموريّة
msiħ مُسيح	مسيح، مسحان	مسح

تنقق المالطية وبعض مناطق من تونس خاصة مناطق الجنوب وبعض المدن الساحلية مع العربية في حركة أول حرف مع ضمائر الغائب

المالطية	التونسية جهوية	التونسية عامة	العربية
maxat مشط	مشط	مشط	مشط
mesah مسح	مسح	مسح	مسح
simen سمن	سمن	سمن	سمن

وبالتالي فالارتکاز يكون على أول مقطع بخلاف التونسية عامة.

2- تحول حركة الأفعال عند صرفها نتيجة الارتکاز تتحول حركة الأفعال من "e" إلى "i" عند التصريف

المالطية	التونسية	العربية
hu gideb/jiena gdibt	هو كذب، كذب/أنا كذبت	هو كذب/أنا كذبت
huwa kiteb/inti ktibt	هو كتب، كتب/أنت كتبت	هو كتب/أنت كتبت
huwa simen/aħna sminna	هو سمن، سمن/أحن سمنَ	هو سمن/هم سمنوا

هو قُتِلَ / أنا قُتَّلْتُ هو قُتِلَ / أنا قُتَّلْتُ

هو سَلَكَ / أنت سَلَكْتُ هو سَلَكَ / أنت سَلَكْتُ

3- تكرير نفس الصائت لتسهيل النطق وتناسق الصوائف

المالطية	التونسية	العربية
----------	----------	---------

jiena noħlom	آن نْحَلْمُ , نْحَلْمُ	أنا أَحْلَمُ
--------------	--------------------------------------	---------------------

inti torbot	إِنْتِ تُرْبَطُ	أنت تَرْبَطُ
-------------	-----------------	---------------------

ahna nomxot	أَنْحَنَ نْمَشِطُ	نحن نَمْشِطُ
-------------	--------------------------	---------------------

بينما في عدة أفعال يكون أول حرف من الفعل مكسوراً وذلك بسبب الإملاء:

المالطية	التونسية	العربية
----------	----------	---------

jiena nixrob	آن نْشَرْبُ , نْشَرْبُ	أنا أشربُ
--------------	--------------------------------------	-----------

inti tikol	إِنْتِ تَأْكُلُ, تِكْلُ	أنت تأكلُ
------------	--------------------------------	-----------

jiena niskot	آن نْسَكْتُ , نْسَكْتُ	أنا أسكُتُ
--------------	--------------------------------------	------------

نذكر أنَّ ظاهرة الإملاء هي عشوائية ولا تشمل كل الأفعال:

tar: طار	saq: ساق	sar: صار
----------	----------	----------

biet: بات	biegħ: باع	miet: مات
-----------	------------	-----------

وربما تكون في تونس ولا تكون في مالطا:

المالطية	التونسية	العربية
----------	----------	---------

jiena naqbəl	آن نْفَلْ	أنا أقبلُ
--------------	------------------	-----------

jien ħadθ	آن خَذِيْثُ	أنا أخذت
-----------	--------------------	----------

انا أُخْدِم

آنَ نَخْدِمْ

jiena naħdem بـانَ تَخْدِمْ

خاتمة الباب الثالث

قمنا بمقارنة بين المالطية والتونسية والعربية وقد نفسر بعض التشابه في الارتكاز المقطعي وفقدان في أغلب الأحيان حركة أول حرف ربما يعود للسرعة في الكلام والاختصار وهذه الظاهرة نجدها في كل المغرب العربي وربما تعود إلى روابس لغوية قديمة وظاهرة الإملاء لا يمكن غض النظر أنها موجودة في أقرب مدن تونسية إلى مالطا وهذا يعود إلى التواصل بين الصفتين وربما لنفس الأصل اللغوي.

خاتمة القسم الثاني

بالمقارنة مع التونسية، نجد تطابق بين اللهجتين من الاختصار في النطق بإدماج المقاطع وأغلب أول حرف في اللفظ يكون ساكناً وفقدان تاء التأنيث قد يسبب في تحول التركيز من مقطع إلى غيره بالمقارنة مع العربية وبالتالي في طريقة النطق.

القسم الثالث

النظام الصرفي في المالطية

مقدمة القسم الثالث

سنقسم هذا القسم إلى بابين. سنخصص الباب الأول لتصريف الأفعال حسب الأزمنة والنظام النحوي المالطى ويكون الباب الثاني هو فصل الاشتقاد والتقارب في توظيف الألفاظ من مصادر واسم فاعل واسم مفعول، ومكان وآلية ...

الباب الأول

تصريف الأفعال

مقدمة الباب الأول

لن نعتمد على التصريف العربي لعدم وجود بعض الأزمنة في التونسيّة والمالطيّة بالمقارنة مع العربية وسنستخدم نفس أسلوب النحوين المالطيين

الأفعال الصحيحة

السالم:

المالطية: دَخَلْ

التونسيّة: دُخَلْ

العربيّة: دَخَلْ

	مالطي						تونسي	
الضمائر	الماضي	المضارع	الأمر	الأمر	المضارع	الماضي	الضمائر	
Jiena	dħalt	nidħol			تُدْخُلُ / نُدْخُلُ	دَخَلْتُ	أنا	
Inti	dħalt	tidħol	idħol	أَدْخُلُ / إِدْخُلُ	تُدْخُلُ / تِدْخُلُ	دَخَلْتُ	إِنْتَ	
Huwa	dahal	jidħol			يُدْخُلُ / يِدْخُلُ	دَخَلْ / دَخَلْ	هُوَ	
Hija	dahlet	tidħol			تُدْخُلُ / تِدْخُلُ	دَخَلْتُ	هِيَ	
Ahna	dħalna	nidħlu			تُدْخُلُ / نُدْخُلُ	دَخَلْنَا	أَحْنَ	
Intom	dħaltu	tidħlu	idħlu	أَدْخُلُ / إِدْخُلُ	تُدْخُلُ / تِدْخُلُ	دَخَلْتُ	إِنْتُمْ	
Huma	dahlu	jidħlu			يُدْخُلُ / يِدْخُلُ	دَخَلْ	هُمْ	

بالمقارنة مع الأوزان العربية، المالطية اتخذت في صرفها أوزان أخرى رغم أن هناك تقارب في تحليل الأفعال، فبينما الفعل الثلاثي العربي، أول وزن هو " فعل"، المطالية لا تعتمد على الفعل " فعل".

وفي المطالية الوزن الأول، يجب أن يكون الفعل على شكل kvkvk صامت-صائب-صامت-صائب-صائب-صائب-
k: konsonanti v: vokale daħħal: صامت مثل دخل:

كيف سأعرف النموذج الذي يجب أن أستخدمه؟

1- يجب أن يكون فعلًا مكونًا من خمسة أحرف

2- يجب أن يكون الذي نحاول كتابته له نفس بنية الفعل "النموذج"، والمطالية تعتمد على نماذج من الأفعال حسب التركيبة ونوع الحركة أو الصائب.

ركب: rikeb ربح: rebah دخل: Daħħal

بينما الوزن الثاني على صيغة فعل كما في العربية وبسبب عدم وجود الشدة في اللاتينية يكتب الحرف مضعف وهذا الوزن يأخذ مكان الوزن أفعال وهذا المطالية مطابقة مع التونسيّة، مثل:

العربيّة: أَخْرَجَ التونسيّة: خَرَجَ المطالية: harreg

يقدم الماطليون ثراءً صوتيًّا كبيرًا في مواضع الفعل ستة أوزان متواлиات للفعل في الماضي. وثمانية للتصريف في المضارع وهذا حسب تقسيم النحويين الماطلين مثل صيدون Saydon وفسالي Vassalli، هذا انعكاس للتمايز المشروط صوتيًّا بطبيعة الحروف الصوامت وهي (البلعوم والحنجرة) أو بدرجة أقل حركة الصوائب الاشتقاقية. هنا جدول هذه المواضع اللفظية.

سنعتبر على حرف "e" بدون حركة" والبقية كما هي باللاتينية و "k" هو الصامت.

المضارع	المضارع	الماضي	الماضي
يُفعل، يِفْعُلْ	Jikkek, jikkok	فِعْلْ	Kikek
يُفْعَلْ، يِفْعَلْ، يِفْعُلْ، يِفْعُلْ	Jikkak, jokkok, jikkok, jekkak	فُعْلْ	kekak

يُفْعَلُ، يَفْعُلُ، يُفْعِلُ، يَفْعِلُ	Jikkak, jakkak, jokkok, jikkok	فَعْلٌ	kakak
يُفْعَلُ، يَفْعُلُ	Jakkek, jokkok	فَعْلٌ	kakek
يُفْعَلُ، يَفْعُلُ	Jikkek, jekkek	فَعْلٌ	kekek
يُفْعَلُ، يَفْعُلُ	Jokkok, jikkok	فَعْلٌ	Kokok

وبالتالي فالمالطية تعطي موازيين مخالفة للعربية فهي تقسم الأفعال الثلاثية المجردة حسب نوع الحركة أو الصوائت التي ترکب الفعل بينما تتخذ بعض الاوزان كما هو في العربية لتصنيف الفعل والاختلاف يمكن في أن بعض الاوزان العربية غير موجودة في التونسية والمالطية مثل الوزن "أفعَلَ" أخذ مكانه الوزن "فَعَلْ" "Fakel"

الأمثلة	الخاصية	الوزن	الأوزان المطالية
كسّر، دَخْل، لَقْع (لقي)، إِكْرَه (كره) Kiser, daħħal, Laqa', ikrah	ما تسمى في المالطية "mama" أو العرق وهو فعل خماسي إذا اعتبرنا الصوائت اللاتينية حروفا kvkvk	فعل	1- الوزن الأول
kisser, daħħal, لَقْع، كَرَه laqqa, kerrah	وهو بحرف مضعف في الوسط لعدم وجود الشدة في اللاتينية	فعّل	2- الوزن الثاني
بارك، صاحب تحولت بيرك، صيحب bierek sieħeb	إمالة الألف إلى ياء "ie" وأصلها "فاعَل" وتحولت "فيعلن"	فيعلن	3- الوزن الثالث
wər	لم يعد مستعملا والفعل الوحيد هو "ورَى" من "رأى" وبالمطالية والتونسية "ر"		4- الوزن الرابع
تكسر، دَخْل (تحول التاء إلى دال لتسهيل النطق)، تلَقْع، تكرَه tkisser, ddaħħal, tlaqqa', tkerrah	حرف التاء + الوسط مضعف (الوزن الثاني)	تقعّل	5- الوزن الخامس
تكيّب، تليعب، فتيهم واصلهم تكتَب، تلَاعَب، تفاهَم (تغير موقع الحوف الفاء والتاء)، صيحب (أخذت الصاد الأولى مكان التاء لتسهيل النطق) ssieħeb, tliegħeb, tkieteb, ftiehem,	حرف التاء + الوزن الثالث	تفعيّل	6- الوزن السادس
نكسر، نُتبَس، نتَلَاعَب، ntlibes, tilbes tilghab, ntlagħab	حرف النون أو تاء أو نون وتاء + الوزن الأول: الفعل المبني للمجهول	فعل، نتفعّل	7- الوزن السابع

لُقْنَةٌ، نُشَيْ ، ntesa' , ltaqa'	ثاني حرف من الفعل هو تاء	فتعل	8- الوزن الثامن
صبيح، كريه، رطب، رفاق، خضار، حمار sbieħ, krieh, rtab, rqaq, ħdar, aħdar, aħmar, ħmar	تحول الألف إلى ياء إذا كان الفعل ممال	فعل، فعيل	9- الوزن التاسع
sṭaġħna, sṭaġħgħeb	سين و تاء + الوزن الأول	سْتَفْعَلْ	10- الوزن العاشر

وتقسم الما لطية الأفعال حسب مجموعات

بالمقارنة مع التونسي نلاحظ أن المالطية في الوزن السابع مع المبني للمجهول تفضل استعمال كأول حرف النون أو (النون والتاء) وهذا مختصر على بعض الجهات في تونس وأنا شخصيا سمعته من متلقي مدينة المهدية وضواحيها أما التونسي بصفة عامة فتستعمل حرف التاء كأول حرف مع الفعل المبني للمجهول كما يكون تعويض التاء بأول حرف من الفعل مثلا :

العربية: دَرْب **التونسية: دَرْب بتشديد الدال أو إضافة الألف: إدَرْب**

العربية: دُمْرَةٌ | التونسية: دَمَرْ أو إِدَمَرْ

الفرق الأساسي مع العربية هو عدم استعمال الفعل المبني للمجهول على وزن " فعل"

هذه لامة على طريقة تصريف الأفعال بالمالطية بينما كما ذكرنا سابقاً سنتخذ المنهج العربي

الفعل المجرد الثلاثي

بالمقارنة مع العربية يكون الفعل المالي أقرب للعربية من التونسي في معظم لهجاتها بينما يكون مطابقاً لبعضها حيث يحتفظ بحركة أول حرف من الفعل في بعض الأفعال كما هو الحال في مدن جنوب تونس ويكسره في بعض الأفعال كما هو ذلك في بعض سواحل تونس مثل مدينة صفاقس ويتافق مع كل العاميات بأن آخر حرف في الفعل يفقد حركته بالمقارنة مع العربية:

کسِر: kiser:

dalam: ظَلْمٌ

difen: دَفْنٌ

رَبَطٌ: rabat

رَدَمٌ: radam

كِتَابٌ: kiteb

جَرَحٌ: geraḥ

جَمَدٌ: gimed

جَبَرٌ: gabar

لَعْبٌ: lagħab

لَمَحٌ: lemaḥ

لَبِسٌ: libes

نلاحظ أن إملاء خفيفة للفتحة في بعض الأفعال من "a" إلى "e" مطابقة في أغلب الأحيان مع التونسيّة ومخالفة للعربيّة. ويحدث العكس في أفعال أخرى حيث الكسرة تتحول إلى فتحة مثل من لَعَبَ إلى لَعْبٌ أو سَمِعَ إلى سَمْعٌ

أوزان الفعل المجرد الثلاثي

قسم النحوين المالطيون للأفعال إلى مجموعات

ملاحظة هامة:

قامت المالطية الحديثة باتخاذ نموذج موحد لنطق الأفعال حسب حركة الصوائت حتى تعمم النطق بطريقة موحدة عن طريق الكتابة والتعليم وتحدد قاعدة للنطق والكتابة لفائدة لهجة دون أخرى، لكن هذا لا ينفي وجود إلى يومنا هذا حسب طريقة النطق في اللهجات المختلفة أو حسب الناطق ولو كان في نطق نفس اللهجة نجد تغييرات في نطق الصوائت وحتى في كتابتها من طرف أدباء مالطيين، فمن الممكن أن تسمع "يَكْتُبُ، يَكْتُبُ، يَكْتُبُ..." وهذا شائع في اللهجات التونسيّة التي لم تُوحد إلى حد الآن عن طريق قواعد نحوية. وربما مالطا ستفقد لهجاتها بعد سنوات بسبب تعليم اللغة المالطية ولصغر حجم مالطا وتقارب القرى والمدن بسبب الكثافة السكانية وانتشار وسائل الإعلام.

- الفصل الأول

الفعل المجرد

تنتمي إلى هذه المجموعة كل الأفعال التي لها قاعدة أو "عُزق" بخمسة حروف ويكون الحرف الثاني والرابع صائتاً قصيراً (باللاتينية تعتبر الصوائت حروف فهي غير مماثلة كما هو بالعربيّة برموز أو حركات). ونستخلص من هذه المجموعة 13 وزناً.

1- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء والعين مفتوحتان واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُلْ والياء مفتوحة والفاء ساكنة والعين مفتوحة واللام ساكنة وهو أبسط الأوزان في العربية وأغلب العاميات والمالطية أيضا باستثناء آخر الفعل فهو ساكن كما في أغلب العربية المنطقية

الأمر	المضارع	الماضي
a-----a	a-----a	a-----a
aħsad	jaħsad	ħasad
أحَصَدْ	يَحْصِدْ	حَصَدْ
aħraq	jaħraq	ħaraq
أحَرَقْ	يَحْرِقْ	حَرَقْ
aqsam	jaqsam	qasam
أَقْسَمْ	يَقْسِمْ	فَسَمْ
aħlaq	jaħlaq	ħalaq
أَخْلَقْ	يَخْلُقْ	خَلَقْ
aħrat	jaħrat	ħarat
أَحْرَثْ	يَحْرَثْ	حَرَثْ
aħtaf	jaħtaf	ħataf
أَخْطَفْ	يَخْطُفْ	خَطَفْ
agħlaq	jagħlaq	għalaq
أَغْلَقْ	يَعْلُقْ	غَلَقْ
aqbat	jaqbat	qabat
أَقْبَضْ	يَقْبِضْ	قَبَضْ

هنا تطابق بين المالطية والتونسية بينما هناك اختلاف مع العربية في المضارع والأمر حيث العين تكون غالبا مكسورة.

من خاصية اللاتينية وبالخصوص المالطية أنها تُفرق بين الفتحة والنصف فتحة

2- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء والعين شبه مفتوحتين واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُلْ والياء مفتوحة والفاء ساكنة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
e-----e	e-----e	e-----e
ehmeż	jehmeż	hemeż
أْهَمْز	يَهَمْز	هَمْز
ehġem	jehġem	heġem
أْهَجْم	يَهَجْم	هَجْم
eħdel	jeħdel	ħedel
اَخْدَلْ	يَخْدَلْ	خَدَلْ
eħles	jeħles	ħeles
اَخْلَصْ	يَخْلُصْ	خَلَصْ

معنى الفعل هَجْم بالمالطية هو افترس وأكل بينما نلاحظ إمالة الفتحة إلى نصف مفتوحة منتشرة بكثرة في تونس وهي الغالبة في النطق

3- الفعل على وزن فُعْلٌ حيث الفاء مضبوطة والعين مضبوطة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يُفْعِلْ والياء مضبوطة والفاء ساكنة والعين مضبوطة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
o-----o	o-----o	o-----o
ofrogħ	jofrogħ	forogħ
أْفُرُغْ	يُفْرُغْ	فُرُغْ
oħloq	joħloq	ħoloq
أُخْلُقْ	يُخْلُقْ	خُلُقْ
oktor	joktor	kotor
أُكْثُرْ	يُكْثِرْ	كُثْر
ogħroq	jogħroq	għoroq
أْغُرْقْ	يُغْرِقْ	غُرْقْ
oqrob	joqrob	qorob
أْقُرْبْ	يُقْرِبْ	قُرْبْ
oħbol	joħbol	ħobol
أُحْبِلْ	يُحْبِلْ	حُبْل
oħrof	joħrof	ħorof

آخرُ	بُخْرُفْ	خُرُفْ
ogħtos	jogħtos	għotos
أغْطِسْ	يُغْطِسْ	غُطْسْ

هناك تشابه كبير بين التونسيّة والمالطية بالمقارنة مع العربيّة فالباء المضارع مرفوعة في أغلب الأفعال بينما في العربيّة مفتوحة وكذلك العين لها نفس الحركة في تونس ومالطا أما بالعربيّة فهي مختلفة. الفعل "أفرُغ، يُفَرِّغُ" نجده في أغلب العامية التونسيّة "أفرَغ، يَفْرَغُ" ولكن في بعض المناطق الساحليّة ينطق كما في مالطا وكما ذكرنا سابقاً أن أول حرف من الفعل يكون له حركة في عدة مدن تونسيّة خاصة في الجنوب والساحل وهذا مع ضمير الغائب. بينما في الأمر، هناك مزج في التونسيّة بين الفعل المجرد والفعل المزيد، مثل "كثُر" أو "فرغ" فلا نقول في الأمر "أفرغ" أو "أكثُر" كما ذكرنا في المالطية بل "كَثَرْ" أو "فَرَغْ"، حيث الأفعال على وزن "أفعُل" وبعض الأفعال على الوزن الثلثي تحول إلى الوزن "فعَلْ"

-4 الفعل على وزن فَعَلْ حيث الفاء مفتوحة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُلْ والباء مفتوحة والفاء ساكنة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة.

الأمر	المضارع	الماضي
a-----e	a-----e	a-----e
aħseb	jaħseb	ħaseb
احسَبْ	يَحْسَبْ	حَسَبْ
aħleb	jaħleb	ħaleb
احلَبْ	يَحْلِبْ	حَلَبْ
aħfer	jaħfer	ħafer
اخْفِرْ	يَخْفِرْ	خَفَرْ
aħdem	jaħdem	ħadem
اخْدِمْ	يَخْدِمْ	خَدَمْ
aħmel	jaħmel	ħamel
اخْمَلْ	يَخْمِلْ	خَمَلْ
aħbeż	jaħbeż	ħabeż
اخْبَرْ	يَخْبِرْ	خَبَرْ

aħżeen	jaħżeen	ħażeen
اخْرَنْ	يَخْرَنْ	خَرْنْ
aghħmel	jagħħmel	għħamel
اعْمَلْ	يَعْمَلْ	عَمَلْ
aħsel	jaħsel	ħasel
اخْسَلْ	يَخْسَلْ	خَسَلْ

بالمقارنة مع التونسية

نجد هاته الأفعال مكسورة العين في أغلب النطق التونسي، بينما فتحة الفاء وهي عربية نجدها في مناطق محدودة من تونس والاختلاف طفيف مع المالطية لأن اعتماد الفتحة نجده في المالطية مع ضمير الغائب "هو" في الفعل الماضي بينما بقية الضمائر في كل الأزمنة تتصرف كما التونسية عامة.

أول ملاحظة أن الفعل "خَسَلْ و خَرْنْ" أصلهما "غَسَلْ و غَرْنْ" حيث تحولت الغين إلى خاء أما التصريف فهو مطابق بين المالطية والتونسية بينما في أغلب هاته الأفعال تكون العين في المضارع في اللغة الفصحى مكسورة باستثناء "عَمَلْ، يَعْمَلْ" فالعين مفتوحة

الفعل "حمل" يستعمل بمعنى "تحمّل" وليس مربوط بالوزن. الفعل "حسب" يعني "فكّ"

5- الفعل على وزن فعل حيث الفاء مكسورة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يُفْعَلْ والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
i-----e	i-----e	i-----e
igħbed	jigħbed	għibed
إِجْبَدْ	يَجْبَدْ	جَبْدْ
ikħbes	jikħbes	kibes
إِكْبَسْ	يَكْبَسْ	كِبَسْ
ibdel	jibdel	bidel
إِبْدَلْ	يَبْدَلْ	بِدَلْ
ikħnes	jikħnes	kines
إِكْنِسْ	يَكْنِسْ	كِنَسْ

ikser	jikser	kiser
إِكْسَرْ	پِكْسَرْ	كِسَرْ
ikteb	jikteb	kiteb
إِكْتَبْ	پِكْتَبْ	كِتَبْ
irkeb	jirkeb	rikeb
إِرْكَبْ	پِرْكَبْ	رِكَبْ
isbel	jisbel	sibel
إِسْبَلْ	پِسْبَلْ	سِبَلْ
indem	jindem	nidem
إِنْدَمْ	پِنْدَمْ	نِدَمْ

6- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء والعين مفتوحتان واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يُفْعَلْ
والباء مضمومة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
O-----O	O-----O	a-----a
obrom	jobrom	baram
أَبْرُمْ	يُبْرُمْ	بَرَمْ
orqod	jorqod	raqad
أَرْقَدْ	يُرْقَدْ	رَقَدْ
orbot	jorbot	rabat
أَرْبُطْ	يُرْبُطْ	رَبَطْ
oħnoq	joħnoq	ħanaq
اخْتَقْ	يُخْتَقْ	خَتَقْ
oqghod	joqghod	qagħad
أَقْعَدْ	يُقْعَدْ	قَعَدْ
oftom	joftom	fatam
أَفْطَمْ	يُفْطَمْ	فَطَمْ

في صورة الماضي تتفق هذه الأفعال مع الفصحي ومع التونسيّة بينما في المضارع فهي مطابقة مع التونسيّة باعتبار أن بعض مدن تونس تنطقها بنفس الشكل، مع بعض الاستثناء فلو أخذنا الفعل:

الالمطيّة: radam, jordom	التونسيّة: رَدَمْ / رِدَمْ، يُرْدُمْ / يِرْدُمْ	العربيّة: رَدَمْ، يَرْدِمْ
--------------------------	---	----------------------------

نلاحظ أن بالتونسيّة يمكن كسر الياء والعين في المضارع وذلك حسب الناطق أو تكون العين ساكنة في الماضي كما في أغلب المناطق التونسيّة.

7- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء والعين مفتوحتان واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُلْ
والباء مكسورة والفاء ساكنة والعين مفتوحة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
i-----a	i-----a	a-----a
ithan	jithan	taħħan
اطْحَنْ	پطْحَنْ	طَحَنْ
idħak	jidħak	dahak
اصْحَّاڭ	پضْحَاڭ	ضَحَّاڭ
ilgħab	jilgħab	lagħab
الْعَبْ	پلْعَبْ	لَعْبْ
ibgħat	jibgħat	bagħat
ابْعَثْ	پبْعَثْ	بَعْثْ
ifdal	jifdal	fadal
افْضَلْ	پفْضَلْ	فَضَلْ

لو أخذنا بعين الاعتبار الإملالة الموجودة في بعض جهات تونس فستكون الأفعال مطابقة. الفعل فَضَلْ تصريفه في الأمر غير شائع في تونس ويستعمل مكانه "أبَقَ" أو "أَفْعَدَ".

8- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء والعين مفتوحتان واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُلْ
والباء مكسورة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
i-----o	i-----o	a-----a
idfor	jidfor	dafar

اظفر	ٌظُفْرٌ	ظَفَرٌ
ishon	jishon	sahān
اسخن	ٍسُخْنٌ	سَخْنٌ
idhol	jidhol	daħal
ادخل	ٌدَخْلٌ	دَخْلٌ
itlob	jitlob	talab
اطلب	ٌطَلْبٌ	طَلَبٌ

تنقق المالطية والتونسية والعربية على صيغة الفعل في الماضي أما في المضارع فحركة الياء ممالة كما في بعض المدن التونسية لكن أغلب المدن التونسية تكون الياء مضمومة ليكون هناك تناسق مع العين المضمومة وهي مخالفة للمالطية ومخالفة للعربية، أما العين فهي مضمومة في كل الحالات.

9- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء والعين مضمومتان واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُلُ والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
i-----o	i-----o	o-----o
ixrob	jixrob	xorob
إِشْرُبْ	ٍشُرْبٌ	شُرْبٌ
isbor	jisbor	sobor
اصْبُرْ	ٍصُبْرٌ	صُبْرٌ

الفرق بين التونسية والمالطية أن أغلب اللهجات التونسية العين مفتوحة في الماضي في الفعل شرب: شَرَبْ وفي مدينة المهدية يقولون: شُرْبْ أما في المضارع فهي: يُشْرُبْ بضم الياء وفي الأمر الهمزة مرفوعة

10- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء مفتوحة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعُلُ والياء مضمومة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
o-----o	o-----o	a-----e
oqtol	joqtol	qatel
أُقْتَلْ	يُقْتَلْ	قَتْلٌ

oħrog	johrog	Hareg
أُخْرُج	يُخْرُج	خَرَجْ

مطابقة مع التونسيّة ومخالفة للعربية حيث ياء المضارع مفتوحة.

- 11- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء شبه مفتوحة والعين مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يِفْعُلْ والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين مفتوحة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
i-----a	i-----a	e-----a
iftah	jiftah	fetaħ
إفْتَحْ	يُفْتَحْ	فَتَحْ
ighraq	jighraq	gheraq
اعْرَقْ	يُعْرِقْ	عَرَقْ
ifraħ	jifraħ	Feraħ
افْرَحْ	يُفْرَحْ	فَرَحْ
ighraq	jgħraq	Għeraq
اعْرَقْ	يُغْرِقْ	غَرَقْ
iksaħ	jiksaħ	Kesaħ
اكسْخَ	يُكْسَخْ	كَسَخْ
irbaħ	jirbaħ	Rebaħ
ا ربْخ	يُرْبَخْ	رَبَخْ
isbaħ	jisbaħ	Seħħa
اسْبَحْ	يُسْبِحْ	سَبَحْ
itlaq	jitlaq	Telaq
ا طَّلَقْ	يُطْلَقْ	طَلَقْ
israq	jisraq	Seraq
اسْرَقْ	يُسْرِقْ	سَرَقْ

مطابقة مع التونسيّة و مختلفة مع العربية: في الماضي فاء الفعل شبه مفتوحة وتتطق بنفس الطريقة في بعض مناطق تونس، بينما في المضارع تكون مكسورة وهذا مخالف للعربية.

- 12- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء شبه مفتوحة والعين مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يِفْعُلْ والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين مضمومة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
i-----o	i-----o	e-----a
isboq إسْبُقْ	jisboq يِسْبُقْ	sebaq سَبَقْ
ibžoq إِبْرُقْ	jižboq يِبْرُقْ	bežaq بَرَقْ
isloħ إِسْلَخْ	jisloħ يِسْلَخْ	selah سَلَخْ
itboq إِطْبُقْ	jitboq يِطْبُقْ	tebaq طَبَقْ
itboħ إِطْبَخْ	jitboħ يِطْبَخْ	tebaħ طَبَخْ
iżloq إِرْلُقْ	jiżloq يِرْلُقْ	żelaq رَلْقْ
isboħ إِصْبُخْ	jisboħ يِصْبُخْ	sebaħ صَبَحْ
iżbogħ إِرْبَعْ	jiżbogħ يِرْبَعْ	żebagħ رَبَعْ

المضارع ينطق بأكثر من أسلوب في تونس بكسر أو ضم الياء فنقول: يِسْبُقْ، يِسْبَقْ، يُسْبُقْ والامر: إِسْبُقْ، أَسْبُقْ وِيِرْلَقْ وِيِرْلَقْ

الفعل صَبَغْ أي لَوْنَ هناك تغيرات في النطق ونجدها متطابقة في تونس ومالمطا بالمقارنة مع العربية حيث أن بعض الناطقين يحولون الغين إلى خاء والجيم إلى زاي وذلك لتسهيل النطق: صَبَغْ، صَبَغْ، زَبَغْ، زَبَغْ. وربما تغلب السين على الصاد.

والعين مضمومة في المضارع نجدها في مدينة المهدية وربما مدن أخرى من تونس .

13- الفعل على وزن فَعْلٌ حيث الفاء شبه مفتوحة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة أما المضارع فهو على وزن يَفْعَلْ والياء مكسورة والفاء ساكنة والعين شبه مفتوحة واللام ساكنة

الأمر	المضارع	الماضي
i-----e	i-----e	e-----e
iħmer	jiħmer	ħemer

أَخْمَرْ	ِخْمَرْ	خَمْرْ
isghel	jisghel	segħel
اسْعَلْ	ِسْعَلْ	سَعْلْ
iħles	jeħħles, jiħħles	ħeles
اَخْلَصْ	ِخْلَصْ	خَلْصْ
ixgħel	jixgħel	xegħel
اَشْعَلْ	ِشْعَلْ	شَعْلْ
itqel	jitqel	teqel
اَنْقَلْ	ِنْقَلْ	نَقْلْ

المالطية والتونسية متفقان في الماضي والمضارع لكن هناك اختلاف مع العربية التي عينها مكسورة في المضارع. الفعل "خلص" له مضارع عان، بينما الفعل "سعّل" نجده:

(سعّل، سَعْل، سُعْل segħel, sagħal, sogħol) فالمالطية رغم محاولتها إخضاع اللغة إلى قوانين نحوية وصرفية، نجدها في استمرار تطور ومراجعة ولم تستقر على منهج واحد

اتفق النحويون المالطيون على اتخاذ هاته الأوزان كقاعدة وقد تناسوا بعض اللهجات المالطية التي تستعمل أفعال لها قواعد صرفية مختلفة ومستعملة بانتظام وبأسلوب نحوي وليس بعشوانية أو مختصرة على بعض المجموعات أو الناطقين وهي منتشرة في جزيرة مالطا كما في جزيرة غودش (قوزو)، وسنأخذ بعض الأمثلة للتوضيح:

الأمر	المضارع	الماضي
i-----a	i-----a	i-----a
igħraq	jigħraq	għiraq
اَغْرَقْ	ِغَرَقْ	غَرَقْ

الأمر	المضارع	الماضي
a-----i	a-----i	a-----i
أَعْمَلْ	يَعْمَلْ	عَمِلْ

الأمر	المضارع	الماضي
-------	---------	--------

u-----a	u-----a	a-----i
uqtal	juqtal	qatil
أُقتَلْ	يُقْتَلْ	قِتْلٌ
الأمر	المضارع	الماضي
u-----a	u-----a	u-----a
uxrab	juxrab	xurab
أشْرَبْ	يُشْرَبْ	شَرَبْ

وأفعال أخرى:

يُنْزَلُ: jinzel، يُفْجِرُ: jufgar، يُفْعَدُ: juqghad، يُفْعَدُ: jaqghod، يُدْخَلُ: judhal، يُسْرَمُ: jusram، يُفْطَرُ: juftar، يُبَعْدُ... jubghad....

بالمقارنة مع التونسيّة نلاحظ تشابها في النطق لو اعتمدنا على اغلب اللهجات التونسيّة والمالطية ونلاحظ تنوع النطق في نفس الفعل في عدة مناطق من البلدين وكما ذكرت سابقاً هذا لا يخضع إلى قاعدة لغوية أو لأسباب معينة كما حاول النحويون تفسيرها، إنما هي لظروف عشوائية ومحض الصدف وأخطاء في النطق وفي السمع بالمقارنة مع العربية أما أسباب تقسيمي لفظ دون غيره فهذا له الأسباب عده، لكن المالطية اختارت لهجة الأغلبية وهي لهجة العاصمة وأحوازها وهي لهجة جديدة بعد امتزاجها ببقية اللهجات المالطية بسبب النزوح إلى العاصمة وتكثر عدد المتكلمين بتلك اللهجة واتخذها النحويون كلغة رسمية لما وفضيل التعليم والإعلام انتشرت بسهولة في كامل التراب.

الفصل الثاني -

وهي الأفعال التي تنته بحرف العين أو الغين مع بعض الضمائر. هذا الحرف يبقى ساكناً أو يتحوّل إلى ياء في الماضي مع الضمائر المتكلم والمخاطب: أنا، نحن، أنت، أنتم مثل بَرَّأْ وتعني خاف فنقول

عرض على أنا بَرَّأْتُ وأصلها العربي أنا فَرَأَتُ

أنا بَرَّيْتُ jien bżajt

إنت بَرَّيْتُ inti bżajt

هو بَرَغْ huwa bażagħ

هي بَرَعْ hija beżgħet

أَخْنَا بُزِّيْنَا aħna bżajna

إِنْتُمْ بُزِّيْئُو intom bżajtu

هُمَا بَرْغُو huma bażgħu

هذا الفصل له وزنان

الأمر

المضارع

1- الماضي

a-----a

a-----a

a-----a

Aqtagħ

jaqtagħ

qataġħ

أَقْطَعْ

يَقْطَعْ

قطَعْ

هناك أفعال تخضع نسبياً للفاصلة، فمثلا الفعل رجع ورفع تكون الفتحة فيهما شبه مفتوحة مع الضمائر هي وهما في الماضي:

hija reġgħet, huma reġgħu, hija refgħet, huma refgħu

ومع ضمائر الجمع في المضارع والأمر:

Jerġgħu, terġgħu, nerġgħu

jerfġħu, terfġħu, nerfġħu

الأمر

المضارع

2- الماضي

a-----a

i-----a

i-----a

الْبَلْغُ

يَبْلُغُ

بَلْغُ

ضمائر	مضارع	ماضي	أمر
jien	'Nibla	blajt	
inti	'tibla	blajt	'ibla
huwa	'jibla	'bela	
hija	'tibla	belghet	
aħna	nibilgħu	blajna	
intom	tibilgħu	blajtu	ibilgħu
huma	jibilgħu	belgħu	

تحولت العين إلى ياء عندما سبقها صائب لتسهيل النطق كما تحولت إلى فاصلة عليا في كتابتها عندما تكون العين ساكنة في آخر الفعل وذلك لأن نطق العين يختفي تقريبا ويصبح امتداد للصائب الذي سبقها.

تخضع لهذه المجموعة عدة أفعال ذكر منها:

سمّعٌ پسْمَعْ، نَرَعْ بِنْرَاعْ، طَمَعْ بِطَمْعْ، جَمَعْ بِجَمْعْ

- الفصل الثالث

وهي الأفعال الخمسية الأحرف حسب الحروف اللاتينية وتبدئ بواو في الماضي وتحول إلى ياء في المضارع وهو المعروف بالعربية الفعل المعتل العين بحرف الواو، لأن المالطية تخلت نسبيا على القواعد النحوية العربية واختارت مزيج بين النحو العربي والأوروبي وجعلت قواعد جديدة حسب احتياجاتها اللغوية . لكن تصنف الفعل كما بالعربية على أنه معتل أو ضعيف

في التونسية والمالطية بالمقارنة مع العربية تنطق بعض الأحيان الواو "و" حرف "أ" فنقول على سبيل المثال:

العربية: وَصَلَ التونسيّة: وُصْلُ، أَصْلٌ المالطيّة: wasal, uasal

وزن، أُزْن، أُوزن وزن ważen, uiżen

كما في العربية تختفي "و" حرف العلة في المضارع فنقول :

بالعربيّة: يَرِنْ بالتونسيّة: يُرِنْ بالمالطيّة: iżżeen

يَصِلْ يُصِلْ يَصِلْ jasal

في الأمر هناك اختلاف بين العربية والمالطيّة والتونسيّة:

العربية: أَصْلٌ، اصْلُوا المضارع: أَصْلٌ، أَصْلُوا التونسيّة: أَصْلٌ، أَصْلُوا asal, aslu

الهمزة مرفوعة في التونسيّة أما في العربية والمالطيّة فهي مفتوحة بينما تتفق المالطيّة والتونسيّة في الجمع مع المضارع والأمر حيث تفقد العين حركتها

- الفصل الرابع

وهي الأفعال الرباعية، وهي خمسة أوزان

الأمر	المضارع	الماضي
a-----a	a-----a	a-----a
karkar	jkarkar	karkar
كَرْكَر	إِكَرْكَرْ	كَرْكَرْ
waħwah	jwaħwah	waħwah
وَحْوَحْ	يَوْحَوْحَ	وَحْوَحْ
għargħar	jgħargħar	Għargħar
غَرْغَرْ	إِغْرْغَرْ	غَرْغَرْ
baqbaq	jbaqbaq	Baqbaq

بُعْدِقُ	إِبَعَدَقُ	بُعْدِقُ
farfar	jfarfar	Farfar
فَرْ فَرْ	إِفَرْ فَرْ	فَرْ فَرْ
الأمر	المضارع	2- الماضي
e-----e	e-----e	e-----e
gerbeb	jgergeb	gergeb
فَرْ قَبْ	إِفَرْ قَبْ	فَرْ قَبْ
temtem	jtemtem	temtem
تَمْتَمْ	إِتَمْتَمْ	تَمْتَمْ
herwel	jherwel	herwel
هَرْوَلْ	إِهَرْوَلْ	هَرْوَلْ
فَرْكَشْ	إِفَرْكَشْ	فَرْكَشْ
الأمر	المضارع	3- الماضي
a-----e	a-----e	a-----e
ħaxken	jħaxken	ħaxken
حَشْكَنْ	إِحَشْكَنْ	حَشْكَنْ
xaqleb	jxaqleb	xaqleb
شَقْلَبْ	إِشَقْلَبْ	شَقْلَبْ
għarbel	jgħarbel	Għarbel

غَرْبِلْ	إِغْرِبْلْ	غَرْبِلْ
ħarbex	jħarbex	Harbex
خَرْبَشْ	إِخْرَبْشْ	خَرْبَشْ
الأمر	المضارع	4- الماضي
e-----a	e-----a	e-----a
fesdaq	jfesdaq	Fesdaq
فَسْدَقْ	إِفْسَدَقْ	فَسْدَقْ
الأمر	المضارع	5- الماضي
i-----e	i-----e	i-----e
fixkel	jfixkel	fixkel
فِشكَلْ	إِفْشَكَلْ	فِشكَلْ

هناك أفعال موجودة بتونس ومالطا ولا نجدها في العربية أو تكون موجودة بمعنى مختلف، هناك تطابق مع التونسية واختلاف طفيف مع العربية في الإملاء كما هو في بقية الأفعال.

- الفصل الخامس

وهي الأفعال التي آخرها صائب وبها أربعة حروف باللاتينية: صامت + صائب + صامت + صائب (kvkv)، وهي ما نعبر عنه بالعربية بالفعل الناقص أو المعتل اللام. لها 6 أوزان

الأمر	المضارع	1- الماضي
a-----a	a-----a	a-----a
aqra	jaqra	qara
أَقْرَ	يَقْرَ	قَرَ

الأمر	المضارع	2- الماضي
i-----a	i-----a	a-----a
idra	jidra	dara
الأمر	المضارع	3- الماضي
a-----i	a-----i	a-----a
aqdi	jaqdi	qada
الأمر	المضارع	4- الماضي
i-----i	i-----i	e-----a
ikri	jikri	kera
الأمر	المضارع	5- الماضي
a-----i	a-----i	e-----a
aqli	jaqlı	qela
الأمر	المضارع	6- الماضي
i-----a	i-----a	e-----a
ibda	jibda	beda

- الفصل السادس

الفعل الأحادي المقطع ومتكون من أربعة حروف (لاتينية) وهو ما كان ثاني حروفه وثالثها من جنس واحد (مضعن)، ينته بصادتين وهو ما نسميه بالعربية الفعل المضعف لكن لا يمكن إخضاعه لقواعد الصرافية العربية لأنه كما في التونسي له خصائص مختلفة عن العربية على عين المثال أن آخره سكون وليس بشدة.

من هذه الأفعال ذكر:

المالطية	التونسية	العربية
damm	ضمْ	ضمَّ
raqq	رقْ	رَقَّ
mess	مسْ	لَمَسَ

هذه الأفعال وهي الوزن الأول والثاني والثالث حسب النحو المالطى كما ذكرنا سابقا قد يكون لها مصارعين بالعين مرفوعة أو مكسورة:

بالمطالى: jghoss, jghiss, ghass	بالتونسية: عَسْ، إِعْسَ	الفعل: عَسَّ، يَعْسَ
jhoss, jhiss, hass	حَسْ، إِحْسَ، احْسَنْ	حَسَّ، يَحِسَّ
jghodd, hgħidd, ghadd	عَدْ، إِعْدَ، اعْدَ	عَدَ، يَعِدُ

بالمقارنة مع التونسية نجد نفس التغيرات في نطق الأفعال وذلك حسب اللهجات وخاصة في المناطق الساحلية والجنوب.

- الفصل السابع

الأفعال التي ثالث حرفها صائب طويل يكون "أ" أو ياء "a,j" وهي الأفعال العربية التي نجدها بالتونسية على وزن "فعل" مثل: قصار، صغار... أي صَغَرْ، قصْرَ، اصْفَرَ. بالمطالى لها وزنان:

مالطية: rtab	تونسية: رُطَابْ	عربية: رُطَبَ
djieg	ضِيَاقْ	ضاقْ

نجد في المطالى كما في التونسية تغيرات في النطق وذلك حسب اللهجات والناطقين:

كُحول، رُطوبْ، صَفَورْ khol, rtab, Sfor وهي الضمة المفتوحة

- الفصل الثامن

ال فعل الثلاثي المعتل العين أو الأجوف وهو أربعة أوزان

بالالمالطية: طاز، يطير tar,	بالتونسيّة: طاز، ٽطيرْ	1- بالعربيّة: طار، يطيرُ
jqum، ٽقومْ qam	قام، يَقُومْ قام	2- قام، يَقُومْ قام
jmut, miet ميٹ، ٽموٹْ	مات، ٽموٹْ مات	3- مات، يَمُوتْ مات
jmil، ٽميِّلْ miel	مَلْ، ٽميِّلْ مَلْ	4- مَلَ، يَمِيلْ مَلَ

هناك وزن بقي مستعملًا في بعض اللهجات التونسية والمالطية فعوض عن: داز، صام، زال، فاز، طاق، قام

يستعمل أول حرف مضموم بضمة طويلة ومفتوحة:

دُورْ، صُومْ، فُورْ، طُوقْ، قُوْمْ qom ,toq ,for ,żol ,som ,dor

- الفصل التاسع

و هي الأفعال المكونة في المالطية من حرفين (صامت + صائب)

المالطية	التونسيّة	العربيّة
ta', jagħti طَ، يَعْطِي	عْطَ، يَعْطِي	اعطى، يعطي
ħa, jieħu حَ، يَخْ	حَذَ، يَاخْ	أخذ، يخذل
ra, jara رَ، يَرَى	رَأَيْ	رأى، يرى
gie, jiġi جَ، يَجْ	جَاءَ	جاء، يجيء

نلاحظ اتفاق شبه كامل بين المالطية والتونسيّة بالمقارنة مع العربيّة وكذلك فإنّ الفعل جاء في الأمر فالملطية تستعمل "أي": ejja كما هو الحال بتونس التي تستعمل الفعلين "أي" و "إيج"

الفعل المزد

نجدها كما في العربية مع بعض التغييرات الطفيفة

1- الوزن الأول: فعل

وهو الفعل المجرد

2- الوزن الثاني فعّل

العربيّة	التونسيّة	المالطية
قسّم، يقسّم	قسّم، اقسّم	jqassam, qassem

المالطيون يقسمون هذا الوزن حسب حركة الصوائت كما ذكرنا سابقا في الفعل المجرد وستخل على التفاصيل لتجنب الإعادة والتكرار.

بالمقارنة مع التونسيّة فهذا الوزن منتشر في البلدين فهو يuous في أغلب الحالات الوزن "أفعّل" فنقول بالمالطية والتونسيّة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
آخرَج	خرَّج	harreg
أدْخَل	دَخَّلْ	dahhal

3- الوزن الثالث: فاعل

وهو ثلاثة أنواع

أ- إذا كان ممّال على وزن "فيعل"

العربيّة	التونسيّة	المطال
بارِك، يُبارِك	بارِك، إِبارِك	bierenk, jbierek

ب- على وزن "فاعل"

العربية	التونسية	المالطية
عائد، يعائد	عائد، إعائد	jgħaned , għaned
ماطّل، يماطّل	ماطّل، إماطّل	jmotal , ħomotl

نلاحظ الإملاء في بعض الأفعال وهي تنطق كذلك في بعض المدن الساحلية التونسية سوى بالواو أو بالياء فنقول "موطل" بالواو الشبه مفتوحة أو "بيرك" بالياء مكسورة

4- الوزن الرابع "أفعَل" عوض بالوزن الثاني: فَعَلَ

5- الوزن الخامس فَعَلَ أو ثَقَلَ

العربية	التونسية	المالطية
تذكّر	ذَكَرْ	ddakkar
افتكر	ثَقَلَ	tfakkăr

بالمقارنة مع التونسية، حُذف الهمزة كأول حرف وإدماج أول حرف مكرر نجدها في تونس ومالطا فال فعل بالعربية: "تذكّر"، في تونس يتحول إلى "ذَكَرْ، إذَكَرْ، إِذَكَرْ، ذَكَرْ" وفي بعض الجهات مثل المهدية تتحول إلى دال "ذَكَرْ" وفي صيغته الأخيرة نجده بمالطا.

6- الوزن السادس: تفاعل ويتحول إلى "تفَعِل"

العربية	التونسية	المالطية
تَكَائَنَ	ثَكَائِنْ	tkietel
تَدَاعَى	دَاعِى	ddiegha
تَجَادَلَ	جَادَلْ	ġġieled
تَتَاهَمَ	ثَفَاهَمْ	tfiehem

بالمقارنة مع التونسيّة هناك أفعال بقىت على شكلها العربي وأخرى تغيرت لتسهيل النطق، فنجد الأفعال التي أول حرفها شمسي، يصبح مضعفاً ويأخذ مكان التاء الزائدة وهذا لتسهيل النطق والاختصار، أما إمالة الالف إلى ياء فهذا موجود كما ذكرنا سابقاً بعدة مناطق من تونس.

7- الوزن السابع: انفع أو نفعُ

العربيّة	التونسيّة	المالطية
دِقَنْ	تِدْفُنْ	نُدَفْنُ ndifen
ضُرَبَ	تِضْرَبْ	نُدَرَبْ ndarab

حولت المالطية الفعل العربي المبني للمجهول من " فعل " إلى " نفعُ "، بينما التونسيّة " نفعُ "

8- الوزن الثامن: فَّتعلْ

العربيّة	التونسيّة	المالطية
أضَيَّ	إِضَّوَ، ضَاءَ	إِدَّ
إِمْتَلَأَ	تِمْلَ	مُنَلَّ mtela
إِمْتَدَّ	ثُمَدْ	مُنَدْ mtedd

التونسيّة تفضل الفعل على وزن "تفعل" بينما المالطية هي أقرب للعربيّة بغض النظر على حذف الهمزة من أول الفعل وفقدان حركة آخر الفعل.

في الفعل "امتدّ" نلاحظ أن المالطية حافظت على الوزن "انفع" مع حذف الهمزة لتسهيل النطق، بينما التونسيّة مزجت بين فعليين:

عربيّة: ثَمَدَّ عَلَى الْفَرَاشِ	التونسيّة: ثُمَدْ عَلْ فَرَشْ
عربيّة: مُدَّى (أُعْطى)	التونسيّة: ثُمَدْ

9- الوزن التاسع: فُعالٌ

العربيّة	التونسيّة	المالطية
----------	-----------	----------

ħmar	حُمَار	احْمَرٌ
ħtar	خْتَار	اِختَار
ħxien	خُشِين	اِخْسِنَ

هذا الوزن للمبالغة والالوان والتغيير ينطبق مع التونسية ويختلف مع العربية في بعض الأفعال خاصة في الالوان فالتونسية والمالطية تحولان الوزن من "افعل" إلى "فعل".

العربيّة	التونسيّة	المالطية	الوزن العاشر: سْتَقْعُلْ	-10
استَحْقَقَ	سْتُحْقَ	stħaqq	سْتَحْقُ	
استَقْرَأَ	سْتُقْرَ	stqqar	سْتُقْرُ	

بالمقارنة مع العربية، حذفت التونسية والمطالية حركة التاء كما حذفت الهمزة كأول حرف وأصبح آخر حرف ساكنا.

الفعل الرباعي المزيد

يكون الفعل على وزن "تفَعَلَ"

العربيّة	التونسيّة	المطالية	الوزن العاشر: اِنْدَشْ	-11
تحْرِبَشْ: انخدش	تَحَرْبَشْ	tharbex	تُحَرْبَشْ	
تَسَقَّلَبْ: إنقلاب	تَشَقَّلَبْ	txaqleb	تُشَقَّلَبْ	
تَقْرَفَرْ. ارتعش	تَقْرْفَرْ	tfarfar	تُقْرْفَرْ	
تَوَحَّوَحْ (من الآنين أو اللذة)	تَوْحَوْحْ	twahwah	تُوَحَّوْحَ	
تَسَلَّسلَ	تَسْلُسلَ، تَسَنَسَلَ	tsansel	تُسَلَّسلَ، تُسَنَسَلَ	

بالمقارنة مع التونسية

نجد نفس الأفعال مستعملة في تونس بنفس المعاني والتركيبة وهذا ما لا نجده في العربية

الفصل الخامس

هناك أفعال لا تخضع للقاعدة

أفعال تحولت من فعل صحيح إلى فعل ضعيف

نذكر منها بعض الأفعال المهموزة مثل:

العربيّة	التونسيّة	المالطية
قرأ	قُرَى، قَرَى	qara
بدء	بُدَى، بَدَى	beda
ملأ	مُلْيٌ	mela

هاته الأفعال تكون مختلفة مع العربية حيث أن الأفعال المهموزة تحول إلى ضعيفة كما أن الهمزة تحولت في المالطية إلى صائب طويل بينما تتطابق نسبياً مع التونسيّة، فهي لا تتبع الوزن العربي، بالإضافة إلى أن هناك إمالة في بعض الأفعال:

- الفعل أكل يصبح معتل بالمالطية والتونسيّة وسنأخذه كمثال للتوضيح:

العربيّة	التونسيّة	المالطية
أكل، يأكل، كُلْ، كُلُوا	كُلَى، ياكُلْ أو ياكِلْ، كُولْ، كولوا	كِيلْ، يِكِيلْ أو يِكِيلْ، كِولْ، كُولو

Kiel, jiekil, jiekol, kul, kulu

فقدان الهمزة في التونسيّة وإمالة الألف بالمالطية غير وزن الفعل.

بالمالطية:

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
Jiena بين	Kilt كيلٌ	Niekol نيكُلْ	kul كول
inti إنتِ	kilt كيلٌ	tiekol تيكُلْ	
huwa هو	kiel كيلٌ	jiekol ييكُلْ	
hija هي	kielet كيلٌت	tiekol تيكُلْ	
aħna أحنَّ	kilna كلُّن	nieklu نيكُلْ	kulu كولو
intu إنتُ	kiltu كيلٌت	tieklu تيكُلْ	
huma هُمْ	kielu كيلٌ	jieklu ييكُلْ	

التونسية:

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
أنا	كليٌّ	ناكلٌ	كولُ
إنتِ	كليٌّ	تاكلٌ	
هو	كلا	ياكلٌ	
هي	كلاٌ	تاكلٌ	
أحنَّ	كلينٌ	ناكلٌ	
أنتو، نثما	كليٌّ	تاكلٌ	كولُ
هما	كلاٌ	ياكلٌ	

فهو في الماضي في التونسية والمالطية عبارة على فعل معتل، التونسية: كلى أو كال حيث نلاحظ تغير ترتيبة الحروف والمالطية: كال تحولت كيل بالإملاء وأصلها "كال" إلى التونسية "كلى" فقدان حركة الكاف بالتونسية بصفة عامة غير موقع الصائب الطويل ولكن المضارع لا يتصرف كفعل معتل فهو يعود للوزن الثلاثي المجرد العربي مع بعض التغييرات حيث تحول الهمزة إلى ألف (صائب طويل)

لو قمنا بمقارنة بين المالطية والصفاقسية لوجدنا تشابه كبير في تصريف الأفعال

- الفعل مر، يمُرُ

العربية: أنا مَرْتُ، أَمْرُ، التونسيّة: آن مَرِيْث، نَمْرُ
المالطية: يان مُرْث، مُرْ mmur , jiena mort

ضمائر	ماضي	مضارع	أمر
jiena بينَ	mort مُرْث	mmur مُورْ	
inti إِنْتِ	mort مُرْث	tmur ثُمُورْ	mur مُورْ
huwa هو	mar ماز	jmur يُمُورْ	
hija هي	marret مَرْتُ	tmur ثُمُورْ	
aħna أحْنَ	morna مُرْنَ	mmorru مُرْ	
intu إِنْتُو	mortu مُرْثُ	tmorru ثُمُرْ	
huma هُمْ	marru مَرْ	jmorru يُمُرْ	

هناك تناوب في حركة حرف الميم بين مضمومة خفيفة ومضمومة ثقيلة، اختلاف بين العربية والتونسيّة والمالطية، تحول الفعل من مضعنف إلى ضعيف، الفعل "مَرَّ" إلى "ماز"، تحول في المالطية نون المتكلّم التي نجدها في التونسيّة إلى ميم وهذا التحول شائع في اللغات اللاتينية إذا كانت النون تسبق هاته الحروف (b, p, m) بينما في الحاضر يستعمل اسم الفاعل "سائز" من فعل "سار" عوض عن الفعل "مَرَّ"

أنا سائز، نحن سائزون jiena sejjer , aħna sejrin

- الفعل جاء

بالعربيّة: جاء، يجيء بالتونسيّة: جَ، يَجِيْ بالمالطية: جي، يِجِيْ gie, jigi

ضمائر	ماضي	مضارع	أمر
jiena بينَ	gejt جَيْث	nigi نِجِي	
inti إِنْتِ	gejt جَيْث	tigi تِجِي	ejja أيَ
huwa هو	gie جِي	jigi يِجِي	

hija هِيَ	giتْ چِيٽ	tigi تِج	
aħna أُخْنَا	gejna جِينَ	nigu نِجَع	
intu إِنْتُ	gejtu جِيٽُ	tigu تِجُو	أَيَّاُو
huma هُومَ	gew جَاؤْ	jigu يِجُو	ejjew

في الأمر يتحول في المالطية إلى الفعل "أيّ" ejja, ejjew عوض عن إج، إجاو أو إجو بينما في تونس يستعمل الفعلين بمعنى مختلفة، فنقول بالتونسية:

أيَّ باهِيٌ: بمعنى حسناً أَيَّ بُعْنَىٰ تَعَالَىٰ أَيَّ بُعْنَىٰ هِيَا

تصريف الفعل مطابق للفعل المعنى التونسي حيث بالإضافة إلى نون المتكلم و "واو" ضمير الجمع الغائب التي تتحول "أو"، نجد الياء الساكنة في وسط الفعل وهي سمة لناطقي بعض اللغات من الشعب التونسي.

الفعل قال أو عاد -

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
Jiena بينَ	għedt عَدْتُ	ngħid نَعِيدُ	
inti إِنْتَ	għedt عَدْتُ	tgħid ثَعِيدُ	Għid عِيدُ
huwa هو	qal (قالْ)	jgħid بَعِيدُ	
hija هي	qalet (قالَثْ)	tgħid ثَعِيدُ	
aħna أحْنَ	għedna عَدْنَ	ngħidu نَعِيدُ	
intu إِنْتُ	għedtu عَدْتُ	tgħidu ثَعِيدُ	Għidu عِيدُ
huma هُوَ	qalu (قالْ)	jgħidu بَعِيدُ	

ال فعل قال لا يستعمل بحالطا إلا مع ضمائر الغائب (هو، هي، هما) في الماضي، أما مع بقية الضمائر والأزمنة فيستعمل الفعل (عاد)

بينما في تونس يستعمل الفعل قال كما في العربية.

- الفعل "عرف"

يتصرف في الماضي والمضارع كما في التونسيّة والعربيّة، بينما في بعض التصريف في المضارع يفقد حرف الراء والعين اللتان تحولنا إلى مَدَّة.

العالطيّة	التونسيّة	العربيّة
huwa jaf għaraf	هو عَرَفْ، يَافْ	هو عَرَفَ، يَعْرُفْ
jiena naf ,inti taf , hu jaf, hi taf, aħna nafu, intu tafu, huma jafu :jagħraf		

- الفعل أخذ

بالمالطيّة:

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
Jiena بينَ	hadt خَدْتْ	nieħu نِيَخْ	
inti إِنْتِ	hadt خَدْتْ	tieħu تِيَخْ	خ
huwa هو	ha خ	jieħu يَيْخْ	
hija هي	hadet خَدَتْ	tieħu تِيَخْ	
aħna أحَنَّ	ħadna خَدْنَا	nieħdu نِيَخْدُ	خُودُ
intu إِنْتُ	ħadtu خَدْتُ	tieħdu تِيَخْدُ	
huma هُومَ	ħadu خُدْ	jieħdu يَيْخْدُ	

هذا الفعل يتصرف كما في التونسيّة باستثناء هو زمن المضارع، كما نجد في أغلب مدن تونس (هو خُذْ)، أمّا في لهجة الجنوب التونسي وبعض مدن السواحل، بقيت حركة أول حرف بينما ببقية المدن تحذف الحركة ولا يُمال الفعل في المضارع:

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر

	ناخْدُ، ناخْ	خُذِيتْ	أنا
خُ، خُذْ	تاخْدُ، تاخْ	خُذِيتْ	إنتِ
	يَاخْدُ، يَاخْ	خَذْ	هو
	تاخْدُ، تاخْ	خُذاتْ	هي
	نَاخْدُ	خُذِينَ	أحنا
خُذْ	تاخْدُ	خُذِيتْ	أنتو، نثما
	يَاخْدُ	خُذَاوَ	هُومَ

- الفعل عرف بالمالطية: għaraf

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
Jiena يبن inti إنتِ	għarافت عَرَفْتُ	nagħraf نَعْرَفْ	أعرَفْ agħraf
huwa هو	għaraf عَرَفْ	jagħraf يَعْرَفْ	
hija هي	għarafet عَرَفْتُ	tagħraf تَعْرَفْ	
aħna أحنّ	għarafna عَرَفْنَا	nagħrfu نَعْرَفْ	أعرَفْ agħrfu
intu إنتِ	għaraftu عَرَفْتُ	tagħrfu تَعْرَفْ	
huma هوم	għarfu عَرَفْ	jagħrfu يَعْرَفْ	

"af" وهو نفس الفعل "عرف" هناك اختلاف في الصرف

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
Jiena يَبِنْ	kont naf كُنْتُ نافٌ	naf نافٌ	
inti إِنْتِ	kont taf كُنْتُ تافٌ	taf تافٌ	(kun) af كونْ آفٌ
huwa هُوَ	kien jaf كِينْ يافٌ	jaf يافٌ	
hija هي	kienet taf كِينْتُ تافٌ	taf تافٌ	
aħna أَحْنَ	konna nafu كُنَّ نافٌ	nafu نافٌ	(kunu)afu كُونُو آرْفٌ
intu إِنْتُ	kontu tafu كُنْتُ تافٌ	tafu تافٌ	
huma هُومَ	kienu jafu كِينْ يافٌ	jafu يافٌ	

لتسهيل النطق قامت المالطية بحذف بعض الحروف وفي هذا المثال، حذفت العين والراء فنجد الفعل بصيغتين، العادية والموجة، بينما نلاحظ إضافة "كان" وهي مع أغلب الأفعال تدل على الاستمرارية في الماضي إذا كانت في الماضي وبعدها فعل مضارع

بالتونسية:

أمر	مضارع	ماضي	الضمائر
أُعْرِفُ	أَعْرَفُ	عَرَفْتُ	أَنَا
	تَعْرَفُ	عَرَفْتُ	إِنْتَ
	يَعْرَفُ	عَرَفْتُ	هُوَ
	تَعْرَفُ	عَرَفْتُ	هِيَ
	أَعْرَفُ	عَرَفْنَ	أَخْنَ
	تَعْرَفُ	عَرَفْتُ	إِنْثُومَ، إِنْثُ
	يَعْرَفُ	عَرْفُ	هُوَمَ

بالمقارنة مع التونسية هناك تطابق كامل في تصريف الفعل وهذا ما لا نجد له في العربية بينما حركة الفاء في الماضي نجدها في بعض المناطق في تونس.

- الفعل "بِرَّ" نجده بالمالطية وتونسية ويعني "كفى" وربما من "جزى، يجزي"

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
Jiena	iżżejt	niżżej	
inti	iżżejt	tiżżej	iżżej
huwa	iżża	jiżżej	
hija	iżżiet	tiżżej	
aħna	iżżejna	niżżeju	iżżeju
intu	iżżejtu	tiżżeju	
huma	iżżew	jiżżeju	

بالتونسية:

أمر	مضارع	ماضي	الضمائر

		نَرْ	إِزَيْتُ	أنا
		تَرْ	إِزَيْتُ	أنت
		بَرْ	إِزَّ	هو
		تَرْ	إِزَاثُ	هي
		نَرِيْوُ	إِزَيْنَ	أحنا
	بِرِّيْوُ / بِرْ	تَرِيْوُ	إِزَيْتُ	أنتو، نَثْمَا
		بِرِّيْوُ	إِزَاؤُ	هما

المالطية تتصرف كما في بعض اللهجات التونسية ذكر منها مدينة صفاقس وهذا الفعل غير مستعمل بالعربية وربما يعود للفعل "جاز" يجزي "حيث تحولت الجيم إلى زاي وهذا شائع في التونسية والمالطية.

الفعل "استقصى" و"سَقْصَى" لهما نفس المعنى في المالطية ويعني "سأل"، "استخبر". تحولت الصاد في التونسية والمالطية إلى سين، بينما القاف في المالطية تحولت إلى همزة خفيفة

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر
Jiena بين	سْتَأْسِيْتُ staqsejt	nistaqsi نِسْتَأْسِيْ	
inti أنت	سْتَأْسِيْتُ staqsejt	tistaqsi تِسْتَأْسِيْ	سْتَأْسِيْ staqsi
huwa هو	سْتَأْسَ staqsa	jistaqsi پِسْتَأْسِيْ	
hija هي	سْتَأْسِيْتُ staqsiyet	tistaqsi تِسْتَأْسِيْ	
aħna أحنا	سْتَأْسِيْنَ staqsejna	nistaqsu نِسْتَأْسِيْنُ	
intu إنت	سْتَأْسِيْتُ staqsejtu	tistaqsu تِسْتَأْسِيْ	سْتَأْسِيْ staqsu
huma هوم	سْتَأْسَأْوَ staqsew	jistaqsu پِسْتَأْسِيْ	

الضمائر	ماضي	مضارع	أمر

Jiena	سَأْسِيْتْ saqsejt	نُسَاسْ nsaqsi	
inti إِنْتِ	سَأْسِيْتْ saqsejt	نُسَاسْ tsaqsi	سَاسْ saqsi
huwa هو	سَاسَ saqsa	يُسَاسِ jsaqsi	
hija هي	سَأْسِيْتْ saqsiet	نُسَاسْ tsaqsi	
aħna أَحْنَ	سَأْسِيْنَ staqsejna	نُسَاسُ nsaqsu	
intu إِنْتُ	سَأْسِيْتْ saqsejtu	نُسَاسُ tsaqsu	سَاسُ saqsu
huma هوم	سَاسَوْ saqsew	يُسَاسُ jsaqsu	

هذا الفعل بمعنى سأل منشرا في بلدان المغرب العربي ومستعمل بكثرة في الجزائر والمغرب بينما بتونس منحصر في بعض الجهات ونجد في مدينة صفاقس حيث تصرف الفعل مطابق تماما مع المالطية.

تصريف الأفعال في المالطية:
- الأزمنة

أرمنة الفعل المالطى هي كما يلى:

- 1- الفعل المضارع، الذي يعبر عن فعل يتم تنفيذه في الحاضر والحركة غير كاملة imperfect وهو تقريبا كما في التونسية بصيغة المضارع مثل: "nikteb" أكتب "tikteb" تكتب .
- 2- صيغة الماضي الغير التام "imperfect" ويكون من كان + فعل مضارع، والتي تعبر عن فعل سابق دون التعبير عما إذا كان قد اكتمل أم لا، مثل ' kont nikteb "كُنْتُ نِكْتَبْ' .
- 3- زمن الماضي التام، "perfect" الذي يعبر عن فعل ماضي منتهي مثل كتبت: كُتِبْ ... ktibt
- 4- زمن الماضي الأكثر من تم trapassato ، ويكون من كان + فعل ماضي الذي يعبر عن فعل انتهى بالفعل أو سبق فعلا آخر الذي تم الانتهاء منه أو الكامل أيضا: كُنْتُ كُتِبْ ... ' kont ktibt' ...
- 5- زمن المستقبل، الذي يعبر عن فعل لم يقع بعد مثل: "عاد نِكْتَبْ" أو سـنـكـتـبـ " jien għad niktib , sa niktib

المالطية	التونسية	العربية	الأزمنة
għamel عمل	عمل / عمل	فعل	الماضي Perfett
jagħmel يَعْمَل	يَعْمَل	يَفْعُل	المضارع Imperfett
kien يَعْمَل jagħmel	كَانْ يَعْمَل	كَانْ يَفْعُل	الزمن الماضي الدائم Hin Passat Imperfetta.
kien عمل għamel	كَانْ عَمَل / عَمَل	كَانْ فَعَل	الزمن الماضي الكامل Hin passat perfett
għad عاد يَعْمَل jagħmel	بَاشْ يَعْمَل	سَيَفْعُل	المستقبل Futur
illi إِلَيْ يَعْمَل jagħmel	إِلَيْ يَعْمَل	الذِي هُوَ يَفْعُل	الصيغة الشرطية ز من الحاضر subguntiv Il-preżent Mod
illi كَيْنْ يَعْمَل kien jagħmel	إِلَيْ كَانْ يَعْمَل	الذِي كَانْ يَفْعُل	الوقت الماضي غير الكامل Hin passat Imperfetta
kiēn كَيْنْ يَعْمَل kiēn kiēku jagħmel	كَانْ يَكُونْ يَعْمَل	كَانْ يَكُونْ يَفْعُل	زمن المضارع الشرطي Temp Preżent kundizzjonali.
kiēn كَيْنْ عَمَل kien kieku għamel	كَانْ يَكُونْ عَمَل	كَانْ يَكُونْ فَعَل	زمن الماضي الشرطي Temp Preżent kundizzjonali.
illi هو عَمَل huwa għamel	إِلَيْ هُوَ عَمَل	الذِي هُوَ فَعَل	الزمن الماضي الكامل Il-preżent . Mod subguntiv
illi هو كَيْنْ عَمَل kien huwa kien għamel	إِلَيْ هُوَ كَيْنْ عَمَل	الذِي هُوَ كَانْ فَعَل	الزمن الماضي الأكثر من كامل Hin passat Pluperfett
متى هو يَكُونْ عَمَل Meta hua ikun għamel	متى هو يَكُونْ عَمَل	متى هو يَكُونْ قد فَعَل	المستقبل الكامل Il-futur perfett

كِينْ سِيْكُونْ يَعْمَلْ kien se jkun jaghmel	كَانْ باشْ يَكُونْ يَعْمَلْ	كَانْ سِيْكُونْ يَفْعُلْ	الْمُسْتَقْبِلُ فِي الْمُاضِي Il-futur fil-passat
أَعْمَلْ agħmel	أَعْمَلْ	أَعْمَلْ	الْأَمْرُ Imperativ
قَادْ يَعْمَلْ qed jaghmel	قَاعِدٌ يَعْمَلْ	بِصَدَدِ الْقِيَامِ بِ	الْمُضَارِعُ الْمُسْتَمِرُ Preženti kontinwu
سِيْكُونْ قَادْ يَعْمَلْ se jkun qed jaghmel	(باش/س) يَكُونْ قَاعِدٌ يَعْمَلْ	سِيْكُونْ بِصَدَدِ الْقِيَامِ بِ	الْمُضَارِعُ الْمُسْتَمِرُ الْمُحْتمَلُ preženti kontinwu ipotetiko
كِينْ قَادْ يَعْمَلْ kien qed jaghmel	كَانْ قَاعِدٌ يَعْمَلْ	كَانْ بِصَدَدِ الْقِيَامِ	الْمُاضِي الْمُسْتَمِرُ Passat kontinwu
كِينْ سِيَعْمَلْ kien se jagħmel	كَانْ (باش/س) يَعْمَلْ	كَانْ سِيفْعَلْ	الْمُسْتَقْبِلُ فِي الْمُاضِي Il-futur fil-passat
يَكُونْ يَعْمَلْ jkun jagħmel	إِكَوْنُ يَعْمَلْ	يَكُونُ يَعْمَلْ	الصيغة الافتراضية Ipotetiku
يَاڭ يَعْمَلْ jekk kien jaghmel	إِلَيْ كَانْ يَعْمَلْ	الذِي هُوَ يَفْعُلُ	الصيغة الشرطية زمن الحاضر Konguntiv Prežent Mod
يَاڭ كِينْ يَعْمَلْ jekk kien jaghmel	إِلَيْ كَانْ يَفْعُلْ	الذِي كَانَ يَفْعُلُ	الوقت الماضي غير الكامل Hin passat Imperfett
يَاڭ يَعْمَلْ jekk għamel	إِذَا عَمِلْ	إِذَا فَعَلَ	الصيغة الشرطية زمن الماضي Konguntiv Prežent Mod
يَاڭ يَكُونْ يَعْمَلْ jekk ikun jaghmel	إِذَا يَكُونُ يَعْمَلْ	إِذَا يَكُونُ يَفْعُلُ	الصيغة الشرطية زمن الحاضر Konguntiv Prežent Mod

يَاكْ يُكُونْ عَمَلْ jekk ikun għamel	إِذْ يُكُونْ عَمَلْ أَكَانْ يَعْمَلْ كِيُّكْ يَعْمَلْ kieku jagħmel	إِذَا يَكُونُ فَعَلَ لَوْ كَانَ يَفْعُلَ لَوْ كَانَ فَعَلَ أَكَانْ عَمَلْ	الصيغة الشرطية ز من الحاضر Konguntiv Preżent Mod الصيغة الشرطية ز من الحاضر kundizzjonali Preżent الصيغة الشرطية ز من الحاضر kundizzjonali Passat Mod الصيغة الشرطية ز من الحاضر kundizzjonali Futur Mod المستقبل الافتراضي في الماضي Il-futur kundizzjonali fil-passat المضارع الافتراضي المستمر kundizzjonali futur fil-passat الصيغة الشرطية ز من الحاضر Konguntiv Trapassat Mod
كِيُّكْ كِيْنْ سَيَعْمَلْ kieku kien se jagħmel	يُمْكِنْ كَانْ(بَاش/س) يَعْمَلْ	يُمْكِنُ كَانَ سَيَفْعُلْ	ال المستقبل الافتراضي في الماضي Il-futur kundizzjonali fil-passat
كِيُّكْ يُكُونْ يَعْمَلْ kieku jkun jagħmel	يُمْكِنْ إِكَونْ يَعْمَلْ	يُمْكِنُ يَكُونَ يَفْعُلْ	المضارع الافتراضي المستمر kundizzjonali futur fil-passat
كِيُّكْ يُكُونْ عَمَلْ kieku jkun għamel	يُمْكِنْ إِكَونْ عَمَلْ	يُمْكِنُ يَكُونَ فَعَلَ	الصيغة الشرطية ز من الحاضر Konguntiv Trapassat Mod

هذه خلاصة كل الأزمنة حيث البعض منها لم يحدد لها اسم إلى حد الآن من طرف النحاة المالطيين، ونجدتها بالعربية بصيغة نحوية مختلفة كخبر كان أو حال أو غيرها من الإعراب. اخذنا كمثال الفعل "فعل" كنموذج لكل الأفعال في اللغة العربية بينما يتحوال في التونسية والمالطية إلى الفعل "عمل".

- تصريف فعل "كتب" في كل الأزمنة

الزمن	تونسيّة	عربّيّة
Konjugazzjoni tal-verb trilitteru 'kiteb jikteb '	صرف الفعل الثلاثي كِتَبْ، يَكْتُبْ	صرف الفعل الثلاثي كَتَبَ، يَكْتُبْ
Mod dimostrattiv il-prezent	المرفوع المضارع	المرفوع المضارع
Numru singulari	المفرد	المفرد
Jiena nikteb	آن يَكْتُبْ	أنا أَكْتُبُ
inti tikteb	إِنْتَ تَكْتُبْ	أَنْتَ تَكْتُبُ
Huwa jikteb	هُوَ يَكْتُبْ	هُوَ يَكْتُبْ
Hija tikteb	هِيَ تَكْتُبْ	هِيَ تَكْتُبْ
Numru plural	الجمع	الجمع
Aħna niktbu	أَحْنَ نَكْتُبْ	نَحْنُ نَكْتُبْ
Intom tiktbu	إِنْتُمْ تَكْتُبُونَ	أَنْتُمْ تَكْتُبُونَ
Huma jiktbu	هُمْ يَكْتُبُونَ	هُمْ يَكْتُبُونَ
Hin Imperfett Passat.	الزمن الماضي الدائم	الزمن الماضي الدائم
Numru singulari	المفرد	المفرد
Jiena kont nikteb	آن كُنْتُ نَكْتُبْ	أَنَا كُنْتُ أَكْتُبُ
Inti kont tikteb	إِنْتَ كُنْتَ تَكْتُبْ	أَنْتَ كُنْتَ تَكْتُبُ
Huwa kien jikteb	هُوَ كَانَ يَكْتُبْ	هُوَ كَانَ يَكْتُبْ
Hija kienet tikteb	هِيَ كَانَتْ تَكْتُبْ	هِيَ كَانَتْ تَكْتُبْ
Numru plural .	الجمع	الجمع
Aħna konna niktbu	أَحْنَ كُنَّ نَكْتُبْ	نَحْنُ كُنَّا نَكْتُبْ
Intom kontu tiktbu	إِنْتُمْ كُنْتُمْ تَكْتُبُونَ	أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَكْتُبُونَ
Huma kienu jiktbu	هُمْ كَانُوا يَكْتُبُونَ	هُمْ كَانُوا يَكْتُبُونَ

Hin passat Perfett subguntiv	الزمن الماضي الوجيز	الزمن الماضي الوجيز
Numru singulari	المفرد	المفرد
Jiena ktibt	آنا كَتَبْتُ	أنا كَتَبْتُ
Inti ktibt	إِنْتِ كَتَبْتُ	أنت كَتَبْتَ
Hua kiteb	هُوَ كَتَبْ	هو كَتَبَ
Hija kitbet	هِيَ كَتَبْتُ	هي كَتَبْتُ
Numru plural .	الجمع	الجمع
Aħna ktibna	أَحَدْ كَتَبْنَا	نحن كَتَبْنَا
Intom ktibtu	إِنْتُمْ كَتَبْتُمْ	أنتم كَتَبْتُمْ
Huma kitbu	هُمْ كَتَبْ	هم كَتَبْوا
Hin passat Pluperfett	الزمن الأكثر من كامل	الزمن الأكثر من كامل
Numru singulari.	المفرد	المفرد
Jiena kont ktibt	آنا كَنْتُ كَتَبْتُ	أنا كَنْتُ كَتَبْتُ
Inti kont ktibt	إِنْتِ كَنْتُ كَتَبْتُ	أنت كَنْتَ كَتَبْتَ
Huwa kien kiteb	هُوَ كَانْ كَتَبْ	هو كان كَتَبَ
Hija kienet kitbet	هِيَ كَانِتْ كَتَبْتُ	هي كانت كَتَبْتُ
Numru plural	الجمع	الجمع
Aħna konna ktibna	أَحَدْ كَانْ كَتَبْنَا	نحن كَانْ كَتَبْنَا
intom kontu ktibtu	إِنْتُمْ كَانْ كَتَبْتُمْ	أنتم كَانْ كَتَبْتُمْ
Huma kienu kitbu	هُمْ كَانْ كَتَبْ	هم كانوا كَتَبْوا

Futur	المستقبل	المستقبل
Numru singulari	المفرد	المفرد
Jiena għad nikteb	آن عاّذ نكتبْ	أنا سوف أكتبُ
Inti għad tikteb	إنتِ عاّذ تكتبْ	أنتَ سوف تكتبُ
Huwa għad jikteb	هو عاّذ يكتبْ	هو سوف يكتبُ
Hija għad tikteb	هي عاّذ تكتبْ	هي سوف تكتبُ
Numru plural.	الجمع	الجمع
Aħna għad niktbu	أحنَ عاّذ نكتبْ	نحن سوف نكتبُ
Intom għad tiktibu	إنتُم عاّذ تكتبونْ	أنتم سوف تكتبون
Huma għad jiktbu	هُمَ عاّذ يكتبونْ	هم سوف يكتبون
Mod subguntiv	الوضع الشرطي.	الوضع الشرطي.
Il-preżent .	الزمن الحاضر	الزمن الحاضر
Numru singulari	المفرد	المفرد
Illi jiena nikteb	إلَّ آن نكتبْ	الذي أنا أكتبُ
Illi inti tikteb	إلَّ إنتِ تكتبْ	الذي أنتَ تكتبُ
Illi huwa jikteb	إلَّ هو يكتبْ	الذي هو يكتبُ
Illi hija tikteb	إلَّ هي تكتبْ	الذي هي تكتبُ
Numru plural	الجمع	الجمع
Illi aħna niktbu	إلَّ أحنَ نكتبْ	الذي نحن نكتبُ
Illi intom tiktibu	إلَّ إنتُم تكتبونْ	الذي أنتم تكتبون
Illi huma jiktbu	إلَّ هُم يكتبونْ	الذي هم يكتبون
Hin passat Imperfett .	الوقت الماضي غير لامال	الوقت الماضي غير لامال

		المفرد
Numru singolari.		إِلَّا كُنْتُ نَكْتُبْ
Ili jiena kont nikteb		إِلَّا إِنْتَ كُنْتُ تَكْتُبْ
Illi inti kont tikteb		إِلَّا هُوَ كَانَ يَكْتُبْ
Illi huwa kien jikteb		إِلَّا هِيَ كَانِتْ تَكْتُبْ
Illi hija kienet tikteb		الجمع
Numru plural		إِلَّا أَحْنَ كُنَّ نَكْتُبْ
Illi aħna konna niktbu		إِلَّا إِنْتُمْ كُنْتُمْ تَكْتُبُونَ
Illi intom kontu tiktbu		إِلَّا هُمْ كَانُ يَكْتُبُونَ
Illi huma kienu jiktbu		
		زمن المضارع الشرطي
		المفرد
Temp Preżent kundizzjonali.		أَنَا كُنْتُ سَأَكْتُبْ (قدْ أكتبُ)
Numru singulari		أَنْتَ كُنْتَ سَتَكْتُبْ
Jiena kont kieku nikteb		هُوَ كَانَ سَيَكْتُبْ
Inti kont kieku tikteb		هِيَ كَانِتْ سَتَكْتُبْ
Huwa kien kieku jikteb		الجمع
Hija kienet kieku tikteb		نَحْنُ كَنَا سَنَكْتُبْ
Numru plural		أَنْتُمْ كَنْتُمْ سَتَكْتُبُونَ
Aħna konna kieku niktbu		هُمْ كَانُوا سَيَكْتُبُونَ
Intom kontu kieku tiktbu		
Huma kienu kieku jiktbu		زمن الماضي الشرطي
		المفرد
Hin passat kundizzjonali .		أَنَا كُنْتُ قَدْ كَتَبْتُ
Numru singulari		أَنْتَ كُنْتَ قَدْ كَتَبْتَ
Jiena kont kieku ktibt		
inti kont kieku ktibt		

Huwa kien kieku kiteb	هو كان رأه كتب	هو كان قد كتب
Hija kienet kieku kitbet	هي كانت رأها كتبت	هي كانت قد كتب
Numru plural .	الجمع	الجمع
Aħna konna kieku ktibna	أحن كن رأنا كتبنا	نحن كنا قد كتبنا
Intom kontu kieku ktibtu	إنتوم كتب رأكم كتبتم	أنتم كنتم قد كتبتم
Huma kienu kieku kitbu	هم كانوا رأهم كتبوا	هم كانوا قد كتبوا
Hin passat Perfett	الزمن الماضي الكامل	الزمن الماضي الكامل
Numru singulari	المفرد	المفرد
Illi jiena ktibt	إلى أنا كتبت	الذي أنا كتب
Ili inti ktibt	إلى أنت كتبت	الذي أنت كتب
Illi huwa kiteb	إلى هو كتب	الذي هو كتب
Illi hija kitbet,	إلى هي كتبت	الذي هي كتب
Numru plural.	الجمع	الجمع
Illi aħna ktibna	إلى أحن كتبنا	الذي نحن كتبنا
Illi intom ktibtu	إلى إنتوم كتبتم	الذي أنتم كتبتم
Illi huma kitbu	إلى هم كتبوا	الذي هم كتبوا
Hin passat Pluperfett	الزمن الماضي الأكثر من كامل	الزمن الماضي الأكثر من كامل
Numru singulari.	المفرد	المفرد
Ili jiena kont ktibt	إلى أنا كنت كتبت	الذي أنا كنت كتب
Illi inti kont ktibt	إلى أنت كنت كتبت	الذي أنت كنت كتب
Illi huwa kien kiteb	إلى هو كان كتب	الذي هو كان كتب
Illi hija kienet kitbet	إلى هي كانت كتبت	الذي هي كانت كتب

		الجمع
Numru plural		إِلَّا أَحْنَ كُنَّ كُتْبَنَ
Illi aħna konna ktibna		إِلَّا إِنْتُمْ كُنْتُمْ كُتْبَتْ
Illi intom kontu ktibtu		إِلَّا هُمْ كَانُ كَتْبُ
Illi huma kienu kitbu		الذي نحن كننا كتبنا الذي أنتم كنتم كتبتم الذی هم كانوا كتبوا
		المستقبل الزائد
+.Futuro		المفرد
Numru Singolari.		مَئَى آنَا كَوْنُ كُتْبَتْ
Meta jiena nkun ktibt		مَئَى إِنْتَ كَوْنُ كُتْبَتْ
Meta inti tkun ktibt,		مَئَى هُوَ كَوْنُ كُتْبَ
Meta huwa ikun kiteb		مَئَى هِيَ كَوْنُ كُتْبَتْ
Meta hija tkun kitbet		مَئَى نَحْنَ كَوْنُ قَدْ كَتَبْتَ
Numru plural.		الجمع
Meta aħna nkunu ktibna		مَئَى آنَا كَوْنُ كُتْبَنَا
Meta intom tkunu ktibtu		مَئَى إِنْتُمْ كَوْنُ كُتْبَتْ
Meta huma ikunu kitbu		مَئَى هُمْ إِكَوْنُ كَتْبُ
		المستقبل الزائد
Mod Imperattiv.		ال الأمر
ikteb		أَكْتَبْ
iktbu		أَكْتَبْتُمْ
		الأمر
		اكتب
		أكتبو

تسلسل الأفعال (الأفعال المساعدة)

من الشائع جداً العثور على عدد من الأفعال في تسلسل في جملة مالطية، وهي ميزة يشار إليها باسم سلسلة الفعل. يرتبط وجود هذا الهيكل ارتباطاً وثيقاً بحقيقة أن اللغة المالطية لا تحتوي على أي من أشكال للأفعال التي تعبر على الامتداد الزمني أو المشاركة الزمنية الموجودة في اللغات الأوروبية الأخرى مثل الإنجليزية والإيطالية والفرنسية وهي ما تسمى Present participle, gerund

وهي سلسلة أفعال من أنواع مختلفة، تساعد على تحديد زمن الفعل أو يمكن أن تكون مشغلات سلسلة الحركة عند القيام به، تعبّر عن سلسلة من الحركات أو الامتداد في الزمن أو القيام ب فعلين في نفس الوقت. هذه الأفعال المساعدة هي:

بدأ، تابع، قعد، قبض، وقف، صار، رجع، بقي، دام

Beda, qagħad qabad waqaf sar reġa' baqa' dam
هذه أفعال إيطالية ولها نفس الدور

الحروف

ser, sa, ha, għad + Imperfect

لا تشير في المالطية فقط لصيغة الزمن الحاضر ولكن كقاعدة عامة، تشير إلى المستقبل أيضاً. هناك أربع جسيمات تعدل فكرة الوقت الذي يحدث فيه الإجراء. هذه الجسيمات هي:

(صار، سار) وهي الاختصار (sejra (f.) (m.): صَرَّ، الجُمْع: (sejrin (pl.): المؤنث: sejra (f.) (m.): سَرَّ) -

سار(صار) أكتب رسالة إلى أخي" Ser nikteb ittra lil hija . مما تشير إلى شيء سيحدث.
بالمقارنة مع التونسية

كما في المالطية تحولت الصاد في بعض المناطق إلى سين لكن استعمال "سار" في سلسلة من الأفعال، يبقى مختصر على بعض الجهات

- "Sa" (س) تشير إلى المستقبل القريب جداً، مثل:

" متى سيأتي أخوك إلى مالطا Meta sa jiġi Malta ġuk
بالمقارنة مع التونسية

هنا المالطية أقرب للعربية منها للتونسية ونجد استعمال "س" في الجنوب التونسي وهو مستعمل للدلالة على المستقبل كما في العربية.

- "ha" (ح) التي تعبّر عن نية القيام بشيء ما كيادة منفصلة للأمر السابق. مثل:

"أكتب له رسالة وأخبره بكل شيء" Ha niktiblu ittra u ngħidlu kollox أو "أنوي أن أكتب له رسالة وأخبره بكل شيء؟"

- "issa" (إس) تعني الآن

"الآن دعني أتكلم issa ha nitkellem jien
بالمقارنة مع التونسية

بقي مرتبطة بالجنوب القريب من ليبيا ومصر وبقية مدن الشرق ويعود السبب أن تونس في عهد غزو مالطا كانت تضم مناطق حدودية من ليبيا والجزائر.

- "Ghad" (عاد) تشير إلى حدث في المستقبل له أهمية معينة أو حدث سيقع في وقت ما، مثل:

Huwa għad jsir kap tal-istat

سيصبح رئيساً للدولة

سيرجع إلى البيت متى ينتهي من عمله

Għad Jirritorna d-dar meta jispiċċa x-xogħol tiegħu

بالمقارنة مع التونسية

نجدها في كامل التراب التونسي وبعض مناطق المغرب العربي. نلاحظ في الجملة الأولى استعمال الفعلين "عاد" و "سار"

- "Beda" (بدأ) وهو الشروع المتوقع في الفعل أو الحركة

Huwa beda jaħdem fil-fabbrika minn età żgħira

العربية	التونسية	المالطية
بدأ يعملُ	بْدَأْ يَعْمَلُ	beda jaħdem
يبدأ يعملُ	يُبْدِأْ يَعْمَلُ	jibda jaħdem
لم يبدأ يعملُ	مَا بْدَأْ يَعْمَلُ	ma bediex jaħdem
لا يبدأ ي العملُ	مَا يُبْدِأْ يَعْمَلُ	ma jibdiex jaħdem
سيبدأ ي العملُ	سَيَبْدِأْ يَعْمَلُ	se jibda jaħdem
لن يبدأ ي العملُ	لَنْ يَبْدِأْ يَعْمَلُ	mhux se jibda jaħdem

- "Qabad" (قبض) وهو الشروع الفجئي والغير متوقع في الفعل مثل:

قبض يسعُ qabad jisgħol بدأ فجأة في السعال

العربية	التونسية	المالطية
مسك ي العملُ	شَدْ يَعْمَلُ	qabad jaħdem
يمسك ي العملُ	يُشِدْ يَعْمَلُ	jaqbad jaħdem
لم يمسك ي العملُ	مَا شَدَّشْ يَعْمَلُ	ma qabadx jaħdem
لا يمسك ي العملُ	مَا يُشِدَّشْ يَعْمَلُ	ma jaqbadx jaħdem
سيمسك ي العملُ	سَيَشِدَّشْ يَعْمَلُ	se jaqbad jaħdem
لن يمسك ي العملُ	لَنْ يَشِدَّشْ يَعْمَلُ	mhux se jaqbad jaħdem

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أن الفعل قبض وشدّ ومسك لهم تقريراً نفس المعنى أمّا في العربية بعوض الفعل الثاني بالمصدر فنقول "يبدأ العمل" أو "يمسّك العمل".

- 'Baqa' (بقى) وهو الاستمرار في القيام بالفعل لوقت طويـل

العربيـة	التونسيـة	المالطـية
بقي يعـمل	بـقـ(بـقـ) يـخـدم	baqa' jahdem
يـبـقـى يـعـمل	يـبـقـ يـخـدم	jibqa' jahdem
لم يـبـقـ يـعـمل	ما بـقاـشـ(بـقاـشـ) يـخـدم	ma baqax jahdem
لا يـبـقـى يـعـمل	ما بـيـقاـشـ يـخـدم	ma jibqax jahdem
سيـبـقـى يـعـمل	سـباـشـ يـبـقـ يـخـدم	se jibqa' jahdem
لـنـ يـبـقـى يـعـمل	مهـوشـ باـشـ يـبـقـ يـخـدم مـهـوشـ سـيـبـقـ يـخـدم	mhux se jibqa' jahdem

بالمقارنة مع التونسيـة

هـنـاكـ تـشـابـهـ وـمـطـابـقـةـ شـبـهـ تـامـةـ معـ التـونـسـيـةـ

- "Qed" أصلـهاـ منـ الفـعلـ "قـعدـ": qaghad" ولا تـدلـ فـقـطـ عـلـىـ القـعـودـ بلـ تـدلـ عـلـىـ الـاسـتـمـارـاـرـةـ والـانـشـغـالـ فـيـ فـعـلـ الشـيـءـ أـوـ الـحـالـةـ وـمـنـ الـأـرـجـحـ مـنـ اـسـمـ الـفـاعـلـ "قـاعـدـ" وـقـدـ فـقـدـتـ فـيـ المـالـطـيـةـ حـرـفـ العـيـنـ كـمـاـ هوـ فـيـ المـالـطـيـةـ الـحـدـيـثـةـ.

العربيـة	التونسيـة	المالطـية
كان يـعـملـ	كان قـاعـدـ يـخـدمـ	kien qed jahdem
إنه يـعـملـ	قـاعـدـ يـخـدمـ	qed jahdem
لم يـكـنـ يـعـملـ	ما كـانـشـ قـاعـدـ يـخـدمـ	ma kienx qed jahdem
لا يـكـونـ يـعـملـ	ما يـكـونـشـ قـاعـدـ يـخـدمـ	ma jkunx qed jahdem
سيـكـونـ يـعـملـ	سـباـشـ يـكـونـ قـاعـدـ يـخـدمـ	se jkun qed jahdem
لـنـ يـكـونـ يـعـملـ	مهـوشـ باـشـ يـكـونـ قـاعـدـ يـخـدمـ	mhux se jkun qed jahdem
	qed jaqbad jahdem	

بالمقارنة مع التونسيـةـ

"qed" لا تـتـغـيرـ وـلـاـ تـصـرـفـ فـيـ المـالـطـيـةـ بلـ تـبـقـىـ كـمـاـ هـيـ، وـ تـكـوـنـ فـيـ أـغـلـبـ الـأـحـيـاـنـ مـبـاـشـرـةـ قـبـلـ فـعـلـ المـضـارـعـ، لـكـنـ يـمـكـنـ تـعـوـيـضـهـ فـيـ الـأـدـبـ الـمـالـطـيـ باـسـمـ الـفـاعـلـ "قـاعـدـ، قـاعـدـ، قـاعـدـينـ" كـمـاـ فـيـ التـونـسـيـةـ فـنـقـولـ "قـاعـدـ يـخـدمـ، قـاعـدـ تـخـدمـ، قـاعـدـينـ يـخـدمـ، مـاهـوشـ قـاعـدـ يـخـدمـ". وـنـجـدـهـ أـيـضاـ فـيـ بـعـضـ لـهـجـاتـ مـالـطاـ مثلـ بـلـدـةـ "Mgarrـ" مـجـرـ:

- Seta' (استطاع)، في المالطى يتطلب هذا الفعل في زمن المستقبل استعمال الفعل "كان" وهو يعبر على إمكانية أو القدرة الجسدية على القيام بالفعل

العربيّة	التونسيّة	المالطىّة
استطاع أن يَعْمَلُ	نَجِمْ يَحْدَمْ	سَطْعْ يَحْدَمْ jaħdem
يَسْتَطِعُ أن يَعْمَلُ (العمل)	بِنْجَمْ يَحْدَمْ	پِسْطَعْ يَحْدَمْ jaħdem
لَمْ يَسْتَطِعِ الْعَمَلُ	مَا نَجَمَشْ يَحْدَمْ	ما سَطَعَشْ يَحْدَمْ jaħdem
لَا يَسْتَطِعِ الْعَمَلُ	مَا بِنْجَمَشْ يَحْدَمْ	ما بِسَطَعَشْ يَحْدَمْ jaħdem
سِيَسْطَعُ الْعَمَلُ	س/بَاشْ بِنْجَمْ يَحْدَمْ	سِيَسْطَعْ يَحْدَمْ jaħdem
لَنْ يَسْتَطِعِ الْعَمَلُ	مَهْوَشْ بَاشْ بِنْجَمْ يَحْدَمْ	مَهْوَشْ سِيكُونْ سِيَسْطَعْ يَحْدَمْ jaħdem
بالمقارنة مع التونسيّة		

يستعمل الفعل استطاع في بعض المدن مثل مدينة بنزرت بينما نجد على صيغته العربيّة في الأمثال والأقوال الدينية وقد عُوّض في اللهجة العامية بأفعال أخرى مثل "قير" و "نجّم"

- "Felaħ" (فلح) وهو بمعنى له القدرة على فعل، في المطالى يمكن مع هذا الفعل استعمال الفعل "كان" في زمن المستقبل وهو يعبر على القدرة الفيزيولوجية للقيام بالفعل.

العربيّة	التونسيّة	المطالىّة
فَلَحْ يَعْمَلُ	فَلْحْ يَحْدَمْ	felaħ jaħdem
يَفْلَحُ يَعْمَلُ	بِيَفْلَحْ يَحْدَمْ	jiflaħ jaħdem
لَمْ يَفْلَحْ يَعْمَلُ	مَا فَلَحْشْ يَحْدَمْ	ma felaħx jaħdem
لَا يَفْلَحْ يَعْمَلُ	مَا بِيَفْلَحْشْ يَحْدَمْ	ma bieħlaħx jaħdem
سِيَفْلَحُ يَعْمَلُ	س/بَاشْ بِيَفْلَحْ يَحْدَمْ	se jiflaħ jaħdem
لَنْ يَفْلَحْ يَعْمَلُ	مَهْوَشْ س/بَاشْ بِيَفْلَحْ يَحْدَمْ	مَهْوَشْ س(jkun)jiflaħ jaħdem

بالمقارنة مع التونسيّة

يستعمل في أغلب الأحيان بالمعنى السلبي، فنقول بالعربيّة: فلان لم يفلح وبالتالي التونسيّة: ما فلّحش بمعنى لم ينجح في عمله أو لم يكن له الحظ لينجح أو لم يُوفق.

- Rega' (رجع) هذا الفعل يعبر عن تكرير الفعل وفي الماضي يتبع الفعل الثاني الفعل الأول في زمن الماضي

العربية	التونسية	المالطية
رجَعَ يَعْمَلُ	رجَعْ يَخْدَمْ	regā' ḥadem
يَرْجِعُ يَعْمَلُ	يَرْجَعْ يَخْدَمْ	jergā' jaḥdem
لَمْ يَرْجِعُ يَعْمَلُ	ما رَجَعَشْ خَدْم	ma regax ḥadem
لَا يَرْجِعُ يَعْمَلُ	ما ٍرَجَعَشْ يَخْدَمْ	ma jergax jaḥdem
سِيرَجَعُ يَعْمَلُ	سِيرَجَعْ يَخْدَمْ	se jerga' jaḥdem
لَنْ يَرْجِعَ يَعْمَلُ	مَهْوَشْ سِيرَجَعْ يَخْدَمْ	mhux se jerga' jaḥdem

بالمقارنة مع التونسية

هو يعبر عن إعادة نفس الفعل، يكون مطابق مع التونسية و مختلف نسبياً مع العربية كما لاحظنا سابقاً في تركيبة أغلب الأفعال.

- ”Dam“ (دام) يدل على الاستمرارية وامتداد الفعل لزمن طويل، يكون مصاحب في أغلب الأحيان مع ”باش“ (بأي شيء) وهي ممالة في المالطية وبعض مدن سواحل تونس

العربية	التونسية	المالطية
دَامَ يَعْمَلُ	دَامْ(باشْ) يَخْدَمْ	Dam(biex) jaḥdem
يَدُومُ يَعْمَلُ	يَدُومْ(باشْ) يَخْدَمْ	jdum(biex) jaḥdem
لَمْ يَدُومْ يَعْمَلُ	ما دَامَشْ(بَيْشْ) يَخْدَمْ	ma damx(biex) jaḥdem
لَا يَدُومُ يَعْمَلُ	ما ٍدَوْمَشْ(بَيْشْ) يَخْدَمْ	ma jdumx(biex) jaḥdem
سِيدُومُ يَعْمَلُ	سِيدُومْ(بَيْشْ) يَخْدَمْ	se jdum(biex) jaḥdem
لَنْ يَدُومَ يَعْمَلُ	مَهْوَشْ باشْ ٍدُومْ(باشْ) يَخْدَمْ	mhux se jdum(biex) jaḥdem

بالمقارنة مع التونسية

هو مستعمل في تونس كما في المالطية

- ”Laḥaq“ (لحق) هو يدل على الاستعداد للقيام بالفعل أو الوصول إلى فعله في وقت معين وفي الماضي يتبع الفعل الثاني الفعل الأول في زمن الماضي

العربية	التونسية	المالطية
لَحَقَ يَعْمَلُ	لَحَقْ خَدْم	laḥaq ḥadem
يَلْحُقُ يَعْمَلُ	يَلْحُقْ يَخْدَمْ	jilḥaq jaḥdem
لَمْ يَلْحُقْ يَعْمَلُ	ما لَحَقَشْ خَدْم	ma laḥaqx ḥadem

ma jilhaqx jaħdem	ما ِلْحَقْشُ يَخْدُم	ما ِلْحَقْشُ يَخْدُم	لا يُلْحَقُ يَعْمَلُ
se jilhaq jaħdem	سَيْلِحْقُ يَخْدُم	سَيْلِحْقُ يَخْدُم	سِيلِحْقُ يَعْمَلُ
mhux se jilhaq jaħdem	مَهْوَشْ بَاشْ يَلْحَقْ يَخْدُم	مَهْوَشْ سِيلِحْقُ يَخْدُم	لَنْ يَلْحَقْ يَعْمَلُ

بالمقارنة مع التونسيّة

باستعمال "س" أو "باش" في تونس تعتمد على اللهجات المحلية والباقي مطابق.

- "mess" (مس) وهي بالعربّية "المس" تستعمل خاصة مع الضمير المتصل وربما أخذت من العبارة "ti tocca, mi tocca" من الإيطالية وترجمة إلى المالطى وتعنى "هذا دوري أو من واجبي أو من حقّي" ويتبعها في أغلب الأحيان ضمير متصل و فعل:

المطّاية	التونسيّة	العربّية
missek tkellimt	حَقْكُ ثَكَلْمِث	كان عليك أن تتكلّم
imissek tħiġi	حَقْكُ تْج	عليك أن تأتي

بالمقارنة مع التونسيّة

يستعمل الفعل "مس" بمعنىين فنقول بالمعنى المادي

"ما مَسِكْشُ" بمعنى لم يلمسك أو لم يؤذيك

أو بعبارة معنوية:

"ما ِمَسْنِيشُ": لا يعني أو ليس من واجبي

"لا يمسني من قريب ولا من بعيد" لا يعنيوني بالمرة

"مس جن" أصبح مجنوناً

لا نجد في التونسيّة بمعنى: يجب عليك أو من المستحسن أنك، كما في المطّاية

أفعال الحركة

استعمال اسم الفاعل للدلالة على الحالة أو الحركة أو الاستمرارية

المطّاية	التونسيّة	العربّية
siejjer jaħdem	سَيِّرْ يَخْدُم	سائر يَعْمَل
miexi jaħdem	مِيْشِي يَخْدُم	ماشي يَعْمَل
ġej jaħdem	جَائِي يَخْدُم	قادمً يَعْمَل
nieżel jaħdem	نِيْزِلْ يَخْدُم	نازل يَعْمَل
tiela' jaħdem	طَيْلَ يَخْدُم	طالع يَعْمَل
dieħel jaħdem	دِيْخِلْ يَخْدُم	داخل يَعْمَل
ħiereg jaħdem	خَيْرَجْ يَخْدُم	خارج يَعْمَل

متعدّي يُشتري مُتعدّي يُشتري
بالمقارنة مع التونسيّة

يمكن استعمال الفعل عوض عن اسم الفاعل، فنقول بالتونسي خَرَجْ بِخَدْمْ أو دَخَلْ بِزَقْدْ نفس الأفعال تستعمل بالمالطية بنفس الطريقة *hareg jaħdem, daħal jorqod*

أفعال القلوب

وهي الأفعال التي تعبّر عن التمني والرغبة، تستعمل ك فعل متعدّي ويتبعها المفعول به، بينما يتبعها فعل تعبّر عن الرغبة في القيام بالفعل. في العربية يفصل بين الفعلين "أن" أو يتحول الفعل الثاني إلى مصدر، بينما لا تحتاج إلى هذا في التونسيّة والمالطية.

- أراد: Ried

العربيّة	التونسيّة	المالطية
أراد أنْ يَعْمَلُ(العمل)	رَادِ يَخْدَمْ	ried jaħdem
يُريدُ أنْ يَعْمَلُ	پِرِيدِ يَخْدَمْ	jirid jaħdem
لَمْ يَرِدْ أنْ يَعْمَلُ	ما رَادِشْ يَخْدَمْ	ma riedx jaħdem
لَا يُريدُ أنْ يَعْمَلُ	ما پِرِيدِشْ يَخْدَمْ	ma jridx jaħdem
سُيرِيدُ أنْ يَعْمَلُ	س/باش پِرِيدِ يَخْدَمْ	se jrid jaħdem
لَنْ يُريدَ أنْ يَعْمَلُ	مَهْوشْ باش يَرِيدِ يَخْدَمْ مَهْوشْ سِيرِيدِ يَخْدَمْ	mhux se jrid jaħdem

بالمقارنة مع التونسيّة

هذا الفعل مستعمل كما في مالطا في بعض مناطق تونس وخاصة في الجنوب بينما بقية المناطق تتضمن الفعل "أحبّ" وبالتالي "حبّ" بينما المعنى لم يتغير. كما نلاحظ فقدان الحرف الأول، "ن" المتكلّم فنقول "أنا إِرِيدُ" وليس "أنا نُرِيدُ" و "أَحَنْ إِرِيدُ" وليس "أَحَنْ تُرِيدُ" *jien irrid, jiena rrid, aħna rridu, aħna irridu* وذلك لتسهيل النطق وهي تنطبق على الأفعال التي تبدأ بصامت سائل (liquid: n,m,l,r) وهذا أيضاً مطابق مع التونسيّة.

- اشتاق: xtaq

العربيّة	التونسيّة	المالطية
اشتاقَ أنْ يَعْمَلُ	شُتَاقِ يَخْدَمْ	xtaq jaħdem
يُشْتَاقُ أنْ يَعْمَلُ	پِشْتَاقِ يَخْدَمْ	jixtieq jaħdem
لَمْ يَشْتَاقْ أنْ يَعْمَلُ	ما شُتَاقَشِ يَخْدَمْ	ma xtaqx jaħdem

ma jixtieqx jaħdem	ما ېشتنيقش يخدم	ما ېشتاقش يخدم	لا ېشتاق أَن يَعْمَلُ
se jixtieq jaħdem	س/باش يشتاق يخدم	سېشتنيق يخدم	سيشتاق يَعْمَلُ
mhux se jixtieq jaħdem	مَهْوَشْ باش يشتاق يخدم	مَهْوَشْ سېشتنيق يخدم	لَنْ يَشْتَاقَ يَعْمَلُ

بالمقارنة مع التونسية

بعض النظر على الإملاء في المضارع و"س" المستقبل التي نجدها في بعض الجهات التونسية، هناك اتفاق في تصرف الفعل.

-	أَحَبَّ: ħabb	أن تحب شخص أو للاستمتاع بشيء	
	ħabb jaħdem	حَبْ يَخْدَمْ	أَحَبَّ أَنْ يَعْمَلُ(العمل)
	jħobb jaħdem	يحبُّ يَخْدَمْ	يُحِبُّ أَنْ يَعْمَلُ
	ma ħabbx jaħdem	ما حَبَّشْ يَخْدَمْ	لَمْ يُحِبْ أَنْ يَعْمَلُ
	ma jħabbx jaħdem	ما ېحِيشْ يَخْدَمْ	لَا يُحِبُّ أَنْ يَعْمَلُ
	se jħobb jaħdem	سَيَحْبُّ يَخْدَمْ	سِيُحِبُّ أَنْ يَعْمَلُ
	mhux se jħobb jaħdem	مَهْوَشْ باش يَحْبُّ يَخْدَمْ	لَنْ يُحِبَّ أَنْ يَعْمَلُ

بالمقارنة مع التونسية

في أغلب مناطق تونس تكون الحاء مكسورة في المضارع "يحبّ" بينما في مناطق أخرى مثل مدينة المهدية تكون مرفوعة "يُحِبْ"

المستقبل

الحراف والأفعال التي تستعمل للدلالة على المستقبل: وهي ساير، س، ح، عاد، يكون

- سائر، وبالتونسية والمالطية: ساير وربما أصلها "صائر" من صار تتحول بالتونسية والمالطية "صاير" وهي اسم الفاعل في المالطية من "مَرَّ".

العربّية: سَأَخُذُ قطار الثانية ظهرا

التونسية: ساير/س/باش ناخو تران إسْعَتِينْ مُتَاعْ لَعْشَى

المالطية: Jien sejjer nieħu l-ferrovija tas-sagħtejn tal-lgħaxija

- حرف "س": sa, se وهو من "ساير": sejjer وهذا الحرفان لهما نفس المعنى ويتداول على نقطهما ويرجح البعض أنهما يمثلان بالعربّية "س وسوف"

العربّية: لَنْ تُعِينِنِي

- التونسية: ماكش/منتاش باش/س تعاوني
المالطية: mintiex se tghinni
- "سار: "ser" هي تصغير "ساير: "sejjer" وتدل على مستقبل متوقع أو حتمي
العربية: أكيد سُمطرُ
- التونسية: سُعُور باشْ تُصْبِّ إِشْتا (باش تشّي)
المالطية: Żgur li ser ix-xita
- "ح أوخ: "ħa" ربما أصلها "حَلَّ" بمعنى ترك أو من "أخذَ" أو حَبَّ" كما يدعى
"كوهين: Cohen." أنا شخصياً أرجح أنها من "حَتَّمَا" للدلالة على حتمية وقوع الفعل في المستقبل.
العربية: حدرس في هذا المعهد
التونسية: باش/س تَفَرَّ في الليسي هذا.
- المالطية: ħa nistudja f'dan l-istitut
- "عاد: "għad" في المستقبل تدل على اليقين أو الشك والتنوي وهذا حسب معنى الجملة.
الغير مؤكد:
العربية: نتمنى أنك ستزورنا من حين لآخر.
التونسية: نطمّع عاد تجي عدنا مرّة.
المالطية: għadna nittamaw li xi darba għad tigi għandna
المؤكد:
العربية: سيأتي غداً.
التونسية: عاد/باش يجي غدوة.
المالطية: għad jiġi ghada
"يكون: "jkun:
العربية: في آخر السنة يكون قد أكمل دراسته
التونسية: في إخر العام يكون كمل لفراي تاعو
المالطية: Fl-aħħar tas-sena, ikun temm l-istudji tiegħi
بالمقارنة مع التونسية
للدلالة على المستقبل تفضل التونسية استعمال "باش" بينما بقية المصطلحات يكون استعمالها محدود على بعض المناطق التونسية.
يعرف الماطيون عدة أفعال معايدة، ليس لديها جميعاً نفس الوضع في لغة. هنا، باختصار، وظائف كل منهم:

- بدَ beda، بالمعنى الأساسي "البدء"، هو في أغلب الأحيان يستخدم من قبل جميع المتكلمين ويمكن استخدامها مع الجميع أنواع الأفعال الاستدراكية، شفهياً وكتابياً على حد سواء، أن كان الموضوع سواء كان متحرّكاً أم لا. يبدو أنه في جزء كبير من استعماله يستخدم كبداية التطوير كعلامة تعبير عن الكلام قيد التقدم، مرتبطة بفكرة المدة الزمنية. لقد لوحظ أنه قد يكون هناك فرق بين التوافق الزمني والغير الزمني لبعض أفعال الحركة، واستخدام اسم الفاعل بعد الفعل المساعد، بينما نلاحظ أن الفعل المساعد يتوافق مع الفعل الذي يتبعه في التصريف في الأمر.
- قبض qabad: أقل استخداماً كمساعد مستأنف ويبدو أن له مكانة متدنية من وجهة استعماله من طرف اللغويات الاجتماعية. غالباً ما يكون مصحوباً بامتداد فارق بسيط في السرعة أو الشدة في تنفيذ الأمر. في الكلام "العادي" يبدو أنه يعمل فقط مع عدد قليل من الأفعال بينما في لهجات القرية، على العكس من ذلك، يمكنها أن يشارك العديد من الأفعال ويكون استعماله أكثر انتشارا.
- جميع المساعدين المستأنفين الآخرين (الدلالة على الاستمرارية في الزمن) هم من العمالة النادرة: رمي rema ظهر فقط عند كبار السن من أهل (غودش) Gozo، إنه أيضاً مصحوب بفارق بسيط في الشدة والسرعة.
- فتح fetaħ يستعمل في الوقت الحاضر في المجال الشعري والأدبي.
- طلَع tela' وقد يكون استعماله كنتيجة غير متوقعة أو حركة متوقعة مثلاً: طلع بنام، بالتونسي: طلَعْ يُرْقُدْ، بالمالطي: jorqod أو بالتونسي: tela' أو بالتونسي: طلَعْ فقير، بالمالطي: fqir، أي اتضح أنه فقير كنتيجة غير متوقعة.
- عن طريق الأسئلة، يمكن استخدامها فقط مع الموضوعات المحتمل حدوثها من الحركة، وبالتالي دون تناقض مع معناها الكامل.
- خبط ħabat أي ضرب وهو مقتصر على مواضع ذات فائدة أدبية حصرية التي تكمن في المقاطع السردية.
- حصل hasel نادر استعمالها في مالطا
- صار sar الفعل وتتطق "سار" وهي منتشرة كمساعد لعدة أفعال لتدل على الاستمرارية أو النتيجة من الأفعال المستعملة بكثرة في تونس ومالطا:
- عرف għaraf وهو التأكيد على فعل الشيء والوصول إلى الغاية.
- فنقول بالتونسي: "يَعْرِفُ بِخُدْمٍ" وبالمالطي: jaf/jaghraf jaħdem أي أنه يتقن عمله
- بقي baqa' يدل على الاستمرارية أو الانتظار التونسية: بَقَ بِخُدْمٍ لِلْعَشْرَة المالطية: baqa' jaħdem sal-ġħaxra

- زاد žied

مستعمل بنفس الأسلوب والمعنى في تونس ومالطا ويعني الاستمرار والإعادة العربية: لم يظهر مرة أخرى، أو لم يعد يظهر التونسيّة: ما زايشْ ظهُرْ

المالطية: ما زيدشْ ظهُرْ
بالمقارنة مع التونسية

هناك بعض الأفعال المتسلسلة تستعمل بنفس التركيبة في اللغة العربية وفي تونس ومالطا: بده، طلع، صار، بقي، بينما أفعال أخرى يقتصر استعمالها على مالطا وتونس، ذكر منها: فتح، خبط، حصل، عرف، قبض ... مع اختلاف طفيف في المعنى وطريقة وكثافة الاستعمال وهذا حسب المناطق.

الأفعال المساعدة الأساسية

من الأفعال المساعدة الأكثر انتشارا في الغرب هما (to be, être, essere...) هو الفعل "كان" وبالمالطية (kien)

بينما الفعل الأوروبي (to have, avoir, avere...) يعوض (عند + اسم) أو (ل+اسم)، وبالمالطية (għand)

طبعا المالطية تتبع القاعدة العربية ولهجاتها في تصريف هذين الفعلين.
فقول:

المطالية	التونسية	العربية
jiena kont	آن گنثْ	أنا گنثْ
aħna konna nilgħabu	احنْ كنَّ تلَعِبُ / نلَعِبُ	نحن كنَا نَلَعِبُ
inti mali		

بينما الفعل "كان" يختفي في العربية والتونسية والمطالية مع الحاضر، عند ترجمته من بعض اللغات
أنت مالطي inti mali بدون فعل "كان"

بينما باللغات اللاتينية... you are Maltese, tu es maltais, tu sei Maltese...

المطالية	التونسية	العربية
ikollo	يُكُونُ، يَكُوْنُ	يكون له -

وهي تعبر عن "يكون له" تحولت "يكلّ" وتعني "عنه". تدل في أغلب الأحوال على الملكية.

المطالية	التونسية	العربية
kikku	كِوْنُ، كَيْكُونُ	كان يكون -

تستعمل خاصة في الجملة الشرطية وهي "إذا كان" أو "لو كان"

المبني للمجهول

تستعمل التونسية والمالطية الفعل المبني للمجهول، اسم المفعول و(الحال، خبر، نعت...) للتعبير على السببي:

- اسم مفعول مع الجملة الاسمية

المالطية	التونسية	العربية
ismek miktub fil-lista	اسمك مكتوب/مكتوب فليسنة	اسمك مكتوب في اللائحة
Il-bieb huwa magħmul mill-hadid	الباب هو مصنوع من حديد الباب هو معمول من حديد	الباب هو مصنوع من حديد

المالطية	التونسية	العربية
it-triq twil	اطريق طويل	الطريق طويل
Id-dar shuna	إدار سخون	دار دافئة

- مع الفعل كان

المالطية	التونسية	العربية
kont ferħan	كنت فرحاً	كنت مسروراً
		مع الفعل جاء

ساتي مستدعا في العرس مع الفعل المبني للمجهول

الرسالة التي كتبت

بالمقارنة مع التونسية:

يتخذون النحويون الماطيون اسم المفعول عنصر من عناصر تركيبة الفعل فهم يصرفونه ضمن الأفعال كما هو على ذلك التصريف اللاتيني، كما اتخذوا النظام الإيطالي وهو زيادة "إن" أو "ن" قبل الفعل للدلالة على الفعل السببي، أما بقية أشكال استخدام السببي فهو كما في التونسية.

هناك اتفاق بين تونس ومالطا على تحويل الجملة الفعلية إلى جملة اسمية

العربيّة: قرأ أَحْمَدُ الْكِتَاب

التونسيّة: أَحْمَدْ قَرَ لِكُتَابْ

المالطية : أَحْمَدْ قَرَ لِكُتَيْبْ Ahmed qara l-ktieb

وقد يفسرها البعض باقترب المالطية للغات اللاتينية وهذا غير صحيح فقد نجد نفس النموذج في تونس وعدة لهجات عربية.

أداة النفي

هناك عدة أنواع من النفي في المطالية، الأكثر استعمالا هو حرف "ش" وهو متداول في أغلب اللهجات العربية، استعمال "لا" النافية قبل الفعل، استعمال أداة النفي "ما"

العربيّة	التونسيّة	المطالية
لم أُخْرُج	ما خَرْجِيشْ / ما خَرْجِشْ	ma ḥrigħtx
لا أُخْرُج	ما نُخْرُجِشْ	ma noħroġx
لن أُخْرُج	مُشْ س/ باش نُخْرُجْ	Jien mhux se noħroġ
لست خارجاميّش باش نخرج	مُنِيشْ بيش نُخْرُجْ	m'inix biex noħroġ
مع الأمر يمكن استعمال "لا" أو استعمال مباشرة "ش"		
العربيّة	التونسيّة	المطالية
لا تظن	ما تَحْسِبِشْ	la taħsibx
في التونسيّة "لا" تستعمل كما في العربيّة والمطالية كاداة مستقلة:		
-	العربيّة: هل أَكْمَلْتْ	المطالية: temmejt
-	لا	le/la
كما تستعمل مع فعل الأمر		
-	العربيّة: لا تَحْسِبْ	المطالية: la taħsib
-	العربيّة: لا يخرج ولا يدخل التونسيّة: لا يخرج و لا يدخل	La joħroġ u la jidħol
مثل تونسي: لا يرتأح ولا يخلّي مين يرتأح / يستراح		
لا ثقّلي ولا نُفّلك. بمعنى لا تقول لي ولا أقول لك	le tgħidli u le nghidlek	
لا دخّل ايّدك للمغازر لا تلسعك الحنوشة. بمعنى: لا تدخل يدك في المغارات ولا تلسعك الأفاعي		
Le ddahħħal idek fil-għerien u le tigdmek is-sriep		
لا طاخ و لا دزوه. بمعنى: لم يسقط ولم يدفعوه.	la waqa' u le tefgħuh	

نلاحظ أن التونسيّة تفضل "ما" على "لا" ويقتصر استعمال "لا" على الجمل الموزونة والأمثال.

العربية	التونسية	المالطية
ليس/لا هناك	ما ثم، ما ثمّاشْ	ma hemmx / m'hemmx
ليس/لا هنا	لا/مُشن هنَا/هُونْ	ma hawnx / m'hawnx
ليس عندك	ما عَنْدُوشْ	ma għandux / m'għandux
لم يبقَ	ما بْقاشْ	ma baqax

هناك علامات أخرى للنفي

العربيّة	التونسيّة	المالطىّة
لَسْتُ	ما نِيشْ	m'inix, m'jiniex, m'iniex – m'jiena, m'jenx – m'jien
لَسْتَ / لَسْتِي	ماكشن/مائناشْ	m'intix – m'inti, m'intx – m'int
لَيْسَ	ماهُوشْ / ما هُواشْ	mhuwieq – mhuwa, mhux – mhu
لَيْسَتْ	ماهاشْ / ماهياشْ	mhijiex – mhija, mhix – mhi
لَسْنا	ماخناشْ	m'ahniex – m'ahna
لَسْنُمْشْ	مائُنمُشْ	m'intux – m'antu
لَيْسُوا	ماهُمسْنْ، مُهماشْ	mhumiex – mhuma,

بينما أداة النفي "مُشْ mhux" تبقى كما هي ما جمع الألفاظ (ضمائر، أفعال، أسماء، صفات، مفرد، جمع، مؤنث، مذكر ...)

الالمالطية	التونسية	العربية	
mhux huwa	مُشْ هُوَ	ليس هو	الضمائر
mhux jaħdem	مُشْ يَحْدِمْ	لا يعمل	الأفعال
mhux dulliegh	مُشْ دُلَّاعْ	ليس بـلطيف	الأسماء
mhux bajda	مُشْ بِيَضَنَ/بِيَضَنَ	ليست بيضاء	صفة

هناك علامات أخرى للنفي، ذكر منها

العربيّة	التونسيّة	المالطية
فَطْ	فَطْ	qat
شيءٌ	شيءٌ	xejn (شَيْنُ)
لا شيءٌ	حتى شيءٌ	xejn

بالمقارنة مع التونسية:

هناك تشابه في استعمال أداة النفي، البعض منها مستعمل كما في اللغة العربية والبعض الآخر نجده فيأغلب اللهجات العربية بينما أكثر السمات المشتركة نجدها مع التونسية، حيث "شين" كما بالمالطي نجدها في اللهجة الصفاقسية.

المرجع: The Dialect of Sfax (Tunisia) Zeineb Sellami

مقارنة مع لهجات عربية قريبة من المالطية

سنقوم بتحليل أول نموذج وهو فعل ثلاثي بدأ: المعنى هو بدأ (مهموز اللام): شرع، حيث حُذفت الهمزة لتسهيل النطق والاستعمال وحسب ظئي لا يوجد فعل في اللغة العربية على وزن بدأ، يبدأ بينما يُنطق مثل الفعل بدأ: ظهر. تحول الفعل من ثلاثي مهموز اللام إلى فعل ثلاثي معتل ناقص على وزن سعى، يَسْعَى.

سنقوم بلمحة سريعة ومقارنة بسيطة مع بعض اللهجات العربية التي يدّعي البعض أنها أقرب لي اللغة الماطية من غيرها، كما لن نأخذ بعين الاعتبار المناطق الحدودية المجاورة لتونس باعتبارها متأثرة باللهجة التونسية.

هذا مثال لأحد الأفعال الضعيفة، قارناه مع (تونس/صفاقس)، المغرب، الجزائر ولبنان.

اللون الأحمر في الجدول يبرز الصفات المشتركة بين هاته اللهجات واللغة الماطية.

الماطية: بدأ

التونسية: بدأ/يبدأ

العربية: بدأ

الماطية		التونسية					
الضمائر	الماضي	المضارع	الأمر	الأمر	المضارع	الماضي	الضمائر
Jiena	bdejt	nibda			يُبدِّي	يُبدِّيُتْ	أنا

Inti	bdejt	tibda	ibda	إِبْدَأْ	تَبْدِي	بَدِيْثُ	إِبْدِيْثُ
Huwa	beda	jibda			بِنْدَى	بَدَى	هُوَ
Hija	bdiet	tibda			تَبْدِي	بَدِيْثُ	هِيَ
Aħna	bdejna	nibdew			نِبْدَأْ	بَدِيْثَا	أَحْنَا
Intom	bdejtu	ibdew	ibdew	إِبْدَأْ	تَبْدَأْ	بَدِيْثُوا	إِنْتُمَا
Huma	bdew	jibdew			بِنْدَأْ	بَدَأْ	هُومَا

		المغربي					لبناني	
الأمر	المضارع	الماضي	الضمائر	الأمر	المضارع	الماضي	الضمائر	
	كَبِيدَى	بَدِيْثُ	أَنَا		بِنْدَى / إِبْدَى	بَدِيْثُ	أَنَا	
إِبْدَأْ	كَتَبِيدَى	بَدِيْتِ	إِنْتَ	بَدْ	تَبِيْدَى / تَبْدَى	بَدِيْثُ	إِنْتَ	
إِبْدَأْ	كَتَبِيدَى	بَدِيْتِ	إِنْتِ	بَدَيْ	تَبِيْدَى / تَبْدَى	بَدِيْثِ	إِنْتِ	
	كَبِيدَى	بَدَى	هُوَ		بِبِيدَى / بِنْدَى	بَدَى	هُوَ	

	كَتَبْدَى	بُدَاثْ	هِيَ		بَتَبْدَى / تَبْدَى	بَدْتُ / بِدْتُ	هِيَ
	كَنْبَدَافُ	بُدِينَا	أَحْنَا		مُنْبَدَى / نِبْدَى	بَدِينَا	نِحْنَا
إِبْدُو	كَتَبْدَافُ	بُدِينُثُ	إِنْثَمَا	بَدَافُ	بَتَبْدُوا / تَبْدُوا	بَدِينُوا	إِنْثُوا
	كَيْبَدَافُ	بُدَافُ	هُمْ		بَيْبَدُوا / بِبَدُوا	بَدُوا / بِدِيُوا	هُنْ

		الجزائر		
الأمر	المضارع	الماضي	فعل مساعد	الضمائر
	نَبْدَ	بُدِينُثُ	رَانِي	أَنَا
إِبْدَ	تَبْدَ	بُدِينِتُ	رَاكُ	إِنْتَ
إِبْدِي	تَبْدِي	بُدِينِتُ	رَاكِي	إِنْتِ
	بَيْنَدَ	بَدْ	رَاهُو	هُوَ
	تَبْدَ	بُدَاثْ	رَاهِي / رَاهَا	هِيَ
	نَبْدَافُ	بُدِينَا	رَانَا	حَنَ / حُنَّا يَا

إِبْدَأْ	تَبْدَأْ	بُدْبُث	رَأْكُمْ	إِلْثَمْ
	بِدْبُث	بُدْبُث	رَأْهُمْ	هُمْ

الضمائر

سنخصص فيما لاحق فصلاً للضمائر المتصلة والمنفصلة، بينما أخذنا هذا المثال لباب المقارنة:

نستخلص:

- 1- الضمائر في لبنان مكسورة أو مختلفة تماماً، كما هو الحال في كل بلدان المشرق.
- 2- إدماج أنت وأنت في مالطا وتونس لتصبح أنت للمخاطب المؤنث والمذكر، وهذا لا نجده إلا في أغلب المدن الساحلية التونسية، ذات اللهجة قبل الهلالية.
- 3- “آنا” في تونس تحول إلى “يَبْنَا” في مالطا. نقول في تونس “عندِي أنا” أو “قَبْلِي أنا” تحول إلى “عَنْدِ يَابْنَا” أو “قَبْلِ يَابْنَا” كذلك أغلب الألفاظ التي تكون قبل “آنا” وتنتهي بالياء المكسورة، وذلك لمحض الربط. كما أن بعض الألفاظ المبتدئة بالحرف (أ) تحول إلى (ي) والفتحة تميل إلى الكسرة بنسب متفاوتة في أغلب اللهجات التونسية، مثلاً بعض أسماء الأشخاص: “أمِينَة” تنطق “يَمِينَ” و “آسِيَا” تنطق “يَاسِيَا”... وربما لهذا السبب تحولت “آنا” إلى “يَبْنَ” في المالطى.
- 4- “أَنْتُمْ” نجدها في اللغة العربية، أما في مالطا فهي مكسورة الهمزة بينما في المغرب العربي نستعمل للجمع المخاطب “إِنْتَمْ / إِنْتُوْمْ / إِنْتُوْ” وفي المشرق “إِنْتُوْ”，
- 5- الضمائر (هو، هي، أَحَنَ، هُمْ) مطابقة للمغرب العربي بصفة عامة ولتونس بصفة خاصة.
- 6- كأغلب اللهجات العربية، اللغة المالطية لا تستعمل ضمائر: هما وأنتما للمثنى وهنّ وأنتنّ للجمع المؤنث.

تصريف الأفعال:

نلاحظ أنّ تصريف الفعل في الماضي مطابق نسبياً لبعض اللهجات العربية (لبنان، الجزائر، المغرب وتونس)، أمّا مصارعهم فهو مختلف على المضارع المالطى، حيث أنّ في اللهجات الغير التونسية، قبل كل فعل يُستعمل إجباريا (فعل مساعد): الفعل "رأى" في الجزائر والحرف "ك" في المغرب وهو تصغير للفعل "كان" والحرف "ب" في لبنان و "ح، ب" بمصر ... هذه الأفعال لا تدل على المستقبل كما هو الحال مع "س وسوف" بل هي مرتبطة مع الفعل في الحاضر.

بغض النظر على (الفعل المساعد)، فالتصريف الفعل نسبياً يشبه المغرب العربي حيث يبدأ الفعل في المضارع مع "أنا" بـ "ن" المتكلم وينتهي مع الجموع في بعض الأفعال بـ "و" ساكنة.

نستنتج أنّ تصريف الأفعال المضعة والناقصة أو المهموزة اللام مثل الفعل "بدأ" هي أقرب إلى اللهجات التونسية من سواها من اللهجات العربية الأخرى حيث أنّ عين الفعل في الماضي تكون ساكنة في بعض المدن التونسية وذلك بمقارنتها مع لهجات (صفاقس، قرقنة، المدن من أصل أندلسي: زغوان، تستور، تبرسق، اللهجة البلدية التونسية وهي لهجة البايات والأعيان وللهجة يهود تونس)، نجد تطابق شبه كامل في الضمائر وتصريف الأفعال.

وبالتالي أغلب الصفات المشتركة لا نجدها إلا في بعض اللهجات التونسية دون غيرها. وبهذا نغلق باب مقارنة تصريف الأفعال مع بلدان المغرب العربي وبعض بلدان المشرق ونركز بحثنا على اللهجة التونسية واللغة المالطية.

الأفعال من أصل عربي

baqqa- بَقَى (أبْقَى) 215 baqqa' سُقِيَ، بَقَعْ 216 tbergħed ثُبْرِغَثْ (برغوث) 217 bassar ثَبَّا / بَصَّر 218 bewweb يَمْشِي مِن بَاب الْبَاب 219 bewweġ, تُخْبِي 220 (boucher) دُبْحَ رِبْمَا مِن 221 tbaħnan تَبْهَنْس، تَبْخُنْ 222 tbażwar تَعْب، كَمْل، بَيْل، ثَبْرُوزْ 223 tbiddel ثُبِّدَ 224 tbella' ثُبَلَّغْ 225 tbaqqan ثُبَقَنْ / تَكْسَرْ (فِي الْبَنَاء) 226 tbissem ثُبِسَمْ 227 tbattal تَبْطِلَ 228 tbexxaq رَش / تَبْسَقْ 229 tbiggel ثُبِّجَلْ 230 tbagħal ثُبَغَلْ (بَعْلُ) العمل بِجَدٍ 231 nbagħad ثُبَعَضْ 232 nbeka ثُبَكَى 233 nbarax تَحْدَشْ، تَبَرَّشْ 234 nbexx ثُبَشْ 235 bidel بَدَلْ 236 bied باض 237 belgħen بلغَنْ كَشْكَش زَيْد الفَم 238 bengħel خَرَجَ مِن مَازِقَ 239 bired بَرِدْ 240 barax بَرَشْ 241	1- دَمَدَ الصَّوْت Damdam 2- تَضَرَّبْ ndarab 3- نَذَاقْ ndaq 4- يَضَئِ ضَوْءِ idda 5- سَادَنْ Stieden 6- دَعَا بَشَرَ dagħha 7- دَهَشْ dehex 8- ذَنَبْ أَخْطَأْ dineb 9- ذَابْ dab 10- ضَرَبْ darab 11- دَارْ dar 12- ذَبَّانْ debben 13- دَهَسْ dehhes 14- ذَكَرَ الْعَصْنَ لَقْحَ dakkar 15- سَمَدَ الْأَرْضَ demmel 16- دَنَسْ dennes 17- دَرَدَرْ ddardar 18- دَوَدْ dewwed 19- دَوَقْ dewwaq 20- ضَحَكَ daħħaq 21- إِنْذَنْ ddebbən 22- دَيْنِ إِقْرَضْ ddejjen 23- ظَلْمَ ddallam 24- دَقْقَنْ، تَفَاهِرْ ddaqqaq 25- دَرَّ، تَعَوَّدْ، وَالْفَ ddarra 26- تَضَوَّى ddawwal 27- دَخَلَ ddaħħal
---	---

bies-باس	-242	ddiehex دهش	-28
bežbež-وېخ	-243	ndiehex إنداھش	-29
biddel-بىل	-244	ndara ثعود، ندار	-30
bekka-بگى	-245	ndar ندار	-31
tbelgħen-ثبلغم	-246	dghif ضعاف	-32
bennen-بنن طفل/رذها بنينة لذيدة	-247	deha ده، تشغّل	-33
baqqan-بقّن: ممارسة الجنس، كسر	-248	dilek دلّك	-34
tbergħen-ثبرغۇن/غضب	-249	dendel دندل أو دلدل شنق	-35
bassas-بصص، بص بتكرار	-250	dardar دزدز، تلقّق	-36
bewwel-بول	-251	dewa دوى	-37
baxxa-بشّ / أذنّ	-252	daħħal دخل	-38
baċċaċ- بشش / فرح	-253	dabbar دير	-39
baħħar-بخر أو بحر	-254	dghajjef ضعيف، ضعف	-40
biegħed-باعد، فرق، خاصم	-255	dellek دلّك	-41
tbajjad-تبیض	-256	ddendel دندل، دلّدان	-42
tbellah-تبله من أبله	-257	daqqaq دقّق	-43
tberred-تبرّد	-258	derra ذر سكب	-44
tbassar-تبصر، تکهن	-259	dewwa دوى من دواء عالج	-45
tbuq (بوق)، تصبح جوفاء	-260	Dawwar دور	-46
tbewwaq		dieheb دهّب	-47
tbexxex-تبشّش، ترش بتكرار	-261	ddabbar دبّر	-48
tbaħħar-تبخر أو تبحّر	-262	ddejjaq تذايق تلقّق	-49
tbierek-تبارك	-263	ddemmel دمل، سمد	-50
ntbagħat-تبعث	-264	ddaqqas كيّل	-51
nbela-تبّلغ	-265	ddewweb إتدّوب	-52
nbasar-تبصّر	-266	ddewwem إدّوم	-53
nbiġel-تبّجل	-267	ddaħħan إدّحن	-54
bagħbas-بعبس	-268	ddieħaq إتضحك	-55

biegħ - باع	-269	ndilek - تدلّك	-56
bambal - بمبل / خدعا	-270	ndires - تدرّس (القمح)	-57
baqbaq - بقبق	-271	ndahal - فضولي دخل	-58
berghed - برغث	-272	djieq - ضيّاق	-59
basar - بصر توّقع	-273	Af - يعرف	-60
bexx - بش، رش	-274	faga' - فجع	-61
"بزع خاف من "فزع" beża'	-275	felfel - فلفل	-62
tbagħħbas - تبعبس	-276	fenda (to find) - لقي	-63
bikkem - بكم	-277	faqa' - فقع	-64
bellah - بله / دهش	-278	ferfer - فرفر من رفرف فرفط	-65
tbengħ - تضرب	-279	ferċaħ - فرشخ؟ يتمايل في المشي	-66
tberbaq - تبريق صرف فلوس	-280	fesfeso - سفسوس، يهمس في الأذن	-67
berren - بربن / حصن تأمل	-281	fatam - فطم	-68
bewwaq - يجعله أجوف	-282	far - فار	-69
bexxaq - بشق / فتح قليل	-283	fejjaq - فيق من فاق	-70
bigġel - بجل	-284	tfelfel - تُفَلْلُ / الشعر تَجَعَّدَ (تُحرِّز !)	-71
tbeżżeż - ثبّر / ثوبخ	-285	tfantas - تفتنس الوجه غضب	-72
bierek - بارك	-286	faqqas - فقس	-73
tbejjjet - تبيت تبني عش	-287	tferfex - تقرّف	-74
tballat - تبلط / تضرب	-288	tferċaħ - تقرّش	-75
tberren - ثبّرن / تثقب	-289	tfesdaq - تفسدق	-76
tbassas - ثبّصص / ثكولف	-290	fisser - فسر	-77
tbewwes - تبوس	-291	fitter - فتر (أصبحَ رقيقاً مثل الفطيرة)	-78
tbiċċer - ثيشر / نجزر	-292	fewwaq - تجشّأ تقرّع	-79
tbeżżeġ - " تخاف	-293	tfixkel - تلّحّبُ	-80
نبـد الفعل إنـبـدى (ع) تـبـدى(ت)	-294	fiehem - فاهم	-81
nbeda		Tfajjar - تغير غضب	-82
nbied - ثبـاض بيـضـة عـضـمة	-295	tfelles - تفـلسـنـ	-83

nbena-بني / تبني	-296	tfaqqar-تفقر	-84
ntbass-تبص / ثبص	-297	tfarrak-ترك	-85
nbeżaq-نبزق / تبزق	-298	tfissed-ثيَسَ	-86
bagħad-بغض	-299	tfattar-تفتر (أصبحَ رقيقاً مثلَ الفطيرة)	-87
beka-بكى	-300	tfewwaq-تجشأ	-88
bandal-يتارجح	-301	tfaċċa-ظهر	-89
baqa'-بُقى	-302	ftiehem-فتاهم أو تفاهم	-90
bergħen-يغضب	-303	nfelah-تفْلِح، تعاون	-91
bass-بص	-304	nfired-تفَرَدْ، تَعَزَّلْ	-92
baħbaħ-بحب	-305	feda-فدى من فدية	-93
beżaq-بزق	-306	fehem-فهم	-94
bajjad-بيض	-307	fela-فلى القمل	-95
bakkar-بَكَّرْ صباح بكري	-308	fena-فنى	-96
ballat-بَلَّطْ القاع بلاط	-309	faqas-فَقَسْ	-97
tbaqbaq-تبقي	-310	ferfex-فرفش	-98
berred-برد	-311	feraq-فرق	-99
berraq-برق البرق / عينيه	-312	feraħ-فرح	-100
battal-بطل	-313	fesa-فُسَى بص	-101
bewwes-بوس	-314	fetaq-فتق	-102
bexxex-بشش / رش	-315	fieħ-فاح	-103
tbaħbaħ-تبحبح في البحر	-316	faġar-فَجَرْ / عَرْفْ (الدم من الأنف)	-104
beżże'a-خاف	-317	fajjar-فَيَّرْ (ارتدى بقوة)	-105
bata-باطى	-318	falla-فلس من الإيطالي (fallire) عمل	-106
tbikkem-تبكم	-319	faillite-فَالِيتِي	
tbennen-تبنن	-320	faqqa'-فقع	-107
tberraq-تبرق	-321	farrad-فرد	-108
tbatta-تبط	-322	'ferra-فَرَاغْ	-109
tbaxxa-تبش	-323	ferraq-فرق	-110

tbaċċaċ	- تبّشّش 324	farrag	- فرّج 111
tbieghed	- تبّاعد 325	tfesfes	- تفّسفس تهّمس 112
nbidel	- ثبّدل / ثبّدل 326	fotta (foutre(FR), fottere(IT))	- ثثّ من الإيطالي 113
nbiegh	- ثبّاع / ثبّاع 327	fettet	- قنّث، غمّسْ 114
nbaram	- ثبّرم / ثبّرم 328	fawwar	- فور 115
nbies	- ثبّاس / ثبّاس 329	faħħam	- فحّم 116
blieh	- بلاه أبله 330	fera(ferire)	- جرح من الإيطالي 117
ċaflas	- شفّل 331	Tfekkek	- تقّك 118
ċempel	- تلفن 332	tfaqqas	- تقّفس 119
ċaqċaq	- شقّشق 333	tferraq	- تفرّق 120
ċeda (cedere)	- شاد من الإيطالي 334	tfassal	- تفصّل لباس 121
	- شيق / فدّالك 335	tfettet	- ثثّت 122
ċallas	- شلّص / لطخ 336	tfawwar	- تقّور 123
ċċaqlaq	- شفّل، تحرك 337	taħħam	- تقّحم 124
ċewweċċ	- شوّش 338	ntaf	- تَعْرَفْ 125
ċama	- شَمَ / حَمَر 339	nftiehem	- نتفاهم 126
ċċappas	- شمّسْ / شوه صمعته 340	nfena	- تُفْنِي 127
ċċerċer	- شرّشر 341	nferaq	- إنفرّق 128
nċaħhad	- تشحد / تحرّم 342	fada	- فاض 129
ċafċaf	- شفّاف / دفق 343	fieq	- فاق شفي من المرض 130
ċanfar	- شفّاف / وبّخ 344	fileg	- فلّج/شنّل 131
ċarċar	- شرّشر بال قطرة 345	fantas (fantasi)	- تخيل 132
ċċaflas	- شفّل / طلى / رش 346	fired	- فرّد 133
ċekken	- شكّن / تصغير 347	forogħ	- فرّغ 134
ċċempel	- شمل / تلفن 348	fartas	- فرطس أفرع 135
Čaqqam	- شقّم / هزم 349	fised	- فسد 136
cicċa	- شيش يقعّد الطفل 350		
ċċaqqam	- شقّم / هزم 351		

čcewwec	-352	شوش	137	-فَسَقُ(قصص(الجلبان)، فَسَنْ لَعْضُمْ
čkien	-353	شكين / صغار(فعل)		fesaq
čajpar	-354	شيئز / طمس	138	فطر
čapčap	-355	شبشب / صفق	139	فشاش
čerčer	-356	شرشر / تسکع	140	فچ
čcafčaf	-357	شفشف / يغتسل	141	فكك
čcekček	-358	شكشك يخلط	142	فلل الشريبة/السيف
ččanfar	-359	شنفر	143	تفنفر إفتخر
ččaqčaq	-360	شقشق	144	فقم المشاكل
čačča	-361	شش / ثرثر	145	ثقرقر
čcellaq	-362	شلاق	146	تقر عن
čcarrat	-363	شرط (مزقه شرائط)	147	تقرطس
čcacčcar	-364	شسر / ثرثر	148	فرح/فرخ
čpar	-365	سبار (تصبح ضبابي)	149	فصيل
čekček	-366	شكشك	150	فطم
čaqlaq	-367	شقاق	151	فتش
čaħad	-368	شحد / احتقر	152	فوج
ččajpar	-369	شيئز / طمس	153	فخر
čellaq	-370	شلاق	154	تفضل فلوس
čappas	-371	شبسن (تشويه صمعة)	155	تفكر
čarrat	-372	شرط	156	تفعقة
čaħħad	-373	شحد / احتقر	157	تفرد
čallas	-374	شلصن، لطخ / كلص وبلص	158	تفرش
čcarčar	-375		159	تفسىق
čcaħħad	-376	شحد	160	تفتش
difen	-377	دفن	161	تفروج
deher	-378	ظهر	162	تفخر
			163	تفدى

dalam- ظلم الليل	379	nfela- تُفْلِى	164
dandan- دندن	380	nfaqa'- تَقْعُ	165
dara- دَرَّ/تعود	381	fadal- فَضْل	166
dam- دام	382	fekren- فَكْرُنْ (مشى كل فكرون)	167
dahaq- ضحك	383	felaħ- فَلْح	168
deffes- دَفْس	384	finġa- فينج من الإيطالي	169
dejjen- دِين	385	(fingere(it))	
dallam- ظَلْم	386	farfar- فَرْفَرْ تهرب من المسؤلية	170
ddandan- دَنْدَنْ (عيش في ترف)	387	fergħen- فَرْعَانْ (فرعون)	171
daqqas- دَقَّسْ (قاس بضبط)	388	firex- فَرِشْ	172
darra- دَرَّ / رَيْح	389	fesdaq- فَسْدَقْ الطير	173
dawwal- ضُول / ضُوى	390	fetfet- فَتْفَتْ تلعثم	174
daħħal- دَخْل	391	fetaħ- فَتْح	175
dieher- ظَهَر	392	fixkel- فَشْكَلْ/لَخْبَطْ/عَطَّلْ	176
ddeffes- دَقَّسْ	393	faddal- فَضْل	177
ddakkar- ذَكْر (الغصن لقحة)	394	fakkar- فَكَرْ	178
ddenna- دَنْ / تَغْدَى	395	felles- فَلْس	179
ddarrab- تضرب	396	tfonqol- تَقْنُلْ/ثَبُولْد	180
ddewwed- دَوْد	397	faqqar- فَقَرْ	181
ddewwaq- تذوق	398	tferfer- تَقْرَفْر	182
ddiegħa- دَيْعَ / بَشَرْ	399	farrak- فَرَّكْ	183
ndifen- تدفن	400	ferrex- فَرَّشْ	184
ndaqq- ندق طبل	401	fissed- فَسَدْ	185
ndewwa- ثداوا الصوت	402	fessaq- فَسَقْ	186
ndahaq- تضحك عليه	403	fettaq- فَتَّقْ	187
dwal- ضول / إضوي	404	fettaħ- فَتْحْ	188
dagħdagħ- ضعضع أو دعدع	405	fewwah- فَوْحْ	189
Dehes- دحس	406	fahħax- فَحَشْ(منكر)	190

għadab	- غضبٌ	407	tfejjaq	- شفيٌ	191
daqq	- دق الطبلة	408	tfellel	- تفلل / شرح	192
dires	- درس الفح	409	tfaqqam	- تقّم	193
daq	- ذاق	410	tferra'	- تقرّع	194
idden	- أذن الآذان	411	tfarraq	- تفرّج / تفرّهـ	195
ddagħdagħ	- ضَعْضُع / غضب	412	tfisser	- تفسر	196
dejjaq	- تضييق تقلق	413	tfettaħ	- تفتح	197
ddamdam	- تدمدم	414	tfewwaħ	- تفوح	198
denna	- دَنَّ / عَدَ	415	tfahħax	- تفحش	199
darrab	- ضَرَبٌ	416	nfada	- تقدى	200
dewweb	- ذَوْبٌ	417	nfileg	- تقلج	201
dewwem	- دَوْمٌ	418	nfaqas	- تفقص	202
daħħan	- دَخْنٌ	419	bada	- بدَىٰ	203
diehex	- دِيَهْشٌ / دَهْشٌ	420	bagħat	- بَعْثٌ	204
ddghajjef	- ضَعِيفٌ ضعافٌ	421	bela'	- بُلْغٌ	205
ddellek	- دَلَكٌ / لطخ	422	bena	- بُنَىٰ	206
ddennes	- وَسْخٌ	423	berbaq	- بربق (بذر المال)	207
dderra	- دَارٌ	424	baram	- بُرْمٌ	208
ddewwa	- دَوَّى من الدوئي	425	biel	- بَالٌ	209
ddawwar	- دَوَّرْ (دُورْ)	426	baħnan	- جَنْ / بَخْنَ	210
ddieheb	- دَيَهْبٌ / ثَدَهْبٌ (من الذهب)	427	bażwar	- بَزْوَرْ (لَحْبَطْ)	211
ndiehes	(طلب إحسان)	428	biejjet	- بَيْتٌ	212
			bella'	- بُلْغٌ	213
			tbandal	- ثُبَندل، دُرْخُجْ، ثُمَايلْ	214

خاتمة الباب الأول

اتبعنا في الدراسة النحوية والصرفية على المنهج المالطي في وضع القواعد اللغوية حيث أنّ اللهجات قد تخلف نسبياً مع اللغة العربية في تصريف الأزمنة وتتخذ أساليب صرفية لا نجد لها في العربية أو العكس مثل صيغة المضارع المنصوب والمجزوم وقد نجد بعض التركيبات الصرفية والأزمنة مطابقة للاتينية وهذا يعود إلى احتكاك أو رواسب قديمة مع لغات قديمة في المنطقة ومقارنتها بالعربية التونسية والعربية الفصحى.

بالمقارنة مع التونسية نجد نفس تركيبة الأفعال بغض النظر على تبني المالطية لبعض التركيبات الإيطالية أو ترجمتها حرفيًا لتتناسب مع مقتضياتها

تصريف الأسماء

- الأسماء

تنقسم الأسماء كما في العربية والتونسية إلى أسماء ثابتة وأسماء متفرعة من فعل ثلاثي ما يسمى بالجذر ومشتقاتها. الاسم الجذري أو الاسم الراديكالي هو الذي في جذرها أو في شكله الأصلي موجود بشكل مستقل دون التعرف على الأصل مثل شمس xemx، شجرة sigra، روما Ruma، بحر ramel، رمل baħar

وبما أنّ الأسماء والحركات يمكن أن تكون لها صفات تجعل منها ألفاظ مشتقة مثل كبير kbir، جميل tajjeb، طيب sabiħ

- الاسم الغير محدد أو جماعة، يسمى بالمالطي مجبور miġbur وتعني مجموع، مثل سكر ħobż، ماء ilma، جبل ġebel ويعني أيضاً صخر، خبز zokkor

المثنى

للدلالة على إثنين تستعمل المالطية كما في العربية والتونسية:

- رقم اثنان 2

- زوج

- إعراب المثنى: تخلت المالطية والتونسية على ضمائر المثنى وتصريف الأفعال في المثنى وحركة أعراب لفظ المثنى وقواعدها العربية.

اتخذ النحويون المالطيون أو "الأمالط" النظام الصوتي لتقسيم المثنى:

1- وحيدة المقطع

العربّيّة	التونسيّة	المالطية
ألف / ألفين	ألف / ألفين، ألفين	elf / elfejn
يُوم / يومين	يُوم / يومين، يومين أو يومين	jum / jumejn

2- ثنائي المقطع

العربّيّة	التونسيّة	المطالّيّة
شهر / شهرين	شهر / شهرين، شهر / شهرين	xahar / xahrejn
رطل / رطلان رطل / رطلين (كيلو)، رطل / رطلين رطل / رطلين		ratal / ratlejn, ratlajn

3- المفرد منهي بصامت حلقي

العربّيّة	التونسيّة	المطالّيّة
ساق / ساقان	ساق / ساقين، ساق / ساقين	sieq / saqajn

اصبع / إصبعان صبّع / صبّعين، صبّع / صبّعين صبّ / صبّعين subghajn

4- المؤنث بتاء التأنيث

العربيّة	التونسيّة	المالطية
جمعة / جمعتان	جمعة / جمعتين، جمعتين	جِمْعَهَا/ gِimْgَħa/ gِimَagħtejn
شمعة / شمعتان	شمع / شمعتين، شمعتين	شِمْعَهَا/ xِimْgَħa/ xِimَagħtejn
دمعة / دمعتان	دمع / دمعتين، دمعتين	دِمْعَهَا/ dِemْgَħa/ dِimَagħtejn
سنّة / سنتان	سنّ / سنتين، سنتين	سَنَة/ sena/ sentejn
ساعة / ساعتان	ساع / ساعتين، ساعتين	سَاعَهَا/ siegħa/ sagħtejn

بالمقارنة مع التونسيّة

كما ذكرنا سابقاً، تتبع المالطية التونسيّة في احتكار استعمال المثنى حيث بقي استعماله محدوداً على بعض الألفاظ ومُلغي من الصرف، بينما بقي مستعملاً في العربيّة وبعض اللهجات.

الكلمات الوحيدة المقطع، تضاف إليها حركة آخر صامت والياء والنون، بينما الثنائي المقطع تتخلّى على صائب المقطع الثاني تضاف إليها حركة آخر صامت والياء والنون. في المالطية وبعض اللهجات التونسيّة تفقد الإملاء وضيقتها في المثنى مثل "ذراع" التي تحول "ذرّيغ" وفي المثنى تعود بالألف للأصل العربي "ذراعين". في البلدين تفقد فتحة آخر حرف المفرد لما تحول إلى المثنى، مثل "سنّ" "سنتين"، كلمة "سنة" للمفرد مستعملة قليلاً في تونس وعوضت بكلمة "عام" فلا نقول "سنّ واحد" بل "عام واحد" ونفضل أن نقول عوض "هذا العام": "هلْ عام" بل "سْنَى" وبالتالي "عامين" عوض عن "سنتين". في المثنى المؤنث تضاف فتحة إذا كانت عين المفرد مسبوقة بحرف "سائل liquid" مثل "دمعة/ دمعتان" تحول "يمعّتين" والميم مفتوحة.

5- زوج وبالتونسي: زُوْرُ أو زَوْرُ، بالمطلي: زَوْج

العربيّة	التونسيّة	المطال
زوج رجال	زُورْ رُجَالٌ	رَجَلٌ irgiel
زوج بباب	زُورْ بِبَابٍ	رَجَلٌ bibien

بالمقارنة مع التونسيّة

تفق التونسيّة والمطال حتى في الإملاء، ففي بعض مناطق تونس نقول "زوج إ الرجال" و "زوج إ بنات" وهناك ربط فنقول "żewġt ibniet". تحول الجيم والزاي في لفظ "زوج" لتسهيل النطق ولقرب حرف الجيم من الزاي وللتسلسل في نفس اللفظ

هناك ترتيب آخر للمثنى وهو حسب أربعة أقسام

1- المثنى من أعضاء الجسم

العربيّة	التونسيّة	المالطية
عَيْنٌ / عَيْنَانٌ	عَيْنٌ / عَيْنَانٌ	għajjn/ ghajnejn
كَعْبٌ / كَعْبَانٌ	كَعْبٌ / كَعْبَانٌ	għaksa/ ghakstejn
يَدٌ / يَدَانِ	يَدٌ ، يَدُ / إِيدِينْ ، إِيدِينْ	id/ idejn
إِيطٌ / إِيطَانٌ	ضَبَاطٌ / ضَبَاطِينْ	abt, abtejn
ثَدْيٌ / ثَدِيانٌ	ثَرْوَلٌ / ثَرْوَلْتِينْ ، ثَرْوَلْتِينْ	beżżejla/ bezżultejn
ضَرْسٌ / ضَرْسَانِ	ضَرْسٌ / ضَرْسَانِ	darsa/ darstejn
حَاجِبٌ / حَاجِبَانِ	حَاجِبٌ / حَاجِبَانِ ، حَاجِبَيْنِ ، حَاجِبَيْنِ	ħaġeb/ haġbejn
ذِرَاعٌ / ذِرَاعَانِ	ذِرَاعٌ / ذِرَاعَيْنِ ، ذِرَاعَيْنِ	driegħ/ dirghajn
خَدٌ / خَدَانِ	خَدٌ / خَدِينْ ، خَدِينْ	ħadd/ haddejn
ضَفْرٌ / ضَفْرَانِ	ضَفْرٌ / ضَفْرَيْنِ ، ضَفْرَيْنِ	difer/ difrejn
رُكْبَةٌ / رُكْبَتَانِ	رُكْبَةٌ / رُكْبَتَيْنِ ، رُكْبَتَيْنِ	rkobba/ rkobbtejn,rkoppa/ irkopptejn
ساق / ساقانِ	ساق / ساقَيْنِ ، ساقَيْنِ	sieq/ saqajn
رَجْلٌ / رَجْلَانِ	رَجْلٌ / رَجْلَيْنِ ، رَجْلَيْنِ	rigel/ riglejn
سِنٌّ ، سِنَّةٌ / سِنَّتَانِ	سِنٌّ / سِنَّتِينْ ، سِنَّتِينْ	sinna/ sinntejn
إِصْبَعٌ / إِصْبَعَانِ	صِبْعٌ / صِبَعَيْنِ ، صِبَعَيْنِ	saba', seba', suba'/ subghajn
شِفَةٌ / شِفَتَانِ	شِفَةٌ / شِفَتَيْنِ ، شِفَتَيْنِ	xoffe/ xofftejn
أَذْنَانِ	وَذْنُ ، وَذْنَ / وَذْنِيْنِ ، وَذْنِيْنِ	widna/ widintejn, widnejn
شَدَقٌ / شَدَقَانِ	شَدَقٌ ، شَدَقَيْنِ ، شَدَقَيْنِ	xedaq/ xedqajn
وَرْكٌ / وَرْكَانِ	وَرْكٌ / وَرْكَيْنِ ، وَرْكَيْنِ	wirk/ wirkejn
مَنْكَبٌ / مَنْكَبَانِ	مَنْكَبٌ ، مَنْكَبَيْنِ ، مَنْكَبَيْنِ	minkeb/ minkbejn

بالمقارنة مع التونسيّة

تخلت التونسيّة على كلمة "إيط" وفضلت "ضبّاط" بينما مالطا حافظت على أصل الكلمة. بالمالطية كلمة "عَكْسٌ" وهي بالتونسيّة "قُدْمٌ" وبالعربيّة "كَعْبٌ"، ربما اتخذتها المالطية ضد الحسد وتعني العكس، والعرقوب هو وتر الكعب ونقول بالتونسي "عَرْقُوبُ باهِي" أي مساره حسن. وبالتونسي المنكب والورك تستعملان عادة للحيوان بينما للإنسان هما "المَرْقُقُ" و "الفَحَادُ". كلمة "رُكْبَةٌ" وهي بالتونسي "رُكْبٌ"

تحولت بالمالطي إلى "رُكْبَ" بتضييف الباء وقد تتطوّر بحرف "p" عوض عن الباء، بينما "أذن" تؤنث وتذكر "وذنْ/وذنَ". أما المثنى فيتشارب مع العربية والتونسيّة مع التخلّي عن المثنى المرفوع.

2- المثنى من الزمن والوقت

العربية	التونسيّة	المالطية
دقيقة/ دقيقة/ دقیقتان	دقيقة/ دقیقتن، دقیقتن	dqiqa/ dqiqtejn
ساعة/ ساعتان	ساع، ساعتين، ساعتين	siegha/ sagħtejn
يوم/ يومين، يومين	يوم/ يومين، يومين	jum/ jumejn
سهرة/ سهرتان	سهر، سهرتين، سهرتين	sahra/ sahartejn
ليلة/ ليلتان	ليل، ليل، ليلى، ليلى	lejla/ lejltejn
أسبوع/ أسبوعان	جمعة/ جمعتين، جمعتين	gimgha/ gimghatejn
شهر/ شهرين	شهر، شهر، شهرين، شهرين	xahar/ xahrejn
سنة/ سنتان	سن، عام، سنين، سنين	sena/ sentejn

3- المثنى من الكم، النقد، الوزن والقياس

العربية	التونسيّة	المالطية
مئة/ مثنان	مئي، مئي/ مثنين، مثنين	mija/ mitejn
ألف/ ألفين	ألف، ألف، ألفين، ألفين	elf/ elfejn
فُلْس/ فُلسيّن	فُلْس/ فُلسيّن، فُلسيّن	fils/ filsejn
حَبَّة/ حَبَّتين	حَبَّ/ حَبَّتين، حَبَّتين	ħabba/ ħabbtejn
زوج/ زوجان	رُوزْ/ رُوزين، رُوزين	żewġ/ żewżejn
قطار/ قطارات	قطار/ قطارات، قطارات	qantar/ qantarejn
وزنة/ وزنتان	وزن، وزن، وزنتين، وزنتين	wiżna/ wiżintejn
واقية/ وقيتان	أقيي، أقيي، أقيتين، أقيتين	uqija/ uqijtejn
كيله/ كيلتان	كيل، كيل، كيلتين، كيلتين	kejla/ kejltejn
وبية/ وبستان	وبب، وبب، وبستان، وبستان	wejba/ wejbtejn
شبران	شِير، شِير، شِيرين، شِيرين	xiber/ xibrejn
باع/ باعن، قام/ قامتن	قام، قُم/ قامتن، قُمتن	qama,qoma/qamtegn,qomtejn,qomtajn

بالمقارنة مع التونسية

"الباع" هو القياس بفتح الذراعين على الآخر وهو تقريبا طول قامة الإنسان وبالتالي المالطية فضلت "قامة" على "باع" بينما في عدة كلمات بالمالطية حذف المثنى وعوض بكلمة "زوج". و"وقية" تحولت الواو إلى همزة مرفوعة.

4- المثنى من المواد الغذائية وما حولها

العربيّة	التونسيّة	المالطية
بيضة/ بيستان	عَظْمَتِينْ، بِيَضْتَيْنْ	bajda/ bajdtejn
عدَسَة/ عدستان	عَدْسَتِينْ، عَدْسَتَيْنْ	għadsa/ għadstejn
مشمسة/مشمسنان	مِشْمَاشَتِينْ / مشماشتَيْنْ	berquqa/ berquqtejn
جُبْنَة/ جبنتان	جُبْنَ، جُبْنَ	ġobna/ ġbintejn
جزرة/ جذرتان	جِذْرَ، جِذْرَتِينْ	ġidra/ gidirtejn
خَبْرَة/ خبزتان	خُبْرَ، خُبْرَتِينْ	ħobża/ ħbiżtejn
قطعة/ قطعتان	قَطْعَةً، قَطْعَتِينْ	qatgħa/ qategħtejn
كِسْرَة/ كسرتان	كِسْرَ، كِسْرَتِينْ	kisra/ kisirtejn
قطة/ قطتان	قَطَّ، قَطَّيْنْ	qatta/ qattatejn

بالمقارنة مع التونسية

هناك اتفاق بين العربيّة والتونسيّة والمالطية وهو المثنى المنصوب، المنتهي بحرف "ين" وغالبا تكون الياء مكسورة في التونسيّة بينما تكون ساكنة كما في العربيّة والمالطية حسب الناطق التونسي، هناك اختلاف في بعض المعاني مثل "مشمس" تحولت "برقوق". وبالتونسي "البيض" يتحول "عضم".

الجمع

ونجد بثلاثة أنواع:

- جمع ذكر سالم ويكون في المالطية والتونسيّة في حالة نصب كما هو المثنى، بنفس اللامقة "ين"، حيث لا نجد حالة الرفع "ون".
- جمع مؤنث سالم وينتهي بالألف والتاء "ات".
- جمع التكسير
- جمع ذكر سالم

أ- على وزن "فاعلين"

المالطية	التونسية	العربية
نازلين nežlin	نازلين	نازلون
واقفين weqfin	واقفين	واقفون

ب- على وزن "مفعولين"

المالطية	التونسية	العربية
magħżulinْ مَعْرُلِينْ	معَرْلِينْ	معزولون
maħnuqinْ مَخْتُفِينْ	مَخْتُفِينْ	مخنوقيون
magħrufinْ مَعْرُفِينْ	مَعْرُفِينْ	معزوفون
maqtulinْ مَقْتُلِينْ	مقتلين	مقتولون
marbutinْ مَرْبُطِينْ	مربطةين	مربوطون
maqfulinْ مَفْقُلِينْ	مفقلين	مُفْقَلُون
magħsulinْ مَعْسُلِينْ	معسلين	مسولون
maqbudinْ مَقْبُضِينْ	مقبضين	مقبوضون
magħmulinْ مَعْمُلِينْ	معملين	معمولون

بالمقارنة مع التونسية

هذا الوزن مطابق للتونسية ولل العربية المنصوبة

ت- على " فعلين"

المالطية	التونسية	العربية
mejtinْ مَيْتِينْ	ميتيں / موات، موت	أموات / ميتون
tajbinْ طَيْبِينْ	طَيْبِينْ	طيبون

ث- على وزن "مفعليين"

المالطية	التونسية	العربية
mogħlijinْ مَغْلِيِّنْ	مَغْلِيِّنْ	مغلدون
mikrijinْ مَكْرِيِّنْ	مَكْرِيِّنْ	مكريون
moqlijinْ مُقْلِيِّنْ	مُقْلِيِّنْ / مُفْلِيِّنْ	مقليون
mimlijinْ مَمْلِيِّنْ	مَمْلِيِّنْ / مَمْلِيِّنْ	ممليون / ملا
miksijinْ مَكْسِيِّنْ	مَكْسِيِّنْ / مَكْسِيِّنْ	مكسيون
moqrrijinْ مُقْرِيِّنْ	مُقْرِيِّنْ / مُفْرِيِّنْ	مقربيون

بالمقارنة مع التونسيّة

هذا الوزن بتضييف الياء وهي من الفعل الناقص وقد يتخذ في تونس شكلاً، بالتضييف أو بدونه
ج- على وزن "فعلين"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
ناسون	نسين/نسين	نسين
بالمقارنة مع التونسيّة		

تفقد عدة كلمات مالطية الألف أو الألف الممالة "إي" حين تحول من المفرد إلى الجمع مثل "nisi" وأصلها "ناسي" ممالة تحول في الجمع إلى "نسين" "nesjin" على وزن "مفعلن"

العربيّة	التونسيّة	المطليّة
مسلمون	مسلمين، مسلمين	mosolmin, mislim, musulmani
بالمقارنة مع التونسيّة		

بينما في المفرد الفاء ساكنة، تحول متحركة في الجمع وهذا إذا كانت فاء الفعل أحد الحروف السائلة "liquids". الجمع المذكر سالم يكون كما في التونسيّة في حالة نصب وينتهي "ين"، وإذا كان المفرد على وزن اسم الفاعل من الثلاثي، تحول حركة العين في الجمع إلى ساكنة مثل: "حاكم/حاكمون" تحول "حاكم/حاكمين": *wieqaf/weqfin* أو "واقف/واقفين": *ħakem/ħakmin*.

تتخلى المطالية في الجمع على تضييف الياء إذا كانت مضعفة في المفرد مثل "ميت/ ميتين"

"mejjet/ mejtin"

- جمع مؤنث سالم

أ- كما في العربيّة والتونسيّة ينتهي بـألف وباء "ات"

العربيّة	التونسيّة	المطالية
شمام	بَطِيخاتْ، بَطِيخ	bettiħiet
زيارات	زُياراتْ	żiyarat
ورقات	وَرْقَاتْ	werqat/werqiet

خساراتٌ	خساراتٌ/خسائرٌ	خساراتٌ
ħsarat		بـ النهاية ممالة من "ات" إلى "إيت"
المالطية	التونسية	العربية
ħobżiet	ħażra	خُبْرَة
nwariet	nawar	زهرة
basliet	bissalat	بصلة
تـ جمع المذكر سالم الذي آخره "بيت jiet" ويكون مفرده منتهيا بصامت		
المالطية	التونسية	العربية
affarijiet	افارياث	أعمال
aħbarrijiet	أخبار	أخبار
ħsibijet	حسابات	حسابات
ismijiet	أسامي	أسماء
ommijiet	أمهات	أمهات
artijiet	أرض/أراضياث	أراضي/أراضياث
sptarijiet	سيطرات	مستشفيات

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أن الوزن "فعلات" موجود كما هو بالعربية والتونسية و ولكن بعض المفردات تدل على كمية قليلة من الجمع مثل "بصلات" تدل على عدد ضعيف من جمع "بصلة"، بينما الجمع الكامل هو "بصل". الإملاء كما ذكرنا سابقاً مرتبطة بالناطق فنقول مثلاً لجمع "تفاحة" tuffieħha، "تفحات" tuffiħat أو "تفحيت" tuffieħiet والإملاء في الحالة الثانية مضافة أو "بطيخات" bettieħat بطيخيت bettiħiet بالإملاء أو بدونها. نلاحظ أيضاً إذا كان المفرد مملاً، تتحول الإملاء أو الياء الطويلة في الجمع في بعض الأحيان إلى كسرة، مثل "سبعين" siegħha وهي ساعة ممالة تتحول في الجمع "سبعين" sħigħat بكسرة قصيرة. هناك مزج في بعض الألفاظ مثل "طريق" طریق/ طریقات" بينما بالعربية "طريقة/طريقات".

تفق المالطية مع التونسية حتى في الكلمات الدخلية على اللغة العربية وبرغم من أن البلدين منعز لان على بعضهما البعض منذ قرون، فأول ما يجلب الانتباه اشتراك البلدين في أغلب الألفاظ الدخلية خاصة

الإيطالية وهذا ليس بغرير لقرب البلدين من إيطاليا، لكن المدهش أنهما يتصرفان بنفس طريقة (مع اختلافات بسيطة في الشكل) لتدريب وتوظيف الألفاظ الدخيلة في "لهجتيهما"، فنجد كلمتين إيطاليتين affare و جمعها ospedale و جمعها ospesdali و جمعها affari يتحوالان "أفريات" وهو جمع "أفال" و "سبطارات" وهو جمع "سِطَار" بالتونسي و "سِبْتَار" بالمالطي وكان الكلمة هي مزيج بين الإيطالي والفرنسي "hospitium" وباللاتيني "hôpital" نجد نفس التغيرات في المفرد في تونس و مالطا، حيث حذف أول حرف "أ" وبقي حرف "ت" كما في الفرنسي واللاتيني و تحولت "ل" إلى "ر" لتصير "سبتار" والأغرب من ذلك بالرغم قرب مالطا من أوروبا ودخول نسبة كبيرة من المصطلحات اللاتينية (الإيطالية) في لغتها، نجد المالطية القديمة ينطقون مثل أهل تونس فحرف "p" ينطق "ب" لعدم وجوده بالعربية وهذا موجود أيضا في اللغة القديمة الصقلية، بينما المالطية تفضل الإملاء في الجمع كبعض المدن التونسية "أفرييت" و "سِطَرييت"

- جمع التكسير

المكون في اللاتينية من خمسة أحرف

1- الجمع الذي أول حرفه بضمـة و آخره بفتحـة

العربيّة	التونسيّة	المطالـية
عمـيـاـنـ	عـمـيـ	għomja
أغـنيـاءـ	غـنـيـ	għonja
فـقـراءـ	فـقـرـ	foqra
مـرـضـىـ	مـرـضـ	morda
أـطـبـاءـ	طـبـ	tobba
غـرـاءـ	غـرـيـ	ghorja
كـتـبـ	كـتـبـ	kotba

2- الجمع الذي يبتدئ بهمزة مرفوعـة و ينتهي بفتحـة

العربيّة	التونسيّة	المطالـية
مقـابـرـ	أـقـبـرـ	oqbra
أـقـفـاصـ	أـقـفـصـ	oqfsa
أـقـمـارـ	أـقـمـرـ	oqmra

أقسام oqsma أقسام أقسام

3- الجمع الذي يبتدئ بهمزة مكسورة وينتهي بفتحة

العربية	التونسية	المالطية
أفحّل	إفحّل	ifhla
أزمنة	إرْمَنْ	iżmna
أكفان	إكْفَنْ	ikfna

4- على وزن "فعول"

العربية	التونسية	المالطية
بغول	بُغُول	bgħula
نعال	نُعال	nghula
الرِّحال، أرْحُل	رُحول	rħula

5- على وزن "فعال"

العربية	التونسية	المالطية
أقرباء	فُرَابَ	qraba
أنصار	نُصَارَ	nsara

6- على وزن "فعال"

العربية	التونسية	المالطية
مراسي	مُرايس	mrasi
جرار	جُرار	grari
ضفائر	ضفَائِر، ضفار	dfari
قصب	قُصَابِ	qsabi
وعاء	فُصَارِ (من قصريّ)	qsari

7- على وزن "فَعيلٍ" بإمالة الألف

العربية	التونسية	المالطية
فاسقي (من فسقية)	فُساقِ (فسيقى)	fsieqi
كلى (من كلية)	كُلَاوِ	kliewi
سوافي (من سافية)	سُوَافِي، سُويقى	swieqi

8- على وزن "فَعيلٍ" آخر حرف مفتوح

العربيّة	ال التونسيّة	المالطية
أجزاء (من جَرْوٌ)	جِراو، جِريو	griewa, griewi
حُبالة	حِبَلَ، حُبِيلَ	ħbiela
مرضى	مُرِاضَ، مُرِيضَ	mrieda
بَدُو	بُدَاو، بُدِيوَ	bdiewa

من أربعة أحرف لاتينية

9- مثل الوزن الأول ولكن آخر حرف مكسور

العربيّة	ال التونسيّة	المالطية
أعمياء	عُمَيَ	għomi
طربون	طِرَاوَ	tori
أغنياء	غُنْيَيْنِ	għoni
عراء	عَرَائِيَ	għori

الجمع الذي آخر حروفه غير متحرك وبالتالي ينتهي بالمالطية بصامت consonant على وزن "فُعالٌ" وحيدة المقطع monosillabe -10

العربيّة	ال التونسيّة	المالطية
بعيدون	بُعَادُ	bgħad
أبيار	بِيَارْ	bjar
ديار	دِيَارْ	djar
أرطاك	رِطَالْ	rtal
أبراج	بِرَاجْ	bragħ
أفران	فِرَانْ	fran
أطراف	طِرَافْ	traf
أجراس	جِرَاسْ	gras
أحواض	حِواضْ	ħwat
قصار	قِصَارْ	qsar
أطفال	طِفَالْ	tfal

xbar	شْبَارْ	شْبَارْ	أشبار
swar	سُوازْ	سُوازْ	أسوار
qwas	قُواسْ	قُواسْ	أقواس
żgħar	صْغَارْ، زْغَارْ	صْغَارْ، زْغَارْ	صغار
frad	فِرَادْ	فِرَادْ	أفراد
nsaf	نْصَافْ	نْصَافْ	أنصاف
kbar	كَبَارْ	كَبَارْ	كبار
twal	طُوالْ	طُوالْ	طوال
għwar	عُوازْ	عُوازْ	أعوار (من عَلَّارْ)

بالمقارنة مع التونسية

في بعض اللهجات التونسية والمالطية تتحول الفتحة إلى شبه ضمة وخاصة في المدن الساحلية التونسية، فنقول. بعوْد bgħod، بْيُور bjur، قصور qsor، زغور żgħor، سُور swor، كْبور kbor ... على وزن "فعول" وحيدة المقطع monosillabe كما في الوزن السابق مع تحول الفتحة -11-

إلى ضمة

المطالية	التونسية	العربية
egħjun	عْيُونْ/أعْيُونْ	عيون
bjut	بْيُوتْ	بيوت
djun	دِيُونْ	ديون
flus	فُلوسْ	فلوس
ġnus	جِنُوسْ	أجناس
żjut	رِيُوتْ	زيوت
sjuf	سِيُوفْ، سِيُوفَ	سيوف
xjuħ	شِيُوخْ	شيخ
xhud	شُهُودْ	شهود
xmux	شُمُوسْ، شُمُوسَ، سُمُوسْ	شموس
qmuħ	قْمُوحْ، قَمْحْ	أقماح
sbul	سَبُولَ، سُبُولَ	سنابل
qlub	قْلُوبْ	قلوب
lhud	يْهُودْ	يهود

hmum	هُمُوم	هُمُوم	هُمُوم
sdur	صُدُور	صُدُور	صُدُور
glud	جُلُود	جُلُود	جُلُود
hbub	حُبُوب	حُبُوب	حُبُوب
bħur, ibħra	بْحُور	بْحُور	بحار، بحور
xmux	شُمُوشْ	شُمُوسْ، سُمُوشْ	شُمُوس
bjut	بِيُوتْ	بِيُوتْ	بِيُوت
glud	جُلُودْ	جُلُودْ	جُلُود
dmugħ	دُمُوعْ	دُمُوعْ	دُمُوع

على وزن "فَعُولْ" وحيدة المقطع monosyllabe كما في الوزن السابق مع ضمة خفيفة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
أعنق	عْنُوقْ، عُناقْ	għnuq, għenuq
قرون	قُرُونْ	qrun
خيوط	خِيوطْ	ħjut
رؤوس	رِؤُوسْ	rjus
عروق	عِروقْ	għruq, għeruq
صفوف	صَفَوْفْ	sfuf
مروج	مِرْوَجْ	mruġġ
أعشار	عَشُورْ	għxur
شقوق	شَقُوقْ	xquq
صيف، أصياف	صَيْفْ	sjuf
طيور	طُيُورْ، طَيُورْ	tjur
فُشور	فَشُورْ	qxur
أشهر	شَهُورْ	xhur
سيوف	سَيُوفْ	sjuf
شطوط	شَطُوطْ	xtut

بالمقارنة مع التونسيّة

أغلب الجمع يتفق مع التونسية والعربية بينما بعض الجموع التي هي بالعربية على وزن "أفعال" تفقد الهمزة وتتغير التركيبة.

هناك جموع مأخوذة من المصدر مثل "بدويون، بداوي، بدّو" من "بدوي" تحول بالتونسية "بدّاو، بدّيّو" وبالمالطية "بُدّيّو: bdiewa" بالإمالة وأصبح المصدر دلالة على الجمع.

بينما بالمالطية لفظ "شهود" يدل على المفرد على عكس التونسية التي حافظت على اللفظ العربي للمفرد "شاهد" وجمعها "شهود" وقد تعوض بلفظ "شاهدين" أي "شاهدون" أو "شَهَادْ"، بينما الجمع بالمالطية "شهيد: xhieda" وهي المصدر "شهادة" ممالة، وربما مأخوذة من اسم المبالغة "شهاداً"، أمثلة أولا إلى "شَهِيدَ xehhieda" فقدت التضييف وحركة أول حرف لتصبح "شهيداً".

على وزن "فعيل" وحيدة المقطع monosyllabe	-13
العربيّة	التونسيّة
أحمراء، حمير	حُمِيرْ
سنين	سُنْنِينْ
على وزن "فعيل" وحيدة المقطع monosyllabe بإمالة الألف	-14
العربيّة	التونسيّة
بنات	بُنْيَاثْ، بُنْيَثْ
أحمال	حُمَالْ، حُمِيلْ
أعواد	عُوَادْ، عُوِيدْ
بلاد، بلدان	بِلَادْ، بِلَادِينْ
أبواب	بُوَابْ، بُوِيبْ، بِيَانْ
لذاذ	بُنْانْ، بُنْيَنْ
دواوب	دُوَابْ، دُوِيبْ
أيام	أَيَامْ، إِيَّيِيمْ
كلاب	كُلَابْ، كُلِيبْ
رجال	رُجَالْ، رُجِيلْ
أولاد	وَلَادْ، وَلِيدْ

xbieb	شُبِّيْبٌ	شُبَابٌ، شُبَابٌ، شُبِّيْبٌ	شَبَابٌ
smien	سُمِّيْنٌ	سُمَانٌ، سُمِّيْنٌ	سَمَانٌ
rwieħ, erwieħ	رُويخْ	رُواحْ، رُويخْ	أَرْوَاحٌ
snien	سُنِّيْنٌ	سُنَانٌ، سُنِّيْنٌ	أَسْنَانٌ
njieb	نُبِّيْبٌ	نُبَيْبٌ، نُبِّيْبٌ	أَنْبَيْبٌ
rjieħ	رُبِّيْخٌ	رُبَيْخٌ، رُبِّيْخٌ	رَبَيْخٌ
qwiel	قُويْلٌ	قُوَالٌ، قُويْلٌ	أَفْوَالٌ
ħbieb	حُبِّيْبٌ	حُبَابٌ، حُبِّيْبٌ	أَحْبَابٌ
ħfief	حُفِيفٌ	حُفَافٌ، حُفِيفٌ	خَفَافٌ
mwiet	مُويثٌ	مُوتَ، مُواتٌ، مُويثٌ	أَمْوَاتٌ
ħniek	حُنِيْكٌ	حُنَاكٌ، حُنِيْكٌ	أَحْنَاكٌ
gfien	جُفِينٌ	جُفَانٌ، جُفِينٌ	أَجْفَانٌ
għlief	عَلِيفٌ	عَلَافٌ، عَلِيفٌ	أَعْلَافٌ
ħwiel	حُويْلٌ	حُواں، حُويْلٌ	أَحْوَالٌ
kmiem	كُميْمٌ	كُمَامٌ، كُميْمٌ	أَكْمَامٌ
swieq	سُويقٌ	سُوَاقٌ، سُويقٌ	أَسْوَاقٌ
qliel	قُلِيلٌ	قُلَلٌ، قُلِيلٌ	قِلَالٌ، قِلَلٌ
xwiek	شُويكٌ	شُوَاكٌ، شُويكٌ	أَشْوَاكٌ
żwieg	رُويجْ	رُواجْ، رُويجْ	أَرْوَاجٌ
mwieg	مُويجْ	مُواجْ، مُويجْ	أَمْوَاجٌ
mwies	مُويسْ	مُواسْ، مُويسْ	أَمْوَاسٌ
rjieħ	رُبِّيْخٌ	رُبَيْخٌ، رُبِّيْخٌ	رَبَيْخٌ
dnieb	دُنِيْبٌ	دُنَابٌ، دُنِيْبٌ، دُنِيْبٌ	أَذْنَابٌ
ħtien	حُتِينٌ	نُسَابٌ، نُسِيبٌ	أَخْتَانٌ

الجمع الذي يتكون بالكتابة اللاتينية من مقطعين .bisillabe

1- على وزن "فعلان"

العربيّة	التونسيّة	المالطىّة
حيطان	حِطَانٌ، حِيُوطٌ	ħitan
قيعان	قِعَانٌ	qigħan

2- على وزن "فِعَلْيُنْ" الفاء مكسورة واللام مكسوة ممدودة

العربية	التونسية	المالطية
جيـران	جرـان، جـيرـان	جـريـن
أعيـاد	أعيـاد	عـديـن
نيـران	نـرـان، نـيرـان	نـريـن
أسـس	سـيـسان، سـيـسـين	سـيـسـين
دـجاج	دـجاجـ، دـجيـجـ، دـجاجـ	تـيجـ
فـؤـوس	فـيـسانـ، فـيـسـينـ	فـيـسـينـ
أبـوـاب	بـيـانـ/بـيـبيـنـ	بـيـبـيـنـ
فـئـران	فـرـانـ/فـرـيـنـ	فـرـيـنـ
خـصـياتـ، خـصـى	خـصـيـانـ، كـرارـزـ	خـصـيـنـ
صـبـيـانـ	صـبـيـانـ/صـبـيـيـنـ	صـبـيـيـنـ
قـضـبـانـ	قـضـبـانـ/قـضـيـيـنـ	قـذـبـيـنـ

بالمقارنة مع التونسية

كلمة "عيد" في مالطية تدل غالباً على عيد الفصح، وقد تستعمل بالمعنى العام، بينما الجمع "عيد"

"عَيْدِينَ" عَلَى وزن "فَعَلَيْنَ" مُثَلُّ "جِيرِينَ، بَيْبِينَ" وَهُمَا "جِيرَانَ، بَيْبَانَ" وَلَيْسَتْ "أَعِيَادَ"

3- على وزن "فَعَلْ" الفاء مفتوحة والعين مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطىّة
عَرَبٌ	عَرَبٌ	Għarab
بَقْرٌ	بُقْرُ، بَقْرٌ	baqar
إِبْرٌ	أَبْارِي	labar
بَقَارٌ، أَبْقَارٌ	بُقْرُ، بَقْرٌ	baqar
بَصَلٌ	بُصَلٌ، صَلٌ	basal
سُرَزْ	سُرَازْ، سَرَزْ	sarar
رَهْرُ، رُهْور	رُهْرُ، رَهْرُ، نَوَارْ	żahar
ثَمْرُ، ثُمُورُ	ثَمْرُ، ثَمْرُ، دِفْلُ	tamar
نَحْلُ	نَحْلُ، نَحَلْ	naħal
جَرَارُ	جَرَازْ، جَرَزْ	ġarar

المقارنة مع التونسية

إذا كانت العين ساكنة في العربية، تتحرك في التونسية والمالطية، بينما يكون أول حرف متحرك في بعض المناطق من الجنوب التونسي والسواحل

4- على وزن "فُعلٌ" الفاء مرفوعة والعين مرفوعة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
كتب	كُتب	kotob, kotba
بِيَض	بِيَضْ	bojad, bojod
خُرْش	خُرْشْ	حُرْشْ horox
حُمْر	حُمْرْ	حُمْرْ homor, homar
خُضْر	خُضْرْ	خُضْرْ hodar, hodor
حَلْق	حَلْقْ	حَلْقْ holoq, holaq
كُبْب	كُبْبْ	كُبْبْ kobob, kibeb
قَرِيبُون	قَرِابْ	قَرِيبْ qorob
أَقْمَصَة	قُمْسْ	قُمْسْ qomos
أَلْم	لُفْمْ	لُفْمْ loqom
رُطْب	رُطْبْ	رُطْبْ rotob, rotab
صُفْر	صُفْرْ	صُفْرْ sofor
سُمْر	سُمْرْ	سُمْرْ somor
سُدَد	سُدَدْ	سُدَدْ sodod, sided
أَتْرَاك، تُرَك	تُرُكْ	تُرُكْ Torok
شُفْر	شُفْرْ	شُفْرْ xoqor
طُرْق	طُرْقْ	طُرْقْ، طِرِقاتْ toraq, triqat, toraq
زُرْقْ	زُرْقْ	زُرْقْ/زُرَقْ zoroq/ żoraq
بِرَكْ	بِرَكْ	بِرَكْ borok, birek
أَرْكَان	رْكَانْ	رْكَانْ، رِكَابْ rokon, rkejjen
أَثْقَاب، ثُقَبْ	ثُقَبْ	ثُقَبْ، ثَقَبْ toqob, toqab
كُحْل	كُحْلْ	كُحْلْ koħol, koħal
غُدْرَان، غُدْرُ	غُدْرْ	غُدْرْ ghodor, ghodar

بالمقارنة مع التونسيّة

استعمال الألفاظ مختلفة من أصل عربي للدلالة على نفس المعنى مثل "أختان: أنساب" ربما أحد البلدين فضل استعمال لفظ دون آخر، وقد يكونا لفظان متعايشان في الماضي أو دخلا للبلدين من مصادر مختلفة.

الأكحل لا يدل في المالطي على الأسود بل على أحد تدرجات الأزرق. التناوب في حركة الحروف يعود إلى اللهجات المحلية سوى بتونس كما بمالطا.

ولفظ "كُثْبَ" قليل الاستعمال والمالطية تفضل "كُثْبَ"

5- على وزن "فَعْلٌ" الفاء مفتوحة والعين شبه مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
عُرْمٌ	عُرْمٌ	għarem
عَسَنْ، أَعْسَاسْ	عَسَنْ	għases
غَلَالْ	غَلَالْ	għalel

6- على وزن "فِعْلٌ" الفاء مكسورة والعين شبه مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
بِرَكٌ	بِرَكٌ، بِرْكٌ	birek
فِضَاضٌ	فُضُاضٌ، فِضَاضٌ	fided
سِدَدٌ	سِدَدٌ	sided
عِدَّدٌ	عِدُّدٌ، عِدَّدٌ	ghidied, ghodod

الجمع المتكون من ستة حروف لاتينية

1- يبتدئ بحرف الميم المضافة على وزن "مُفَاعِلٌ"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مِحَدَّدَاتٍ	مُخَادِدٌ	mħaddej
مُخَلَّلاتٍ	مُخَالَلٌ	mħalel
أَبَارِ كِبِيرَةٍ	مُسَالَلٌ	mselel
مَعَالِفٍ	مُعَالِفٌ	mgħalef

mgħaref, mgħoref	مَغَارِفُ، مَغُورَفُ	مَغَارِفُ، مَلَاعِقُ
mgħażaq, mgħożaq	مَعَازِقُ	مَعَازِقُ
mrabet	مَرَابِطُ	مَرَابِطُ
mradagħ, mrodagħ	مَرَاضِعُ	مَرَاضِعُ
mgħakes	مَعَاكِسُ	مَعَاكِسُ
mħaret, mħoret	مَحَارِثُ، مَحُورَتُ	مَحَارِثُ
imsaren, imsoren	مُصَارِنُ، مُصُورَنُ	مَصَارِينُ
slaten	سَلَاطِنُ	سَلَاطِينُ
mnejjer	مَنَائِرُ	مَنَائِرُ
mdelel	مَظَالِلُ	مَظَالِلُ

2- يبتدئ بحرف الميم المضافة على وزن "مفيعُلْ"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مناخِر	مَنَاخِرُ، مَنَافِخُ، مَنِيفَخُ	mniefaħ, mnieħer
مَكَانِيس	مَصَالِحُ، مَصَيْلَحُ	msieħeħ
مَطَارِح	مَطَارِحُ، مَطِيرَحُ، جَرَارٌ (جَرَائِي)	mtieraħ
مواسِير	مَوَازِبُ، مَوِيزِبُ (من مَزَابُ)	mwiežeb
مَزَابِل	مَزَابِلُ، مَزِيلُ	mziebel
قطَيع	مَرَاحِلُ، مَرِيحِلُ	mriehel
مضارِب	مَضَارِبُ، مَضِيرَبُ (من مَضْرُبٌ)	mriežeb
مشاتِل	مَشَاتِلُ، مَشِيتُلُ	mxietel

بالمقارنة مع التونسيّة

نجد لفظ "مَصَالِحُ" من مُصلحة وهي "المكنسة" مستعمل في تونس وفي مالطا، بينما "مرحل" وهو القطيع ويرجع إلى "الرحل" أهل الباذية. لفظ "مرزب" أصله "مضرب" حيث تغيرت أماكن الحروف و"ض" تحولت "ز"

3- يبتدئ بصامتتين وثان صامت مفتوح أو مضموم والقبل الأخير مفتوح

العربيّة	التونسيّة	المالطية
نَفُورَاتٍ	نُواfir، نُفَافِرُ، نُفُوفِرُ	nfafar, nfofar
نَقْرَاتٍ	نُقاqar، نُقُوقَرُ	nqaqar, nqoqar
قَنَاطِرٍ	قُناṭer، قُنُوطِرُ	qnatar, qnotar

qratas, qrotas	قُراطُسْ، قُروطُسْ	قراطس، قروطس
swaba', swoba'	صُوابَعْ، صُووبَعْ	أصابع
qratal, qrotal	قُراطَلْ، قُروطَلْ	قرطاطل

4- يبتدئ بصامتين وثان صامت مفتوح والقبل الأخير شبه مفتوح e----

ال-francophone maltese	ال-francophone tunisien	ال-francophone arabe
srawel, qliezet	سِرَاوَلْ	سراويل
xjaten, xjoten	شِيَاطِنْ، شِيَوطِنْ	شياطين
twagen	طُواجِنْ	طواجن
xqaqef	شُقَاقْ، شُقَافْ، شُقَافِ	شقفات، شقف
krafes	كُلَافِزْ(سْ)، كُرَافِزْ(سْ)	كرافس

بالمقارنة مع التونسية

عوض عن "سروال" المالطيون يفضلون الكلمة الإيطالية "كلاسيث": qalziet، بينما "كرافس" تحولت "س" بالتونسية إلى "ز"

5- يبتدئ بصامتين وثان صامت مكسور بالإمالة والقبل الأخير مفتوح

ال-francophone maltese	ال-francophone tunisien	ال-francophone arabe
mlielah	مْلِيلَحْ	أملاح
gwienah	جُويَنْحْ	أجنحة
hniedaq	خُنِيدَقْ	خنادق
sniedaq	صُنِيدَقْ	صناديق
hnienaq	خُنِيَّقْ (خَنَقْ)	أسورة

6- يبتدئ بصامتين وثان صامت مكسور بالإمالة والقبل الأخير شبه مفتوح

ال-francophone maltese	ال-francophone tunisien	ال-francophone arabe
għnieqed	عْنِيقْذ	عنقذ
għsieleg	عَسِيلَحْ	عساليج
briegħed	بِراغْتْ، بِرِيغْتْ	براغيث
għrieqeb	عْرَاقْبْ، عَرِيقْبْ	عراقيب
bżieżel	بْزاَلْ، بْزِيزَلْ	نهاد، أثداء
dbieben	ذِبَانْ، دُبَانْ، ذَبَابْ، دَبَابْ، دُبِيَّنْ	ذباب

dwiemes	دُويمَسْ	دواميس
frieken	فُريِكْن	فراكن
ħnieżer	خْنيزْر	خنازير
kwiekeb	كُويكب	كواكب
kwienen	كُويئنْ	كوانين
gniedes	قَنَادِسْ، قَنِيدِسْ(قَنْدُوسْ)	قندوس
griebeg	فُريِبُجْ	أشياء قديمة ووَسْخَة
griegex	فُريِقَشْ	تقاهات
grieżem	فُريِزْمْ	أَحْلَاقْ، حُلُوقْ
gwiemes	جُويِمَسْ	جواميس
għriebel	غُرِيَّبْل	غرابيل
qniefed	قَنِيفْدْ	قنافذ
qniedel	قَنِيدْلْ	قناديل
qriemex	فُريِمَشْ، فَرِيمَشْ(من فَرِمَشْ)	اليايس من الخبر
qrieqex	قرافش، فُريِقَشْ(من قَرْفَشْ)	قرافيش
qwiebel	فُويِبْل	قوابل
snieber	صَنِيبَرْ	عرعر
sniesel	سَنِيسلْ	سلال
twiebet	ثُوابِتْ، ثُوبِتْ	ثوابيت
żwiemel	حُصُنِي	خيول

بالمقارنة مع التونسيّة

هناك ألفاظ غير مستعملة في العربية مثل "بِرْول" أو "فُرقَشْ" أو "فَرْجُوم/فَرْزُومَ" أو "فُربُجْ" أو "كانونْ" أو "قَنْدُوسْ" نجدها في تونس ومالطا وهذا ليس من باب الصدفة، بينما "سلسلة" قد تتحول إلى "سنسلة" في بعض المدن التونسيّة

7- أول حرف مضموم والياء في الوسط، على وزن "فُعَلِيْنْ"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
عُرَايَة	عُرَايَ	عُرِيَّنْ

għorrief	عَرِيفٌ	عارفون
għotjien	غُطْبِينْ	أغطية
qodbien	قُضْبِينْ	قضبان
sobjien	صُبْبِينْ، صُبْبِينْ، وَلَدْ	صُبيان

الجمع الذي يتكون بالكتابة اللاتينية من سبعة أحرف وبه ياء مضعفة

1- على وزن "فعَيْلٌ" والوسط "ajja"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
عِمارات	عَمَيْرٌ	għmajjar
غُدران	غَدَيْرٌ	għdajjar
منارات	مَنَيْرٌ	mnajjar
لطخات، أطباع	بُقَايَعٌ، طَبَائِعٌ	tbajjagħ

2- على وزن "فعَيْلٌ" والوسط "ejja"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
ضَيَّقُونَ	ضَوَّيقَيْنْ	dwejjaq
مخلوقات	خَلَاقِينْ	ħlejjaq
دجاج	دُجَاجٌ، قُرَاقِيقٌ (من قُرَاقَ)	qrejjaq

بالمقارنة مع التونسيّة

لا نجد جمع بالتونسيّة على هذا الوزن. لفظ "قرَاقَ" وهو يعود لصوت الدجاج، نجده في مدينة صفاقس.

3- على وزن "فعَيْلٌ" والوسط "ajje"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
سُفن	فُلَابِيِّكُ، دُعَيْسٌ	dgħajjes
بطائل	بُطَائِيلٌ	btajje1
ربائب	رُبَابِيْبٌ	rbajjeb
عِرَائِسٌ	عَرَائِيسٌ	għarajjes
بلاط	بِلَاطٌ	blajjet

rħajjel	رْحَيْلٌ	رُحل
shajjeb	سْخَيْبٌ	سحاب

4- على وزن "فعَيْلٌ" والوسط "ejje"

العربية	التونسية	المالطية
عجائز	عْجَايْزٌ	għżejjnejż
عبد	عْبَيْدٌ	għbejjed
عرائش	عْرَائِشٌ	għrejjex
بهائم	بِهَايْمٌ	bhejjem
جوائف	جَوَافِعٌ	gwejjef
هُجاج	هُجَاجٌ	hgejjeg
حسوس، أحاسيس	حُسُوسٌ	ħsejjes
حشاش	حْشَاشٌ	ħxejjex
ملابس	حَوَاطِيجٌ	ħwejjeg
حَمَائِر	حَمَائِيرٌ	ħmeijer
خرافات	خَرَافِيْتٌ	ħrejjef
كنais	كَنَائِسٌ	knejjes
غلال	غَلَالٌ، غَلَّ	għelejjel
غرف	غَرَافٌ، بَيْوُثٌ	għrejjef
أنبذة	أَنْبِذَةٌ	nbejjed
أسلاف	سَلَافٌ	slejjef
أكياس	شُكَارٌ	xkejjer
قرائن	قَرَائِنٌ	qrejjen

الجمع على تركيبة الجمع المؤنث سالم بالرغم أن المفرد هو مذكر

العربية	التونسية	المالطية
حسابات	حُسَابَاتٌ، حِسْبَاتٌ، حُسِيبَاتٌ	ħsibijet
عجائب	عَجَابَاتٌ، عَجَبَاتٌ	għegħibijiet
أعيار(جمع عار)	عِيَارٌ	għarrijiet
أدهاب	ذْهُوبَاتٌ، ذَهُوبَيْتٌ	dħubijiet

xogħlijiet، شُغْلِيَّاتٌ، شُغْلِيَّاتٌ	شُغَالٌ، عَمَانٌ	أشغال
klimijiet گلِمِيَّتْ	كُلَامٌ، كُلُوم (جمع كلام)	كلام، گلوم (جمع کلام)

الجمع على صيغة المبالغة المؤنثة

1- على وزن "فعَال" والوسط مضعف "akka"

المالطية	التونسية	العربية
fassada فَسَادٌ	فُسَادٌ، فَسَادٌ	فساد
bajjada بَيَاضٌ	بَيَاضٌ	دَهَانَة، بَيَاضَة
daqqaqa دَقَاقٌ	عَوْدِجِيٌّ، دَقَاقٌ	عازفون
farrada فَرَادٌ	فَرَادٌ	مُفرِقُون
għajjata عَيَاطٌ	عَيَاطٌ	صَائِحُون
ħajjata خَيَاطٌ	خَيَاطٌ	خَيَاطُون
ħarrata حَرَاثٌ	حَرَاثٌ	حَرَاثُون
barraxa بَرَاشٌ	بَرَاشٌ	مُبَشِّرون
ħassada حَصَادٌ	حَصَادٌ	حَصَادُون
tallab طَلَابٌ	طَلَابٌ، طَلَابٌ	مُتَسَلِّلون
lagħghaba لَعَابٌ	لَعَابٌ، كَوْرِجيٌّ	لاعبون
raqqaqa رَقَاقٌ	رَقَاقٌ	مُرْقَقُون
wassala وَصَالٌ	وَصَالٌ	موصلون

2- على وزن "فَعِيلٌ" والوسط "akkie" أو "akkie"

صامت k: konsonanti

المطالية	التونسية	العربية
semmiegħha سَمِيعٌ	سَمَاعٌ، سَمِيعٌ	سامعون
sajjieda صَيِّدَةٌ	صَيَّادَةٌ، صَيِّدَةٌ	صيادون
għawwiema عَوَيْمٌ	عَوَّامٌ، عَوَيْمٌ	سباحون
ġemmiegħha جَمِيعٌ	جَمَاعٌ، جَمِيعٌ	جامعون
dammiema ضَمَّيْمٌ	ضَمَّامٌ، ضَمَّيْمٌ	ضامون
ħaddieda حَدِيدٌ	حَدَادٌ، حَدِيدٌ	حدادون
ħaddiema حَدِيمٌ	حَدَّامٌ، حَدِيمٌ	عاملون

ħassielā	غَسِيلَ	غاسلون
ħammiela	نظَافَ	منظفون
kejjila	كِيَالٌ، كِيَلٌ	مكيلون
Kenniesa	كَيْسَ، كَيْسَ	كانسون
kittieba	كَتَابَ، كَتَبَ	كتاب
giddieba	كَذَابَ، كَذَبَ، قَذَبَ	كذابون
lewwiema	لَوَامَ، لَوِيمَ	لامون
neffieħha	نَفَخَ، نَفِيَخَ	ناخون
nissieġa	نَسَاجَ، نَسِيجَ	نساجون
qattieħla	قَتَّالَ، قَتَّيلَ	قاتلون
rebbieħha	رَبَاحَ، رَبِيَحَ	رابحون
xebbieka	شَبَاكَ، شَبِيكَ	شبّاكون
żeffiena	شَطَاحَ، شَطِيحَ	راقصون

بالمقارنة مع التونسيّة

تستعمل صيغة المبالغة كما في التونسيّة للدلالة على أصحاب المهن وقد تعوض اسم الفاعل في المفرد والجمع، نلاحظ اختلاف في بعض المعاني فكلمة "حَمَالٌ، حَمِيلٌ" تدل بالتونسيّة على من يرتب ويحفظ الأشياء بينما بالمالطية تعوض "زَبَالٌ" وهو المنظف. كلمة "قَذَبَ" وهي "كذاب" نجد نطقها كما في مدينة المهدية. "شَبِيكَ" تعني بالتونسيّة من يسبب الخلافات بين الأشخاص أو يمكن أن تعني عكس ذلك من يربط العلاقات بين فردين. بينما "الزُّفن" بالمالطية تعني الرقص.

3- على وزن "فعَالٌ"، الوزن اللاتيني "kekkejja" أو "kakkajja" صامت k: konsonanti

المطالية	التونسيّة	العربّية
kerrejja	كَرَايِ	مؤجرون
bennejja	بَنَايِ	بناؤون
qaddajja	قَضَائِي	قاضون
qallejja	قَلَائِي	قالون
bekkejja	بَكَائِي	باكون
żennejja	رَنَائِي	رُناد

għannejja	غَنَّاي	غَنَّاي	مغْنون
qarrajja	قَرَّاي	قَرَّاي	قُراة، قارئون
saqqajja	سَقَاي	سَقَاي	سُقاة
werrejja	وَرَّاي	وَرَّاي	مُرْشدون
ragħgħajja	رَعَاي	رَعَاي، سُرَاح	رُعاء
sewwajja	سَوَّاي	سَوَّاي، صَلَاح	مُسَاوون

4- الجمع على وزن اسم المفعول مؤنث

العربيّة	التونسيّة	المالطية
بُيُوتٌ مُكْرِيَّة	بُيُوتٌ مُكْرِيَّ	bjut mikrija
أشجارٌ مُمْتَلَأَة	سُجَانٌ مُعْدِيَّ، مُعْنِيَّ	siġar mgħobbija
ديارٌ مِبْنَيَّة	دِيَارٌ مِبْنَيَّ	djar mibnija
بيارٌ مُمْتَلَأَة	بِيَارٌ مِمْلَيَّ	bjar mimlija
نوافذٌ مَكْسُورَة	شَبَابِكُ / طَوَاقِي، طَوِيقِي مَكْسُورَة	twieqi miksura

5- الجمع على وزن "أفعال" والعين مرفوعة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
أَسْهَم	أَسْهَم	eshma
أَبْحَر	أَبْحَر	ebħra
الْحُنَّ	الْحُنَّ	elħna
أَصْفَر	أَصْفَر	esqra
أَفْحَل	أَفْحَل	efħla

بالمقارنة مع التونسيّة

بالتونسيّة تكون غالباً الهمزة مرفوعة ويفضل الجمع على وزن "فُعُولَ" مثل: بُحُورَ، فُحُولَ...

6- الجمع على وزن كما سبق مع اختلاف في الوزن العربي على وزن "أفعال"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
أَزْمَانَة	زَمَانَاتٍ، أَزْمَانَ	eżmna
أَجْسَامَ	بَدَنَاتٍ	egħsma
أَجْفَانَ	أَجْفَنَ	egħfna

7- الجمع ما كان وزنه العربي "أ فعلة"

المطالية	التونسية	العربية
elsna	السن	السنّة
ekfna	أكفن	أكفان

8- الجمع على الوزن المالطوي "أفعَل" والهمزة مضمومة والفاء ساكنة

المطالية	التونسية	العربية
oqfsa	أُقْفَصَ	أقْفَاصَ
oqsma	أُقْسَمَ	أقسَامٌ
oqfla	أُقْفَلَ	أقْفَالٌ
oħbra	أُخْبَرَ	أَخْبَارٌ

- العدد

من واحد إلى عشرة

المطالية	التونسية	العربية
wieħed	واحد	واحد
waħda	وَحْدَة	واحدة
tnejn, gewż	ثَيْنُ، جَوْزٌ	اثنان، اثنان، جوز
tlieta	ثَلِيْتَ	ثلاثة
erba', erbgħha	أَرْبَعَ	أربعة
ħamsa, ħames	خَمْسَة	خمسة
sitta, sitt	سِتَّ	ستة
sebgha, seba'	سَبْعَ	سبعة
tmienja, tmien	ثَمَنِيَّ	ثمانية
disgħha, disa'	تِسْعَ، دِسْعَ	تسعة
għaxra	عَشْرَ	عشرة

بالمقارنة مع التونسية

تبقي الأرقام المستقلة كما في تونس مع اختلافات بسيطة في النطق، نجدها مشابهة في المدن القريبة جغرافياً من مالطا.

1- وبقي الرقم واحد بصورته المؤنث والمذكر "واحد، وَحْدَة"، وتستعمل التونسية والمطالية في بعض الأحيان رقم واحد قبل المعدود إذا كان واحد هو الاسم وليس الصفة:

- بالمالطية: "واحد راحل" wieħed ragel وربما هو نسخ لإيطالية أو الإنجليزية "

Un uomo, one man, un homme

- بالتونسية: "واحد راحل، وحد من" للتاكيد على الجنس أو الخصوصية. فنقول "ماخو وحد من خير من ألف راحل" أو "مل وحد" لإبراز صفة الشخص أو نقول "وحدو، وحدها، وحدهم" أي بمفرده، بمفردها، بمفردهم، ونقول "وحيد، وحيد" وهي "وحيدة". "وحد أفع" وهي "امرأة أفعى" أي يجب تجنبها، بينما للتصغير "وحيد، وحيد"

وإذا كان العدد للوصف فيكون كما في العربية مثل "يوم واحد" jum wieħed أو "عين واحدة" għajnejn

"waħda

- "حد hadd" بالتونسية والمالطية ويعني "أحد"

العربية: ليس هناك أحد

التونسية. ما ثم حد

المالطية: ما هم حد ma hemm hadd

2- بينما رقم "اثنان" بقي مذكر فلا نقول بالتونسية والمالطية "اثنتان" كما بالعربية ولكن هذا لا ينفي أن في بعض المناطق التونسية نجد "ثنتين" أو "اثناهُم" للمؤنث.. التونسية تستعمل في أغلب الحالات "رُوز" وهي من "جوز" وبالمالطية "جوز" žewġ و هذا اللفظ تفضله المالطية والتونسية.

العالطية	التونسية	العربية
żewġ rgiel	رُوز رجال	رجلان
żewġ nisa	رُوز نس، روج نس	امرأتان

هذا في التونسية والمالطية بينما العربية تفصل بينهما بأداة جر "من" ، فنقول "رافقه زوج من العسكر" أو "كان للصياد زوج من الكلاب" بينما بالتونسية والمالطية:

"اصياد كانوا زور كلاب" is-sajjied kelliż żewġ klieb

كما تستعمل في تونس ومالطا المثنى في بعض الأحيان:

العالطية	التونسية	العربية
darbtejn	ضربيتَنْ، ضربتَنْ	ضربتان
darbtejn	مربيتَنْ، مررتَنْ	مررتان
badtejn	عظمتَنْ	بغيضتان
naqrtejn	ئقرَتَنْ، تقرَتَنْ	نقررتان
widnejn	وذنَنْ، وذنَنْ	أدذنان

سَقِينْ	سَقِينْ، سَقِينْ	ساقان
مِئَنْ	مِئَنْ، مِئَنْ	مئنان
أَلْفَيْنْ	الْفَيْنْ، الْفَيْنْ	ألفان

هنا نلاحظ كما في العربية والتونسية وبمالمطا أيضاً، من المستبعد أن نقول اثنان أو جوز مع ما سبق ذكره، مثل أثناي مئات tnejn mijiet أو زوج مئات žewg mijiet بل مئنان

عدة ألفاظ في المالطية والتونسية هي مثنى بينما تدل على الجمع، وبعد تحول الجمع من المرفوع في العربية إلى المنصوب في تونس ومالمطا، أصبح من السهل المزج بين المثنى والجمع:

العربيّة	التونسيّة	المالطية	الجمع/المثنى
سيقان/ساقان	سَقِينْ، سَقِينْ	saqajn	سَقِينْ
عيون/عينان	عَيْنَيْنْ، عَيْنَيْنْ	għajnejn	عَيْنَيْنْ
آذان/أذنان	وَدْنَيْنْ، وَدْنَيْنْ	widnejn	وَدْنَيْنْ

مع هذه الألفاظ التي تدل على جمع مع استعمال المثنى نجد القاعدة في تونس ومالمطا مخالفة لل العربية.

العربيّة	التونسيّة	المطالية
زوج عيون	رَوْجَ عَيْنَيْنْ، رَوْجَ عَيْنَيْنْ	žewg għajnejn
زوج آذان	رَوْجَ وَدْنَيْنْ، رَوْجَ وَدْنَيْنْ	žewg widnejn

3- رقم "3" يمكن أن يكون بالمالطية (tliet, tlett, tlitt)

- إذا كان المعدود لا يبتدئ بهمزة مكسورة وهي "I" باللاتينية

العربيّة	التونسيّة	المطالية
ثلاثة كتب	(ث) ثلاث أو ثلث كتب، كتب، كتب	tliet kħub
ثلاث عربات، سيارات	(ث) ثلاث أو ثلث كروسات، كراسن	tliet karozzi
ثلاث طفيلات	(ث) ثلاث أو ثلث طفيلات	tliet tfajllet

أمالت المالطية الألف من "ثلاث" إلى "تليت" تحولت الثاء إلى تاء، بينما التونسية تتراجح ما بين التاء والثاء، كما أن الإملالة موجودة في بعض المدن التونسية مثل "صفاقس"، حافظت التونسية على فتحة آخر حرف في العدد لأنها لا تحتاج لربط مع المعدود. كلمة "كتب" نجدها بالتونسية متعددة حسب النطق، وربما تعدد البعض واستعمل "كتابات" وهي من "كتابات" جمع "كتابة".

كلمة "كَرِيْطَ" من الإيطالية "carretta" عربة التسوق، لحمل البضائع وبالماطية "karrettun" وكلمة "كُرُوسَ" من الإيطالية "carrozza" وهي لحمل الأشخاص وأيضا الأطفال الرُّضع وبالماطية "karozza". والمعنى الجديد في تونس وإيطالية هو عربة القطار، وقد تستعمل "فُؤون wagon" وهي من الألمانية. وقد يمزج التونسي بين جمع "كُرُوسَ" العربية وجمع "كُرَاسَة" الدفتر، فعوض عن "كُرَاسَات" جمع مؤنث سالم، يفضل جمع التكسير "كُرَارَسْ".

كلمة "طُفِيلَ" هي تصغير لطفلة نجدها بتونس ومالطا، كما أنّ تونس تستعمل التصغير فعوض عن "بنت" نقول "بَنِيَّ" بينما الجمع يعود للعربية فنقول "بُنَاثٌ" ولو أردنا التصغير نقول "بَنُوتَ" والجمع "بَنُوتَاتْ" ولتحديد صغر السن "بَنِيَّاتْ"، بينما "بُنَاثٌ" هنّ الانسات. يمكن أن ننسب كلمة "طُفَلْ" أي "طِفْلَة" إلى فتاة أو امرأة مازلت شابة.

- بينما "tlett, tlitt" يستعملان عندما المعدود يبتدئ بهمزة مكسورة وهو حرف "I" باللاتيني

الماطية	التونسية	العربية
tlitt إطفال <i>itfal</i>	ثلاث صغار، رُغَازْ، طُفَلْ، طُفِيلَ	ثلاثة أطفال
tlitt ibliet	ثلاث بلدان	ثلاثة بلدان

نلاحظ تحول الصائت في العدد من طويل ممال إلى قصير وذلك للتتناسق مع المعدود الذي يبتدئ بهمزة مكسورة. كما نلاحظ أن الماطية لا تمثل كل الكلمات "أطفال" بقيت على حالها كما في العربية ولم تتحول "إطفيل" بينما كسر أول حرف فهو شائع في مالطا وتونس.

جمع "بلد، بلدة" هو "بلاد" فنقول بالماطية "إبليت" فهي مملة و "3 إبليت" عوض عن "3 بلدان" وبالتالي تبدو شاذة في النطق.

ذكرنا أنّ الماطية لا تخضع لقاعدة المذكرة مخالف للمؤنث بين العدد والمعدود، لكنها تخضع لقاعدة المفرد والجمع مع العدد فهي كما بالعربية

4- رقم 4 أربعة، 7 سبعة و 9 تسعة

هاته الأرقام بها عين "ع" في الآخر

- فعندما تكون مستقلة (بدون معدود) تتحول التاء المربوطة إلى فتحة

الماطية	التونسية	العربية
numru erb ^{għa}	ئُومُرْ أربعَ، إِرْبَعَ	رقم أربعة

بدأنا في السابعة ونصف بـ **bdejna fis-seb għa** /بَدِينَا فِي السَّابِعَةِ وَنُصْفَنِ/**u nofs disgħa ta'** /وَنُفْصَنِ/
filgħaxija ħażżeek /فِي الْحَاضِرِ/
- وعندما تكون مع المعدود، تفقد الفتحة ويصبح نطق العين خفيفا جدا.

العربيّة	التونسيّة	المالطية
أربعة أبواب	أربعة بِبَانٍ /Bibin*	أربعة erba' bibien
سبعة كلاب	سبعة كَلَابٌ /Klabb*	سبعة seba' klieb
تسعة بنات	تسْعَ بَنَاتٍ /Binti*	تسْعَ disa' bniet

5- لا تتبع المالطية والتونسيّة قاعدة المذكر والمؤنث في العدد والمعدود مثل العربيّة بل تعتمد على الصوائف، فإذا التقى صائتان حذف الصائت الأول، أو أضافت حرف "ت" وذلك لتسهيل النطق والربط والوصل بين العدد والمعدود. تضاف التاء قبل الكلمة الأحادية المقطوع، قبل اللفظ الذي يبتدئ بصائت، إذا كان المعدود يبتدئ بصامتين.

العربيّة	التونسيّة	المالطية
خمسة بنات	خَمْسَ بَنَاتٍ، بِنِيَّتُ	خمسة bniyet, hamest-ibniyet
خمسة رجال	خَمْسَ رِجَالٌ، رِجَيلُ خَمْسَ رِجَالٍ، خَمْسَةِ إِرْجِيلُ	خمسة rgiel, hamest-ir-rgiel
خمسة إخوة	خَمْسَ أَخْوَةً، خَمْسَخَوْ	خمسة aħwa
ولا نقول		hamsa aħwa

نفس ما سبق ذكره، ينطبق على رقم 5، إذا كان مستقلاً أو متبعاً بمعدود

العربيّة	التونسيّة	المالطية
رقم خمسة	ثُوْمَرُ خَمْسَنَ	ثُوْمَرُ خَمْسَنَ numru ħamsa
خمسة كتب	خَمْسَ كُتُبَ، كُتُبَ، كُتُبَ	خَمْسَ كُتُبَ hames kotba

مع رقم خمسة، في تونس تحذف التاء ويبقى العدد مؤنث وعلامته الفتحة في كلتا الحالتين. بينما في مالطا إذا تبع العدد المعدود يتتحول مذكر، فيتحرك وسطه ويصبح ساكنا آخر حرف.

6- رقم "ستة" ينتهي بتاء في المذكر مثل رقم ثلاثة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
ستة أطفال	سِتَّ طُفَلٌ	سِتَّ إِطْفَالٌ sitt itfal
ستة بنات	سِتَّ بَنَاتٍ	سِتَّ بَنَاتٍ sitta bniet, sitt ibniyet

7- التاء مربوطة مع الأرقام من 2 إلى 10

الهمزة التي تسبق الكلمة تسمى بالمالطية صائب اللحن وهي باللاتينية حرف "i"، ويمكن نطق الكلمة بهمزة كأول حرف أو يكون أول حرف ساكن، وهذا بتونس ومالطا، وينطبق على كل الألفاظ التي أول حروفها ساكن.

العربيّة	التونسيّة	الملطيّة
كِلَابٌ	إِكْلَابُ، إِكْلِيبُ	iklieb
كِلَابٌ	كُلَابُ، كُلِيبُ	klieb
وبالنالي حينما تستعمل الهمزة في المعدود، تسبقها تاء مربوطة في آخر العدد:		
العربيّة	التونسيّة	الملطيّة
سبعة بحور	سَبْعَ بُحُورٍ/إِبْحُورٍ	seba' bħur/sebagħt ibħur, ibħra
أربع ديار	أَرْبَعْ دِيَارٍ/إِدِيَارٍ	erba' djar/erbgħat idjar
زوج فطاير	رَوْجٌ فَطَايِرٌ/زَوْجٌ إِفْطَايِرٌ	żewġ ftajjar/żewġt iftajjar

8- الرقم ثمانية

العربيّة	التونسيّة	الملطيّة
ثمانية أطفال	(ت) ثُمَنِيَ صُغَارٌ، زُغَارٌ، طُفَلٌ، طُفِيلٌ	tmint itfal
ثمانية بلدان	(ث) ثُمَنِيَ بُلْدَانٌ ثُمِينَ إِبْلِيدٌ	tmint ibliet , tmienja bliest, tmien pajjiżi

تحول أول حرف من "ث" إلى "ت"، أميلت الألف وتكون الكسرة بعد الإملاء قصيرة أو طويلة فهي "ثُمَنِيَ، ثُمِينَ، ثُمِنَةٌ"

9- رقم عشرة

العربيّة	التونسيّة	الملطيّة
عَشْرَةَ كِلَابٍ	عَشْرَ كُلَابُ، إِكْلَابُ، إِكْلِيبُ	għaxart iklieb
عَشْرُ بَنَاتٍ	عَشْرَ بُنَاثٌ، بُنِيَّثٌ	għaxra bniet

10- من 11 إلى 19

العربيّة	التونسيّة	الملطيّة
أَحَدُ عَشْرَ	حَدَاشْ	ħdax
اثْنَا عَشْرَ	ثَنَاثْ، ثَنَاثَنْ	tnax
ثَلَاثَةُ عَشْرَ	ثَلَاثَانْ، ثَلَاثَانْ	tlettax
أَرْبَعَةُ عَشْرَ	أَرْبَعَتَانْ	erbatax

خمسة عشر	hmistax	خُمسْتاشْ، خُمسْتاشْ
ستة عشر	sittax	سُتّاشْ، سِتّاشْ
سبعة عشر	sbatax	سْبَعْتاشْ
ثمانية عشر	tmintax	ثُمْنَتاشْ، ثُمْنَتاشْ
تسعة عشر	dsatax	ثُسْعَتاشْ، دُسْعَتاشْ

بالمقارنة مع التونسية

فقدت المالطية العين، فأصبح نطقها خفيفا بينما هناك الإملاء في بداية بعض الأرقام وتحول التاء إلى دال مع رقم تسعه وما تبعه (9، 19، 90...) (دسع، دستاش، دسعين...). تخلت التونسية والمالطية على حرف "ر" الموجود في بعض اللهجات الشرقية مثل "سبعين" ولم يبقى من الجزء الثاني من العدد المركب في الفصحي "عشر، عشرة" سوى حرف الشين "ش" تنطق "تاش" بتونسية مضخمة "طاش".

والناء هي لتأنيث العدد (تسعة+اش) وربما ألف للربط.

العدد كما في العربية والتونسية من 2 إلى 10 يكون المعدود جمع. من 11 إلى 19 يكون المعدود مفردا، ويضاف له بالمالطية أداة التعريف "ال" بينما بالتونسية قد تتحول إلى "ان".

المالطية	التونسية	العربية
خمسة عشر راجل hmistax-il ragel	خُمسْتاشْ انْ راجل	خمسة عشر رجلا
اثنتنا عشرة امرأة tmax-il mara	ثُنْتاشْ انْ مَرَ، مَرَ	اثنتنا عشرة امرأة

بالمقارنة مع التونسية

مزجت التونسية بين أداة التعريف "ال" و "ان" وربطت الأداة مع العدد للتسلسل في النطق فنقول بالتونسي "حْداشْن راجل" وبالمطلي "حْداشْل راجل hdx-il ragel" ، وبالتالي فالتونسية والمالطية اتفقا على وضع "إل" أو "ان" لتعريف المعدود بعد أن حذفت النصب الذي نجده مع الإعراب النحوي: التميز، "رجال" تحولت في مالطا "ال راجل"، وفي تونس "ان راجل". بينما تتفق المالطية والتونسية وأغلب اللهجات على عدم استعمال العدد المركب في العربية وتفضل إضافة "اش" في الأرقام بين 11 و 19 فعوض "أربعة عشر" نجد "اربعشاش" ، بينما المعدود في العربية والتونسية والمطلي يبقى مفردا.

المطلي	التونسية	العربية
حْداشْ إلْ راجل hdx	حْداشْ إنْ راجل	أحد عشر رجلاً
ثُنْتاشْ إلْ راجل tmax	ثُنْتاشْ، ثُنْتاشْ إنْ راجل	اثنا عشر رجلاً

tlettax-il raġel	تُلْتَاشْ إِنْ راجِلْ	ثلاثة عشر رجلاً
erbatax-il raġel	أَرْبَتَاشْ إِنْ راجِلْ	أربعة عشر رجلاً
ħmistax-il raġel	خَمْسَتَاشْ، خَمْسَتَاشْ إِنْ راجِلْ	خمسة عشر رجلاً
sittax-il raġel	سِتَّاشْ إِنْ راجِلْ	ستة عشر رجلاً
sbatax-il raġel	سُبْتَاشْ إِنْ راجِلْ	سبعة عشر رجلاً
tmintax-il raġel	ثَمَنْتَاشْ، ثَمَنْتَاشْ إِنْ راجِلْ	ثمانية عشر رجلاً
dsatax-il raġel	دُسْتَاشْ، دُسْعَتَاشْ إِنْ راجِلْ	تسعة عشر رجلاً

في التونسيّة، مع الأرقام أضعاف عشرة، يكون العدد في حالة نصب، يكون المعدود مفرد

العربيّة	التونسيّة	المالطية
عشرون دار	عِشْرِينْ دارْ	għoxrin dar
خمسون دار	خَمْسِينْ دارْ	ħamsin dar
مائة دار	مِيَاهْ دارْ	mitt dar
ألف دار	أَلْف دارْ	elf dar

بالمقارنة مع التونسيّة

نلاحظ أن رقم مائة 100 حينما يكون مستقلا هو "مٰيَah" بالتونسي والمالطى، بينما حينما يتبعه المعدود يتحول بتاء التأنيث "مٰيَah" ، فبالتونسيّة "مَرْ خَيْرٌ مِنْ مِيَاهٌ/مٰيَah راجِلْ" أي "امرأة خير من مائة رجلا" وبالمالطية "Mara hija aħjar minn mitt raġel" ، فإمالة الميم وحذف الياء والألف من لفظ "مٰيَah" لتتحول إلى "مٰيَah" نجدها في بعض مناطق تونس وفي اللهجات الشرقية.

11 - الأرقام المركبة

العربيّة

مائة وخمسة وعشرون رجالا

التونسيّة

مٰيَah و خَمْسَه و عِشْرِينْ/عِشْرِينْ راجِلْ

المالطية

Mija u ħamsa u għoxrin raġel

بالمقارنة مع التونسيّة

تنقق تونس ومالطا في الشكل والمضمون، بينما نطق "عشرين" أو "عشرین" فهذا حسب المناطق في تونس. بالمقارنة مع العربية، تحول حرف العطف من "و" إلى "ؤ" و"عشرين" في حالة نصب، بينما التميز "رجل" تحول "راجل"

12- الأفاظ العقود

العربيّة	التونسيّة	المالطية
عشرون	عشرين/عشرين	għoxrin
ثلاثون	ثلاثين/ثلاثين/ثلاثين	tletin
أربعون	أربعين	erbghin
خمسون	خمسين	ħamsin
ستون	ستين	sittin
سبعون	سبعين	sebgħin
ثمانون	ثمانين/ثمانين	tmenin
تسعون	تسعين/تسعين	disgħin

بالمقارنة مع التونسيّة

تبقي الأرقام في حالة نصب مع تغييرات طفيفة في النطق بين مدينة وأخرى سوى بمالطا أو بتونس مثل فقدان "ع" بمالطا أو تحول "ت" إلى "د" مع رقم تسعة في مالطا وبعض المدن الساحلية التونسية (القريبة من مالطا) مثل "المهدية" والمزج بين "ت" و "ث" في تونس مع رقم ثلاثة، بينما مالطا فقدت "ث" وأصبحت "ت".

13- فوق الألف

ألف، ألفان، 3 ألف... بالتونسيّة والمالطية: ألف، ألفن/ألفين تبقي كما بالعربّيّة مع حالة النصب فلا نقول اثنان ألف أو جوز ألف بل ألفان. في التونسيّة من 3 إلى 10 تفقد همزة "الألف" للربط مع العدد فنقول تلات لاف، أربع لاف.. بينما المالطية تضيف "ت": خمسة آلاف elef hamest، سبعة آلاف sebat، دسة ألف elef disat، نلاحظ فقدان العين مع (4، 7، 9).

في التونسيّة من 1100 إلى 1999 يمكن تحويلها إلى مئات، مثلاً يمكن أن نقول 1200: ألف و متيان أو 12 مئة، ثناشْ مِيَ. بينما المالطية تتعدى إلى حدود 9999: فيمكن أن نقول دسعة ألف و دسع مئة و دسع وتسعون Disat elef disa' mijja u disgħha u disgħin

أو دسْعَ و دسعيَنْ مِيَ و دسْعَ و دسْعِينْ disgħha u disgħin mijja u disgħha u disgħin

14- الصفر

لم نذكر أهم الأرقام وهو الصفر ويسمى بالمالطية "إِزَابْدُ" أي "الزائد" أو المضاف بالرغم أن ليس له قيمة، فحين يضاف إلى العدد يرفع من قيمته: 10، 100، 1000...

بالتونسية: صُفْرْ، زُرْ من zero

بالمالطية: زاِبْدُ žejjed، زُرْ zero

وقد يعوض الصفر بلفظ

العربيّة	التونسيّة	المالطية
لا شيء	شَيْءٌ	xejn شَيْءٌ
العربيّة: انتهت المقابلة واحد-صفر.		
التونسيّة: المُقابَلُ/البرَّتُ (partie) وُفاثٌ واحدٌ شَيْءٌ		
المالطية: البرْتَيت إِنْتَمَتْ وَيَحْدُثْ شَيْءٌ il-partita ntemmet wieħed-xejn شَيْءٌ		
بالمقارنة مع التونسيّة		

أضافت المالطية النون للفظ شيء وربما يعود أصل النون إلى التنوين "شيءٌ، شيءٌ، شيءٌ، شيءٌ، شيءٌ" وحذفت الهمزة كما في أغلب الألفاظ المالطية. عبرت التونسيّة على "لا شيء" بلفظ "شَيْءٌ" ذلك للإيجاز في النطق.

15 - العدد الترتيبـي أو اسم الفاعل من العدد

العربيّة	التونسيّة	المالطية
أول/الأول(ة)	أولُ/لُؤلُ، لُؤلُن (لُؤلُ)	l-ewwel لُؤلُن
ثاني/الثاني(ة)	ثاني/إِثَانِي (إِثَانِي)	it-tieni إِثَنِين
ثالث/الثالث(ة)	ثالث/إِثَالُث (إِثَالُث)	it-tielet إِثَيلُث
رابع/الرابع(ة)	رابع/إِرَابْع (إِرَابْع)	ir-raba' إِرَابْع
خامس/الخامس(ة)	خامسُ/إِلْخَامِسُ (إِلْخَامِسُ)	il-ħames إِلْخَامِسُ
سادس/السادس(ة)	سادسُ/إِسَادِسُ (إِسَادِسُ)	is-sitt إِسَّيْهُ
سابع/السابع(ة)	سابعُ/إِسَابْعُ (إِسَابْعُ)	is-seba' إِسَّبَ
ثامن/الثامن(ة)	ثامنُ/إِثَامِنُ (إِثَامِنُ)	it-tmien إِثَمِين
تاسع/التاسع(ة)	تاسعُ/إِثَاسْعُ (إِثَاسْعُ)	id-disa إِدَسْعُ
عاشر/العاشر(ة)	عاشرُ/لُعَاشِرُ (لُعَاشِرُ)	l-għaxar لُعَاشِرُ
حادي عشر/الحادي(ة) عشر	حادي عشرُ/إِلْحَادِشُنُ (إِلْحَادِشُ)	il-ħdax إِلْحَادِشُ
ثاني عشر/الثاني(ة) عشر	ثاني عشرُ/إِلْثَانِشُنُ (إِلْثَانِشُ)	it-tanax إِلْثَانِشُ
ثالث عشر/الثالث(ة) عشر	ثالث عشرُ/إِلْثَالِثُشُنُ (إِلْثَالِثُشُنُ)	it-tlettax إِلْثَالِثُشُنُ

لَرْبَتَاشْ	أَرْبَعْتَاشْ/لَرْبَعْتَاشْ	رابع عشر/الرابع(ة) عشر
il-ħmistax	خَمْسَتَاشْ/الْخَمْسَتَاشْ	خامس عشر/الخامس(ة) عشر
is-sittax	سُتَّاشْ/إِسْتَّاشْ	سادس عشر/السادس عشر
is-sbatax	سَبْعَتَاشْ/إِسْبَعْتَاشْ	سابع عشر/السابع(ة) عشر
it-tmintax	ثَمْنَتَاشْ/إِثْمَنْتَاشْ	ثامن عشر/الثامن(ة) عشر
id-dsatax	ثَسْعَتَاشْ/إِثْسَعْتَاشْ	تاسع عشر/الحادي عشر
l-ghoxrin	عِشْرِينْ/لِعِشْرِينْ	عشرون/العشرون

ما بعد ذلك يكون العدد الترتيبية مركب من العدد الترتيبية الأحادي والعشريات بالمقارنة مع التونسية

الأعداد الترتيبية في مالطا هي مُعرفة، وليس لها مؤنث. ليس هناك تطابق كامل بين التونسية والمالطية، فبغض النظر على الإملاء، نلاحظ أن رقم 6 و 8، 11، 12 في المالطية هم أقرب للأرقام العادية بينما بقية الأرقام تتفق مع التونسية.

مؤنث الأرقام الترتيبية في تونس إلى حدود رقم 12 وت فقد بعد ذلك التأنيث من 13 إلى 20 ومع العقود ... 50، 40، 30

الجنس

ليس هناك جنس محيد في المالطية كما نجده في اللاتينية، بل الأسماء المفردة تنقسم إلى ذكر ومؤنث أغلب الأسماء و الصفات الدالة على المذكر تنتهي بصامت مثل: راجل *ragel*، طفل *tifel*، بيب *bieb*، صبيح *sabiħ*، حرين *hažin*، كلب *kelb*، كتاب *ktieb*، حسنا *sabiha*، عصافورة *għasfura*، كلبة *kelba*، قصيرة *qasira*، صبيحة *sabiha* بينما للمؤنث أغلب الألفاظ تنتهي بفتحة كما في التونسية بعد حذف تاء التأنيث ونجد في اللاتينية نفس الشيء حيث أنّ أغلب الأسماء والصفات المؤنثة تنتهي هي أيضاً بفتحة: طفل *tifla*، مَرْ *mara*،

نستثنى مثلاً أغلب أعضاء الجسم التي في حالة أزواج حيث أنها مؤنثة بالمالطية: إيدُ *id*، عين *għajn*، سيق *sieq*، إزْكُبَ *irkoppa*، وَدْنَ *widna*، كُلُّ *kilwa*،

نستثنى مثلاً أغلب أعضاء الجسم التي في حالة أزواج حيث أنها مؤنثة بالمالطية: إيدُ *id*، عين *għajn*، سيق *sieq*، إزْكُبَ *irkoppa*، وَدْنَ *widna*، كُلُّ *kilwa*،

بعض أعضاء الجسم نجدها بالتونسية والمالطية مؤنثة ومذكره حسب الناطق، فاللفظ نفسه بينما الفعل أو الصفة التي ترافقه تكون مؤنث أو مذكر مثل: رجل، فإذا وصفناها نقول "رجل ويحدُ rigel" وهذا الصفة مذكر، بينما نقول "رجل توْجَنِي rigli tuğagħni" ونلاحظ أن الفعل مؤنث.

في التونسية، "راس" تستعمل غالبا في صيغة المذكر مثل "رأس كاسح، ناشف" أو "راس يوجع" ونجد أيضا "راسو كَبِيرَ" وهي مؤنث بينما بالعربة والمالطية فهي مؤنثة "راسو يابس rasu jiebsa

طبعا هناك عدة كلمات في المالطية والتونسية وحتى العربية التي يمكن تذكيرها وتأنيقها مثل: طريق، كأس، سوق، ذراع، فأس، خمر، بئر، عقرب، عنكبوت، لسان، ذهب، إزار، إبط

نجد لفظ "قلب" في المطالبة القديمة مؤنث، ونجد في أقدم وثيقة مالطية وهي قصيدة "كتلنا" حيث يقول الشاعر "قلب ما عندها حاكم سلطان ولا مولى" بينما المعاجم الحديثة يكون فيها لفظ "قلب" مذكر.

هناك كلمات ليس لها نفس الجنس بين العربية والتونسية والمطالبة:

مؤنث ♀

مذكر ♂

المطالبة	التونسية	العربية
♂ kas	♂ كاسن	♀ + ♂ كأس
♂ nar	♀ نار	♀ نار
♂ bir	♂ بير	♀ + ♂ بئر
♂ riħ	♀ + ♂ ريح	♀ ريح
♀ dar	♀ دار	♂ e ♀ دار
♂ bejt	♀ + ♂ بيت	♂ بيت
♂ wirk	♂ ورك	♀ ورك

♂ qaws قوس	♂ قوس/قوس	♀ + ♂ قوس
♂ driegħ ذریع	♂ ذراع/ذریع	♀ + ♂ ذراع
♂ lsien لسین	♂ لسان/لسین	♀ + ♂ لسان
♂ għanqbut غنکبُوت	♂ عنکبوت	♀ + ♂ عنکبوت
♂ għaqreb عَرْبٌ	♂ عَرَبٌ/عَرْبٌ	♀ + ♂ عَرَبٌ
♂ deħeb ذَهَبٌ	♂ ذَهَبٌ/ذَهَبٌ	♀ + ♂ ذَهَبٌ
♂ ibt إِيطٌ	♂ ضَبْوَطٌ/إِيطٌ	♀ + ♂ إِيطٌ
♂ ħanut حَنُوتٌ	♀ + ♂ حَنُوتٌ	♀ + ♂ حانوت
♂ għasel عَسَلٌ	♂ عَسَلٌ/عَسَلٌ	♀ + ♂ عَسَلٌ
♂ ġewnaħ جَوْنَاحٌ	♂ جَنَاحٌ	♀ + ♂ جناح
♂ triq طَرِيقٌ	♀ + ♂ طَرِيقٌ	♀ + ♂ طريق
♂ suq سُوقٌ	♀ + ♂ سُوقٌ	♀ + ♂ سوق
♂ ruħ رُوحٌ	♀ رُوحٌ	♀ + ♂ روح
♂ hal حَالٌ	♀ حَالٌ / حَالٌ / حَلِيلٌ	♀ + ♂ حال
♀ sikkina سِكِّينَ	♀ سِكِّينَ	♀ + ♂ سكين
♀ għarusa / ♂ għarusa عَرْوَسٌ، عَرْوَسٌ	♀ عَرْوَسٌ، عَرْوَسٌ	♀ + ♂ عروس
♀ għaġuża عَجُوزٌ	♀ شَابِيْنٌ / عَزُوزٌ	♀ + ♂ عجوز
♂ silloム سَلْمٌ	♂ سَلْمٌ	♀ + ♂ سِلم
♂ unction عُنْقٌ	♂ عُنْقٌ	♀ + ♂ عنق

في حالة الأفراد تتفق الصفات مع الجنس:

المالطية	التونسية	العربية
għasfur ż̥għir	عَصْفُورٌ زُغْيِرٌ	عصافور صغير
mara qasira	مَرْ قَصِيرٌ / مَرْ قَصِيرٌ	امرأة قصيرة

بينما في التثنية تتفق المالطية مع التونسية حيث أن الصفة أو الحال تأخذ صيغة الجمع المذكر وهذا مخالف لل العربية أو تأخذ صيغة المفرد المؤنث كما في حالة الجمع بالعربية.

المطالية	التونسية	العربية
Żewġt itfal żgħar	زوْجَةٌ إِطْفَالٌ زُغْارٌ	طفلان صغيران

رجلان نائمان	زوز رْجَلْ راْقِدِين	جوز رْجَلْ راْقِدِين	żewġt irġiel reqdin
عاملان	زوْرْ خَدَّام	جوز خَدَّام	żewġ haddiema
وفي حالة الجمع تتخذ المالطية والتونسية كما ذكرنا في المثلثي			
أ-العربيّة: بناؤون قويون			
التونسيّة: بنّائي قُويّ			
المالطية: بنّائي قُويّ Bennejja qawwija			
ب-العربيّة: بيوت واسعة			
التونسيّة: بيوث واسعٌ/كبار			
المالطية: بيوث ويسعٌ/كبار bjut wiesgħa kbar			
واسعٌ" جمع في صيغة المفرد المؤنث، بينما "كبار" جمع تكسير			
فإذا كانت الصفة في المفرد المذكر تنتهي بباء			
العربيّة: بائعون/باعة/تجار أغذية			
التونسيّة: بياع غُنْيَ			
المالطية: بييع غُنْيَ bejjiegħa għonja			

الاسم	جمع صيغة المؤنث المفرد	جمع منصوب	عربّية، تونسيّة، مالطية
ناس، ناسٌ، نيسْ nies	جالسة، قاعِدَ، قاعِدَة qagħda	جلسون، قَعْدِينْ، قَعْدِينْ qegħdin	عربّية، تونسيّة، مالطية
عاملون، خَدَّام، خَدَّيم haddiema	جالسون، قاعِدَ، قاعِدَة qagħda	جلسون، قَعْدِينْ، قَعْدِينْ qegħdin	عربّية، تونسيّة، مالطية
نساء، نَسَ، نِسَ nisa	جالسة، قاعِدَ، قاعِدَة qagħda	جلسات، قَعْدِينْ، قَعْدِينْ qegħdin	عربّية، تونسيّة، مالطية
أطفال، فَلَادْ، طَفَالْ tfal	جالسة، قاعِدَ، قاعِدَة qagħda	جلسون، قَعْدِينْ، قَعْدِينْ qegħdin	عربّية، تونسيّة، مالطية
بنات، بُنَاثْ، بُنِيَّتْ bniet	جالسة، قاعِدَ، قاعِدَة qagħda	جلسات، قَعْدِينْ، قَعْدِينْ qegħdin	عربّية، تونسيّة، مالطية

نلاحظ أن الجمع مؤنث سالم موجود بقلة في التونسيّة والمالطية مثل "عادات، ضربات...)" ويمال بالمالطية (عَدِيتْ ghadidiet، ضَرِبَتْ... darbiet)، بينما هو مفقود في حالة الوصف فلا نقول "ضربات قويّات" بل بالتونسيّة "ضَرِبَاتْ قُويّ" وبالمالطية "درِبَاتْ قُويّ" "darbiet qawwija"، بينما بصفة عامة، الجمع الدال على غير العاقلين و العاقلات تكون صفتة بالمالطية والتونسيّة جمع مذكر منصوب أو مفرد مؤنث.

نجد الجنس مزدوجا في العدد المفرد باستثناء العدد الأول الذي يكون كما في العربية والتونسية بصورته
المذكر والمؤنث: "واحد، واحدة"
الألفاظ المعاكسة للجنس في العربية قد ذكرناها في باب الجنس

خلاصة

- العدد الترتيبى يكون مذكرا وعمرفا
- تتقى المالطية والتونسية ولا تتبع القواعد العربية التي تربط العدد بالمعدود من اختلاف في الجنس بين العدد والمعدود وغير ذلك
- تحول صفة المثنى إلى الجمع من الناحية العددية، بينما صفة الجمع للعاقل يمكن أن تكون مفرداً أو جمعاً.
- هناك كلمات تحولت دلالتها العددية من الجمع إلى المفرد وأصبح الجمع يدل على المفرد ولم يعد مفردها مستعملاً.

العربيّة	التونسيّة	المالطية
شاهد/شهود	شاهدُ/شَهُودُ	xhud
ذنب/ذنوب	ذَنْبٌ/ذُنُوبٌ	dnum

أداة التعريف

تكون أداة التعريف المالطية كما بتونس وهي الهمزة المكسورة وبفعل النطق تدغم في بعض الأحيان مع اللفظ الذي يتبعها وتحول أول حرف إلى حرف ساكن، بينما لام التعريف تدغم مع الحروف الشمسية، وتختفي الهمزة بعد اللام إذا كان ما بعدها صائتاً.

1- أداة التعريف "إل"

العربيّة	التونسيّة	المطال
الكلب	إِلْكَلْبُ	il-kelb
البيت	إِلْبَيْتُ، إِلْبَيْتُ	il-bejt

الحَيْطُ	الحيطُ، الحَيْطُ	الحائط
----------	------------------	--------

بينما الجمع:

المالطية	التونسية	العربية
il-klieb إِلْكَلِيبٌ	لَكَلَابٌ، إِلْكَلَابٌ	الكلاب
il-bjut إِلْبَيُوتٌ	لَبَيُوتٌ، إِلْبَيُوتٌ	البيوت
il-hitan إِلْحِيطَانٌ	لَحِيطَوْتُ، إِلْحِيطَانٌ	الحيطان

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أنَّ التونسية في حالة الجمع تفضل حذف الهمزة ودغم اللام مع الكلمة في أغلب الألفاظ ويبقى استعمال الهمزة بقلة وبصفة عشوائية. أمّا حركة اللام فهي حسب اللفظ فنقول "إِلْكَلَابٌ" جمع "كلب" بالكسرة، "إِلْسُطْحٌ" جمع "سَطْحٌ" بالضمة و "لَحِيطَوْتُ" جمع "حِيطٌ" بالفتحة

الألف لام التعريف "إِلْ" بالعربية تحول بالتونسية والمالطية إلى "إِل": il مع أغلب الصوامت.

كما تسقط همزة التعريف إذا سبقت بكلمة تنتهي بصائت وهذه قاعدة نحوية، إذا التقى صائتان يحذف أحدهما.

المالطية	التونسية	العربية
il-basla إِلْبَصْلٌ	إِلْبَصْلٌ	البَصْلَة
kilna l-basla كُلِّيْنَا لِبَصْلٌ	كُلِّيْنَا لِبَصْلٌ	أَكْلَنَا الْبَصْلَة

2 - أداة "ل"

تحول "إِل": il إلى "ل": l إذا تبعها "غ": gh أو "ه": h أو "ع": u، أو صائت ونعني أحد الصوائر اللاتينية وهي بالعربية الهمزة إذا كانت أول حرف من الكلمة

المطالعية	التونسية	العربية
l-aħmar لَحْمَرٌ	لَحْمَرٌ	الأحمر
l-erbgħa لِرْبْعٌ	لِرْبْعٌ	الأربعاء
l-iżgħar لَصْغَرٌ	لَصْغَرٌ	الأصغر

l-ewwel	لَوْن	لَوْن	الأول
l-ghajn	لُعِينْ	لُعِينْ، لَعِينْ	العين
l-ghada	لَغَادَ	لَغَدَ	الغَدَ، غَدَا
l-hena	لَهَنَا	لَهَنَا	الهَنَاء

3- أداة التعريف منفصلة ومتصلة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
العصفُور	إِعْصَفُورُ، لَعَصْفُورُ	il-għasfur, l-għasfur
الهَاوِيَة	إِلَهَوَ، لَهَوَ	il-hewwa, l-hewwa
بالمقارنة مع التونسيّة		

هناك عدة ألفاظ تنطق بالطريقتين، برغم أن النحويين المالطيين يعتبرون الحالتين السابقتين هما من الشواذ عن القاعدة، فلو أخذنا كلمتين تشبهان في النطق والتركيبة ما سبق فنقول:

العربيّة	التونسيّة	المالطية
الغرغور	إِغْرَغُورُ، لَغْرَغُورُ	il-Għargħur
الهَانَوْن	لَهَانِيَنْ، إِلَهَانِيَنْ	il-henjin
وبالتالي لا نقول بالمالطية "أَغْرَغُور" أو "أَهَانِيَنْ" كما بالتونسيّة		

4- النكرة بلام التعريف

اندمجت لام التعريف في الكلمة وأصبحت تدل على نكرة

لفظ "الماء" نكرة حتى لو كان معرفا "إِلَمْ" فهي تعني "ماء" نكرة. وعلى هذا المثال نجد أيضا:

العربيّة	التونسيّة	المالطية
ماء/الماء	ما/إِلْمَا	ilma/l-ilma
يتيم/البيتيم	إِتِيمْ/لَتِيمْ	ltim/l-iltim
أسير/الأسير	أَسِيرْ/لَسِيرْ	lsir/l-ilsir
يمين	إِمِينْ	lemin
ازار	لِزارْ	lizär
إِبْرَة	إِبْرَ	labra
يهودي	إِهُودِ	Lħudi
بالمقارنة مع التونسيّة		

تنقق التونسيّة مع العربيّة بينما المالطية أدغمت أداة التعرّيف في الكلمة

5- مع الحروف الشمسيّة

إذا كانت الكلمة مبتدأة بأحد الحرف الشمسيّة Konsonanti xemxi وهي بالمالطية (ċ d n r s t x ż z) وبالعربيّة (أش، ت، ث، د، ذ، ر، ز، ض، ص، س، ش، ظ، ط، ن) باعتبار أنّ عدّة حروف بالمالطية تتطابق بنفس الطريقة مثل "د" تعوض "ذ، ذ، ظ، ض"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
النار	إنّاز	in-nar إنّاز
الطقس السيء	إطّقس الْخَابِيْنْ	iċ-ċirc-ħaġġ إشِرْتَشْ
الدم	إِدَمْ	id-dam إِدَمْ
الرجل	إِرَاجِلْ	ir-raġel إِرَاجِلْ
الطريق	إِطْرِيقْ	it-triq إِتْرِيقْ
الزهر	إِزْهَرْ	iż-żahar إِزْهَرْ
الصبر	إِصْبَرْ	is-sabar إِصْبَرْ
الشمس	إِشْمِشْ، إِشْمَسْ	ix-xemx إِشْمَشْ
التمر	إِثْمَرْ	it-tamar إِثْمَرْ
الذراع	إِدْرَاعْ، إِدْرَاعْ، إِدْرِيْغْ، إِدْرِيْغْ	id-driegħ إِدْرِيْغْ
الضحك	إِضْحَاقْ	id-dahka إِضْحَاقْ
السماء	إِسْمَا	is-sema إِسْمَا

بالمقارنة مع التونسيّة

- هناك اتفاق بين المالطية والتونسيّة في إدماج الحروف الشمسيّة للتسلاسل في النطق، وقد تتعدى التونسيّة الحروف الشمسيّة وتشمل بعض الحروف الأخرى مثل حرف الجيم:

العربيّة	التونسيّة	المالطية
الجوع	إِجُوعْ	il-ġuħ إِلْجُوْعْ
الأسبوع	إِجْمَعْ	il-ġimgħa إِلْجِمْجَعْ
الجير	إِجْبَرْ	il-ġir إِلْجِبَرْ

6- الكلمة المبتدئة بصامتتين أو ثلاثة، تضاف لها بعد "ال" التعريف، كسرة لأول حرف و باللاتينية

حرف "i"

العربية	التونسية	المالطية
المستشفى	إسپتاز	l-isptar
المدينة	لمدينَ	l-Imdina
الكيس	لشكورَ	l-ixkora
الزقاق	إرْنُقَ، إدَّخْلَ	l-isqaq

والنكرة من هاته الكلمات

العربية	التونسية	المالطية
مستشفى	سپتاز	sptar
مدينة	مدينَ	mdina
كيس	شُكُورَ	xkoral
زقاق	رَنْقَ، دَخْلَ	sqaq

وضع النحويون قواعداً لتركيبة الجملة التي بها كلمات معرفة:

"بلد" تحول بالمالطية "belt" وتغير معناها فهي بالمالطية تعني العاصمة وربما يعود إلى أن العاصمة "فليتا" كانت المدينة الوحيدة ذات أهمية وقد حافظت على لفظ "بلد" حتى بعد تحولها إلى عاصمة.

1- العربية: البلد هي كبيرة

التونسية: لبلادٍ هي كِبِيرٌ وفي بعض المناطق "البلد" كما في المالطية والعربية
المالطية: hija hija **il-belt** هي كِبِيرٌ وضفت أداة التعريف "il" لأن أول حرف من الكلمة
صامت kosonant وهو "b"

2- العربية: دَخَلْنَا البلدَ ودخلت البلد

التونسية: دُخَلْنَا لِبَلْدَ، و دُخَلْتِ إِلْبَلْدَ
المالطية: دُخَلْنَا لِبَلْدَ، و دُخَلْتِ إِلْبَلْدَ
لأن ما قبلها صائب وهو "a"

نأخذ مثال يبتدىء بهمزة أي بصائب في اللاتينية:

1- العربية: الأرض محسودة

التونسية: لَرْضُ مَحْسُودَ
المالطية: maħsuda art-i لَرْضُ مَحْسُودَ حذفت "i" من أداة التعريف "il" لأن الكلمة تبتدىء بصائب

2- العربية: حصدت الأرض

التونسيّة: حُصَيْتُ لِرَضْن

المالطية: حُصَيْتُ لِرَثْ، حذفت "i" لأن ما بعد أداة التعريف صائب

3-العربيّة: حصتنا الأرض

التونسيّة: حُصَدْنَا لِرَضْن

المالطية: حُصَدْنَا لِرَثْ، حذفت "i" لأن ما قبل وما بعد أداة التعريف صائب

طبعاً هذه القاعدة نجدها في العربيّة، بما نسميه بهمزة قطع أو همزة وصل بنسبة للكلمات التي تبتدئ بهمزة.

الباب الثاني

الاشتقاق

مقدمة الباب الثاني

سنحاول في هذا الباب جمع كل ما هو اشتقاق من الأفعال والأسماء من مصادر واسم المكان والآلية واسم الفاعل والمفعول وغيرها، وسنقوم بالتحليل عبر المقارنة والتغيرات الجذرية في تسمية الأشياء.

المصدر

المصدر من الفعل الثلاثي

a-----k	الذى أول حروفه بفتحة وأخرها بسكون	1
المالطية	التونسية	العربية
daħk	ضَحْكٌ / ضُحْكٌ	ضَحِّكٌ
bard	بَرْدٌ	بَرْدٌ
sajd	صَيْدٌ / صِيدٌ	صَيْدٌ
qawl	قَوْلٌ	قَوْلٌ

بالمقارنة مع التونسية

أغلب الأفعال تتناسب مع العربية والتونسية بغض النظر على أن آخر حرف ساكنا، بينما هناك أفعال مثل "ضَحِّكٌ" يتحول وسطها في التونسية والمالطية إلى ساكن

2- بكسرة وسكون

firħ	فَرْحٌ / فِرْحٌ	فَرَحٌ
firq	فَرْقٌ / فِرْقٌ	فَرْقٌ
ribħ	رِبْحٌ	رِبْحٌ

بالمقارنة مع التونسية

تفضل المالطية الإملاء وتحويل الفتحة إلى كسرة وهذا نجده في بعض مناطق تونس

3- شبه كسرة فسكون

e----	k		
xejb	شَيْبٌ	شَيْبٌ/ شِيبٌ	شَيْبٌ
bejgh	بَيْغٌ	بَيْغٌ/ بِيْغٌ	بَيْغٌ
lewm	لَوْمٌ	لَوْمٌ/ لُومٌ	لَوْمٌ

بالمقارنة مع التونسية

طريقة نطق الفتحة يكون قریب من الكسرة وهذا شائع في تونس والمغرب العربي.

4- ضمة فسكون

o----	k		
sokr	سُكْرٌ	سُكْرٌ/ سُكْرٌ	سُكْرٌ
qorb	قُرْبٌ	قُرْبٌ	قُرْبٌ
rohs	رُخْصٌ	رُخْصٌ	رُخْصٌ

بالمقارنة مع التونسية

انفاق مع العربية والتونسية شكلًا ومضمونا.

بينما الأفعال التي بوسطها حرف عين أو غين يتحول وسط مصدرها من ساكن إلى مضموم:

bogħod	بُعْدٌ	بُعْدٌ	بعد
xogħol	شُغْلٌ	شُغْلٌ	شغل

5- مصدر بفتحين، فسكون

sabar	صَبَرٌ	صَبَرٌ	صَبَرٌ
għadab	غَضَبٌ	غَضَبٌ/ غُشنٌ	غَضَبٌ
faqar	فَقَرٌ	فَقَرٌ	فَقَرٌ
tama'	طَمَعٌ	طَمَعٌ	طَمَعٌ

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ هنا أن المالطية أقرب للعربية من التونسية وفي بعض الحالات نجد أن المالطية تتخلّى عن السكون لفائدة الفتحة وهذا عكس ما تعودنا عليه في اللغة المالطية.

6- كسرة وشبه فتحة

ikel	إِكْلٌ	مَاكِلٌ	أَكْلٌ
gideb	كِدْبٌ	كِدْبٌ	كَدْبٌ

بالمقارنة مع التونسية

كسرت المالطية أول حرف وبقيت قريبة للعربية بينما التونسية فضلت لفظ "مأكله" على "أكل" أو "أكلة"

7- شبه فتحة وشبه فتحة

سِحْرٌ سَحْرٌ سِحْرٌ

بالمقارنة مع التونسيّة

تحرّيك الوسط نجده هي بعض مدن جنوب تونس.

8- كسرة ثم كسرة

bini	بن	بَنِي / بَنْيَانٌ	بناء
xiwi	شو	شَوْيٌ / شَوْيَانٌ	شواء
giri	جر	جَرِي	جري
tini	ثين	ثَنِي / ثَنِيَانٌ	ثنّي
kiri	كِر	كُرَا	كِراء

بالمقارنة مع التونسيّة

نجد التونسيّة في الوسط ما بين العربية والمالطية، فقدان الهمزة في التونسيّة مثل "كُرا" بينما في أفعال أخرى بفعل الإملاء، فقدان الألف والهمزة مثل "بناء" تحولت "بَنِي"، أمّا المالطية فهناك إملاء حادة تحولت إلى كسرة كما هو في أول حرف للمصدر وهذا يعود للتناسق الصوتي بين أول حرف وآخر حرف من نفس الكلمة. البلدان يستعملان "بَنِي / بِنِي" binja للدلالة على ما تم بنائه

9- سكون وكسر

العربيّة	التونسيّة	المالطية
زلق	زْلِيق / زَلْقَانٌ	żlieq
صَبْع	صَبْعَان / صَبْعَانٌ / صَبْعٌ	żbigħ / żbigħha
بَصْق	بَصْقَان / بَصْقَانٌ	bżieq
جَبْر	جَبْرَان / جَبْرَانٌ	ġbir / ġbira
مَسْح	مَسْحٌ / مَسْحَانٌ	msiħ

بالمقارنة مع التونسيّة

بعض المصادر تتفق مع التونسيّة مع اختلاف طفيف في الإملاء الذي مختص على نسبة قليلة من سكان تونس. "جَبْرَان" تعني بالمطليّ جمع الأشياء، نجدها في تونس بمعنى محمد وهو جبر العظام أي جمعها، ما نضعه لتسوية العظام عند الكسر. كما نحافظ في تونس على المعنى العربي وهو "الجبر بالخاطر" أي الإرضاء.

المصادر على وزن "فعلان" وهي صيغة وبالغة نجدها في تونس ومالطا وقد تتخذ شكل مصدر.

استعمال اسم المرة كمصدر هو شائع بتونس ومالطا، فنقول في تونس:

"زَلْقَ بْفَقَ" وبالمالطي zelqa

تتفق التونسية والمالطية وهذا مالا نجده في العربية: عدم الاستغناء عن المقترب الفونولوجي، عدم تحريك الحرف الأخير وتحريك الوسط بالإضافة صائت حتى لا يكون تسلسلا في الصوامت الساكنة.

10- سكون وفتحة على وزن "فعال"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
خَسَارَة	خُسَارَ	ħsara
نظَافَة	نظَافَ	indafa
خِيَاطَة	خِيَاطَ	ħjata

بالمقارنة مع التونسية

هناك اتفاق شكلا ومضمونا بين التونسية والمالطية، بينما في مصادر أخرى هناك إملأة والتي نجدها بقلة في تونس:

العربيّة	التونسيّة	المالطية
سلامة	سَلَامَ	sliema
شهادة	شَهَادَ	xhieda

Sliema هي أحدى الضواحي السياحية القريبة من العاصمة، وهي "سلام" من "سلامة" تحولت بفضل الإملأة إلى "سليمة" وبالتالي فهي ليست بصفة.

11- ساكن وضمة على وزن "فعول"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
دُخُول	دُخُولْ	dħul
خُرُوج	خُرُوجْ	ħruġ
ظُهُور	ظُهُورْ	dhur
غُلُوقْ	غُلُوقْ	għluq

12- سكون أول حرف وضم الوسط وفتح آخر حرف على وزن "فعول"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مُلْوَحَة	مُلْوَحَ	mluħha
حُمُوضَة	فُرُوسَ	qrusa
بُرُودَة	بُرُودَ	bruda
تَشَدَّد	كُسُوحَ	ksuħha
حُشُونَة	خُشُونَ	ħxuna

rtuba	رُطُوبَة	رُطُوبَة
ħmura	حُمْرَة	حُمْرَة
sfura	صَفْرَة	صَفْرَة
bjuda	بِيَاض	بِيَاض

بالمقارنة مع التونسيّة

تفق أغلب المصادر مع العربية والتونسيّة بينما يختلف في بعض الأحيان المعنى:

"حامض" يتحول "قارص" بالتونسيّة والمالطيّة لأنّه يقرص اللسان، بينما كاسح يعبر في البلدين على البرد الشديد أو الشدّة بصفة عامة. "برودة" في مالطة ليست مربوطة بالحرارة بل ببرودة الإحساس، الشعور، الوعي...

أما في الألوان هناك اتفاق بين التونسيّة والمالطيّة واختلاف مع العربية، تعبّر المالطيّة على اللون الأزرق

"ikħal, blu"

13- المصادر على وزن "فعوليّ"

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
رجولة	رْجُوليَّ	rġulija
سُمْرَة	سُمُوريَّ	smurija

بالمقارنة مع التونسيّة

إضافة الياء في وسط الكلمة، في التونسيّة والمالطيّة هو من باب التخصيص والتأكيد

14- المصدر من اسم المرة

العربيّة	التونسيّة	المالطيّة
ضربة	ضَرْبَة	darba
ربطة	رَبْطَة	rabta
نَقْرَة	نَقْرَة	naqra
شَرْبَة	شَرْبَة	xarba
عَزْكَة	عَزْكَة	għarka
قَتْلَة	قَتْلَة	qatla
خَرْجَة	خَرْجَة	ħarġa
حَبْطَة	حَبْطَة	ħabta
خَطْفَة	خَطْفَة	ħatfa

15- المصادر من اسم الهيئة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
قَعْدَة	قَعْدَة	qaghda
كِذْبَة	كِذْبَة	gedba
خَدْمَة	خَدْمَة	hedma

بالمقارنة مع التونسيّة

من الناحية المورفولوجية هناك تشابه بين اسم المرة واسم الهيئة بينما المعنى مختلف، فاسم المرة هو صياغة مصدر يدل على وقوع الحدث مرّة واحدة، أما اسم الهيئة صياغة مصدر يدل على بيان هيئة الفعل حين وقوعه. هناك اتفاق بين التونسيّة والمالطية مع العربيّة بغض النظر على فقدان تاء المؤنث كما هو الحال في أغلب اللهجات العربيّة.

16- المصادر على وزن فعلان

العربيّة	التونسيّة	المالطية
دوران	دوران/ دُوران	دوران
طيران	طيران/ طِيران	طيران

بالمقارنة مع التونسيّة

هناك تداول بين المصادر بصفة عامة وهذا الوزن، فنقول: شُرَا/ شَرْيَانٌ من شراء، بِيْعٌ/ بِيُوْغ/ بيعانٌ من بَيْع، فنقول بالتونسي "البِيْع وشُرْ" أو "شَرْيَانٌ بالخسارَه" كُرَّ/ كَريان من كراء، جَيْيَانٌ من جَابَ، جَيَّانٌ من جاء....

المصدر غير الثلاثي

1- على وزن تفعيل

العربيّة	التونسيّة	المالطية
تقسيم	تقسيم/ قسم	taqsim
تَخْبِيطٌ	تَخْبِيطٌ	taħbit
تَرْتِيلٌ	تَرْتِيلٌ	tartil
تَفْصِيرٌ	تَفْصِيرٌ	taqsir
تَحْرِيكٌ	تَحْرِيكٌ	taħrik

في بعض المصادر تأخذ الواو مكان الهمزة أو الألف مثل:

العربيّة	التونسيّة	المالطية
----------	-----------	----------

taw̄hir	تَوْجِيرٌ	تأخير
titwil	تَطْوِيلٌ/تَطْوِيلٌ	إطالة

بالمقارنة مع التونسية

ليس هناك تغير يذكر في الشكل والمضمون، تطابق في المصادر المختلفة عن العربية

2- تفعيل، التاء شبه مفتوحة "ع"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
إفراع / تقرير	تقرير	tefrīgh
تهديد	تهديد	tehdid
توصيل	توصيل	tewsil
تبريم	تبريم	tebrim
تجديد	تجديد	teğdid
تلويّن	تلويّن	telwin
تسخين	تسخين	tesħin

بالمقارنة مع التونسية

هناك اتفاق بين التونسية والمالطية، بينما المصادر التي هي في العربية على وزن "أفعال" تحول في التونسية والمالطية على وزن "تفعيل" مثل إخراج/تخرّيج.

الشبة فتحة في أول حرف وهي شبه إمالة تتفاوت وتحتمّ حسب الناطق وحسب المنطقة كما أنّ أغلب الحروف المفتوحة في تونس تنطق شبه مفتوحة وتحوّل إلى كسرة إذا كانت الإمالة حادة.

3- تفعيل بكسر أول حرف

العربيّة	التونسيّة	المالطية
تُبْرِيدُ	تَبْرِيدٌ/تَبْرِيدٌ	tibrīd
تَدْوِيرٌ	تَدْوِيرٌ/تَدْوِيرٌ	tidwir
ادخار	تَقْضِيلٌ/تَقْضِيلٌ	tifḍil
تفسير	تَقْسِيرٌ/تَقْسِيرٌ	tifsir
تَجْمِيلٌ	تَجْمِيلٌ/تَجْمِيلٌ	tigmil
ترجميّع/إرجاع	تَرْجِيعٌ/تَرْجِيعٌ	tirgīgh/ tergīgh
تجديّد	تَجْدِيدٌ/تَجْدِيدٌ	tiġdid

بالمقارنة مع التونسية

هذه الإملاء بكسر أول حرف نجدها في مناطق محددة من تونس وحتى المالطية تتناوب على الفتحة والكسرة، حسب الناطق ونجدتها في عدة كتابات بالطريقتين. نلاحظ أن البلدين يفضلان استعمال "فضل" مكان "آخر".

4- المصدر على وزن "تفعيل" وقد تكون الفاء مفتوحة أو شبه مفتوحة أو مكسورة

المالطية	التونسية	العربية
tqattir	تقطير / تقطير	تقطير
tqarrib	تقرّيب / تقرّيب	تقرّيب
traħħis	تُرخِيصْ / تَرْخِيصْ	تُرخِيصْ
tbakkir	تبكّير	تبكّير
tqattil	تفتيل / تُفتيل	تفتيل

ب- الفاء شبه مفتوحة

الماطي	التونسية	العربية
tgeddib	تكذيب	تكذيب
tbeddil	تبديل	تبديل
trekkib	تُركيب	تُركيب
tneżżejil	تنزيل	تنزيل

ت- الفاء مكسورة

tbighid	تبعيد / تُبعيد	تبعيد
twilid	توليد / ثوليد	توليد
ftihim	تفهيم / ثفيهم	تفهيم
tfiriq	تفريق / تُفرِيق	تفريق

المصدر بالعربية من الفعل على وزن "فعل" وهو مضعف العين يكون "تفعيل" مثل "خرج، تحرّج"، "حطّم، تحطّيم"، "فسّر، تفسير"... بينما الماطية والتونسية توظفه أيضاً لفعل الثلاثي

الماطية	التونسية	العربية
tifrix/farax	فَرَشْ / فَرَشْيَشْ	فَرَشْ / فَرَشْ
tinbit	نبت / تنبّث	نبت / نبت

هَرَبْ /harab	هَرَبْ، هَرَبْ/هُرُوبْ	هَرَبْ/هُرُوبْ
فَرْك /farak	فَرْك/تَفْرِيكْ، فُرْكَانْ	فَرْك/فَرْك
دَابْ /dab	ذَابْ/تَذْوِيبْ	ذَابْ/ذَبْ
دَبْخ /debah	دَبْخ/دَبْحَانْ، دَبْخ	دَبْخ/دَبْخ
دَرَسْ /daras	دَرَسْ، دَرَسْ، قَرْ/دَرَسْ	دَرَسْ/دَرَسْ، دَرَسْ
إذا كانت الأفعال على وزن "فعّل" بالعين مضعفة يكون المصدر في المالطية على وزن "تفعّل"		
مضعف العين		

العربيّة	التونسيّة	المالطية
فَتَّتَ /fattet	فَتَّتَ/تَفَتِّيَّثْ	فِتْتُ /tfettit
هَدَّدَ /hedded	هَدَّدْ/تَهَدِيدْ	هَدَّدا /theddid
خَبَرْ /habbar	خَبِيرْ/خَبِيرْ	خَبَرْ /habbar
كَبَرْ /kabbar	كَبِيرْ/كَبِيرْ	كَبَرْ /tkabbir
وَسْنُ /wennes	وَسْنُ/تَوْنِيسْ	وَسْنُ /twennis

بالمقارنة مع التونسيّة

الوزن "تفعّل" هو متفرع من المصدر "تفعيل" وبأن العين مضعفة، أصبح من الضروري تحريك الفاء. هذا النموذج نجده في السواحل التونسيّة وخاصة في مدينة المهدية مثل "تفقّيل، تكبير، توّعيّد" وربما موجود في مدن أخرى لم أتحصل منها على معلومات.. بينما المصدر على وزن "تفعّل" نجد وسطه غير مضعف لوجود الكسرة في الفاء والعين وذلك للتناسق، كما نلاحظ تبادل موقع الحروف في بعض الألفاظ مثل: تفهيم / فتهيم.

5- المصدر على وزن تفاعيل

العربيّة	التونسيّة	المالطية
تقايل	تقايل	tqatil
تحاسب	محاسب / ثحاسيب	ثحاسيب / tħasib
تقابض	تقابض	tqabid
تقاطع	تقاطيع	tqatigħ

بالمقارنة مع التونسيّة

يستعمل هذا الوزن خارج المدن الكبيرة وذات الطابع الريفي.

مصدر على وزن "فَعِيلٌ"، التاء مفتوحة

المالطية	التونسية	أ-العربية
r̩tabit رَتَبِيْطٌ	رَتَبِيْطٌ	ارتباط
ftaqir فَقْيَرٌ	فَقْيَرٌ	افتقار
ftakir فَكْيَرٌ	فَكْيَرٌ	تدَّكَر
ftahir فَخَيْرٌ	فَخَيْرٌ	افتخار

ب- مصدر على وزن "فَتَعِيلٌ"، التاء شبه مفتوحة

المالطية	التونسية	ب-العربية
ntefih نُتَفِيْخٌ	نُفَاخٌ	انتفاخ
ftehim فَهَيْمٌ	فَهَمَانٌ	افتهام
r̩teghid رَتَعِيدٌ	رَتَعِيدٌ	ارتعاد

بالمقارنة مع التونسية

هناك فرق بين التونسية والمالطية والعربية في تركيبة المصدر وهو مستعمل بقلة في أقصى الجنوب التونسي مع حدود ليبيا باستثناء بعض المصادر التي حافظت على نفس الشكل أو لها صيغة مصدر جمع، كما أن امتداد الصائت أو الصائت الطويل قد حذف في كتابة المالطية الحديثة بينما بقي في النطق الشفاهي.

6- مصدر على وزن "فَعِيلٌ"

أ- بالباء ساكنة والفاء مفتوحة

المالطية	التونسية	العربية
tbatija ثُبْطِيَّ	ثُبْطِيَّ	شقاء
tbarrija ثُبْرِيَّ	ثُبْرِيَّ	تبرئة

ب- بالباء ساكنة والفاء شبه مفتوحة

twessija ثُوْصِيَّ	ثُوْصِيَّ	توصية
tneħħija ثُنْحِيَّ	ثُنْحِيَّ	تحمية
tmexxija ثُمْشِيَّ (تعني قيادة الجمع)	ثُمْشِيَّ	تمشية

ب- بالباء مفتوحة

المالطية	التونسية	العربية
tagħbija/ ta'bija تعْبِيَّ	تعْبِيَّ	تعبة

tarbija/ trobbija	تَرْبِيَ / تُرْبِيَ	تَرْبِيَ / تُرْبِيَ	تَرْبِيَة (أطْفَال)
			ت-بالباء مكسورة
tislīja	تِسْلِيَ (تعني التحية)	تِسْلِيَ / تَسْلِيَ / تُقْرِهِدُ	تَسْلِيَة
tismija	تِسْمِيَ	تَسْمِيَ / تِسْمِيَ	تَسْمِيَة
tinqija	تِنْقِيَ	تَنْقِيَ / تِنْقِيَ	تَنْقِيَة
tisfija	تِصْفِيَ	تَصْفِيَ / تِصْفِيَ	تَصْفِيَة
			ث-بالباء مرفوعة
المالطية		التونسيَّة	العربيَّة
torbija	تُرْبِيَ	تُرْبِيَ	تربيَة
			بالمقارنة مع التونسيَّة

نلاحظ أن هذا المصدر شكلياً مستعملاً كما في العربيَّة والتونسيَّة مع بعض الاختلافات في حركة الصوائت بينما المعنى قد يتغير، فنجد في المالطية "تسليمة" تعني التحية و "تربيَة" تعني الأطفال و "تمشية" تعني ترأس المجموعة وقيادتها. كما أن المصدر "تُرْبِيَ" نجده في المالطية بأوزان أخرى "تُرْبِيَ" و "trobbija, trabbija

7- مصدر من فعل رباعي على وزن "تفعليل"

المالطية	التونسيَّة	العربيَّة
tgharbil	تُغْرِبِيلُ	غُرْبَلَة
tkarkir	تُكَرْكِيرُ	سَحْبٌ
twewir	تُورْوِيرُ	رَقْرَقَة
		بالمقارنة مع التونسيَّة

تفق المالطية والتونسيَّة على وزن "تفعليل" بينما العربيَّة "فعالة"

8- الوزن العربي "استفَعَل" تحول بالمالطية "ستفعيل"

المطالِيَّة	التونسيَّة	العربيَّة
ستِنْبِيَّة	سِنْتِبَاهُ	استِنْبَاه
stedina	سْتَدَنَ	استِدَاعَ
stikrieh	سِنْكَرِيهُ	استِكْرَاه
stighgħieb	سِتْعَجَابُ	استِعْجَاب
		بالمقارنة مع التونسيَّة

هناك اتفاق في تركيبة المصدر وحتى في تحويل الألفاظ أو إمالتها فنجد عوض "استدعاء" بالعربية، "ستادن" بالتونسية و "ستيدن" stieden بالمالطية وهي من "استئذان" اسم الآلة والمكان

كما في العربية هناك في بعض الألفاظ تطابق بين اسم الآلة واسم المكان حيث لها نفس الأوزان مثل "منصبة" mansba أو "مطبعة" matbgha أو "مطحنة" mithna

1- على وزن "مفعّل" والعين مفتوحة

العربيّة	اسم مكان	التونسيّة	المالطية
مَعْلُقٌ	مَعْلُقٌ	مَعْلُقٌ	magħlaq
مَهْرَبٌ	مَهْرَبٌ	مَهْرَبٌ	mahrab
مَنْظَفٌ	مَنْظَفٌ	مَنْظَفٌ	mandaf
مَدْخَلٌ	مَدْخَلٌ	مَدْخَلٌ	madħal
مَحْضَرٌ	مَحْضَرٌ	مَحْضَرٌ	maħdar
مَرْقَدٌ	مَرْقَدٌ	مَرْقَدٌ	marqad
مَحْطَبٌ	مَحْطَبٌ	مَحْطَبٌ	maħtab
مَطْلَبٌ	مَطْلَبٌ	مَطْلَبٌ	matlab
مَقْبَضٌ	اسم آلة	مَقْبَضٌ	maqbad
مَبْرَدٌ	مَبْرَدٌ	مَبْرَدٌ	mabrad
مَنْقَشٌ	مَنْقَشٌ	مَنْقَشٌ	manqax

بالمقارنة مع التونسية

يستعمل هذا الوزن كما في العربية والتونسية بينما هناك اختلاف في معنى بعض المصادر: "مبرد" في تونس لها معنيان، فهي آلة تبريد وآلة طمس. بينما "محضر" بالمالطية والتونسية هو مجلس العروس، "مطلوب" بالمالطية يعني مكان مخصص للصلوة وهو أيضا مصدر.

2- على وزن "مفعّل" والعين شبه مفتوحة

-3

اسم المكان

العربية	ال التونسيَّة	المالطية
مَغْسِلٌ	مَغْسِلٌ	maħsel تحول "غ" إلى "خ"
مَخْزُنٌ	مَخْزُنٌ / مَخْزِنٌ	maħżeen
مَعْلُفٌ	مَعْلُفٌ	magħlef
اسْمَ آلة		
مَعْرِلٌ	مَعْرِلٌ	magħżeel
مَعْجَنٌ	مَعْجَنٌ	magħġen
مَحْلَبٌ	مَحْلَبٌ	maħleb وهو اسم مكان

بالمقارنة مع التونسيَّة

نجد هذه المصادر في التونسيَّة أيضاً بكسر العين وهذا حسب النطق ولا يخضع لقاعدة.

4- على وزن "مفعَلٌ" والفاء شبه مفتوحة والعين مفتوحة

اسم مكان

العربية	ال التونسيَّة	المالطية
مَدْبَحٌ	batoire	medbaħ
مَقْعَدٌ	القَعْدَ / مَجْلِسٌ	megħles
مَطْرَخٌ	مَطْرَخٌ	metraħ
اسْمَ آلة		
مِنْجِلٌ	مِنْجِلٌ	mengħel

بالمقارنة مع التونسيَّة

بعض هذه الألفاظ اختفت من المالطية وعُوضت بمصطلحات أوروبية وبقي استعمالها

محدوداً.

5- على وزن "مفعَلٌ" وهي "مفعَلٌ" بالإملاء

اسم آلة

العربية	ال التونسيَّة	المالطية
مِفْتَاحٌ	مِفْتَاحٌ	muftieħ
مِحرَاثٌ	مِحرَاثٌ	moħriet
مِصْبَاحٌ	مِصْبَاحٌ	mosbieħ

ب-على وزن "مفعَلٌ"

العربية	ال التونسيَّة	المالطية
مِسْمَارٌ	مِسْمَارٌ	musmar

Munxar مُنْشَار مُنْشَار مُنْشَار

بالمقارنة مع التونسيّة

الحرف الأول مضموم في تونس ومالطا بخلاف ما نجده في العربية مكسور بينما الإملاء
نجدها في مناطق من تونس

6- على وزن "مفعَل"

أ- الميم مفتوحة

اسم مكان

المالطية التونسيّة العربية

maħżna مَحْرَنَة مَحْرَنَة مَحْرَنَة

اسم آلة

matbgha مَطْبَعَة واسم مكان مَطْبَعَة

mansba مَنْصَبَة واسم مكان مَنْصَبَة

maqbda مَقْبَضَة مَقْبَضَة

بالمقارنة مع التونسيّة

كما نلاحظ ليس هناك اختلاف في الوزن بينما المعنى قد يتغير، "منصبة" هي اسم آلة واسم
مكان وتعني "الفح" بينما قد تعني في تونس "منصة".

ب- الميم شبه مفتوحة

اسم مكان

المالطية التونسيّة العربية

methna /mīthna مَطْحَنَة مَطْحَنَة

mextla/ mixtla مَشْتَلَة مَشْتَلَة

mestra مَسْتَرَة مَسْتَرَة

7- على وزن "مفعَل" والفاء مفتوحة

اسم آلة

المالطية التونسيّة العربية

imradd مَرَدْ مَغْزُل

mqass مَقْصَنْ مَقْصَنْ

على وزن "مفعَل" والفاء شبه مفتوحة

اسم آلة

العربية	التونسية	المالطية
مِشَدٌ	مِشَدٌ	مِشَدٌ
على وزن "فَعَال"		
اسم آلة		
العربية	التونسية	المالطية
بَرَادٌ	بَرَادٌ	barrada
سَخَانٌ	سَخَانٌ	sahħan
وَاعَةُ الْلَّيْبِ	حَلَابٌ	حَلَابٌ
بالمقارنة مع التونسية		

اسم الآلة على وزن صيغة مبالغة بينما "حَلَابٌ" في تونس هو وَاعَةُ الماء أو الحليب، في مالطا

اسم فاعل على وزن صيغة مبالغة مثل فلاح، جَازَار...

8- على وزن "مَفْعَى" والميم مفتوحة

العربية	التونسية	المالطية
مَرْسَى	مَرْسَى	marsa
مَرْفَأٌ	مَرْفَقٌ	marfa
بـ-الميم شبه مفتوحة		
مَسْقَى	مَسْقَى	mesqa
مَرْعَى	مَرْعَى	mergħa

اسم الفاعل

1- على وزن فاعلٌ والعين شبه مفتوحة

المالطية	التونسية	العربية
ragel	راجل	رجل
qares	قارس	حامض
ħakem	حاكم	حاكم
għaref	عارف	عارف

بالمقارنة مع التونسية

يتفق هذا الوزن مع العربية والتونسية ويكون الفعل دائماً صحيحاً وبالرغم أن العين في المالطية هي شبه مفتوحة وهذا عكس ما تعودنا عليه فالمالطية تميل غالباً إلى الكسر.

2- على وزن "فعّل" مع العين أصلها همزة وهي من الأفعال المعتلة الوسط

المالطية	التونسية	العربية
tajjar	طَائِرٌ	طائر
qajjem	قَائِمٌ	قائم
hajjem	هَائِمٌ	هائم
dejjem	دَائِمٌ	دائم
sajjem	صَائِمٌ	صائم
sejjer	سَائِرٌ	سائر

بالمقارنة مع التونسية

فقدان الهمزة وحولها إلى ياء بالتونسية، بينما المالطية فقدت أيضاً ألف وتحولت عين الفعل إلى مضعفة.

كما أتفاء الفعل يمكن أن تكون مفتوحة أو شبه مفتوحة.

3- على وزن "فيعلٌ" وأصلها "فاعلٌ" ممالة

أ- العين مفتوحة

المالطية	التونسية	العربية
mielah	مَالِحٌ / مِيلَحٌ	مالح
kiesah	كَاسِحٌ / كِيسَحٌ	كاسح
fieragh	فَارِغٌ / فِيرَغٌ	فارغ

واقفُ ويقفُ	wieqaf	واقفٌ / ويقفٌ	واقف
ب- العين شبه مفتوحة			
niedem	نِيَّدَمْ	نادِمْ	نادِمْ
xiehed	شِيَهْدْ	شاهِدْ	شاهِدْ
dieħel	ديخِلْ	داخِلْ / دِيَخِلْ	داخِلْ
kiefer	كِيفِرْ	كافِرْ / كِيفِرْ	كافِرْ
nieżel	نيزِلْ	نازِلْ / نِيزِلْ	نازِلْ
dieher	ظِيَهُرْ	ظاهرٌ / ظِيَهُرْ	ظاهرٌ
rieqed	رِيقِدْ	راقدٌ / رِيقِدْ	راقدٌ
riekb	رِيَكْبْ	راكِبٌ / رِيَكْبْ	راكِبٌ
ħiereg	خِيرِجْ	خارجٌ / خِيرِجْ	خارجٌ
fieres	فِيرِسْ	فارسٌ	فارسٌ
liebes	ليِسْ	لايسٌ / ليِسْ	لايسٌ

بالمقارنة مع التونسيّة

تحول الصائب طويل إلى ياء بفعل الإملالة وهذا ما نجده في بعض مدن تونس، كما أن هناك إمالة طفيفة في القرى ومدن الشمال الغربي واللهجات الهمالية، نأخذ على عين المثال، فعوض عن "خارج" *"تنطق hareg"*. فعندما القرويون يقولون "يعلم بالخارج" تصبح "يُخْدِم بالخِيرِجْ" ويبقى نطق عين الفعل مربوطة بالناطق فيمكن أن تكون مفتوحة أو شبه مفتوحة أو مكسورة مثل "مالح، مالح، ميلح"، بينما المالطية وضعتها مكتوبة واختارت صيغة دون أخرى لتعيم نطق الكلمة، فنجد في كتابات قديمة الكلمة مكتوبة بكلتا الحالتين.

4- مع الفعل الناقص

المطالية	التونسيّة	أ-العربيّة
ħafi	حافي	حافي
safi	صافي	صافي
qadi	قاضي	قاضي

المطالية	التونسيّة	ب-العربيّة
kieri	كاري	كاري
gieri	جارِي	جارِي

ناسي niesi ناسي
بالمقارنة مع التونسيّة
نلاحظ اتفاق في التركيبة والنطق وكما ذكرنا، تبقى الإملاة محتكرة على بعض المناطق.

صيغة المبالغة وهي أيضاً اسم فاعل وأسماء مهنة

1- على وزن "فعَالْ"

المطالية	التونسية	العربية
Naggar (حارة)	نَجَار (خشب)	نَجَار
nassab	نصَاب	نصَاب
ghattas	غَطَاسْ	غَطَاس
baxxar	بَشَار	بَشَار
darrab	ضَرَاب	ضَرَاب
barrad	بَرَاد	بَرَاد
taħħan	طَحَان	طَحَان
ħajjat	خَيَاط	خَيَاط
barraš	بَرَاش	بَرَاش
barram	بَرَام	بَرَام

بالمقارنة مع التونسيّة

هناك اتفاق في الصيغة بين العربية والتونسية والمطالية، وقد اخذت التونسيّة والمطالية صيغة المبالغة لتعبر عن اسم الفاعل فنقول جمع "كارى" "كُرَائِي" والكاف مرفوعة ونقول "كارى أو كَرَائِي" والكاف مفتوحة بينما المعنى قد يختلف من بلد إلى آخر، مثل: "نَجَار" فقد تخلت المطالية على المعنى الأصلي لنجارة الخشب وعوضتها بكلمة إيطالية "نجَار": ebonu، وأصبحت الكلمة مرتبطة بالبناء "بناء": Naġgar "mastrudaxxa" لأن نوعية الصخر الموجودة بمالطا تسمح بنجارتها وصقلها. كما أن "نصَاب" في تونس لها معنيان "المتحيل الذي بنصب كمين" أو "التاجر المتجول الذي يعرض بضاعته في الشارع".

ب-على وزن "فعَيلْ"

- العين مفتوحة

المطالية	التونسية	العربية
għassies	عَسَيْسْ	حارس

ħaddiem	خَدِيمٌ	خَدَامٌ
---------	---------	---------

sajjied	صَيْيَدٌ	صَيَّادٌ
karriej	كَرَّيْ	كَرَاءٌ
qattiel	قَتِيلٌ	قَتَالٌ
ħassiel	غَسِيلٌ	غَسَالٌ
għalliem	عَلِيْمٌ	عَلَامٌ

- العين شبه مفتوحة

beggiegħ	بَيْغُ	بائع
gebbied	جَبِيدٌ	ساحِبٌ
gebbies	جَبِيسٌ	جَبَاسٌ
kennies	كَنِيسٌ	كَنَاسٌ
sewwieq	سَوَاقٌ	سائق
nebbieħ	نَبَاحٌ	نَبَاحٌ
serrieq	سَارِقٌ/سَرَاقٌ	سارق
kejjiel	كَيَالٌ	كَيَالٌ
wennies	وَنِيسٌ	مُؤنس
dewwieq	ذَوِيقٌ	ذَوَاقٌ
geddieb	كَذَابٌ	كَذَابٌ
weżżeen	وَزِينٌ	وزَانٌ
deffien	دَفَينٌ	دَفَانٌ
ħellies	خَلَاصٌ	خَلَاصٌ

بالمقارنة مع التونسيّة

بالإضافة على الإملاء نلاحظ تغيير بعض الأحرف مثل مؤنس/وتناس، ونّيس من "أنس" تحول الهمزة إلى واو. أو كذّاب/فَدَابٌ، فَدَابٌ تحول الكاف والذال إلى ق و دال.

في معاني بعض الكلمات "خلّاص" في التونسية بالإضافة على المعنى العربي، حسب معجم المعاني: "خلّاص السائل من الشوائب: صفّاه ونقّاه منها. خلّاص حساباته: أنهاها. خلّاصه من خطير داهم: أنقذه، نجاهه خلّاصه الله من ورطته"، تعني أيضاً: بائع التذاكر في الحافلة ومشط لتنظيف الشعر من الشوائب.

2- مع الفعل الناقص

العربيّة	التونسيّة	المالطية
دَعَاء	دَعَائِي	daghaj
شَرَاء	شَرَائِي	xerrej
كَرَاء	كَرَائِي	kerrej
بَكَاء	بَكَائِي	bekkej

بالمقارنة مع التونسيّة

هناك اتفاق في الشكل والمعنى وقد يكون مخالفًا للعربيّة فمثلاً: "دَعَائِي" هو دُعاء الشر.

اسم المفعول

1- مفعول والميم مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مَحْرُوق	مَحْرُوق	maħruq
مَقْسُومٌ	مَقْسُومٌ	maqsum
مَحْرُوثٌ	مَحْرُوثٌ	maħrut
مَقْبُوضٌ	مَقْبُوضٌ	maqbud
مَعْرُوفٌ	مَعْرُوفٌ	magħruf
مَخْنُوقٌ	مَخْنُوقٌ	maħnuq
مَفْرُوصٌ	مَفْرُوصٌ	maqrus
مَرْبُوطٌ	مَرْبُوطٌ	marbut
مَغْلُوقٌ	مَغْلُوقٌ	magħluq
مَحْصُودٌ	مَحْصُودٌ	maħsud
مَخْطُوفٌ	مَخْطُوفٌ	maħtuf
مَخْدُومٌ	مَخْدُومٌ	maħdum

magħsur	مَعْصُورٌ	مَعْصُورٌ	مَعْصُور
maħsub	مَحْسُوبٌ	مَحْسُوبٌ	مَحْسُوبٌ
marsus	مَرْصُوصٌ	مَرْصُوصٌ	مَرْصُوصٌ
magħkus	مَغْكُوسٌ	مَغْكُوسٌ	مَغْكُوسٌ
maħlut	مَخْلُوطٌ	مَخْلُوطٌ	مَخْلُوطٌ
magħġun	مَعْجُونٌ	مَعْجُونٌ	مَعْجُونٌ
maħlul	مَحْلُولٌ	مَحْلُولٌ	مَحْلُولٌ
maħfur	مَغْفُورٌ	مَغْفُورٌ	مَغْفُورٌ
maqrud	مَقْرُوضٌ	مَقْرُوضٌ	مَقْرُوضٌ
magħmul	مَعْمُولٌ	مَعْمُولٌ	مَعْمُولٌ
magħdud	مَعْدُودٌ	مَعْدُودٌ	مَعْدُودٌ
magħdud	مَعْقُودٌ	مَعْقُودٌ	مَعْقُودٌ
maħluq	مَخْلُوقٌ	مَخْلُوقٌ	مَخْلُوقٌ
maħbut	مَخْبُوطٌ	مَخْبُوطٌ	مَخْبُوطٌ
maqful	مَقْفُولٌ	مَقْفُولٌ	مَقْفُولٌ

بالمقارنة مع التونسيّة

هناك اتفاق بين التونسيّة والمالطية والعربيّة على وزن مفعول وقد يتعدّى المعنى إلى عدة معانٍ: "مقفول" بتونس هو وعاء لطبخ الكسكس "كُسْكُسيّ"، بينما "معجون" قد تعني "مربي". "محلول" قد تعني بالعربيّة "سائل"، و "مَقْرُوض" "maqrud/meqruda" بتونس ومالطا هو نوع من المرطبات التقليدية وبه معجون تمر.

2- مَفْعُولُ وَالْمِيمُ شَبَهُ مَفْتُوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مَخْبُوزٌ	مَخْبُوزٌ	meħbuż/ maħbuż
مَنْصُوبٌ	مَنْصُوبٌ	mensub
مَفْطُومٌ	مَفْطُومٌ	meftum
مَبْرُومٌ	مَبْرُومٌ	mebrum
مَرْفُوعٌ	مَرْفُوعٌ	merfugħ
مَخْلُوصٌ	مَخْلُوصٌ	meħlus
مَقْيُوسٌ	مَقْيُوسٌ	meqjus

meħjut	مَحْبُوطٌ	مَحْبُوطٌ	مُخَاطَ
mergugħ	مَرْجُوغٌ	مَرْجُوغٌ	مَرْجُوْعٌ
meqjus	مَقْيُوسٌ	مَقْيُوسٌ	مُقَاسٌ
meqjum	مَقْيُومٌ	مَبَجِّلٌ / مَفْيُومٌ	مُبَاجِّلٌ
megħjun	مَعْيُونٌ	مَعْيُونٌ / مَحْسُودٌ	مَحْسُودٌ
mebgħud	مَبْغُوضٌ	مَبْغُوضٌ	مَبْغُوضٌ
merfus	مَرْفُوسٌ	مَرْفُوسٌ	مَرْفُوسٌ

3- مَفْعُول وَالْمِيم مَكْسُورَة

العربيّة	التونسيّة	المالطیّة
مَزْرُوعٌ	مَزْرُوعٌ	miżrugħ
مَطْحُونٌ	مَطْحُونٌ	mitħun
مَفْتُوحٌ	مَفْتُوحٌ / مَحْلُونٌ	miftuħ
مَسْرُوقٌ	مَسْرُوقٌ	misruq
مَفْهُومٌ	مَفْهُومٌ	mifhum
مَكْنُوسٌ	مَكْنُوسٌ	miknus
مَكْتُوبٌ	مَكْتُوبٌ	miktub
مَفْرُوقٌ	مَفْرُوقٌ	mifruq
مَدْفُونٌ	مَدْفُونٌ	midfun
مَصْبُوغٌ	مَصْبُوغٌ	miżbugħ
مَلْبُوسٌ	مَلْبُوسٌ	milbus
مَكْسُورٌ	مَكْسُورٌ	miksur
مَمْسُوحٌ	مَمْسُوحٌ	mimsuħ
مَتْلُوفٌ	مَتْلُوفٌ	mitluf
مَطْلُوبٌ	مَطْلُوبٌ	mitlub
مَسْلُوخٌ	مَسْلُوخٌ	misluħ
مَسْمُوحٌ	مَسْمُوحٌ	mismuħ
مَلْمُوحٌ	مَلْمُوحٌ	milmuħ
مَجْمُوعٌ	مَجْمُوعٌ	miġmugħ
مَرْدُودٌ	مَرْدُودٌ	mirdud

mifsud	مَفْسُودٌ	مَفْسُودٌ	مَفْسُودٌ
miżjud	مَرْيُوذٌ	مَرْيُوذٌ	مُضَافٌ
mirdum	مَرْدُومٌ	مَرْدُومٌ	مَرْدُومٌ
mixrub	مَشْرُوبٌ	مَشْرُوبٌ	مَشْرُوبٌ
mitmum	مَمْتُومٌ	مَمْتُومٌ	مَمْتُومٌ

بالمقارنة مع التونسيّة

كل هذه الأمثلة نجدها في بعض اللهجات التونسيّة على وزن مفعول باء الميم.

4- اسم المفعول من الأفعال المعتلة والمهموزة

أ- معتل الفاء

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مَوْلُودٌ	مَوْلُودٌ/مِلُودٌ	milud
مَوْرُوثٌ	مَوْرُوثٌ/مِرُورُوثٌ	mirut
مَوْزُونٌ	مَوْزُونٌ/مِزُونٌ	miżun
مَأْكُولٌ	مَأْكُولٌ/مِكُولٌ	mikul

ب- معتل العين

العربيّة	المطالبة	التونسيّة	الماء
مَعْيَانٌ	مَعْيَانٌ/مِعْيَانٌ	migħjun /megħjun	مَعْيَانٌ
مَخْيَطٌ	مَخْيَطٌ/مِخْيَطٌ	miħjut/ meħjut	مَخْيَطٌ/مِخْيَطٌ

ت- ناقص

العربيّة	المطالبة	التونسيّة	الماء والفاء ساكنة والعين مكسورة
مَشْوِيٌّ	مَشْوِيٌّ	mixwi	مَشْوِيٌّ
كَافِيٌّ	كَافِيٌّ	miżżejj	كَافِيٌّ
مَبْنِيٌّ	مَبْنِيٌّ	mibni	مَبْنِيٌّ
مَطْوِيٌّ	مَطْوِيٌّ	mitwi	مَطْوِيٌّ
مَمْلُوءٌ	مَمْلُوءٌ	mimli	مَمْلُوءٌ
مُرْخِيٌّ	مُرْخِيٌّ	mirħi	مُرْخِيٌّ
مَكْسِيٌّ	مَكْسِيٌّ	miksi	مَكْسِيٌّ
مُؤْجَرٌ/مَكْرِيٌّ	مُؤْجَرٌ/مَكْرِيٌّ	mikri	مُؤْجَرٌ/مَكْرِيٌّ

الماء مرفوعة والفاء ساكنة والعين مكسورة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مَعْلِي	مُعْلِي / مُعْلِي	mogħli
مَقْلِي	مُقْلِي	moqlī
مَعْطِي	مُعْطِي	mogħti
مَخْبُوء	مُخْبِر / مُخْبِر	moħbi
مَرْمِي	مُرْمِم	mormi

بالمقارنة مع التونسيّة

الميم متحركة، قد تكون مرفوعة، منصوبة أو مكسورة وتنقى حركتها حسب ناطقها ولهجته المحلية، ففضيل المالطيين لحركة دون أخرى هو من باب التعميم وتوحيد النطق ووضع قاعدة نحوية وليس له مبرر لغوي، فيمكن أن نقول في كلا البلدين "مَرْمِم(ي)"، "مُرْمِم(ي)" أو "مَرْمِي(ي)".

اسم مفعول من الفعل المزيد

1- على وزن "مفعَلْ"،

أ- الميم ساكنة، الفاء مفتوحة والعين مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مُدْمَع	مَدَمَع	mdammagh
مُبَخَّر	مَبَخَّر	mbahħar
مُكَبَّر	مَكَبَّر	mkabbar
مُوَصَّل	مَوَصَّل	mwassal
مُفَصَّل	مَفَصَّل	mfassal
مُحَصَّر	مَحَصَّر	mħassar
مُقَصَّر	مَقَصَّر	mqassar
مُبَصَّر	مَبَصَّر	mbassar
مُوَقَّف	مَوَقَّف	mwaqqaf
مُكَثَّف	مَكَثَّف	mkattaf
مُبَلَّه	مَبَلَّه	mballah
مُخَلَّط	مَخَلَّط	mħallat
مُخَلَّص	مَخَلَّص	mħallas
مُعَشَّق	مَعَشَّق	m'għaxxaq

ب-الميم ساكنة، الفاء شبه مفتوحة والعين مفتوحة

m̥gewwaf مَجَوْفٌ	m̥jawaf مَجَوْفٌ	m̥jwaf مُجَوْفٌ
m̥zewwaq مَرْوَقٌ	m̥rwaq مَرْوَقٌ	m̥rwaq مُرْوَقٌ
mbexxaq مُبَنِّسٌ	m̥banss Mُبَنِّسٌ	شبہ مفتوح

ب- الميم ساكنة، الفاء مفتوحة والعين شبه مفتوحة

mħallef	مَحَلْفٌ	مُحَلَّفٌ
mħallef	مَخَلْفٌ	مُخَلَّفٌ
mħarrek	مَحَرَّكٌ	مُحَرَّكٌ
msaqqef	مَسَقَفٌ	مُسَقَّفٌ
mgħawweg	مَعَوْجٌ / مُعَوْجٌ	مُعَوْجٌ
mgħaxxex	مَعَنْشٌ	مُعَنْشٌ
mgħagġel	مَعَجَلٌ	مُعَجَّلٌ

ت-الميم ساكنة، الفاء شبه مفتوحة والعين شبه مفتوحة

mbejjen	مبَيِّنْ	مبَيِّنْ
mxerred	مُشَرَّدْ	مُشَرَّدْ
mżejjen	مُرَيَّنْ	مُرَيَّنْ
mheġġeg	مُحَجَّجْ	مُحَجَّجْ
berred	مُبَرَّدْ	مُبَرَّدْ
mgerrex	مُغَرَّشْ	مُغَرَّشْ

mnissel	منِسَلْ	منسَلْ	مُنسَلْ
mniġġeż/mniġġes	منِجَّسْ	منِجَّسْ	مُنجَّسْ
mnikket/ imnikket	منِكَّةْ	منِكَّنْ	مُنكَبْ
mrifikkeb	مِرَكَّبْ	مِرَكَّبْ	مُركَّبْ
mbikkem	مِبَكَّمْ	مِبَكَّمْ	مُندَهِشْ

المقارنة مع التوسيّة

أغلب هذه الكلمات تدل على اسم الفاعل واسم المفعول وذلك لعدم الاتفاق على حركات الحروف ولتسهيل النطق وبالتالي تتفق المالطية والتونسية، مخالفة للعربية.

2- على وزن "مفيعل"

الميم ساكنة، الفاء مكسورة وطويلة والعين شبه مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مُبارَك	مبَارِك	mbierek
مُصَاحَب	مَصَاحَب	msieħeb
مُشارَك	مَشَارِك	mxierek
مُنَعَّس	مَنْعَسْ	mniegħes

3- على وزن "مِتْفِعْلٌ"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مُتَبَادِلٌ	مِتْبَادِلٌ	mitbiedel
مُتَجَالِدٌ	مِتْجَالِدٌ	mitgieled
مَتَّاكِلٌ	مِتَّاكِلٌ	mittiekel
مُتَبَاعِدٌ	مِتَّبَاعِدٌ	mitbiegħed

بالمقارنة مع التونسيّة

كما لحظنا، بعض الأفعال نجد لها ممالة في المالطية وفي بعض المناطق التونسيّة، بينما الباقي يتناسب مع العربيّة والتونسيّة.

4- على وزن "مُفْعَلٌ" فعل ناقص

أ- الفاء مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مَصَفٍ	مَصْفِي / مَصْفِ	msoffi, msaffi

ب- الفاء مرفوعة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مُغَطَّى	مَغْطَى	mgħotti
مُرَبَّى	مَرْبَى	mrobbi
مُتَعَوَّدٌ	مَتَّعَوَّدٌ	mdorri
مَغْلِي	مُغْلِي	mgħolli
مُعَلَّى	مَعَلَّى / مَعَلِّى	mgħolli
مُتَعَدِّدٌ	مَتَّعَدِّدٌ	mgħoddi

ت- الفاء شبه مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
----------	-----------	----------

mdewwi	مْدَاوِي	مْدَاوِي	مُدَاوِي
msewwi	مْسَوِّي	طَابِبٌ	مَطْبُوخ
msemmi	مْسَمٌّ	مْسَمٌّ	مُسَمَّى
mneħħi	مْنَحٌ	مْنَحٌ	مُنَحَّى
mdemmi	مْدَمٌّ	مَدَمٌّ	مُدَمِّي
mhenni	مْهَنٌّ	مْهَنٌّ	مُهَنَّا
mhejji	مْهَيٰ	مْهَيٰ	مَهَيَّ
mħejji	مْحَيٰ	مْحَيٰ	مُحَيَّ

5- على وزن مستقبل

أ- التاء مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
مُسْتَعْجَبٌ	مِسْتَعْجَبٌ/مُنْعَجِبٌ	mis>tagħġeb
مُسْتَخْرَجٌ	مِسْتَخْرَجٌ/مُخَرَّجٌ	misħarregħ/ mistahreg
ب-التاء مرفوعة		
مسْتَخْفِي	مِسْتَخْبَرٌ/مِثْبَرٌ	mistoħbi
مُسْتَفْصِي	مِسْتَفْصِي/مُسْتَفْصِي	mistoqsi
ت-التاء شبه مفتوحة		
منتظر	مِسْتَنِّ	mistenni
مستتبّح	مِسْتَنْبَحٌ	mistenbaħ
ت-التاء ممالة		
مسْتَدْعِي	مِسْتَادِينْ	mistieden
ج-تحريرك فاء الفعل		
مستعان	مِسْتَعْانٌ	mistuan
مستحق	مِسْتَحْقٌ/مِسْتَحْقَنْ	mistħoqq
مستكين	مِسْتَكْنٌ	mistkenn
مستراح	مِسْتَرَاحٌ	mistrieħ
ح-العين مضعفة		
مستَخْرَج	مِسْتَخْرَجٌ	misħarregħ
مسْتَكْرَه	مِسْتَكْرَهٌ	mistkerreh

6- على وزن مُفعَل

مُختار moħtar, maħtur مُختار مُختار

7- على وزن مِفْعَلٌ

مِذَنْبٌ midneb مِذَنْبٌ مِذَنْبٌ

8- من الفعل الرباعي

مُجَفَّفٌ mqarqač مُجَفَّفٌ مُجَفَّفٌ

مَقْنَقْلٌ mqanqal مقنقل مقنفل

مُرَشَّرْشٌ mraxxax مُرَشَّشٌ / مُرَشَّرْشٌ مُرَشَّرْشٌ

خَائِفٌ mwerwer خايفٌ خائف

مُدَرَّدَرٌ mdardar مُدرَّدَرٌ مدرور

ترتيب اسم المفعول

(ذكر، مؤنث وجمع) حسب النحو المالي "فالسي" "Vassalli

يتكون اسم المفعول من الأفعال المقسمة حسب الأوزان التالية:

1-الوزن الأول

مثل: قَسَمٌ، مَقْسُومٌ، qasam maqsum maqsuma maqsumin، بَرَمٌ، مَبْرُومٌ mabrum، فَتَّاحٌ، hemeż، mehmuż، طَبَقٌ، طَبَقَ، مَطْبُوقٌ، miftuħ، خَدَمٌ مَخْدُومٌ، maħdum، هَمَّرٌ، مَهْمُوزٌ، mitbuq

2-الوزن الثاني

رَضَعٌ مَرْضُوْعٌ، laqagħ maqlugħ، قَلَعٌ مَقْلُوعٌ، radagh mardugħ، لَقَعٌ وَهِيَ مَلْقُوعٌ، merfugħ، رَفَعٌ مَرْفُوعٌ، laqa' milquġħ

بَرَزَعٌ مَبْزُوْعٌ وَتَعْنِي خَافَ (فرع)، baža' bażagħ mibżuġħ mibżuġħha mibżuġħ hin

3-الوزن الثالث

وزن موزون murut muruta، ولد مولود wiled mulud، ورث موروث wiżen mužun .murutin

4-الوزن الخامس

الرابع على وزن "أفعَل" غير مستعمل كما في التونسيَّة

فَرَى وَهِيَ مِنْ قَرَأَ مُفْرِرٌ، qara moqli، قَلَى مُفْلِي، rima mormi، رَمَى مُرمي، قَضَى

مُفْضِي، qeda moqdi moqdija moqdijin

مع الميم مكسورة مثل:

بدي مبدي mela mimli، شوي مشوي beda mibdi، ملي مملي xewa mixwi، طوى مطوى fed a mifdi mifdija mifdijin، فدى مفدى tewa mitwi

5-الوزن السادس

وهو المضعف المكون من مقطع واحد monosyllabe دق مدقوق daq madquq، ضم مضموم damm midmum، حس محسوس hass maħsus، عز معزوز

għażżeż magħażuż

غد معدود ġħadd magħdud magħduda magħdudin - الميم مضمومة

مضموم modmum، مشقوق moxquq، مُثْقَوْقَّ możquq - الميم مكسورة

مشدود migħuż miġħuża miġħużin، ممدود mimdud، ممسوس mimsus، مجزوز mixdud

6-الوزن الثامن

الوزن الرابع والسابع (أنظر باب الأفعال)

معتل العين وهي ألف مثل (قال، مال، صار، قام، زاد...)

باض مبيوض bieġħ mibjugħ, باع مبيوع bad mabjud، جاب مجيوب qam meqjum meqjuma maqjumin

"modur" وبينما "دار" و "قال" هما "دور" dor و "قول" qol و اسم المفعول "مُقول" moql و "مُدور" modur

7-الوزن التاسع

فسدق مفسدق fesdaq mfesdaq و تعني قشر، فشكلاً مفسكل fixkel mfixkel و تعني منع، شندر

شندر xandar mxandar mxandrin و تعني نشر أو أذاع

ومن "الزبالة" نقول "مزبلة" أي أساء معاملته. اسم المفعول mžeblah mžebilha mžebilhin الأفعال الزائدة

لها نفس القاعدة ونفس الأوزان كما ذكرنا سابقا

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أن هناك مزجا واحتلاطا في تركيبة اسم الفاعل واسم المفعول فنجد اسم المفعول في التونسية والمالطية هو نفسه اسم الفاعل ولكن لو رجعنا للقواعد النحوية العربية لوجدنا التركيبة تدل عادة على اسم

المفعول بينما ظاهرة الإملاء قد تغير شيئاً ما في تركيبة اللفظ وحركة الحروف وذلك لضروريات النطق.
هناك اتفاق بين التونسيّة والمالطية في استعمال بعض المصطلحات التي لا نجدها في العربية أو نجدها
معنوي مختلف مثل "مَكْرَكْرٌ" وتعني مسحوب بينما بالعربية لها عدة معانٍ أخرى فحسب معجم
"المعاني" كَرْكَرُ الرَّجُلُ: إسْتَغْرَقَ فِي الضَّاحِكِ، فَهَقَّهُ إِلَى حَدِّ الْإِغْرَابِ

كَرْكَرٌ بِالدِّجَاجَةِ: صَاحَ بِهَا

كَرْكَرٌ فَلَانًا عَنِ الشَّيْءِ: دَفَعَهُ وَرَدَهُ

كَرْكَرٌ الشَّيْءِ: أَعَادَهُ مَرَةً بَعْدِ أُخْرَى

كَرْكَرٌ الشَّيْءِ: جَمَعَهُ

كَرَكَرَتِ الرِّيحُ السَّحَابَ: جَمَعَتُهُ بَعْدِ تَفْرُقِ وَضَمَّتِهِ

كَرْكَرٌ الرَّحْيِ: أَدَارَهَا

كَرْكَرٌ الْحَبَّ: طَحَنَهُ

بينما نجد كلمات من البربرية أو لغات أوروبية، اسم مفعول مثل: مُقدّس، مُقدسٌ مُقْرَفْبُ، مُسَرِّدٌ، مُبَاطِي،
مُرَسْكِي، مُزَرْتِي، مُبَرْكِي، وقد تعوض الحال في العربية.

1- أصبحت صيغة المفعول من الفعل غير ثلاثي، تمثل صيغة الفاعل وصيغة المفعول في نفس

الوقت

المالطية	التونسيّة	العربيّة
mudlam مُذْلِمٌ	مُظْلِمٌ	مُظَلَّمٌ/مُظَلَّمٌ
mkattaf مُكَتَّفٌ	مُكَتَّفٌ	مُكَتَّفٌ/مُكَتَّفٌ
mħarrek مُحَرَّكٌ	مُحَرَّكٌ	مُحَرِّكٌ/مُحَرَّكٌ
mfisser مُفِسِّرٌ	مُفَسِّرٌ	مُفَسِّرٌ/مُفَسِّرٌ
mgħallem مُعَلِّمٌ	مُعَلِّمٌ/مُتَعَلِّمٌ	مُعَلِّمٌ/مُعَلِّمٌ
mħallef مُحَالَفٌ	مُحَالَفٌ	مُحَالِّفٌ/مُحَالَفٌ
mgħallaq مُعَلَّقٌ	مُعَلَّقٌ	مُعَلِّقٌ/مُعَلَّقٌ
mhedded مُهَدَّدٌ	مُهَدَّدٌ	مُهَدَّدٌ/مُهَدَّدٌ

هناك اتفاق بين التونسيّة والمالطية في احتكار بعض المصطلحات حيث نجد نفس التغييرات في البلدين
وإدماج اسم المفعول مع اسم الفاعل بينما في العربية يكون الفرق في شكل الحروف نجد أن البلدين لا
يُباليان في التفريقي فيمكن أن نقول "مُعَلَّقٌ" بالكسرة أو "مُعَلَّقٌ" بالفتحة دون الاهتمام إذا كان اسم فاعل أو
اسم مفعول

أسماء النسب

العربيّة	التونسيّة	المالطية
عربيّ/ عربية	عَرْبِيٌّ/ عَرْبِيَّةٌ	Għarbi/ Għarbija
تونسيّ/ تونسيّة	تُونْسِيٌّ/ تُونْسِيَّةٌ	Tuneżin/Tuneżina
إيطاليّ/ إيطالية	طَلْيَانِيٌّ/ طَلْيَانِيَّةٌ (طَلْيَانٌ)	Taljani/ Taljana
فرنسيّ/ فرنسيّة	فَرْنَسَوِيٌّ/ فَرْنَسَوِيَّةٌ (سُورِيٌّ)	Franċiżi/ Franċiża
المانيّ/ المانية	أَمَانِيٌّ/ أَمَانِيَّةٌ	Germaniżi/ Germaniža
يهوديّ/ يهوديّة	اَهُودِيٌّ/ اَهُودِيَّةٌ	Lħudi/Lhudija
بعليّ/ بعلية	بَعْلِيٌّ/ بَعْلِيَّةٌ	bagħli/ bagħlija
شتوّيّ/ شتوّية	شَتْوِيٌّ/ شَتْوِيَّةٌ	xitwi/ xitwija
بحريّ/ بحرية	بَحْرِيٌّ/ بَحْرِيَّةٌ	baħri/ Baħrija
شمسيّ/ شمسية	شَمْسِيٌّ/ شَمْسِيَّةٌ	xemxi/xemxija
بلديّ/ بلدية	بَلْدِيٌّ/ بَلْدِيَّةٌ	Belti/ Beltija
قطنيّ/ قطنية	قَطْنِيٌّ/ قَطْنِيَّةٌ	qotni/ qotnija

بالمقارنة مع التونسيّة

نبدأ بمقارنة النسبة للبلدان، فكلمة "تونسي tunsi" كانت مستعملة في المالطية وقد عوضتها المالطية الحديثة بكلمة شبه إيطالية "Tuneżin"

وأول حرف يكون كبيراً كما هو في بعض اللغات الأوروبيّة، وربما يعود سبب اختيار الكلمة "تونزين" هو للنقرب والتطبع مع أوروبا وخاصة اللغة الإيطالية بينما بعض نسب المدن نجدها متأثرة بالإنجليزية أو اللاتينية مثل "جرمنيزي". كلمة "فرنسي" تتخذ في تونس صيغة المبالغة لتصبح "فرنساوي" وتستعمل ألفاظ أخرى مثل "فاؤري" للدلالة على الأوروبي وأصل الكلمة تركية، أمّا "سوري" وتعني فرنسيّ، ربما يعود أصلها إلى "أحمد فارس الشدياق" حيث يُذكر أنه أول من أدخل اللغة الفرنسية إلى تونس في عهد الباي وُنسبت إلى بلده "سوريا" وهو أيضاً صاحب كتاب "الوساطة في أحوال مالطا".

كلمة "يهودي" بالمالطية هي معرفة بزيادة اللام، و"بلدي" تحول الدال في المالطية إلى تاء وبقيت على نفس المعنى. في تونس يُتّخذ المصطلح العربي "بلدي" واللام مفتوحة للدلالة على مقر إدارة البلد، بينما تعبر عنه المالطية "قاعة البلد" "sala tal-belt" "صالّة متّاع البلد". الصالة في تونس هي غرفة الجلوس.

كلمة "طلباني" Taljani هي أقرب للهجة التونسية منها للإيطالية والعربية.

كلمة "شمسي" تنطق في تونس "شمسي وسمشي" تغير موقع السين والشين، بينما بالمالطية هي "شمسي" أخذت الشين مكان السين ويعود السبب في البلدين لقرب الحرفين في النطق وفي نفس الكلمة.

أسماء أصحاب المهن

العربيّة	التونسيّة	المالطية
جَرَار	جَرَار	bicċier بِشِيْر
بَنَاء	بَنَاء	bennej بنَائِي
نَادِلُ	فَهْوَاجِي	wejter ويتر (garçon, serveur)

بالمقارنة مع التونسية

أغلب أصحاب المهن هم على وزن صيغة المبالغة مثل: خَبَاز haddied، حَدَّاد haddież، دَقَان fahham، فَحَام deffien، مُعَلِّم ghalliem، ونجد مهن بالمالطية مأخوذة من الإيطالية مثل نَجَار mastrudaxxa أو نَادِل من الإنجليزية waiter واصلها wejter، توجد بالتونسية أسماء أصحاب مهن على الوزن التركي وتنته بجيم مثل مَرَّاجِي، قَرَبَاجِي، قَهْوَاجِي، كَوَارْجِي.

التصغير

- 1- على وزن "فعيل" الفاء ساكنة والعين مفتوحة والياء مضعفة مفتوحة. المؤنث على وزن "فعيل" واللام مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
صُغَيْرٌ / صُغَيْرَة	صُغَيْرٌ / صُغَيْرَة	sgħajjar/ sgħajra صُغَيْرٌ / صُغَيْرَ
بُصَيْلَة	بُصَيْلَة	bsajla بُصَيْلَ
سُمَيْرٌ / سُمَيْرَة	سُمَيْرٌ / سُمَيْرَة	smajjar/ smajra سُمَيْرٌ / سُمَيْرَ
فُصَيْرَة	فُصَيْرَة	qsajjar/ qsajra فُصَيْرٌ / فُصَيْرَة

2- العين مفتوحة والياء شبه مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
طُفَيْلَة	طُفَيْلَة	tfajjal/ tfajla طُفَيْلٌ / طُفَيْلَة
ضُعِيفَة	ضُعِيفَة	dghajjef/ dghajfa ضُعِيفٌ / ضُعِيفَة
طُؤَيْبَة (من طِيب)	طُؤَيْبَة (من طِيب)	twajjeb/ twajba طُؤَيْبٌ / طُؤَيْبَة (من طِيب)

3- العين شبه مفتوحة والياء مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
دُؤيرة (من دارٌ)	دُؤيرَ / دُؤيرَ	dwejra
صَبِيَح / صَبِيَحَة (من صَبِيَح)	صَبِيَح / صَبِيَحَة	sbejjah / sbejha
شُوَيْح / شُوَيْحَة (من شَيْخ)	شُوَيْح / شُوَيْحَة	xwejjah / xwejha

4- الفاء ساكنة والعين شبه مفتوحة والياء شبه مفتوحة

العربيّة	التونسيّة	المالطية
خُرَيف	خُرَيف	ħrejjef
عُرَيف / عُرِيفَة	عُرَيف / عُرِيفَة	għwejref / għwejrfa
كُلَيْب / كُلَيْبَة	كُلَيْب / كُلَيْبَة	klejjeb / klejba
بُوَيْب	بُوَيْب	bwejjeb
شُبِيَّب / شُبِيَّبَة	شُبِيَّب / شُبِيَّبَة	xbejjeb / xbejba

5- الفاء ساكنة والعين مفتوحة واللام شبه مفتوحة والفعل على وزن "فعَل"

العربيّة	التونسيّة	المالطية
سُلَيْطَن / سُلَيْطَنَة (من سُلَطَان)	سُلَيْطَن / سُلَيْطَنَة (من سُلَطَان)	slajten / slajtna
شُوَيْطَن / شُوَيْطَنَة	شُوَيْطَن / شُوَيْطَنَة	xwajten / xwajtna

بالمقارنة مع التونسية

حاول الماطليون تقسيم الألفاظ حسب حركة الحروف وطريقة نطقها وهذا لا يعني أن الناطقين الماطليين يلفظون كلهم كما قرر النحويون ويختلف النطق حسب الناطق واللهجة والمنطقة الجغرافية وعلى هذا الأساس نجد اتفاق شبه كلي مع اللهجة التونسية التي لم يتقد التونسيون إلى حد الآن لتسيسها حسب قواعد نحوية. ونجد حرف الياء الذي يدل على التصغير في نفس الموضع في العربية والتونسية وهو مضلع في الفعل الثلاثي، بينما يكون ساكنًا في الأفعال الزائدة ويتحول الصوت اللين المركب إلى صائب طويل ما يسمى diphtong، أما الفاء فتجدها في العربية مرفوعة بينما في التونسية والماطلية ساكنة.

نجد ألفاظ كثيرة مصغرّة في تونس ذات الاستعمال الشائع على عكس الماطلية والعربية، نذكر منها: فَتَيَّت، شُوَيَّ، بَنَى، وَلَيْد، طَرَيْف، قَدِيم/قَدِيمَ حُبْز، غَرِيب، كَعِيب أو كُعِيب، وَحِيد/وَحِيدَ، مَرِيض/مَرِيضَ، قُرِيب

وفي بعض الأحيان قد يأخذ التصغير مكان الصفة ففي تونس نستعمل أكثر لفظ "قصَيْز" على لفظ "قصِير" أو "ولَيْد، بَنَى" مكان "ولد، بنت"

كلمة "دار"، للتصغير "دُوَيْر / دُوَيْرِيَّ" وتعني لاسم المكان "دُوَيْر / دُوَيْرِيَّ" وتعني بيت الراحة أو "المرحاض" وقد تستعمل "محاضن" بعد حذف "ر" للتسهيل أو الكلمة الفرنسية "أُتُوالة toilette" ، بينما المالطية تستعمل "كَمْرَ تَاعْ لْبَانِيُو kamra tal-banju" وهي من الإيطالية "camera del bagno" "غرفة الحمام" وهي على الوزن الفرنسي أو الإنجليزي "salle de bain, bathroom" وهذه ترجمة حرافية حيث بالإيطالي "بانيو" بالفرنسية "bagno" وبالإنجليزية "toilette"

اسم التفضيل

وهو كما في العربية والتونسية على وزن "أفعى" يبقى الاختلاف في حركة الحروف

1- الهمزة والعين مفتوحة

المالطية	التونسية	العربية
akbar	أكْبَرْ / إكْبَرْ	أكْبَرْ
aktar	أكْثَرْ / إكْثَرْ / إكْثَرْ	أكْثَرْ
anqas	أنْقَسْ / إنْقَسْ	أنْقَسْ

2- الهمزة مفتوحة والعين شبه مفتوحة

المطالية	التونسية	العربية
aqreb/ eqreb/ oqrob	أَقْرَبْ / إِقْرَبْ / أَقْرَبْ	أَقْرَبْ

3- الهمزة شبه مفتوحة والعين شبه مفتوحة

المطالية	التونسية	العربية
esmen	أَسْمَنْ	أَسْمَنْ
eħxen	أَخْسَنْ	أَخْسَنْ
eqdem	أَقْدَمْ / أَقْدِمْ / إِقْدَمْ	أَقْدَمْ

4- الهمزة شبه مفتوحة والعين مفتوحة

المطالية	التونسية	العربية
endaf/ indaf	أَنْظَفْ / إِنْظَفْ	أَنْظَفْ
esgħar	أَصْغَرْ / إِصْغَرْ	أَصْغَرْ
efqar/ ifqar	أَفْقَرْ / إِفْقَرْ	أَفْقَرْ

5- الأفعال المضافة

المطالية	التونسية	العربية
erqaq/ irqaq	أَرْقَقْ / إِرْقَقْ	أَرْقَقْ

أَعْرَزْ egħżeż أَعْرَزْ / أَعْرَزْ أَعْرَزْ

6- الفعل الناقص

العربيّة	التونسيّة	المالطية
أَفْوَى	أَفْرَى	aqwa
أَعْلَى	أَعْلَى / أَعْلَى	ogħla
أَغْلَى	أَغْلَى / أَغْلَى	ogħla
بالمقارنة مع التونسيّة		

نلاحظ اتفاقاً بين العربيّة والتونسيّة والمالطية في تركيبة اللفظ حيث يكون على وزن "أفعُل" بينما حركة الصوات تختلف من لهجة إلى أخرى، وقد تكون الإملاء في بعض اللهجات التونسيّة أكثر مما هي في المالطية والفرق يمكن أن المالطية لتوحيد النطق اختارت حركة دون أخرى في الكتابة وتعليم المالطية وهذه السياسة من الحتمي أنها في المستقبل ستسبب في انقراض الأشكال الأخرى للنطق لتعليم لفظ واحد على حساب الآخرين. بينما في الفعل الناقص تضم المالطية الهمزة وهذا مرتبط ببعض المدن التونسيّة مثل المهدية. بينما في الأفعال المضمة يتكرر الحرف مثل "أشخُّ" تتحول "أشخَّ" "axħaħ"....

قد يتطابق اسم التفضيل مع الصفة والألوان مثل: أَعْرَجْ، أَعْرَرْ، أَصَمْ، أَسْنَدْ، أَزْرَقْ....

العربيّة	التونسيّة	المالطية
أَبْيَضْ	أَبْيَضْ	abjad
أَحْمَرْ	أَحْمَرْ	aħmar
أَصْفَرْ	أَصْفَرْ / إِصْفَرْ	isfar
أَسْوَدْ	أَسْوَدْ / إِسْوَدْ / أَكْحَلْ	iswed
أَسْمَرْ	أَسْمَرْ	ismar

"أَكْحَل ikħal" تعني بالمالطية أزرق بينما بالتونسيّة أسود

التركيبي
الضمائر

الضمائر الشخصية أو ضمائر الرفع

1- الضمائر المنفصلة

العربية	التونسية	المالطية
أنا	آن، آن، ئي	jien, jiena, ien, iene, jiene
أنت	إنتِ	int, inti
أنت	إنتِ	int, inti
هو	هُوَ	hu, huwa
هي	هيَّ	hi, hija
نحن	أحنَّ	aħna
أنتما	إنتُمْ، إنتُو، إنتُمْ	intom, into
هما	هُمْ	huma
هما	هُمْ	huma
أنتم	إنتُمْ، إنتُو، إنتُمْ	intom, into
أنتنّ	إنتُمْ، إنتُو، إنتُمْ	intom, into
هم	هُمْ	huma
هنّ	هُمْ	huma

بالمقارنة مع التونسية

الضمائر باللون الأسود هي الأكثر استعمالاً، بينما تتفق المالطية والتونسية على عدم استعمال الجنس، "إنتِ: أنتَ، أنتِ" للمذكر والمؤنث، وهذا ما نجده في أغلب المدن التونسية وربما يعود لفترة قبل الهلالية كما في مالطا بينما في بعض المناطق الجنوبية يفرقون بين الضمائر المؤنث والمذكر. الاستغناء على المثنى والجمع المؤنث "إنتُمْ: أنتم، أنتنّ"، "هُمْ: هُمَا، هُمْ، هُنّ"، كما أنّ نطق الهاء خفيف وشبه معدوم، فالنطق المالططي "هُوا: ۋَوْ"، ولتسهيل "هُوا: ۋَوْ"، كذلك مع "هُمْ huma: ۋۆمْ" وأغلب الكلمات التي بها هاء.

الضمير المتكلم المفرد "يَبْنُ jiena" نجده في منطقة من الجزائر، ولو أخذنا بالاعتبار أنّ تونس في عهد الأغالبة تضم مناطق من الجزائر ولبيبا، فمن المحتمل أن انتقلت أحد خصوصيات لغوية جهوية إلى مالطا وطغت في المدة الزمنية على ألفاظ أخرى تدل على ضمير المتكلم.

للوصل وبالتالي "يَانَ" ربما دخلت على المالطية وأميلت فيما بعد لتحول "يَينَ" إلى "jiena" بينما بالتونسية "آنَ" بالإضافة تتحول "يَانَ" فحين نقول مثلاً "حُبْزِي آنَ" تنطق "حُبْزِ يَانَ" وهذا

الضمائر المتصلة

ضمائر الغيب

- هو: يكون ضمة أو هاء (h) المفرد المذكر مثل بالعربية "بيته" تتحول بالتونسية والمالطية "بِيتو أو بَيْتُو bejt" وذلك حسب النطق. وبالعربية اشترأه تتحول بالتونسية "شْرَاه" وبالمالطية "شْتُراه xtrah" هي: "ha" المفرد المؤنث
 - هُم: "هُم hom" ، المثنى والجمع مؤنث ومذكر، "هُم hem" للأشياء والحيوان
 - ضمائر المخاطب
 - إنت: فتحة + كاف ak، شبه فتحة + كاف ek، ضمة + كاف ok المفرد المذكر والمؤنث
 - إنتم: كُم kom، كُم kem المثنى والجمع المذكر والمؤنث ولا تتبع قاعدة hom و hem بل هنا فارق النطق بين الشبه فتحة والضمة مرتبطة باللهجة المحلية.

ضمائر المتكلّم

- بين jiena: مع الأسماء، كسرة ز، مثل قلبي: qalbi، مع الأفعال، نـي ni المفرد المذكر والمؤنث مثل رأيتني: rajtni، يـ حينما تنتهي الكلمة بـاء أو هـزة مثل جـمـع أـذـنـي، أـذـنـي وـ هي بالـتونـسيـ والمـالـطـيـ وـذـنـيـ: widnejja وـتنـطقـ وـذـنـيـ. دـعـائـيـ، دـعـائـيـ dgħajja
 - أحـنـ: "نـا" الجـمـعـ المـذـكـرـ والمـؤـنـثـ مثل دـارـنـاـ: darna
 - العربيةـ: أعـطـهـ لـيـأـكـلـهـ، التـونـسـيـ: أعـطـيـهـ يـأـكـلـهـ، المـالـطـيـ: أعـطـيـهـ يـبـكـلـهـ agħtih jiekolha
 - العربيةـ: البـهـائـمـ بـيـعـوـهـ، وـالـنـسـاءـ أـتـرـكـوـهـ، التـونـسـيـ: لـبـهـائـمـ بـيـعـوـهـ وـثـنـسـ خـلـيوـهـ، المـالـطـيـ: لـبـهـائـمـ بـيـعـوـهـ وـثـنـسـ خـلـيوـهـ il-bhejjem bigħuhem u n-nisa ħalluhom
 - العربيةـ: ماـهـيـ أـخـبـارـكـمـ، التـونـسـيـ: شـخـبـارـكـمـ أو شـنـئـوـ خـبـارـكـمـ أو شـحـوـالـكـمـ أو شـنـئـوـ حـوـالـكـمـ، المـالـطـيـ: شـخـبـارـكـمـ x'aħbarkem أو x'aħbarkom

بالمقارنة مع التونسية

نفس التركيبة في التونسية والمالطية ويبقى الاختلاف مع العربية في ضمير المفرد الغائب حيث تتحول الهاء مع الأسماء إلى ضمة. كما تفضل المالطية الضمير المنفصل، فعوض عن "بيتي" تستعمل "البَيْتُ تاعِي" وهذا متداول أيضا في التونسية ومع كل الضمائر. بينما حركة الصوائت: نجد "نِسَ" في مدينة صفاقس و "خُلُوْهُمْ" في المناطق البدوية وهذا مطابق للمالطية.

ضمائر الرفع

لقد تطرقنا لهذا الفصل بطريقة غير مباشرة في باب الأفعال وتصريفها

في الماضي

مع الضمائر أنا، أنت وهي jiena, inti, hija ينتهي الفعل بناء ساكنة مثل دَخَلْتُ dħalt
مع نحن aħna نجد "نَّ" في آخر الفعل مثل قُمنَا: qomna
مع هُم huma نجد ضمة مثل خَرَجْ hargu
مع أنتم intom نجد "ثُ" مثل أكلتم وهي بالمالطية كُلْتُ kiltu
في المضارع

كما في التونسية، ضمائر المتكلم "يبين، أحَنَّ" يبتدئ الفعل "ن" وينتهي حسب الفعل بضميمة، كسرة أو ساكن مثل:

المطالبة	التونسية	العربية
	ساكنة	
nikteb	آن نَكْتِبْ	أنا أكتب
niktbu	أحَنَّ نَكْتِبْ	نحن نَكْتِبْ
	بالكسرة	
nixtri	آن نَشْرِ	أنا أشتري
nixtru	أحَنَّ نَشْرِ	نحن نَشْرِ
	بالفتحة	
naqra	آن نَقْرِ	أنا أقرأ
naqraw	أحَنَّ نَقْرِفْ	نحن نَقْرِفْ
nara	آن نَرَ، نَرَ	أنا أرى
	بالضمة	
nieħu	آن نَاخْ	أنا آخذُ
nieħdu	أحَنَّ نَاخْ	نحن نَاخْ

مع هو وهي كما مع أنا مع تغير أول حرف ياء للمفرد المذكر الغائب وباء للمفرد المؤنث الغائب:
هو يكتب hija tikteb، هي تكتب huwa jikteb فقدت التونسية والمالطية نون الأفعال الخمسة

المالطية	التونسية	العربية
		ساكنة
tikteb إنتٍ تكتب	أنتٍ تكتب	أنتٍ تكتّب
tiktbu إنتمٌ تكتب	إنتمٌ تكتب	أنتم تكتّبون
jiktbu هم يكتب	هم يكتب	هم يكتّبون
		بالكسرة
tixtri إنتٍ تشر	إنتٍ تشر	أنتٍ شترٍ
tixtru إنتمٌ تشر	إنتمٌ تشر	أنتم شترٍ
jixtru هم يشر	هم يشر	هم يشتَرون
		بالفتحة
taqra إنتٍ تقر	إنتٍ تقر	أنتٍ تقرئين
taqraw إنتمٌ تقرؤ	إنتمٌ تقرؤ	أنتم تقرؤون
jaqraw هم يقرؤ	هم يقرؤ	هم يقرؤون
		بالضمة
tieħu إنتٍ تيخ	إنتٍ تاخ	أنتٍ تأخذين
tieħdu إنتمٌ تيخد	إنتمٌ تأخذ	أنتم تأخذون
jieħdu هم ييخذ	هم يأخذ	هم يأخذون

تعرضت اللهجة المالطية كغيرها من اللهجات العربية إلى تطورات لتنفرد بسمات خاصة بسبب انتقالات جغرافية وتاريخية وظروف خاصة أثرت على العناصر المكونة للغة من تركيبات معجمية، صرفية ونحوية وكذلك دلالية منها نحوية ومعنى وآقوال شعبية.

2- في الضمائر المنفصلة، تتفرق التونسية والمالطية باستعمال ضمير "إنتٍ inti" أو اختصاره "إنتٍ int" للدلالة على الجنسين، المذكر والمؤنث، كذلك نجد ازدواج في الدلالة مع "إنتم وهم" حيث يمثلان الجنسين والمتثنى.

3- نجد كما في التونسية، الضمائر المتصلة "اك، كم، هم" للدلالة على المذكر والمؤنث.
بالمقارنة مع التونسية

ربما تونس هي أقرب لهجة لمالطة في تصريف الأفعال في المضارع وهذا ما لاحظناه لما قمنا بمقارنة مع بعض الدول الشقيقة. وبالتالي نجد نفس التركيبة في تصريف ضمائر الرفع.

أسماء الإشارة

المفرد المذكر القريب

العربيّة	التونسيّة	المالطية
ذا	ذا، دا	دا
ذان	ذان، دان	دان، دانَ
هذا	هَذانُ، هَذانْ	هَدانْ، هَدانُ
هذاً	هُذانْ، هُدانْ	هُدانْ، هُدانُ

المفرد المذكر البعيد

العربية	التونسية	المالطية
ذاك	ذاك، داك	dak
هذاك	هذاك، هداك	hedak
ذاك	ذاك، داك	daka
هذاك	هذاك، هداك	hedaka

المفرد المؤنث القراء

العربية	التونسيّة	المالطية
ذي	ذِي، دِي	di
ذِينْ	ذِينْ، دِينْ	din
هذه	هَذِهِ، هَذِينْ	hadinْ
ذِينَ	ذِينَ، دِينَ	dina
هذه	هَذِهِ، هَذِينَ	hadina

المفرد المؤنث العدد

العربية	التونسية	المالطية
تلك	ذيك، ديك	dik
هذبك	هذين، هديك	هديك hedik

dika	دِيكَ	ذِيكَ، دِيكَ	ذِيكَ
hedika	هَديكَ	هَذِيكَ، هَدِيكَ	هَذِيكَ

الجمع القريب المذكر والمؤنث			
المالطية	التونسية	العربية	
daw	دَوْ	دُوْ، دَوْ	دُوْ
dawn	دَوْنْ	دَوْنْ، دَوْنْ	دَوْنْ
hedawn	هَدَوْنْ	هَذَوْنْ، هَدَوْنْ	هَوْلَاء
dawna	دُونَ	دُونَ، دُونَ	دُونَ
hedawna	هَدُونَ	هَذُونَ، هَدُونَ	هَذُونَ

الجمع بعيد المؤنث والمذكر			
المالطية	التونسية	العربية	
dawk	دَوْكَ	ذُوكَ، دَوْكَ	ذُوكَ
hedawk	هَدَوْكَ	هَذُوكَ، هَدَوْكَ	هَذُوكَ
dawka	دُوكَ	ذُوكَ، دُوكَ	ذُوكَ
hedawka	هَذُوكَ	هَذُوكَ، هَذُوكَ	هَذُوكَ

للدلالة على المكان			
المالطية	التونسية	العربية	
hawn	هَوْنْ	هُنْ، هُنْ، هَوْنْ، هَوْنْ	هُنَا
hemm	هَمْ	غَادِ، ثَمَّ	هُنَاكَ، هُنَالِكَ

بالمقارنة مع التونسية

تخلت التونسية والمالطية على بعض أسماء الإشارة مثل المثنى، ووظفته مع ضمائر أخرى، فنجد "هذان" وتعني "هذا". وقد تخلت التونسية والمالطية حسب ما نراه في الجدول على أسماء الإشارة "ذلك، تيak، تلك، ذاك، ذيak، تانك، تينك، هؤلاء، أولئك" وبقيت عبارة شاذة في الطبقة المتعلمة من الشعب التونسي مثل "وهو كذلك". بينما فقدت "هذه" الهاء وأصبحت "هذِـ"، ونادرًا ما نسمع بالتونسي اسم الإشارة

بدون هاء التنبيه وهذا عكس ما يحدث في مالطا، فالهاء قليلة الاستعمال، وقد كانت مستعملة إلى حد القرن الماضي وهذا حسب ما ذكره النحويون القدماء مثل "أكولينا" Aquilina و "فاسالي" Vassalli.

البعيد	القريب	المفرد	
ذَّاك / ذَلِك	هَذَا	المُذَكَّر	المفرد
تَيْاك / تَلِك	هَذِه	المُؤَنَّثُ	
ذَانِك / ذَيْنِك	هَذَانِ / هَذِينِ	المُذَكَّر	المثنى
تَانِك / تَيْنِك	هَاثَانِ / هَاتِينِ	المُؤَنَّثُ	
أوْلَائِك	هَؤُلَاءِ	الجمع	

كما نلاحظ أن المالطية تقترب أكثر في أسماء الإشارة إلى اللهجة المغربية "دا، دي، دو" بينما النون المضافة في المالطية، ربما ترجع إلى روابس المثنى مثل "هذان، هذين". وقد حاول النحويون الماطليون القدماء تفسير النون بالرجوع إلى اللغات السامية مثل اللغة البوئية والعبرية والفينيقية وربما هاته اللغات كانت موجودة قبل الغزو الإسلامي لمالطا. وهناك من يعود للأصل الصقلي أو الأندلسي، لكن حسب دراسات اللغة المطالية، لا نجد روابس للغات أخرىيات غير عربية في اللغة المطالية بغض النظر على بعض الألفاظ التي تعد على الأصابع، بينما مراجع جديدة، بعد اكتشاف نص الحميري تؤكد أن اللغة العربية لها أصول عربية، وهذا ما طرحته في باب تاريخ مالطا. مالطا كبقية اللهجات العربية تطورت وأدخلت تغييرات دلالية، نحوية وصرفية حسب متطلباتها اليومية وأصولها من لهجات عربية (ربما مغاربية) واحتراها بلغات آخريات. في الجمع التونسي نجد "هَذْمٌ وَهَذْمٌ وَهَذْكُمْ وَهَذْكُمْ وَهَذْلُوكْ" وربما الميم تعود إلى "هذا هم" تحولت "هَذْهُمْ" بينما في المطالية أخذت مكانها النون وشملت المفرد والجمع. وتحول الذال إلى دال وسكون آخر الكلمة نجده بتونس ومالطا، بينما الكاف وهاء التنبيه هما عربيتان.

يمكن أن نلخص ما سبق ذكره: إسقاط لام البعد، تغيير دلالي بين المثنى والمفرد، إطالة وتقصير الصوائف، إبدال صامت بغيره من الصوامت السنوية، فقدان هاء التنبيه في المطالية الحديثة

- أدوات الاستفهام

العربيّة	التونسيّة	المطالية
ماذَا	أشْنُ، شُنُوْ	'x, x'ihu, xiex, x', xi
مَنْ	شُكُونْ، مِينْ	min

għaliex	غليشن	علاحش، علباش	لماذا
fejn	فِينْ	فيشن، فَيْنُ، وَيْنُ، وَيْنْ	أين
kemm	كْم	قدَاشْ، كْم	كم
meta	مَتَ	وَقْتاشْ، مَتَ، مِتَ	متى
kif	كِيفْ	كِيفَاشْ، كِيفْ	كيف
lima	لَمْ	أَيْ، لَمَ، آنَ	أي

بالمقارنة مع التونسيّة

كما في أغلب العاميات وبتونس بتحديد هناك استعمال مفرط لأداة الاستفهام "أشن" وهي تعود "أي شيء" والمالطية تخضع لنفس القاعدة مع الإملاء لبعض أدوات الاستفهام.

لماذا--> على أي شيء--> علاش، علباش--> غليشن--> għaliex.

ماذا--> أي شيء هو--> شينهُو--> شنُو--> شنهُو x'innu--> ششو ما إِنـ--> أش بيـك--> شبيـك

ونستعمل بالتونسيّة "آن" عوض عن "أي" فنقول

العربيّة: أيّ رجل، أيّ لون، أيّ طريق أخذت. بالتونسيّة: آن راجل، آن لون أو لون، آن طریق خذیث

بينما "لِيما" على عكس ما فسره بعض النحويون الذين ليس لهم إمام باللهجة التونسيّة، فهذا اللفظ موجود بمدينة صفاقس. وكذلك "متى" مستعمل في بعض المدن الساحلية وبالجنوب التونسي.

حروف الربط والجر

أ- المتصلة (التي يمكن ربطها بالضمائر)

1. "جو go" وتعني "في داخل"

العربيّة: أصْنَعُ الزجاجة في السلة.

التونسيّة: انْحُطْ الدَّبُورَ في القَفَ

المالطية: نبوجي إلْفِشْكُونْ جُلْ بَسْكَهْ

. npoġġi il-flixkun ġol-basket . (go+l) = جُو+ال يعني بالداخل أو في.

2. "بـ bi" وهي كما بالعربيّة والتونسيّة

العربيّة: أريد قهوة بالحليب(لين).

التونسيّة: تُحب قَهْوَ/كَفَ بِلَحْلِبْ

المالطية: تُريد كَفَ بِلَ حَلِيبْ nrid kafè bil-ħalib

3. "م" كما بالعربية والتونسيّة وقد حذفت العين في المالطية

العربيّة: تركت أختي مع الجدة فاطمة.

التونسيّة: حَلَيْثُ أَخْتِي مَعَ (نانا، مَمَاتِي، مَمَ، دَادَ، جَدَةِ) فاطمَ

المالطية: حَلَيْثُ لِنْ أَخْتِي مَنَانَ فاطمَ

4. "من" مع+ن للربط مع الكلمة (man: ma'+n) Hallejt lil oħti man-nanna Fatma

العربيّة: من تونس إلى باردو استغرق الأمر نصف ساعة فقط.

التونسيّة: من تونس إلباردو إخذيث بِسْ نُصْ سَاعَ (بسْ: أَكْهَوْ)

المالطية: مِثُونِسْ عَلْ باردو خَدِيث بِسْ نُفْصُن سِيعَ

5. "من+" مع (mit: minn+t) Mit-Tunis għal-Bardo ħadt biss nofs siegħa

العربيّة: سَلْ "sal" وتعني "إلى"

العربيّة: طلعت إلى المدرسة للتحضير للعام الدراسي الجديد.

التونسيّة: طلعت للمَكْتُبْ باشْ نَحَضَرْ للعامِ إِجْدِيدْ

المالطية: طَلِيْث سَلْ إِسْكُولَ بِيشْ نِيرَبَ عَشْ سَنَ مِجْدِيدَ

6. "ما" ta وهي "تاء، متناع" بالتونسيّة وتعني مِلك

العربيّة: فتحت علبة التونة ورميتها بالأرز.

التونسيّة: حَلَيْثُ (فَتَحْتُ) حَكَّةً مَتَاعَ إِنْ وَرْمِيَتَها (صَبَّيْتَهَا) مَعَ رُزْ

المالطية: فَتَحْتُ لَنْدَ تَأْنَ وَ تُقَيَّتَهَا مَرْسُونَ

Ftaht landa tat-tonn u tfajtha mar- (ma') ross

تات = tat, tagħ-t تاء+ات(أول حرف تونية) وتابع من متاع، لَنْدَ landa: علبة، تُقَيَّتها tfajtha

دفعتها، تحولت "د" إلى "ت"، و "ع" إلى "ي"، رُسْ ross: أرز، رُزْ. تحولت "ز" إلى "س"

7. "لِي" li وهي بالعربية والتونسيّة "لِ"

العربيّة: أوصلت ابن أخي بسرعة إلى متجر الألعاب.

التونسيّة: وَصَلَيْتُ فِيسَعْ ولَدْلُ أَخْتِي لِلْحَانُوتْ تَاعْ لَعَبْ.

المالطية: لطّفْنُ تُخْتِي وَصَلَّتْ مَلِيرْ سَلْ حَانُوتْ تَلْ لُعْبْ

Lit-tifel t'ohti wassaltu malajr sal-hanut tal-logħob

العربية: لث = لـ+ت حرف جر "لي" مع حرف الربط(المجرور)، Sal = sa+l كما ذكرنا في

المثال الخامس، ملير malajr: بسرعة

8."بحال bhal" وهي بتونس أيضا وتعني "مثل"

العربيّة: ذاك القميص فوق سومن هو بالضبط مثل القميص الذي اشتريته قبل أسبوعين.

التونسيّة: هاڭ لِعْمِيْسُ فُوقْ سَوْسَنْ هو بالضبط كيما(بحال) لِعْمِيْسُ لِي شُرِيْتُو قَبْلَ جِمَعْتِيْنْ

المالطية: داڭ إِلْعَمِيْسُ تَا فُوقْ سَوْسَنْ هُو إِرَّةْ بِحَالٍ قُمِيْسُ جَلَّاڭ لِي شُرِيْتُ جِمَعْتِيْنْ إِلْ

Dak il-qmis ta' fuq Sawsen hu eżatt bħall-qmis ġlekk li xtrajt ġimaginej ilu

حالا bħall= bħal+lu : xtrajt ilu : من الإيطالية Xtrajt lu نجدها في اللهجة

الصفاقسية وبعض لهجات الشام

9. "في fi" حرف جر بالعربيّة والتونسيّة

العربيّة: في الدار.

التونسيّة: فِدَار

فُدْ = في+d

fi+d = fid

Fid-dar

المالطية: فِدَار

بالمقارنة مع التونسيّة

لفظ "جُوّ" مستعمل في بعض المدن التونسيّة بينما في مدن أخرى نجد "فِدَّاخْلُ" وهي في الداخل، بينما

همزة الوصل تنطق كما في العربيّة هناك ربط بين الجار والمجرور بينما المالطية تبرزها في الكتابة.

لن نقتصر على حروف الجر بل سنجمع في باب واحد حروف الربط بصفة عامة.

1- "عاد għad

- يتبعها نفي مثل: عاد + فعل ماضي

العربيّة

جُوّ التونسيّة

ما زال ما جاشن، عاد ما جاشن، عادوا ما جاشن (من جاء+ش النفي)، ما عادش جا

المالطية

عاد ما جيش għad ma ġiex عادو ما جيش għadu ma ġiex (الألف ممالة)

نلاحظ أن فعل جاء هو في الماضي بينما إذا كان الفعل في المضارع مع "عاد+ضمير" يدل على حركة

مستمرة في الحاضر

- عاد+ضمير+فعل مضارع

العربية: مازلت تأكل

التونسية: مازلت تأكل، عادها تأكل

المالطية: عادها تيكل *għadha tiekol*

بدون ضمير ومع المضارع، تدل "عاد" على عدم اليقين في المستقبل أو الشك أو التمني

العربية: سيأتي زمان، ستقرح بهم

التونسية: تو باشن/عاد إج زمان، تو/عاد تقرح بيهم

المطالية: عاد إج زمين، عاد تقرح بيهم *għad jiġi żmien, għad tifraħ bihom*

- 2 - "غل" *għal* وهي "على"

وقد تأخذ معاني مختلفة حسب نسق الجملة

- عل: ضد

العربية: دار على سيده أو دارت عليه الأيام (أي انقلاب)

التونسية: دار عل سيد

المطالية: دار عل سيد *dar għal sidu*

- عل: في اتجاه

العربية: ذاهب إلى البلد

التونسية: ماشي أو ساير للبلاد أو عل لبلاد

المطالية: ساير عل بلذ (نحو البلد)

- عل: لي

العربية: لا لشيء

التونسية: عل شئ

المطالية: عل شين *għal xejn*

- عل: من أجل أو لصالح أو العكس

العربية: تحدث لأجلني أو ضدّي

التونسية: تكلم علّي (تعني أيضا خطبني من أهلي) / تكلم علّي بـ غالط

المطالية: تكلم علّي *tkellem għalija*

بالمقارنة مع التونسية

نلاحظ أن المطالية لا تستعمل حرف الجر "على" بمعنى فوق كما هو بالعربية والتونسية

العربية: على الطاولة (المائدة) / وضع الصورة على الحائط

التونسية: عطاول (عل ميد) / حاط إطصوير عل حيط

المالطية: فَوْقُ(فُوءُ) إِلَمْدَد Fuq il-mejda

حَطْ إِسْطَمْبَ فُوقُ(فُوءُ) إِلْحَيْطْ hatt l-istampa fuq il-hajt

3 - عَنْدْ għand

نجدها كما في العربية والتونسية وهي "عَنْدَ" وقد تحرك وسطها في التونسية والمطالية بعدما أصبحت الدال ساكنة بينما العين هي مفتوحة

العربية: ذهبت لبيت أَمِّهَا أو عَنْدَ أَمِّهَا

التونسية: مَشَّاتْ لَدَارْ أَمِّهَا، عَنْدَ أَمِّهَا

المطالية: مَرَّتْ إِدَارْ تَاعَ(تَا) أَمِّهَا، مَرَّتْ عَنْدَ أَمِّهَا

Marret id-dar ta' ommha, marret għand ommha

نلاحظ هنا أن المطالية تخلت على حرف الجر "ل" في المثل السابق "مَرَّتْ إِدَارْ" وليس "مَرَّتْ لِدَارْ" كما ذكرنا سابقا في باب الأفعال، قد تدل "عَنْدَ" على "له، يملك"، "عندِي سيارة: أملك سيارة". "عندِي

أخت" أي "لي أخت"

4 - بِي "bi

العربية: لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ، لَا يُؤْمِنُ بِشَيْءٍ

التونسية: مَا يَمْنَشْ بِرَبِّي، مَا يَمْنَشْ بِشَيْءٍ

المطالية: مَا يَمْنَشْ بِاللَّهِ، مَا يَمْنَشْ بِشَيْءٍ ma jemminx b'Alla, ma jemminx b'xejn

يكون هناك ربط مع الكلمة المعرفة

العربية: مات جو عا، مات بالجوع

التونسية: مات بِجَوْعٍ (بِلْ جُوعٍ)

المطالية: ميت بِلْ جوْعٌ miet bil-ġuħ

نلاحظ أن التونسية تربط بين حرف الجر "ب" و حرف "ج" في كلمة "جوْع" بينما هذا ليس بممكن في

المطالية والعربية.

5 - فِي "fi

العربية: نَمَتْ فِي الطَّرِيقِ

التونسي: رُقِدْتُ فِطْرِيْقُ

المطالية: رُقِدْتُ فِطْرِيْءُ rqadt fit-triq

العربية: فِي مَالْطَا، فِي فَرَنْسَا

التونسية: فِي مَالْطَا أَوْ فَمَالْطَا، فِي فَرَانْسَ

المطالية: فِمَالْطَا، فِي فَرَانْسَ F'Malta, fi Franzia

مع الضمير المفرد المتكلم "أنا" إذا كان مسبوقا بحرف جر: في، فيّ. ب، بّي. على، علّي ...
6- "في وسط" تحولت بالمالطية "فُسِطْ" fost وبالتونسية "فُوسِطْ" أو "فُسِطْ"

العربية: بيننا أو في وسطنا

التونسية: في وسيطنا أو فسيطنا

المالطية: فسيطنا fostna

7- فوق وبالمالطية والتونسية "فوق" fuq مع النطق للمالطى الحديث الفاف تحولت همزة مثل اللهجة
المصرية

العربية: عصفور فوق الشجرة

التونسية: عصفور فوق إسْجَر

المالطية: عصفُورْ فوق إسْجَرْ għasfur fuq is-sigra

8- حَدَّ hada وهي بالعربية "جذاء" أي بجانب

العربية: يعمل حداء السوق

التونسية: يخدم حدا إسْوَقْ

المالطية: يخدم حدا إسْوَءْ jaħdem hada is-suq

بينما مع الضمائر: حَدِيَّ hdejja، حَدِيَّكْ hdejk، حَدِيَّهَا hdejha، حَدِيَّنَا hdejna،
حَدِيَّكُمْ hdejhom، حَدِيَّهُمْ hdejkom طريقة النطق هي شبيها بمدينة صفاقس والمهدية.

بينما بالتونسية حَدِيَّ، حَدَّكْ، حَدُّ، حَدْهَا، حَدْنَا، حَدْكُمْ، حَدْهُمْ تعني في حدود مثل: "حَدُّوْ حَدْرُوْحُو" أي
لا يتدخل في شؤون الآخرين.

9- "خليفة" hlief وهي "خلاف" ممالة وقد تتطف أيضا "غليف"

العربية: هل من أحد خلافكم كان نائما؟

التونسية: حَدْ خَلَافُكُمْ كانْ رِيقْ؟

المالطية: حَدْ خَلِيفُكُمْ كينْ رِيقْ؟ hadd hliefkom kien rieqed

10- "إلى" ili

العربية: يومان وأنا أشتغل

التونسية: يوميْن/ يوميْن إلى نخدْم

المالطية: يوميْن إلى نخدْم jumejn ili naħdem

العربية: لنا أسبوعان ونحن ننتظرك

التونسية: لينا چَعْتَيْنِ نستَّاوْكُ/ نستَّاوْ فياڭ

المالطية: إلنا نستناؤك جمتعتِن ilna nistennewk gimagħtejn

11 - "كيف" kif وتعني مساوي، موازي، مثل، شبه... وتعني أيضا كما في العربية "كيف"

ونقول بالتونسية "كيف" kif أو "حال، بحال" أي مساوي

العربية: مثلما/كيف ذهبت، رجعت

التونسية: كيف ما مشيت/مشيت، إرجعت

المطالية. كيف ما مشيت، إرجيتك kif ma mxejt, ergajt

العربية: ليس هناك منه

التونسية: ما ثمّاش كيف

المطالية: ما همّش كيف ma hemmx kifu

12 - غير ghajr

غير: سوى

العربية: ليس هناك غيره

التونسية: ما ثمّاش غير/غير

المطالية: ما همّش غير ghajru

من غير: من دون

العربية: من غير حساب

التونسية: من غير/غير حساب

المطالية: من غير حساب min ghajr hsieb

غير+ياك ghajr jekk: إلا إذا : تدل على الجملة الشرطية

العربية: لن (نقضي) أمرنا إلا إذا ذهبنا بأنفسنا

التونسية: ما نقضيوش غير كي نمشي (بزواحنا) بنفسنا

المطالية: ما نقضياوش، غير يك إمر أحنا نفسنا

ma ninqdawx, ghajr jekk immorru aħna nfusna

الغير: الآخر

العربية: سيأخذ غيره مكانه

التونسية: باش ياخو غير بلا صنو

المطالية: سيأخذو غير بوسط se jieħu ghajru postu

13 - "ل، لي" li

العربية: قال له

التونسيّة: قالُ

المالطية: قالُ qallu

14 - لِينْ: lejn في اتجاه، تَحْوَ، إِلَى وَهِي "لِي أَيْنَ"

العربيّة: باتجاه الشمس

التونسيّة: مقابل إِشْمَسْ

المطالية: لِينْ إِشْمَشْ lejn ix-xemex

مع الضمائر تُحذف النون: ليه lejh، ليكم lejkom، ليejja ...

15 - مَعْ ma'/magħġi مَعْ مع

العربيّة: مَعْ، مَعَهُ، مَعَاهَا، مَعَنَا، مَعَكَ، مَعِي، مَعَكُمْ، مَعَهُمْ

التونسيّة: مْعَ، مْعاَهُ، مْعاَهَا، مْعاَنَا، مْعاَكَ، مْعاَيِ، مْعاَكُمْ، مْعاَهُمْ

المطالية: مَعْ 'ma، مَيْغَħi miegħi，miegħha，miegħek，magħha，magħna，magħlu，magħha，magħhom，magħkum، magħkom

16 - مِنْ minn بنون مضافة تعني "من" بينما مِنْ min بمعنى "من"

العربيّة: من هنا وهناك

التونسيّة: من هوني ومن غادي

المطالية: مِنْ هَوْنُ وَ مِنْ هَيْنِ minn hawn u minn hinn

العربيّة: مَنِي، مَنِكَ، مَنِهَا، مَنِّا، مَنِكُمْ، مَنِهِمْ

التونسيّة: مَنِي، مَنِكَ، مَنُو، مَنِهَا، مَنَا، مَنُكُمْ، مَنِهِمْ

المطالية: مَنِي minni، مَنِكَ minnek، مَنُو minnu، مَنِهَا minnha، مَنَا minnal، مَنُكُمْ minnkom، مَنِهِمْ minnhom

موش مِنْو mhux minnu تعني بالتونسيّة والمطالية ليس هو السبب أو ليس ذنبه، كما تعني ليس منه

17 - قَبْلَ qabel وهي "قَبْلَ"

العربيّة: قبل الليل

التونسيّة: قُبْلُ اللَّيْلِ/الليل

المطالية: قَبْلُ اللَّيْلِ il-lejl

نقول بتونس "فُبِيلَ" وهي "فُبِيلَ" وتعني قبل قليل، بينما "قَبْلَهُ" فقدت الهاء في التونسيّة والمطالية "قَبْلُهُ"

18 - تَحْتَ taħt تحت

العربيّة: الأموات تحت الأرض

التونسيّة: الْمَوْتُ/الْمَيْتُونَ تَحْتَ لَرْضَ

- المالطية: إِلْمَيْتِينْ تَحْتُ لَرْتْ Il-mejtin taħt l-art
- العربية: من تحت، من فوق
- التونسية: من تحت، من فوق
- المالطية: من تحت، من فوق minn taħt, minn fuq
- 19 - وَرَ wara وهي بالعربية "وراء"
- العربية: مختبئ وراء الدار
- التونسية: مُخْبَبٌ وَرَ/وَرَ إِدَارٌ
- المالطية: مُخْبَبٌ وَرَ دَارٌ Moħbi wara d-dar
- العربية: اتبّعه
- التونسية: مُشَى وَرَاهُ
- المالطية: مُرْ وَرَاهُ morr warajh
- العربية: ورائي، ورائه، ورائها، ورائنا، ورائكم، ورائهم
- التونسية: ورايا/وراية، ورالك/وراك، وراه/وراه، ورها/وراها، ورانا/ورانا، وراكم/وراكم، وراهم/وراهم
- المالطية: ورايا/وراية، ورالك/وراك، وراه/وراه، ورها/وراها، ورانا/ورانا، وراكم/وراكم، وراهم/وراهم
- wraja, wrak, wrah, wraha, wrana, wrakom, wrahom
Uraja, urak, urah, uraha, urana, urakom, urahom
Waraji, warajk, warajh, warajha, warajna, warajk, warajhom
Wrajja, wrajk, wrajh, wrajha, wrajna, wrajk, wrajhom
وتدل أيضا على الزمان
- العربية: بعد الساعة الخامسة
- التونسية: بَعْدَ لَخْمَسَ/وَرَ لَخْمَسَ
- المالطية "وَرَ لَخْمَسَ" wara l-hamsa
- 20 - قَدِيمٌ quddiem وهي "قَدَّامٌ"، وتعني أمام
- العربية: ظَهَرَ أمام القاضي
- التونسية: ظَهُرٌ/ظَهَرْ قَدَّامٌ/قَدِيمٌ القاضي
- المالطية: ظَهَرْ قَدِيمٌ لِمَحَلَّفٍ/إِلَاضِي deher quddiem l-imħallef/il-qadi

و هي ممالة في المالطية مثل بعض المدن التونسية، واللهم التونسية تستعمل "قدام" عوض عن "أمام" و تفضل المالطية كلمة "محلف" على "قاضي"، بينما "محلف" بالتونسية تعني الذي أقسم بقول الحقيقة أو كتمان السر.

المنفصلة

1- أكثر aktar

العربية: أكثر من واحد
التونسية: أكثر من واحد

المالطية: أكثر من واحد aktar minn wieħed

بالعربية و بتونس يمكن أن تكون متصلة: "ما أكثرهم: مكثُرُهُمْ"
أو ك مصدر: بالعربية "غَلَبُوهُمْ بِالكُثْرَةِ" ، بالتونسية "غَلَبُوهُمْ بِلُكْثَرِ"

2- أنقاص anqas/lanqas

العربية: لا داعي لهذا الكلام
التونسية: هَلْ كَلَمْ أَنْقَاصْ مِنْ

المالطية: دين لِكَلَمْ أَنْقَاصْ مِنْ dan il-kliem anqas minnu

العربية: لقد جَاءْتَ مَعَكَ وَاحِدًا أَقْلَى
التونسية: جِئْتُ مَعَكَ وَاحِدًا نَاقصًّا

المالطية: جِئْتُ مَعِكَ وَيَحْدُثُ أَنْقَاصْ gibt miegħek wieħed anqas

العربية: لم يتكلّم ولن يتكلّم
التونسية: ما يُثَكَّلْمَشْ وَ لَنْقَصْ يُثَكَّلْمَ

المالطية: ما تكلّمْشْ وَ لَنْقَصْ يتكلّم ma tkellimx u lanqas jitkellem

3- عل għal وهي بالعربية "على أي شيء: لماذا" وبالتونسية "علاشن/عليشن" وأصلها "على أي شيء"

المالطية: علیشن għaliex وقد تُعرضها "عاش: għax" للتسهيل
وفعل "عاش" وبالتونسية "عاش" وبالمالطية شبه مفتوح "عاش: għex" كما ينطقها بعض التونسيين
خارج المدن الساحلية

4- بَرَ barra وتعني "خارج" والتونسيون يستعملونها كفعل "بَرَ: ذهبَ"

العربية: خارج الباب

التونسية: بَرَ إِلَى بَابٍ / بَرَ مِلْ بَابٍ أو بِبِبْ

المالطية: بَرَ إِلَى / مِلْ بِبِبْ barra mil bieb/barra il bieb

5- بِسْ biss وتعني فقط

العربية: نمُث ساعتين فقط

التونسية: أَرْقَدْتْ سَعْيَنْ بِسْ/أَكَ هُوْ

المطالية: رُقِدْتْ سَعْيَنْ بِسْ raqdet sagħtejn bis

كلمة "بس" موجودة في الجنوب التونسي والمدن الحدودية مع ليبيا

6- دَرْبَ darba وهي بالعربية "ضربة" وتعني "مرة"

العربية: زُرْتْ تونس مرة واحدة

التونسية: زُرْتْ تونس مرَّة وَحْدَة

المطالية: زُرْتْ تُونسْ دَرْبَ وَحْدَة žort Tunis darba waħda

وقد نقول بتونس "شَدْ زُورْ أَعْصَافْ بَضْرَبَ وَحْدَة" xedd żewġ agħsafar b'darba waħda

العربية: أنهى عملة في مرة واحدة (أي بدون انقطاع)

التونسية: كَمَلَ إِلْخَدْمَ ضَرْبَ وَحْدَة

المطالية: إِمْلَ إِلْخَدْمَ دَرْبَ وَحْدَة imla il-ħidma darba waħda

نقرة، دَقَّة، ضَرْبَ naqra، daqqa، darba لها نفس المعنى في تونس ومالطا ويمكن أن نقولها مثني:

نقرتين/ زوج نقرات/zorż نقراتْ daqtejn/ żewġ naqriet ، دَقَّيْنْ daqqiet

دربيّنْ دَرْبَيْنْ 5 أو جمع: 3 نقراتْ naqratْ، 4 دَقَّيْتْ daqqiet

drabiet

العربية: كان ياما كان في قديم الزمان

التونسية: كان ياما كان فِدْيِمْ إِرْ مَانْ/ مَرْ، كان ثَمَّ وَاحِدْ

المطالية: دَرْبَ كِينْ هُمْ وَيَحِدْ darba kien hemm wieħed

7- دَيَّم dejjem وهي دائم

العربية: فهو يعمل دائما

التونسية: دِمَا/دَيَّمَا يَحْدَمْ

المطالية: دَيَّمْ يَحْدَمْ dejjem jaħdem

نلاحظ هنا أن الإملاء في تونس أقوى منها بمالطة، فالتونسية حولت الألف والهمزة إلى كسرة، بينما

احتفظت المطالية بشبه فتحة بعد تحويل الألف والهمزة إلى ياء مضعفة.

وقد تخلط المالطية ما سبق ذكره مع الفعلين "دَيْم" dejjem و "دَوْم" dewwem و هما "أَدَام" و "دَوَم" 8- أَيْنٌ وهي بالعربية "أين" وبالتاليونسية "وَيْنُ/وَيْنَ"

وتكون غالبا متصلة مع حرف جر: فَيْنُ fejn في أين، بَيْنُ bejn ب أين، مَبْيَنْ mnejn من أين، عَلَيْنِ għalfejn على في أين، سَفَيْنِ safejn س في أين، لَيْن lejn لي أين، حَدَيْنِ ħdejn حذاء أين وبالتاليونسية: وَيْنُ/وَيْنَ، فَيْنُ/فَيْنَ، بَيْنُ/بَيْنَ، مَبْيَنْ/مَبْيَنَ، مَنْ وَيْنُ/مَنْ وَيْنَ، عَلَيْنُ/عَلَيْنَ = عَلَّ وَيْنُ/عَلَّ وَيْنَ. بينما لين، حدين، سفين نجدها بصفاقس وربما بمدن أخرى لم تصلني منها معلومات مؤكدة.

9- أَوْيَلَ jewwilla وهي بالعربية "ربما"

وقد يعود أصلها "أو لا" وبالتاليونسية "يُظْهِرْ" أو "وَقِيلَ" تحولت "أَوْيَلَ" بعد تحول الفاف إلى همزة وتغير موضع الحروف

العربية: لم تشترئني أظن
التونسية: ما شُرِّيَتِيشْ وَقِيلَ

المالطية: ما شُتَّرِيَتِيشْ أَوْيَلَ ma xrajtnix jewwilla

10- يَوْ jew كانت بالمالطية القديمة "أو" ew وهي بالعربية "أو" التونسية تفضل "وَلَا" وهي "وَإِلَّا" بينما "أو" مستعملة بقلة في بعض المدن. وقد تعوضها بحرف "ي" العربية: إما أنا أو أنت/ يا أنا، يا أنت
التونسية: يا آن، يا إنت

المالطية: يَوْ يَيْنَ، يَوْ إِنْتَ jew jiена, jew inti

11- فَتِيتْ ftit وهي من العربية "فتات" وتعني قليل.
العربية: قليل من الخبر

التونسية: شُوَيْ/فَتِيتْ حُبْرُ (فتيت هي تصغير لفتات)

المالطية: فَتِيتْ حُبْرُ ftit hobż

12- جَوَ gewwa وتعني بالداخل

العربية: من الداخل

التونسية: مِدَخْلُ/ من جَوَ أو مِنْ جَوَ

المالطية: مِنْ جَوَ min gewwa

13- هَوْنْ hawni وتعني بالعربية "هنا" وبالتاليونسية: "هُونَ/هَوْنَ" أو "هَنَ"
العربية: ها نحن

التونسية: هانا

المالطية: هَوْنَ أَحْنَ aħna hawni

وتكون معرفة: لَهُونْ: l-hawn وتعني "إلى هنا" أو في هذا الاتجاه، بينما بالتونسية "لَهُنا"
 العربية: نِمْتُ هُنا
 التونسية زَقَدْتُ هُنَا/لَهُنا
 المالطية: رُقِدْتُ هَوْنْ raqdet hawn وقد تختلط لام التعريف بتونس والمطا بحرف الجر "إلى"
 العربية: من هناك إلى هنا
 التونسية: من غادي لَهُونْ/لَهُونْ/لَهُنا
 المطالية: من هَمْ لَهُونْ/عَلْ هَوْنْ minn hemm l-hawn/ għal hawn هَوْنْ هَكْ hawnhekk وهي "هُنا هَكْ" وتعني "هناك حسب التقرير" وبالتونسية "أَهْوَك" 14 - بينما "هَيْنْ، هَيْنْ" hinn, hinna تعني هناك وبالتونسية: غادي العربية: هنا وهناك
 التونسية: هُنَا وَ غَادِي
 المطالية: هَوْنْ وَ هَيْنْ hawn u hinn وقد تأخذ مكانها "هَمْ hemm "hawnhekk، هَكْ hekka، هَكْدَا hekda وبالتونسية: هَكْ وتعني بالعربى: هَكْ هذا 15 - هَكْ barra minn hekk العربية: فضلا عن ذلك
 التونسية: أَكْثَرُ مِنْ هَكْ/بَرَّ مِنْ هَكْ المطالية: بَرَّ مِنْ هَكْ وقد تكون مركبة: هَوْنْ هَكْ hawnhekk: هناك تقريبا، وبالتونسية: غادِك.
 عَلْ هَكْ għalhekk: على هَكْ، وبالتونسية: عَلَ هَكْ. دَقْسْ هَكْ daqshekk: تقريبا، وبالتونسية: كِيم هَكْ.
 هَمْ هَكْ hemmhekk: إلى الأسفل، وبالتونسية: إِلْوَطْ. وهي من الوطاء أو "أَنْمَّ" هَكْ إِكْوْن ikun: هَكْذا يكون، وبالتونسية: هَكْ إِكْوْنْ.
 هَكْ وَ هَكْ hekk u hekk: هَكْذا وَ هَكْذا، وبالتونسية: هَكْ وَ هَكْ أو "هَكَّا". العربية: هَكْذا هو، هَكْذا سيكون، بمعنى اتفقنا
 التونسية: هَكْ هَوْ / هُو
 المطالية: هَكْ هُو hekk hu هَكْ هَوْ لها عدة معاني بالتونسي، من بينها: اتفقنا، انتهى... وترادفها في المطالية: هَكْ سَوَّ hekk sewwa وتعني هَكْذا جيد أو هَكْ سَوَّ سَوَّ sewwa sewwa وتعني "هَكْذا أَكِيد".

- 16 - هَمْ، هَمْ و هي "لَمْ، لَمْ / فَمْ" بالتونسية و "لَمْ" بالعربية وتعني هناك
 العربية: مِنْ لَمْ سِيَّاتِي
 التونسية: مِنْ لَمْ/لَمْ يِجِي
 المالطية: مِنْ هَمْ يِجِي min hemm jiġi
 العربية: هل هناك خُبْر؟
 التونسية: لَمْ خُبْر؟
 المطالية: هَمْ خُبْر؟ hemma ḥobż?
 17 - حُلُو حُلُو hilu-hilu وهي بالعربية: حُلُو، حُلُو وتعني بلطف وهدوء والحلوة
 بالتونسية: بِشْوَى بِشْوَى، وَحْدَ وَحْدَ، بالمرتاح.
 18 - يا ja للمنادي
 العربية: يا رجل
 التونسية: يا راجل
 المطالية: يا راجل ja ragel
 19 - يَنْكِلَ jankella تعني بالأحرى ومن الأفضل وتعني أيضاً "أو"
 العربية: إِذَا لَمْ أَكُنْ أَنَا أَوْ أَنْتَ أَوْ بِالْأَخْرَى كُلُّنَا
 التونسية: إِذَا مَا كُنْتُشْ آنَ، إِنْتَ وَلَا كُلُّنَا
 المطالية: ياك ما نُكُونُشْ يانُ، إِنْتَ يَنْكِلَ كُلُّنَا jekk ma nkunux jien, int, jankella kollna
 20 - يَقْوَ jaqaw وتعني ربما، وقد تكون "يقع" أو "يُلْقَأُ" تحولت "يَقْوَ"
 21 - ياك jekk وبالعربية "إذا"
 العربية: من فضلك
 التونسية: إِيْعِيشُكْ/بِرَبِّي/بِلَهْ
 المطالية: ياك يُعْجِبُك jogħgbok jekk
 بالتونسية "كان عجبك" وهي إذا أحبيت
 العربية: إذا لا نر أنفسنا
 التونسية: إِذَا مَا نُرَاوْشْ رُواحْنَا
 المطالية: ياك ما نُرَاوْشْ رُويحنَا jekk me narawx rwieħna
 "ياك" مستعملة في الحدود التونسية الجزائرية وفي الجزائر.
 22 - إِسَ وتعني بسرعة وقد تكون من التونسية أو من الصقلية. "فِسَعْ" تحولت "إِسَعْ" وحذفت العين
 "إِسَ"

وتستعمل أيضاً ك فعل أمر "إِنْ، إِسَّوْ" "أُسْرِعْ، أُسْرِعُوا" وبالتالي أخذتها من العربية "issä"

- 23- إفَ iva وتعني "نعم" وبالتالي أخذتها من العربية: إِيْ

- 24- كمَ kemm وهي كما بالعربية

العربية: كمْ سِعْرَةْ

التونسية: كمْ/قدَاشْ يِسْوَ

المالطية: كمْ يِسْوَ jiswa

- 25- كيفُ kif وهي كيف بالعربية و "كيف، كيفاش" وبالتالي أخذتها من العربية: كيف تعرفه؟

التونسية: كيف/كيفاش تَعْرِفُ؟ (كيفاش: كيف أي شيء)

المطالية: كيف تَفُ؟ (وأصلها تَعْرِفُ وقد حذفت العين والراء للإدماج وتسييل النطق)

وتعني أيضاً مثل

العربية: سيكون كما سيكون

التونسية: كِيفَ جَ جَ / كِيفَ مَا جَ / كِيمَ جَ

المطالية: كيف جَ جَ kif gie gie

وتعني "إذا، عندما، فيما"

العربية: عندما وصلت، نزعت ملابسي

التونسية: كيف وصلت، تَحِيتُ لَحْوايْجَ

المطالية: كيف وصلت تَحِيتُ الْحَوَيْجَ kif wasalt, neħħejt il-ħwejjeg

بالتونسية: "كيف كيف" أو "حال حال" وتعني شبه، مماثل أو نفس الشيء والمطالية: l-istess وهي

من الإيطالية "lo stesso"

- 26- غادَ għada وتعني يوم الغد وبالتالي أخذتها من العربية: غُدُو

وفقد المطالية نطق العين والغين ولا فرق في الكتابة بين العين والغين بينما النطق لا "غاد" ولا

"عاد" بل "آد"

العربية: غداً صباحاً/ غداً في الصباح

التونسية: غُدو فِصْبَاحْ

المطالية: غادَ فِلْ غُدُ ghada fil ghodu

- 27- كُمِين kmieni مُبَكَّر وبالتونسية "بِكْرِي" "bikri

العربية: تعالَ مبكراً

التونسية: إيج بِكْرٌ / أيَّ بِكْرٌ

المالطية: أيَّ كُمِينٍ / بِكْرٌ ejja kmieni/bikri

- 28- كيڭ kieku، تستعمل غالباً مع أفعال التمني والجملة الشرطية وبالعربية حسب الاستعمال هي "إذا، أتمنى"

العربية: أتمنى أن آتي معك

التونسية: تُحِبُّ نَجْ مَعَاكُ (وفي بعض المناطق "نج" و"ميغاك" و "معيڭ")

المالطية: كيل نِجْ مِيغَاك kieku niġi miegħek

ـ كيڭ ربما تعود إلى "كان يكون" وقد انصرفت بعد فقدان بعض حروفها وإضافة الاف، لتصبح "كيڭ". وبالمغرب نجد عبارة "يكون كان"

- 29- لي li وهي بالعربية "إذا، لو" وتستعمل مع الجملة الشرطية، والتونسية تعوّضها "كيف، كان، إذ، وقت إلى" وفي بعض المناطق "متى"

العربية: لو ذهبت معكم، لما حُفِتو من أحد

التونسية: كان نَجْ مَعَكُمْ مَا كُنْتُو شَقِيقٌ مِنْ حَدْ

المالطية: لي كِنْتْ نَجْ مَعَكُمْ كِيڭ ما تَبْزُغُ مِنْ حَدْ

li kont niġi magħkom, kieku ma tibżgħu minn ħadd

ويمكن أن تكون حرف وصل وتعني "الذي"

العربية: الرجل الذي وصل، لا أعرفه

التونسية: إِرَاجِلْ لِ وَصَلْ/وَصَلْ مَا تَعْرِفُونْ

المطية: إِرَاجِلْ لي وَصَلْ مَا تَقُوْشْ Ir-raġel li wasal, ma nafux

- 30- لا la وهي كما بالعربية والتونسية

العربية: لا، لن يأتي

التونسية: لا، ما يُجيِّش

المطية: لا، ما يُجيِّش la, ma jiġix

العربية: لا تتحرك من هنا

التونسية: ما تَحْرِكِشْ من هون/هونْ

المطية: لا تَتَحرِكِشْ مِنْ هَوْنْ la titħarrekx min hawn

نلاحظ أن بالتونسية نادراً استعمال "لا" كأدلة نفي مع فعل وتعوّضها "ما" في أغلب العبارات، بينما نجدها

في عدة أمثل: "لا يرتأح، و لا يخلّي مين ستراح"، "لا يكشن ولا ينئش"، "لا تفلّي ولا تفلّك"، "لا باع

ولا شرّ"، "لا إدّخلْ يدك للمغارِّ و لا تسلّعك لحنوش" أو للتشبيه "لا مشّ و لا ح"

31- لُولَ lula وتعني بالعربية: "الويل" وبالتونسية قليلة الاستعمال مثل "كُلْ واجْدَ عَنْدُ لُولَ" أي "عورة"، وهذا المثل موجود بمالطا، بينما تعني أيضاً "لولا"

العربية: كل شخص له عورة
التونسية: كُلْ حَدْ عَنْدُ لُولَ

المالطية: كُلْ حَدْ بِشْ لُولَ kulħadd b'xi lula

32- ما ma وهي مثل العربية والتونسية
العربية: ما كان أحد بالبيت
التونسية: ما كان حَدْ فَدَارٍ / حَدْ ما كان فَدَارٍ

المطالية: حَدْ ما كَيْنِ إِدَارٌ Hadd ma kien id-dar

نلاحظ أن المطالية تفضل الجملة الاسمية وذلك على غرار تركيبة الجملة اللاتينية، بينما تمحف في بعض الأحيان حرف الجر "إِدَارٌ" id-dar وليس "فَدَارٌ fid-dar".

العربية: لا تنسى
التونسية: ما تشنساش

المطالية: ما تنسيشن ma tinsiex

33- مُبَعْدٌ وهي كما في التونسية وتعني بالعربية "وبعد"
العربية: أولاً أنا ثم أنت

التونسية: لُولَ آنَ وَمُبَعْدٌ إِنْتِ

المطالية: لُولَ بَيْنُ وَمُبَعْدٌ إِنْتِ l-ewwel jien u mbagħad int

34- مَلَ وتعني بالعربية "أكيد" وهي بالتونسية كما بالمطالية، قد تضاف لها "لا" للتعجب والتأكيد
والموافقة: "مَلَ لا". وقد يرجع أصل العبارة 'لى "إِمَا لا"

العربية: هل تريد أن تربح؟

الجواب: أكيد

التونسية: ثريـدـ تـحـبـ تـرـبـحـ؟

الجواب: مَلَ لا

المطالية: ثـريـدـ تـرـبـحـ؟ trid/ thobb tirbah

الجواب: مَلَ لا mela la

"لا" هنا للتأكيد ويمكن الاستغناء عنها

ويمكن استعمال "مال" بمعنى مخالف، وتعني في هذه الحالة "إِذَا"

العربية: إِذَا نعم/جيـدـ

التونسية: مَلْ باهِي/طَبِيب

المالطية: مَلْ طَبِيب mela tajjeb

بالمقارنة مع اللهجات الأخرى، نجد في المصرية "أَمَالْ" وربما تعود لنفس اللفظ لأنّ لها نفس المعنى. يتفاخرون الماطليون بهذا اللفظ، بأنه أحد ميزات لغتهم وأول الألفاظ التي يتعلّمها السائح عند زيارتهم.

نجه منتشراً في تونس، ذكر أغنية الفنانة "علية" وعباراتها "قالوا زيني عامل حال. مَلْ لا" ويمكن استعمالها بمفرداتها كجواب أو استنتاج:

إنتِ فَدَارْ؟ مَا لَا mela orqod bikri/kmien أو مَا لَا أَرْقُدْ بِكْرِي fid-dar? mela

35 - متى meta كما بالعربية

العربية: متى يعجبك/ متى أردت

التونسية: وَقَتْ إِلَيْيَ يُعْجِبُوكْ/ متى يُعْجِبُكْ

المطالية: متى يُعْجِبُكْ meta jogħġgbok

العربية: متى دخلتم، سَلَّمُوا/ القوا السلام

التونسية: وَقَتْ إِلَيْ تَدْخُلْ، سَلَّمْ/ متى تدخل، سَلَّمْ (تَدْخُلْ/تَدْخُلْ) حسب اللهجات

المطالية: متى تِدْخُلُوا، سَلَّمْ meta tidħlu sellmu

"متى؟" بالتونسية "إِمْتَ، وَقْتَاشْ، مَتْ؟"

36 - مُنْذُ وتنطق "مُنْذُ"

قليلة الاستعمال بتونس ونجد مكانها "منْ، من وقت، مِلْ"

العربية: مُنْذُ حَلَقْتِ الدُّنْيَا

التونسية: مِلْ تَحَقِّقْتُ/حَلَقْتُ إِدْنِيَا

المطالية: مِنْذُ حَلَقْتُ إِدْنِيَا mindu ħolqot id-dinja

لا تستعمل "منذ" في المطالية قبل اسم، مثل "منذ سنة..." بل "من سنة..."

37 - قَطْ وهي كما بالتونسية والعربية

يمكن أن تكون استفهامية، تعجبية

العربية: هل رأيتني قَطْ؟

التونسية: رَيْتَنِي/رَيْتَنِي قَطْ

المطالية: رَيْتَنِي قَطْ؟ rajtni qatt

أو تكون قطعية بمعنى "لا"

العربية: هل نَمْتَ؟

الجواب: قَطْ

التونسية: رُقَدْتُ؟

الجواب: قَطْ

المالطية: رُقَدْتُ؟

الجواب: قَطْ

-38 سَوَّ sewwa وتعني "سواء"

العربية: من يمشي مستقيماً، معروفاً

التونسية: إلَّا يُمْشِّي مِسْتَوْ، مَعْرُوفٌ

المالطية: مِنْ يُمْشِّي سَوَّ، مَعْرُوفٌ min jimxi sewwa, magħruf

-39 تُراشْ trax وتعني ترى

العربية: يا ترى أينها

التونسية: تُراشْ فِيْهَا/ شُوْفْ فِيْهَا هيَ

المالطية: تُراشْ فِيْهَا trax fejnhha

-40 وُكْلْ wkoll وتعني "أيضاً" وبالتونسية "زاد"

العربية: هم دخلوا، وانا وصاحبى سندخل أيضاً

التونسية: هُومَ دَخْلُ وَ آنَ وَ صَاحِبِي بَاشْ ثُدُخْلُ زَادَ

المالطية: هُومَ دَخْلُ، وَ حَبِيبْ تَيَعِي وَ بَيْنْ سَنِدُخْلُ وُكْلْ

Huma dħalu, u ħabib tiegħi u jien se nidħlu wkoll

في الماضي كان هذا اللفظ يعني "وُكْلْ": كل واحد، الذي يبدو، بينما "وُكيلْ": أيضاً وقد اختفى هذا اللفظ.

-41 وَسِقْ wisq وتعني "كثيراً" بالعربية و "بَرْشَ" بالتونسية

العربية: لقد مر عليهم الكثير من الوقت

التونسية: ثَعَدَ عَلَيْهِمْ بَرْشَ وَقَتْ

المالطية: عَدَ وَسِقْ زَمَانْ مِنْ فَوْقُهُمْ għaddha wisq żmien minn fuqhom

الفرق بين "وسقْ" wisq و "حَفْنَ" : "ħafna

"وسقْ": أكثر مما ينبغي

"حَفْنَ": كثير

-42 إِسَّ وهي من "هذه الساعة" وتعني "الآن" وبالتونسية "تَوَّ" وفي بعض المدن "إِسَّ" مدينة صفاقس.

العربية: من هنا فصاعدا

التونسيّة: منْ تَوْ لُقْدَام / منْ إِسَّ لُقْدَيْم

المالطية: مِنْ إِسَّ لُقْدَيْم min issa l-quddiem

-43 مقار mqar وتعني "كذلك" وربما تعود إلى أصل يوناني. قيل qajla وقليل qalqajla وتعني بالراحة، بهدوء وبالتونسي "وحْدَ وَحْدَ". رب ribba و تعني مکروه، مرض، تدهور، خراب

-44 سَ sa وتعني بالعربّية "إلى حد" أو "حتى" العربية: ذهنا إلى طرف البلد

التونسيّة: مُرْنَا/مُشِينَا حَتَّى لَحْواز/لَطْرَافُ إِلَبَلَادُ

المطالية: مُرْنَا سَ طَرْفُ إِلَبَلَثُ morna sa tarf il-belt

العربّية: دخلنا كُلُّنا حتى أنا

التونسيّة: دُخَلْنَا كُلُّ حَتَّى آنَ

المطالية: دُخَلْنَا كُلُّ سَ يَانَ dħalna lkoll sa jiena

-45 شيئاً xejn وتعني "لا شيء" وقد ذكرناها سابقا.

-46 طَيِّبٌ tajjeb وتعني "نعم" ويمكن أن تكون صفة أو ضرف وبالتونسيّة "باھي، طَيِّبٌ"

أ-العربّية: تعالَ غداً.

الجواب: طَيِّبٌ

التونسيّة: إِيجَ غُدُرُ

الجواب: طَيِّبٌ

المطالية: أيَّ غَادَ ejja għada

الجواب: طَيِّبٌ tajjeb

ب-العربّية: الأكل جيد/طَيِّبٌ

التونسيّة: إِلْمَاكْلَ لِكْلَ طَيِّبٌ/بَنِينْ

المطالية: لِكْلَ طَيِّبٌ/بَنِينْ l-ikel tajjeb/bnin

-47 إِلْوَمْ illum وهي "اليوم" بينما التونسيّة حافظت على اليماء "إِلْيُومْ" وتعني كما في التونسيّة: اليوم، في هذا الزمن، مثل "ناس بِكْرٍ، ناس الْيُومْ" وتعني "أجدادنا وأهل الحاضر".

-48 إِمَالَ immela وهي أيضاً بالتونسيّة وتعني "إِذَا" العربية: إِذَا انتظري هنا

التونسيّة: إِمَالَ/مَالَ سُتَّانِي هُونَ/هَوْنَ/لَهْنَا

المالطية: إِمَال/مال سُتَّيني هَوْن Mela stennini hawn

49- إِمَّا imma وهي كما بالعربية والتونسية "أَمَا، إِمَّا"

العربية: إِمَّا أَنَا أَوْ هُوَ

التونسية: أَمَا آنَ وَلَا هُوَ

المالطية: إِمَّا بَيْنَ، إِمَّا هُوَ imma jiena, imma huwa

50- إِرْدَ iżda وهي بالعربية "زيادة عن هذا" وبالتونسية "زاد"

العربية: أَنَا نَادِيْتُكَ وَأَنْتَ لَمْ تَرُدَّ

التونسية: آن عِيْطَلُكْ وَإِنْ زَادَ مَا جَاوِبْتُشْ

المالطية: بَيْنَ صَيَّحْتُكْ، بِرْدَ إِنْتَ مَا وَجَبْتُشْ jiena sejjeħtlek, jiżda ma wegħibtx

نلاحظ بالتونسية "العياط، الصياح" وبالمالطية "صياح" تعني نداء، بينما "أجب" تتحول بالتونسية

"جاوب" وفي بعض مناطق الشمال الغربي بتونس "واجب" كما بالمالطية.

ب-العربية: الْكَلَامُ الْبَذِيءُ (القبح)

التونسية: لِكُلَامٍ إِزَّايدْ

المالطية: تَحْدِيثَ (من تحدث) حَزِينَ taħdita hażina

ونقول "كلام زائد" وبالتونسية "كُلَامٌ زَائِدٌ" وبالمالطية "تَحْدِيثَ زَائِدَ taħdita žejda

أزيد وأنقص iżjed u anqas يعني "حسب التقرير"

الحروف المركبة

1- بَرَّ مِنْ barra minn وتعني "خارج من"

العربية: خارج على الموضوع

التونسية: بَرَّ مِنْ مَوْضُوع

المالطية: بَرَّ مِدْسَكُورْسْ barra mid-diskors

2- بَرِّيَّانَا bariminnena وتعني "الله يبر بنا" وبالتونسي "ربّي بِنَجِينَا"

3- بحال bħal وهي " الحال، مثل "

أ-العربية: هذا ليس كذلك

التونسية: هذا ما هوش بحال/مش كيف هذاك (ما هوش/ما هواش)

المالطية: دان ما هوش بحال داك dan ma hux bħal dak

ب-العربية: بحاله، بحالها (كما هو، كما هي)

التونسية: بحال، بحالها

المالطية: بحال، بحالها bħalu, bħalha

4- بِلْجِر bil-giri وهي بالجري أي بسرعة وبالتونسية: بِلْجَرِي، بِلْخَفَّ، فِسْعٌ، بِرْزَبَ.

5- بِلْ billi وأصلها "بالذى" وتعني "مَهْماً" أو "بَأْنَ"

أ-العربىة: مهما عملت لن تنجح

التونسية: بِلْ تَعْمَلُ مَا تَنْجِحُ

المطالية: بِلْ تَعْمَلُ مُوشْ سَتِرْشَنْ/ تعمل ش تكون، موش سترشن

billi tagħmel, mux se tirnexxi/ tagħmel xi tkun, mhux se tirnexxi

ب-العربىة: بالرغم أني وصلت في الوقت

التونسية: بل آن لحقت فل وقت

المطالية: بِلْ يَبْيَنْ لَحَقْتَ فَلْ وَقْتَ

أ-العربىة: الآن عندما رأينك، أحس بارتياح

التونسية: زاد إس/تو بل رَيْتَكْ نُحْسِنَى قَاعِدْ نِرْتَاحْ

المطالية: إزَدَ إسَّ بِلْ رَيْتَكْ، نُحْسِنَى قَيِّدْ نِسْتَرِيجْ

iżda issa billi rajtek, nħossni qiegħed nistrieh

بلمفُلوبْ bil-maqlub وتعني بالعكس، رأسا على عقب

العربىة: ليس ملابسه مقلوبة/معكوسه

التونسية: لِيْسْ حُوايْجْ بِلْمَفْلُوبْ

المطالية: لِيْسْ حُوايْجْ بِلْمَفْلُوبْ libes ħwejġu bil-maqlub

6- على سياق ما سبق نجد: بِلْ بُوري bil-buri وتعني كئيب، بِلْ مش bil-mixi وتعني مشيا،

بِلْ قُدِيمْ bil-quddiem وتعني بعد ذلك، في المستقبل، بل قَوَّ bil-qawwa وتعني بالثوى، بِلْ

خَفَّ bil-heffa وتعني بالخفة، بِلْ مُخْبَرِي bil-moħbi وتعني بالمخبى، بل كليم bil-kliem وتعني

بالكلام، بل مُودْ bil-mod وتعني بالراحة، بِرَبِّid bil-żejzed وتعني بالكثرة والوفرة... وهذه العبارات

نجدها في التونسية.

7- بيشْ biex وهي بالتونسية "باشْ" وبالعربىة "بأي شيء، بماءدا"، وتعني أيضا "س، سوف، لي،

لكي"

أ-العربىة: بماذا مات؟

التونسية: باشْ مات؟

المطالية: بيشْ ميت؟ biex miet وهي ممالة

ب-العربىة: سوف نخرج

التونسية: باشْ تُخْرِجْ

المالطية: بيشْ تُخْرِجْ biex noħorgu

ت-العربية: يلزمك أن تعمل لكي تخرج

التونسية: يلِزمُك تَحْدَمْ باشْ تَنْجَحْ

المالطية: يَكُلُّك تَحْدِمْ بيشْ تَرْتَشْ Ikollok taħdem biex tirnexxi

يمكن أن يكون الفعل "إرْشَ" أصله "إنْجَحْ" وقد دمجت الجيم مع الحاء وتحولت إلى شين، وبداية الفعل من "إن" إلى "إر" هذا لتناسق الأحرف.

والمطالية تستعمل فعل آخر كما في التونسية للدلالة على "نجاح" وهو الفعل "ثُعَدَّ" من التعدية و من الفعل "تعَدَّ".

8- أين ejn: أين وبالتونسية "وَيْنْ، وَيْنْ"

العربية: أين ذهبت؟

التونسية: وَيْنْ/فَيْنْ مُشِيشْ

المطالية: فَيْنْ مُرْتْ؟ من فعل "مَرَّ" fejn mort?

بينما بالتونسية يمكن أن تكون ضرف زمان "منْ وَيْنْ/منْ بِكُرْ" وتعني منذ وقت طويـل

التونسية: مِنْ وَيْنْ وَهُوَ يَسْتَنَّ فِيكْ

العربية: منذ فترة وهو ينتظرك

9- بيـنـ bejn وبالعربـيـةـ: بـيـنـ وبالتونـسـيـةـ: بـيـنـ، بـيـنـ

العـربـيـةـ: بـيـنـهـما

التونـسـيـةـ: بـيـنـهـمـ/ بـيـنـهـمـ

المـطـالـيـةـ: بـيـنـهـمـ bejniethom

10- كـلـ قـيـنـ kollfejn/kulfejn وبالعربـيـةـ: في كلـ مكانـ، بالتونـسـيـةـ: في كـلـ بـلاـصـ

11- عـلـ قـيـنـ għalfejn، بالعربـيـةـ: إلى أـيـنـ، بالتونـسـيـةـ: عـلـ قـيـنـ، عـلـ قـيـنـ

12- مـنـيـنـ mnejn، منـ قـيـنـ minfejn، بالعربـيـةـ منـ أـيـنـ، بالتونـسـيـةـ: مـنـيـنـ، مـنـ قـيـنـ، مـنـ قـيـنـ

العربـيـةـ: منـ أـيـ نـاحـيـةـ؟

التونـسـيـةـ: مـاـنـاـ نـاحـيـ؟، مـاـنـاـ شـيـرـ؟ / منـ نـاحـيـ تـاعـ قـيـنـ؟

المـطـالـيـةـ: منـ نـاخـ تـاـ قـيـنـ؟ min-naħha ta fejn?

طبعـاـ هـنـاكـ فـرـقـ بـسـيـطـ بـيـنـ "مـنـيـنـ" وـ "مـنـ قـيـنـ"

13- فـدقـ f'daqqa وهي بالعربـيـةـ "في دـقـةـ"، وكـماـ ذـكـرـناـ سـابـقاـ نـجـدـ "فـقـرـ" وـ هيـ "فيـ نـقـرةـ"،

"فـدـرـبـ" وـ هيـ "فـيـ ضـرـبةـ" وـ تعـنـيـ كـلـهاـ "فـيـ مـرـةـ" غالـباـ تـبـعـهـاـ "وـحـدـ" وـ هيـ "وـاحـدةـ"

العربيّة: مرة واحدة

التونسيّة: فَمَرَ وَحْدًا / فُضَّرَ وَحْدًا / فُنَفِّرَ وَحْدًا / فُدَقَ وَحْدًا ويمكن أن تكون "في" منفصلة مثل "في ضربَ وَحْدًا"

المالطية: كما في التونسيّة f'darba wahda, f'naqra wahda, f'daqqa wahda بينما لا نجد "مرة" بالمالطية

14- فيس، فيس وبالعربيّة: بسرعة، وربما تعود "في ساعة"، بالتونسيّة: فيسّ، وقد فقدت المالطية العين.

العربيّة: تعال بسرعة

التونسيّة: إيج فيسّ / أي فيسّ / أي فيسّ فيسّ المالطية: أي فيس ejja fisa

15- فلخْ fl-aħħar وهي في الآخر أو الأخير، ملخْ mil-aħħar وهي من الآخر أو الأخير العربّية: هات من الآخر التونسيّة: جِبْ مِلْخَرْ

المالطية: جِبْ مِلْخَرْ gib mil-aħħar

يبقى النطق بالتونسيّة والمالطية حسب المناطق: ملخْ، ملخْ، ملخْ...فل...

16- فلمكين flimkien وهي بالعربيّة: سوى أو مع بعض، بالتونسيّة: مع بعض+ضمير العربّية: سَبَخْنَا مَعَ بَعْضْ التونسيّة: عَمْنَا مَعَ بَعْضُنا

المالطية: عَمْنَا فِلْمَكِينْ għomna flimkien

وربما تعود "في المكان" أو "في الإمكان"، تحول المعنى إلى "مع بعض"، "مكين" هي "مكان" ممالة.

17- فوق fuqli مركبة من "فوق لي" وهي بالعربيّة: فوق ذلك، على ذلك، وبالتالي: فوق هذا، فوق لكن، فوق.

18- يكلي jiklile/jekk-lila وهي من "ياك لالا" وبالعربيّة: خلاف ذلك

العربّية: إذا أردتم أن تتحدثوا، تعالوا، خلاف ذلك إبقوا

التونسيّة: كان حبيث/ثريث تحدّيْأيَاوْ، كان لا، أَفْعُدُ

المالطية: يك ثريث نسّوؤ، أيّو، يك لـ أَفْعُدُ jekk tridu nsewwew, ejjew, jiklila oqgħodu

19- يسطّيكون jkun 'jista' وأصلها: يسطّع يكون/يستطيع أن يكون وبالعربيّة: من الممكن، من المحتمل. بالتونسي: ينجم يكون/يسطّع يكون

- 20- يُكْ أَلْ يَمْرُ/كَلِيمْرُ jekk alla jamar/kallajamar وبالعربيّة: إذا الله أراد/يأمر، بالتونسيّة: كان رَبِّي حَبْ/حُكْمٌ
- 21- كُلُّشْ فُوقْ كُلُّشْ kollox fuq kollox وهي "كُلّ فوق كُلّ" وتعني بالعربيّة: في الآخر، الخلاصة وهي بالتونسيّة: كُلْ عَلَنْ كُلْ، عَلَ بَعْضُ، بَعْدَ هَذَا كُلْ
- 22- كُلُّ واحِدْ kollu wieħed وتعني بالعربيّة: نفس الشيء، وبالتونسيّة: كُلُّ واحِدْ، كِيمْ بَعْضُ العربية: بالنسبة لي، نفس الشيء/كُلُّ واحِدْ التونسيّة: عَلَيَّ/عَلَيْانَا، كُلُّ واحِدْ المالطية: عَلَيَّ كُلُّ واحِدْ għalija kollu wieħed
- 23- لَدَرْبَ ladarba وهي بالعربيّة: طالما، بحيث. بالتونسيّة: ما دام
- 24- لَقْنْ laqqal وهي بالعربيّة: بالأقل، بالقليل وبالتونسيّة: لَقْنُ/بِلْقَلِيلَ العربية: لسنا خاسرون على الأقل سنبقى كما كُنَا في السابق التونسيّة: مَنَاشْ خَاسِرِينْ، لَقْنُ نَبْقَأُ كِيفْ كُنَا قَبْلَ M'aħniex telliefa, la-qal se nibqgħu kifْ كُنَا قَبْلَ konna qabel
- 25- فَلِي filli وهي بالعربيّة: فالذي، وبالتونسيّة: فَلِي العربية: يفِّكر فالذي نفكّر فيه التونسيّة: يُحْسِبْ فَلِي نَحْسِبْ فيه المالطية: يُحْسِبْ فَلِي نَحْسِبْ فيه Jaħseb filli naħsbu fih
- 26- لَبَرَ l-barra وتعني بالعربيّة: بالخارج، وبالتونسيّة كما بالمالطية: لَبَرَ العربية: سافر إلى الخارج التونسيّة: سافر لَبَرَ المالطية: فِيجاً لَبَرَ "viaggiare" vvjaġġa l-barra وهي من الإيطالية
- 27- لُؤَ ġewwa l- وبالعربيّة: بالداخل وبالتونسيّة: لُجُؤَ العربية: نظر إلى داخل الغرفة التونسيّة: غَرْرُ لُجُؤَ البيت المالطية: حَرَسْ لُجُؤَ لَكْمَرَ ħares l-ġewwa l-kamra "لَكْمَرَ" من الإيطالية "la camera" وهي الغرفة. و"حَرَسْ" من الحراسة، المراقبة وتعني بالمالطية: نَظَرَ.

28- لُبِرَخ l-bieraħ و هي ممالة و تعني بالعربية: البارحة، أمس وبالتونسية: لُبِرَخ كما نجدها ممالة في مدينة صفاقس وغيرها من المدن.

العربيّة: أول أمس
التونسية: أولتْ مبارَخ / وللتْ مبارَخ
المالطية: لُبِرَخ لُور l-bieraħ l-lura
كما نجد في الكتابة الأدبية:

العربيّة: أول أمس
التونسية: لَوْلِمْسُن
المطالية: لَوْلِمْسُن l-ewwel imes
29- مَلَّ وبالعربية: منذ وبالتونسية: مِلَّ
أ-العربيّة: منذ أن ذهب، لم يُعْدُ
التونسية: مِلَّ مُشَّ، ما جاَشْ

المطالية: مِلَّ مَرْ، ما جِيشْ milli mar, ma giex
ب-العربيّة: ارتحت متى رأيته

التونسية: مِلَ رَيْثُ/ريث، ثَهَيْثُ/ثَهَيْثُ
المطالية: مِلَ رَيْثُ، ثَهَيْثُ milli rajtu thennejt

30- مَلَّ دَانَ mellidana وربما أصلها "مِلَّيْ دَنِي" أي "منذ أن دَنِي" وتعني بالعربية: بينما، وبالتونسية:
في الوقت إلى.

العربيّة: كان يظهر من بعد، لَمَّا وصلَ فُوقنا
التونسية: كان/كين يَظْهَرْ فِلْ بُعْدٍ وَقْتٍ لي وَصُلْ وَصَلْ فُوقنا
المطالية: كين يَظْهَرْ فِلْ بُعْدُ مِلَّي دَانَ وَصَلْ فُوقنا

kien jidher fil bogħod, mellidana wasal fuqna.

31- مَلَّ دَاكَ mellidaka وتعني بالعربية: في تلك الفترة من الزمن أو في تلك النقطة، من ذاك
وبالتونسية: مِنْ وَقْتها.

العربيّة: منذ ذلك رغم دوامنا، لم نصل في الوقت
التونسية: من وَقْتها، بَلِي دُمنَا، مَا لَحْقَنِاهُشْ فِلْ وَقْتٍ
المطالية: مِلَّ دَاكَ بَلِي دُمنَا، مَا لَحْقَنِيهِشْ فِلْ وَقْتٍ mill-dak billi domna, ma lhaqnihx fil-waqt

32- مِنْ دَقَّيْثُ minn daqqiet، مِنْ دَرَابِ minn drabi، بالعربية: من دقات، من ضربات وهذا
الجمع بالمطالي "ضرابي" وتعني في بعض المرات.

- 33- بِيُنْعَادَ pitgħada بالعربيّة: بعد غد، وبالتونسيّة: بَعْدَ غُدْوَ (تحول بعد إلى pit)، غادَ بالمالطيّة:
غَدَ بالمغربيّة
- 34- سَ sa وبالعربيّة: إلى، إلى حدّ وبالتونسيّة: لَلْ
- 35- سَهَوْنَ sa hawn وبالعربيّة: إلى هنا وبالتونسيّة: لَحْدَهُنَا. بينما سَهَيْنَ، بالعربيّة: إلى هناك،
بالتونسيّة: حَتَّى لَغَادِ، حَدَ لَغَادِ.
- 36- سَقَيْنَ safejn وبالعربيّة: إلى ذلك المكان بالتحديد
العربيّة: أَكَلُوا السُّمْكَةَ كُلُّهَا حَتَّى رَأْسُهَا
التونسيّة: كُلُّ لُحُوتٍ كُلُّهُ حَتَّى رَاسُ
المالطيّة: كِلُّ لُحُوتٍ كُلُّ سَقَيْنَ رَاسُ rasu kollu safejn
37- سَخَنْسِتَرَ saħansitra / سَنْسِتَرَ sansitra وبالعربيّة: إلى أن، وبالتونسيّة: لَحْدَ ما
العربيّة: ابْقَى هَنَا، إِلَى أَنْ أَعُودَ
التونسيّة: أَفْعَدْ هُوْنَ لَحْدَ مَا نَجَ
المالطيّة: أَفْعَدْ هَوْنَ سَخَنْسِتَرَ نَجَ oqgħod hawn saħansitra niġi
- 38- سَلْ sal وهي (س+ل التعريف) وتعني بالعربيّة: إلى حد وبالتونسيّة: حتى
العربيّة: وَصَلَ إِلَى حَدِ الْبَيْتِ
التونسيّة: وَصَلْ / وَصَلَ حَتَّى / فِينْ إِدَارٌ / لَبِيَّثُ
المالطيّة: وَصَلْ سَلْ بَيْثُ wasal sal-bejt
التونسيّة "البيت" قد تعني "الغرفة" أو "الدار" وذلك حسب المناطق.
- 39- سَلُومْ sal-lum وهي (سل+يوم) وتعني بالعربيّة: إلى حد اليوم، وبالتونسيّة: للّيوم.
لعد المزج بين لفظين متشابهين:
سَلُومْ: sallum وتعني إلى حد اليوم، و"سَ" مفتوحة، بينما مخالفة في النطق مع
سَلُومْ: sellum وهو السِّلْمُ وجمع سلام أو سلاميّم، "سَ" شبه مفتوحة.
- 40- سَمَ sa-ma وتعني بالعربيّة: إلى حدّ، بالتونسيّة: لَحْدَ
العربيّة: يَبْقَى مَاشِيَا إِلَى حَدِ تَلْحِقَهِ.
التونسيّة: يَبْقَى مَاشِي / سَاِيرُ لَحْدَ تِلْحِقُ
المالطيّة: يَبْقَعُ سَيَّرْ سَمَ تِلْحِقُ jibqa' sejjer sa-ma tilħqu
- 41- سَسَ أو سَسَّ وهي (س+إس) وبالعربيّة: إلى الساعة، إلى الآن، وبالتونسيّة: لَتَّ وَفِي بَعْضِ
المناطق "إس".
العربيّة: بَقَى إِلَى السَّاعَةِ

التونسيّة: بُقَّ/بَقَ لُتَّوَ

المالطية: بَقَ سِسَّ/سَسَّ baqa' sa-sa

42- شُلُشِينْ xilxin/xulxin وتعني بالعربيّة: مع بعض، وبالتونسيّة: مع بَعْضٌ.

العبارة مركبة: "شَيْءٌ+لِّ+شَيْءٌ" وهي "شيء+لي+أشياء" و "شَيْءٌ" هي جمع "شَيْءٌ" وبالتالي فالعبارة تعني "شيء بشيء" أو بالتساوي، بعضها البعض. والمالطية الحديثة: شُلُشِينْ xulxin

أ-العربيّة: فَرِحْنَا بعضاً البعض

التونسيّة: فُرِحْنَا مُعَ بعضاً

المطالية: فَرِحْنَا بُشُلُشِينْ fraħna b-xulxin

ب-العربيّة: مشينا ورى بعض

التونسيّة: مُشِينَا/مُشِينَا وَرَ بعضاً

المطالية: مُشِينَا وَرَ شُلُشِينْ mxejna wara xulxin

ت-العربيّة: بَقَيْنَا لبعض

التونسيّة: بُقِيَّنَا/بُقِيَّنَا لبعضنا

المطالية: بُقِيَّنَا عَلَى شُلُشِينْ bqajna għax-xulxin

ث-العربيّة: نَدَائِنَ/نَقْرَضُ من بعض

التونسيّة: نُدَيْنُ/إِنْسَلْفُ بعضاً

المطالية: نُدَيْنُ/إِنْسَلْفُ لشُلُشِينْ ndejnu/insellfu l-xulxin

ج-العربيّة: يُعِينُ بعضاً البعض

التونسيّة: نُعاوِنُ بعضاً

المطالية: نَعِمَّلُ طَبِّ لشُلُشِينْ nagħmlu tajjeb l-xulxin

ح-العربيّة: يقتل بعضاً البعض/نقاتل

التونسيّة: نُقْتَلُ بعضاً/نقاتل في بعضاً

المطالية: نُقْتَلُ لشُلُشِينْ noqtlu l-xulxin

خ-العربيّة: يَنْغَضُ بعضاً البعض

التونسيّة: نُبَعْضُ بعضاً

المطالية: نُبَعِّدُ لشُلُشِينْ nobogħdu l-xulxin

د-العربيّة: تَضَارِبُنا/تَعَارِكُنا

التونسيّة: تُضَارِبُنا/تَعَارِكُنا/فَشَخْنَا بعضاً/ثَهَارْدُنَا/دَقَدَقْنَا بعضاً/مَدِينَا إِيدِينَا عَلَى بعضاً...

المطالية: قَبَضَنَا عَشْلُشِينْ qbadna għax-xulxin

43 - إِلَيْ وَهِيَ مُرَكَّبَةٌ مِنْ "إِلْ+إِلَيْ" وَبِالعَرَبِيَّةِ: الَّذِي، أَنَّ، وَبِالتُّونِسِيَّةِ: إِلَيْ	qbadna fix-xulxin	بَيْنَمَا قَبضْنَا فِي شَلْشِينْ
		ر-العَرَبِيَّةِ: ضَدُّ بَعْضٍ
		التُّونِسِيَّةِ: ضَدُّ بَعْضُنَا
	għax-xulxin	الْمَالَطِيَّةِ: عَلَى شَلْشِينْ
		ز-العَرَبِيَّةِ: الْوَاحِدُ مَعَ الْآخَر
		التُّونِسِيَّةِ: وَاحِدٌ مَعَ وَاحِدٍ
	bix-xulxin	الْمَالَطِيَّةِ: بِشَلْشِينْ
		س-العَرَبِيَّةِ: وَاحِدٌ فِي وَاحِدٍ
		التُّونِسِيَّةِ: وَاحِدٌ فِي وَاحِدٍ
	f-xulxin	الْمَالَطِيَّةِ: فِي شَلْشِينْ
		ش-العَرَبِيَّةِ: يَدْعُ / يَعْرِفُ مِنْ غَيْرِ انْقِطَاعٍ
		التُّونِسِيَّةِ: يَدْعُ / يَعْرِفُ عَلَى طُولِ، بِلَ رَاحَةٍ
	jdoqq f-xulxin	الْمَالَطِيَّةِ: يَدْعُ فِي شَلْشِينْ
		ص-العَرَبِيَّةِ: وَاحِدٌ فَوْقَ الْآخَرِ، عَلَى بَعْضٍ
		التُّونِسِيَّةِ: عَلَى بَعْضِهِمْ
	fuq xulxin	الْمَالَطِيَّةِ: فَوْقَ شَلْشِينْ
		ض-العَرَبِيَّةِ: الْوَاحِدُ بِدَاخِلِ الْآخَرِ
		التُّونِسِيَّةِ: فِي وَسِطِّ بَعْضِهِمْ
	gewwa xulxin	الْمَالَطِيَّةِ: جَوَ شَلْشِينْ
		ط-العَرَبِيَّةِ: مَعَ بَعْضِهِمْ
		التُّونِسِيَّةِ: مَعَ بَعْضِهِمْ، مَعَ بَعْضَاهُمْ
	max-xulxin	الْمَالَطِيَّةِ: مَشْلُشِينْ
		ظ-العَرَبِيَّةِ: مَنْفَصُولُونَ
		التُّونِسِيَّةِ: مِنْفَرَقِينْ
	mix-xulxin	الْمَالَطِيَّةِ: مِشْلُشِينْ
		ع-العَرَبِيَّةِ: بِدَوْنِ تَمِيزٍ
		التُّونِسِيَّةِ: مَلْحِيطٌ
	qalb xulxin	الْمَالَطِيَّةِ: قَلْبٌ شَلْشِينْ

العربية: قالوا، لقد ماتت ناس كثيرة

التونسية: قال إلّي مات بِرْشَ ناسٌ

المالطية: قال إلّي ميت وسقْ نيسْ "wisq" وسقْ: كثير qalu illi mietu wisq nies

ومن هذا الحرف نجد: بِلّي billi، فِلّي filli، مِلّي milli، تِلّي talli ...

- 44 - وَرَلٌ/ورَالٌ wara-li/wara-illi وهي "وراء+إلّي"، بالعربية: بعد أن، وبالتونسية: بعد إلّي

العربية: بعد أن التقاوا

التونسية: بعد إلّي تلقاوا/لتقُّ

المطالية: وَرَلٌ كِينْ لتقُّ wara-li kienu ltaqqħu

خاتمة الباب الثاني

حاولنا في هذا الباب بان نلم بأغلب أنواع الاشتقاد ونلاحظ أتفاق بين التونسية والمطالية بتوحيد استعمال اسم الفاعل واسم المفعول في بعض الأوزان، استعمال نفس الوزن في اسم المهن وكذلك في توظيف الضمائر المنفصلة والمتصلة وهذا ما يخالف ما ناجده في العربية.

خاتمة القسم الثالث

لقد جمعنا في القسم النحوي أغلب القواعد المستعملة في مالطة من تصريف الأفعال من أوزان وأزمنة وطريقة ربطها مع الضمائر وختمناها بقائمة تجمع الأفعال المشتركة بين البلدين.

أما في الاشتقاد فقد نجد الاختلاف مع العربية موجود في اغلب اللهجات العربية خاصة في قسم "العدد" فأغلب البلدان لا تطبق القواعد النحوية للعدد والمعدود، لكن التقارب بين تونس ومالطا يتعدى للتخصيص في النطق وهذا ما يجعل التطابق كاملا، كذلك في استعمال الجمع على صيغة المؤنث وأسماء المهن وإدماج حروف الجر مع المجرور وغيرها من التشابهات.

القسم الرابع
المعجم
النظام التعبيري في المطالبة

مقدمة القسم الرابع

في إطار هذا البحث قمت بجمع في قاموس صغير الألفاظ التي هي في اللغة المالطية من أصل عربي، سنجعله في ذيل الاطروحة كسد، وقد جمعت إلى حد الآن 6500 لفظا مع ذكر مرادفاتهم في التونسية والعربية، وربما إذا ستحت لي الفرصة سأغنيه بألفاظ جديدة ومشتقات الكلمات التي ذكرتها، لم أطرق في بحثي للكلمات من أصل إيطالي أو بصفة عامة الغير عربية لأنها لا ترتبط بطريقة مباشرة بموضوع الاطروحة، مع العلم أن البلدين يقسمان بعض المفردات الأجنبية.

يتضمن هذا القسم المعجم، النظام التعبيري في المالطية، حيث يجمع المعجم من الأماكن والألقاب في مالطا من أصل عربي، كلمات مالطية قديمة من أصل عربي وبربري. ثم توجهنا للدلالة في النظام التعبيري من نحوية ومعنى وأقوال شعبية. وختمنا بأشهر النصوص القديمة المالطية.

الباب الأول: المعجم

مقدمة الباب الأول

سنقوم بدراسة أسماء الأماكن والألقاب والألفاظ والعبارات القديمة وذكر ما يرافقها في التونسية وهل تقتصر على البلدين دون سواهما.

لقد جمّعت الألفاظ المالطية من أصل عربي في معجم صغير يتضمّن 3500 لفظاً وهو مالطي/عربي/تونسي وسأحاول في المستقبل إثراعه بالمشتقّات.

قام "وتجر" بدراسة جمع فيها الألقاب والنسب وأسماء الأماكن الموثقة في مالطا قبل 1530م حيث أن التأثيرات العربية البربرية في مالطا، لا ترطب فقط باللغة بل بالأسماء أيضا وقد توصل لجمع 300 لقب، 200 نسب و3200 أسماء موقع جغرافية لمالطا وغودش. بعض هاته الألقاب لم تخضع لتغييرات نتيجة لإضفاء الطابع الإيطالي، ولكن الكثير منها تحول وأصبح شبيه بألفاظ إيطاليا، لكن عن طريق الدراسة المقارنة تم الرجوع إلى أصل هاته الألقاب وإلى نطقها بالعربية.

الأماكن من أصل عربي

H' وهي اختصار لفظ "رحل" والمقصود به في المالطية: البادية أو القرية

زَيَّاغْ Sliema، سِلَامْ Wardija وَرْدِيَّ، قَوْرَ Burmarrad، بو مَرَاضِنْ، Hal-Għargħur
 حال غرغور، بَحْر الشَّعَاقْ Tal-ħmajra، تَاعْ حَمِيرْ Ta' ħmajra، مَعْطَابْ Magħtab،
 دَمَاغْ، دَمَاغْ Dmigħ Hal، بَعْثَرْ أو بَعْثَرْ بَكَرْ، Bubaqra Birguma، تَاعْ الْكِنْشْ Tal-Qinċé،
 دَمَاغْ، دَمَاغْ Raħal Ġdid، Wardija وَرْدِيَّ، Marsa، تَاعْ الْكِنْشْ Il-Marsa،
 مَرْسَى شَلُوقْ Marsaxlokk، مَرْسَى شَلُوقْ Wied Gerzuma، وَادْ فَرْجُومْ Ghaxaq، عَشْقْ Dar iz-Zara'
 الزَّرَعْ Dejr-Bakr، دَبْرَ بَكْرْ Djar Maħluf، دَبْرَ بَكْرْ Bir Jaħlel، بَيْزْ يَحْلَفْ أو يَخْلَفْ،
 غَادْ عَمْرْ Għabid Nur، غَادْ عَمْرْ Ta' Mawwija، تَاعْ مَعَاوِيَّ، غَادْ الرِّزْاقْ Ta' Mrabat،
 نُورْ، نُورْ Ta' Salima، تَاعْ سَلَمَةْ Bir Ghattar، بَيْر عَطَّارْ، تَاعْ سَلَمَةْ Ta' Selim،
 مَرَابِطْ، مَرَابِطْ Ta' Muhammed، تَاعْ مُحَمَّدْ Ta' Xaben، تَاعْ شَعْبَانْ،
 بَوْ دَقْ Haż-Żabbar، رَحْل الزَّبَارْ Budaqq

الأَقَابُ مَالَطِيَّةُ مِنْ أَصْلِ عَرَبِيٍّ

بعد خروج العرب من مالطا تبني أهل البلد الأسماء الأوروبية وخاصة الإيطالية وهذا يعود لانقطاع التواصل مع اللغة العربية، بينما حافظت مالطا على الألقاب العربية كما هو سائد في أغلب البلدان، بالرغم بعض التغييرات الطفيفة في النطق وهذا يعود للاحتكاك باللغات الأوروبية.

من الأسماء الأصلية التي ذكرت في الكتابات التاريخ والأدب نجد ابن رمضان المليتي، وعبد الله بن السمنتي المليتي وهما شاعران عربيان من مالطا واستقرا في مدينة "بلارمو" في صقلية في خدمة الملك رoger الثاني (1101-1154)، كما نجد أشخاص آخرين لُقِبُوا بِالْمَالَطِيِّينَ نسبة إلى بلدتهم الأصلي وتم تسجيلهم في صقلية، نذكر منهم: عمر بن المالطي، عيسى المالطي، مفرق المالطي، أبو بكر المليتي

و حجار، ويعد أقدم لقب معروف إلى "البانو بو حجار" في 1270 وهو من سلالة Buhaġar أمراء صقلية ومالطا. Saliba صليب أقدم لقب مسجل هو "أنطونيو صليب"، Busalib بو صليب، طبعا هذا اللقب يعود إلى المسيحيين، ربما من أصل عربي أو فرسان مالطا أو ترجمة للقب إيطالي. Buttigieg بو دجاج، أقدم لقب مؤرخ هو "أنطونيو بن بوتيجيج" 1290م. Bakibac بَقْبَاقْ (ثرثار). Ebejer بو لعباير أو بو لعباير، أقدم لقب مسجل هو "لودوفيك أبير" 1631م. Busutil بو ستين، أقدم لقب مسجل هو "بوستيني" 1255م. Busitta بو سيت (ستة)، بو سعيد، تحولت إلى "بوسيت" أقدم لقب مؤرخ هو "جوفاني بو سيبيت" 1675م وهو من جزيرة "بنتلريه" pantelleria. Canzuhuk قَنْزُوح

مُتقاب). Carcar كَرْكَار (جرّار). Xuereb شُورَبْ أو بو شورَبْ، "لُمَازْ شورَبْ" 1270م. Abdilla عبد الله. Sammut صَمَوت من "صامت". بينما Zammit زَمِيت من "زمت". Mamo مَمْ من Musu محمود. Hili حيلي من "حيلة". Asciaq/Axiaq إسحاق، "مليتو لنزو أشاق" 1320-1350م.

موسى. Mula مولى. Harabi حَرْبِي. Sultana سلطان. Manara منار. Chamux شموش. عجوز Maxita مَشْطَر. Cacha قَصْنَعْ (قصعة). Charuf خروف. Cabebu حبيب(من صقلية). Agius أو "حاجي". Bin بن عيسى. Ali بن علي. Dua دُوَّ (دواء). Borg بُرج. Dud دُود. Kurmi كُرمي Chalum حَلَوم (جبن). Caruana قروان من "قيروان". Barbara بَرْبَرَ من "بربر". Dimech دي مك (من مكة) أو "ديمش". Sajdon زَيْدُونْ. Cadide حَدِيدَ. Buggeja من بجاية (مدينة في الجزائر). Meheri مهاري (معاري) الناقد. Kerfixi كَرْفَاشْ (فوضوي). Xeluki شلوقي (أغسر) بربرية. Semen سمين. Gauci غَوْدِشِي Għawdexi من (غودش Gozo). Tabone طابونْ (طابون، فرن للخبز). Debeb دبْبْ (دبب)، Farragiu فَرَاجِي (من الفَرَج)، Farrugia فَرُوج (دجاج)، Micallef مَكْلَفْ، Calafato كَلْفَاهْ (ونقول بالتونسي "يكْلَفْ" وهي عملية دهن السفينة حتى لا يتسرب لها الماء)، Felfuli فَلْفُولي (مجعد الشعر)، Mahduf مَحْدُوفْ، Xidi شيدي (دباب)، Camilleri جَمَال، Zarafa/Zerafa زرافَ (زرافَة)، Muxi موشي (سهل)، Seychell صَيْقَلْ (وهو "الصَّقَالْ" من يشحذ السيوف)، Zarafa/Zerafa زَرَافَة، Kattut كَثُوتْ/كتوتَي (طارق)، Bajada بياضَ من البياض، Fartasi فَرْطَاسْ، Hafaride عَفَرِيَتْ، Cassar كَسَّارْ، Gazal غزال، Bellia بلَاعَ (بلاءة)، Zaira زَهِيرَة، Zahra زَهْرَة (زهرة)، Nuara نُوارَ، Dorbes دُرْبَاسْ (أسد)، Algaria الجاري، Zairi زَهِيرَ (زَهِيرَة)، Fenech بو راس، Sciberras شيب رَاسْ (شيب الرأس)، Xeibe شَيْبَ (شيبة)، Buras بو طَرَّ، Theuma زَرَارْ، Zarier زَرَبْ، Mahali مَهَالِي، Zurki زُركِي (أزرق)، Mintoff مَنْتُوفْ، Axisa حَشِيشَ، Muhammed هَبَلَابِي، Xriħa شُريخَ، Hablabi الثوم)، Zrejra زَرَيْرَ، Rebis رِيبَاسْ (عنب)، Bugibba بو جَبَّ (أبو جبة)، far فار (فار)، محمد، Cadus حَمَامِي، Camemei قَدُوسْ، Duhamuri دهامي، Mellieħi مَلَاحِي، Caħlun كَحْلُونْ، Cusburella كُسْبُرْ (كُسْبُرْ)، Buturra بو طَرَّ، Cetcuti شَكُوكِيَّ، Dejf ضَيْفَ، Nuar نُوار، Sigir مَخْنوقَ، Chetcuti زَبَّارْ، Muħtar شَكُوكِيَّ، Muchtara مُخْتَارَ، Maħnuq مُخْتَارَ، Zgħir صغير، Buni بوني(عنابة)، Xeluki شلوكيَّ، Zejne زَيْنَ، Xehbun شَهْبُونْ (شهاب الشعر، الشيب)، Debbus دَبَّوسْ، Brahimi براهيمي، Habedi عبادي.

بعض الألقاب حتى إذا كانت نفسها موجودة في تونس فهذا لا يعني ارتباطها بصلة قرابة مع تونس. بعض الألقاب نجدها في تونس وفي بعض البلدان العربية وهذا يعود لتنقل الأشخاص على مدى قرون بين الأقطار العربية. لكن هناك ألقاب تعود إلى أصل ببرلي أو نسبة لأماكن في تونس القديمة. كذلك يجب أن نأخذ بعين الاعتبار ألقاب جديدة مربوطة بحرف أو أماكن وهي من إنتاج المالطيين، مستوحاة من لهجتهم العربية كما هو في كل البلدان. طبعاً هناك ألقاب مميزة مثل: Caruana قروان من "فيروان" Barbara بربار من "بربر".

كل هاته الألقاب والأماكن مدونة في ملفات قديمة لكتاب العدل ويرجع تاريخها إلى ما قبل 1530م، حسب ما ذكره Geoffrey Hull في كتابه "الألقاب ذات الأصل العربي واليوناني". و "wettinger" في كتابه "التأثيرات العربية البربرية في مالطا: الأسماء البارزة"

كلمات مالطية قديمة لم تعد مستعملة

عربى	تونسى	مالطى حديثة	مالطى قديمة
هكذا!	أبى!	Tassew	Abaj
أبو	بو	Missier	Abu
أخ	خو	Hu	Aħħ
بقة	بق	Bug	baqqa
بزاد، جرّة	بزاد، جرّ	Gjarra	Barrada
كوخ، كشك	براك	Għarix	Barrakka
بيت (منزل، غرفة)	بيت (منزل، غرفة)	Bejt	Bejt
بردعة	بردع	Cinturin(it)	Berdgħa
بخور	بخوز	Incens (it)	Bħur
آنية	شقال	Skutella(it)	Bieqja
مبّكر	بّكري	Kmieni	Bikri
ابن عمّي	ولد عمّي	Kugħin (it)	Bin għammi
قميص	بلوز	Bluza	Blużza

لباس ديني	جبَّ	Tonka/ tunica(it)	شُقْ قَوْقاَنْ Čoqqa
فندق	لُكْنَدْ(it)	Lukanda/ lucanda(it) لوكندة	Dar tal-barranin دار تاع البرّانين
ذَبَح	ذَبَحٌ/ذَبَحْ/ذَبَحْ	قتل Debaħ	ذبح Debaħ
ضلعة	ضَلْعَهُ/كُسْتِيلِيَّ(it)	Kustilija (it) كوسنليا	ضَلْعَهُ Dewlgħa
دقيقة	دُقِيقَهُ/مِينُوتُ(fr)	Minuta(it) مينوت	دُقِيقَهُ Dqiqa
فلقة	فَلْقَهُ	Čipp, ceppo(it)	فَلْقَهُ Felqa
فِجل	فِجْلُهُ	Rafanell/ ravanell(it)	فِجلُهُ Figel
جَرَّ	جَرْ، گَرْكَرْ	Garr جَرْ (حمل hemel, نقل)	جَرَّ Garr
عرقُ / عائلة	رَائِشَهُ(it)/عَائِلَهَ	Razza(it) راتسا	جَبَادَ Gebbieda
عادة	عادَهُ	أوزنسا Użanza, (it)	عادَ Ghada
عَمَ، خال	عَمَ، خالْ	Ziu, zio (it)	عَمَ، خالْ Ghamm, Hall
عقرب	عَقْرَبُ	Skorpjun, scorpione(it)	عَقْرَبُ Għaqreb
عارض	عار	Mistħja مستحبة	عار Għar
عصْر	عَصْرُهُ	tard, wara nofsinhar متاخر، وراء نصف نهار	عَصْرُهُ Għasar
عصيدة	عَصِيدَهُ	Soppa, minestra(it)	عَصِيدَهُ Għasida
علْكَة	عَلْكَهُ	Resina (it)	عَلْكَهُ Ghelk
عُشر	عَشْرُهُ	Dieċmi, decimo(it) ديشم	عَشْرُهُ Għexur
غَنَّة	غُنَّمَهُ	Inkwiet انكويت	غُنَّمَهُ Ghomma
عُرْمة	عُرْمَهُ	Munzell منزل	عُرْمَهُ Ghorma
عُرْس	عِرْسُهُ، فيشتا	Festa (it) فاستا	عُرْسُهُ Ghors
جَدَّ	جَدْ، عَزِيزْ	Nannu, nonno(it)	جَدَّ Gidd
حَبَّ	حَبْ	Xtaq شُتُّق، بينما "حَبْ" مربوطة بالعواطف	حَبْ Habb
حَمَّان	حَمَّانُهُ	Fakkin (it), Pastaż (sic), garrier جَارَ	حَمَّانُهُ Hamallu
حَمَّلَ	رَيْشَهُ، نَفَّ	Hammel حَمَّلْ (نزع الريش)	حَمَّلْ Hammel

عُدْ	شركة	كُلَّانْ Kullana (it)	خَنَاقَ Hannieqa
حَرْب	حَرْب	فُورَ Gwerra (it)	حَزْب Harb
حَصِيرَة	حَصِيرَ	Tapit (it)	حَصِيرَ Hasira
حَزِين	حَزِين، مِتضَايقْ	إِمْضَايقْ Imdejjaq	حَزِين hažin
هَذَاك	هَذَاكْ، هَذَاكْ	ذَاكْ Dak	هَذَاكْ Hedaq
هَضَمَ	هَضَمْ	هَضَم (طَبَخ) Heddem	هَضَم Heddem
هَكْذا	هَكْذا، بِحَالْ	Bħal	هَكْذا Hekkda
حَمَاءٌ / مُضَنَّة	حَمَاءٌ	Kunjata (it)	Hmiet/ Mdanna
كَاس	كَاسٌ / طَاصَ	Tazza	كَاس Kies
كُسُوفٌ	كِسْفٌ / كُسُوفٌ	Eklissi (it)	(مَقْلُوبَة أَصْلُهَا كِسْفٌ) Kifs
كَتِفٌ / كَتِقَانٌ	كُتْفُ، كِتْفَيْنْ	Spalla/ spallejn	كَتِفٌ Kitf/ kitfejn, kiftejn
لَبَانُ	لَبَانُ	Inčens (it)	لَبَانُ Libien/ luban
لَفْتٌ	لَفْتٌ	Kaboċċa	لَفْتَيْ Liftija
لُقْمَةٌ	لُقْمَ	Bukkun (it)	لُقْمَ Loqma
لِسانُ الْبَابِ / كَوْبَ	لِسانُ الْبَابِ / كَوْبَ	Battent	لِسانُ الْبَابِ Lsien il-bieb
مَخْنَقَةٌ	مَخْنَقَ	كَلَّارْ Kullar (it)	مَخْنَقَ Maħanqa
مِرْحَاضٌ، مَخْرَ	بَيْتُ الرَّاحَ، مِحَاضٌ دُوَيْرِيَّ، ثُوالاتُ	Loki لُوكِ، ثِيلِتِ toilet ، كَمَرَ تَا ¹ الْبَانِيُو (it)	مَخْرَ Maħra
مَنْقَشْ	مَنْقَشْ / سُكَلْبَانُ	Skalpell (it)	مَنْقَشْ Manqax
مَقْبَرَةٌ / مدْفَنَة	جَبَانَ / مَقْبَرَ / مدْفَنَ	Čimiterju شِيمِتِيرِيو	مَقْبَرَةٌ / مدْفَنَة Maqbar/ midfna
مَقْعَدٌ	مَقْعَدٌ / كَرْسِيٌّ	Siggu (it)	مَقْعَدٌ Maqghad
مَقْطَرٌ / إِنْبِيقٌ	مَقْطَرٌ / قَطَازٌ	Lampik (it)	مَقْطَرٌ Maqtar
مَدْفَعَ	مَدْفَعَ / مَدْفعَ	كَنُونْ Kanun	مَدْفعَ Matfha
مَرَقٌ	بُرُودٌ / مَرَقٌ	Brodu (it)	مَرَقٌ Meraq
مَشَّاِي	مَشَّاِيْ (كَثِيرُ المشِيِّ، مُسْهِلُ الْأَمْوَرِ)	Mexxej مَشَّاِيْ (قَائِد، مدِير، زَعِيم)	مَشَّاِيْ Mexxej
مَرْكَبٌ، سَفِينَةٌ، قَارِبٌ	مَرْكَبٌ، فُلُوكَ، بَطْوَ، بَبُورُ، دُعَيْسَ	Bastimenti/ Dgħagsa بَسْتِمَنْتِ / دُعَيْسَ	مَرْكَبٌ Mirkeb

جَابِيَّة، خَرَان، سَاقِيَّة	سِتَارْنَ، جَانِي، سَاقِيَّ	شِيسْتَرْنَا Cisterna, Funtana	مِسْقِي Misqja جَانِي
مُشْط	مُوشْط	بَيْتَنَ Pettine (it)	مُشْط Moxt
مَكْسَة	مَصْلَحَ، سَكْبَ	سَكْوبَ Skupa (it)	مَصْلَحَ Mselħha
قَضِيب	قَضِيب، تَوْبَ، جَعْبَ	شَتْرُو Xettru	قَضِيب Qadib
مَطْرَقَة	قَدْوَمَ، مَطْرَقَ	مَنَارَ Mannara	قَدْوَمَ Qaduma
طَبِيبُ أَسْنَان	دُنْتِيَسْتُ	دُنْتِيَسْتُ Dentist (it)	قَلَاعُ سَنَانٌ Qalliegh is-snien
قَصِيرُ الْقَامَة	قَصِيرَ، قَصِيرَّ	نَانُو، قَصِيرَ Nanu qsajjar	قَرْفَنِي Qerqni
قِفل	قُفلَ، كُوبَ	سِرَّاتُورَ Serratura (it)	قُفلَ Qofol
زَلْزَال	زَلْزَال/زَنْزَال	تَرَمُوتَ Terremot(it)	رَعْدَ تَالْأَرْضَ، زَنْزِيلَ (زَلْزَال)
رَئِيس	رَئِيسُ، كَابُو	كَابُ Kap (capo)	رَئِيس Rajjes
صَيَادُ الْعَصَافِيرِ	صَيَادُ لَعْصَافِيرِ	كَنْتَوْرُ Kaċċatur (it)	صَيَادُ لَعْصَافِيرِ Sajjied il-ġħasafar
صَرَصُور	زَرْزُورَ، فَرْزِيْطَ	Żerżur, čikada, warżied زَرْزُورَ، شَكَادَ، وَرْزِيدَ	صَرَصُورُ Sarsur
سُمُّ	سُمُّ	فَلَانُو Veleno(it)	سَمَّ Semm
سَمَانَة	سَمَنْ، حُشْنَ	الْخُشْنَ Il-ħoxna	سَمَنْ Semna
سَلْسَلَة	سَلْسَلَ	كَتِينَا Katina(it)	سَنْسَلَ Sensiela
سُبْلَة	سَبْلَ	سُبْيِيقَ Spiga (it)	سُبْلَ سُبْلَ Sombor
طَاوُس	طَاوُسَ	بَاقُونَ Pagun (it), pavone	طَاوُسَ Tawes
طَبَاعَة	طَبَاعَ	سَتَبَارْ Stampar (it)	طَبَاعَ Tbigh
طَبَاخَ	طَبَاخَ	كُوكَ Kok (cook)	طَبَاخَ Tebbieħ
تَوْبَة	تَوْبَ، تَوْبَ	بَنِيتَنَza Penitenza (it)	تَوْبَ Tewba
وَرْكَ، فَخْضُنْ	وَرْكَ، فَخْضُنْ	كُشَّ Koxxa (it)	وَرْكَ Wirk
شَقْفَة	شَقْفَ، قَصْرِيَّ	أُورِنَازَ Awrinar(it)	شَقْفَ Xaqfa
خَطَأ	défaut	دِفَتْ Difett	شَطَرْ Xatar
عَجَة	شَكْشُوكَ	بَلْبُولَ Balbulgata	شَكْشُوكَ Xekxuka
شَتْلَة	شِتْلَ	بَيْنَتَا Pjanta (it)	شِتْلَ Xitla

- مَرْقُ: تغيير المعنى من شربة أو عصير طماطم مطبوخ إلى عصير فواكه.
 - مَقْطَر تحوّلت إلى الكلمة الإيطالية "lampik" وهي "ambicco" ويعود أصل الكلمة إلى العربية "إنبيق"
 - انقلاب الأحرف (metatesi) في "كتفين/كتفين"، "كسف/كسف"
 - كلمة "دُعَيْسَ" وهي "المركب" نجدها في مالطا وصفاقس
 - "cisterna" من الإيطالية وفي تونس مستعملة "سيتارن" و "جابي" من "جابية" وهي مستعملة أيضا في صقلية، مالطا وأصلها عربي
 - "skupa" من الإيطالية "scopa" وهي مستعملة في بعض مدن السواحل
 - "شطر" تغيير المعنى من "نصف" إلى غير متماثل أو خطأ
 - "Loki" من الإيطالية "loco comodo" وهو المكان ويقال "loco comodo" وهو "بيت الراحة" بمعنى "المرحاض".
 - قرقني ربما من جزيرة قرقنة ويقال "ثوم قرقني" وهو نوعية قصيرة من الثوم.
 - "أبِي!" وهي للتعجب ومستعملة في تونس وربما تعود إلى "يا أبي" مثل "يا أخي: ياخى"
 - تغيير معنى "حزين" في المالطية الحديثة ليعبّر عن "سيء، شرير، خطء" وقد لاحظت أنّ الشباب المالطي رجع لاستعمال المعنى الصحيح وهذا ما أكدّه لي مدير قسم اللغات بالجامعة المالطية، لكن لا أجد تفسيراً كيف أعيد استخدام المعنى الأصلي بعد قرون، ربما تعود للترجمة الحرافية للإيطالية "أنا سيء sto male" بمعنى "مُتضائق" أو "حزين"
 - هناك بعض الألفاظ تتقاسمها المالطية والتونسية وقد تحول معناها عن الأصل أو تغيير شكلها مثل "مضروب فُوشُو: مجروح في وجهه"، دُعى: دعاء بالشر، حَرَك: التحرك في الصباح، استادن: استدعى، ضَرْبَ: مرّة، دَرَّ: تحصل (مال أو شيء آخر)، ذَكَر: لقح.
- كلمات من أصل بربرى نجدها في تونس ومالطا

العربية	تونسية	المالطية
العجل	ڨڏوسن	Gendus
خنزير	حَلْوف	Halluf
ديك صغير	عنوق	Għattuga
خروف	غَلوشن	Gellux
سلحفاة	فَكْرُونَ	Fekruna
سلحية	قرْمِشُول، وَرْغَ	Gremxula

حزوٽون	بِيُوشْ	Bebbxu
فراشة	فَرَطْطَ	Farfett
يرقات البعوض، سمك صغير	زُغران، زُغلال	Żogħran
حُلْق	قَرْجوم، حَلْقُوم، حُلْق	Gerżuma
تل، هضبة	قُدْيَ	Gudja
غضن جاف، إلتهام	خُسلاف	Huxlief
سلة	كَرْفَ	Karfa
بوق من الخشب	شِنْتُقُورَ	Xantkura
تين	كَرْمُوس	Karmus
أشياء قديمة	قُرْبُجْ	Gorbog
كسكس	كَسْكُسي	Kusksi
كنكوت	فَلُوْسْ	Fellus
نبتة	بوْقُشَرْمُ، ثُرُونْجِيَّ	Buqexrem
لخط	فَرْكُشْ	Ferkex
ضفائر	ظَلَالُ، ضُفَائِرْ	Dliel
هيَّ، تعال	أَيَّ	Ejja
الم	أَحَّ	Eħħe
طحن الاسنان	عَرَزْ	Għażżeż
فَكَ	قَذْوُمْ	Gedдум
الأَقْحَوْن	لَلْوَشْن	Lellux
قط	قَطْوَسْ	Qattus
لمع	لَلْشْ	Lellex
كلسون الراهب	قُرْنِي	Garni
تذمر	مَقْمَقْ	Maqmaq
مَصَّ	سَفَنْ	Seff
نشف بحرارة الشمس	قَيْرَ	Qajjar
حصى	زُرَازْ	Żrar
بحث، سرق، شغل	تَفْتَنْ	Teftef
كمون أسود	تَّعُودَ	Tengħuda
ثرثار	وَرْزَاقْ	Weržieq
قَمل	قُشَادْ، قَمَلْ	Quċċied
شوك	تُفَافْ	Tfief
بحث، قلب	بَرْبَشْ	Berbex
أقرع	فَرْطَاسْ	Fartas
فتح	بَشَقْ	Bexxaq
شقلب، لفَّ	قَرْبَبْ، قَرْقَبْ	Gerbeb

لْخِيط	فَرْفُشْ	Gerfex
طحن بالأسنان	عَرَزْ	Għażżeż
ضغط، وطء	عَقْسْ	Għaffegħ, affeż
مزج مع سائل	دَرْزْ	Dardar
تذمر بصوت	وَحْوَخْ	Wahwah
تمتم	قَمْقَمْ	Gemgem
تدفق الماء	شَرْشَرْ	Čerčer
انتهى، غير موجود مع الأطفال	بَحْ	Bahħ
صراخ الحشرات	وَرْوَرْ	Werwer
لسان البقرة (نبات)	فِدْلَقْمْ	Fidloqqom
ئَرْئَر	بَقْبَقْ (اللهجة السوفية)	Baqbaq
بعثر، أذاع	شَنْتَرْ (اللهجة السوفية)	Xandar

ما مختلف معناه عن المعنى الأصلي في العربية أو التونسية

نجد عدة كلمات سواء في مالطا، أو تونس قد فقدت معناها الأصلي العربي لتخذ معاني جديدة ربما لها صلة بالمعنى الأصلي وذلك بتحديد دلالته وتخصصها أو تعريفها أو معنى مخالف وقد يصل الأمر إلى أن يكون المعنى مضاد للمعنى الأصلي. وقد يكون تشابه تركيبة الكلمات في العربية تحدث أخطاء في فهم معناها وفي تحويلها إلى اللهجات الجديدة.

- barr بَرْ في العربية كل ما هو أرض، بينما في المالطية تحول المعنى العربي "بَرِّية" وهي الصحراء أو الأرض المقفرة، وبالتالي هناك تخصيص للمعنى وقد تتعذر ذلك إلى المشقات وهذا نجده كذلك في التونسية، مثل "بَرْ" وتعني "اذهب" ولا يستعمل إلا مع الأمر فلا نقول "أنت ذهبت: أنت ببرت" بل "إنتِ مشيت"، كما نستعمل في تونس عبارة "بَرْ + فعل" ولها عدة معانٍ "بَرَ امشي" للتأكيد أو "إذا، اذهب"، "بَرَ مشى!" تعني لو افترضنا أنه ذهب، مع الاسم "بَرَ البيت" خارج البيت. في الوصف نجد "بَرَاني" أي خارجي أو أجنبي، و "بَرِّي" والباء مكسورة وقد تغير المعنى من "بَرِّي" أي متواحش لمعنى "منعزل، غير اجتماعي، منطو"، والمعنى العربي "بَرِّي" والباء مفتوحة موجود في البلدين فنقول "أرنب بَرِّي" للتفرقة مع "الأرنب" الأهلي

- bejjen بَيْن لها عدة معانٍ فهي "قسم"، وضع بين شيئين، فَرَقْ.
"بَيْن" بمعنى واضح ونقول "بَيْن عليه" أي ظاهر عليه

- belt بلد تدل على القرية أو المدينة وبالمالطية تعني العاصمة "فليتا Valletta" لأنها ربما كانت في القديم المدينة الوحيدة وقد تحولت إلى معنى "عاصمة" بصفة عامة.
- barra بَرَّ وهي "بَرَءَةٌ" يعني تبرئته من أمر ما، نجدها في المالطية بمعنى "استثنائه" أو "إعفائه".
- berrah بَرَح بالعربى تعنى أتعاب وأضنی بينما في المالطية والتونسية تعنى نشر الخبر في العامة بصوت عالى وتعنى أيضا "فضح"
- birek بِرَك و هي تكتب وتنطق بطريقتين "بِرَك" وتعنى انقضى وتعنى بالتونسي والعربى "جثم" بينما "بُرُوك" تعنى جلس ونجدها في الجنوب التونسي
- berraq بَرْقٌ عينيه أي نظر بتمعن وهي من البرق والمعان ونجدها في اللهجة التونسية
- basar بصَرٌ من البصيرة وتعنى التكهن بالمستقبل ولها معنان في تونس، فهي تعنى أيضا باللهجة الأرياف "مزح"
- battal بَطَلٌ بالتونسية والمالطية: توقف عن العمل وتعنى أيضا غير رأيه وهي بالعربى "بطل" ونقول بتونس على من يفقد العمل "بطل"، ولها معنى ثانى بالمالطية وهو "أفرغ"
- biggel بَجَلٌ بالعربى والتونسية والمالطية تعنى "فضل" ومن معناها أيضا بالمالطية "أصلح بين المتخصصين"
- bezaq بزق لها نفس المعنى في التونسية والمالطية والعربى، ولها معنى ثان بالمالطية وهو "رمى"
- bati باطي وتعنى أبطأ وبالتونسي "بُطىٰ" ، و"ثباتي" نجدها بالتونسية والمالطية وتعنى "تشقى، تتآلم" وهي من الإيطالية "patire"
- bejt بيت تحول المعنى إلى "سقف" وبقي المعنى الأصلي منحصر في بعض اللهجات المالطية.
- bidwi بدوي وهو الذي يسكن خارج الحاضرة، أما في المالطية فقد اختصر على معنى "فلاح" و تستعمل "رحل" للدلالة على القرية ومنها "رَحْلٌ" أي قروي.
- caħad جحد من الجحود ويعنى الإنكار مثل المعروف، المال، الصلة وغيرها، بينما بالمالطية تقتصر على معنى "إنكار القول أو الفعل" مثل "كذب"
- debaħ ذبح أصبحت تدل في المالطية على "قتل"
- dabbar دَبَر بمعنى فَكَر أو نصَح وتنعدى بالتونسية والمالطية إلى جمع المال "دَبَر لِفُوس" بمعنى تحصيل وكسب
- dakkar ذَكَر لها معنيان بالتونسي "لَقَحَ، ذَكَرَ" والمالطية فقدت المعنى الثاني.
- dagħha دعا أصبحت بالتونسي والمالطى يعني في أغلب الأحيان "الدعاء بشرّ"

- ضرب بالزيادة على المعنى العربي، تعني بتونس ومالطا معنى "جرح"، نجد بالتونسية *darab* "مضروب في وشّو/وجهه" أو "مشلّط" أي له جرح أو أثر جرح في وجهه.
 - تستعمل المالطية والتونسية "ضرب" وهي اسم المرة "ضربة، دَرْبَ" *darba* "وتعني "مرة" وقد فقدت المالطية كلمة "مرة" بينما التونسيّة لازالت تستعملها بالإضافة لمصطلحات أخرى مثل "نَفَرَ" من منقار أو "دقّ" من "دَقَّة" ...
 - فَلَحْ بالعربيّة والتونسيّة تعني "نجاح" وتعني أيضاً بالمالطية "آزَّ و ساند" و "عُفي، شُفِي" وأصبح معافي.
 - *garr* جَرَّ بالعربيّة تعني "سحب" وبالتونسيّة "جِيدْ، كُرْكُرْ" بينما بالمالطية تعني "حمل".
 - *gorf* جُرف تدلّ بالعربيّة على السحب والسيلان بينما بالمالطية تدلّ على الرجل السمين، ولا أحد علاقه بين المعنيين وربما تعود للفظ "جلف" أي "خشين ومتجرف".
 - *geber* جبل والمعنى العربي أخذ مكانه لفظ إيطالي "مُنْتَأْيِي muntanji" بينما تحول المعنى بالماطي إلى "صخر، حجارة" والسبب مفهوم وهو الرابط بين الجبل والصخر حيث تحول المعنى من الكل إلى الجزء. ولفظ "حجر" *hağra* و "وحَرْ" موجود بالمالطية. وكلمة جبل بقيت موجودة في مالطا في أسماء الأماكن مثل "جبل شنتار Gebel Čantar" أو "جبل جو البحر *gol-Baħar*
 - *heddem* هضم تغير المعنى العربي من الهضم إلى الطبخ على نار هادئة وقد يختلط الأمر في التونسيّة مع "هَذْ أو هَدَمْ" وهي بالعربيّة "هَدَمْ"
 - *ħawi* خاوي تحولت من فارغ إلى رفيق وضعيف
 - *ħażin* حزين فقدت المعنى الأصلي وتحول إلى "سيء، رديء"، بينما نجد مقوله مالطية قديمة لها المعنى العربي:

مِينْ مَا يَحْزِنْشُ عَلَى دَمُّو، بِحِيَهْ هُمْ أَكْبَرُ مِنْ هَمُّو
- "min ma jaħżeńx lill-demmu, jiġi hemm akbar minn hemmu
- وبالعربيّة "من لا يحزن على أهله (من هو من دمه)، يصاب بهم أكبر من همه."
- بينما لفظ "هَمْ": *hemm* "تغير المعنى إلى "هنا لك" وبالتونسيّة "اَنْمَ"
- *ħerek* حرك بمعنى ضد الجمود وهي أيضاً "حرك" و "حَرْكَ" تعني القيام مبكر فنقول بتونس "الحركة خير من البرك" و "تحرّكنا بكري" و "قومْ ثَحَرَكْ" وهي مربوطة بالصبح الباكر. وبالتالي تتفق المالطية والتونسيّة.
- *jies* يأس تحول المعنى إلى ضده، فالمالطية يعني الأمل.

- karba كَرْبَ وتعني الحزن والغم، وبالالمالطية الأئين والتلّم، بينما بالتونسيّة قد تعني "حَدْبَة" وربما أخذها التونسيون من "gobba" الإيطالية
- mqat مقت وتعني بالعربية بعض، بينما بالالمطّية "عَامِلَ بُسُوءٍ وشَدَّةٍ"
- mexxej مشّاي وتعني الذي هو متّعوّد على المشي، بينما بالالمطّية هو قائد الطليعة أو الزعيم.
- mulej مولى أصبحت مربوطة بالدين وتعني الإله بينما بالتونسيّة تعني المالك "مول ادّار، مول الكرهبة" وقد تتعدّى إلى "مول بيتي" إِي "زَوْجِي" ويبقى المعنى المالطي موجود "اتق مولاك" وتعني "اتق ربّك".
- sajjar صير ومن معانيها بالعربية "حَوْل" بينما المالمطّية حددت المعنى في "طَبَخ"
- srab سراب وبالمالطّية تعني الضوء المبهّر وهذا بالعربية أحد صفات السراب وليس المعنى استاذن وهي طلب الإذن وتحول المعنى في تونس ومالمطا إلى "الاستدعاء" أو "الدعوة" stieden

خاتمة الباب الأول

أسماء الأماكن والألقاب من أصل عربي تبيّن عدم وجود رواسب لغوية سابقة للفترة العربية، حيث لا توجد بقايا مدن أو اسمائها قبل الوجود العربي وهذا يؤكد ما ذكره الحميري. كم أنّ هناك تقارب بين التونسيّة والمالطّية في الألفاظ القديمة وفي دخول كلمات بربرية ولاتينية قديمة على البلدين والتي تختصر على البلدين دون سواهما

الباب الثاني: النظام التعبيري

مقدمة الباب الثاني

تعرّضت اللهجة المالمطّية كغيرها من اللهجات العربية إلى تطورات لتنفرد بسمات خاصة بسبب انتقالات جغرافية وتاريخية وظروف خاصة أثرت على العناصر المكونة للغة من تركيبات معجمية، صرفية ونحوية وكذلك دلالية منها نحوية ومعنىّة وأقوال شعبية

1- أقوال مالطّية

أ- أقوال مالطّية مطابقة أو شبه مطابقة لأقوال تونسيّة أو تتفق في المعنى

1- مالطي: Għal kull għadma hawn mitt kelb

تونسي: على كل عظّم هوني ميّاه/مّة كلب

عربيّة: على كل عظمة هنا مئة كلب

2- مالطي: Sqieni kies l-imrar

تونسي: سقاني كاس لِمِراز

عربي: سقاني كأس المرار

3- مالطي: Għal ġabba jqaxxar qamla

تونسي: علْ حَبَّ يِقْتَنُ قَمْلٌ

عربي: من أجل حبة يقتشر قملة.

والمثل التونسي: مل حبَّ يبني قبَّ. بالعربية: من الحبة يبني قبة. وتعني من يهول ويضخم المسائل

4- مالطي: Il-mewt u l-ħajja f'idejn Alla

تونسي: إِلْمَوْتُ وَلَحْيَ بَدِينْ رَبِّي

عربي: الموت والحياة بيد الله

5- مالطي: ġebel ma' gebel ma jiltaqa', iżda wicc ma' wicc jiltaqa'

تونسي: جبلٌ مع جبلٍ ما ليتلقاو، أَمَا وَجْهٌ مَعَ وَجْهٍ يَتَلَاقَوْ

عربي: جبل مع جبل لا يلتقيان، بينما وجهان نعم

معنى الأحياء سوف يلتقاون

لفظ "جبل" نجده هنا بالمعنى العربي، بينما تحول معناه في المالطية الحديثة إلى "صخر، حجارة"

6- مالطي: Kif tagħmel jagħmlulek

تونسي: كِيمَا تَعْمَلْ، يَعْمَلُوكَ

عربي: كما تُعامل، تُعامل

7- مالطي: Alla ta u Alla ha

تونسي: اللَّهُ عَطَى وَاللَّهُ خَذَ

عربي: الله يعطي والله يأخذ

8- مالطي: Li tiżra' taħsad!

تونسي: لِي تَزْرَعْ تَحْصِدْ

عربي: ما تزرع، تحصد

9- مالطي: Lil ibnek kif trabbih u lil żewġek iddarrih!

تونسي: لِوْلَادْ كِيفْ تَرَبِّيَهُ وَلِرَاجَلْ كِيمْ شَسَّنْ

عربي: لابنك كيف تربيه ولزوجك كيف تُعَوَّدُهُ

10- مالطي: Il-bniedem jipproponi u Alla jiddisponi!

تونسي: لِبَنَادِمْ يَقْتَرِحُ وَاللَّهُ يَسْخَرُ / لِبَنَادِمْ عَلَيْهِ الْحُرْكُ وَرَبِّي عَلَيْهِ إِلْبَرْكُ

عربي: الإنسان يقترح والله يسخر

11- مالطي: Mar biex ikittef u ħareg imnittef

تونسي: مُشّى باشْ يَكْتَفُ وَ خَرْجٌ إِمْتَنَفُ / مشى باش يصطاد آخ صابو بو مُنداف
عربي: ذهب ليكتف خرج منف

12- مالطي: Id-dinja mlahħqa ma' kullħadd.

تونسي: إِدْنِيَا مَلْحَقَ مَعْ كُلْ حَدًّ / كُلْ واحد لاهي في هَمُو

عربي: كل شخص له مشاكله

13- مالطي: Id-dinja kolha għawġġ

تونسي: إِدْنِيَا كُلُّهَا عَوْج

عربي: الدنيا كلها عوج/تعب

14- مالطي: Min jistenna jithenna

تونسي: إِلَيْ یِسْتَنَّ، یِتَهَّنَّ. وَ عَنْدَنَا أَيْضًا "إِلَيْ یِسْتَنَّ خَيْرٌ مِلِّي یِتَمَّنَ"

عربي: الذي ينتظر، يهنت

15- مالطي: Tagħbija mqassma sewwa theff

تونسي: تَعْدِيَ مَقْسُمَ بَيْنَهُمْ، ثُخْفٌ / إِلْفَتٌ إِرْزِينَ لِيَهَا زَوْرٌ وَذُنُّينٌ

عربي: التعاون على الحمل، يقلل من وزنه

16- مالطي: Il-ghajta nofs il-bejgħ

تونسي: العيط (أغياط) نُصْ الْبَيْع

عربي: الصراح نصف البيع (التبرج بالبضاعة)

17- مالطي: ħadd ma jieħu xejn miegħu ħlief il-libsa ta' fuqu

تونسي: حَدْ مَا يَاخُو شَيْءٌ مُعَاهْ خَلَفٌ إِلَيْسَ فَوْقُ / فوق مُثُو

ماهي دائم لحد

عربي: لا أحد يأخذ من الحياة شيئا.

بالتونسي: حد ما ياخو شي معاه، غير كفتو

في التقاليد المسيحية، الميت يُدفن بلباس زفافه، بينما في الإسلام بالكفن

18- مالطي: Il-ghani u l-fqir jeħtiegu lil xulxin!

تونسي: إِلْ غَنِيُّ وَ لِفَقِيرٌ يَحْتَاجُ لِبَعْضِهِمْ

عربي: الغني والفقير يحتاجان لبعضهما

19- مالطي: Hadd ma mar u rega'

تونسي: إِلَيْ مُشَّى مَا عَادَشْ يِرْجَعْ

عربي: من ذهب، لن يعود

Il-Mara ġabbara hi l-ġħana ta' darha : 20- مالطي

تونسي: المِرْ جَبَّارُ (الحاذقة) هي لُعَانٌ (سند) متاع درها

عربي: المرأة الحاذقة هي سند دارها

جَبَّارَةٌ مِنْ جَبَّرٍ أَيْ جَمْعٌ، وَمِنْهَا جَبِيرَةٌ

Hadd m'hу għal hawn : 21- مالطي

تونسي: حَدْ مُهُو دائِمٌ فِيهَا

عربي: لا أحد باقي إلى الأبد

Min jagħmel Alla jħallsu : 22- مالطي

تونسي: إِلَيْ يَعْمَلُ، رَيْيِ يَخْلُصُ

عربي: من يعمل، الله يجازيه

Il-Mewt u l-ħajja f'idejn Alla. : 23- مالطي

تونسي: الْمُوْتُ وَ الْحَيَّ فِي دِينِ رَبِّي

عربي: الموت والحياة بيدِي الله

Dak li tizra' tahsad : 24- مالطي

تونسي: إِلَيْ تَزْرَعُ، تَحْصَدُ

عربى: الذى تزرعه، تحصده من زرع، حصد (ليس نفس المعنى)

Fid-dinja kollox ighaddi : 25- مالطي

تونسي: فِيَنْيَا كُلُّ شَيْءٍ يَعْدِدُ

عربي: في الحياة كل شيء يمر / لا تستمر المتابعة إلى الأبد

Tibni u tgħalli, tgeddes kemm tgeddes, tmur u thalli : 26- مالطي

تونسي: تبني و تعلّي ثقّيسْ قَدْ مَا نَقَدْسْ ثُمَّرْ/تَمْشِي وَ تَخَلّي

عربى: أنت الذى تبني (منازل) عالية، عاجلاً أم آجلاً ستذهب وتترك كل شيء

Meta taqa' l-baqra jaqgħu għaliha skiekenha : 27- مالطي

تونسي: متى/وقت إطیخ لبقرٍ ثکْرٍ سَكَاكِنُهَا

عربى: متى تقع البقرة، تكثر سكاكينها

Siequ għall-ħofra : 28- مالطي

تونسي: ساقوا عَلْ حُفْرَ

عربى: قدمه قرب القبر (مسن)

Min ifittex isib : 29- مالطي

تونسي: إلّي يُفَقْشُ / يُفَرْكِنُ، يُصِيبُ / يُلْقِى

عربي: من يسعى، يجد

30- مالطي: M'hemmx warda bla xewk

تونسي: ما تَمَاشْ / ما تَمَشْ وَرْدَ بْلَ شوْكْ

عربي: لا توجد وردة بدون شوك

31- مالطي: Illum jien u għada int!

تونسي: الْيَوْمُ آنَ وَغُدُو إِنْتِ

عربي: اليوم أنا و غدا أنت

32- مالطي: In-nhar jidher minn għodu. (مثل إيطالي)

تونسي: النهار يظهر من صباح

عربي: اليوم يَظْهُرُ / يُعْرَفُ من الصباح

33- مالطي: Min ma jgħarrabx ma jemminx

تونسي: إلّي ما يجربّشْ ما يَمْنِشْ

عربي: من لم يجرِب، لن يُصدّقْ

34- مالطي: Alla jħarsek minn min ibejtek f'qalbu.

تونسي: الله يَحْرُسُكَ مِنْ مِنْ بَيْتِكَ فَقَلْبُو / مِلِي نَاوِيلَكَ إِشَّرْ

عربي: الله يحميك/ يحرسك من الذي يضر لك الشر

نجد هنا معنى "حرس" كما بالتونسية "حمى" بينما المالطية الحديثة تفضل أحد معانيه وهو "نظر" و تستعمل اللفظ الإيطالي للمعنى الأخرى "الحارس: gwardja". حرس، حمى: jipprotegi. من الإنجليزية حارس المرمى: Gowlkiper. وكذلك الفعل "عن: ghass" كما بالتونسي

35- مالطي: Iż-żwieġ fih lagħqa għasel u bettija morr!

تونسي: ازواج فيه لعنة عسل و بئي مزر

عربي: الزوج لعنة عسل وبئية مرارة

• بئية: برميل ضخم من الخشب، جمع: بتاتي المعجم: الرائد

36- مالطي: Il-mewt ma taħfirha lil ħadd

تونسي: إلّي موْتٌ مَا تَغْفِرُهَا لِلْحَدُّ / حد ما هو سالم من الموت

عربي: الموت لا تغفر / لا ترك أحدا

37- مالطي: Jekk jaqbillek qabbillu!

تونسي: إلّي يَقْبِلُكَ اقْبِلُو

عربي: الذي يقبل منك، اقبل منه

38- مالطي: ll-ħażin li għarافت min hu, aħjar mit-tajjeb li ma tafx min hu

تونسي: الأخيب لي عرفت مين هو/شكون هُوَ، أخِيْر مطَّيْب لِي ما تعرفش مين هو

عربي: السيء الذي عرفت من هو، أحسن من الطيب الذي لا تعرف من هو

39- مالطي: Min jidħak l-aħħar, jidħak l-aħħar

تونسي: إلِي يضْحَكُ لِخَرْ، يَضْحَكُ أَخْيَرُ / أَحْسَنُ

عربي: يضحك جيدا من يضحك أخيرا/ من يضحك أخيرا، يضحك كثيرا

40- مالطي: Bil-imgħawweg ma tasal imkien

تونسي: بلْ إِمْعَوْجْ مَا تَصْلُ إِمْكَانْ / بلْ مُعَوْجْ مَا تَوَصْلُ لُشْنِي

عربي: بالاعوجاج لا تصل إلى مكان

41- مالطي: Kliem ix-xiħ żomm fih!

تونسي: كلام الشیخ، شدْ فیه / اسمعْ كلامْ كُبِيرُكْ

عربي: تمسك بكلام الشیخ

42- مالطي: Logħob u ħlieqa ġlied iġibu

تونسي: إِنْفَدِيلِيْكْ بَرْ شَا إِجِيْبْ لَعَرَكْ / إِنْفَدِيلِيْكْ بَرْ شَا مُشْ باهِي

عربي: كثرة المزاح يجلب الخصم

43- مالطي: Dinja din

تونسي: إِدْنِيْ هَذِ / هَكَ / هَكَكْ

عربي: الدنيا هكذا

44- مالطي: L-irħis għali

تونسي: لِرْخِيْصْ غَالِي

عربي: الرخيص غالى (الرخيص سيكلف أكثر)

45- مالطي: La tiddinx qabel tarah jisbaħ!

تونسي: ما تَذَنْشْ قَبْلَ مَا تَرَاهْ صَبَاحْ

عربي: لا تؤذن قبل أن تراه صباحا. المقصود صباح الديك في الصباح (لا تحتفل قبل الأوان)

46- مالطي: Min jibki u min jidħak

تونسي: شُكُونْ بِكْيٌ وَ شُكُونْ يَضْحَكْ

عربي: من يبكي ومن يضحك

47- مالطي: Lil ragel jaħlef u 'l mara tibki la temminhomx!

تونسي: إِرَاجُلْ إِلَيْ يَحْلَفُ وَلَمْرَ إِلَيْ تَبْكِيْ مَا تَمَهْمَشْ
عربي: الرجل الذي يُقسم والمرأة التي تبكي، لا تصدقهما

Li kien il-kliem ġawhar is-skiet isbaħ minnu! - مالطي: 48

تونسي: لكان الكلام جوهـرـ، إسـكـاتـ أحسنـ/أصـبـحـ منـوـ / لكانـ لـكلـامـ منـ فـضـ، إـسـكـاتـ مـذـهـبـ

عربی: لو کان الکلام جواہر، فصمت احسن

hadd ma jara kruhitu مالطي: 49

تونسي: حد ما يُر كُرو هيتو / عَيْوبو

عربی: لا أحد يرى كراهيته / عیوبه

50- مالطي: Meta jersaq lejn l-art il gawwi, af li stenna maltemp qawwi.

تونسي: وقت غرnoch لبّحر پلسق للرضنْ، أعرَف الـي جـاي طـقس يـاسـر خـاـيـب

عربي: عندما يقترب نحو الأرض، طائر النورس، أعلم أنه من متظر عاصفة قوي

51- مالطي : Mill-fiddien il-qamħ johrog bil-kejjel u l-qoton johrog bil-wiżżeen

تونسي: ملْ فَدَانٌ إِلْقَمْحٌ يُخْرُجْ بْلٌ كِيَالٌ وَ لُقْطَنْ يُخْرُجْ بْلٌ وَ زَانْ

عربي: القمح يقاس بالكيل والقطن بالوزن

مثل مشابه تونسي: الصوف تعرف بـ زان

52- مالطي: Minn fommok għal Alia

تونسی: من فُمْکٌ إِرْبَی

عربى: من فمك إلى الله

53- مالطي: Min jorqod bil-ġuħ joħlom bil-ftajjar

تونسي: إلى يُرْقَدْ بلْ جوْعْ يُحْلَمْ بلْ فتايرْ

عربى: من ينام جائعاً، يحلم بالفطائر

54- مالطي: Min ma jafx jaħseb ma jafx jgħix!

تونسي: إلّي ما يعْرِفُشْ يَحْسِبْ / يُفْكِرْ، مَا يَعْرِفُشْ يَعْيِشْ

عربي: من هو غير قادر على تخمين، هو غير قادر على العيش

Min ma jaħżinx lil demmu jiġi hemm akbar minn hemmu! - مالطي: 55

تونسي: إلى، ما يَحْزُنْشُ عَلَى دَمْهُ، يَحْيِي هُمَّ أَكْبَرٌ مِّنْ هَمَّهُ

عَرَبَةٌ مِنْ لَا يَحْزُنُ عَلَى دَمَهُ، بَأْتَهُ هُمْ أَكْبَرُ مِنْ هُمْ

هذا المعنى، الأصل للفظ "حزن" بينما الماء طة الحديثة غيرت المعنى إلى "سرقة" وهذا يعني أنَّ المعنى

الصحيح كان مستعملاً في الماضي

56- مالطي: Minn ġuf ommu.

تونسي: منْ جوفُ أمّو

عربي: من رحم أمّه

يعني هو كذلك من أصله، لم يتغير

57- مالطي: Min ħalaqna jaf bina

تونسي: إلَيْ خُلَقْنَا يعْرَفُ عَالَمُ بَيْنَ

عربي: الذي خلقنا هو العالم

58- مالطي: Min ikun se jegħreq jaqbad imqar ma' tibna

تونسي: إلَيْ يَكُونُ باشْ يَغْرِقُ يَقْبِضُ حَتَّىٰ عَلَىٰ تَبْيَنَ/قُشَّ

عربي: يتمسّك الغارق ولو بقشة

59- مالطي: Raġel bla ħila aħjar ix-xejn minnu!

تونسي: راجل بلا حيل أحسن بلاش متّو

عربي: رجل (بلا حيلة) غير ماهر، أفضل بدونه

60- مالطي: Skond ma tagħġġen tiekol.

تونسي: عَلَىٰ حَسْبٍ مَا تَعْجِنُ، تَأْكُلُ

عربي: على حسب ما تعجن، تأكل

61- مالطي: Ta' li thallas tiekol!

تونسي: متاع لي تخلّص تاكلُ

عربي: الذي تدفع ثمنه، تأكله

وتعني أن الجودة هي حسب القيمة

62- مالطي: Taħsibx żejjed, għax illum ħaj u għada mejjet!

تونسي: تحسّبْ زايدُ/برشَ، عَلَىٰ خاطِرِ إِلَيْوْمَ حَيْ، غَدو مِيتُ

عربي: لا تفكّر كثيراً، لأنك اليوم حيا وغدا ميتا

63- مالطي: Hajja dejjem imxuma aħjar il-mewt minnha!

تونسي: حِيَا دِيَمَا مُشَوْمَ لِأَخِيرِ إِلْمَوْثِ مِنْهَا

عربي: الحياة دائماً قاسية، الأحسن الموت

64- ملطي: Hobżu maħbus u žejtu fil-kus!

تونسي: خبْرُ مَحْبُوزْ وَ زَيْتُو فَلْ كَوْسْ

عربي: خبزه مخبوز وزيته في الكوس

65- مالطي: kullhadd jagħti milli għandu

تونسي: كل حد يعطي ملي عنده

عربي: كل فرد يعطي مما عنده

66- مالطي: Erba' għajnejn jaraw aktar minn tenjn

تونسي: أربع عينين يراو أكثر من ثنين

عربي: أربع عيون يرین أكثر من إثنين

67- مالطي: Il-ġħajn trid tagħha

تونسي: العين تريد حقها / تحب متابعها

عربي: العين تريد أن تكتشف

68- مالطي: Kullhadd jagħti milli jistà

تونسي: كل حد يعطي إلي يقدر / كل حد قادر و

عربي: كل إنسان حسب إمكانياته

69- مالطي: Li ġej, Alla biss jafu

تونسي: لي جاي، الله بـرـكـ/بسـنـ يـعـرـفـوـ

عربي: أن الله وحده يعلم بما سيأتي

70- مالطي: Fil-aħħar mill-aħħar hemm Alla

تونسي: فـلـخـرـ مـلـخـرـ ثـمـ اللـهـ/رـبـيـ

عربي: في الآخر ومن الآخر هناك الله

71- مالطي: Agħmel il-ġid u nsieħ, agħmel id-deni u ftakar fih

تونسي: اعمل إل جيد ونساء، اعمل إدّاني (الْ خَابِبُ) و فـكـرـ فيهـ/ أعمل الخير وأنسـاهـ وأعمل الشرـ

وـتـفـكـرـهـ

عربي: اعمل الخير وأنسـاهـ، أعمل الشرـ وـفـكـرـ فيهـ.

72- مالطي: Agħder għax ma tafx fiex tīgi

تونسي: أـعـذـرـ عـلـاـشـ ماـ تـعـرـفـشـ فـاشـ تـجـ

عربي: اعذر لأنك لا تعرف ما سيكون في المستقبل

73- مالطي: Alla biss jaf il-bniedem x'ikollu f'qalbu

تونسي: الله وـحدـوـ يـعـرـفـ الـبـنـادـمـ شـئـوـ قـلـبـ

عربي: الله أعلم بالقلوب

74- مالطي: Alla jaħfer u t-trab jgħatti!

تونسي: الله يغفر و ترابٌ يُعطى

عربي: الله يغفر والتراب يستر

75- مالطي: Alla jagħlaq bieb u jiftaħ mijā

تونسي: الله يَعْلُقُ بَابٌ وَ يَفْتَحُ مِيَّا / ربّي يسّكّر باب و يحلّ باب

عربي: الله يغلق باب و يفتح مئة

76- مالطي: Ma jingħalaqx bieb li ma jinfetaħx ieħor

تونسي: ما يَعْلَقْشُ بَابٌ لِي مَا يَفْتَحْشُ آخْرُ / ما يُسْكِرْشُ بَابٌ لِي مَا يُثْلِشُ آخْرُ

عربي: لا ينغلق باب إلا ويفتح آخر

77- مالطي: Aħjar fwiedu minn uliedu

تونسي: أَخْيَرْ وَفَادُو مِنْ قَلَادُو / كِرْشُو قَبْلُ كُلْ شَيْءٍ (بمعنى انانى)

عربيّة: أخير لنفسه منه لأولاده

78- مالطي: Bit-tifhir ma timlix butek

تونسيّة: بِتَفْخِيرٍ مَا تِمْلِشْ جِيبِك / بالفُخْرِ مَا تِمْلِشْ جِيبِك

عربي: التباхи لا يملأ جيبك

79- مالطي: Fuq Alla ma hemm ħadd

تونسي: فوق ربّي ما ثمّ حد

عربي: لا أحد يعلو على الله

80- مالطي: Aħjar għasfur f'idejk minn mijā fl-ajru

تونسي: عَصْفُورٌ فِي يَدَكَ خَيْرٌ مِنْ مَيِّ فَلْ لَهُو / فوق سُجْرَ

عربي: عصفور في اليد أحسن من مئة فوق شجرة

81- مالطي: X'ħin tfittex id-dar aħseb ghall-għar

تونسي: وقت تفركس / ثقّيش إدار، أحسّب علن جاز / إلجاز قبّل إدار

عربي: متى تبحث عن بيت، اسأل عن الجار

82- مالطي: Billi tagħti tieħu

تونسي: بلّي تَعْطِي، تاخو

عربي: كلما أعطيت، أخذت

83- مالطي: Aħjar hekk inkella agħar!

تونسي: أحسن هَلَّ من أشوم / شد مشومك ليجيك ما أشوم / جات باللطف / ربّي دفع ما كان أعظم

عربي: أفضل هذا مما أسوء

84- مالطي: Alla fettieħ, alla hanin

تونسي: الله فتّاح، الله حنين

عربي: الله فتّاح، الله حنين

85- مالطي: Il- bniedem akbar ma hu, akbar hemmu

تونسي: إلبنادم أكبر ما هو، أكبر همُو / إلبنادم كل ما يكِّبر، يكِّبر همُو

عربي: بني آدم كل ما كبر، كل ما كبر همُه

86- مالطي: Il-faqar ma hux għar

تونسي: إلْفَقَرْ ما هوش عازْ

عربي: الفقر ليس عارا

87- مالطي: Alla jagħti il-kullhadd ħaqqu

تونسي: الله يعطي لكل حَقّ

عربي: الله ينصف

88- مالطي: Aħjar hobż niexef f'darek milli frisk għand ġarek

تونسي: أحْبَيْرُ / أَحْسَنُ حُبْرُ ناشيفُ فُدارُكْ مِلِي فُرشِكْ عِنْدُ جارُكْ

عربي: أحسن خبز جاف في بيتك من طازج لجارك

89- مالطي: Alla jħarisna minn dan

تونس: الله يَحْرَسْنَا مِنْ شَرْ

عربي: الله يحرسنا من الشر

90- مالطي: Aħsibha qabel ma tagħmilha

تونسي: أحْسِبْهَا قَبْلُ ما تَعْمَلُهَا

عربي: فكر في الامر قبل أن تتصرف

91- مالطي: kollox minn Alla

تونسي: كل شيء منْ عَنْدِ رَبِّي

عربي: كل شيء من عند الله

92- مالطي: Aħfer biex Alla l-imbierek jaħfirlek

تونسي: أغفر باشن الله المبارك يغفر لك

عربي: اغفر ليغفر لك الله المبارك

93- مالطي: Bil-flus tagħmel triq fil-baħar.

تونسي: إِلْ قُلُوسْ تَعْمَلْ طُرِيقْ قِلْ بَحْرْ

عربي: بالمال تسلك طريق في البحر

94- مالطي: Bil-flus hadd ma jixtri l-ġenna:

تونسي: بلْ فُلوسْ حَدْ مَا يِشْرُ لِجَنْ

عربي: لا يشتري أحد بالمال مكانا في الجنة

95- مالطي: dak li jagħmel Alla kollox sew:

تونسي: الي يعمل ربي مليخ

عربي: ذلك الذي يعمله الله فهو خير

96- مالطي: Bil-ħabba l-ħabba tikber u titrabba!

تونسي: بْلَحَبَ لَحَبَ تِكْبِرْ وَ تِتَرَبَ

عربي: حبة على حبة (نقود) تكبر وتتربي

97- مالطي: Bla flus la tgħannaq u lanqas tbus

تونسي: بلا فلوس لا تعق لا ثبوسْ

عربي: بدون نقود لا تعانق ولا تقبل

98- مالطي: Bnazzi fil-gandlora xitwa fora, xita fil-gandlora koranta ġorni

ankora!

تونسي: طقس باهي في 4 أفريل إشتا وفا، تصب في 4 أفريل تصب أربعين يوم

عربي: طقس جميل في عيد الشموع يعني انتهاء المطر، إذا مطرت في يوم عيد الشموع فهي ستمطر للأربعين يوما. (المثل نجده في إيطاليا)

99- مالطي: Kulħadd hu jaf fiex inhu

تونسي: كل حَدْ هُوَ يعْرَفُ فاشْ هُوَ / كل حَدْ يَعْرَفُ ما يِصْلَحْ بيَهْ

عربي: كل واحد عالم بنفسه

-100- مالطي: Fejn hemm il-ħelu jersaq id-dubbien!

تونسي: فينْ ثَمَ لَحْفُ يلصقُ ذبَانْ

عربي: أين هناك الحلويات يلصق الذباب

-101- مالطي: Fid-dinja idħak għax jiġi żmien meta ma tistax.

تونسي: فـذـنـيـا إـضـحـكـ عـلـاشـ يـجيـ زـمانـ متـىـ ما تـسـطـعـشـ/ما تـلـحـقـشـ. أـضـحـكـ إـدـنـيـاـ فـيـهاـ موـتـ

عربي: في الدنيا أضحك لأنه سيأتي زمن لا تستطيع فيه

-102- مالطي: lkollok titqanna b'li Alla jibgħiat

تونسي: يـكـافـ/لاـزمـكـ تـثـقـعـ بـلـيـ اللهـ/رـبـيـ يـبـعـثـ

عربي: أقبل بما يرسل الله

- 103 مالطي: Kull min jagħmel qabar għal sieħbu jindifien fih

تونسي: كل من يَعْمَلْ قُبْرْ لِصَاحِبِهِ، يَتَدْفَنُ فِيهِ

عربي: من حفر جبا لأخيه، وقع فيه

- 104 مالطي: Min jidħol bejn il-basla u qoxritha jibqa' b'riħitha

تونسي: الّي يُدْخُلُ بَيْنَ إِنْ بَصْلَ وَ قَسْرِثَاهَا بِيْقَ رِيْحَثَاهَا / يَلْيَ دَاخِلُ بَيْنَ ظَفَرٍ وَ اللَّحْمِ مَا يَرْبَحُ كَانْ إِنْتَوْنَ

عربي: من دخل بين البصل وجلدتها لا يربح شيئاً ما عدا الننانة.

بمعنى التدخل فيما لا يعنيه

- 105 مالطي: Frieħna jżoqquna

تونسي: فَرَاخْنَا يِزْقُونَا

عربي: فراخنا يزقوننا

- 106 مالطي: Alla jara kollox

تونسي: ربِّي بِشُوفْ كُلْ شَيْ

عربي: يرى الله كل شيء

- 107 مالطي: Alla jiusta' kollox

تونسي: ربِّي قادر على كل شيء

عربي: الله قادر على كل شيء

أقوال مالطية عامة

هناك عدة أقوال مالطية ربما موجودة بتونس ولا أعرفها أو مرتبطة بخصوصيات مناخية، جغرافية ودينية للشعب المالطى ولذلك قد لا نجدها في اللهجة التونسية فبحكم أن مالطا هي جزيرة، فعلاقتها بالبحر والرياح والتقلبات المناخية تفوق تونس باعتبار الأخيرة أرض قارية.

1 - مالطي: Agħlaq il-bieb qabel ma tħrab id-debba

تونسي: أغلق الباب قبل ما تهرب إداباً

عربي: اغلق الباب قبل أن تهرب الذابة

2 - مالطي: Alla jsebbaħ Alla jibgħat

تونسي: الله يسبح الله يبعث

عربي: الله يسبح الله يبعث

3- مالطي: Agħti jekk tiflaħ qabel ma jagħtuk

تونسي: أعطى كان نجّمت قبل ما يعطوك/يعطيوك

عربي: أعط إذا كنت تستطيع ذلك قبل أن يعطوك

4- مالطي: Agħtini xortija u itfagħni l-baħar

تونسي: أعطيني حظّي و إدفعني/ارمياني فل بحر

عربي: أعطني الحظ ورمياني في البحر

5- مالطي: Aħfer lil kulħadd iż-żda mhux lilek innifsek!

تونسي: اغفر لكلّ حد إما مُشن إلنفسك

عربي: اغفر للجميع ولكن ليس نفسك!

6- مالطي: Aħjar bl-apptit inkella bit-tabib

تونسي: أخير بشاهي/appétit منها بطبيب

عربي: أفضل بالشهية من زيارة الطبيب

7- مالطي: Aħjar taf b'mit għadu minn b'ħabib qarrieq!

تونسي: أخير تعرف بمياء عدو من بحبيب/صاحب خاين

عربي: معرفة مئة عدو أفضل من معرفة الصديق المخادع!

8- مالطي: Aħjar ħabib fis-suq minn mit skud fis-senduq!

تونسي: أخير حبيب/صاحب سوق من مياء سكود(نقود) فصندوقد

عربي: أفضل صديق في السوق من مائة "سكود" في الصندوق!

9- مالطي: Ahrab l-iff, il-puff u l-jaqq għax iġibu wġiġħ ta' żaqq!

تونسي: أهرب إلأف، إل بُفت ول ييق عل خاطر/ علاش يجيب وجع متاع الكرشن

عربي: اهرب من الألف، البُفت والبِق لأنهم يحضرون ألم البطن

10- مالطي: Aħseb il-ħażin biex it-tajjeb ma jonqosx!

تونسي: أحسب الخايب باش إطيب/bahī ma yinċiṣṣi

عربي: فكر في السيء حتى لا تفقد الطيب

11- مالطي: B'ħabel titgħallaq u b'ħabel issalva! (من الإيطالي salvare) (salvare

تونسي: بحبل تتعلق و بحبل تملئ

عربي: بحبل ثعلق وبحبل ثنقض

12- مالطي: Bagħal magħlub ibegħlen

تونسي: بُعْلَ مَغْلُوبٌ يَكْشِكْشُ / بُعْلَ جَابِعٌ يَكْشِكْشُ

عربي: بغل ناقص تغذية يُزبد / رغوة عند فمه

- 13 - مالطي: Bil-flus tagħmel triq fil-baħar iż-żda ma tixtrix il-ġenna

تونسي: بِلْ فُلوسْ تَعْمَلْ طَرِيقْ فِلْ بُحْرَ أَمَا مَا تِشْرِيشْ إِلْ جَنَّ

عربي: بالمال تسلك طريق في البحر لكن لا تشتت الجنة

- 14 - مالطي: Bil-jekk u bil-jewilla ma timla ebda bixkillia.

تونسي: بِكَانْ وَ بِلَكْشِنْ مَا تَمْلَاشْ حَتَّى قَفَّةْ

عربي: إذا وربما لا تملء أي سلة

- 15 - مالطي: Bil-kelma t-tajba toħrog il-far mit-tqajba!

تونسي: بل كَلْمَ إِطَّيْبَ يُخْرُجَ إِلْفَارْ مِنْ ثُقِيبَ/خُفَرَ

عربي: بالكلمة الطيبة يخرج الفأر من الثقب

- 16 - مالطي: Bit-tama' tal-ġar raqad bla għaxxa d-dar.

تونسي: بطعم فل جازْ رْقَدْ بْلَأْ عَشَا إِذَارْ

عربي: طمعا في الجار نام بدون عشاء بيته (طعم تعني بالمالطية المعاصرة "أمل" وهي كذلك بالعربّية)

- 17 - مالطي: B'sold wieħed fil-but ma tagħmilx ħoss!

تونسي: بِسُورْدُو وَاحِدْ فِلْ جَيْبَ مَا تَعْمَلْشْ حَسْ

عربي: بقطعة نقود واحدة في الجيب لن تحدث صوت

- 18 - مالطي: Bix-xita u x-xemx, il-muna bil-ġiri ma tintemmx.

تونسي: بِشْتَنَا وَ شَمْسَنَ إِلْمَوْنَ بِلْ جَرِينَ مَا تَنْتَمِشْ

عربي: بالمطر والشمس، المؤونة لا تنتهي بسهولة

- 19 - مالطي: Bniedem dagħaj, ftit idum ħaj.

تونسي: بِنَادِمْ دَعَاعِي مَا يَعِيشَشْ بِرْ شَا

عربي: الذي يدعى بالشر لن يعيش طويلا

- 20 - مالطي: Dak li ġġib fil-qamar, fl-ebda kwart ma jkollu sabar.

تونسي: إِلَيْ مَوْلُودَ بِالْهَلَالِ مَا يَكُونُشْ عِنْدُ صَبَرْ

عربي: المولود بالهلال، لا يكون صبورا

- 21 - مالطي: F'Jannar il-ġidra agħtiha l-ħmar!

تونسي: فِي جَانِفِي أَعْطَى الْفَتَ لِلْحَمَارْ

عربي: في يناير اللفت أعطه للحمار

-22 مالطي: Kull baħar jipplaka

تونسي: كُلْ بَحْرٌ يِهْدُ / اتَّارْ ثَخِلْفُ إِرْمَادْ

عربي: كل بحر يهدأ

placare: يهدأ وهي من الإيطالية jpplaka

-23 مالطي: F’Hadd il-bluh ix-xita tibda tfuħ

تونسي: في لَحْدٍ إِلَى بُلُوهٍ، إِشْتَانَا تِبْدَا تَفْوُحٌ

عربي: يوم الاحد البلهاء، المطر تبدأ تفوح

-24 مالطي: Fellus ta’ Lulju jagħtik bajda f’San Pupulju

تونسي: فُلوس متاع لوليوا/جويلية يعطيك عضم فسان بوبليو (في أفريل)

عربي: الفرخ الذي ينفس في يوليو سوف يضع بيضة في عيد القديس بطرس(أفريل)

-25 مالطي: Fi Frar il-kaboċċa agħtiha l-ħmar!

تونسي: في فرار / فيفري، أعطى إل كُرْنِبْ للحمار/بِهِمْ

عربي: في فبراير، أعط الكرنب للحمار

-26 مالطي: Fi żmien il-fjuri l-ghomma tibda turi.

تونسي: في زمان إِنْوَارِ الْغَمْ تِبْدَأْ تُورَّي /

عربي: في زمان الزهور ترتفع الحرارة

الغمة بمعنى الحرارة وضيق النفس، توري: من وزى، أظهر. بالمالطي: ورى wera بدون تضعيف الراء

-27 مالطي: Fi żmien il-ħaruf, il-patata tibda thuf!

تونسي: في زمان العلوش إل بطاط تبد تنتر

عربي: في زمان الخروف البطاطس تبدأ تداول (لأنها تكون لذيدة في الفرن مع لحم الخروف)

ربما قلب للفعل "تفوح" من "فاح" تحول "تحوف" أو من "خاف" وقد تغير المعنى

-28 مالطي: Fil-borma ful niexef u fit-taġen ful xieref.

تونسي: فِلْ بُزْمَ فُولْ نَاشْفُ وَ فَطْجِينْ فُولْ شَارْفُ

عربي: في الآنية فول ناشف وفي الطجين فول قديم

هناك مزج في المالطية بين الفول والفاصلية (لوبى)

-29 مالطي: Fin-negożju m’hemmx ħbieb!

تونسي: فتجارة ما ثماش/ما ثمّشْ صاحبْ

عربي: في المساومة ليس هناك أصحاب

- 30 مالطي: Fir-raba' ħamri iżra' kmieni.
 تونسي: فِرْبَعْ حَمْرَى إِزْرَعْ بَكْرِي / فَنْرَابْ لَحْمَرْ، إِزْرَعْ بَكْرِي
 عربي: في الأرض الخصبة، ازرع بمكري
- 31 مالطي: Fittxu s-sedq, fittxu l-kejn.
 تونسي: فَتَشُوا/فَرْكُسُوا اصِدِيقْ فَتَشُوا تواضع
 عربي: ابحثوا عن الصدق، ابحثوا عن التواضع
- 32 مالطي: Frar Fawwar jimla l-bjar.
 تونسي: فرار/فيفر ي فوار يمل لبیار
 عربي: فيفري فوار ي ملي الآبار
- 33 مالطي: Ĝahan dejjem ferħan u rebbieħ.
 تونسي: جْحا دِيما فَرْحَانْ وَ رَبَّاحْ
 عربي: جحا فرحان دائمًا ورباح
- 34 مالطي: Gosti u namuri, żwieġ u kunġinturi.
 تونسي: ذوق و حُبْ، زواج و ارتباط
 عربي: حسن الذوق والحب، زواج وارتباط
 من الإيطالية namuri: amori Gosti: gusti
- 35 مالطي: Ĝurdien qluqi qatt ma jsir far.
 تونسي: جردان قلوفي قط ما يصير فار
 عربي: جردد متقلب قط ما يصبح فأرا
- 36 مالطي: Ĝhal min hu baħħ, aħjar iff inkella aħħ.
 تونسي: عَلَّ مِينْ هُوَ بَحْ أَخْيَرْ أَفْ مِنْ أَخْ
 عربي: لمن لا لديه شيء، حرارة الصيف أفضل من برد الشتاء.
- 37 مالطي: Ibża mill-kelb ħiemed!
 تونسي: افزع/خاف ملن كلب خايد
 عربي: افزع من الكلب الخايد
- 38 مالطي: Ghall-fqir, il-qamar musbieħ u l-basal tuffieħ.
 تونسي: عَلْ لِفَقِيرٍ لِقَمَرٍ مُصْبَاحٍ وَ لِبَصَلٍ ثَقَابٍ
 عربي: للفقير القمر مصباح والبصل تفاح
- 39 مالطي: Ibleh sieket jgħodd mal-għorrief!
 تونسي:
 عربي:

تونسي: أبله ساكت يتعذر مل عَرَافَ

عربي: أبله ساكت يُعدّ من العارفين

- 40 مالطي: Iftah biebek u ftahar jew agħlqu u nsatar.

تونسي: حل بابك و تفخّر ولا أغْلِقُو ء تَسْتَرْ

عربي: افتح بابك وافتخر أوأغلقه وانسترْ

- 41 مالطي: Il-Beraq dukkar ix-xita.

تونسي: الإِبْرَقْ ذَكَارْ اشتا

العربي: البرق منذر للمطر

- 42 مالطي: Il-borma fuq tlieta toqgħod

تونسي: الإِلْبُرْمَ فُوقْ ثَلَاثَ تُقْعُدْ

عربي: القدْرُ فوق النار يقع على ثلاثة حتى لا يفقد التوازن

- 43 مالطي: Min jikser igħammar

تونسي: مين ېڪسَرْ يَعْمَرْ / إِلَيْ ېِهْدِ بِنْيِ

عربي: من يكسر يصلح

- 44 مالطي: Daqqa fil-gawdjuż, daqqa fid-doloruż

تونسي: ضَرْبَ فَلْ فَرَحَ وَ ضَرْبَ فَلْ وَجْعَ

عربي: مرة فرح ومرة وجع / الحياة من هذا وذاك

Gawdjuż: مفرح، من الإيطالي gaudioso

Doloruż: مؤلم، من الإيطالي doloroso

- 45 مالطي: Il-faqar iġib il-għaqar!

تونسي: الفقر يجيء العَفَارْ

عربي: الفقر يجلب المرض

- 46 مالطي: Il-flus fis-senduq għall-ħalliel; u l-flus imħaddma jagħtu l-ġħeliel

تونسي: الْفُلوْنْ فِصْنَدُوقْ لِسَارِقْ وَ لِفُلوْنْ لِمَخْدُمْ يَعْطِيْفُ لِغَلَانْ (جمع غلة/حصاد)

عربي: المال في الصندوق يجلب السارق والمال المستخدم يجلب الحصاد الجيد

- 47 مالطي: Il-flus huma passaport għall-infern!

تونسي: الْفُلوْنْ هُمْ بِسْبُورْ عَلَ جَهَنْمَ

عربي: المال هو جواز سفر على جهنم

- 48 مالطي: Il-flus iġibu l-flus u l-qamel iġib il-qamel

تونسي: الْ فُلُوسْ يَجِبُو لِفُلُوسْ وَ لِقُمْلْ يَجِبُ الْ قُمْلْ

عربي: المال يجلب المال والقمل يجلب القمل

- 49 مالطي: Il-flus ta' min igawdihom mhux ta' min jagħmilhom

تونسي: الْ فُلُوسْ مُتَاعْ شَكُون يَجُودُ بِهِمْ / يُصْرُفُهُمْ مُوشْ مُتَاعْ شَكُون يَعْمِلُهُمْ

عربي: المال لمن ينفقه وليس لمن يفعله

- 50 مالطي: Il-flus u t-tjieba, it-tnejn giddieba

تونسي: الْ فُلُوسْ وَ طَيْبَ أَثْنَيْنِ كَذَابَ

عربيّة: المال والطيبة، الاثنان كاذبان

- 51 مالطي: In-nar italla' l-fwar

تونسي: إِنَّارٌ إِطْلَعْ لِفَوَازْ / دُخَانْ

عربي: النار ترفع الدخان

معنى لا يوجد حديث بدون أساس

- 52 مالطي: Il-fomm jiftar il-qalb

تونسي: الْفُمْ يَقَطِّرُ الْ قَلْبَ

عربي: الكلام يغذى القلب

- 53 مالطي: Il-ftira shuna tajba

تونسي: الْفُطِيرَ سُخُونَ طَيْبَ

عربي: الفطيرة الساخنة، طيبة

- 54 مالطي: Il-Għali bigħu mhux ixtrih!

تونسي: الْغَالِي بَيْبِعُو مُشْ اَشْرِيهْ

عربي: الغالي بعنه لا تشتريه (معنى: بع بالباهاض وأشتري بالرخيص)

- 55 مالطي: Il-ġħawi ħu l-genn

تونسي: الْغَاوِي خَوْ لَجْنَ

عربي: الغاوي أخو الجن

- 56 مالطي: Il-Kejna u l-ħlewwa jagħhalbu d-dnewwa!

تونسي: اتواضع و لحلو يغلبوا دنوا

عربي: التواضع والحلوة يغلبان العنف

- 57 مالطي: Il-kelb il-mismut kull ilma jaħsbu misħun.

تونسي: الْكَلْبُ الْمُسْمُوْطُ، كُلُّ مَا يَحْسِبُو سُخُونْ

عربي: الكلب المسمط (المحترق) كل ماء يحسبه ساخنا

- 58 مالطي: Il-Kelma faħxija bħal triq waħxija, tgħaddi minnha u tistkerraħha!

تونسي: الْكَلْمَ الفاحش بحال/كيمما طریق متوازن، تُعَدِّي منها و تُكَرِّهَا

عربي: الكلمة الفاحشة مثل طريق مخيف، تعبر منه وتكرره

- 59 مالطي: Il-kwiekeb tegħmeż, għandha riħ.

تونسي: الْكُوَاكِبْ تَغْمِزْ عَنْهَا رِيحْ

عربي: عندما تومض النجوم، ريح متوقعة

- 60 مالطي: Wieħed jaqla' u l-ieħor inawwel

تونسي: واحد يربح و لاخر يخسر

عربي: من يربح ومن يخسر

- 61 مالطي: F'dar/ F'bieb l-imghallaq, la ddendilx wited

تونسي: في باب/دار لِمَعْلُقْ (شناق) ما دَلَّدِيشْ لَحْبْ/وتد

عربي: في باب الشناق لا تعلق الوتد

- 62 مالطي: Il-lbič riħ jew xita żgur iġib

تونسي: الباش، ريح ولا شتا سيورو يجيب

عربي: من المؤكد أن ريح البаш ستأتي برياح وأمطار

لباش هو ريح قادم من ليبية (من الإيطالية: libeccio)

- 63 مالطي: il-Lvant jimla l-vagant

تونسي: الشرقي يمل سما بالسحب

عربي: الريح الشرقي يملأ السماء بالسحب

- 64 مالطي: Min jiekol il-laħma jeħtieġlu imexmex/jqaxqxax

تونسي: إِلَيْ يَاكُلُ إِلَّحْمَ يَجْتَاجِلُ/لَا زُمْ يَمْشِمْ

عربي: من يأكل اللحم، عليه أن يقتصر العظام

- 65 مالطي: Il-mara, meta tidħak, trid tqarraq bik u meta tibki tkun qarrqet bik.

تونسي: إِلَمْ وَقْتَ تَضَحَّكَ تَحْبُّ ثَعْثَاثْ وَ وَقْتَ تَبَكَّى تَكُونَ غَشَّاثْ (فرق بالصفاقسي يعني توسل)

عربي: المرأة متى تضحك تريد أن تخدعك ومتى تبكي تكون قد خدعتك

- 66 مالطي: Il-Mard jidħol bid-debba u joħroġ bin-nemla

تونسي: الْمَرْضُ يَدْخُلُ بِدَابَ وَ يُخْرُجُ بِنَمْلَ

عربي: المرض يدخل بالفرس ويخرج بالنملة (المرض يأتي سريعاً ويزهب ببطء)

-67 مالطي: Il-mewt baža' minnha Alla aħseb u ara aħna!

تونسي: المؤت خاف منها الله (المسيح) أحسب وأشوف أحنا

العربي: الله يخاف من الموت فما بالك نحن

-68 مالطي: Il-Mistoqsija oħt il-għerf

تونسي: السؤال (المستقصي) أخذ الأعرف

عربى: الاستعلام طريق المعرفة

-69 مالطي: Il-qamar, il-kewkba win-newba, fuq ir-raba' ma fihomx ħlief

sewba.

تونسي: الْقَمَرُ وَنُجُومٌ وَنُوبٌ فَوْقُ رَبْعٍ مَا فِهُمْشُنْ خَلَافٌ صَابَ

عربى: القمر والنجمون ودوراتها تبشر بحصاد جيد

-70 مالطي: Il-punent italla' u jniżżell kull mument.

تونسي: الغربي (ريح) يطلع وينزل / يهبط في كل وقت

عربى: الريح الغربي يرفع ويخفض الغيوم طوال الوقت

-71 مالطي: Il-punent iwieghed u jagħti.

تونسي: البومنت (الغربي) يواعد ويعطى

عربى: الريح الغربية تجلب الغيوم وتمطر

معنى "تعد وتعطى"

-72 مالطي: Il-punent jiksrlina ghajna kull mument.

تونسي: إرّيح العربي يكسر لنا عيننا (يقلقنا) في كل وقت

عربى: الرياح الغربية، تكسر عيننا (تضايقنا) في كل وقت

-73 مالطي: Il-Qamar jibla' kollox

تونسي: لقمر / القمر يبلغ كل شيء

عربى: القمر المشرق يبدد الغيوم

-74 مالطي: Il-Qattus jaħsel wiċċu lejn fejn ikun ir-riħ!

تونسي: القطّوس يغسل وجهه فين يكون أرّيح

عربى: القط يغسل وجهه في اتجاه الريح

-75 مالطي: Il-ħall qatt ma sar inbid!

تونسي: الخل قط / عمره ما صار انبيذ / شراب

عربى: الخل قط ما صار نبيذًا

-76 مالطي: Il-Hawtieli u l-biežel m'huma qatt fil-għera!

تونسي: اصنایعی ولفلاح ما هم قطْ فلْ لعْر

عربي: الكادحون والمجتهدون لا ينامون في العراء

-77 مالطي: Il-ħanżir taqtagħlu denbu dejjem ħanżir jibqa'?

تونسي: (خزير)الحلوف تقطعوا ذنبو ديماء حلوف يبقى/ الحلوف تقصلو بعبوص ديماء حلوف يبقى

عربي: إذا قطعت ذيل الخنزير فهو يبقى دائمًا خنزيرا

-78 مالطي: Il-ħila minn Alla, u biha kollox isir!

تونسي: الْ حِيلَةُ مِنْ اللَّهِ، وَ بِهَا كُلُّ شَيْءٍ يَصِيرُ

عربي: الحيلة من الله، وبها كل شيء يصير

-79 مالطي: Imut il-ġhani, imut il-fqir; it-tnejn jitmellhu għal gewwa l-bir

تونسي: يموت لغنيٌ، يموت لفقيرٌ، إثنين يملحوان على جو لبير

عربي: يموت الغني، يموت الفقير، الاثنان يتملحان في وسط البئر

(يتملحوا jitmellhu): من مملح أي يصبح محنت في القبر، يتملّح بالتونسي تعني أيضا "عدم المبالاة"

-80 مالطي: Il-ħmar il-maħqur id-dubbien għalih idur.

تونسي: لَحْمَانُ الْ مَحْقُورُ اذْبَانُ عَلَيْهِ يَدُورُ

عربي: الحمار المحقر، الذباب عليه يدور

-81 مالطي: Il-ħmar jikkmanda 'l denbu

تونسي: الْ حَمَارُ يَكْمَنُ دُنْبُو / لَبْيَمْ يُحَكُّ عَلَى بَعْبُوسَو (ذيلو)

عربي: الحمار يتأنّر على ذيله

نجد اللفظ الإيطالي "comanda" أي "يأمر" موجود في تونس ومالطا بنفس التصريف.

-82 مالطي: Il-ħmura ta' fil-ġħaxija, gib żwiemlek għat-tigħrija: il-ħmura ta'

filgħodu, gib żwiemlek minn ġor-robu.

تونسي: الْ حُمُورَ مَتَاعُ لَعْشَيَّ جِيبْ لَحْصُنَيَّ مَتَاعُكَ للجري، الْ حُمُورَ صَبَاحُ جِيبْ لَحْصُنَيَّ مَتَاعُكَ

للڭوري

عربي: الأحمرار في المساء جهز خيولك للسباق؛ عند الصباح سماء باللون الأحمر جهز مأوى لهم

-83 مالطي: Wara l-qabar jidħol is-sabar

تونسي: وَرَ لِقْبَرْ يَدْخُلْ إِصْبَرْ

عربي: وراء القبر يأتي الصبر

-84 مالطي: Il-ħmura ta' filgħaxija, lesti d-debba għat-tigrijja, lesti d-dwieb għat-

tigrijja; il-ħmura ta' filgħodu lesti l-bhejjem fejn joqogħdu

تونسي: الْحُمُرَ مَتَاعٌ لِعَشَيَّ، حَضَرْ اذَابَ لِلْجَرَيْنِ، الْحُمُرَ مَتَاعٌ صَبَّاحٌ حَضَرْ لِبَهَائِمٍ فِينِ يَقْعُدُوا

عربي: الاحمرار في المساء جهز الدابة للسباق؛ عند الصباح سماء باللون الأحمر جهز للبهائم أين

يسريحا

-85 مالطي: Il-ħmura ta' filgħodu, agħlelf il-baqar ħalli jorqdu!

تونسي: الْحُمُرَ مَتَاعٌ صَبَّاحٌ، أَعْلَفَ الْبَقَرَ خَلَّيْ يُرْقَدُوا

عربي: الحمرة عند الصباح، أعلف البقر وأتركهم يناموا

-86 مالطي: Il-ħobż agħtih lil min jaf jieklu u x-xogħol lil min jaf jagħmlu!

تونسي: الْخَبْزُ أَعْطِيهِ لِلْمِنْ يَعْرَفُ يَا كَلْ وَ شُغْلُ لِلْمِنْ يَعْرَفُ يَعْمَلُ

عربي: أعط الخبر لمن يقدر على أكله والعمل لمن يقدر على فعله

-87 مالطي: Il-ħsieb jaf jifni u jtemm il-bniedem

تونسي: الْحَسَابُ يَعْرَفُ بِفَنِي وَ يَتَمْ بِنَادِمٍ

عربي: طريقة تفكير المرء قد تقتل وتعدم الانسان

-88 مالطي: Il-mewt il-mixtieqa taqbez mitt-tieqa

تونسي: إِلْمَوْتُ إِلْمُسْتَأْقَ شَقَرْ مِطَاقَ/مِشِبَّاكُ

عربي: الموت المشناق يقفز من النافذة

-89 مالطي: Ir-riħ imexxi l-bastimenti, imma hu jgħarraqhom.

تونسي: ارِيْخْ يِمْشِي لِفَلَالِيكِ إِمَّا هُوَ يَعْرَفُهُمْ

عربي: الريح تدفع السفين ولكن هي تغرقها أيضا

-90 مالطي: Ir-riħ mhux tjieb

تونسي: ارِيْحْ مش طياب

عربي: الريح لا يعني طقس معتدل

-91 مالطي: Is-sajf f'Jannar, għana tal-fqir u tal-bidwi.

تونسي: اصِيفْ فْجَانِي/بِنَازْ، غَنِي مَتَاعٌ لِفَقِيرٍ وَ مَتَاعٌ لِبَدْوِي

عربي: الصيف في بناء، غنى للفقير والبدوي

-92 مالطي: Is-sajf kapott tal-fqir!

تونسي: اصِيفْ كَبَوْثٌ مَتَاعٌ لِفَقِيرٍ

عربي: الصيف معطف الفقر

- 93 مالطي: It-tfal bħal ġħabaq, jimirdu u jgħaddilhom malajr.
 تونسي: لولاد بحال حبّ، يمرضوا و يعذّهم/يبرأو فيسغ
 عربي: الأطفال مثل رihan، يمرضون ويتعاونون بسرعة
- 94 مالطي: Ix-xemx għandha l-għalqa taħdimha.
 تونسي: اشمس عندها لعلق/هالة تخدمها
 عربي: الشمس محاطة بهالة مظلمة (تعني طقس سيء)
- 95 مالطي: Ix-xemx issaħħan imma l-ebda borma ma tgħalli.
 تونسي: اشمس تسخن إما حتّى بزم ما تغلّي
 عربي: الشمس تُسخن ولكن لا تُغلّي الآنية (يجب العمل لكسب الرزق)
- 96 مالطي: Ix-xemx minn filghodu turik x'gej.
 تونسي: اشمس فصباخْ تورّيكْ شنوْ جايْ
 عربي: الشمس في الصباح تدلّك على ما سيقدم
- 97 مالطي: Ix-xitan kelb u tgħidix kemm iħobb jinki.
 تونسي: اشيطان كلب و تقولشن قداشن يحب يقفّ
 عربي: الشيطان كلب ولا تعرف كم ير غب في مضائقتك
- 98 مالطي: Ix-xogħol salmura tal-ġisem.
 تونسي: الخدمة، ما مالح للجسم/للبدن
 عربي: الشغل، محلول مالح للجسم (حافظ للجسم)
- 99 مالطي: Ix-xhiħ bħal dbigħ il-ħanżir, il-werrieta ferħana se' ttir!
 تونسي: يشّحّ بحال ذبيحة الخنزير/الحّلوف الوراث فرحان باش إطّير
 عربي: البخل مثل ذبيحة الخنزير، الورثاء سيطرون من الفرح
- 100 مالطي: Iż-żara' f'ta' Katrini jrodd it-tgħam bla fini
 تونسي: ازرع فتاغ كترین يردد اطعم ما يفافش
 عربي: الزرع في فترة سان كترین، يكون الحصاد وفيرا
- 101 مالطي: Iż-żejt dejjem jitla' f'wiċċ l-ilma
 تونسي: ازّيّث ديماء يطلع في وجه الماء
 عربي: الزيت يطفو دائمًا فوق الماء (معنى أن الحقيقة تظهر دائمًا)
- 102 مالطي: Iż-żmien lil ħadd ma jsellem, jgħaddi ħiemed bla jitkellem!
 تونسي: ازمان للحد ما يسلم بعدّي خامد بلا يتكلّم

عربي: الزمن الذي لا أحد يحيي، يمر بصمت

103 - مالطي: Min jaghmel bixkilla jaf jagnmel qartalla

تونسي: الي يعمل قفّ صغير، يعْرِفُ يعْمَلْ قفّ كبير

عربي: من يفعل كيس صغير يقدر أن يفعل كيس كبير

104 - مالطي: Izra' fit-tjieb u fil-waqt, biex ma jibdielek qatt.

تونسي: ازَرَعَ فطِيَابٌ وَ فِلَوْقَتْ، باشْ ما يَبِدَالُكَ/تَخَصِّرْنَ قَطْ

عربي: ازرع في موسمه حتى لا تختصر الوقت

105 - مالطي: Jannar Bardà̄n, l-art għerja jlibbisha u l-art liebsa jneżżagħha

تونسي: جانفي/ ينایير بردان، لَرْضُنْ عَازِي يلبسها وَ لَرْضُنْ لَابِسَ بِنْزَّعْها

عربي: ينایير بردان، الأرض العارية يلبسها والأرض الابسة ينزعها

106 - مالطي: tuffieħha ħażina thassar qartalla

تونسي: تفاح خامج تُخَصِّرُ/تُقْسِدُ شَكَارَ تفاح

عربي: تفاحة فاسدة تُفسد كيسا من التفاح

107 - مالطي: Jekk filgħodu tkun il-ħmura, minn fuq bejtek neħħi l-ħbula.

تونسي: إذا صباح تكون الْحُمُورَ، من فوق بيتك تَحْيَ لَحْبُولَ

عربي: لو في الصباح يكون الاحمرار، قم بازالة الحبال من سطح بيتك (سيكون الطقس سيئ)

108 - مالطي: il-pest irid fils minnek, tnejn agħtihi inkella jiehdok!

تونسي: إذا الآف طلب منك فلس، اثنين أعطيه لحسن يأخذك

عربي: إذا الآفة طلب منك فلس، أعطه اثنين، أفضل أن يأخذك

109 - مالطي: Jekk l-art kienet tagħti dejjem, il-bidwi qatt ma jfalli. Meta l-art

tonqos, il-bidwi dejn iħalli.

تونسي: إذا لرصن كانت ديماء تعطي، الفلاح قطْ ما يفلس، متى لرصن تنقصن الفلاح دينْ يخلي

عربي: إذا كانت الأرض خصبة، الفلاح لا يخسر، متى يقل الإنتاج تكثر ديون الفلاح

110 - مالطي: Min jaħseb f'hemmu jinsa ta' l-oħrajn

تونسي: إِلَيْ لاهي في هَمُو بِنْسَى مَتَاعُ لَخْرِينَ/ كُلْ فولْ لاهي في نَوَارُ

عربي: من كان مشغولاً بمشاكله ينسى الآخرين

111 - مالطي: Jekk tista', dejjem il-ġid ħabbar.

تونسي: إذا تتجمّ، ديماء الْجُودُ خَبَرَ

عربي: إذا استطعت، أعمل الخير

112 - مالطي: Jekk thares lejn il-qamar u tmiss il-flus, tul għomrok dejjem tbus.

تونسي: إيد تغزر للقمر و تمس لفلوس، طول عمرك ديمى ثبوس

عربي: إذا أنت تنظر إلى القمر أثناء لمس المال ستقضى عمرك تقبل (الفتاة تتزوج رجل غني)

113 - مالطي: Karamelli tal-ħarrub, min jikolhom ma jagħmilx dnub!

تونسي: الحلوى متعة الخروب، الي يأكلها ما يعملش ذنوب

عربي: حلوة الخروب الذي يأكلها لا يذنب (تمتص عندما يكون الإنسان صائما)

114 - مالطي: Kemm joqgħod ħmar denbu barra

تونسي: قد ما يقعده لهم، ذيل / ذنب بَرَّ

عربي: طالما يبقى الحمار، تبقى ذيله خارج

115 - مالطي: Kif tagħlaq iċ-ċinkwanta, ix-xitan jibda jittanta

تونسي: كيف تغلق الخمسين / شنكونت، اشيطان يبدأ يطأطئ

عربي: عندما تبلغ الخمسين، يبدأ الشيطان يُطْنَطِنُ / يغري

116 - مالطي: Kull għasfur imur mar-riħ, biss il-bież imur kontrieh.

تونسي: كل عصفور يمُرُّ / يمشي مع الريح، بس الباز / الصقر يمشي ضد

عربي: كل طائر/عصفور يطير مع الريح، إلا الباز فهو يطير ضد الريح

117 - مالطي: Id-dinja hekk imqassma: lil dan is-sliem, lil dak il-ħrieb u lilna l-hemm

تونسي: إِدْنِي هَلَّكَ إِمْقَسْمٌ: إِلْهَذَا إِسْلَامٌ، لَلْذَّاكُ إِلْخَرَابُ وَ لَيْنَا لَهُمْ

عربي: الدنيا مقسمة هكذا: لهذا السلام، لذاك الخراب ولنا لهم (تغير معنى "هم" في المالطية الحديثة)

118 - مالطي: Kull ilma jaqta' l-għatx!

تونسي: كل ما يقطع لعطش

عربي: كل ماء يقطع العطش

119 - مالطي: Kull kobba għandha t-tarf tagħha!

تونسي: كل كُبَّ عندها أطرف متعاعها

عربي: كل كُبة لها طَرْفُها

120 - مالطي: Kull min jintreħha, jittieħed.

تونسي: كل من يترخ، يتخذ / يمرض

عربي: كل من تراخي، أخذ/أصيب بسوء

L-art tagħti kemm tagħmel magħha, ġid, hena, u fuq kollox is-**121** مالطي: saħħha.

تونسي: لرض تعطي كيما تعمل معاها، جيد، هن، و كل صحّ
عربي: الأرض تعطي كما تفعل معها، ثروة، هناء، وكذلك الصحة

L-ewwel xita tkun għar-raba' u ghall-bjar, jekk tissokta, bil-**122** مالطي: d-djar.
timla l-irziezet u

تونسي: لأول شتا تكون عَرْبُعْ وَ عَلْبِيَارْ، إِذَا كَمْلَتْ بِلْ جَيْدْ تَمَلَّ لِمَزَارِعْ وَ دُبَيْارْ
عربي: الأمطار الأولى تكون للحقول والأبار، وإذا استمرت بالخير تملء المزارع والمنازل

L-Għaref f'-raħlu m'hux mismugħ u minn warajh imaqdruh. **123** مالطي: تونسي: العارف فرّخل / قريتو موشن مسموع و من فراه يحققوا
(مقدّر: محور بالمالطي، عكس المعنى التونسي)

عربي: الرجل الحكيم غير مسموع في قريته ومحقق خلف ظهره

L-ibleh f'daru jaf aktar mill-**124** مالطي: تونسي: لأبله فدارو يعرف أكثر مل عارف فدار إنسان
عربي: الأبله في داره يعرف أكثر من رجل حكيم في دار الآخرين

Il-bajtar tax-xewk ma jagħmilx ħawħ. **125** مالطي: تونسي: الْهَنْدِي مَا يَعْمَلْشُ خَوْخَ
عربي: الذين الشوكى لا ينتج خوخا

L-ibleh jaqla' għajjnu u jifrah! **126** مالطي: تونسي: لابله/المهبول يقعّ عينو و يفرّخ
عربي: الأبله يقع عينه ويفرح بذلك

L-ilbies jagħmlu n-**127** مالطي: تونسي: الْبَاسْ يَعْمَلُوا إِنَّاسْ
عربي: اللباس يجعلك محترم

L-imħabba oħt il-**128** مالطي: تونسي: الْمُحَبَّ أَخْتَ الْجَنْ / لَهْبَانْ
عربي: المحبة أخت الجنون

La titlobx xita f'-Jannar! **129** مالطي: تونسي: ما تطلبش شتا فينّار / جانفي

عربي: لا تطلب المطر في بنابر / لا تدعو بالمطر في بنابر

130 - مالطي: Li ghadda nafuh u li ġej noblsruh

تونسي: لي عَدَى تَعْرِفُهُ وَ لِي جَاءَ ثُبُصُرُهُ

عربي: الماضي نعرفه والقادم نخمنه

131 - مالطي: Lil-imdanna thobb lill-kenna, l-Infern kien isir Ĝenna

تونسي: لي لحْمى / لمضنْ ثحبُ الْكَنَّ، جَهَنَّمْ كَانَتْ تَصِيرُ جَنَّ

عربي: إذا كانت الحماة تحب الكنة، الجحيم يصير جنة

132 - مالطي: Wieħed jixħet il-gebla (ħagra) u jaħbi idu (مثل إيطالي)

تونسي: واحد يَرْمِي لَحْجَرٍ وَ يَخْبِي بِهِ

عربي: يرمي الحجر ويختفي بيده

133 - مالطي: Lil min jarra moħħu jbati ġismu.

تونسي: لي شوفْ مُخْوِي بِيَاطِي جَسْمُو

عربي: الذي يراقب عقله، يتعب جسمه

134 - مالطي: Hajt tas-sejjieħ la jaqa' jistrieh

تونسي: إِلْحِيطُ لِمَخْلُلْ كَانْ طَاحُ / يَقْعُ بِسْتَرَاحُ

عربي: الحاط المتداعي، الأحسن أن يقع

135 - مالطي: Lil ħabib isliflu c-ċavetta, u ftit ftitjisraqlek lill-ħanina!

تونسي: لِصَاحِبٍ / لَحْبِيبٍ سَلْفُو الْمَفْتَاحُ وَ فَتِيتٌ / شَوَّيِّ شَوَّيِّ يَسْرَقُلُكُ لَحْنِيَّ

عربي: أعز المفتاح لصديقك وبيطء سوف يسرق حبيبتك

136 - مالطي: Lill-ħmar mingħajr il-kappestru ma ssuqux

تونسي: لِلْحَمَارِ مِنْ غَيْرِ الْمَرْبَطِ / رُسَنْ مَا تُسْقُوشُ

عربي: الحمار بدون الرسن لا تقدر أن تقوده

137 - مالطي: Marret is-sena, u l-ġdidha għoddha mibdija, Niżżuħajr 'l Alla u lil-

kulħadd kbira thennija.

تونسي: ثَعَدَ عَامٌ / مَرِثْ سَنٌ، وَ جَدِيدٌ عَدَّهَا مَبْدِيٌّ نَطَلَبُ خَيْرَ مِنَ اللَّهِ وَ لَلَّهُ كُلُّ حَدْ كَبِيرٌ تَهْنِيَ

عربي: انتهت السنة والجديدة على وشك الابداء يكون خير الله وبركة للجميع

138 - مالطي: Marzu Marzellu, aħraaq il-moxt u r-rixtellu!

تونسي: مارس، مرزلو، أحرق المشط ورشتلوا / مشاط

عربي: مارس "مرزلو" أحرق المشط والملاقم

(مرزلو: تصغير لشهر مارس. رشتو من الإبطالية رسكيل)

139 - مالطي: Meta d-dinja tmieghkek fl-aħħar il-qamar iżiegħedek

تونسي: متى اذنيا تمعك فل إخْرَ الْقَمَرِ يَزِيدُك

عربي: عندما يسيء العالم إليك، في الآخر القمر يعطيك

140 - مالطي: Meta fis-sajf tara jberraq it-Tramuntana, Jew xita qawwija **ttenna**,

jew kbira šħana.

تونسي: متى فصيف نُّر بِيَرْقُ الغربي وإلا شتا قوي ثان وإلا سخان كَبِيرٌ (ثان: لفظ بدوي ويعني أيضا)

عربي: متى في الصيف أنت تتوقع تبرق من الشمال أو مطر قوية أيضا أو حرارة شديدة

141 - مالطي: Meta jagħtas il-qattus, maltemp għandna fuq l-irjus.

تونسي: وقت يَعْطُسُ إلْ قَطْوَسْ طقس خايب عندنا فوق ازيوسْ

عربي: متى يعطس القط، ستكون العاصفة فوق رؤوسنا

142 - مالطي: Timliex rasek bir-riħ li għaddej

تونسي: تِمْلَاشْ رَأْسَكِ بِرَيْحِ لِي عَدَّا يَا

عربي: لا تملأ رأسك بالريح المعدية (لا تفك في الماضي)

143 - مالطي: Meta Jannar tarah lewliemi ma tarax il-bidwi hieni.

تونسي: وقت جانفي يشّي، ما تراش الفلاح هاني

عربي: متى يمطر في ينابير، لا ترى المزارع سعيدا

144 - مالطي: Meta jidħol ġunju, tqallibx l-art bil-mohriet, biex il-grass tagħha,

ix-xemx ma teħodulhiex.

تونسي: وقت يُدْخُلْ جوان ما تقلّبْن لِرْضٍ بِلْمَحْرَاثْ باشْ شُحْمٌ مَتَاعُهَا، إِشْمَسْ مَا تَاخْذُلْهَا شَنْ

عربي: متى يأتي يونيو، لا تقلب الأرض بالمحراث حتى لا تجف بسرعة

145 - مالطي: Meta l-baħar iħerraq, jitfaċċa riħ isfel

تونسي: وقت لبْحَرْ يَحْرَقُ/يَلْمِعُ، تَظَهَرُ رِيحُ شَلُوقَ

عربي: متى البحر يلمع، يظهر ريح الجنوب

146 - مالطي: Meta l-fellus jonqoblek kmieni, xejn ma jkun lek fellus żmieni

تونسي: وقت/متى لفَوْسْ يُنْبَلِّكِ بِكْرِي، حَتَّى شَيْءٌ مَا يِكُونُ لَكَ فَلَوْسْ زُمَانِي

عربي: متى الفرخ ينقب البيضة مبكرا، لن يكون بصحة جيدة

147 - مالطي: Meta l-gru jgħaddi fil-għoli jkun gej il-maltemp.

تونسي: وقت لُقْرُو/كِرْكِيَةٌ بِعَدَّيِي فَلْ عَالِيٌّ، يَكُونُ جَائِي طَقْسَ خَابِيَّ/عَاصِفَةٌ

عربي: وقت الكركبة تطير عاليا، العاصفةقادمة (كركبة هي نوع من الطيور)

148 - مالطي: Meta l-qamar ikollu għalqa, lesti biex tisma' b'xi għarqa.

تونسي: وقت الفمْ عامل هال، ستنَ باشْ تستمع بعْزَقْ

عربي: متى القمر يكون له هالة، جهز نفسك لأنك ستسمع بغرق

149 - مالطي: Meta qalziet il-missier jiġi lill-iben, il-missier jista' jmur jindif!

تونسي: وقت سروال إلبو يجي لُولُدو، إلبو يِلْجَم يمشي يدْفُنْ

عربي: عندما سروال الأب يناسب الابن، يمكن للأب أن يدفن (أن يموت)

150 - مالطي: Meta tīgi iftihilha l-bieb

تونسي: وقت تجي حَلَّهَا/افتاحها لأب

عربي: عندما تأتي، افتح لها الباب

151 - مالطي: Il-Gaħan il-libsa għamlitu nies

تونسي: لبسة جحا جعلتو مل لعيان

عربي: لباس جحا جعله من الوجهاء

152 - مالطي: Mill-ksieħ u r-riħ jiġu l-għelejjal; mix-xemx u x-xita jsiru l-

għellejjal.

تونسي: مل بَرْدُ وَ رِيحُ يَجِيْ لَعْلَيْلُ، مِشَمْسُ وَ شُتَّا يَصِيرُوا لَعْلَيْلُ

عربي: البرد والريح يجلبان العلل (المرض)، الشمس والمطر تنضح الغل

153 - مالطي: Min fit-triq jiekol figolla 'l żewġu jsibu qalb il-folla

تونسي: أَلَى فِي طَرِيقٍ يَأْكُلُ "فَقْلَ" يُلْقَى مَرْتُو فِي الْمَعْمَعِ

عربي: من يأكل "فقـل" في الطريق يجد زوجته في الحشد

"فقـل" نوع من الحلويات التقليدية

154 - مالطي: Min għall-mullett ixammar, jifdallu x'iqammar.

تونسي: إِلَيْ عَلْ بُورِي يَشْمَرْ يَفْضِلُ أَشْ يَقْمَرْ

عربي: الذي يريد صيد سمك "البوري" يجب أن يتضرر العديد من الأقمار

155 - مالطي: Min għandu ġafna ġid jista' jiżdiedlu, Min għandu ftit jista' jonqsu,

izda l-ghomor jonqos żgur lit-tnejn!

تونسي: إِلَيْ عَنْدُ بُرْشا جَيْد/فُلُوسْ يَسْطُعْ يَزِيدُنْ، إِلَيْ عَنْدُ فَتَيَّت/شُوَّيْ يَنْجَمْ يُنْقَصُوا، أَمَّا لَعْمَرْ يَنْقَصُ

"سِقُورُ"/أَكِيد لِتَّنْبِينْ

عربي: من لديه كثير من المال يمكن أن يضاف إليه، والذي لديه القليل يمكن أن ينقص ولكن بالتأكيد أن
العمر ينقص لكتلهم

156 - مالطي: Min hu ghajjur f'iklu ghajjur f'xogħlu!

تونسي: إلّي هو غيّور فأكلو / في ماكلتو، غيّور فُشْغلو

عربي: من هو غيّور في أكله فهو غيّور في عمله

157 - مالطي: Il-ghajb igħajjeb, u l-għar igħajjar

تونسي: العايبْ يعَيْبْ و لِعَازْ يعَيْزْ

عربي: الذي به نقص يعيّب به الآخرين

158 - مالطي: Min hu magħkus u min butu jgħargħar bil-flus!

تونسي: إلّي هو معكوس و من جيب يعْزَرْ بلْ فلوسْ

عربي: من هو محروم وجبيه يفيض بالمال

159 - مالطي: Min irabbi l-klieb ma jkunx raġel tal-ħsieb!

تونسي: إلّي بِرَبِّي لِكَلَابْ ما يَكُون راجل متاع لَحْسَابْ

عربي: من يُربّي الكلاب، لا يكون رجل ذي عقل

160 - مالطي: Min irid il-bajd frisk jaħtieġlu jbati bit-tlaqliq tat-tigieg

تونسي: إلّي يحب لعضم فِرْشِلْ يَحْتَاجُنْ بِيَاطِي بِتَلْفِلِيقْ متاع دجاج

عربي: من يريد البيض الطازج يجب أن يعاني من قرق الدجاج

161 - مالطي: Min iħarreb aktarx li jmut imħarreb

تونسي: إلّي يخِربْ اكْتَرْشْ لِي ـمُوتْ إِمْخَربْ

عربي: الذي يخرب/يحارب أكيد سيموت مُخرب/محارب

من يعيش بالسيف سيموت بالسيف

162 - مالطي: Min iħobb lill-kelb iħobb lil sidu!

تونسي: إلّي يحب الكلب، يحب سيدو

عربي: من يحب الكلب يحب سيده

163 - مالطي: Min jaqla' u jagħti jmur l-infern ibati!

تونسي: إلّي يَخُو و يَعْطِي يَمْشِي لِجَهَنْمِ بِيَاطِي

عربي: من يأخذ ويعطي يذهب إلى جهنّم ويعاني

164 - مالطي: Min jaħrat bil-ħmir ma jiħux qoton!

تونسي: إلّي يَحْرُثْ بِلْبَاهِيمْ مَا يَخْوِشْ قُطْنْ

عربي: من يحرث بالحمير لا ينتج قطنا

165 - مالطي: Ma tistax isservi 'l Alla u x-xitan

تونسي: ما تسطعشن/ ماتنجمش تخدم إلرّبّي و شيطان

عربي: لا تستطيع أن تعمل للله ولشيطان

166 - مالطي: Min jibża' mill-ġħarnuq ma jiżrax ful!

تونسي: إلي ېفرغ مل غرنوق ما يزرعش فول/لوبى

عربي: من يخاف من الغرنوق لا يزرع فاصوليا

167 - مالطي: Min jiekol il-ġħads minn ewl-il-lejl, minn waħda jara tnejn.

تونسي: إلي ياكل لعدس من أول الليل، من وحدة يَرْتَبِّنْ

عربي: من يأكل العدس من أول الليل، سينتهي الأمر أن يراه مضعف

168 - مالطي: Min jiftaħar jaqa' l-baħar

تونسي: إلي ېتفخّر يَقْعُ / يطيخ فل بْحَرْ

عربي: من يتفاخر يقع في البحر

169 - مالطي: Min jittama f'ħutu, la jkollu flus fil-kexxun u lanqas f'butu!

تونسي: إلي يطمع في خواتو، لا يكولو فلوس فل فُجْرٌ و لا حتى في جيبو

عربي: من يطمع في إخوته، لن يكون له مال في الدرج أو في جيبه

170 - مالطي: Min jittama fil-ħaj, jew bla sens jew bla raj!

تونسي: إلي يطمع في الحي، وإلا بلا معنى وإلا بلا رأي

عربي: من يطمع في الحي، وإنما بلا معنى أو رأي

171 - مالطي: Min jixtri l-bikrija jkollu jiżen il-ħamrija!

تونسي: إلي ېشرى فل بِكْرٍي/بِكْرٍي، ېكولو اتراب لَحْمَرْ (الخصب)

عربي: من يشتري مبكرا، يملك التربة الخصبة

172 - مالطي: Min ma jagħmilx kapital minn tibna, lanqas minn travu ma

jagħmlu!

تونسي: إلي ما یَعْمَلُشْ كِتَالْ مِثْ ثِينْ، أَنْفَسْ مَلِي یَعْمَلْ عَرْسَ

عربي: من لا يعمل رئيس المال من القش، لا يعمله من عمود

173 - مالطي: Daqqa fuq gnonq b' zewgt uċuħ, tarmi zewgt irjus

تونسي: ضَرْبَ/دَقَّ فوق عَنْقْ بُزُورْ وَجْوهْ، تَرْمِي زُورْ إِرْيُوسْ

عربي: ضربة على عنق بوجهين، ترمي زور إريوس

174 - مالطي: Minn ḥabba isir činkwina u minn činkwina jsir karlin.

تونسي: من حبّ/ فرنك يصير دورو و مدوّرو يصير دينار

عربي: من حبة يصير درهم ومن الدرهم يصير دينار

هذه النقود كانت مستعملة في صقلية ومالطا: حبّ، شيكوينا (خمسة)، كرلينو

175 - مالطي: Mit ḥmar, mit kappestru

تونسي: مياء حمار، مياء رسن

عربي: مئة حمار، مئة رسن

176 - مالطي: Mix-xhiħ tieħu xi ḥaga, mill-ħali xejn!

تونسي: من مشحاح تاخو شي حاج، ملْ مصرف حتى شئي

عربي: من البخيل/ شحيح تأخذ القليل من المصرف لا تأخذ شيئاً

177 - مالطي: Nhar Santa Barbara, iż-żara' jikber għabara

تونسي: نهار سانت بربرا إزراع يكبر عبار

عربي: يوم سانت بربرا الزرع يكبر حجمه

178 - مالطي: Nhar ta' Hamis, meta x-xemx tinżel ġo xkora, ittenna l-Maltemp

تونسي: نهار الخميس، وقت الشمس تنزل/تبهبط في وسط إشكار، سُنْ طقس خايب

عربي: يوم الخميس عندما الشمس تختفي في كيس، توقيع الطقس عاصفة

179 - مالطي: Oqtol il-brimba biex teqred il-ghanqbuta!

تونسي: أقتل العنكبوت باشن تتحي خيوط العنكبوت

عربي: أقتل العنكبوت حتى تزيل خيوطه

180 - مالطي: Qabel il-ġieħ timxi l-kejna

تونسي: قُبْلِ إلْجَاه يمْشِي التواضع

عربي: قبل الجah يأتي التواضع

181 - مالطي: Qabel il-ħġejjeġ ma jitbiddlux il-ħwejjeg!

تونسي: قُبْلِ لَهْجَاجْ مَا يَبْدُلُشْ إلْحَوايْجْ

عربي: قبل إشعال النار لا يمكن تغيير الملابس

إشعال نار سان خوان وهو يوم عيد تشعل فيه النار يوم 24 يونيو/جوان وبعدها يتتحول المالطيون إلى

لباس الصيف

182 - مالطي: Qalb xierfa ma tagħder lil ħadd.

تونسي: قلب شارف ما يَعْدُرْ حَدْ

عربي: قلب متمرس لا يغدر أحد

183 - مالطي: Qattusa għaġġelija frieħ għomni tagħmel.

تونسي: قطّوسَ عَجَلِيَ فُرَاخْ/قطاطسْ عَمِينْ تَعْمَلْ

عربي: القطة التي في عجلة من أمرها، سوف تلد قطة عميان

184 - مالطي: Qawsalla ta' filgħodu ħabbara tax-xita!

تونسي: قوسنْ قزحْ فِصْبَاحْ خَبَارَ مَتَاعْ شَتْنَا

عربي: قوس قزح في الصباح منذر بالمطر

185 - مالطي: Ragħha fil-ġbiż ma jsemminx

تونسي: إِرْعَيْ فِلْ قَشْنَ ما يَسْمَنْشْ

عربي: الرعي في الهشيم لا يسمن

186 - مالطي: Riħ fuq itajjar l-għakur.

تونسي: ريح شمال أطير لسخ

عربي: ريح الشمال تبدد القذارة/عكرة

187 - مالطي: Riħ isfel, meta tniggeż il-ħmar kemm jijsfen.

تونسي: ريح لأنفل وقت تنقر (تُقرص) إِلْحَمَارْ/يهيم قداش يشتخ

عربي: ريح الجنوب متى تلذع الحمار كم يرقص

نَقْرَ بالتونسية تعني "قفز" بينما بالمالطية "قرص"

188 - مالطي: Saqqi oħti u baqqi, lil dak il-ħabaq għadsi.

تونسي: سقّي أختي و بقى. لذاك لحْبَقْ غَطْسِي

عربي: اسقي أختي وابقى، لذاك الريحان، أغطسي

من الناحية النحوية: نلاحظ أن الفعل "غطس" نجده مؤنث في الأمر، وهذا غريب في المالطية

"غَطْسِي" هو أقرب لل العربية وللغة البدوية التونسية.

من ناحية العادات والتقاليد: هذا المثل كان شائعا في الماضي حيث أن الفتاة التي هي في سن الزواج، تضع وعاء مع نبتة الريحان على حافة النافذة للإشارة على أنها غير متزوجة، وتستمر في رعاية النبتة حتى يتقدم شخص لخطبتها.

189 - مالطي: Sema naqxet il-fekruna xita qliel jew riħ fortuna

تونسي: سُمَا نَقْشَةُ الْفَكْرُونَ وَشَتَا قَلِيلٌ وَإِلَّا رِيحٌ حَظٌ

عربي: سحب ركامية على شكل رسوم درع السلحفاة مطر قليل أو ريح قوية

190 - مالطي: Sena għammiela thallas il-qbiela!

تونسي: عام عماں يخلص لکر

عربي: سنة مثمرة تسدد الإجار

وهذا يعني في ميدان الفلاحة أنها سنة خصبة تعوض الديون

191 - مالطي: Taħfer ta' Nisrani, tinsa' ta' ħmar.

تونسي: "تعفر" متاع نصراني، "تنس" متاع حمار

عربي: أن تعفر يعني أنك نصراني، أن تنسي يعني أنك حمار

192 - مالطي: Tgħoddx il-flieles qabel ma jfaqqsu

تونسي: ما تعدش تحبسن إلْ فُلَاسْنْ قُبْلْ ما يفْقِسُوا

عربي: لا تعد الفراخ قبل أن يفقسوا

193 - مالطي: Tgħoddx il-ġranet tal-qamar għax ma jħallix jistabar.

تونسي: ثعدين/ تحبسن أيام القمر، على خاطر ما تخلি�كسن ثصبنز

عربي: لا تعد أيام القمر لأنها لا تتركك تصبر

جرانط granet من جرنات gornata من الإيطالي وهي اليوم وتدل بالتونسي على "يوم عمل"
بينما المثل هو يصبر المرأة المتزوجة في فترة الحيض

194 - مالطي: Tgħodx erbatax fī xkora qabel ma jkunu erbatax fī xkora.

تونسي: ثعدين أربعتاش فشكار قبل ما يكونوا أربعتاش فشكار

عربي: لا تعد أربعة عشر في الكيس قبل أن يكونوا أربعة عشر في الكيس

195 - مالطي: Tidrisx fl-eħtrieq, biex it-tiben ma jinheliex.

تونسي: تدرسش فل إحراق/ سخانة، باش إثنين ما يتحلش

عربي: لا تدرس في الحر كي لا يتحلل التبن

196 - مالطي: Tigiega tal-furmarija jekk ma jmissħiex filgħodu, jmissha

filgħaxija.

تونسي: دجاج متاع لـ "فورماري" إذا ما يمسهاش فصباخ، يمسها فلعشى

عربي: دجاجة "الفورمية" إذا لم تلمسها في الصباح، تلمسها في المساء

"فورمية furmarija" هي تحريف "انفرمية infermeria" كلمة إيطالية وهو مكان التمريض يعني

المستوصف

197 - مالطي: Tigiega ħawtiela tkun bajada!

تونسي: دجاج ناشط تكون بيّاض

عربي: دجاجة ناشطة سوف تضع الكثير من البيض

198- مالطي: Tintrigax, timpaċċax, biex għali ma tarax!

تونسي: ما تدخلش ما تحسّيش روحك باشن غالى/غالط ما ثراش

عربي: لا تتدخل، لا تولج نفسك حتى لا ترى ما يسيء إليك

199- مالطي: Tishetx il-qamar fl-art għax itik niket u mard.

تونسي: تسخّطش إلْقَمْرَ فِي الْأَرْضِ عَلَى خَاطِرِ يَعْطِيكَ نُكْدُ وَمُرْضٌ

عربي: لا تُسخّط القمر في الأرض حتى لا يجلب لك النك والمرض

200- مالطي: Tramuntana dar il-bard.

تونسي: ريح اسماوي دار إلبرد

عربي: ريح الشمال موطن البرد.

201- مالطي: Tramuntana isem ta' mara; meta tagħmilha tagħmilha.

تونسي: "ترمنانا" ريح سماوي، إسم متاع مَرَ، متى/وقت تَعْمَلُها، تَعْمَلُها

عربي: ريح الشمال، اسم امرأة، متى تفعلها، تفعلها

معنى حين يكون بربادا، يكون قاسيا

202- مالطي: Tramuntana mara sewwa, imma fuqha ma torbotx.

تونسي: ريح السماوي مَرْ حَقْ إِمَّا فَوْقَهَا مَا تُرْبَطُشْ

عربي: ريح الشمال، امرأة حق، ولكن لا تعل علىها

203- مالطي: Twelid fl-ewwel ta' Jannar hu mfakkar minn kull kampnar.

تونسي: تولد فأول متاع ينّار / جانفي هو مفکر من كل ناقوز

عربي: المولود في أول يناير هو متذكر من كل الأجراس

204- مالطي: Wara l-beraq jiġi l-meraq.

تونسي: فَرَ لِبْرَقْ لِمَرْقْ/شتا

عربي: بعد البرق، تأتي الأمطار

205- مالطي: Wara l-Hamiem ibża' għall-art, għax it-tgħaffiġ iġġibilha l-Mard!

تونسي: بعد الحمام افزع عن لرض على خاطر التعافيج/عفسان يجيبها لمَرض

عربي: بعد الحمام خافوا من الأرض لأن السحر يجلب لها المرض

المعنى: بعد عيد الغطاس Epiphany، اعتي بالأرض لأن المستنقع يسبب المرض

206- مالطي: Wara x-xjuħija l-għażiż!

تونسي: فَرَ شُبُوْخِيّ، لَعْجُزْ

عربي: بعد الشيخوخة العجز

- 207 مالطي: Wisq drabi il-fomm ifut il-qalb

تونسي: برشا مرّات إلْفُم يفوْت/يخون إلْقَلْب

عربي: في كثير من الأحيان، الفم يخون القلب

"ضرابي" drabi جمع "ضربة" darba و تستعمل أيضا في تونس وتدل على "مرة"

المعنى: حين نخفي الأحساس والمشاعر ونقول ضد ما نشعر

- 208 مالطي: Xemx bajda tiġbed ix-xita.

تونسي: شمس/سمش بيضّ تُجِيب إِشْتَنا

عربي: الشمس البيضاء تجلب المطر

- 209 مالطي: Xemx u xita Alla jaf meta.

تونسي: شمس و شتا، الله يعرف متى/وقتاش

عربي: شمس ومطر، الله يعرف متى

يعني أنه لا يمكن التنبؤ بالطقس

- 210 مالطي: Zokk bla friegħi ma jgħallilx!

تونسي: جذع بلا فراع/فروع ما یَعْلَيْشُن

عربي: جذع بلا أغصان لا ينمو

- 211 مالطي: Hmar tajjeb jinbigh f'pajjiżu

تونسي: بهيم باهي يتباوغ في بلادو

عربي: حمار جيد يُبَاوِغ في بلدته

- 212 مالطي: Hmura ta' filgħaxija, lesti d-dwieb għat-tigħrija; ħmura ta' binhar ħu

ħwejġek u mur id-dar

تونسي: حمور متاع فل لعشّي، حضرّ ادواب علّ جاري، حمور متاع بنهار خو حوايجك و مز لدار

عربي: سماء حمراء في المساء، جهز الدواب للركض، حمراء بالنهار خذ ملابسك واذهب لبيتك

- 213 مالطي: Hmura ta' filgħaxija, lesti l-banju wil-lissija.

تونسي: حمور متاع فل لعشّي حضرّ البانو و صابون

عربي: حمرة في المساء، جهز لغسل الملابس

- 214 مالطي: Hrit il-ħmar ma jagħtix sandar, bi ħrit il-baqar, timla l-andar.

تونسي: حرث لبّهيم ما يعطيشن صدر (صاع)، بحرث إلْبَقْرْ تِمْلَنْ لندر

عربي: الحرث بالحمار لا ينتج سدر (صاع) قمحا، الحرث بالبقرة يملئ البنادر

في تونس المندرة: والجمع منادر وسمى أيضا القاعة: بيدر يدرس فيه القمح، والنادر كومة كبيرة من التبن المصنف المتلاحم الأجزاء يتكون من حل / حلات (بالات) ومن أمثالهم: عمرو ما النادر يتحول للحلة أي أن الأصل لا ينتقل ليتبع الفرع بل العكس).

215- مالطي: Hrug Marzu u dħul April, xita karru deheb fin!

تونسي: خروج مارس ودخول إبريل، شتا كرو/كريط ذهب خالص

عربي: المطر التي تسقط بين مارس وأبريل هي تساوي عربة من الذهب الخالص

216- مالطي: Alla ma jħallasx kull nhar ta' Sibt

تونسي: الله ما يخلصش كل نهار تاع سبت

عربي: الله لا يدفع كل يوم سبت

217- مالطي: nahqa ta' ħmar mat titlax is-sema

تونسي: نهق متاع لحمار ما تطلعش لسماء

عربي: نهيق الحمار لا يصعد إلى السماء

المراجع: Il-Miklem.com

.Vokabularju Tematiku, Enċiklopedija tal-Kliem, Tagħrif Kulturali

Qwiel bil mali. Qawl.mt

خاتمة الباب الثاني

هناك تغييرات في الدلالات المعنوية وال نحوية متقاربة بين البلدين، من هذه التغييرات:

- نجد دخول ألفاظ جديدة في اللغة
- تغييرات في تركيبة الجمل، في الأوزان، ومعاني بعض الكلمات
- تحويل وضيفة بعض الكلمات من التخصيص إلى التعميم أو العكس
- إيجاز وتسهيل في الكتابة والنطق
- توحيد نطق عدة حروف أو التخلی على بعضها
- هناك استنزاف للمعجم العربي واحتکار في الألفاظ وهذا يعود لفرون من العزلة على اللغة العربية واختصار اللغة على التداول الشفوي وعدم تطور النصوص الأدبية
- الاحتكاك مع اللغات الأوروبية ساهم في فقدان عدة مصطلحات عربية وتعويضها بأخرى أجنبية ما يسمى بالاستعارة.
- تشمل هذه التغييرات تطور في الدلالات المعنوية وال نحوية.

نجد تراث من الأمثال والأقوال مقسم بين البلدين وهذا ليس من محض الصدفة بل ربما يعود للتقارب الجغرافي أو التواصل بين البلدين أو لنفس المرجع اللغوي.

الباب الثالث: أشهر النصوص المالطية

مقدمة الباب الثالث

لمعرفة التطور اللغوي في مالطا والاقتراب إلى أصل اللغة وكيف كانت عليه في أوائل القرون الوسطى عند الغزو الإسلامي، يجب دراسة أقدم مخطوطات ووثائق وانتاج أدبي الذي وصلنا من تلك العصور. وفي هذا الباب سندرس ثلاثة نصوص:

1- الكاتيلانا cantilena, kantilena

بيترو كشّارو Pietro Caxxaro

نص قديم لبيترو كاشارو هو شاعر مالطي، مؤلف أقدم نص مكتوب باللغة المالطية القديمة، II-Kantilena. وهي أقدم وثيقة أدبية معروفة حتى الآن مكتوبة باللغة المالطية، تم نسخها بأحرف لاتينية خلال النصف الأول من القرن السادس عشر، من قبل الكاهن المالطي وموثق العدل يُدعى "براندانو كشّارو Pietro Caxxaro" ، الذي يقر أن "الكاتيلانا cantilena" قد ألفت من قبل سلفه "بيترو كشّارو Pietro Caxxaro" توفي عام 1485 وكانت مدونة في الصفحة الأخيرة من سجل موثق لابن أخيه براندانو، بتاريخ ديسمبر 1533 إلى مايو 1563. وهو مؤرخ قبل عام 1485، تاريخ وفاة كاشارو، وربما من عام 1470.

تم العثور عليها في عام 1966 من قبل البروفيسور "جودفري ويتنجر G. WETTINGER" والأب "مايكل فسادني M. FSADNI" اللذان كانا يدققان بسجلات التوثيق. 47: 1983 ، "اللذان أعادا كتابة النص بوضوح بالحروف اللاتينية

Il-Kantilena

ب (نشید)

الكتلانيه بالتونسية

Xideu il cada ye gireni tale nichadithi cum Mensab fil gueri uele nisab fo homorcom Calb mehandihe chakim sultan ui le mule Bir imgamic rimitne betiragin mucusule Fen hayran al garca nenzel fi tirag minzeli Nitla vu nargia ninzil deyem fil bachar il hali. Huakit hi mirammiti lili zimen nibni Mectatilix mihallimin me chitali tafal morchi fen timayt insib il gebel sib tafal morchi vackit hi mirammiti. Huakit hy mirammiti Nizlit hi li sisen Mectatilix li mihallimin ma kitatili li gebel fen tumayt insib il gebel sib tafal morchi Huakit thi mirammiti lili zimen nibni Huec ucakit hi mirammiti vargia ibnie biddilihe inte il miken illi yeutihe Minuti ibidill ibidill miken ibidill ibidill al col xibir sura hemme ard bayad v hemme ard seude et hamyra Hectar min hedann heme tred mine tamara	شدوا القضاء القعدة يا جيراني، تعالوا نحدثكم ما انصاب في الواري ولا انصاب في عمركم قلب ما عندهاش حاكم، سلطان ولا مولى بير عميق رماتني بدرجات مسؤولة فين حieran عالغرفة، ننزل في درج منزالي نطلع ونرجع ننزل دائم في البحر العالى وقدت هي مرمتى، ليلي زمان نبني ما خطاطيلش المعلمين أما قطعلي طفل مرخى فين طمعت نصيب الجبل، صبت طفل مرخى وقدت هي مرمتى وقدت هي مرمتى، نزلت هي السيسان ما خطاطيلش المعلمين أما قطعلي الجبل فين طمعت نصيب الجبل، صبت طفل مرخى وقدت هي مرمتى، ليلي زمان نبني وهك وقعت هي، وارجع ابنيها مرمتى بدلها إنت للمكان اللي يوانبيها يبدل المكان يبدل الـ "فتورة من" علاح الأرضي على كل شبر صورة فم (ثمة) بيضاء وفم أرض سوداء وحمراء أختر من هاذون فم ترید من تمرة
---	--

يرجع عهد هذه القصيدة إلى النصف الثاني من القرن الخامس عشر، بعدما صارت مالطا تحت الحكم النورماني وانعزلت وقطعت علاقاتها مع العالم العربي الإسلامي منذ أكثر من قرنين من الزمن.

نجد في نص القصيدة عدم التناقض في تهجئة الحروف وهذا يعود لعدم وجود قواعد لغوية للكتابة كما هو الحال في كل اللهجات. وقد يمثل نفس الحرف عدة أصوات أو العكس، يكتب نفس الصوت بحروف متشابهة، كما أن نفس الكلمة وفي نفس السطر قد تكتب بطريقتين وقد يتم إضافة أو حذف حرف أو تغيير أماكن الحروف، فنجد على سبيل المثال كلمة "هناك" وهي بالمالطية "Hemme" في البيت 19 بينما تكتب "هم" في البيت 20 وفي المالطية الحديثة تكتب "hemm" وهذا ليس بغرير فتضعيف الميم محتمل عند كتابتها وكذلك النطق بفتحة أو شبه فتحة تعتمد على الناطق بما أن اللغة في ذلك العصر لم تكن لها قواعد ويختلف النطق حسب اللهجات في تلك المنطقة ولو ترجمنا الكلمة بالتونسية لوجدنا نفس الإشكال "هم" المالطية نجدها بالتونسية "تم" وقد تضعف الميم وتضاف لها فتحة فنقول "تم" وقد تحول "ث" إلى "ت" فنقول "تم، تم". الفرق الوحيد بين المالطية والتونسية أن المالطية حولت "ث" إلى "ه" من الأكيد أن الشاعر لم يعْ انتباه للشكل وقد كتب اللفظ بطريقتين. ونجد في معجم أنطونيو فسالي "هم، hemm, hemmae" وهي بين الفتحة والشبة فتحة وهو مؤرخ بعد قرون من القصيدة. بينما يصف "أكولينا" أن حرف "a" هو قريب في النطق من "ء" وهذا التناوب بين الحرفين نجده إلى يومنا هذا في تونس ومالطا، وتقارب نطق الأحرف والطبيعة الصوتية وعدم وجود قواعد لغوية تترك الحرية للكاتب أو الشاعر لكتابتها كما أراد وهذا نجده إلى يومنا هذا في ترجمة المصطلحات الأجنبية وقد يكون هذا كافيا لتبرير الأخطاء والتذبذب الإملائي في قصيدة "الكتيلانا"

سنقوم في البداية بعرض بعض الملاحظات للتمهيد لتحليل القصيدة

أ-. الحروف

الصوامت

-1 الانسداد الحلقي الهمزة "ء"

نلاحظ أن في البيت رقم 20 نجد لفظ "أكثُر" مكتوب "هكثُر" وهو اللفظ الوحيد في القصيدة الذي من المحتمل أن يحتوي على همزة، وحسب "دفيد كوهين" أن الهمزة هنا عوضت بهاء و أن الهمزة قد اختفت قبل تلك الفترة، لكنّي أرجح أن هذا اللفظ كما في التونسية يمكن أن تسبقها هاء، وهي اصلها "هذا أكثُر" تحولت "ها أكثُر" تحولت "هكثُر" وهي للتعريف والدلالة والإشارة كما يكن أن تتصل بحروف

مختلفة مثل "بَكْثُرٌ، لَكْثُرٌ، فَكْثُرٌ، بِلَكْثُرٌ" وهي حروف الجر اندمجت مع المجرور للتسهيل، بينما الهمزة موجودة في المالطية وهي الصوائت "a,e,i,o,u" مثل "أكثـر aktar ،" أكبر akbar ،" اسود iswed ،" أحد uhud"

-2- الحرف الذي تنطق بين الأسنان

فقدت المالطية المعاصرة استعمال هاته الحروف وعوضتها بالحروف الحنجرية حيث نجد في القصيدة "نِحَدِّثُكُمْ nichadithicum" وهي في البيت الأول وتعني "أحدّتكم" ولكتابة الثاء بحروف لاتينية، استعمل كاتب القصيدة "th" مثل الإنجليزية "three" وهذا يعني أنّ الثاء كانت تنطق كما بالعربىة، بينما في المالطية الحديثة اختلفت وعوضت بحرف "ت".

حرف "ح" عوضه "ch" وهو احتكاكى حنجرى مزدوج في المالطية الحديثة مع حرف "خ" وهو حلقى أصم وبلغومي احتكاكى، وأصبح يكتب وينطق بنفس الطريقة وبقى نطقهما محدود على بعض المناطق في مالطا مثل جزيرة "غودش Gozo" ويعود فقدانهما كحرفين مستقلين لعدم إدراجهما من طرف النحوين في اللغة الحديثة التي أصبحت بفضل التعليم ووسائل الإعلام هي لغة الرسمية والأكثر انتشارا

- "تمَّر أو تمَّراً tamarra" فلو أردنا التناسق في الكتابة يجب أن تكون "تمَّر" وهي "تمَّرة" من "التمر" ويبقى الإشكال في تضعيف "ر" بينما المالطية الحديثة تكتبها كما في تونس "تمَّرَ tamra" والجمع "تمَّرْ tmar" والقليل من المالطيين ينطقها "تمَّلَ tamla" بحرف اللام. ولو أردناها "تمَّرة":

أ-فربما يعود لخطء في الكتابة لأنّ الثاء موجود في "نحدثكم"

بـ-عدم المبالغات في الكتابة، وبتقدير الفهم حسب السياق

ت-كتابة "ت" عوض عن "ث" كما هو في المالطية الحديثة وهذا مستبعد لأن نطق "ثاء" انقرض من فترة سبطة

3- احتکاکی حنجری "هاء h"

في البيت 20 "هَذُونْ" وهي "هَذُونَ، هَذُونْ" بالتونسية. نجد الإملاء في مالطا وفي بعض مناطق تونس (خاصة القريبة من مالطا مثل مدينة صفاقس) وأصل الكلمة العربي "هؤلاء". وتحول "ذ" إلى "د" نجده في مدينة المهدية بتونس. وبقي حرف الهاء مكتوبا في المالطية إلى يومنا هذا بينما فقد في النطق أو أصبح مهماً.

-4 حلّي أصم

حرف الحاء "ح" وقع خلطه اليوم مع حرف الخاء "خ" وهو احتكاكى حنجرى وهما مكتوبان بنفس الطريقة في القصيدة واليوم بالمالطية الحديثة لهما نفس الرمز "ج، خ".

5- المؤكد

ليس لنا دليل في القصيدة على أن العين تنطق وهذا ما لا نجده مع المالطية الحديثة وكما ذكرنا يبقى النطق محدود على بعض اللهجات المالطية. كلمة "تال" tale ربما أصلها "تعال" وهي "تعال" وبفقدان العين للاختصار أصبحت "تال" ولم يمكن نسبها "طل" بمعنى "أحدثكم لمدة طويلة" لأنها لا تتطابق مع سياق الجملة.

6- البلعوم الصوتي والحلقي الصوتي (حرف العين) "ع għ"

حرف العين والغين في المالطية الحديثة لهما نفس الرمز "ع، غ، għ" ، بينما كاتب القصيدة يستعمل حرف الهاء "ه" عوض عن العين

القصيدة	المالطية الحديثة	التونسية	العربّية
homorcom (البيت 2)	għomorkom	عْمَرْكُمْ	عُمْرُكُمْ
halex (البيت 18)	għaliex	عَلَاشْ / عَلَاشْ	لَأْنْ
'al (البيت 3)	għal	عَلْ	عَلَى
al (البيت 5)	għal	عَلْ	عَلَى
mehandihe (البيت 3)	ma għandha	مَاعِنْدُهَا	مَا لَهَا
mihallimin (البيت 8 و 12)	mgħallmin	مَعْلَمِينْ	مُعَلَّمُونْ
timayt (البيت 9)	tmajt	طَمِعْتُ	طَمِعْتُ

كتابة العين "ع" في القصيدة كحرف الهاء "ه" بينما المالطية الحديثة ترمز بها "għ" ، كلمة "علاش" في القصيدة هي أقرب للتونسية منها للمالطية الحديثة لأنها ليست ممالة، بينما نجد العكس في "ما عندها، معلمين" حيث المالطية الحديثة أقرب للتونسية من القصيدة التي تضيف حرف "i" للكلمتين، وقد نجد العين برمز الفاصلة العليا "،" مثل "عـlـ alـ" أو تحذف تماما مثل "عـlـ alـ" وهذا دليل على أن نطق العين لدى كاتب القصيدة هو خفيها كما في المطالعية الحديثة.

7- مؤكـد الصـمـ الحـنـكـ (حـرفـ القـافـ) "قـ qـ"

كتابة حرف القاف تعرضت لتغيرات خاصة في الكتابة، فالطبقة المثقفة كانت تعتمد على الإيطالية في الكتابة وباللغات الرومانسية لا نجد هذا الحرف وبالتالي فقد عُوض بحروف مشابهة تقريبا مثل (c, k, ck) وهذا يدل على أن استعمال رمز القاف "q" هو معاصر حيث لا نجده في الكتابات إلى حدود أوائل

القرن العشرين وهذا يعني تأثير في نطق الحرف مما جعله يختفي نسبياً ويتجه نحو حرف الهمزة كما هو باللهجة المصرية وبعض مدن الشرق الأوسط. بينما حافظت بعض اللهجات المالطية على نطق الفاف كما في العربية وهذا ما نجده في أحوال العاصمة "فاليتا Valletta" وربما يرجع إلى أنّ نطق الفاف كان منتشرًا أو لتأثير بعض سكان العاصمة بلغة التجار والبحارة ورجال الدين الذين مروا بالجزيرة. والمالطية الحديثة تنطق الفاف همزة وربما يعود هذا إلى روابس بونيقية أو انتشار لهجة على حساب أخرى.

8- تحول "ض" إلى "د" أو "ت"

نلاحظ في المالطية المعاصرة تحول الدال "د" في بعض الأحيان إلى "ت" مثل "بلد" beld تحولت "بلت" belt. بينما في القصيدة نجد كلمة "أرض" بقيت بحرف الدال وهو يعوض حرف "ض"، وفي المالطية المعاصرة نجده بحرف التاء وهذا دليل على أن المالطية في عهد القصيدة:

القصيدة	المطالع الحديثة	التونسية	العربية
أرد ard البيت 19	أرت art	أرضُ	أرض

9- الصوائب والمقاطع

حين نستخدم الحروف الساكنة (الصوامت) يمكن لنا أن نستنتج فرضيات حسب نبر الصوائب وما جاورها من صوامت، حيث إنّ الفتحة "a" يمكن أن تتحول إلى شبه كسرة "e" أو إلى كسرة "i" وهي حنجرية طبقية

10- الإمالة

نجد إمالة خفيفة في كلمة "جيراني gireni" النطق كما في تونس وهذا معمول به في تونس وفي بلدان المغرب العربي حيث تتحول الفتحة "a" إلى شبه فتحة "e" وهذا يعني أن المطالع في ذلك الوقت كانت أقرب للتونسية، بينما المطالع الحديثة بها إمالة حادة نحو الكسرة "جيرين tiegħi" وفي القصيدة نجد الضمير متصل وتقديره "أنا" أمّا في المطالع الحديثة فهو منفصل ويدل على الملكية "تيجي" وهي بالتونسية "متاعي"، وفي تونس نجد الحالتين: "جيراني" بشبه فتحة فوق "ر"، أو "جيران متاعي" ولو ذهبنا لبعض المدن التونسية مثل "صفاقس" لوجدنا الإمالة كما بالمطالع "جيري".

القصيدة	المطالع الحديثة	التونسية	العربية
giren	girien	جيران	جيران giran
جيراني gireni	girien tiegħi	جيرين تيغي	جيراني girani

بالتونسية: جيران متاعي girien mtieghħi / جيرين متاعي għiġien mtaħbi

11- حرف العطف "و" وهو بالتونسية والمطالع الحديثة "أو u" بينما نجد "ue" في البيت 2

و "ui" في البيت 3 وربما تعود هذه لأخطاء في الكتابة أو للربط مع الكلمة التي تتبعها وللحافظة على الوزن الشعري.

-12 التناسق الصوتي

تحول حركة الحرف للتناسق مع الكلمة التي تليه أو لأسباب النطق الجهوي، نجد "في" تحولت "fo" للتناسق مع "عُمْرُكُم" "homorcom". وهي بالقصيدة "fo homorcom". التونسية والمالطية الحديثة قامتا بحذف الحركة للاختصار والتناسق في النطق "فُعْمَرُكُم" "f'ghomorkom" واللهجة التونسية تحول غالباً مكان الضمة "f'ogħmorkom"

-13 الصوائت القصيرة والطويلة

فقدت المالطية الحديثة الصوائت الطويلة كما الحال في أغلب اللغات الرومنسية ويكون النطق حسب الحفظ والسياق، بقيت الإملاءة التي تعوض الصوائت الطويل فنجد مكان الألف إدغام حرفين "ie" diptongo مثل "باب bieb" بينما نجد محاولة من طرف "فالالي" في كتابه " نحو اللغة المالطية grammatica della lingua Maltese" لكتابتها بحروف مالطية متخذًا رموز مع الحروف أو بإعادة الصوائت نفسه.

نجد في القصيدة كلمة "جيران ġireni" و"زمان žmen" و "جبال ġebel" بدون إطالة الحروف وبدون إملاءة، بينما في المالطية الحديثة ممالة والكسرة متداة "جيرين ġirien، زمين žmien" بينما بقيت "جبال" على حالها وتغيير معناها فهي لا تدلّ على "الجبل ġebel" بل على "الصخر، الحجارة" و "جبال ġebla" هي الصخرة. ونجد في المطالقة الحديثة كلمة "حجر ħagra" وهي "حجرة" بينما تفضل المطالقة الكلمة الإيطالية "muntanji" للدلالة على الجبل

-14 المقاطع

نجد نفس الظاهرة موجودة بتونس في اللهجات القديم فعندما يتواлиان حرفان ساكنان (صامتان)، يقوم فصلهما بصائت ".". في البيت 3، نجد "ما عَنِّها mehandihe" بينما المطالقة والتونسية الحديثة تكتب بدون صائت "ما عَنْها ma għandha" نلاحظ أن "ما" منفصلة على الكلمة وهذا يرجع أن المطالقة الحديثة اتخذت بعض القواعد النحوية العربية لتنظيم لغتها. نفس الشيء في "رميٌّني rimitne" هناك كسرتان إضافيتان، فهي بالمطالقة الحديثة ممالة "رميٌّني rmietni" وبالتونسية "رميٌّني rmetni" والحرف الأخير شبه فتحة عوض عن كسرة وربما يقصد الشاعر بالعربيّة "أنت رميٌّينا" وبالتونسية "رميٌّينا" بالمطالقة "رميٌّينا rimitine" والكلام موجه إلى القلب وهي مؤنثة بالمطالقة والضمير "نا" يمكن أن يكون "na" أو "ne". وهذا شائع في القصائد والأقوال التونسية أن يتكلم المفرد باسم الجمع.

-15 الإشكاليات والتناقضات

نجد في هذه القصيدة عدة تناقضات من ناحية: النحو، الصرف، الأسلوب، الإملاء، الاستقاق، الدلالة والمعنى مع كل ما يتضمنه علم الصوتيات، حيث نجد نفس الكلمة في نفس البيت من القصيدة بمعنيين مختلفين أو بكتابية مختلفة، ولهذا السبب سنقوم بتحليل القصيدة وتفكيك رموزها معتمدين على كل الاحتمالات ودراسة المصطلحات على حدة أو في سياق البيت وتناسق المعنى.

جدول الحروف

العربيّة	التونسيّة	المالطية الحديثة	القصيدة
ش	ش	X	X
ي	ي	j	y
ق	ق	q	c, k
ع	ع	gh	h, ‘, ,
غ	غ	gh	g
ز	ز	ż	z
د	د، ت	d, t	d, t
ذ، ض، ظ	ذ، ض، ظ	d, t	d
ح، خ	ح، خ	ħ	c, ch, h
هـ	هـ	h	h
كـ	كـ	k	k, c
جـ	جـ	g	g
ثـ	ثـ	t	th, t
وـ	وـ	w	u
بينما الصوائب			
أ، فتحة	أ، فتحة، شبه فتحة	a, e	a, e
إـ، كسرة	إـ، كسرة	i	i
ؤـ، ضمة	ؤـ، ضمة	o, u, w	o, u

" xideu il qada ye gireni tale nichadithicum " -1

شِدَّوْ إِلْقَضَا يَا جِيرَنِي تَالْ نِحَدِثُكُمْ

xideu "شِدَّوْ": بمعنى "شدّ، مسک، منع، أوقف، ردع" وهي "أمنعوا القضاء" وقد تعني العكس "تمسّكوا، استسلموا" والفعل ينتهي بهمزة على غرار عدة أفعال تونسية للجمع المخاطب "أنتم" والمقصود "جيرانی" مثل "بَرْوُ" أو "إِمْشِيُّ" وتعني "اذهباوا" و "أَفْرَاؤُ" وهي "افرؤوا" و "إِيجَوْ" وتعني "تعالوا"، وهذه مع الأفعال الناقصة والمهمازة. بينما مع الأفعال المضعة مثل "شِدَّوْ، حُطُّو، مَدَّوْ، " نجدها في بعض اللهجات التونسية منها البلدية والصفاقسية ذات أصول أندلسية وغيرها.

il qada إِلْقَضَا: القضاء والقدر أي المصير والمعنى الشرعي للقضاء والقدر : هو تقدير الله الأشياء في القدم، وعلمه أنها ستقع في أوقات معلومة، وربما هي "شِدَّةُ الْقَضَاءِ"

tale "تَالْ": تعني "تعال" وهي للمخاطب المفرد ومن المفترض أن تكون للجمع المخاطب بينما يمكن استعمالها في اللغة الشفوية بدون احترام القواعد النحوية مثل بالتونسية "إِيجَ نُحْكِيلُكُمْ" عوض عن "إِيجَ نُحْكِيلُكُمْ"

nichadithicum نِحَدِثُكُمْ: أَحَدِثُكُمْ

Mensab fil gueri uela nisab fo homorcom -2

مَنْصَابٌ فِلْ جُوارِي أُولَئِنِصَابُ فُعْمَرُكُمْ

mensab مُنْصَابٌ (ما نصاب): ما حدث

fil فِلْ: في+ال

gueri جواري: يمكن أن يكون جمع مصدر "جَرْيٍ، جريان" من فعل "جري" على الطريقة المالطية والمقصود "ما جرى سابقاً" أو "الأحداث السابقة" ويقربها البعض لكلمة "وراء" والمعنى "من قبل" uele أولاً: ولا

nisab نصاب: هنا نصاب معزولة على أداة النفي وبها حركة كسرة زائدة "z" ، وبالتالي هناك تناقض في كتابة

نفس الكلمة في نفس البيت.

Fo homorcom فُعْرَكُمْ: ذكرناها سابقاً، والمعنى الإجمالي هو:

ما لم يحدث سالفاً وما لم يحدث في حياتكم الحاضرة

وبالتونسية: ما نصاب قبل أو لا نصاب فُعْمَرُكُمْ

Calb mehandihe chakim sultan ui le mule -3

calb قَلْبٌ: وهو قلب وبالمالطية مؤنث

ma عَنْدَهَا: ليس لها، "ما" متصلة بالكلمة التي بها كسرة زائدة والهاء شبه مفتوحة وهي mehandihe تعود إلى إملاء خفيفة نجدها في أغلب الألفاظ التونسية حيث نطق الفتحة قريب من الكسرة.

chakim حاكم: المقصود أن القلب ليس له من يحكمه، ليس له أمر ولا قاضي ولا والي Sultan سلطان: والضمة شبه مغلقة كما في تونس ui أي لا: وهي حرف عطف "و" والياء زائدة وربما للربط أو أسلوب النطق، ولا أعتقد أنها تعني le أي: "أي" أيضاً وبالتالي "أي لا: لا أيضاً"

بالمقارنة مع البيت 2 نجد "uela" متصلة واللام مفتوحة "la" بينما في هذا البيت "ui": لام شبه مفتوحة "le" والواو متصلة باللام، وهذا تناقض في الكتابة mula مُول: مَوْلَى أي صاحب أو مالك والمعنى الإجمالي: قلب، ليس له حاكم، سلطان ولا مَوْلَى Bir imgammic rimitine betiragin mucsule -4

bir بير: وهو البئر كما في تونس imgammic إمعيق: أي غامق، لون قريب من الأسود وبمعنى مظلم وربما المقصود كما نجده بالتونسية يعني "عميق" أو "مُعمق" وهي اسم مفعول وقد نستعمل بالتونسية في نفس المعنى "غارق" أي شديد العمق.

rimitine رمتنا: ربما يفسرها البعض "رمثني" ولكن وجود الكسرة في "ر، م، ت" وكذلك حركة "ن" شبه

مفتوحة تجعلني أنحاز إلى "رميّتنا" بالتونسية، وهي بالعربيّة: رَمِيَّتِنَا. واستعمال ضمير الجمع للمتكلم عوض عن المفرد، أمر شائع في الأشعار والأغاني والصلوات.

betiragin بَتِرَاجِينْ وهو جمع "درجة" سبق بحرف جر "ب" وهو شبه مفتوح عوض مكسور وهذا نجده في اللهجات الهمالية التونسية مثل "باهم behom"، بينما المالطية الحديثة والسواحل التونسية نجد "بِهِمْ bihom". جمع "درج" بال التونسي "دروج" ونجدها بالمالطية الحديثة "تروج" أو "ترج" أو "ترجمين" وهي ممالة في المالطية الحديثة، وربما كانت ممالة أو جمع مذكر سالم منصوب كغالب الجمع في اللهجات العربية في عهد الشاعر تحول الدال إلى تاء وهذا نجده في الماطلي وفي بعض اللهجات التونسية مثل "دجاجة" تتحول "تجاج" في بعض اللهجات التونسية، وبالموطية الحديثة وهي ممالة "تجيج "tigiega

mucsule مُصُولَّ ربما خطأ لغوياً في تغيير أماكن الحروف وأول حرف مضموم، هذا شائع في

المالطية وعدة لهجات تونسية بالمقارنة مع العربية وقد تكون "مَصْقُولَ" وهي بالعربية "مَصْقولَة"، والبعض يرجع إلى "مُغْسُولَ" من "غَسَلَ" وبزيادة على هذا المعنى، تعني في بعض المناطق التونسية مثل الوطن القبلي "مَغْسُولَ: متهرئة، مستهلكة، وربما المقصود "مُزْلِقةَ" معنى البيت: بئر عميق بدرج مُزْلِق

Fen hayran al garca ninzel fi tirag minzeli -5

fen فَنْ وهي "فَيْنْ: في أَيْنْ"، المالطية الحديثة لا تمحى الباء "فَيْنْ" وهي أقرب للهجة صفاقس وبعض لهجات تونس مثل "البلدية" من سكان تونس وحمام الأنف وهي لهجة البايات سابقا، وبعض القرى الأندلسية في تونس، بينما في القصيدة هي أقرب للهجة تونسية عامةً "فَيْنْ" بالرغم أن الفاء شبه مفتوحة والمفروض أن تكون مكسورة.

Hayran حَيْرَانٌ وهي صيغة مبالغة من "حَارَّ" واسم الفاعل "حَائِرٌ" وبالتاليوني "حَائِرٌ" و "حَيْرَانٌ" al آل وهي عَلْ بدون عين، لاختصار في النطق وبالعربية "علَى" garca غَرْقٌ وهي اسم مرة من "غرق" وتأخذ مكان المصدر في تونس ومالطى ويستعمل المصدر "غَرِيقٌ، غَرْقَانٌ".

ninzel نِزَلْ وهي من "نَزَلَ" بالعربية مع ضمير المتكلم "أَنْزَلْ" وبالتاليوني والمطية "نِزَلْ" fi في حرف جر كما بالعربية والتونسية tirag تراجم بعد تحول الدال إلى تاء "يراج" وبالتاليونسية يمكن أن نقول "دُرْوَج، دُرَاج، دَرْجَاتْ" وتحول الدال إلى تاء في بعض اللهجات التونسية.

minzeli مِنْزَلٍ وبالعربية "مَنْزِلٍ" وبالتاليوني "مَنْزِلٍ، مِنْزَلِي" هو "بيتي" أو مكان الإقامة أو النزول والمقصود مكان وقوعي ونهائي.

والبيت: في حيرتي أغرق إلى الأسفل نحو مصريري

Nitila uy nargia ninzel deyem fil bachar il hali -6

nitila نِطْلَعْ من "طَلَعْ" مع ضمير المتكلم "أَنَا اطَّلَعْ" وبالتاليوني والمطية "نِطْلَعْ، نَطَلَعْ" أي "أَصْعَدْ" uy ؤـي وهو حرف العطف "و" ربما بالمطية القديمة كان ينطق كذلك أو يعود السبب إلى لهجة الكاتب، بينما بالمطية الحديثة وتونس ينطق "و"

nargia نَرْجَ وآصلها "نَرْجَعْ" وبالعربية "أَرْجَعْ" وقد حذفت العين وعوضت بفتحة، وتصريف الفعل مع ضمير المتكلم المفرد، كما في اللهجة التونسية. وقد ترجم زيادة "z" بعد الجيم "gia" كما في الإيطالية حتى لا يكون خلط بين "gia" وهي "جـ" وبين "ga" وهي "قـ".

ninzel نِزَلْ وهي من "نَزَلَ" بالعربية مع ضمير المتكلم "أَنْزَلْ" وبالتاليوني والمطية "نِزَلْ"

والعبارة "نرجع ننزل"، وبصفة عامة: نرجع+ فعل "تعني تكرار نفس الشيء أو العودة لفعل نفس الشيء وكما يذكر "دفيد كوهين" هذه العبارة مستعملة بكثرة في تونس كما في مالطا.

daiem دائِمْ وتعني "دائماً" وهنا تعني باستمرار وقد تكون الفعل "دَائِمْ" وتعني مستمر fil فِلْ وهي "في+ال" ونجدتها بتونس

bachar بَحْرُ وهي البحر وبالتونسية "بْحَرْ، بَحَرْ" حسب اللهجة وهي معرفة لأن اللام مربوطة مع حرف الجر.

hali إل عالي وهو "العالي" وهذا يدل على أن المالطية القديمة كانت تستعمل "عالي" بالفتحة كما في تونس وبالعربيّة بينما المالطية الحديثة ومدينة المهدية يفضلان الضمة "العولي". وتوحيد الحروف "ع، غ" أصبح مزج بين "غولي، عولي" أي بين "غالي، عالي" فهما ينطقان بنفس الطريقة "ولي".

نعود إلى المعنى حيث "فل بحر إل عالي" تعني البحر ذو الأمواج المرتفعة ونجد عبارة أخرى موجودة في تونس ومالطا "بحر كبير" أي "بحر هاج" البيت: أصعد وأنزل باستمرار في البحر الهائج.

Huakit hi mirammiti lili zimen nibni - 7

هُوقِّت وهي "وَقَعْتْ" وبالتونسية "وَقْعَتْ"، حرف الهاء أول الكلمة ربما إلى "هي" وتعني نعم للتاكيد أو لضمير المؤنث "هيّ" أو للربط والضرورة الشعرية.

اختقاء العين نجده في المالطية الحديثة والقديمة ووجوده الى يومنا هذا يعود إلى بعض اللهجات المحلية وقد ينقرض في المستقبل بسبب انتشار المالطية الحديثة بينما باقي في الكتابة "وَقَعَتْ" waqghet. وعوض الشاعر حرف العين بالكسرة كدليل على وجوده بنطق خفيف.

هي وتعني الضمير "هي" أنت بعد الفعل للتاكيد على الحركة.

مِرْمَتِي هي "مِرَّمٌ+تي" وتعني بالتونسي "البيت في طور البناء وقد يعوض في تونس بالكلمة الفرنسية "شانتي" وهو "chantier" وكلمة "مرمة" تعني بالعربيّة "متاع البيت" وقد تكون الكلمة مختصرة على تونس وبعض المناطق من البلدان المجاورة القريبة من الحدود التونسية.

لي تعني "لي أنا" وهذا اللفظ نجده في مدينة صفاقس.

زُمانْ وهو "زمان" أي مدة طويلة وبالموطية الحديثة مُمال "زمِينْ" وهذا يفسر أن الإملالة لم تكن منتشرة بكثافة في المطالية كما يومنا هذا. تعود هاته اللهجة لانتشار لهجة على حساب أخرى ففي تونس مثلا نجدها في مدن قليلة مثل صفاقس بينما نجد أهل المدن الساحلية خاصة والقرى ينطقون لفظ "ناس" "نيس" والعكس كذلك نجد لفظ "بِيهَا" في المدن يتتحول في القرى "باها" والأمر في غاية التعقيد ولا يمكن ربطه بقواعد وحسب رأي هو تطور عشوائي في النطق يتخذ لفظا دون آخر.

بنْيٰ وهي كما في التونسية وتعني "أنا أبني".

البيت: انهار بيتي الذي كنت أبنيه منذ فترة

Mectatilix mihallimin me chitali tafal morchi -8

mectatilix وهي "ما خطأيشن" بمعنى "لم تخطئني، لم تخذلني" نجد الفعل مؤنث بينما الفاعل جمع مذكر سالم منصوب وهذا خطأ شائع. بالتونسية "ما خطأيشن" والأصح "ما خطأوشن" mihallimin معلمين وهي "معلمون" أي خبراء في عملهم، محترفون، وبالتالي "معلمين" قد تعوض في المالطية الحديثة بلفظ "علّيم" وهي "علامة" ممالة.

mectatilix ما خطالي بمعنى "ما خذلني، ما تخلى عنّي" وبالتالي "ما خطاني" نلاحظ أن "ل" في المالطية عوضت بحرف "ن" في التونسية، وربما تعود إلى لفظين قريبين: "ما أخطأني" و "ما أخطأ لي" tafal طفل وهو الجر الطيني أو الصلصال، وبالتالي " طفل، طفل" وكان يستعمل منذ فترة لغسل الشعر.

morchi مُرخي وهي تعني مُرخي أي متتكك، غير متماسك وغير صالح للبناء. نفس المعنى نجده بتونس بالإضافة على المعاني أخرى مثل "قليل الحركة" أو "شبه نائم" و "الحلب المرخي" وغيرها. البيت: لم يتخلى عن المعلمون بل أخذلني الطين الرخو.

Fen timayt insib il ḡebel sib tafal morchi -9

Fen فان: نجدها كلهجة القرى في تونس مثل "فان هُوّ" عوض عن "فين هُوّ" وهي لهجة أغلب المدن الساحلية، بينما "فين" بالمطالية الحديثة، نجدها في مدينة صفاقس ولهجات البلدية والأندلسية كما ذكرنا في البيت الخامس.

Timayt طمِيت: وهي "طمِعْتُ" تحول العين إلى ياء لتسهيل النطق وأول حرف الطاء مكسورة بينما بالعربى مفتوحة ونجدها في البيت 13 بالطاء مضمة وهذا لعدم التركيز على الشكل في الكتابة وربما أيضا في النطق. والمعنى يختلف من بلد إلى آخر حيث هنا يدل على التمني والرغبة، بينما بالتونسية والعربية هو الرغبة الجامحة لامتلاك الأشياء ذات القيمة بغرض الاحتفاظ بها للذات.

insib إنصيبي: وتعني "أصيبي" والمعنى كما بالتونسية وهو "أجد، أتحصل'" ويمكن كتابتها ونطقها بدون همزة "أُصيبي"

il: إل جَبْل وهي "الجبَل" غير أن المعنى تحول فالجلب بالمطالية هو الصخر والحجارة بينما عوضت كلمة جبل بكلمة إيطالية وهي "مونتائي" muntanji وكلمة "حَجَر" موجود بالمطالية لكنها قليلة الاستعمال ونجدها كما في تونس "حَجَر، حَجَر" "ḥağra, ḥağar

Sib صِب: أصل "صِبَتْ" حذفت الناء للربط مع الكلمة التي تليها لأن أول حروفها تاء " طفل" tafal طبعا المطالية عوضت الطاء بـ لعدم وجودها في الحروف اللاتينية.

tafal morchi طفل مُرخي: الطين اللين، ذكرناها في البيت السابق.

البيت: أين تمنيت أن أحصل على الحجارة، تحصلت على طين رخٍ

Uakit hi mirammiti -10

"وقت هي مرمتني" نلاحظ "وّقعت" بدون هاء التأكيد والحسرة الذي نجده في البيت 7
والمقصود في البيت التأكيد على ما جرى والتحسّر

Huakit hy mirammiti nizlit hi li sisen -11

ـ هوّقعت هي مرمتني، نفس ما ذكرنا سابقاً بينما الهاء في "هوّقعت" وهي هاء التأكيد أو النتيجة، تعود إلى "هكذا وّقعت" ونجدتها في البيت 15 "هاك وّقعت" وربما للدمج تحولت "هوّقعت"

nizlit نِزْلُتْ: نجدها في المالطية الحديثة "nizlet" وتحول "e" إلى "i" يكون حسب اللهجات والناطق.
ـ المقصود "هي" نجدهما بكتابتين مختلفتين، وجودهما بعد الفعل هو للتأكيد وللضرورة الشعرية بينما المالطية والتونسية تقضلان الجملة الاسمية بصفة عامة كما في اللاتينية.

ـ li: وهي كما بتونس وتعني "إلى" وتفضل المالطية الحديثة "sa" ولها نفس المعنى.
ـ Sisen سياسن: وهي "الأسس" وبالمطالية الحديثة ممال "سيس، سسين sisen, sisien" ، بالتونسية "ساس، سisan" بينما بالعربية "أساس، أسس" واللفظ مستعمل في تونس في كامل ترابها بينما يدعى البعض أنه موجود في بعض البلدان عربية وأنا أعتقد أن "سيسان sisen" و"مرمم miramma" و"مرمتني mirammiti" وطريقة تصريف الأفعال في القصيدة هم محتكرون على تونس وماطا.
ـ البيت: انهار بيتي ونزل إلى الأسس.

Mectatilix il mihallimin ma kitatili li ḡebel -12

mectatilix مَخْطَلِيْشْ: بمعنى "لم تخذلي"

ـ il: إل معلمين أي المعلمون

ـ "ما" يمكن أن تكون "إما" على الطريقة الإيطالية "ma" أو أداة استدراك لأنّ الفعل غير منفي
ـ kitatili خطاطلي بمعنى "خذلتني"، نفس الفعل في نفس البيت مع تحول أول حرف "c" إلى "k" حيث نجد

ـ "ctatilix, kitatili" وهذا يعود للكتابة العشوائية بدون اتفاق على قواعد أو اختيار حرف دون آخر، لأنّ المطالية في ذلك العصر لم تكن مكتوبة.

ـ li: أصبحت في المطالية الحديثة أداة وصل "الذي" مثل "الذي سيستطيع' jista، الذي عنده għandu

" وبالتونسية نفس الشيء "لي عَنْدُو" بينما أداة التعريف "ل" أصبحت كالعربية "إل" أي "الجبان" أو الإيطالية "il" وبالتالي "il-gebela" والمفرد "الجبل" "il-gebela" أي الحجر أو الصخرة بينما نجدها في المالطية الحديثة أيضا "l-gebela"

جبال gebel: والمقصود حجارة البناء، حسب الكتابة لا يمكن فهم المفرد من الجمع وحسب السياق، المقصود "جبال gebel" وليس "جبل gebel" لأن الفعل في تصريف الجمع الغائب، وقد حاول "فاسالي Vassalli" وضع رموز للحروف القصيرة والطويلة لكن المالطية الحديثة تخلت عنها بحجة عدم الضرورة لاستعمالها، كما هو الحال في اللغات الأوروبية.

البيت: لم يتخلى عني المعلمون بل أخذلتني الحجارة.

Fen tumayt insib il gebel sib tafal morchi -13

نفس ما ذكرناه في البيت 9، الفرق الوحيد في الطاء المضمومة في لفظ "طمَعْتُ" "timayt, tumayt" هناك عدة ألفاظ في المالطية والتونسية تنطق بأكثر من أسلوب مثل "عالٍ" "għali" و "علٍ" "għoli" هي بالعربية: عالي، حيث تحول الضمة إلى كسرة أو العكس.

Huakit thi mirammiti lili zimen nibni -14

thi وهي، زيادة التاء للفظ "هي" للربط مع "وَقَعَتْ" يدل على عدم المعرفة ببساط قواعد الكتابة بالعربية وأن اللهجة قد انعزلت على كل ما هو مكتوب بالعربية. الباقي كما ذكرنا سابقا في البيت 7.

Huec ucakit hi mirammiti uargia ibnie -15

huec هوَكْ: من المحتمل أنها "هُوَ ذاك" تحولت "هوَكْ" وتعني "هذا ما حصل" وقد تعني بالتونسي "هو ذاك" ونجد لفظ "هاك" ولها عدة معاني منها "هاك: خذْ" و "هاك إِرَاجْ: ذلك الرجل" و "هاك مُشِيشْ: لقد ذهبَ" و "هاك: هكذا" و "هاك هُوْ: هكذا هو" وتعني "هذا كله" Ucakit أكِيت: من المحتمل أنه نفس اللفظ في الأبيات السابقة "وَقَعَتْ" وَقَعَتْ huakit، وَقَعَتْ "huakit" نجد في هذا البيت حرف زائدة وهو "c" وهي محاولة لإدغام القاف "ق" من "وَقَعَتْ" حيث هناك تأرجح بين القاف و الكاف.

hi mirammiti هي مَرْتَّي كما ذكرنا سابقا uargia و أَرْجَعْ: وَرْجَعْ حسب النطق فيمكن بالتونسية والمالطية إدغام حرف العطف "و" مع الكلمة أو تركه منفصلا، بالإضافة إلى حذف العين. وتعني "أَعْدَّ" Ibniha: وقد حذفت الهاء وعُوضت بشبه فتحة بينما بالتونسية والمالطية الحديثة "إِبْنِيَهَا" ibniha البيت: بالفعل، وقع بيتهي والله عَدْ لبنيه

Biddilihe inte il miken illi yeutihe -16

biddilihe بِذَلِّهَا: وهي على وزن "فعَلَ" بينما بالعربية على وزن "أَفْعَلَ" وهذا منتشر في التونسية

والمالطية في أغلب الأفعال على هذا الوزن "أخرج: خرج"، "أدخل: دخل" وهنا "أندل: بدل أو بدل" حسب اللهجة.

إنت و التاء شبه مفتوحة بينما بالتونسية و المالطية الحديثة هي "إنت inti، إنت" وهذا النطق نجده في الجنوب التونسي والحدود الليبية.

il miken إل مكان: أي "المكان" نجدها في المالطية الحديثة ممالة "مكين mikien" وقليلة الاستعمال في تونس ومالطا حيث عُوضت في المطالبة الحديثة بلفظ "بوصت post" وبالتونسية "بلاص blasa" من "Illi" place, piazza إلى: نجد نفس اللفظ في تونس "إلي" ويعني "الذي" بالمقارنة yeutihe يوتها: وهي بالتونسي "يواتها" أي "يناسبها" هناك قلب في أماكن الحروف "يؤتها" والمفروض "yuetihe" حيث "e" أخذت مكان "u" وبالتونسية والمطالبة الحديثة "يواتها" "ywietiha, jwetiha" البيت: أبدلها أنت في المكان الذي يناسبها.

Min ibidill il miken ibidil il vintura -17

Min من وهي بالعربية "من" ونجدها في المطالبة الحديثة "min" ونجدها في التونسية "مين، شكون، إلى"، بينما "من أين minn fejn" نون مضافة وهي حرف الجر. ibidill, ibidil ibidill: ومعناها "يبدل، يغير" في أحدهما هناك "ل" زائدة بينما ليس هناك تضييف حرف "د" كما هو في التونسية والمطالبة الحديثة "jbiddel" ويمكن أن يعود خطأ في الكتابة. il vintura كلمة إيطالية معرفة و "إل" التعريف هي عربية، ولو كانت إيطالية فستكون مؤنثة "la" بينما بالعربية لا فرق في لام التعريف في الجنس والعدد، "لا فنتور" la ventura بالإيطالية وتعني الحظ أو المخاطرة وهي الكلمة الوحيدة في القصيدة التي ليست من أصل عربي، نجد بها إمالة حيث تحول "e" إلى "i" وهذا يرجع إلى النطق الصقلي أو العربي/ المطلي وهذا نجده أيضا في تونس مثل كلمة "حفل أو يوم راحة" بالإيطالي "festa" وبالتالي "fixta" أو قطار بالإيطالي "treno" وبالتالي "ferrovia" وبالتونسي "ثرثيو" ممالة، بينما المطالبة الحديثة تفضل أحد المرادفات الإيطالية "فرفيا" ferrovia، وكانت مستعملة في تونس بالفرنسية "شمين دفير chemin de fer" ممالة. البيت: من يغير المكان يغير الحظ.

Halex liradi 'al col xebir sura -18

Halex علاش: نجدها كالتونسية عامة بدون إمالة بينما المطالبة الحديثة هي أشبه للهجة مدينة صفاقس "غاليش ghaliex" وتعني "على أي شيء: لماذا" وقد تعني كما في القصيدة "لأن" Liradi لradi: وهي بالتونسية "لي راضي" وتعني بالعربية "الذي يرضى" نلاحظ تحول الصاد إلى دال منذ عهد القصيدة ونجده نفس الظاهرة في بعض ألفاظ مدينة المهدية بتونس "ضرب، ضرب" تحول

درَبْ" وربما يكون المعنى جمع "أرض" وهو "لراضي" أو "لراضي" وهي كذلك بالتونسية، بينما بالعربية "أراضي".

al' عَلْ: كما ذكرنا سابقا وقد تحولت العين "ع" إلى "ا'" وهي بالتونسية "عل" مثل "عل باب"، أو مدموجة بتضعيف أول حرف "عَطَّاُلَ" وتعني "على الطاولة"، أو "عل، عل" مثل "عل روح، عل روح" وتعني "بمفرده"

كُلْ: وهي مثل التونسية والضمة شبه مفتوحة وتعني بالعربية "كُلْ" وضمة مغلقة "kullu" Xebir شِبْرْ: ونجدتها بالتونسية "شِبْرْ، شِبْرْ"، وبالماتطية الحديثة انقلبت الحروف "شِبْرْ" وبالعربية "شِبْرْ" ، الباء متحركة في البلدين، بينما بالعربية ساكنة وهذا يرجع لأن "ر" ساكنة في اللهجات. Sura صُورَ: وهي بالتونسية "صُورَ" وبالعربية "صورة" أي شكل البيت: لأن الذي يرضى على كل شبر صورة/ شكل، لأن الأرضي على كل شبر، شكل

Hemme ard bayda u hemme ard seuda et hamyra -19

Hemme هَمْ: تعني "ثَمَّ" بالتونسية وتعني بالعربية "هناك" والمالطية الحديثة "hemm" بدون آخر حرف، بينما "فَسَالِي" Vassalli منذ قرن يكتبها كما في القصيدة وكما هي بالمالطية الحديثة. كذلك بتونس نجد "ثَمَّ، ثَمَّ" والفرق تحول الثاء إلى هاء.

Ard أَرْدُ: لا نعرف إذا كانت في عهد القصيدة الضاد تنطق كما بالعربية أو تحولت إلى " DAL" فكتابتها "D" لا يعني أنها تنطق "D" لأن حرف الضاد غير موجود بالإيطالية وهي أقرب لغة للمالطية ونجد في الإنجليزية "that" ، بينما المالطية الحديثة حولته إلى تاء "أرت art"

Bayda بَيْدَ: وبالتالي "بيض، بيض" وبالعربية "بيضاء" seuda سَوْدَ وبالتونسية "سُودَ، سَوْدَ، كَحْلَ" وبالعربية "سوداء" et hamyra إِتْحَمِيرَ ربما يعني "التحمير" وهو مصدر "حَمَرَ" وحسب معجم المعاني: حَمَرُ اللَّحَمَ: قلاه بالسمن ونحوه حتَّى أحمر: فراخ محمصة مشوية، - بطاطس محمصة. وبالتالي "تحمير" هو الطبخ حتى يصبح لون الأكل داكن شبه محترق ونقول "مَحْمَرٌ" يعني "ناضجة". يعني أحمر داكن وهي لون الأرض الخصبة.

البيت: هناك أرض بيضاء وأرض حمراء داكنة

Hactar min hedau hemme tred minne tamarra -20

Hactar هَكْتَرْ أو هَأْخْتَارْ. أنا أرجح أنّها فعل أمر "اختار" كما بالتونسية والهاء إضافية للتأكيد، بالعربية "اخْتَرْ". بغض النظر على الهاء:

- لو قارناها مع "أكثَرْ" لوجدنا أنّ البيت ليس له معنى وبالتالي حسب السياق صعب أن تكون "أكثَرْ"

- نجد حرف "ع" هو "خ" في مَحْطَلَاتِلِيشْ" في البيت 8

- حرف الثاء موجود مرة واحدة في القصيدة في البيت الأول "نحدثكم" وهو مكتوب كما بالإنجليزية "th" بينما هنا "t" وهو حرف التاء.

من: وهي كما بالتونسية وبالعربية بينما المالطية الحديثة تكتبها "minn" بنوين للفرق مع "من" وهي "مِينْ" min

هدون: وهي بلهجة صفاقس "هدون" وبالتونسية بصفة عامة "هَدُونْ" وبالعربية "هؤلاء". hedaun

هم: وهي بميم واحدة بينما نجدها في البيت 19 بميمين. انظر بيت 19 heme

ترد: والمفروض "ترید" وربما "تراد" مبني للمجهول أي "طلب" أو "أريد" أو "ترد" من "ردد" tred

مناً وهي كما بالتونسية والعربية Minne

تمر وهي بالتونسية "تمر، تَمَرْ" وبالعربية "تمرة" tamarra

ربما المقصود أن سعر الأرض زهيد ويساوي تمرة أو أرض مثمرة

البيت: هأختَرْ منْ هؤلاء هناك طلب منا تَمَرْ

التناقض في الكتابة:

(Kitali 12, chitali 8), (huakit7, 11, uakit10, ucakit16), (al, 'al), (mectatilix, (ibidill, ibidil17), chitali8), (timayt9, tumayt13), (hemme 19, heme 20) (ninzil 6, nenzil5)

القصيدة بالتونسية

شَدَّوْ إِلْقَضا، يَا جِبَرَانِي تَعَالٌ نِحَدِّثُكُمْ
 ما نِصَابُ فِلْ وَارِي وَلَا نِصَابُ فُ عُمْرُكُمْ
 قَلْبُ مَا عَنِّدُهَا حَاكِمُ سُلْطَانٍ وَلَا مُولَّا
 بِبِرْ إِمْعَمْ رِمْتَنَا بِتَرْ جِينْ مُقْصُولَ
 فَنْ حَيْرَانْ عَلْ عَرْقَ نِنْزَلْ فِي تِرَاجْ مِنْزَلِي
 نِطْلُغْ وَيْ نِرْجَعْ نِنْزَلْ دَائِمْ فِلْ بَحَرْ إِلْ عَالِي
 هُوقِعْتْ هِيْ مِرَّمَتِي لِي زِمَانْ نِبْنِي
 ما خَطَايِلِيشْ مَعَلِمِينْ ما خَطَالِي طَقْلُ مُرْخِي
 فَنْ طِمَعْتْ إِنْصِيبْ إِلْ جَبَلْ صِبَتْ طَقْلُ مُرْخِي
 وَوَقْعْتْ هِيْ مِرَّمَتِي
 هُوقِعْتْ هِيْ مِرَّمَتِي نِزْلِتْ هِيْ لِسِسانْ

مَخْطَلْتِيشْ إِلْ مَعْلِمِينْ ما خَطَايِ لِجِبَالْ
 فِنْ طُمَعْتِ إِنْصِيبْ إِلْ جَبَلْ صِبَّتْ طَفْلُ مُرْخِي
 هُوَقِعْتِ هِي مَرْمَتِي لِلِي زَمَانْ نِنْنِي
 هُواكْ وَوْقِعْتِ هِي مَرْمَتِي وَرْجَعْ إِبْنِيَها
 بِدَلْهَا إِنْتِ إِلْ مَكَانْ إِلِي يَوْتِيَها
 مِنْ إِيدَلْ إِلْ مَكَانْ إِيدَلْ إِلْ فَنْثُورَ
 عَلاشْ لِراضِي عَلْ كُلْ شَبِيرْ صُورَ
 ثَمَّ أَرْضُ بَيْضَنْ وَ ثَمَّ أَرْضُ سَوْدَ إِثْحَمِيرَ
 هَخْتَارْ مِنْ هَذَونْ ثَمَّ ثَرَادْ مِنَا تَمَرَ

يكمن الأشكال في قصيدة الكنتيلانا عدم الالتزام بقواعد نحوية وصرفية وبالتالي صعوبة فهم كل الألفاظ ويبقى الأمر في تأويل فرضيات وبالتالي لا يمكن اتخاذها كمرجع مؤكداً لدراسة اللغة المالطية في تلك الفترة ووجدت عدة أخطاء في تحليل القصيدة من طرف باحثين مرموقين وهذا يعود لعدم معرفتهم الكاملة للغة العربية وبالتحديد للهجة التونسية وبالتالي يلجؤون إلى اتجاهات شخصية، لكن تبقى القصيدة مرجعاً كأقدم نص مالطي معروفاً إلى حد الآن.

المراجع " وتتجزء M. FSADNI " و "مايكيل فسادني WETTINGER 1983: 47

القصيدة الثانية

2- مايو جاء بالورد والزهر Mejju gie bil-Ward u Zahar

شعر شعبي لجيوفان فرانشيسكو بوناميكيو

ولد وترعرع جيوفاني فرانشيسكيو بوناميكيو في جزيرة مالطا، في القرن السابع عشر وكان مؤلف ثانٍ عمل معروف من الأدب المالطي، Mejju gie bil-Ward u ż-ahar (مايو جاء مع برامعه وأزهاره)، قصيدة في 16 بيتاً، ذات إيقاع واحد حسب العروض الأوروبي. وقد مدح فيها "جراند ماستر نيكول كوتونيرا master Nicolo' Kottonera". اختار استخدام اللغة المالطية لأنه أراد بذلك التعبير على وطنية المالطيين واعتزازهم بلغتهم. وصلت هذه القصيدة إلينا بفضل "جيوفاني بيترو فرانشيسكيو أجويس دي سولданيس Soldanis" الذي كتبها في إحدى مخطوطاته في القرن الثامن عشر، بعد

"الكانتلينا" بقرنين تقربياً. وقبل اكتشاف قصيدة "الكتيلانا" كانت قصيدة "مبيو جاء بالورد والزهر" تعتبر أقدم كتابة. لذلك تكون هذه القصيدة كحلقة وصل بين شعر مالطا في العصور الوسطى وشعر المالطي الحديث.

القصيدة

mejju gie' bl'Uard, u Zahar
Adda l bart, e Sceta, u 'l Beracq
T'ghattiet l'art be nuar u l'Uueracq
heda e riech, seket el Bachar
Tar e schab men nuece e'Sema
Sa f'l'e Gebiel neptet el chdura
Regeet t'ghanni col Aasfura
U' f' el fercol cqalb t'ertema

E qaila ferh kien fe di Gesira
li ma Kiensce min i uuennesha
li ma Kiensce min i charisha
Kecu tepki el giuh phl lsira

Enti el ferh, u 'l hena taana
Cotoner daul ta aineina
Tant li e Sema i challic chdeina
Fl'achar bart i colna e schana

مقارنة مع التونسية والعربية

1- مالطي: Mejju gie' bl'Uard, u Zahar

تونسي: مایو ج، بلورد وزهر

عربي: ماي قد أتى بالورود والزهور.

- 2- مالطي: Aadda l bart, e Sceta, u 'l Beracq

تونسي: عَدَى لَبَرْدٌ إِسْتَا وَلَبِرَقْ

عربي: عَدَى الْبَرْدُ وَالشَّتَاءُ (المطر) وَالْبَرْقُ

- 3- مالطي: T'ghattiet l'art be nuar u l'Uueracq

تونسي: اتغطات لرض بنوار ولوراق

عربي: تغطّت الأرض بالنوار والأوراق

- 4- مالطي: heda e riech, seket el Bachar

تونسي: هَدَى إِرْيَحُ، سَكَتَ الْبَحْرُ

عربي: هَدَى الريح وسكت البحر

- 5- مالطي: Tar e schab men nuece e'Sema

تونسي: طَازِ إِسْحَابُ مِنْ وَشْ إِسَمَا

عربي: طَارَ السَّحَابُ مِنْ وَجْهِ السَّمَاءِ

- 6- مالطي: Sa f'l'e Gebiel neptet el chdura

تونسي: حَتَىٰ فِلْجَبْلٌ نَبْتَثُ إِلْخَضُورَ

عربي: في الجبل نبتت الخضرة

- 7- مالطي: Regeet t'ghanni col Aasfura

تونسي: رَجَعَتْ ثُغْنِي كُلَّ عَصْفُورَ

عربي: رجعت ثغني كل عصفورة

- 8- مالطي: U' f' el fercol cqalb t'ertema

تونسي: وَفِلْ فِرْكُولٌ قَلْبٌ تَرْتَمِي

عربي: وفي الفرح قلب ارتمي

-9 مالطي: E qaila ferh kien fe di Gesira

تونسي: إقِيلَ فَرَحٌ كَيْنَ قَذِيرَةٌ

عربي: وقليل من الفرح كان في هذه جزيرة

-10 مالطي: li ma Kiensce min i uuennesha

تونسي: الـيـ ماـ كـانـشـيـ مـيـنـ يـؤـنـسـهـاـ

عربي: التي لم يكن من يؤمنها

-11 مالطي: li ma Kiensce min i charisha

تونسي: لـيـ ماـ كـانـشـيـ مـيـنـ يـحـرـسـهـاـ

عربي: لم يكن من يحرسها

-12 مالطي: Kecu tepki el giuh phl lsira

تونسي: كـانـتـ تـبـكـيـ إـلـجـوـعـ بـحـانـ لـسـيرـ

عربي: كانت تبكي من الجوع في العبودية. (أسر)

-13 مالطي: Enti el ferh, u 'l hena taana

تونسي: اـنـتـ إـلـفـرـحـ وـالـهـنـاـ تـاعـنـاـ

عربي: أنت الفرح وهننا

-14 مالطي: Cotoner daul ta aineina

تونسي: كـوـتـونـرـ ضـوـءـ تـاغـ عـيـنـيـناـ

عربي: كوتونر ضوء عيوننا

-15 مالطي: Tant li e Sema i challic chdeina

تونسي: هـكـ لـاسـمـاـ إـخـلـيـكـ حـذـيـنـاـ

عربي: طالما السماء تترك بجانبنا

تونسي: فلاخرْ بَرَدْ إِكْلَنَا إِسْخَانَ

عربي: في آخر البرد سيكون لنا الدفء

تحليل القصيدة

نلاحظ تغير رسم بعض الحروف بالمقارنة مع المالطية الحديثة وهذا يعود لعدم وجود في ذلك العصر قواعد لغوية لتحويل الحروف من العربية إلى اللاتينية

- يحتفل أول مقطعين بعودة الربيع إلى مالطا مع إشارات معيارية إلى دورة الحياة من النشأة والعودة.
- تأخذ القصيدة في المقطع الثالث منعطفاً نحو الذعر والخوف، وتنتني على أولئك الذين يحمون الجزيرة من الخطر الخارجي، وتنتهي باستعارة (metafora)، الجزيرة باعتبارها أسيراً جائعاً، وهو تشخيص من شأنه أن يلقى صدى لدى الجماهير الذين يتعاشرون مع قرصنة البحر الأبيض المتوسط ، والاختطاف والفالدية.
- في المقطع الرابع، يتم التركيز على موضوع الثناء والمدح عندما يذكر الشاعر "نيكولو كوتونر Nicolo' Kottonera" ، المعلم الكبير لفرسان مالطا. وهذا يبدو أن القصيدة قد تم تأليفها للاحتفال بتوسيع تحصينات مالطا التي تم إجراؤها في أعقاب الاستيلاء العثماني على جزيرة كريت عام 1669. ولا تزال الجدران التي تم بناؤها خلال هذه الفترة تُعرف باسم أسوار كوتونر (Swar tal-Kottonera).

القصيدة الثالثة

3- قصيدة كاترين التل- إمدينا (كاترين متاع المدينة)

هذه الحكاية أو الأسطورة مستوحاة من التراث الشعبي المالطى وهي بعنوان "كاترين متاع المدينة" والمقصود "كاترين أصيلة العاصمة" وهي نسبة للتعریف بالشخص. صاحب القصيدة هو الشاعر المطالى "إدوردو كاشيا Dwardu Cachia" ، ولد سنة 1858م وتوفي في سنة 1907م وبالتالي فهي قصيدة حديثة نسبياً لما سبقها. تروي زواج ثريين: حاكم الجزيرة وفتاة مالطية جميلة من إمدينا (المدينة) أي العاصمة. وتروي القصيدة تحول هذا الزواج من مناسبة فرح وسعادة إلى مأساة وذلك بسبب الغارات التي كان يقومون بها القرصنة والأتراك على جزيرة مالطا.

القصيدة:

Isimgħu dil-ġrajja,
 U żommu b'tifikira
 Il-ġhors ta' żewġ għonja
 Mill-aktar tal-gżira.

 Nofs Malta bi ħgarha,
 Biex tara 'l Katrina
 Ittejjeġ mal-ħakem,
 Tmur bikri l-Imdina
 Bir-rassa minn kmieni
 Miżgħud kollox kien,
 Fejn rasek iddaħħal
 Ma fadal imkien;
 Id-dar hi maħnuqa,
 Bħal bajda mimlija
 Imżejna bil-ħxejjex
 Għall-Ġhors imħejja.
 Hemm erba' qaddejja
 Bilwieqfa fil-bieb
 Biex jilqgħu l-ħaddara
 Il-qraba u l-ħbieb;
 Il-ħakem imżejjen
 Bi l-biesu s-sabiħ
 Kien hieni bilqiegħda
 Imdawwar b'kull ġieħ.
 Katrina l-ġħarusa
 Bħal warda Maltija
 Maġenbu misjuba
 Ferħana u mistħija.

U ħdejha mdannitha
 U r-raħeb Bennard
 Il-barka xtaqlhom
 Mis-sema sal-art.

 In-nies ta' madwarhom
 Għall-ġilwa mħejjija
 Bis-sdieri, u x-xwabel,
 Imgħammra u miksijsa,
 Weqfin, ser jitilqu,
 Iberṛħu l-bibien ...
 Ferħ ġewwa, ferħ barra,
 Tifriġ kullimkien!
 Fil-waqt ifeġġ fieres
 Iqammes mal-ħara
 Iż-żiemel biex jofroq
 Bħal triq għall-ħaddara.
 Min tala' fuq għatba,
 Min sal fuq riglejh,
 Biex jara 'l-ġħarajjes
 Għaddejja minn ħdejh.
 Il-qniepen idoqqu,
 Jgħannu x-xbejbiet,
 Bit-tabal u ż-żmamar
 Bdew jidwu s-smewwiet.
 Katrina u l-Ħakem,
 Taħt star tas-satin,
 Mal-ħbieb u l-ħaddara
 Għall-knisja ġerġin.

Mill-bjut u mit-twieqi
 Xeħtulhom dafriet,
 Mill-ġwielaq quddiemhom
 Ward xerrdu x-xbejbiet;
 Mitt barka xtaqluhom
 Mitt hena, mitt ġid,
 Tifhir fuq 'l-ġħarajjes
 Kull fomm kien jgħid.
 Xħin waslu fil-misraħ
 Laqgħuhom għożżeib
 Bix-xama' f'idejhom
 Fid-dahla tal-bieb.
 Daħħluhom ġol-knisja
 Li kienet bħal ġenna
 Mixgħula u mżejna,
 Bi ġmielha tithenna ...
 Hemm għamlu xi talba
 U r-raħeb mar ħdejhom
 Berkilhom il-ħatem,
 Għaqqdilhom idejhom;
 Lill-wieħed u 'l-oħra
 Staqsiehom fil-ħin,
 Kif titlob il-Knisja,
 Joghġibux lil xulxin.
 Kif saret il-ħalfa
 U ħadu id b'id,
 Ir-raħeb berikhom
 U hekk mar jgħid:

“Qalb waħda t-tnejn sirtu,
 Hawn minn mtejġin,
 Inħabbu biex tgħammru
 U tgħixu henjin.”
 Ġħaxar xwieni tal-ġħedewwa
 Dehru jsallbu dan-naħiet
 Resqu l-Pwales, nies hemm niżżlu;
 Kolloks ħemda, kollox skiet.
 Iżda l-ġħases minn tad-Dejma
 Li lemħuhom riesqa 'l haw',
 Biex jgħarrfu 'l tal-Imdina
 F'daqqa waħda l-aħbar taw.
 Daħna kbira filwaqt saret,
 Fis il-qniepen shiħ daqqew;
 Hin bla waqt ir-ħula qamu
 Għall-Imdina mħarrba ġrew.
 Il-haddara xejn ma basru
 Meta semgħu dak l-ġħajjat;
 Hasbu l'huma nies ferħana
 Qed jitħalqu mat-triqat.
 Imma dawk kif daħlu ġewwa
 Nisa u rġiel bit-tfal f'idejhom,
 Għarrfu 'l-ħakem illi l-għadu
 Ma jdumx wisq ma jasal ħdejhom.
 Malli l-ħakem sama' dana,
 Lil Katrina qal bil-ħlewwa:
 “Alla jagħti s-sabar lilek,
 “Jien se mmur nirbaħ 'l-
 ġħedewwa.”

“Jalla, jalla, r̄giel qalbiena
 “Tqassmu lkoll sabiex nerħulha.
 “Jalla r̄giel! Ghaliex it-Torok
 “Ser iħarbtu d-djar fir-rħula.”
 Tar il-hena; f’daqqa waħda
 Il-ferħ tbiddel dlonk fi mrar,
 Ma tismax ħlief nisa tnewwah
 Sew fit-toroq kemm fid-djar.
 Dik tbus lir-ragħel tagħha,
 L-ohra tghannaq lill-ġharus,
 Habel wieħed, qatta waħda,
 Min jgħannaq, min ibus!
 Kulħadd ġejja ruħu sewwa
 Ĝħat-taqbida mal-kefrin,
 Illi ħarbtu kulma sabu
 F’kemm irħula bdew deħlin.
 Tliet mitt ruħ mal-Hakem telqu,
 Nofs bir-riġel, nofs bir-rkib,
 Kulħadd ġalef li fl-Imdina
 Rjus l-għedewwa għandu jgħib.
 Hin bla waqt bħal shaba sewda
 Lemħu ’l isfel bgħid minn
 ġdejhom.
 ġrew għal fuqha daqs għefieret,
 U l-kefrin gew taħt idejhom!
 Bdiet taqbida li ma bħalha
 Minn Hal Lija sa H’Attard;
 Aħbat, idrob, infed, oqtol ...
 Wied tad-dmija ġera fl-art.

Mietu bosta mill-għedewwa,
 Il-Maltin ukoll batew.
 Dawna rebħu, dawka ħarbu
 Lejn ix-xtut mnejn kienet gew.
 It-taqbida kienet ħarxa,
 Damet sewwanof stanhar.
 Rjus it-Torok bħala rebħa
 Quddiem bagħtu għall-aħbar.
 Bi rjushom imgħaddsa
 L-Imdina deħlin,
 Kemm ħarġu qalbiena!
 Ĝħala issa mnikk tin?
 Ghaliex din il-ħemda?
 Dil-ħasra x’inhija?
 Xi tkun dik is-sura
 Li ġiebu mgħottija?
 Il-Hakem x’sar minnu,
 L-ġharus ta’ Katrina,
 Li rajtu filgħodu
 Imdawwar biż-żina?
 Sew malli l-għedewwa
 Qarrieqa u kefrin
 Raw ruħhom mirbuħa
 Minn hutna l-Maltin,
 Fil-ħabta tnejn minnhom
 B’sejf f’genbu nifduh,
 Fl-art waqa’ u n-nies tiegħi
 Hemm mejjet refgħuh.

Min jaf jgħid x'ħasset
 Kif semgħet l-aħbar
 Katrina? ... bħal berqa
 Dlonk toħroġ mid-dar.
 U l-ħbieb marru wrajha
 Sabiex iżommuha;
 Ilkoll daru magħha
 U riedu jsabbruha.
 Bħal ġenn haw' jaqbadha
 Ma trid tisma' 'l-hadd,

Bdiet twarrab b'idejha,
 Bikkiet lil kulħadd.
 Xħin tilmħu, tintilef
 U taqa' hemm fl-art
 Fejn kienu filgħodu
 Xerrduhom il-ward.
 Minn xebba u għarusa
 F'jum wieħed dil-mara
 Ittejjeġ u tormol! –
 Min jista' jsabbarha!

ترجمة القصيدة

مالطي: Isimgħu di' l-grajja

تونسي: اسمعوا ها جرايا

عربي: اسمعوا ما جرى (هاته الحكاية)

مالطي: U żommu b'tifikira

تونسي: و ضمّوا بتفكير

عربي: وضموا للذكرى

مالطي: Il-ghors ta' zewg għonja

تونسي: العرس تانع زوج غنّي

عربي: عرس غنين

مالطي: mill-aktar tal-Gżira

تونسي: ملأكتئز تال فزيز

عربي: من أهم ما بالجزيرة

مالطي: Nofs Malta bi ħgarha (كما بالتونسية وعوشت بلفظ "جبل"، والمعنى "بأكملها")

تونسي: نصّ / نُصّ مالطا بحجّرها

عربي: نصف مالطا بحجارتها (بأكملها)

مالطي: Biex tara l-Katrina

تونسي: باش ثُرْ لَكَّرِينَ

عربي: لِتَرَى كَثَرِينَ

مالطي: Ittejjeg mal-Hakem

تونسي: تُعَرِّسْ مَعْ لَحَاكْمَ

عربي: تتزوج مع الحاكم

مالطي: Tmur **bikri** 1-Imdina (كما بالتونسية بينما بالمالطية الحديثة "كميني" ("kmieni

تونسي: تُمُرْ/تُمْشِي بِكُرْ لِلْمَدِينَ

عربي: تَمُرْ باكِرًا لِلْمَدِينَة

مالطي: Bir-rassa minn kmieni (تستعمل في تونس)

تونسي: بِرَصَّ من بَكْرٍ

عربي: مكتظ/مرصوص، باكرا

مالطي: Mizghud kollox kien (نجدها في تونس مزغود أو معّبي)

تونسي: مزغود/ مليان، كانزا الكل

عربي: ممتليء، كانوا كلهم

مالطي: fejn rasek idahhal (كما بالتونسي وتعني الانتظار)

تونسي: فين راسك ادخل

عربي: أين يدخل رأسك (من الانتظار، يجب الدفع إلى الأمام بإدخال الرأس)

مالطي: Ma fadal imkien

تونسي: ما فُضُلْ مَكَانٌ/بلاصَ

عربي: لم يبق مكان

مالطي: Id-dar hi mahnuqa (كما بالتونسي وتعني مزدحمة، غاصة)

تونسي: إِدَارْ هِي مَخْنوقَ

عربي: الدار هي مخوقة/ممتلئة

مالطي: Bħal bajda mimlija

تونسي: بحال عَضْمٌ/بيضَ مملي (هذه عبارة مالطية للدلالة على الامتلاء)

عربي: مثل البيضة الممتلئة

مالطي: Imżejna bil-ħxejjex

تونسي: إِمْرَيْنَ بِلْ حُشَيشَنَ

عربيّة: مُزينة بالنباتات

تونسي: عَلْ عُرْسٌ إِمْهَيْيَ (حذف الهمزة ما بالتونسية)	عربي: مهيئة للعرس
تونسي: ئَمَّ أَرْبَعَ قَضَّاِيَا	مالطي: Hemm erba' qaddejja
عربي: هناك أربعة خدام/مساعدون	مالطي: تونسي: ئَمَّ أَرْبَعَ قَضَّاِيَا
تونسي: بلْ وَاقْفَ فُلْ بَابْ	مالطي: Bil-wieqfa fil-bieb (كما بالتونسي وتعني وقوفا)
عربي: وقف على الباب	مالطي: تونسي: بلْ وَاقْفَ فُلْ بَابْ
تونسي: باشْ يَسْتَقْبِلُوا إِلْحَاصَارْ	مالطي: Biex jilqgħu l-haddara (كما بالتونسي وتعني المدعين، الحاضرين)
عربي: لكي يستقبلوا الحاضرين	مالطي: تونسي: باشْ يَسْتَقْبِلُوا إِلْحَاصَارْ
تونسي: إِلْقَرَابَ وَلْحَبَابْ	مالطي: Il-qraba wil-ħbieb (كما بالتونسي وتعني الأقارب)
عربي: الأقرباء والأحبة	مالطي: تونسي: إِلْقَرَابَ وَلْحَبَابْ
تونسي: إِلْحَاكُمْ إِمْرَئَيْنْ	مالطي: il-Hakem imżejjen
عربي: الحكم مُدِّبِج	مالطي: تونسي: إِلْحَاكُمْ إِمْرَئَيْنْ
تونسي: بلْ لِبَاسُ حَلْوٌ/سِمْحٌ/صَبِيجٌ	مالطي: Bi lbiesu s-sabiħ
عربي: بلباسه الجميل	مالطي: تونسي: بلْ لِبَاسُ حَلْوٌ/سِمْحٌ/صَبِيجٌ
تونسي: كَانْ هَانِي بَلْ قَعْدَ	مالطي: Kien hieni bil-qiegħda:
عربي: كان مسرورا بالمجلس	مالطي: تونسي: كَانْ هَانِي بَلْ قَعْدَ
تونسي: إِمْدَوْرَ بُكْلُ جَاهْ	مالطي: Imdawwar b'kull ġieħ: (كما بالتونسي وتعني على الدائر)
عربي: محاط بكل وجاهة	مالطي: تونسي: إِمْدَوْرَ بُكْلُ جَاهْ
تونسي: "كَثْرِينَ" لَعْرُوسَ	مالطي: Katrina, 1-għarusa

عربي: كترین العروس

مالطي: Bħal warda Maltija

تونسي: بحال وَزْد مالطِيَّ

عربي: مثل وردة مالطية

مالطي: Ma' ġenbu minsuba (كما بالتونسي العروس منصوبة)

تونسي: مع جنبو منصوب

عربي: منصوبة/جالسة بجانبه

مالطي: ferħana-w mistħija

تونسي: فرحان ومستحي

عربي: فرحة وخجولة

مالطي: u ħdejha mdannitha (مصطلح ثانٍ للحمة نجده بتونس وهي من "ضنو" أي الابن)

تونسي: و حذاها مضئتها/حماتها

عربي: بقربها حماتها

مالطي: U r-raheb Bernard:

تونسي: و راهب "برnar"

عربي: والراهب "برnar"

مالطي: ll-barka xteqilhom

تونسي: إلبرك شتاقفهم

عربي: تمنى لهم البركة

مالطي: Mis-sema sa l-art

تونسي: مسمّا حتى للأرض

عربي: من السماء إلى الأرض

مالطي: In-nies ta' ma' dwarhom

تونسي: إناس إدایر بهم

عربي: الناس من حولهم

مالطي: għall-ġilwa mħejjija (التونسي: جلوة العروس)

تونسي: علن جلو مهبي

عربي: على الموكب/تشييع متيبة

مالطي: Bis-sdieri wix-xwabel

تونسي: بِصْدَارِي وَسِيُوفْ

عربي: بالصدريات والسيوف

مالطي: Imgħammra-w miksija

تونسي: مُعَمَّرٌ وَمَكْسِيٌّ

عربيّة: مُدَبَّجَةٌ وَمَكْسِيَّةٌ

مالطي: Weqfin, s'er jitilqu

تونسي: وَاقْفِينْ باش يمشيو

عربي: جاهزون للانطلاق

مالطي: ... Iberrħu 1-bibien

تونسي: يَبْرُحُ لِبِيَانْ

عربي: يفتحون الأبواب على مصارعها

مالطي: ferħ gewwa, ferħ barra:

تونسي: فَرِخْ جُوَّ، فَرِخْ بَرَّ

عربي: فَرَحَ بالداخل، فَرَحَ بالخارج

مالطي: Tifrig kullimkien (فرجة)

تونسي: تَفْرِيجٌ / فُرْجٌ كُلْ مَكَانٌ

عربي: استراحة في كل مكان

مالطي: fil-waqt ifeġġ Fieres (بالتونسي إفح: ينطلق بسرعة)

تونسي: فُلُوقْتُ إفحْ فارسْ

عربي: في الحين، يبرز فارس

مالطي: Iqammes mal-ħara

تونسي: يقمس/يشد ملحاّر (الحسان يهز حوافرُ)

عربي: يقبض من الحارة

مالطي: Liż-žiemel, biex jofroq

تونسي: للحسان باش يُفْرُقْ (يفتح طريق بين إناس)

عربي: الحسان كي يفرق

مالطي: Bħal trieq għall-haddara

تونسي: بحال طريق عَلْ حَضَّار

عربي: مثل طريق بين مدعويين

مالطي: Min tala' fuq għatba

تونسي: مين/شكون طلخ فوق عتب

عربي: مَنْ صَدَفَ فَوْقَ عَتْبَةِ

مالطي: Min sal fuq riglejħ

تونسي: شكون وقف عَلَى صوابعِ

عربي: وقف على أصابعه

مالطي: Biex jara 1-għarajjes

تونسي: باش يَرَ لَعْرَاضِنْ

عربي: لكي يرى العروسين

مالطي: Għaddejja minn ġdejh

تونسيّة: معدَيٌّ من حُذَاءُ

عربي: متعديان من قربه

مالطي: il-qniepen idoqqu

تونسي: نواقر يَدُوقُ (كتابن جمع كَبَانَ campana من الإيطالية) وهي الأجراس

عربي: الأجراس تدقّ

مالطي: Igħannu x-xebbiet

تونسي: يَعْنِي إِشَابَاتْ

عربي: تغنى الشابات

مالطي: Bit-tabar u ż-żmamar (كما بالتونسي: وهي بين طبل وطنبور)

تونسي: بطلب وَزْمَامَرْ (tabbar, tabbal)

عربي: بطلب والمزمار

مالطي: Bdew jidwu s-smewwiet

تونسي: بْدَافُ بِدُورُ إِسْمَاوَاتْ

عربّية: بدأت تدوي السماوات

مالطي: Katrina wil-Hakem

تونسي: كترینَ وَلْحَاكمْ

عربي: كترین والحاكم

مالطي: Taħt star tas-satin (مستعملة في تونس وهي من الفرنسية)

تونسي: تحت ستار تاع ست satin حرير

عربي: تحت ستار من الحرير

مالطي: Mal-ħbieb u 1-ħaddara

تونسي: مُعَ لَحِبِّيْبٍ/صَدِيقٍ وَلَحْضَارٍ

عربي: مع الصديق والحاضرين

مالطي: Għall-knisja ħirgin

تونسي: علْ كُنِيسِيَّ خارجين

عربي: على الكنيسة ذاهبون

مالطي: Mill-bjut u mit-twieqi (كانت مستعملة في تونس والآن قل استعمالها) Mill-bjut u mit-twieqi

تونسي: مِلْ أَسْطَحَ وَمَطْوَاقِي/شَبَابِكَ

عربي: من السطوح ومن النوافذ

مالطي: Xeħtulhom dafriet

تونسي: شحتولهم/رمأولهم ظفرات (ورود وغيرها)

عربي: رموا لهما الزهور

مالطي: Mill-ġwielaq quddiemhom (مستعملة في الأفراح والاستعراضات الدينية) Mill-ġwielaq quddiemhom

تونسي: مُلْجُوا لِقْ قَدَّامِهِمْ

عربي: من الموكب أمامهم

مالطي: Ward xerrdu x-xbejbiet (شدوا نجدها في بعض اللهجات البربرية) Ward xerrdu x-xbejbiet

تونسي: ورد، شَرْدُو شَبَّيَّبات

عربي: ورد، ألغت الشبات

مالطي: Mittbarka xtequlhom

تونسي: ميَاة بَرَزَّاكَ شَتَّقُولِهِمْ/تَمَنَّاولِهِمْ

عربي: مئة بركة تمنين لها

مالطي: Mitt hena-w mitt gid

تونسي: ميَاة هَنَا وَمِيَاة جِيدْ

عربي: مئة هناء ومئة جيدا

مالطي: Tifhir fuq 1-għarajjes (تفخير/فُخْر)

تونسي: تفخير عَلَّعْرَايسْ

عربي: تفاخر بالعروسين

مالطي: Kull fomm kien igħid

تونسي: كل فُمْ كان يقولُ

عربي: كل فِمٍ كان يردد

مالطي: Xħin waslu fil-misraħ

تونسي: وقت وصلوا للبطح / مسرح

عربي: وقت وصلوا للمسرح / ساحة

مالطي: Laqgħuhom għożżeib

تونسي: تلّاقُو مع / قابلوه عَزَابْ

عربي: قابلوه عَزَابْ

مالطي: Bix-xama' f'idejhom

تونسي: بشمع في ڦيدهم

عربي: بالشَّمْع في أَيْدِيهِم

مالطي: fid-dahla tal-bieb

تونسي: فَدَخَلَ مَتَاعَ الْبَابِ

عربي: في مدخل الباب

مالطي: Daħħluhom fil-knisja

تونسي: دخلوه فل كنيسيَّ

عربي: أدخلوهما إلى الكنيسة

مالطي: Li kienet bħal ġenna

تونسي: إلَيْيَ كانت بحال جَنَّ

عربي: التي كانت مثل الجنة

مالطي: Mixgħula w-imżejna

تونسي: مشعول ومزين

عربي: مضاءة بالشموخ ومزخرفة

مالطي: ... Bi ġmielha tithenna

تونسي: بجمالها تَهْنَ

عربي: بجمالها تهنا

مالطي: Hemm għamlu xi **talba** (طلب/ طلب)

تونسي: ثم عملوا طلب

عربي: هناك قاما بالدعاء

مالطي: u r-raheb mar **ħdejhom** (كما في بعض اللهجات التونسية)

تونسي: ورّاهب مَرْ حُذاهم/حَذِيْهُمْ

عربي: والراهب مَرْ بجانبها

مالطي: Berkilhom il-ħatem

تونسي: بازِلَّهُمْ إِلْخَاتُمْ

عربي: بارك لهم الخاتم

مالطي: għaqqdilhom idejhom

تونسي: عَقْدُهُمْ إِيدِيهُمْ

عربي: ربط أيديهما (تشابكت أيديهما)

مالطي: Lill-wieħed u 'll-ohra

تونسي: للواحد ؤلْخَرَى

عربي: الواحد والآخرى

مالطي: Staqsihom fil-ħin (مستعملة خاصة في صفاقس)

تونسي: ستقساهم سْهَلُهُمْ بْلَ وَقْتٌ

عربي: سألهما على الفور

مالطي: Kif titlob il-Knisja (قلب كما بالتونسي كُنْسِيَّ)

تونسي: كِمْ تُطْلُبُ الْكِنِيسَيَّ

عربي: كما تطلب الكنيسة

مالطي: Jogħgbux lil xulxin

تونسي: يُعْجِبُوهُنْ بِعُضُّهُمْ

عربي: هل هما معجبان الواحد بالآخر

مالطي: Kif saret il-ħalfa (كما بالتونسي حَفْفة)

تونسي: كِيفَ صَارَتِ الْحَافَّةُ

عربي: عندما صارَ القسم/ حلف

مالطي: U ħadu id b'id

تونسي: وَحْذَاوْ/حْذُو إِيدُّ بِيَدٍ

عربي: وأخذَا يدا بِيَدٍ

مالطي: Ir-raheb berikhom (بَرْكَلَهُمْ كما بالتونسي)

تونسي: إِرَاهَب بَارِكَهُمْ

عربي: الراهب باركهما	مالطي: U hekk mar igħid:
تونسي: و هَكْ مُثْنِي يَقُولْ	
عربي: وهكذا واصل يقول	
مالطي: Qalb waħda t-tnejn sirtu (صرتوا، تنطق سِرْتوا)	تونسي: قلب واحد ثنين صرتوا
عربى: قلب واحد، أصبحتما الاثنان	
مالطي: Hawn minni mtejġin	تونسي: هنا مَنِي مَعْرِسِين
عربى: هُنَا مَنِي مَتْزُوْجِينْ	
مالطي: Inħabbu, biex tgħammru (بالتونسي ثحبُوا/ثحابوا)	تونسي: إِنْجُبو باشْ تَعْمَرُو
عربى: نرغبو أن تستمرا	
مالطي: U tgħixu henjin	تونسي: و تَعِيشُوا هَنْبِينْ
عربى: وتعيشا هانئين	
مالطي: ghaxar xwieni tal-egħdewwa (كما بالتونسي لَعْدَهُ/لَعْدَهُ)	تونسي: عَشْرَ سَفَائِنٍ/شَوَانِي تَالْ لَعْدَادَ
عربى: عشر شوانى للأعداء	
مالطي: dehru jsallbu daw' n-naħiet	تونسي: ظَهَرُوا جَاهِينَ مِنْ نُواحِي
عربى: ظهرروا قادمين من النواحي	
مالطي: resqu l-Pwales, nies. Hemm niżżlu	تونسي: لِسَقُوا إِلَى بُرْةِ مَنَاعٍ "سان باول"
عربى: اقتربوا من رصيف مناء "سان باول"	
مالطي: kollox ġemda, kollox skiet	تونسي: كُلُّ حَمْدَهُ، كُلُّ سَكَاتْ
عربى: الكل خمود والكل سُكَات	
مالطي: iżda l-ghases minn tad-dejma (كما بالتونسي العَسَاس)	

تونسي: بزيادة العساس متابع دبما

عربي: بالإضافة، الحارس الدائم

مالطي: li lemħuhom resqin l-haw'

تونسي: لي لمخّهم مقرّبين لّهون

عربي: الذي لم يهم قريب من هنا

مالطي: biex igħarrfu 'l tal-Imdina

تونسي: باشْ يَعْرُفُوا لِمَتَاعَ لِمَدِينَ

عربي: حتى يعرّفون أهل المدينة

مالطي: f'daqqa waħda l-aħbar taw'

تونسي: فَدَقَّ وَحْدَ لِأَخْبَارِ عَطَافٍ

عربي: في لحظة أعطوا الأخبار

مالطي: dahna kbira fil-waqt saret (كما بالتونسي الدخنة)

تونسي: دَخْنَ كَبِيرَ فَلْ وَقْتَ صَارَتْ

عربي: دخان كبير صار في الحين (للتبّيه بالخطر)

مالطي: fis il-qniepen shiħ daqqew (كما بالتونسي، صحيح تعني قوي)

تونسي: فيسَعُ إِنْوَاقْرُ دُقُّوا بُهُورٌ

عربي: بسرعة دقت الأجراس بقوة

مالطي: ħin bla waqt ir-rħula qamu

تونسي: بلوقة لقراؤ قاموا

عربي: بسرعة البدو قاموا

مالطي: ghall-Imdina mħarrba grew (كما بالتونسي جراو)

تونسي: عَلَى لِمَدِينَ مَحْرَبَ جَرَاوِ

عربي: على المدينة المخربة قدموا

مالطي: il-ħaddara xejn ma basru

تونسي: إِلْحَضَّارَ شَيْءٌ مَا بَصَرُوا / ما فَهُمُوا

عربي: الحاضرون لم يبصروا شيء

مالطي: meta semgħu dak l-ghajjat (كما بالتونسي العيّاط)

تونسي: متى سمعوا داك لعيّاط

عربي: متى سمعوا ذاك المندادي

مالطي: hasbu li huma nies ferħana	تونسي: حسّبوا لي هما ناس فرحة
عربي: حسّبوا أنهم أناس فرحة	
مالطي: q'ed jithallqu mat-trieqat (كما بالتونسي يتحلّقوا، طرائق)	تونسي: قاعدين ملائين فطّريقات
عربي: مجتمعين في الطرق	
مالطي: imma dawk kif daħlu ġewwa	تونسي: إما ذوك كيف دخلوا جوّي
عربي: إما هؤلاء عندما دخلوا بالداخل	
مالطي: nisa u rġiel bit-tfal f'idejhom	تونسي: نسا و رجال بِطْفَانْ فِدِيْهُمْ
عربي: نساء ورجال بالأطفال في إرادتهم	
مالطي: għarrfu l-Hakem illi l-Għadu	تونسي: عَرَفُوا لحاكم إِلَى لَعْدُو
عربي: أخبروا الحاكم أن العدو	
مالطي: ma jdumx wisq ma jasal ħdejhom	تونسي: ما يُدوِّمشْ بَرْشاً ما يوصل خذاهْ
عربي: لن يتأخّر للوصول عندهم	
مالطي: malli l-Hakem sama' dana (كما بالتونسي ملي)	تونسي: ملي لحاكم سمع هذا
عربي: متى الحاكم سمع هذا	
مالطي: lil katrina ql bil-ħlewwa (كما في التونسي بلحّلو)	تونسي: لّكْ كترین قال بلحّلو
عربي: لكثرين قال بحلوة (برقة)	
مالطي: “Alla jagħti s-sabar lilek	تونسي: الله يعطيك اصبر / الله يعطي اصبر ليلاك
عربي: الله يعطيك الصبر	
مالطي: jien sa mmur nirbaħ l-egħdewwa” (كما بالتونسي لعدو)	تونسي: آن باش نمشي نربّح لعدو

عربي: أنا سأذهب لأربح/لأهزم الأعداء

مالطي: jalla, jalla, r̄giel qalbiena

تونسي: يلّه، يلّه، رجال قلب يانَ

عربي: يا الله يا الله رجال قلبي

مالطي: tqassmu l-koll, sabiex nirħulha

تونسي: تقسموا لُكْلُ باش نرخولها

عربي: انقسموا حتى نضعفها

مالطي: "jalla, r̄giel, għaliex it-Torok

تونسي: يلّه على طرُق

عربي: يا الله على الطرق

مالطي: s-er iħarbtu d-djar fir-ħula"

تونسي: ساير يخربطوا ديار فرحلٌ

عربي: يهدمون ديار في القرى

مالطي: tar il-hena f'daqqa waħda

تونسي: طار لهنا في دقَّ وَحدَ

عربي: طار لها في لحظة

مالطي: il-ferħ tbiddel dlonk fi mrar

تونسي: إل فَرَحْ تبَدِّلْ عَلَى مَرَارْ

عربي: الفرح انقلب فجأة مراراً

مالطي: ma tismax ħlief nisa **tnewwah** (كما بالتونسي: تنوح)

تونسي: ما تسمعش خلاف نسا تنوحُ

عربي: لا تسمع إلا نساء تنوح

مالطي: sew fit-toroq, **kemm fid-djar** (تعني فيما)

تونسي: سُوْ فَطْرُقْ، كِيمَا فَدِيَارْ

عربي: سواء في الطرق كما في الديار

مالطي: dika tbus lir-raġel tagħha

تونسي: هذِكَ ثُبُوسْ لِرَاجِلْ مَتَاعَهَا / راجلها

عربي: تلك تقبل زوجها

مالطي: l-oħra tgħannaq lill-għarūs

تونسي: لَخْرِي تُعْنَقُ لَلْعَرْوَسْ	عربي: والأخرى تعنق العريس
مالطي: ħabel wieħed, qatta waħda	
تونسي: حَبْلٌ وَاحِدٌ، قَطْعٌ وَحْدَةٌ	عربي: حبلٌ واحد، قطعة واحدة
مالطي: min igħħannaq, min ibus	
تونسي: مِينْ / شَكُون يَعْنَقُ، مِينْ يَبُوسْ	عربي: من يعنق، من يبوس
مالطي: kulħadd ħejja ruħu sewwa	
تونسي: كُلْ حَدْ هِيءَ رُوحُ	عربي: كل شخص هيء نفسه
مالطي: għat-taqbida mal-kefrin	
تونسي: عَتَّقِيَضَ / عَزْكَ مَعْلُ كَفَرِينَ / كَفَارَ	عربي: للمعركة مع الكفار
مالطي: illi ħarbtu kulma sabu	
تونسي: إِلَيْ خَرَبْتُوا / خَرَبْوَا كُلَّ مَا صَابُوا	عربي: الذين خربوا كل ما أصابوا
مالطي: f'kemm irħula bdew deħlin	
تونسي: فَكُمْ / فَقَدَّا شَمَنْ قَرْيَةَ بُدَاؤْ دَاخْلِينَ	عربي: فيكم من قرية بدأوا الدخول
مالطي: tliet mitt ruħ mal-Ħakem telqu,	
تونسي: تَلَاثْ مِيَةَ رُوحْ مَلْ حَاكِمْ طَلَقُوا	عربي: ثلاثة مئة رجال انطلقوا مع الحكم
مالطي: nofs bir-riġel, nofs bir-rkib (كما بالتونسية هناك قلب في نصف، ركيب عوض عن ركوب)	
تونسي: نُصْنُ على ساقيهم، نص بِرْ رُوكُبْ	عربي: نصف متراجل، نصف راكب
مالطي: kulħadd ħalef li fl-Imdina	
تونسي: كُلْ وَاحِدٌ حَالَفَ لِي فِلْ لَمَدِينَ	عربي: كل واحد حالف أن في المدينة

مالطي: rjus l-egħdewwa għandu jgħib	تونسي: ريوسْ تَعْوَ عندو يجيب
عربي: سيرجع برؤوس الأعداء	
مالطي: ħin bla waqt bħal shaba sewda	
تونسي: بلوقتْ بحال سحاب سودا / سودا	
عربي: في الحين مثل كأنها سحابة سوداء	
مالطي: lemħu l'isfel bgħid minn ħdejhom	
تونسي: لمحوا إسفل / لوطنْ بعيد من حذاهم	
عربي: لمحوا أسفل بعيد عنهم	
مالطي: ġrew għal fuqha daqs eghfiered	
تونسي: جرّو فوقها كما عفارتْ	
عربي: هاجمها مثل العفاريت	
مالطي: u l-kefrin ġew taħt idejhom	
تونسي: و لِ كافرين جاؤ تحت إيديهم	
عربي: والكافرون سقطوا تحت أيديهم	
مالطي: bdiet taqbida li ma bħalha	
تونسي: بذات تقبيض/العركة الي ما بحالها (الي مثماش كيفها)	
عربي: بدأت المعركة التي ليس لها مثيل	
مالطي: minn Hal-Lija sa Hat-Tard	
تونسي: من زحال "لي" حتى زحال "طرد"	
عربي: من رحال "لي" حتى رحال "طرد"	
مالطي: aħbat, idrob, infed, oqtol...	
تونسي: أخبط، أضرب، انفذ، أقتل	
عربي: أُخْبَطْ، أُضْرِبْ، انْفَذْ، أُفْتَلْ	
مالطي: wied tad-dmija ġera fl-art	
تونسي: واد تاع دم جر فل لرض	
عربي: واد من الدم جرى في الأرض	
مالطي: mietu bosta mill-egħdewwa	
تونسي: ماتوا برشا مل لعداو	

عربي: مات كثير من الأعداء

مالطي: il-Maltin ukoll **batew** (كما بالتونسية من إيباطي)

تونسي: حتى إل مالطين بـطـون/تـبعـوا/غانـاـو

عربي: المالطيون أيضاً كابدوا

مالطي: dawna rebħu, dawka ħarbu

تونسي: هذوما ربحوا، هذوك هربوا

عربي: هؤلاء ربحوا، هلائق هربوا

مالطي: lejn ix-xtut mn'ejn kienu gew

تونسي: لـشـطـوـطـ مـنـيـنـ كانوا جـاؤـ

عربي: إلى الشواطئ التي قدموا منها

مالطي: it-taqbida kienet **ħarxa** (كما بالتونسية "حرشة")

تونسي: التقييض كانت حـرـشـ

عربي: المعركة كانت قوية

مالطي: damet sewwa nofs ta' nhar

تونسي: دامت تقریب نصْ نهار

عربي: دامت تقریباً نصف يوم

مالطي: rjus it-Torok, bħal rebħa

تونسي: روسن ثـرـكـ بـحـالـ رـبـحـ

عربي: رؤوس الأتراك شهادة على الفوز

مالطي: quddiem bagħtu għall-aħbar

تونسي: قدّام بـعـثـوا عـلـ لـخـبارـ

عربي: إلى الأمام بعثوا بأخبارهم

مالطي: bi rjushom imgħaddsa

تونسي: بـزـيـوـسـنـهـمـ معـدـسـ / مـدـلـلـ

عربي: برؤوسهم معلقة في حبل

مالطي: l-Imdina deħlin...

تونسي: إل مدينة داخلين

عربي: للمدينة داخلون

مالطي: kemm ħargu qalbiena!

تونسي: كيما خرجوا بقلوبهم

عربي: كما خرّجوا شجعان

مالطي: għal issa mnikktin?

تونسي: علاش تو منكدين/حزان

عربي: لماذا الآن منكودين

مالطي: għaliex din il-ħemda?

تونسي: علاشْ هذِي إلْ حَمْدَ

عربي: لماذا هذا الخمود

مالطي: dil-ħasra x'inhija

تونسي: هَلْحَسْرَ شُنْيَّ

عربي: هاته الحسرة ماهي؟

مالطي: xi tkun dik is-sura

تونسي: شِتْكُونْ ذِيْكِ إِصْوَرَ

عربي: من تكون تلك الصورة

مالطي: li għiebu mgħottija? (كما بتونس مغطية)

تونسي: لي جابوا مُغْطِيَّ

عربي: التي أحضروا لها مغطاة

مالطي: il-Ħakem x'sar minnu

تونسي: إلْ حاكم شُصَارْ مُنْوَ

عربي: ماذا حصل للحاكم

مالطي: l-għarus ta' Katrina

تونسي: لَعْرُوسْ مَتَاعْ كَثُرِينَ

عربي: عريس كثرين

مالطي: li rajtu filgħodu

تونسي: إِلَيْ رَيَّتُوا فَصَبَاحَ

عربي: الذي رأيته في الصباح

مالطي: imdawwar biż-żina?

تونسي: إِمْدَوْرْ بِرْزِينَ

عربي: محاط بالزينة/مبهر ج

مالطي: sew malli l-egħdewwa

تونسي: هكك مع لعدوا

عربي: كذلك مع الأداء

مالطي: qarrieqa w kefrin (بصفاقسي تعني الملحين)

تونسي: قرّاق (غشاش) و كافرين

عربي: مخادعون وكافرون

مالطي: raw ruħhom mirbuħa

تونسي: راوح روحهم مزبوح

عربي: رأوا أنفسهم رابحين

مالطي: minn ġutna l-Maltin

تونسي: من خواتنا / خوتنا لأماليطين

عربي: من إخواننا الماليطين

مالطي: fil-ħabla, tnejn minnhom

تونسي: فلن حبل/حبل ثنين منهُم

عربي: في الحبل اثنان منهم

مالطي: b'sejf f'ġenbu nifduh

تونسي: بسيف فجئنُو ينفذوه ولدوا

عربي: بالسيف في جنبه وألدوه

مالطي: fl-art waqa': n-nies tiegħu

تونسي: فلن الأرض وقع ناس متاعوا

عربي: في الأرض وقعت ناسه

مالطي: hemm mejjet refgħuh

تونسي: لهنا مييت رفعوه

عربي: هنا ميتا رفعوه

مالطي: min jista' jgħid x'hasset

تونسي: مين / شكون يسْطَع بِقولُ / يعيَّدْ شْ حَسْت

عربي: من يستطيع أن يقول ما أحس

مالطي: kif semgħet l-aħbar

تونسي: كيف سمعت لخبر

عربي: عندما سمعت الخبر	Katrin? Bħal berqa
تونسي: كترین بحال بزق	مالطي: Katrin?
عربي: كترین مثل البرق	مالطي: dlonk ħarget mid-dar
تونسي: توا خرجمت مدار	مالطي: توا خرجمت مدار
عربي: حالا خرجت من الدار	مالطي: حالا خرجت من الدار
تونسي: لحباب مَرْوَا / مشاؤ وراها	مالطي: il-ħbieb marru wrajha (وَرَة مثلكم التونسي وليس "وراها")
عربي: الأحبة مضوا ورائها	مالطي: sabiex iżommuha
تونسي: باش يضمّوها/يعنقوها	مالطي: تونسي: باش يضمّوها
عربي: لكي يضمّوها	مالطي: il-koll daru magħħha
تونسي: إل كل داروا بها	مالطي: تونسي: إل كل داروا بها
عربي: الكل تجمعوا من حولها	مالطي: u riedu jsabbruha
تونسي: ؤ رادوا/جّبوا يصيّرواها	مالطي: تونسي: ؤ رادوا/جّبوا يصيّرواها
عربي: وأرادوا تصبرها	مالطي: تونسي: وأرادوا تصبرها
مالطي: bħal ġenn haw' jaqbadha	تونسي: بحال جن هُو يُقْبِضُهَا
تونسي: كأنه قبضها جن	مالطي: تونسي: كأنه قبضها جن
مالطي: ma trid tisma' l'ħadd	تونسي: ما تريد تسمع لحد
تونسي: لا تريد أن تسمع أحدا	مالطي: تونسي: لا تريدين أن تسمع أحدا
مالطي: bdiet twarrab b'idejha	تونسي: بدات إدز بيديها
عربي: بدأت ثورّب / تدفع بيدها	مالطي: تونسي: بدأت ثورّب / تدفع بيدها
مالطي: bikkiet lil kulħadd	مالطي: bikkiet lil kulħadd
(ورّب: ورّى عن الشيء بالمعارضات. المعجم :المعجم الوسيط)	

تونسي: بْكاث لَّنْ كُلْ حَدْ

عربي: بكت لكل واحد

مالطي: x'ħin tilmħu, tintilef

تونسي: في حين تلمح ثلث

عربي: في حين تراه اتلف

مالطي: u taqa' hemm fl-art

تونسي: و تقع/ إطّيح ثم في الأرض

عربي: وتقع هنا في الأرض

مالطي: fejn kienu filgħodu

تونسي: فين كانوا فصباح

عربي: أين كانوا في الصباح

مالطي: xerrdulhom il-ward...

تونسي: رشقواهم بلور

عربي: رموهم بالورد

مالطي: minn xebba-w Għarusa

تونسي: من شابة/ طفلة وعروسة

عربي: من شابة وعروسة

مالطي: f'ħin wieħed di'l-mara

تونسي: فحين واحد مـ

عربي: في حين أصبحت امرأة (بالزواج)

مالطي: ittejjeġ u tormol ...

تونسي: ثرّسْ و ثرّملْ/ ثهّجْلْ

عربي: تتزوج وتترمّل

مالطي: min jista' jsabbarha

تونسي: مين/شكون يقدر إيصبرّها

عربي: من يستطيع أن يصبرّها؟

مقارنة مع التونسية

هذه القصيدة وهي عبارة عن حكاية شعبية مالطية توارثها الماطيون وقد كتبت في أو اخر القرن التاسع عشر. من الناحية اللغوية نلاحظ وجود الإملاء في ذلك العهد مما يقربها للهجة الصفاقسية هناك عدة ألفاظ وعبارة تقاسمها المالطية مع التونسية مثل:

bi ħgarha, bikri, Bir-rassa, Mizgħud, fejn rasek idaħħal, maħnuqa, għors, Bil-wieqfa, knisja twieqi, 1-ħaddara, ll-qraba, bil-qiegħda, minsuba, mdannitha, ġilwa, satin, Gwielaq, xerrdu, Tifħir, berikom, sirtu, lnħabbu, Staqsihom, eghdewwa, ġemda, għases, daħna, shiħ, ġrew, l-ġħajjat, trieqat, jitħallqu, kemm, nofs, bir-rigel, bir-rkib, batew, qarrieqa.

خاتمة الباب الثالث

جمعنا في هذا الباب تحليلا لأهم النصوص المالطية وقد استنتجنا أن المطالبة القديمة كانت أقرب للتونسية وأنا بعض الألفاظ قد فقدت بمرور الزمن أو فقدت محتواها بتغيير المعنى. ربما تعود بنا هذه القصائد بطريقة غير مباشرة على ما كانت عليه اللهجة التونسية في الفترة الأغلبية.

خاتمة القسم الرابع

قد جمعنا في هذا القسم كل ما هو تراث لغوي ونستخلص أن التقارب بين تونس ومالطا لا يقتصر على الصيغة النحوية والصرفية بل حتى في التراث المعجمي من حيث تقارب اللهجات بل يتعداها إلى معجم مقاسم وتراث ثقافي وتعبيرى من أقوال وأمثال، وتقاسم أسماء أماكن وألقاب وربما الحروب التي تداولت بين الطرفين قد تسببت في التماضي والإنكار والاستكثار على هذه الحقائق من طرف البلدين ودور النزعة الدينية والقومية في تشويه الحقائق أو محاولة إخفائها ونسياها.

القسم الخامس

النظام التركيبي

مقدمة القسم الخامس

سنقتصر في هذا القسم على بعض الملاحظات لأنّه تم إدماجه في عدة فصول، منها الجملة الفعلية والاسمية والنعت والمضاف إليه وسلسلة الأفعال.

تشكل حالة الاستعارة وضعاً مميزة لتطور اللغة المالطية حيث تتميز في إدماج السمات الأجنبية في اللغة الأم من قبل المتحدثين بها، وتكون عملية الاستعارة بأنواع مختلفة وبدرجات متباينة، منها عرضي ومنها معجمي، قد تؤدي إلى تغييرات هيكلية في اللفظ وفي الجملة وهي نتيجة الاتصال بين اللغات أو التقارب الماسحي والتحول اللغوي بإنشاء لغة جديدة تتمثل في التشابك اللغوي وهو مزيج من النظام النحوي ينبع عن تغييرات في النظام الصوتي والصرافي وبناء الجملة. لا يوجد في المالطية تقسيم داخلي صارم بين المعجم والقواعد، كمكونات تشير بشكل صارم إلى نموذجين لغوين متميزين، أحدهما من الطبقة الفوقية والثاني من الطبقة التحتية التي يمكن إرجاع الخصائص الهيكلية إليها، فحسب (برينكات Brincat، 197-194: 2000) فإن اللغة المالطية توضع في وضع متوسط وكحالة حدودية تتميز بمزيج على المستوى النحوي وبمعجم غير متجانس: 57% من أصل غير سامي (صقلية، إيطالية، إنجليزية) و83% مؤلفة من الكلمات ذات الأصل السامي. فنجد إنتاجية المورفيمات النحوية المشتقة الخارجية، ملصقة على الجذور المعجمية الداخلية. وكذلك تطوير بعض الإنشاءات النموذجية المستقلة للغة الاتصال مثل الإنشاءات اللفظية التسلسلية، مثل الاستعانة بالأفعال المساعدة (أنظر باب الأفعال)، وإضافة علامات النحوية العربية مثل المؤنث والجمع والضمائر المتصلة وتصريف الأفعال الغير العربية كما نجد في البلدين كلمات مفردة مستعارة مثل من الإيطالية، "عربة" كروسه "karozza" ، "جوارب كلasse" kliezet وهو جمع المشتقة الخارجية، ملصقة على الجذور المعجمية الداخلية. وكذلك تطوير بعض الإنشاءات النموذجية المستقلة للغة الاتصال مثل الإنشاءات اللفظية التسلسلية، مثل الاستعانة بالأفعال المساعدة (أنظر باب الأفعال)، وإضافة علامات النحوية العربية مثل المؤنث والجمع والضمائر المتصلة وتصريف الأفعال الغير العربية كما نجد في البلدين المستعارة تدخل في المعجم وينبثق عنها مشتقات مثل "يغني" ikanta وهو تصريف عربي مع ضمير الغائب ، مثل لفظ معطف بالإنجليزية "coat" وهو بالمالطية "koat" يكون جمعه على التصريف العربي، جمع مؤنث سالم، "كويتيات" kowjtijiet وهي ممالة إلى "كويتيت" ، أو من الإيطالية "affari" تتحول في الجمع "Affarijiet " وهي مستعملة في تونس، تتحول تركيبة الجملة فنجد لفظة في تونس أمام سفاره مالطا "وزارة الخارجية" من يستارو متاع أفرييت البرّين Barranin Il-Ministeru tal-Affarijiet ، هنا تداخل ألفاظ تونسية مع أخرى إيطالية ونلاحظ للربط بين المضاف والمضاف إليه ، نجد لفظ " تاع 'ta' " وفي تونس "متاع". هناك تقارب في التركيبة مع التونسية فيمكن في حالة الإضافة أن تستعمل ثلاثة تركيبات فنقول مثلاً بالعربية المضاف والمضاف إليه "زوجتي" ، وبالتونسية والمالطية، "المرا تاعي" il-mara tiegħi ، "مرْتى" marti أو ببساطة "il-mara".

بناء الجملة

ث- استعمال أفعال المساعدة للتعبير على حالة أو حركة أو زمن أو افتراض، من هاته الأفعال نجد الفعل "جاء gie" + فعل ماضي أو مضارع، وهو منسوخ على الإيطالية ومستعمل في تونس. كذلك الفعل "مسَّ" أي "لمس" ويستعمل مع ضمير الغائب متراافق مع ضمائر المفعول به اللاحقة ويتبعها بواسطة الفعل الشكلي المقترب بلاحقات الضمائر مثل "يمسني نخدم imissni naħdem" تعني "على أنأشتغل" ويتبعه الفعل الرئيسي. ويستعمل في الأفعال المتسلسلة للتعبير عن حالة أو زمن عدة أفعال أو كلمات منها (كان، عند، حساب، مُخ...) مثل نية فعل الشيء، فتكون تركيبة الجملة "عندِي في مُخِّي باش نعمل..." أو għandi f-moħħi biex nagħmel... أو التأكيد "مُخِّي باش moħħi biex" أو "بحسابي beħsiebi" أي "نיתי" وتتبعها فعل أو سلسلة من الأفعال للتعبير على النية أو التأكيد أو الشك أو الظن وتصريف الأفعال حسب الزمن المطلوب، مثلاً "نحسب إلّي أحنا مستدنين اليوم Naħseb li aħna mistednin llum" أي بالعربية "أحسب أننا مدعاون اليوم"، نلاحظ أنَّ الجملة مطابقة للتونسية في كل أجزائها.

ج- تطابق في بعض الأحيان اسم الفاعل واسم المفعول يجعل الفهم حسب السياق في الجملة

تأثير اللغات الرومانسية على المالطية

ليس هذا موضوع بحثنا، لكن يجب ألا ننupakan عن دور اللغات الرومانسية في المعجم وتركيبة اللغة المالطية. تأثرت المالطية بشكل كبير باللاتينية وباللغات اللاتينية الجديدة، مثل الإيطالية والصقلية حيث تمثل حسب نظري 30% من هاته اللغة، ومؤخراً باللغة الإنجليزية.

تحتوي هذه اللهجة على كثير من الكلمات ذات الأصل الإيطالي والصقلية، ويرجع ذلك إلى أن اللغة الإيطالية كانت لغة الثقافة والتعليم والحضارة لعدة قرون: اللغة الرسمية للكنيسة وبلاط الجزيرة والإدارة والوظائف العمومية، هذا ما كان بمثابة وسيلة للتواصل الشفهي والكتابي على حد سواء بين المتعلمين لعدة قرون

سنختصر في ذكر بعض التأثيرات لهاته اللغات على اللغة المالطية:

التعديلات المورفولوجية والنحوية

ح- يتطور البناء النحوي للجملة أيضاً من بناء الجملة العربية: (فعل-فاعل-مفعول به) إلى منظومة رومансية: (فاعل-فعل-مفعول به). تتحول الجملة الفعلية إلى جملة إسمية وهي تركيبة الجمل اللاتينية وأغلب اللهجات

العربية ومنها التونسية. وقد تستعمل التركيبة العربية كجملة فعلية لتأكيد الحركة مثلا في حالة الجواب عن

"سؤال من شرب العصير؟"، الجواب "شربو على xorbu Ali"

تم تحقيق دمج الكلمات الصقلية الجديدة ثم الإيطالية وكذلك الفرنسية من خلال إنشاء مصطلحات جديدة. هذا التوسيع المعجمي له نتائج عديدة على اللغة المالطية:

- إهمال التصريفات الداخلية جزئياً لتبني أنماط التصريف للغات الرومانسية مع النهاية اللفظ على الصيغة الأوروبية (لاتينية وإنجليزية)

- يتم في بعض الأحيان إجراء علامة الجمع بالطريقة الرومانسية عن طريق إضافة عنوان إلى الجذر

- اعتماد حوالي ستين لاحقة إيطالية يجعل من الممكن استكمال وسائل إعطاء المعنى

- تصريف الأفعال المعتمد من اللغات الرومانسية يغير الصيغة اللفظية.

خاتمة القسم الخامس

بالمقارنة مع العربية نجد اللهجة التونسية والمالطية تعتمدان على السياق اللاتيني في تركيبة الجملة وهذا يعود

إلى رواسب لغوية محلية ربما قبل دخول العرب إلى تونس وبعدها تأثر المالطية بنفس التركيبة،

استبيان للمقارنة بين متحدثين مالطيين من عدة مناطق في مالطا

قمت بطرح بعض الأسئلة على متحدثي واعتمدت ذكر أسمائهم، طبعاً بعد إذنهم وذلك للتوثيق على مصداقية الاستبيان.

تعتمدت اختيار أشخاص من مختلف الأعمار والأماكن واللهجات مالطية والمستوى دراسي حتى تكون لنا فكرة شاملة على مختلف الشرائح.

اسمك ولقبك: 1-Ismek u kunjomok:	Adrian Grima
2- Kem ghomrek كم عمرك	55
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Jien ngħallem il-letteratura Maltija I-Università ta' Malta. Ngħallem ukoll kors introduttiv tal-Malti fl-Inalco ta' Parigi. Għandi dottorat fil-letteratura Maltija. أقوم بتدريس الأدب الماليزي في جامعة مالطا. أقوم أيضاً بتدريس دور تمهيدية باللغة المالطية في Inalco في باريس. لدى دكتوراه في الأدب الماليزي (مدير قسم اللغات في الجامعة المالطية)

<p>4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي</p>	<p>Ma nitkellimx bid-djalett. Trabbejt f'raħal jismu l-Gżira u l-ġenituri tiegħi huma mill-Gżira u San Ĝiljan. Ma kinux jitkellmu bid-djalett. Hafna mill-ħbieb u l-qraba tiegħi ma jitkellmuk bid-djalett. Nitkellem bl-Ingliz u napprova ma nhallatx bejn il-Malti u l-Ingliz meta nitkellem b'mod informali imma l-verità hi li anki jien nitfa' kliem u frażijiet bl-Ingliz meta nitkellem bil-Malti.</p> <p>أنا لا أتحدث باللهجة. لقد نشأت في قرية تسمى San l'Gzira ووالداي من Giljan. لم يتكلموا باللهجة. معظم أصدقائي وأقاربى لا يتحدثون اللهجة.</p> <p>أنا أتحدث الإنجليزية وأحاول عدم الخلط بين المطالية والإنجليزية عندما أتحدث بشكل غير رسمي ولكن الحقيقة هي أننى حتى أستخدم الكلمات والعبارات الإنجليزية عندما أتحدث المطالية.</p>
<p>5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى</p>	<p>Nitkellem tajjeb bit-Taljan, lingwa li nhobb hafna. Din hija t-tielet lingwa tiegħi. Kapaċi nikkomunika bil-Franċiż imma l-Franċiż tiegħi huwa bażiku.</p>
<p>&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية</p>	<p>Le, ma nafx djaletti oħra jn tal-Malti u ma nitkellem ebda djalett Malti.</p> <p>أنا أتحدث الإيطالية جيداً، وهي لغة أحبها كثيراً.</p> <p>هذه هي لغتي الثالثة. يمكنني التواصل باللغة الفرنسية ولكن لغتي الفرنسية أساسية.</p> <p>لا، لا أعرف لهجات أخرى من المطالية ولا أتحدث أي لهجة مطالية.</p>
<p>7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المطالية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p>	<p>Il-ġenituri tiegħi kienu jkellmuni bl-Ingliz meta kont tfal għax kienet meqjusa bħala l-lingwa prestiġjuża. Imma kienu jkellmu lil xulxin bil-Malti. Oħti baqgħet titkellem hafna bl-Ingliz imma jien, anki ghaliex kont tifel, bdejt nitkellem hafna bil-Malti u meta kelli xi ħmistax-il sena bdejt inħobb hafna l-Malti minħabba l-letteratura Moderna u</p>

	<p>mbagħad qlibt kompletament għall-Malti biss fil-ħajja ta' kuljum.</p> <p>Meta nitkellem bil-Malti noqgħod attent li nitkellem b'mod kemm jista' jkun korrett. Il-ġenituri tiegħi għandhom Malti tajjeb imma kienu jagħti prominenza lill-Ingliż. Jien u l-mara tiegħi dejjem kellimna liż-żeww uliedna subien bil-Malti biss. Kollox bil-Malti. Imma l-kotba li konna naqrawlhom bl-Ingliż konna niddiskutuhom magħħom bl-Ingliż aħna u naqrawlhom. It-tnejn li huma għandhom Malti u Ingliż tajjeb.</p> <p>اعتاد والداي التحدث إلى اللغة الإنجليزية عندما كنت طفلاً لأنها كانت تعتبر لغة مرموقه. لكنهم تحدثوا مع بعضهم البعض باللغة المالطية. استمرت أختي في التحدث كثيراً باللغة الإنجليزية ولكنني أيضاً لأنني كنت طفلاً بدأت أتحدث كثيراً باللغة المالطية وعندما كان عمري حوالي خمسة عشر عاماً بدأت أحب المالطية كثيراً بسبب الأدب الحديث ثم تحولت تماماً للمططين فقط في الحياة اليومية.</p> <p>عندما أتحدث المالطية، أحرص على التحدث بشكل صحيح قدر الإمكان. يتكلم والداي اللغة المالطية جيداً لكنهما أعطيا مكانة بارزة للغة الإنجليزية. لطالما تحدث أنا وزوجتي مع ابنينا باللغة المالطية فقط. كل شيء في المالطية. لكن الكتب التي كنا نقرأها لهم باللغة الإنجليزية كنا نناقشها معهم باللغة الإنجليزية ونقرأها لهم. كلاهما لديه لغة مالطية وإنجليزية جيدة.</p>
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Ma nistax naħseb fi kliem bil-Malti mit-tfulija li m'għadux jintuża. لا أستطيع تذكر الكلمات المالطية منذ الطفولة التي لم تعد مستخدمة.
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. ghax tafha. - هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Iva, żort ghadd ta' pajjiżi Għarab: it-Tuneżija mort tliet darbiet, darba għal xahar biex nagħmel xogħol volontarju mat-tfal fis-sajf, darba għal konferenza tal-Fondazzjoni Anna Lindh fuq il-kultura fil-Mediterran, u darba għal festival tal-poeżija f'Sidi Bou Said. Ix-xahar

	<p>li għamilt f'Bordj Salhi fl-1990 kien waħda mill-isbaħ esperjenzi ta' ħajti. Żort ukoll l-Eğġit darbtejn, l-Algerija darbtejn, Casablanca darbtejn, u l-Palestina darbtejn, dejjem biex naqra l-poeziji tiegħi. It-Tuneżija u l-Algerija ħassejtni komdu ħafna u nittama li nerġa' mmur ma ndumx.</p> <p>نعم، لقد زرت عدداً من الدول العربية: ذهبت إلى تونس ثلاث مرات،مرة واحدة لمدة شهر للقيام بعمل تطوعي مع الأطفال في الصيف، ومرة واحدة لحضور مؤتمر لمؤسسة أنا ليند حول الثقافة في منطقة البحر الأبيض المتوسط ، ومرة واحدة من أجل مهرجان الشعر بسيدي بوسعيد. كان الشهر الذي قضيته في برج الصالحي عام 1990 من أجمل التجارب في حياتي. كما زرت مصر مرتين، والجزائر مرتين، والدار البيضاء مرتين، وفلسطين مرتين، ودائماً لقراءة قصائدي. شعرت براحة شديدة في تونس والجزائر وأمل أن أعود مرة أخرى قريباً.</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista' tifhemha.</p> <p>Ezempju:</p> <p>“ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kommunija”</p> <p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p> <p>مثال:</p> <p>“آن مشيت نشري إلخُبْرُ وَزَيْتُ وَزَيْتُونُ مِنْ حَانُوتُ الْعَطَّارِ”</p> <p>إليَّلَ نَحْبَ نَاكْلَ شَكْشُوكَا وَ كَمْوَنِيَّةَ”</p>	<p>Meta għamilna xahar it-Tuneżija f'raħal ħdejn Zambra u Zambretta fl-1990 bdejt nitkellem ħafna mal-ħbieb tiegħi Tuneżini. Bdejt nitgħallem malajr minħabba l-qrubija mal-Malti.</p> <p>“Jien mort nixtri l-ħobż u ż-żewġ u ż-żebug minn ħanut ...”</p> <p>“Qalilha nħobb niekol ...”</p> <p>عندما قضينا شهراً في تونس في قرية بالقرب من زامبرا و زامبريا في عام 1990، بدأت أتحدث كثيراً مع أصدقائي التونسيين. بدأت أتعلم بسرعة بسبب القرب من المالطية.</p> <p>“ذهبت لشراء خبز ولوز وزيتون من محل ... ”</p> <p>“قال لها إنني أحب أن أكل ... ”</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ĝie bil-Ward u ž-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميوجا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Il-Malti tal-Kantilena ta' Pietru Caxaru huwa differenti ħafna mill-Malti tal-lum li nitkellmu aħna. Ħafna kliem ma nužahx.</p> <p>Il-Malti ta' “Miejju Ĝie bil-Ward u ž-Żahar” nifhmu tajjeb.</p>

	<p>تختلف اللغة المالطية في Pietru Caxaru's Cantilena تماماً عن المالطية التي نتحدث عنها اليوم. أنا لا أستخدم الكثير من الكلمات. نحن نفهم جيداً قصيدة "قد أتوا بالورود والزهور".</p>
12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات	Le, insibhom diffiċli ħafna u l-ħbieb tiegħi Għarab ma jifhunix meta nipprova ngħid dawn il-ħsejjes. U meta nipprova nitkellem bid-djalett ninstema' qisni belti li qed jipprova jitkellem djalett differenti minn tiegħu. لا، أجدها صعبة للغاية ولا يفهمني أصدقائي العرب عندما أحاول نطق هذه الأصوات. وعندما أحاول التحدث بلهجـة أبو وـكـأنـي من المـدـبـنـة أحـاـلـلـهـجـةـ مـخـلـفـةـ عـنـ لـهـجـتـيـ.
13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية	L-istudjuži jgħidu li l-Malti ġej l-aktar mill-Afrika ta' Fuq, mit-Tuneżija. Imma ħafna ħbieb tiegħi Għarab jgħiduli li hemm ukoll ħafna xebħ mal-Għarbi tal-Lvant, ngħidu aħna tal-Libanu. يقول العلماء أن المـالـطـيـةـ هيـ فـيـ الـغـالـبـ مـنـ شـمـالـ إـفـرـيـقـيـاـ،ـ مـنـ تـونـسـ.ـ لـكـنـ العـدـيدـ مـنـ أـصـدـقـائـيـ الـعـربـ يـخـبـرـونـنـيـ أـنـ هـنـاكـ أـيـضـاـ الـكـثـيرـ مـنـ أـوـجـهـ الشـبـهـ مـعـ الـعـربـ الشـرـقـيـينـ،ـ مـثـلـ لـبـانـ.
14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجـاتـ العـرـبـيـةـ الآـخـرـىـ وـلـمـاـذاـ؟	Iva, il-Malti differenti ħafna mid-djaletti Għarab għax ilu ħafna sekli maqtugħ minn kuntatt dirett mal-Għarbi. Din hija hasra kbira. Fl-istess ħin, il-Malti żviluppa ħafna minħabba r-rabtiet tiegħu mal-Isqalli, it-Taljan u l-Ingliz, u din haga sabiha. Ma tistax issejja ħelu biss djalett tal-Għarbi, iżda għandu ħafna xebħ mad-djaletti tal-Għarbi fl-Afrika ta' Fuq. نعم، تختلف اللغة المالطية اختلافاً كبيراً عن اللهجـاتـ العـرـبـيـةـ لأنـهاـ انـقـطـعـتـ عـنـ الـاتـصـالـ الـمـبـاـشـرـ بـالـلـغـةـ العـرـبـيـةـ لـعـدـةـ قـرـونـ.ـ هـذـاـ أـمـرـ مـؤـسـفـ لـلـغـاـيـةـ.ـ فـيـ الـوقـتـ نـفـسـهـ،ـ تـطـورـتـ الـمـالـطـيـةـ كـثـيرـاـ بـسـبـبـ صـلـاتـهـاـ بـالـصـقـلـيـةـ وـالـإـيـطـالـيـةـ وـالـإنـجـلـيـزـيـةـ،ـ وـهـذـاـ شـيـءـ جـمـيلـ.ـ لـاـ يـمـكـنـكـ تـسـمـيـتـهـاـ بـلـهـجـةـ عـرـبـيـةـ فـقـطـ،ـ لـكـنـ لـهـاـ عـدـدـ

	من أوجه التشابه مع اللهجات العربية في شمال إفريقيا.
15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	Mill-istudji li saru fuq id-DNA naslu ghall-konkluzjoni li ahna l-Maltin imnisslin mill-Isqallin ghax id-DNA tagħna simili ħafna. Imma l-Isqallin għandhom rabtiet kbar mal-Afrika ta' Fuq ukoll. من الدراسات التي أجريت في علم الوراثة "DNA" توصلنا إلى استنتاج مفاده أننا نحن المالطيين منحدرين من الصقليين لأن DNA لدينا متشابه جداً. لكن الصقليين لديهم أيضاً علاقات كبيرة مع شمال إفريقيا
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	Min jitwieleq tond ma jmutx kwadru. من ولد مدورة لا يموت مرבעاً.

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Daniela Attard Bezzina
2- Kem ghomrek: كم عمرك	51
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Uffiċjal tal-Komunikazzjoni; livell terzjarju موظفة الاتصالات، مستوى ثالث
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي	Malti standard مالطي رسمي
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Taljan, Franciż إيطالي، فرنسي
&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تكلم اهجات مالطية	Naf xi wħud imma ma nitkellimhomx, ghalkemm fit-taħdit nitkellem bħannies tal-Kottonera (ngħid 'tiju', 'miju', flok 'tijaw', 'mijaw'). Imma dan ma naħsibx li jikkwalifika bħala djalett. أعرف البعض ولكنني لا أتحدثهم، على الرغم من أنني أستعمل في المحادثة مثل أهل كوتونيرا (أقول "تيجو"، "ميجو"، بدلاً من "تيجو"، "مياو"). لكنني لا أعتقد أن هذا يعتبر لهجة.
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk	Nitkellem bħall-ġenituri u n-nanniet, bid-differenza li nannti, li kienet

<p>għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz.</p> <p>الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المطالية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p>	<p>mill-Isla, kienet tippronunzja l-q-eżatt bħall-Għarab u bla sforz ta' xejn. It-tifel tiegħi llum jitkellem b'Malti tajjeb imma għal ġafna snin kien jaħseb bl-Ingliz u jaqleb li kliem b'mod letterali mill-Ingliz għall-Malti (eżempju kien jgħid 'fuq it-Tlieta' flok 'nhar it-Tlieta'). Dan għaliex fl-iskola primarja fejn kien jattendi kienu jkellmu biss bl-Ingliz.</p> <p>أنا أتحدث مثل والدي وأجدادي، مع اختلاف أن جدتي، التي كانت من Isla، اعتادت أن تنطق q تماماً مثل العرب وبدون أي جهد. يتحدث أبني اليوم اللغة المطالية جيداً، لكنه اعتاد لسنوات عديدة التفكير باللغة الإنجليزية وتبدل الكلمات حرفيًا من الإنجليزية إلى المطالية (على سبيل المثال، كان يقول "فوق الثلاثاء" بدلاً من "يوم الثلاثاء"). هذا لأنه في المدرسة الابتدائية حيث درس، تحدثوا معه باللغة الإنجليزية فقط.</p>
<p>8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa.</p> <p>- تذكر الكلمات المطالية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p>	<p>Le لا</p>
<p>9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżja. Jekk iva. għax tafha.</p> <p>- هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Mort it-Tuneżja, il-Marokk u l-Libja, fuq xogħol jew vaganza. Tgħallim l-Għarbi għal ġumes snin fl-iskola sekondarja, u ġib l-O Level, imma ma nistax ngħid li naf nitkellem bl-Għarbi.</p> <p>ذهبت إلى تونس والمغرب ولبيبا للعمل أو الإجازة. درست اللغة العربية لمدة خمس سنوات في المدرسة الثانوية، وحصلت على المستوى O، لكن لا يمكنني القول إنني أستطيع التحدث باللغة العربية.</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista' tifhemha.</p> <p>Ezempju:</p> <p>“ana mxixi nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kommunija”</p> <p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p>	<p>Fhimt xi kliem, imma mhux kollox. لقد فهمت بعض الكلمات، ولكن ليس كلها.</p>

<p style="text-align: right;">مثال:</p> <p>"آن مشیت نشري إلْخُبْرُ وَرِزْتٍ وَرِيْتُونْ مِنْ حانوْثُ إِلْعَطَارُ" "إِلْلَيْ نَحْبَ نَاكَلْ شَكْشُوكَا وَ كَمْوَنِيَّةَ"</p>	
<p>11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju Ĝie bil-Ward u ż-Żahar" Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتلينا أو "ميوجا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Smajt bil-Kantilena. Il-Malti tagħha hu differenti ghalkollox minn tal-lum, tant li qisni qed nisma' lingwa oħra. L-istruttura tas-sentenzi naraha tixbah lil dik tal-Għarbi</p> <p>لقد سمعت عن كانتلينا. إن لغتها المالطية مختلفة تماماً عن اليوم، لدرجة أنني أشعر بالاستماع إلى لغة أخرى. إن بنية الجمل التي أراها مشابهة لتلك الموجودة في اللغة العربية</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>Dik il-q Għarbija kif kienet tgħidha nn-nanna.</p> <p>تلك اللغة العربية كما كانت تقول جدي</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.</p> <p>- ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Il-Malti ġej mill-Għarbi, kif jixhudu l-verbi. Iżda b'mod li għalija hu tassew magiku u sabiħ, jinkiteb b'ittri u b'mod Latin.</p> <p>تأتي اللغة المالطية من اللغة العربية، كما يتضح من الأفعال. لكن بطريقة سحرية وجميلة حقاً، فهي مكتوبة بأحرف وبطريقة لاتينية.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?</p> <p>هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Iva, il-Malti hu differenti għax għandu doża qawwija ta' influwenza Romanza, fost raġunijiet oħra.</p> <p>نعم، المالطيين مختلفون لأن لديهم جرعة قوية من التأثير الروماني، وأسباب أخرى.</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti.</p> <p>ما رأيك في أصل الشعب المالطى.</p>	<p>Il-poplu Malti hu taħlita inkredibbli li tixhed il-ħakmiet barranin fuq pajjiżna tul is-sekli. Iżda mingħalihi li hu xi razza arjana, safja u originali.</p> <p>يعتبر الشعب المالطى مزيجاً رائعًا يشهد على الحكم الأجنبي لبلدنا على مر القرون. ولكن لأنه من عرق آري، نقي وأصلي.</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti.</p> <p>قل لي مثل من الماطي القديم</p>	<p>Il-borża tal-beżżeiegħ la timtela u lanqas tifriegħ.</p> <p>كيس الجبان لا يمتلك ولا ينسكب.</p>

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Angele Deguara
2- Kem ghomrek كم عمرك	55
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Lettura Dottorat أستاذة دكتوراه
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي	Malti l-iktar imma ġieli nhallat ftit Ingliz الأكثر المالطى ولكن في بعض الأحيان أخلط القليل من اللغة الإنجليزية
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Taljan إيطالي
&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تكلم اهجات مالطية	Le لا
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Mhux differenti minn tal-ġenituri. It-tfal jitkellmu bil-Malti u xi kultant bl-Ingliz skont il-kuntest. لا يختلف عن كلام الوالدين. يتحدث الأطفال باللغة المالطية وأحياناً باللغة الإنجليزية حسب السياق.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Qlejba, peduni (kalzetti), qartas قلب الجوارب قرطاس
9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl- Għarbi. taf it-Tuneżja. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلدًا عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Tuneżja mort darba iva bħala btala. Ma nafx bl-Għarbi imma kont tgħallimtu ftit meta kont l-iskola. ذهب إلى تونس مرة واحدة، نعم كعطلة. لا أعرف اللغة العربية لكنني تعلمت القليل عندما كنت في المدرسة.
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”	Nifhem ftit fejn jixbah il-Malti ovvjament. أنا أفهم قليلاً حيث يشبه الماطي بالطبع.

<p>"Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija"</p> <p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: "آن مشيت نشي إلْخُبْرُ وَزَيْتُ وَزَيْتُونُ مِنْ حَانُوتِ الْعَطَّارِ" "إِلَيْلَ نَحْبَ نَاكَلَ شَكْشُوكَةً وَ كَمْوَنِيَّةً"</p>	
<p>11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju Ĝie bil-Ward u ż-Żahar" Jekk twiegeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتينيا أو "ميوجا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Iva smajt. It-tfal tal-lum qed jitilfu hom dawn għax isegwu media barranija Ingliża jew Amerikana.</p> <p>نعم سمعت. أطفال اليوم يفقدون هذا لأنهم يتبعون وسائل الإعلام الأجنبية الإنجليزية أو الأمريكية</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba fxi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>Ma nafx għalxiex qed tirreferi.</p> <p>لا أعرف إلى ماذا تشير</p>
<p>13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.</p> <p>- ما رأيك في أصل اللغة المالطية.</p>	<p>Jogħġġobni hafna l-għarbi u l-gheruq tal-lingwa Maltija.</p> <p>أنا حفاظاً أحب اللغة العربية وجذور اللغة المالطية.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?</p> <p>هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Ma nafx imma nimmaġina li l-influwenza Rumanza fuq il-lingwa Maltija tagħmel il-Malti differenti f'dak is-sens.</p> <p>لا أعرف لكنني أتخيل أن التأثير الرومانسي على اللغة المالطية يجعل المالطية مختلفة بهذا المعنى.</p>
<p>15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti.</p> <p>ما رأيك في أصل الشعب الماليطي.</p>	<p>Ma nafx</p> <p>لا أعرف</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti.</p> <p>قل لي مثل من الماليطي القديم</p>	<p>Tfal u bhejjem għali dejjem</p> <p>الأطفال والبهائم إلى الأبد</p>

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Dwayne Ellul
2- Kem għomrek كم عمرك	33

<p>3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم</p>	<p>Għalliem, gradwat M.A. fil-Malti. مدرس، خريج ماجستير في المطلي معايير المطليّة</p>
<p>4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي</p>	<p>Malti standard مالطي رسمي</p>
<p>5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى</p>	<p>Ingliż, Taljan, Franciż, survival ftit żgħira Għarbi الإنجليزية، الإيطالية، الفرنسية، القليل من العربية</p>
<p>6- Taf djaletti oħra Maltin, nitkellimhom. تتكلّم لهجات مالطية</p>	<p>Tal-Isla من جزيرة</p>
<p>7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المطليّة بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p>	<p>Jien nitkellem ħarira żgħira biss differenti, imma min-nanna, mhux mill-ġenituri. Nitkellem eżatt bħall- ġenituri. Binti ta' 6 snin titkellem Malti tajjeb imma tilgħab waħidha bl-Ingliz. أنا أتحدث بشكل مختلف قليلاً، لكن عن جدتي، وليس من والدي. أنا أتحدث مثل الوالدين. تتحدث ابنتي البالغة من العمر 6 سنوات اللغة المطليّة جيداً ولكنها تلعب ببرامج باللغة الإنجليزية</p>
<p>8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'ghadhomx jintużaw issa. - تذكر الكلمات المطليّة من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p>	<p>Il-lista ma tispicċa qatt. القائمة لا تنتهي أبداً</p>
<p>9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلداً عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Kont biss it-Tuneżija. Mort vaganza. Naf ftit livell bażiku afna ta' Għarbi standard. كنت في تونس للتو. ذهبت في إجازة. أعرف مستوى أساسياً جداً من اللغة العربية الفصحى</p>

<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha.</p> <p>Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”</p> <p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: “أن مشيت نشري إلْبَرْ وَرَبَّيْتَ وَرَبِّيْتُونَ مِنْ حَانُوتِ الْعَطَّارِ” “إِلَيْنَ حَبَّ نَاكِلَ شَكْشُوكَا وَ كَمْوَنِيَّةً”</p>	<p>Jiena mort nixtri l-ħobż (s'hemm fhimt)</p> <p>Inħibb niekol (dak biss fhimt)</p> <p>ذهب لشراء الخبر (حتى الآن فهمت)</p> <p>أنا أحب أن أكل (هذا كل ما فهمته)</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Gie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميوجا بالورود والزهور" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Naf bil-Kantilena. Il-Majju ma nafx x'inhu. Id-differenza bejn il-MT tal-lum u l-Kantilena hija kbira fuq diversi livelli (ħsejjes, vokabolarju li m'għadux mifrux eż turgien muħsula, morfoloġija eż iradi, qawl min ibiddil l-imkien ibiddil il-vintura ...)</p> <p>أعرف عن كانتيلينا. لا أعرف ما هو ماي. الفرق شاسع بين عدة أصوات والمفردات التي لم تعد منتشرة مثل السلام المغمسولة والتشيكيل مثل أراضي من يبدل المكان بيدل إلفنتورا</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f-xi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>ق ذ خ l- Nippronunzja أنطق ق ذ خ</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Twieldet mit-taħlit tal-Għarbi li kien issetilja Malta li mbagħad beda jithallat ma' ilsna romanzi bħal-Isqalli (digħi Arabizzat) ولدت من اختلاط اللغة العربية التي استقرت في مالطا والتي بدأت بعد ذلك بالاختلاط باللغات الرومانسية مثل الصقلية (التي تم تعربيها بالفعل)</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Ma nafx djaletti oħra tal-Għarbi għalhekk ma nistax inqabbel, ngħidu aħna dwar il-konjugazzjoni tal-verbi. Imma, naf, pereżempju, li fid-djalett Marokkin hemm ħafna Franċiż</p>

	f'oqsma moderni bħall-internet, credit cards ecc.
	لا أعرف لهجات عربية أخرى، لذا لا يمكنني المقارنة، أو التحدث عن تصريف الأفعال. لكني أعلم، على سبيل المثال، أنه باللهجة المغاربية يوجد الكثير من الفرنسيين في المناطق الحديثة مثل الإنترن特 وبطاقات الائتمان وما غير ذلك
15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. مارأيك في أصل الشعب المالطي.	L-istess bħal fil-lingwa, għandna ħafna mill-Għarab, mill-Isqallin u minn ħafna popli li b'diversi modi kienu u għadhom prezenti f'pajjiżna. كما هو الحال في اللغة، لدينا الكثير من العرب والصقليين والعديد من الشعوب التي كانت وما زالت موجودة في بلادنا بطرق مختلفة
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	Akbar m'int akbar hemmek. أكبر أنت، أكبر همك (كلما كبرت، كبر همك)

1-Ismek u kunjomok: إسمك ولقبك:	Glen Calleja
2- Kem ghomrek: كم عمرك:	43
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم:	كاتب، فنان.. artist.. درست في الجامعة Studjajt l-università
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz mħallat. للغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي	Malti standard bi ffit djalett اللغة المالطية الرسمية مع القليل من اللهجة
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Ingliż u Taljan الإنجليزية والإيطالية
6- Taf djaletti oħra Maltin, tkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	نعم Iva
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliż. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Iva. It-tfal iħawwdu bl-Ingliż imma l-iktar li jitkellmu huwa bil-Malti. Id-dar nitkellmu bil-Malti يختلط الأطفال باللغة الإنجليزية ولكن أكثر ما يتحدثون به هو اللغة المالطية. في المنزل تتحدث المالطية

<p>8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa.</p> <p>- تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p>	<p>Hemm ħafna</p> <p>هناك العديد</p>
<p>9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha.</p> <p>- هل زرت بلدًا عربيًّا من قبل، هل تعرف العربية.</p> <p>انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Iva. Naf ftit Għarbi.</p> <p>نعم. أنا أعرف القليل من العربية</p> <p>Kont it-Tuneżija ftit snin ilu għal konferenza fuq il-letteratura</p> <p>كنت في تونس قبل بضع سنوات لحضور مؤتمر حول الأدب</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha.</p> <p>Ezempju:</p> <p>“ana mxixi nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”</p> <p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p> <p>مثال:</p> <p>“آن مشيت نشري إلخُبْرُ وَزَيْتُ وَزَيْتُونَ مِنْ حَانُوتِ الْعَطَارِ”</p> <p>“إِلَيْلَ نَحْبُ نَاكِلْ شَكْشُوكَا وَ كَمْوَنِيَّةً”</p>	<p>Ma nistax nifhem kollox fiha:</p> <p>لا أستطيع أن أفهم كل شيء فيه:</p> <p>Jiena nixtieq nixtri il-ħobż u ż-żejt minn hanut ... (?)</p> <p>أرغب في شراء الخبز والزيت من محل ... (?)</p> <p>Inħobb niekol xakxuka u kemmunija</p> <p>أحب أكل الشكشوكة والكمون</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ĝie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميوجا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Illum bil-ward u żahar tfisser li kollox għaddha b'wiċċi il-ġid</p> <p>اليوم مع الورود والزهور يعني أن كل شيء سار على ما يرام</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>iva</p> <p>نعم</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.</p> <p>- ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Li huma u għadhom Għarab</p> <p>أنهم وما زالوا عرباً</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?</p>	<p>Le. Hija djalett li taħdem fuq l-istess sintassi u morfoloġija semitika</p> <p>لا. إنها لهجة تعمل على نفس التركيب اللغوي</p> <p>والتشكيلات السامية</p>

<p>هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	Poplu ta' gżira mħallat m'etniji varji. الناس من جزيرة مختلطة مع مختلف الأعراق.
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطى القديم</p>	Xemx u xita, Alla jaf meta الشمس والشتاء (المطر) الله يعلم متى

<p>1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك</p>	Scicluna.K (Minħabba kunsiderazzjonijiet etiči, riċerka ta' dan it-tip għandha tkun anonima.) (اعتبارات أخلاقية، يجب أن يكون البحث من هذا النوع مجهول الهوية).
<p>2- Kem ghomrek كم عمرك</p>	46
<p>3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم</p>	Lettur fuq suġġetti marbuta maċ-ċinema محاضر في الموضوعات المتعلقة بالسينما Livell terzjarju.. مستوى التعليم العالي..
<p>4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz mħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي</p>	Malti standard. مالطي رسمي Ingliż skont iċ-ċirkostanzi. اللغة الإنجليزية حسب الظروف.
<p>5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى</p>	Taljan. Franċiż bażiku. إيطالي. الفرنسية الأساسية.
<p>&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلّم اهجات مالطية</p>	Bormliż, Ghawdexi ta' Ghajnsielem بورمليز، غودشي من عين سالم
<p>7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jittkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz.</p>	Iva. Biż-żmien tlift l-aċċent Bormliż, u kont attivament skoraġġut milli nitkellem bl-Għawdexi. نعم. مع مرور الوقت، فقدت لهجة بورمليز، وتخاذلت التحدث بلغة غودش

<p>الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p>	<p>Binti tuża l-Ingliz primarjament għax ommha ma twelditx hawn. تستخدم ابنتي اللغة الإنجليزية في المقام الأول لأن والدتها لم تولد هنا.</p>
<p>8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p>	<p>Iva. (Tiftakar kliem...) نعم. (هل أتذكر الكلمات ...) .</p>
<p>9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلداً عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Kont f'pajjiżi Għarab. كنت في الدول العربية. Naf biss ftit kliem bl-Għarbi. أنا أعرف بعض كلمات فقط باللغة العربية.</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: "ana mxixi nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar" "Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija" 10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: "آن مشيت نشري إلْحَبْرُ وَرَبِّيْتُ وَرَبِّيْتُونَ مِنْ حانوْثُ الْعَطَّارِ" "إِلَيْنَ نَحْنُ نَاكِلُ شَكْشُوكَا وَ كَمْوَنِيَّةً"</p>	<p>It-Tuneżja mort darba. Jekk hux qed tistaqṣini nafx bit-Tuneżin: dejjem irnexxili nikkomunika ma' xi ħadd Tuneżin. ذهبت إلى تونس مرة. إذا سألتني هل أعرف التونسيّة: أنا دائمًا أتمكن من التواصل مع شخص تونسي Jiena mort nixtri l-ħobż, iż-żejt u ż-żebug mill-ħanut ta' ? ذهبت لشراء الخبز والزيت والزيتون من محل</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju ġie bil-Ward u ż-Żahar" Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p>	<p>Illejla nixtieq niekol xakxuka u kammunija? الليلة أود أن آكل شكشوكا وكامونيا؟ Naf x'inhuma ix-xakxuka u l-kommunija, imma ma nafx kif nista' nsejjjhilhom jekk mhux b'isimhom.</p>
	<p>Iva fiż-żewġ każijiet. نعم في كلتا الحالتين. Id-differenza hi fl-influwenza dejjem tikber ta' ilsna oħra.</p>

11- هل سمعت عن الكانتلينا أو "ميو جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.	يكون الاختلاف في التأثير المتزايد للغات الأخرى
12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات	Mhux wisq, le. ليس كثيراً لا.
13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية	Li ġejja mill-Għarbi Magrebin li wasal għandna minn Sqallija. الذي يأتي من المغرب العربي الذي جاء إلينا من سقليّة.
14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u ghaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟	Hi differenti ghax inbidlet ħafna. Kif qalli darba ħabib Lebaniż: il-Malti qisu l-ilsien ta' żewġt itfal Għarab li ttieħdu l-Islanda u ntelqu għal riħhom. إنها مختلفة لأنها تغيرت كثيراً. كما أخبرني صديق لبناني ذات مرة: المالطية هي مثل لغة طفلين عربين تم نقلهما إلى آيسلندا وتركهما بمفردهما.
15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	L-istess bħal tal-ilsien. Al-Himyari kien kiteb li sabu 'l Malta "għajnej nies". نفس اللسان. كتب الحميري أنهم وجدوا مالطا "بلا بشر".
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	Naf għadd ta' qwiel imma ma nafx ingħidlek kemm huma antiki. أنا أعرف كثير من العبارات ولكني لا أعرف كم قدمنّ. Wieħed li naf li hu qadim żgur, hu "min ibiddel il-miken ibiddel il-vintura", mill-Kantilena, imma għażla ironika minħabba l-kelma rumanza "vintura". واحد أعرف أنه قديم بالتأكيد، هو "من يغير المكان يغير المغامرة"، من كانتينا، لكنه اختيار مثير للسخرية بسبب الكلمة الرومانسية "مغامرة" vintura

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Louise Chircop
2- Kem ghomrek كم عمرك	44
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Lettur, Livell terzjarju (dottorat) محاضر بالمرتبة الثالثة (دكتوراه)
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي او مالطي/إنجليزي	Nuża Malti standard xi kultant minqux bid-djalett Bormliż (jigifieri ngħid tiji minflok tijej (tiegħi) ecc.) Gie li nuża kliem li jingħad in-naħha t'isfel ta' Malta, bħal tielqa minflok sejra, ħamiema minflok tajra (kite) u xi kliem oħrajn. استخدم اللغة المالطية القياسية أحياناً مع لهجة "بورملي" (أي أقول تيجي بدلاً من (بلدي) وما إلى ذلك) أحياناً استخدم الكلمات التي يتم التحدث بها في الجزء الجنوبي من مالطا، مثل teilca بدلاً من sejra، الحمامنة بدلاً من الطائرة الورقية (طائرة ورقية) وبعض الكلمات الأخرى.
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Ingliz. Nifhem it-Taljan u nitkellem ftit. Tgħallimt Germaniż sa livell avvanzat u niftakar ftit li xejn, l-istess il-Franċiż. Tgħallimt l-Għarbi imma niftakar ftit kliem u ftit ittri. إنجليزي. أنا أفهم الإيطالية وأتحدث قليلاً. لقد تعلمت اللغة الألمانية إلى مستوى متقدم وأنذكر القليل جداً، مثل الفرنسية. تعلمت اللغة العربية ولكنني أنذكر كلمات قليلة وأحرف قليلة
&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم اهجات مالطية	Le ġħlief kif ktibt aktar 'il fuq. لا، باستثناء ما كتبت أعلاه.
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jjitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz.	Missieri kien jitkellem bid-djalett Żejtuni ma' familtu imma mhux magħna. Ommi bid-djalett Bormliż dejjem. Iva, naħseb nitkellem kemxejn differenti mill-ġenituri tiegħi, anke għax mort

<p>الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p>	<p>noqghod ir-Rabat u għalhekk id-djalett Żejtuni m'għadni nisimgħu daqstant. كان والذي يتحدث بلهجة الجгонى مع عائلته ولكن ليس معنا. والتي دائماً مع لهجة بورمليش. نعم، أعتقد أنني أتحدث بشكل مختلف قليلاً عن والدي، لأنني انتقلت إلى فيكتوريا وبالتالي لم أعد أسمع لهجة الشيتونى كثيراً.</p> <p>It-tfal tiegħi rabbejthom jitkellmu b'Malti tajjeb. Sfortunatamente il-media soċjali infuwenzawhom u għalkemm jitkellmu b'Malti tajjeb thoss u tisma' l-influewenza f'ċerti kliem li jużaw. لقد ربيت أطفالي على التحدث باللغة المالطية جيداً. لسوء الحظ، أثرت وسائل التواصل الاجتماعي عليهم، وعلى الرغم من أنهم يتحدثون المطالية جيداً، يمكن أن تشعر وتسمع التأثير في كلمات معينة يستخدمونها.</p>
<p>8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa.</p> <p>- تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p>	<p>Hafna kliem tat-tfal (motherese), u naħseb xi kliem marbut mal-logħob – per eżempju li qed jiġi f'mohħi – bonċ u bedlu (marbutin mal-logħob tal-boċċi u ż-żibeg).</p> <p>كلمات كثيرة للأطفال (أمهات)، وأعتقد أن بعض الكلمات تتعلق بالألعاب - على سبيل المثال التي تبادر إلى ذهني - bonċ و bedlu (تعلق بألعاب الكرات والخرز).</p>
<p>9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżja. Jekk iva. għax tafha.</p> <p>- هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Mort it-Tuneżja vaganza tliet darbiet, darba l-Eğġitu u darba l-Palestina. Meta jisimgħuna nitkellmu ġafna drabi kien jaħsbu li mil-Lebanon.</p> <p>ذهبت إلى تونس في إجازة ثلاثة مرات، مرة إلى مصر ومرة إلى فلسطين. عندما يسموننا نتكلّم يعتقدون أننا من لبنان.</p>
<p>10-Jekk nghidlek sentenzi bit-Tuneżin tista' 'tifhemha.</p> <p>Ezempju:</p> <p>“ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”</p> <p>- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p> <p>مثال:</p>	<p>- Jiena mort nixtri l-ħobż u ż-żejt u minn hanut</p> <p>... nħobb niekol xakxuka u</p> <p>- ذهبت لشراء الخبز والزيت و من محل</p> <p>.... أحب أكل الشكشوكة و</p>

<p>"آن مشيت نشري إلْخُبْرُ وَزَيْتُ وَرَيْتُونَ مِنْ حانوْثُ إلْعَطَّارُ" "إِلْيَلْ نَحْبَ نَاكِلْ شَكْشُوكَا وَ كَمْوَنِيَّةَ"</p>	
<p>11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju Gie bil-Ward u ž-Żahar" Jekk twiegeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميوجا بالورود والزهور" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Smajt imma ma nafx inwiegeb. سمعت لكني لا أعرف كيف أجيب.</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Ĝharab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>Niprova per eż l-kh jew l-għi imma ma tantx jirnexxieli أحاول على سبيل المثال kh أو g لكنني لا أنجح حقاً</p>
<p>13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Mela, baži grammatika Ĝħarbija, b'influenzi ta' lingwi oħra li juru l-influwenza tal-ħakkiema matul is-snin. إذن، قاعدة نحو اللغة العربية، مع تأثيرات اللغات الأخرى التي تظهر تأثير الحكم على مر السنين.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Ĝħarab oħra u ghaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Jien minix lingwista, u se nwiegeb mill-injuranza tiegħi tas-suġġett. Iva naħseb li hi differenti, anke minħabba ħafna kliem u forom grammatikali li daħlu matul iż-żmien. أنا لست لغوياً، وسأجيب مع جهلي بالموضوع. نعم، أعتقد أن الأمر مختلف أيضاً بسبب العديد من الكلمات والأشكال النحوية التي دخلت بمراور الوقت</p>
<p>15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالي.</p>	<p>Tajba din! Taħlita ta' genes (ma nafx x'tigi bil-Malti) ta' nies minn pajjiżi mediterranji. Il-poplu bhala poplu li fforma f'nazzjon naħseb għadna ma wasalniex. هذا جيد! مزيج من الجينات (لا أعرف ماذا يعني ذلك في المالطية) لأناس من دول البحر الأبيض المتوسط. الناس كشعب شكل أمة أعتقد أنها لم نصل بعد.</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالي القديم</p>	<p>Il-ħmar il-magħkus idur għalih id-dubbien. يستدير الحمار المسكين يهاجمه الذباب.</p>

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	maria grech	
2- Kem ghomrek كم عمرك		78
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Għalliema rtirata /universitarju متقدمة / مدرسة جامعية	
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliż imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطى أو مالطي/إنجليزي	Standard Malti مالطي رسمي	
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Ingliz, Taljan, Germaniz, ftit Francis الإنجليزية، الإيطالية، الألمانية، القليل من الفرنسية	
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Le لا	
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliż. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Nitkellem bhall-genituri. It-tfal jitkellmu l-aktar bl-Ingliz ghax il-partners tagħhom barranin أنا أتحدث مثل الوالدين. يتحدث الأطفال في الغالب باللغة الإنجليزية لأن شركائهم أجانب	
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'ghadhomx jintużaw issa. - تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Le لا	
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl- Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Mort zjara t-Tunezija ذهبت لزيارة تونس	
10-Jekk nghidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxixi nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”	Nifimha imma mhux kollha kemm hi أنا أفهمها ولكن ليس كلها	

<p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p> <p>مثال:</p> <p>"آن مشيت نشري إلْخُبْرُ وَزَيْتٌ وَرَيْتُونَ مِنْ حَانُوتِ إِلْعَطَّارِ" "إِلَيْنَ نَحْ نَاكِلْ شَكْشُوكَا وَ كَمْوَنِيَّةَ"</p>	
<p>11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju Gie bil-Ward u ż-Żahar" Jekk twiegeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميوجا بالورود والزهور" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Niftakar li smajt it-titlu biss أذكر فقط أنني سمعت العنوان</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>Le لا</p>
<p>13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Basikament semitika mhallta bil-lingwi ta' hakkiema ohra, specjalment it-Taljan اختلطت اللغات السامية أساساً مع لغات الحكماء الآخرين، وخاصة الإيطاليين</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab ohra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Il-lingwa Maltija MHIX djalett – ta' ebda lingwa!!!! Nahhi l-kelma 'OHRA' اللغة المالطية ليست لهجة - من أي لغة!!!! أزل كلمة أخرى</p>
<p>15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب الماطي.</p>	<p>Hemm hafna teoriji – gew minn fejn gew probabilment via Sqallija هناك العديد من النظريات - من أين أتى، ربما عبر صقلية</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من الماطي القديم</p>	<p>Il-bahar saħha البحر قوي</p>

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Mark Vella مارك فيلا
2- Kem ghomrek كم عمرك	
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Ufficjal għal-Lingwa mar-Rappreżentanza tal-Kummissjoni Ewropea f'Malta; M.A مسؤول لغوي في ممثلية المفوضية الأوروبية في مالطا؛ ماجستير
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz mħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي	Malti standard المالطية الرسمية
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Ingliż, Franciż, Taljan الإنجليزية والفرنسية والإيطالية
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم اهجات مالطية	Le, imma naf nimita xi wħud, bħall-Għawdexi لا، لكنني أعرف كيف أفرد البعض، مثل "غودش"
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Le. Tfal m'għandix. لا. ليس لدي اطفال.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Le لا
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżja. Jekk iva. għax tafha. هل زرت بلداً عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Ma nafx v'l-Għarbi, imma kont it-Tuneżja لا اعرف العربية لكنني كنت في تونس

<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju:</p> <p>“ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p> <p>مثال: "آن مشيت نشري إلْحُبْرُ وَزَيْتٌ وَرِيَّتونْ مِنْ حَانُوتِ الْعَطَّارِ" "إِلَيْنَ حَبْ نَاكِلْ شَكْشُوكَا وَ كَمْوَنِيَّةً"</p>	<p>. Marret tixtri l-ħobż, iż-żejt u ż-żebug mill-ħanut...</p> <p>Inħobb niekol ix-xakxuka....</p> <p>. ذهبت لشراء الخبز والزيت والزيتون من المحل ...</p> <p>أحب أن أكل شكشوكا ...</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ĝie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميوجا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Majju le, Kantilena il-poežija ta' Pietru Caxaro (c.1450)</p> <p>مايو لو، كانتيلينا قصيدة بيترو كشارو (حوالي 1450)</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>Ir-rgħajn, d u t enfatiċi... الغين ذو ث</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.</p> <p>- ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u ghaliex?</p> <p>هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Il-Malti narah lingwa Sikulo-Għarbija أرى المالطية كلغة عربية صقلية</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti.</p> <p>ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti.</p> <p>قل لي مثل من الماليطي القديم</p>	<p>Bil-kelma t-tajba, toħroġ il-far mit-tqajba (toqba) بالكلمة الطيبة تخرج الفأر من الحفرة</p>

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Nunziella Zahra Giglio نوسيال زهرة جيجليو
2- Kem homrek كم عمرك	Wieħed u ħamsien sena. 51
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Jiena bħalissa mara tad-dar. Studjat sal-livell terzjarju. أنا حالياً ربة منزل. درست حتى المستوى العالى.
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي	Nitkellem il-Malti għax jiġini naturali, biss ma niċħadx li xi drabi nitfa' xi kliem bl-Ingliz jew bit-Taljan. أتحدث المالطية لأنها تأتي بشكل طبيعي بالنسبة لي، لكنني لا أنكر أنني أحياناً أرمي بعض الكلمات بالإنجليزية أو الإيطالية.
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Hawn ma fhimtx. Studjat lingwi barranin ukoll. لم افهم هنا. كما درست اللغات الأجنبية
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلّم اهجات مالطية	Le, b'sogħba nistqarr li ma nafx djaletti. لا، يؤسفني أن أعترف بأنني لا أعرف اللهجات.
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Jien wild ta' Maltija u Taljan. Biss nitkellem bil-Malti u bħali wliedi ukoll. Fid-dar ninsisti li nitkellmu l-Malti għax dak hu l-sienna u jekk ma nitkellmuhx aħna, min se jżommu ħaj, l-Inglizi li ħafna mill-Maltin bħal baqgħu servili tagħhom? أنا إبنة مالطية وإيطالية. أنا أتحدث المالطية فقط وكذلك إيطالي. في المنزل، أصر على أننا نتحدث المالطية لأن هذه هي لغتنا وإذا لم نتحدثها، فمن سيقى على قيد الحياة ليتكلّمها...، والإنجليز الذين يبدو أن معظم المالطيين ظلوا خدامهم؟
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Iva, bħal – jismot; fietel; naħmi jew nixwi (għax donnhom illum jiġi generalizzaw u jgħidu nsajjar – tkun xi tkun l-azzjoni) fil-qasam tal-frott tintuża l-kelma tin anke għall-farkizzan u l-bajtar ta' San ġwann...

	<p>u ħafna aktar. Jien inħoss li wara l-iskuża li llum kollox mgħaġġel, qed neqirdu, jew ahjar infaqqu, sahansitra l-vokabularju tant rikk tal-ilsien Malti.</p> <p>نعم، مثل - يسمت؛ فاتر؛ نحمي أو أشوي (لأنهم اليوم يبدون أنهم يعممون ويقولون إنني أطبخ - مهما كان الإجراء) في قسم الفاكهة، تُستخدم كلمة التين حتى في farkizzan وبيثرب سان جونس... وأكثر من ذلك بكثير. أشعر أنه وراء العذر القائل بأن كل شيء اليوم سريع، فإننا ندمر، أو بالأحرى نُفقر، حتى المفردات الثرية جداً للغة المالطية.</p>
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلدًا عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	<p>Le, qatt ma kelli x-xorti li nżur pajjiż Għarbi. Il-lingwa Għarbija tgħallimtha fis-semondarja ġħaliex dak iż-żmien kien obbligu. Għid ir-riżultati sal-Matrikola u ma bqajt inħaddimha aktar. Biss toghġobni għax ġħali ja hi lingwa omm għall-Malti.</p> <p>لا، لم أكن محظوظة بما يكفي لزيارة دولة عربية. تعلمت اللغة العربية في المدرسة الثانوية لأنها كانت إجبارية في ذلك الوقت. أحضرت النتائج إلى Matricola وتوقفت عن استخدامها بعد ذاك. أنا فقط أحبها لأنها بالنسبة لي هي اللغة الأم للمالطية. Fuq it-Tuneżija ma nafx.</p> <p>لا اعرف عن تونس.</p>
10-Jekk nghidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxixi nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” 10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: “آن مشيت نشي إلخْبَرْ ورَبِّيتْ ورَبِّيتْونْ مِنْ حانوْثُ إلْعَطَارْ” “إِلَيْنَ نَحْ نَاكْ شَكْشُوكَا وَ كَمْوَنِيَّةَ”	<p>Ma nafx kemm se nwieġeb tajjeb, biss milli niftakar wara dawn is-snin kollha...</p> <p>“Jiena mort/mxejt nixtri l-ħobż u žejt u żebbuġ min hanut ____.”</p> <p>“Illejla nhobb niekol xakxuka u kammunija.”</p> <p>لا أعرف جيداً كيف سأجيب، فقط مما أذكره بعد كل هذه السنوات ...</p> <p>“ذهبت / ذهبت لشراء الخبز والزيت والزيتون من المحل ____.”</p> <p>الليلة أحب أن أكل الشكشوكة والكامونيا.”</p>
11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-	Iva smajt u l-iqtar li toghġobni hi l-Kantilena. Bla dubju li l-Malti hu differenti ħafna... imma dan proċess

<p>Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتلينا أو "ميوا جا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطااليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>naturali... anke l-bniedem evolva u jibqa' jevolvi maž-żmien.</p> <p>نعم، سمعته وما أحبه أكثر هي كانتلينا. لا شك أن المططيين مختلفون تماماً ... لكن هذه عملية طبيعية ... حتى البشر قد تطوروا وسيستمرون في التطور بمرور الوقت.</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>Ma naf għal liema ittri qed tirreferi, biss bħar-rajn jew ħrajn huma ftit diffiċli għaliha. Imnalla li meta kont qed nagħmel l-eżamijiet jien ma talbun ix-nitkellem, imma kellna kollox bil-kitba, għax naqseb fuq il-pronunzja kont neħel. Biss nemmen li dan kollu jiġi bil-prattika ta' kemm tuża l-ilsien. Bħal f'lingwi oħra.</p> <p>لا أعرف ما هي الأحرف التي تشير إليها، تماماً مثل rajn أو hrajn ذكرت أنه عندما كنت أقوم بالامتحانات، لم يطلبوا مني التحدث، لكن كان لدينا كل شيء مكتوباً، لأنني إذا أخطأت في النطق، فسوف أغلق. أعتقد فقط أن كل هذا يأتي من خلال ممارسة مقدار استخدام لسانك. كما هو الحال في اللغات الأخرى.</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Il-bidu tal-Malti hu wieħed interessanti ferm u tkun hasra jekk nitilfuh.</p> <p>Hemm bżonn ta' aktar kuxjenza dwar dan il-patrimonju li huma ħafna li m'għandhomx idea tiegħu!</p> <p>إن بداية اللغة المططية مثيرة للاهتمام للغاية وسيكون من المؤسف أن نفقدها. هناك حاجة لمزيد من الوعي حول هذا التراث الذي لا يعرفه الكثيرون!</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?</p> <p>هل تعتقد أن اللغة المططية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Iva, nahseb imma ma nafx eżatt. Imma se nsemmi fatt li naf nitkellem dwaru. Jekk nieħdu l-Maltin li snin ilu emigraw f'diversi pajjiżi 'l-bogħod minn Malta, jitkellmu Malti different minn tagħna li bqajna hawn. Dan għax il-Malti tagħom baqa' marbut ma' ta' dak iż-żmien. Issi minnhom li daħħlu kliem/verbi li ħaddmu fuq il-mudell fil-lingwa Maltija, għalkemm huma kliem barrani.</p>

	<p>Id-differenza bejn il-lingwi, anke dawk bl-istess origini, taħti għal modi tal-iżvilupp fl-istess lingwi b'mod separat.</p> <p>نعم، أعتقد ذلك ولكنني لا أعرف بالضبط. لكنني سأذكر حقيقة أعرف كيف أتحدث عنها. إذا أخذنا المالطيين الذين هاجروا منذ سنوات إلى بلدان مختلفة بعيدة عن مالطا، فإنهم يتحدثون مطالقة مختلفة عن بلدنا الذين أقاموا هنا. هذا لأن المطالقين ظلوا مرتبطين بتلك الفترة. هؤلاء هم الذين أدخلوا الكلمات / الأفعال التي استخدموها في النموذج باللغة المطالقة، على الرغم من أنها كلمات أجنبية.</p> <p>الفرق بين اللغات، حتى تلك التي لها نفس الأصل، تحت إشرافي لطرق التطوير في نفس اللغات على حدة.</p>
15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالي.	Jien certa li bis-sewwa jew bil-kruha li għandu l-poplu Malti, m'hawnx poplu aħjar minnu! أنا متأكد من أنه مع الخير أو الشر الذي يتمتع به الشعب المالي، لا يوجد شعب أفضل منه!
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالي القديم	Nigbed l-attenzjoni li llum il-qwiel/proverbji m'għadhomx jigu vvintati. Għalhekk li għandna huma kollha antiki... Se nsemmi dan għax fil-ħajja wieħed għandu jieħu 1-okkażjoni ta' dak li jiġi quddiemu fil-waqt, japprezzah, jibża' għaliex u jieħu ġsiebu qabel ikun tard wisq! – “Xemx u xita Alla jaf meta.” أود أن أشير إلى أن أقوال / أمثال اليوم لم تعد مختبرة. إذن كل ما لدينا قديم ... سأذكر هذا لأنه في الحياة يجب على المرء أن يغتنم فرصة ما يأتي أمامه في الوقت المناسب، ويقدرها، ويحافظ عليها، ويعتني بها قبل فوات الأوان! - "الشمس و(الشتاء) المطر والله أعلم متى".

اسمك ولقبك: 1-Ismek u kunjomok:	عمر ربابه Omar Rababah
كم عمرك 2- Kem ghomrek	29

3- المهنـة Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji:	Haddiem Socjali – Bacellerat u Masters أخصائي اجتماعي - بكالوريوس وماجستير
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطى او مالطي/إنجليزى	Malti standard مالطي رسمي
5- Lingwa barranija oħra . لـغـة أجنـبـية أخـرى أخـرى	Ingliz, Għarbi, Taljan الإنجليزية والعربية والإيطالية
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تـكـلم اـهـجـات مـالـطـيـة	Iva nitkellem djalett Zebbugi u Qormi meta rrid. نعم، أتحدث بلـهـجـة الـزـبـوجـي وـالـقـرـمـي عـنـدـمـا أـرـيد ذلك.
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliż. الطـرـيقـة الـتـي تـتـحدـث بـهـا تـخـتـفـف عـنـ وـالـدـيـك وـأـجـادـاك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Jien nitkellem bhal ommi pero naf neqleb għad-djalett Zebbugi u Qormi peress li ghext hemm. أـتـحدـث مـثـلـأ مـيـ وـلـكـني أـعـرـف كـيـف أـتـحـوـل إـلـى لـهـجـة الـزـبـوجـي وـالـقـرـمـي مـنـذـ أـنـ عـشـتـ هـنـاكـ. Iva ibni jitkellem hafna bl-Ingliz. نعم، اـبـنـى يـتـحدـث إـلـيـهـا كـثـيـرـاـ.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'ghadhomx jintużaw issa. - تـذـكـر الـكـلـمـات مـالـطـيـة مـن طـفـولـتـك الـتـي لمـتـعـدـ مـسـتـخـدـمـة الـآنـ.	Zizu (laham), mitjar (ajrupport), skarpan (spiccat il-professjoni) زيزو (لحـمـ)، مـيـتاـر (مـطـارـ)، حـذـاء (أـبـرـزـ الـمـهـنـةـ)
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زـرت بلـدـا عـربـيـا منـ قـبـلـ، هل تـعـرـفـ الـعـرـبـيـةـ. انت تـعـرـفـ تـونـسـ. كـيـفـ تـعـرـفـهاـ	Iva kont f'diversi. It-Tunezija mort fuq progett tal-Erasmus. نعم لقد كنت في عدة بلدان. ذهبت إلى تونس في مشروع إيراسموس دراسي.
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxixi nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “, Ellila nhib nakul xakxuka u kommunija” إذا قـلـتـ لـكـ جـمـلـ بالـلـغـةـ الـتـونـسـيـةـ يـمـكـنـكـ فـهـمـهاـ. مثال: "آن مشيت نشيـرـي إـلـحـبـرـ وـرـبـيـت وـرـبـيـتونـ مـنـ حـانـوـثـ إـلـعـطـارـ" "إـلـيـلـ نـحـبـ نـاـكـلـ شـكـشوـكـاـ وـكـمـونـيـةـ"	Iva, għalija hafifa hafna peress li għandi konoxxenza tal-Għarbi u anka l-Malti. نعم، من السهل جداً بالنسبة لي لأن لدي معرفة بالـعـرـبـيـةـ وـكـذـلـكـ الـمـالـطـيـةـ.
11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Gie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.	Le, ma smajtx biha. لا، لم اسمع بهـ.

11- هل سمعت عن الكانتلينا أو "ميوجا بالورود والزهور" إذا أحببت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.	
12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات	Iva. نعم
13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية	Hi prodott ta Għarbi second-hand li gabu l-Isqallin. Umbagħad dahlu l-Ingliz u Taljan mil-influwenza politika tagħhom. إنه مادة عربية من الطراز الثاني جلبها الصقليون. ثم جاء الإنجليز والإيطاليون بنفوذهم السياسي.
14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u ghaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟	Iva ghax hi mnissla min Għarbi li tghallmu l-Isqallin. نعم لأنها من نسل العرب الذين علموا الصقليين
15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب الماطي.	Hu prodott ta hafna tahlit differenti. إنه نتاج العديد من الخلطات المختلفة.
16- Ghidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من الماطي القديم	Tiehu bla ma trodd, is-swar thott. تأخذ من غير أن تردد، الاسوار تقع

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Patricia Micallef باتريشيا ميكاليف
2- Kem għomrek كم عمرك	
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Senior Lecturer University of Malta Junior College. Ph.D. (Melit.) fil-Franċiż محاضر أول جامعة مالطا جونيور كوليدج. دكتوراه. (ميليت) بالفرنسية
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي	Malte standard مالطي رسمي

لغة أجنبية أخرى. oħra barranija Lingwa	
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلّم اهجات مالطية	Naf ftit djalett Żebbuġi fejn trabbejt u noqghod imma ma nitkellmuk أعرف القليل من لهجة الزيوجي حيث نشأت وأعيش ولكننا لا نتحدثها
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliż. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Le, dejjem nuża l-Malti standard. Tfal m'għandix. لا، أنا دائمًا أستخدم اللغة المالطية القياسية. ليس لدى أطفال.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Gieli kienu jgħidulna paqqa għal karozza u xarabank għal tal-linja (illum rari jgħiduha) في بعض الأحيان كانوا يقولون "بَقَ" على سيارة و "شَرَبَنَكَ" على الحافلة (نادرًا ما يقولون ذلك في الوقت الحاضر)
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżja. Jekk iva. ghax tafha. - هل زرت بلدًا عربيًّا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	It-Tuneżja mort darba exchange bi grupp subien mill-iskola fejn kont ngħallem dak iż-żmien u għoddi ġallejt ġajti għażiex imradt hafna b'żaqqi u l-istonku minħabba l-ilma li kienu jsajrulna bih. ذهبت إلى تونس مرة واحدة للتبادل مع مجموعة من الأولاد من المدرسة حيث كنت أقوم بالتدريس في ذلك الوقت وكانت أفقد حياتي لأنني أصبت بمرض شديد في بطني وبطن بسبب الماء الذي يستخدمونه لطهي الطعام.
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: “آن مشيت نشي نشي إلخُبْرُ و زَيْتُ و زَيْتُونُ مِنْ حَانُوتِ إِعْطَارٍ” “إِلَيْنَ نَحْنُ نَأْكُلُ شَكْشُوكَا وَ كَمْوَنِيَّةً”	Nfihem biss nixtri il-ħobż u ż-żejt u ż-żebbuġ minn hanut... ma nifhem xejn أنا أفهم فقط شراء الخبز والزيت والزيتون من محل ... لا أفهم شيئاً
11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ĝie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.	Jekk il-kantielna ta’ Pietru Caxaru iva, gieli smajt biha imma ma nafx iktar fuqha.

<p>هل سمعت عن الكانتلينا أو "ميو جا بالورود والز هر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>إذا كان ترنيمة بيـترو كـشـارـو نـعـمـ، فقد سـمعـتـ عنـهاـ أحـيـانـاـ وـلـكـنـيـ لاـ أـعـرـفـ الـمـزـيدـ عـنـهـاـ.</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett. هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>Jidhirli li l-ġħġi mill-Għarbi imma am nafx nippronunzjaha kif kienet qabel. Hemm xi mara Għawdez li għadha tgħidha... يبدو لي أن الكلمة تأتي من اللغة العربية ولكنـيـ لاـ أـعـرـفـ كـيفـ أـنـطـقـهـاـ كـمـاـ كـانـتـ مـنـ قـبـلـ.ـ هـنـاكـ اـمـرـأـةـ مـنـ جـوـزوـ لـاـ تـرـازـ تـقـولـ ذـلـكـ</p>
<p>13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Nahseb li l-Malti dejjem kien tahlita' diversi lingwi. Hadna ġafna mill-Għarbi imma dejjem kellna influwenzi oħra, skont min ikun jaħkimna. أعتقد أن اللغة المالطية كانت دائمًا مزيجًا من عدة لغات. لقد أخذنا الكثير من اللغة العربية ولكن لدينا دائمًا تأثيرات أخرى، اعتمادًا على من يحكمـناـ.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Ma nafx Għarbi allura ma tantx nista' ngħid imma nimmagina li iva, differenzi hemm għax huwa l-poplu li jagħmel il-lingwa أنا لا أعرف اللغة العربية لذلك لا أستطيع أن أقول ذلك حقاً لكنـيـ أـتـخـيـلـ ذـلـكـ نـعـمـ،ـ هـنـاكـ اـخـتـلـافـاتـ لأنـ الناسـ هـمـ يـصـنـعـونـ اللـغـةـ</p>
<p>15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.</p>	<p>Dejjem nitħalltu li huwa ħaż-za tajba għax iġib demm ġdid. Nahseb Maltin għax inzertajna twelidna hawn għax mill-bqija, dejjem naraw x'jogħġobna fil-barranin u nhassru dak li hu tagħna. نحن دائمـاـ نـمزـجـ وـهـ أـمـرـ جـيدـ لأنـهـ يـجلـبـ دـمـاءـ جـديـدةـ (جـنسـ جـديـدـ).ـ أـعـتـقـدـ أـنـ نـحـنـ الـمـالـطـيـينـ لأنـناـ ولـدـنـاـ هـنـاـ لأنـهـ مـنـ الـبـقـاـيـاـ،ـ نـرـىـ دـائـمـاـ مـاـ مـانـحـبـهـ فيـ الأـجـانـبـ وـنـدـمـرـ مـاـ هوـ لـنـاـ.</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قلـيـ مـثـلـ مـنـ الـمـالـطـيـ القـدـيمـ</p>	<p>Għalhekk l-ġhaġuża(mara xiħa) ma tridx tmut għax iktar ma tikber iktar titgħallek u Ikbar m'int, ikbar hemmek (l-inkwiet tiegħek).</p>

	لذلك فإن السيدة العجوز (المرأة العجوز) لا تزيد أن تموت لأنها كلما كبرت كلما تعلمت أكثر وكلما كترت، كلما كبرت (همومك)
--	--

1- Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك	Rosemarie Borg روزماري بورجو
2- Kem għomrek كم عمرك	
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Għalliema, Teacher Trainer u content creator. Għandi BA Eng u Drama, Diploma fit-Teologija, PGCE (English) u Masters in TEFL مدرسة ومدرب مدرس ومنشئ محتوى. لدي بكالوريوس في الهندسة والدراما، ودبلوم في اللاهوت، PGCE (الإنجليزية) وماجستير في TEFL
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطى او مالطي/انجليزي	Ma tal-familja djalett Ġħawdxī, fuq ixhxogħol Ingliz من عائلة لهجة Gozitan، في الوظيفة اللغة الإنجليزية
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Ingliż, Taljan, Russu (B1- B2), Franciż (B1) Germaniż (bażiku) Għarbi (bażiku) (B1- B2) الإنجليزية، الإيطالية، الروسية الألمانية (الأساسية) (B1) الفرنسية العربية (الأساسية)
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تكلم لهجات مالطية	Djalett Kerċmi لهجة كرشمية
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	It- tfal jitkellmu Malti, Ingliz u Russu bħalal-ewwel lingwa الأطفال يتكلمون المالطية الروسية، اللغة الإنجليزية كأول لغة
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	qannejċ, ħajm, skrit, muxt قنيش، خيم، نصي، مشط

<p>9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tunežja. Jekk iva. ghax tafha.</p> <p>- هل زرت بلدًا عربيًّا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>Iva mort it-Tunežja darbtejn نعم ذهبت إلى تونس مررتين</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha.</p> <p>Ezempju: “ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”</p> <p>10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال: "آن مشيت نشري إلخبيز وزيت وزيتون من حانوٹ العطار" إليّ نحب نأكل شكشوكة و كمونية"</p>	<p>Nifhem forsi ‘ Jien mort nixtri l- hobż u ż-żejt mil-ħanut ?” أفهم ربما ذهبت لشراء الخبز والزيت من المحل؟ "(? Nħobb nikol Xakxuka? U Kemmuniya?) ..{ Nota: jien studjajt l- Għarbi ...) ؟ أنا أحب أكل Xakxuka ؟ وCommunija العربية ...) (ملحوظة: درست اللغة</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميوج جا بالورود والزهور" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Il-Majju le. Iva pruvajt naqra l-kantiliena u nista ngħaraf xi kliem antik li m- għadux jintuża iżda hafna minnha ma fhimthiex ميو لا، نعم حاولت أن أقرأ الكانتيلينا و يمكنني أن أعرف بعض الكلمات القديمة التي لم تعد مستعملة، بالإضافة الكثير منها لا أفهمه</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>Iva ghax tħallim l-Għarab li u għax nannti miż-Żebbug Għawdex kienet thoss l – GH نعم لأنني تعلمت العربية في المدرسة ولأن جدتي من "الزبوج" بغوشن كانت تنطق العين "ع"</p>
<p>13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija.</p> <p>- ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Naf li ġejja mis-semitiku x'aktarx tip ta djalett li kienu jużaw il- baħħara bejn Sqallija u l-Afrika ta fuq أعرف أنها منحدرة من اللغة السامية وبالخصوص لهجة كان يستخدمها البحارة من عرب صقلية وأفريقيا العليا</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex?</p> <p>هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Iva differenti għax thalitet iżjed billi ma kienx hemm lingwa miktuba u grammatika fissa. Filwaqt li djalwtt Egizzjan, Libjan jew anke Sirjan dejjem</p>

	kellu l-Għarbi klassiku bħala referenza iżda l-Malti r-referenzi tiegħu kienu t-Taljan u l-Ingliż allura bilfors li tkallat iktar	نعم مختلفة لأنها مزجت بغيرها للعدم وجود لغة مكتوبة وقواعد. أثبتت أن اللغة المصرية أو الليبية أو حتى السورية كان لها دائمًا اللغة العربية الفصحى كمرجع، لكن المراجع المالطية كانت إيطالية وإنجليزية، لذا بالطبع من مزجت أكثر.
15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب المالطي.	Qatt ma ħsibt fuqha لم أفكر في هذا أبداً	
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من المالطي القديم	Midd frixek u orqom darek għax jiġi jzurek minn qatt ma żarek. أفرد فراشك وزين منزلك لأنه سيزورك الذي لم يسبق له أن زارك	

1-Ismek u kunjomok: اسمك ولقبك:	Simone Inguanez سيمون إنجانيز
2- Kem ghomrek كم عمرك	45
3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Maniġer fil-Qasam Kulturali (Żvilupp tal-Istrategija u Fondi) – responsabbi mid-Diversità u l-Komunitajiet مدير في المجال الثقافي (استراتيجية التنمية والصناديق) - مسؤول عن التنوع والمجتمعات
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliż imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي	Malti standard مالطي قياسي
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Ingliz (it-tieni lingwa tiegħi), Franċiż (studjajtu sal-Livell Avvanzat, u qlibt novella għat-

	<p>tfal mill-Franċiż għall-Malti), Taljan (Livell Ordinarju), Għarbi (Livell Ordinarju), Ģermaniż (Livell Ordinarju)</p> <p>الإنجليزية (لغتي الثانية)، الفرنسية (درستها حتى المستوى المتقدم، وترجمت رواية للأطفال من الفرنسية إلى المالطية)، والإيطالية (المستوى العادي)، والعربية (المستوى العادي)، والألمانية (المستوى العادي)</p>
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم اهجاز مالطية	<p>Ma nafx nitkellem bi djaletti.</p> <p>لا أعرف التحدث باللهجات.</p>
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	<p>Nitkellem l-istess lingwa tal-ġenituri u n-nanniet. Biss, niesi ġejjin mill-irħula u l-esperjenzi u l-opprtunitajiet ta' edukazzjoni tagħna kienu differenti u dan kellu impatt fuq il-lingwaġġ tagħna. jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. Binti titkellem Malti relativamente tajjeb, imma l-effett tal-Amerikan – mill-midja soċjali – ħalla l-impatt tiegħu fuqha wkoll.</p> <p>أنا أتحدث نفس لغة والدي وأجدادي. فقط، أهلي قدموا من القرى وكانت خبراتنا وفرصنا التعليمية مختلفة وكان لذلك تأثير على لغتنا.</p> <p>إذا كان لديك أطفال يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.</p> <p>تحدث ابنتي اللغة المالطية جيداً نسبياً، لكن التأثير الأمريكي - من وسائل التواصل الاجتماعي - ترك تأثيره عليها أيضاً.</p>
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa.	<p>Nużja bosta kliem Malti li jużaw niesi, li ħafna jikkumentawli li huwa tqil.</p>

<p>- تذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.</p> <p>9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tunežja. Jekk iva. għax tafha.</p> <p>- هل زرت بلدًا عربيًا من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها</p>	<p>استخدم العديد من الكلمات المالطية التي يستخدمها أهلي، والتي يعلق الكثيرون عليها بأنها ثقيلة.</p> <p>It-Tunežja (Hammamet, Tuneż) mort tliet darbiet (mawra edukattiva; akkumpanajt tim fuq xogħol televiżiv; inżilt meta kont fuq cruise). Qattajt jumejn Dubai fi triqti lejn l-Afrika t'Isfet għall-qamar il-ghasel. Mort il-Marokk (Casablanca) għal konferenza fuq-iż-Żgħażaq u l-Kultura.</p> <p>ذهبت إلى تونس (الحمامات، تونس)ثلاث مرات (جولة تعليمية؛ رافقت فريقاً في العمل التلفزيوني؛ نزلت عندما كنت في رحلة بحرية). قضيت يومين في دبي في طريق إلى إفريقيا لقضاء شهر العسل. ذهبت إلى المغرب (الدار البيضاء) لحضور مؤتمر حول الشباب والثقافة.</p>
<p>10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju:</p> <p>“ana mxit nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar”</p> <p>“Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija”</p> <p>إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها.</p> <p>مثال: ”آن مشيت نشي إلخّيز ورّيّت ورّيّتون منْ حانوت إلّطار“ ”إلى نحب نأكل شكشوكة و كمونية“</p>	<p>Jien mort nixtri l-ħobż u ż-żejt minn hanut (?)</p> <p>Illejla nixtieq niekol xakxuka (bil-kemmuni).</p> <p>ذهبت لشراء الخبز والزيت من محل (?) الليلة أود أن أكل شكشوكا (بالكمون).</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju ġie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>هل سمعت عن الكانتيلينا أو ”ميوجا بالورود والزهور“ إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطااليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Studjajt fuq il-Kantilena. Dak il-Malti kien ħafna eqreb tal- Għarbi, mill-Malti tal-lum. Biex studjajnieha, konna nużaw verżjoni bil-Malti modern maġgenb l-original. Bil-majju ma smajtx.</p> <p>لقد درست الكانتيلينا. أن المالطية كانت أقرب إلى العربية من المالطية اليوم. لدراستها، استخدمنا</p>

	نسخة مالطية حديثة إلى جانب النسخة الأصلية. عن "ميوا" لم أسمع.
12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.	ض ذ خ ج ث ف غ ظ ط ه
هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات	
13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية	Interessanti immens. Jixhdu l-ġrajjiet imlewna ta' din l-art, li għanewha b'multikulturaliżmu għammiel sew. مثيرة للاهتمام للغاية. إنهم يشهدون على الأحداث الملونة لهذه الأرض، والتي أثرتها بتنوع ثقافية جيدة الصنع.
14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u ghaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟	Għax il-Malti huwa lsien fih innifsu, u mhux djalett. Infatam u ssokta jsawwar principji distinti tiegħu, jikber, jissaħħaħ u jevolvi. لأن المالطية لغة في حد ذاتها وليس لهجة. توافق فطماً وأصبح يرسم تشكيل مبادئها المتميزة. ينمو ويقوى ويتطور.
15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب الماطي.	Fortunatament huma mħallta sew u għaldaqstant għonja u qawwija لحسن الحظ، هم مختلفون جيداً وبالتالي غنيون وأقوياء
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من الماطي القديم	Xemx u xita, Alla jaf meta. الشمس والمطر والله يعلم متى.

اسمك ولقبك:	ستيفانيا ميكاليف:
كم عمرك	49

3- Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji: المهنة ومستوى التعليم	Administration Specialist gewwa l'University of Malta. Post Sekondarju. أخصائية إداري بجامعة مالطا. بعد الثانوي.
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي أو مالطي/إنجليزي	Malti u Ingliz. المالطية والإنجليزية.
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى	Taljan. Franciz. إيطالي. فرنسي.
6- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تكلم اهقات مالطية	Le ma nitkellimx bi djalett Malti. لا، أنا لا أتحدث اللهجة المطالية.
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliż. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المطالية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Nitkellem l-istess kif kienu jitkellmu l-ġenituri tieghi u n-nanniet tieghi. أنا أتحدث مثلما كان والدي وأجدادي يتكلمون. Jitkellmu bil-Malti imam xi kkultant mhux daqshekk korrett u xi drabi jitkellmu bl-Ingлиз ukoll يتحدثون بالمالطي بعض المرات ليس صحيحاً جداً ويتحدثون أحياناً باللغة الإنجليزية أيضاً.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'għadhomx jintużaw issa. - تذكر الكلمات المطالية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Pratikament huwa l-istess Malti li nitkellem bih illum il-gurnata. إنها عمليا نفس اللغة المطالية التي أتحدث بها اليوم.
9- Qatt kont fpajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżija. Jekk iva. għax tafha. - هل زرت بلداً عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Le qatt ma sifirt f'pajjiz Għarbi. لا، لم أسافر قط إلى دولة عربية. Iva, fis-sekondarja kont nitghallek l-Għarbi pero qatt ma għamilt l-ezami tieghu. نعم، في المدرسة الثانوية كنت أتعلم اللغة العربية ولكنني لم أقم بامتحاناتها مطلقاً. Le لا
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxixi nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l-attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” 10- إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثال:	Ha nipprova: Ahna morna nixtru l-hobz u z-zejt u (zitun ma nafx x'inhi) minn hanut f'H'Attard. دعني أجري: ذهبنا لشراء الخبز والزيت و (لا أعرف أي زيتون) من متجر في "حتراد". M'għandix ideja. Ma fhimtiex.

<p>"آن مشيت نشري إلْخُبْرُ وَزِيْتُ وَزِيْتُونْ مِنْ حَانُوتْ إِلْعَطَارْ" "إِلْيَنْ نَحْبُ نَاكْ شَكْسُوكَا وَ كَمَّونِيَّة"</p>	<p>ليس لدي أي فكرة. لم يفهم.</p>
<p>11- Smajt bil-kantilena jew "Mejju Ĝie bil-Ward u ż-Żahar" Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza.</p> <p>11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميوجا بالورود والزهر" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.</p>	<p>Iva gieli smajtha imma ma nafx xi tfisser.</p> <p>نعم، لقد سمعتها ولكنني لا أعرف ما تعنيه.</p>
<p>12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.</p> <p>هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات</p>	<p>Le ma nafx ta l-anqas niftakar xejn milli tghallim.</p> <p>لا، لا أعرف، على الأقل لا أتذكر أي شيء مما تعلمته.</p>
<p>13- X'taħseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية</p>	<p>Il-lingwa Maltija ilha hafna pero ma nafx ezattament kif u meta orriginat.</p> <p>كانت اللغة المالطية موجودة منذ فترة طويلة ولكنني لا أعرف بالضبط كيف ومتى نشأت.</p>
<p>14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u ghaliex?</p> <p>هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟</p>	<p>Il-lingwa Maltija hija differenti ghalkemm kultant ninnota li hemm xi kliem li jixtiebhu u huma simili ta xulxin.</p> <p>تختلف اللغة المالطية على الرغم من أننيلاحظ أحياناً أن هناك بعض الكلمات التي تبدو متشابهة ومتتشابهة مع بعضها البعض.</p>
<p>15- X'taħseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب الماطي.</p>	<p>Jiddispjacini din ma nafx inwiegibha ghalkemm ghaddieli minn rasi l-Maltin ta' zmien il-Kavallieri.</p> <p>آسف، لا أعرف كيف أجيب على هذا، على الرغم من أن الماطيين من زمن الفرسان قد خطرت في بالي.</p>
<p>16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من الماطي القديم</p>	<p>Ahjar għasfur f'idejk milli mijha fl-ajru.</p> <p>أفضل عصفور في يدك من مائة في الهواء.</p>

اسمك ولقبك:	Sylvia Herbert سيلفيا هربرت
كم عمرك	48

3- المهنـة Il-professjoni tiegħek u l-livell ta' studji:	Għalliema مدرسة
4- Lingwa: djalett jew standard Malti jew Malti u Ingliz imħallat. لغة: لهجة أو الرسمية. مالطي او مالطي/إنجليزي	Malti Standard مالطية قياسية
5- Lingwa barranija oħra. لغة أجنبية أخرى.	Spanjol إسبانية
&- Taf djaletti oħra Maltin, titkellimhom. تتكلم لهجات مالطية	Le
7- Il-mod kif titkellem huwa differenti mill-ġenituri tiegħek, nanniet ?jekk għandek it-tfal jitkellmu bil-Malti korrett jew jużaw l-Ingliz. الطريقة التي تتحدث بها تختلف عن والديك وأجدادك؟ إذا كان لديك أطفال، هل يتحدثون المالطية بشكل صحيح أو يستخدمون اللغة الإنجليزية.	Iva ftit differenti. نعم مختلفة قليلا.
8- Ftakru kliem bil-Malti mit-tfulija tiegħek li m'ghadhomx jintużaw issa. تتذكر الكلمات المالطية من طفولتك التي لم تعد مستخدمة الآن.	Mitjar, ikħal, iżraq مطار، أكل، أزرق
9- Qatt kont f'pajjiż Għarbi, taf bl-Għarbi. taf it-Tuneżja. Jekk iva. għax tafha. هل زرت بلدًا عربياً من قبل، هل تعرف العربية. انت تعرف تونس. كيف تعرفها	Le لا
10-Jekk ngħidlek sentenzi bit-Tuneżin tista 'tifhemha. Ezempju: “ana mxix nixri el hobz u ziet u zitun min hanut l- attar” “Ellila nhib nakul xakxuka u kammunija” إذا قلت لك جمل باللغة التونسية يمكنك فهمها. مثل: “أن مشيت نشري إلى زيت وزيتون من حانوث العطار” “إيل نحب نأكل شكشوكة وكمونية”	Jiena mort nixtri l-hobż u ż-żebugġ mill-ħanut ??? ذهبت لشراء الخبز والزيتون من المحل؟؟؟ Xakxuka شكشوكة
11- Smajt bil-kantilena jew “Mejju Ĝie bil-Ward u ż-Żahar” Jekk twieġeb iva, xi hu differenti mill-Maltin tal-lum u fejn tara d-differenza. 11- هل سمعت عن الكانتيلينا أو "ميوجا بالورود والزهور" إذا أجبت بنعم، فما الذي يختلف عن مالطا اليوم وأين ترى الفرق.	Hemm studji sħaħ dwar il-kantilena هناك دراسات كاملة عن الكانتيلينا
12-Tista 'tippronunzja ittri Għarab li sparixxew mill-alfabet Malti? jew misjuba f'xi djalett.	Ġħajn u rgħajnejn عين وغين

هل يمكنك نطق الحروف العربية التي اختلفت من الأبجدية المالطية؟ أو وجدتها في بعض اللهجات	
13- X'tahseb dwar l-origini tal-lingwa Maltija. - ما رأيك في أصل اللغة المالطية	Hadd ma jaf fiċ-ċert لا يوجد من يعرف بالتأكيد
14- Taħseb li l-lingwa Maltija hija differenti minn djaletti Għarab oħra u għaliex? هل تعتقد أن اللغة المالطية تختلف عن اللهجات العربية الأخرى ولماذا؟	Ma nafx djaletti Għarab لا اعرف للهجات العربية
15- X'tahseb dwar l-origini tal-poplu Malti. ما رأيك في أصل الشعب الماطي.	Ma nafux minn fejn gew pero mħalltin żgur لا نعرف من أين أتوا لكنهم اختلطوا بالتأكيد
16-Għidli xi qawl, proverbju antik bil-Malti. قل لي مثل من الماطي القديم	Bogħod mill-ghajnejn, bogħod mill-qalb بعيد عن العين، بعيد عن القلب

ساعدنا هذا الاستبيان كطريقة عملية وتطبيقية معرفة ما يتصوره المواطن الماطي على اصل لغته وانطباعات كل شخص حسب السن واللهمجة المحلية والمستوى الثقافي والتحمس القومي

- نستنتج أن هناك نسبة التي أعمارهم فوق الأربعين لهم دراية باللغة العربية وبلهجاتها وهذا يعود إلى المنهج الدراسي الذي كان متخدًا في الثمانينات وبالتالي يجدون سهولة في المقارنة مع العربية والتونسية.
- الكثير يعتز بلهجته ويجدها إثراء للغة الماطية ويتأسف لترابع اللهمجة لصالح اللغة الماطية بين شباب اليوم.
- يحاول البعض الحث على تعلم الماطية على حساب الإنجليزية وتثبيت الهوية الماطية.
- هناك كلمات ماطية قديمة، فقد استعمالها لكنها باقية في ذاكرة البعض.
- بالرغم تشابه الألفاظ مع التونسية، يجد الماطيون صعوبة في فهمها بسبب التغيرات في النطق.
- بعض الحروف العربية التي لا تستعمل في اللغة الرسمية الماطية، نجدتها في اللهجات.
- أغلب الماطيين يتكلمون أكثر من لغة.
- هناك تغيرات لغوية بين الأجيال.
- هناك تذبذب وحيرة في أصل اللغة وأصل الماطيين.
- بقاء أقوال ماطية قديمة تتقاسم مع تونس وإثراء بأقوال من أصل إيطالي.
- كان الاستبيان فرصة لكتابة فقرات باللغة الماطية الحديثة وترجمتها حتى تكون لنا فكرة على تركيبة الجمل

السمات المشتركة التونسية المالطية

في هذا البحث لم نأخذ بعين الاعتبار القواعد النحوية والصرفية لي اللغة العربية، وركزنا على التركيبة الفونولوجية في اللهجة التونسية.

اعتمدنا على كل اللهجات المحلية التونسية ولم نقتصر على اللهجة الرسمية (لهجة مدينة تونس) مستعينين من باب المقارنة بلهجات بلدان عربية أخرى وذلك لعدة أسباب تتلخص في هاته الاحتمالات:

- 1- السكان الأصليون لجزيرة مالطا قبل الغزو الإسلامي (870م) كانوا يتكلمون العربية أو لغة سامية.
- 2- الفاتحون العرب 870م كانوا من جنسيات عربية مختلفة، ومن المحتمل أنّ أغلبهم من تونس وشمال إفريقيا.
- 3- الفاتحون 870م هم من عرب صقلية (لغة صقلية قد اندرت، وترجع بالأصل إلى اللهجة التونسية أو بصفة عامة لشمال إفريقيا، ذلك لأسباب جغرافية وتاريخية: قرب تونس من الجزرتين، أول غزو صقلية كان من تونس وغزو مالطا انطلق من صقلية أو ربما من تونس).
- 4- الحملات التبشيرية المسيحية القادمة من المشرق قبل وبعد الغزو الإسلامي قد أدخلت تغيرات لغوية.
- 5- العلاقات التجارية والبحرية مع المشرق أضافت كلمات جديدة لتسهيل المعاملات التجارية.
- 6- ربما لهجة تونس في القرون الأولى للغزو الإسلامي كانت مختلفة على ما هو عليه الآن.

تنقق التونسية والمالطية بالمقارنة مع العربية في:

- السمات اللغوية: تحول الصوامت والصوائب
- السمات الفونولوجية: الإمالة، الصائت المركب، تناقض الصوائب، كسر التجمعات الثلاثية، تحريك الوسط الساكن إثر حذف الهمزة، تخفيض عدد المقاطع.
- السمات النحوية: المثنى، النفي، الضمائر المتصلة، الجمع...

بعض العبارات للمقارنة مع التونسي

« <i>X-jismek?</i> »	-
« <i>X'inhi senegħtek</i> »	-
« <i>M'għandix flus fuqi</i> »	-
« <i>Fejn twelidt?</i> »	-
« <i>Fejn taħdem?</i> »	-

المحاكاة الصوتية

- أُف uff للدلالة على الضجر والسلام والملل.
 - أخ aħħ هي عبارة تدل على التألم.
 - أشن/شنن xxx للسكت عن الكلام أو الضجيج.
 - كڭ kkk لأمر الدابة بالتحرك.
 - تڭشڭ tkexkex تعني تغلي أو تخرج زبادها.
 - إشتا ترšرشن ix-xita traxxaxx المطر تنزل
- وأغلب الأفعال الرباعية: قَلْقَلْ gelgel، فَرْفَرْ farfar، وَرْوَرْ warwar، فَشْقَشْ fexfex ...

اللهجات المستقرة تنقسم اللهجات التونسية المستقرة إلى فئتين، لهجات الحواضر من جهة، واللهجات البدوية من جهة أخرى. تشمل الأصناف الحضرية تونس، القيروان، سوسة، صفاقس، وبنزرت. وأغلب مدن السواحل. من بين الخصائص المستقرة التي تهم المالطية، يمكن للمرء ذكر ما يلي:

1- اللغة العربية القديمة: القاف "ق":

كان هذا الصوت لا يزال واسع الانتشار حتى وقت متاخر من بداية القرن العشرين والواحد وعشرين، ينطق حتى في المالطية الحضرية، بما في ذلك فاليتا، وهو مستعمل إلى حد الآن ويبعد أنه في مرحلة نهائية، وربما يندثر والقاف موجودة في ثلاثة مناطق فقط،

وبالتحديد في ضواحي العاصمة "فاليتا Valletta"، في أحياي "سنقلـي Senglea" و "الـيلـزـل I-Isla" وتعني بالإيطالي "الجزيرة" و "Bormla" و "Cospicua" وأجزاء من الرباط (فيكتوريا) في "غودش" Gozo ثلاثة منهم موقع من الحاضرة

2- ما بين الأسنان Interdentals: على عكس بقية اللهجات التونسية التي تحافظ بالأسنان الداخلية، نجد في المالطية تحول "ث" و "ض، ظ" و "ط" و "ذ" إلى "ت" أو "د"، وهذا مماثل في لهجات المهدية، تونس (يهودية) وسوسة (اليهودية).

3- الإملالة في النهاية: بعض اللهجات التونسية للحاضرة والريفية تشتراك مع الماط في هذه الميزة في عدم حركة آخر الكلمة وفقدان تاء المؤنث والفتحة ممالة إلى كسرة

4- يتم تشكيل بعض الأسماء في الجمع بواسطة إضافة علامة المؤنث إلى صيغة الجمع المكسورة. هكذا: علامة أو عليمة بالإملالة فهي صيغة مبالغة تمثل المؤنث والجمع.

5- غياب المثنى: هما، أنتما يستعمل الجمع في البلدين.

6- حذف الصائت الطويل: الحرف النهائي الجزري في الفعل الماطي خاصية في الفعل الناقص

7-. هناك أفعال لها تصريف خاص مثل الفعل "أخذ" و "رأى" وهو مطابق تقريباً بين تونس والمالط بالمقارنة مع العربية.

8-. انعكاس الأفعال الضعيفة: يشتراك المالطيون مع التونسي المستقر في تصريف الأفعال الضعيفة

9-. أن غياب التمييز المورفولوجي: التونسي والماطي لا يميزان شكلاً في أغلب الأحيان بين اسم الفاعل واسم المفعول

10-. في التونسي والماطية، ربط حرف الجر مع أداة التعريف Apocopation: "من + ال: مل"، "على وال: عل"

11-. هناك عدد كبير من الألفاظ المشتركة بين البلدين والتي ربما لا نجدها في العربية أو في لهجات أخرى، وهكذا:

فكرون: سلحفاة، سردوك: ديك، شتا: مطر، فرطاس: أصلع، فلوس: فرخ، حوت: سمك، شكار: كيس

12-. هناك لهجات بدوية تونسية دخلت على ماطية، من المرجح أن بني هلال وسليم في القرن الحادي عشر لهم تأثير على الماطية فقد تسببت ظاهرة السليم في موجة هجرة للناطقين باللغة العربية من شمال إفريقيا، خاصة من تونس إلى مالطا. كان لهذا التدفق تأثير في التعزيز لهجة الصنف المستقر التي ترسخت سابقاً في الجزر الماطية. تشتراك اللهجات الماطية والتونسية في بعض اللهجات البدوية التي لا يشاركونها مع اللهجات التونسية الحديثة المستقرة، وقد يعود لسبب انتشار اللهجات البدوية ودخول الفاظ جديدة لمالطا وأن الماطيين قد تأثروا بشكل مباشر بالأصناف البدوية، هذه قد تكون "مؤشرًا للتعامل التجاري والفرصنة التي تواصلت لعدة قرون" isoglosses

13-. التصغير: عدة كلمات في البلدين تأخذ صيغة التصغير مثل دار تحول "دُويَّر dwejra" أو رقيق تحول "جوَيْد gwejjed"، شيخ تحول شوَيْخ xwejjah

14-. المبني للمجهول أو السلبي: لا تعتمد التونسية والماطية على الوزن العربي " فعل" بل تستعمل الوزن السابع في اللهجة البدوية "انفعل" أما الحاضرة التونسية فتضفي حرف تاءً للوزن الأول "تفعل"

15-. حركة أول حرف نجدها بالماطية وبعض مدن تونس ذكر منها المهدية وصفاقس وتوزر ومدن جنوب تونس وهذا ربما يرجع للهجة بني سليم، أو للتونسية الديمة القريبة من العربية، مثل "ضرَب darab" عوض عن "ضرَب"

16-. أداة الوصل "بَاش" نجدها في البلدين، ولا يوجد تناقض كامل في الاستخدام التونسي والماطي لهذا الارتباط الثنائي. على الرغم من أن كلا الصنفين يستخدمانه كعلامة للتعبير النية ("بحيث، من أجل")، باللغة التونسية يتم توظيفها أيضاً للدلالة على الفعل في المستقبل.

17-. تحول بعض الحروف الماطية من فتحة إلى ضمة خاصة في جزيرة غوش وهذه الخاصية نجدها في صفاقس وفي بعض اللهجات الهمالية، علماً بأن هذه الميزة موثقة أيضاً في مناطق عربية بعيدة

عن تونس، في غرب شبه الجزيرة العربية والجاز واليمن وفي جنوب الجزيرة العربية وربما أتت مع أول دفعة من الغزو الإسلامي.

بينما بعض الباحثين مثل "بورق borg" يعود بها إلى ما قبل ذلك، إلى الفترة البوئيقية مع الأخذ في الاعتبار قرب الجزر المالطية من المراكز البوئيقية الموجودة بتونس، وخاصةً مدينة قرطاج. لكن الدراسات الحديثة تؤكد أن الألفاظ البوئيقية التي هي في اللغة المالطية، تعد على الأصابع ولا يمكن اعتبارها قاعدة لـ اللغة المالطية بالمقارنة مع حجم الألفاظ العربية.

هناك تطابق مع عدة لهجات ساحلية تونسية مثل مدينة المهدية وصفاقس وجزيرة قرقنة وبعض مدن الجنوب.

العربيّة	الصفاقسية وبعض مدن الجنوب	المالطية الريفية وجزيرة غودش
عالي	علوي بضمة شبه مفتوحة	gholi
رجل	رجل	rogol
دار (بيت)	دُور	dor
فار، يَفْوَرُ	فُورْ	for
مرّ	مُرْ	mor
أصحابه	سُحُوبُو	s̄hobu

18- بعض الكلمات والأفعال المالطية هي أقرب للعربية حيث يقول "ماريو كسار، 79"، (يمكن للمرء أن يتذكر أنه منذ ذلك الحين ظلت مورفولوجية اللغة أكثر تحفظاً من اللهجة التونسية نفسها، لكن تركيب الجملة استمر في التغير من خلال تأثير الأنماط اللاتينية الجديدة في بناء الجملة). ونجدتها في بعض اللهجات التونسية وهو الاحتفاظ بالنطق العربي مثل: زَيْت، بَيْت، مَشِيت بينما أغلب المدن التونسية تفقد الباء السكون وتتحول إلى مدة بكسر الحرف الذي يسبقها وهو ما يسمى الأندرسية من تستور وزغوان وغيرها، نجدها أيضاً في نابل، وفي المسينين من نساء تونس وحمام الأنف وهي اللهجة البايات أو ما تسمى "اللهجة البليدية"، وكذلك في سوسة، وباللهجات اليهودية ومدن أخرى من التراب التونسي وبالخصوص في منطقة صفاقس وهي الاحتفاظ بـ "أي ey diphthongs ay وهكذا: قَيْنُ، أَيْنُ، عَيْنُ، بَيْنُ، وَأَوْ aw". مثل: دَوْرَ، حَوْخَ.

19- هيكل مقطع لفظي: في بعض اللهجات التونسية الجنوبية، للصوات القصيرة مفتوحة المقاطع نجدها بتونسية كما هو الحال في المالطية. يتم الاحتفاظ بحركة أول حرف:

التونسية بصفة عامة	الصفاقسية وبعض مدن الساحل والجنوب	المالطية
مُرِيظْ	مَرِيظْ	marid
رُعْدْ	رَعْدْ	ragħad
بُحْرْ	بَحْرْ	baħar
كُتْبْ	كِتَبْ	kiteb

- 20- ضمائر الملكية: صفة مميزة جداً للصفاقسية

بالعربيّة

"لَهُ، لَكُمْ، لَهُمْ، لَنَا، لَهَا، لَهُمْ"

النّسّة عامة

اللَّهُمَّ لِيَكُنْ لِّهِ لِنَّكُمْ لَهُمْ

الصفاقسية

اَللّٰهُمَّ اِنَّمَا نَسْأَلُكُمْ مُّغْرِبَةَ الْمَوْتِ

بالمالطية

lilhom ,lilkom ,lilna ,lilha ,lilu ,lilek ,Lili

هناك تطابق في الضمائر بين المالطية والصفاقسية وكذلك في طريقة استعمالها حيث يغلب استعمال الضمائر المنفصلة مع اختلاف أنهم في المالطية يقدمون الشيء غير المباشر: الكتاب لـلك عوض عن كتابك il-ktieb lilek، بينما في اللهجة تونسية يؤخر الضمير المنفصل للتأكيد على الشيء.

-21- الفعل "رأى" تحول في تونس ومالطا إلى "رَّ" بينما في الأمر، تفضل التونسية "شوف

أو أغزر " بسبب التأثر بالفترة الهمالية بينما في مالطا وصفاقس "أَرْ ara" مازلت مستعملة في بعض

المدن التونسية وبالخصوص في مدينة صفاقس نجد نفس التصريف كما هو بالمالطي.

تصريف الفعل رأى و مقارنة مع اللهجة الصفاقسية

ماطية	صفاقسية	عرببة
jiena rajt	آن رَيْثُ	أنا رأيْتُ
inti rajt	إِنْتِ رَيْثُ	أنت رأيْتَ
huwa ra	هُوَ رَ	هو رأى
hija rat	هِيَ رَاثُ	هي رأةُ
aħna rajna	أَحْنَ رَيْنَ	نحن رأينا

إِنْتُمْ رَبِّتُ	intu rajtu	إِنْتُمَا/إِنْتُ رَبِّتُ	إِنْتُمْ رَأَيْتُمْ
هُومَ رَوْ	huma raw	هُومَ رَأْوَ	هُومَ رَأَوْا
المضارع			
يَبْيَنَ نَرَ	jiena nara	أَنَّ نَرَ	أَنَا أَرَى
إِنْتِ تَرَ	inti tara	إِنْتِ تَرَ	أَنْتَ تَرَى
هُوَ يَرَ	huwa jara	هُوَ يَرَ	هُوَ يَرَى
هِيَ تَرَ	hija tara	هِيَ تَرَ	هِيَ تَرَى
أَحْنَ نَرَ	aħna nara	أَحْنَ نَرَ	أَنْحَنَ نَرَى
إِنْتُمْ تَرَوْ	intu taraw	إِنْتُمَا/إِنْتُ تَرَوْ	أَنْتُمْ تَرَوْنَ
هُمَيَّرُونَ	huma jaraw	هُمَيَّرُونَ	هُمَيَّرُونَ

-22- تحول بعض الألفاظ للتسهيل أو لأخطاء في النطق:

عربيّة	تونسيّة	مالطية
شجرة	سُجْرَ، سِجْرَ	سِجْرَا
شمس	سَمْشُ، شَمْسُ	xemx
لقب	أَقْبُ، لَقْمٌ(صفاقس)	laqam
ثلج	ثَلْجٌ، سِلْجٌ	silġ

-23- الجنس المورفولوجي: يعد غياب العلامات الدالة على المذكر والمؤنث المورفولوجية في تصريف الأفعال حيث الضمائر:

إِنْتِ عَوْضٌ عَنْ أَنْتَ وَأَنْتِ
إِنْتُمْ، إِنْتُو عَوْضٌ عَنْ أَنْتُمَا، أَنْتُمْ، أَنْتُنَّ
هُومَ عَوْضٌ عَنْ هَمَا، هُمْ وَهُنَّ

في الأنظمة الضمنية واللفظية سمة من سمات كل من التونسيين المستقرین والمالطیة.

-24- أمر غريب فالرغم على انعزال البلدين، نجد تشابه في نطق وتعريب الكلمات الدخلية الأوروبية وذلك في تصريف الأفعال والتائير والجمع.

الخاتمة

بعد ذكر الصمات المشتركة، نستخلص ما يلي:

المالطية قريبة بشكل خاص من العربية التونسية، بسبب التقارب الجغرافي، الارتباط التاريخي بين تونس ومالطا وتأثير اللغة التونسية واللغة الرومانسية لأفريقيا في اللغة العربية الصقلية وبشكل عام المغرب العربي، وكل اللغتين مفهومتين جزئياً للطرفين.

المالطية، كما يظن القارئ، تشبه بصفة سطحية العربية الفصحى ولكن أنا أرجح بعد دراستها أنها أقرب للفصحى من غيرها من اللهجات العربية حيث احتفظت بالصمات الأصلية للغة العربية بسبب انعزالها، وهي أقرب للهجة المستخدمة في تونس من غيرها من لهجات العالم العربي... يمكننا أن نستنتج أنها "لهجة شبه تونسية"، مع حشو من كلمات دخلة من الإيطالية، أصبحت لا أكثر ولا أقل، واحدة من اللغات الرسمية لاتحاد الأوروبي.

اليوم، بعد أكثر من ألف عام، يمكننا أن نرى أن اللغة العربية التونسية لم تصبح أخيراً "كريولية creole" بشكل كبير، وبالتالي فهي ليست بعيدة جداً عن اللغة العربية الفصحى لأنها، من خلال بعض الاحتياطات الخطابية، تسمح لناطقها التواصل مع اللهجات العربية الأخرى. لذا يبدو أن أهمية استدامة العلاقات بين اللهجات العربية ومصدرها (العربية الفصحى) شرط في هذا الاتجاه.

لكن في مالطا، بعد طرد آخر المسلمين حوالي عام 1270 وحتى نهاية القرن الخامس عشر، ضعفت الروابط الثقافية واللغوية مع العالم العربي تدريجياً حتى انقطعت تماماً بعد عام 1492 (إمبراطورية أragون).

هناك عامل آخر يجب أن نأخذ به في الاعتبار أن النحويين المالطيين في أوائل القرن الماضي، عندما قرروا تنظيم لغتهم، استندوا كمرجع على اللغة العربية. ذلك بفضل رجال الدين المسيحيين كانت تدرس في القرون الماضية اللغة العربية لغایات تبشيرية، كذلك ظاهرة القرصنة حيث كان عدد كبير من الأسرى من تونس والجزائر ولبيبة وهذا أثر في البنية اللغوية. أما في الماضي القريب، في السبعينيات، فبفضل الرئيس الليبي السابق "معمر القذافي" والإعلانات المادية التي كانت تقدمها ليبية لمالطا، تم إدماج اللغة العربية في البرنامج الدراسي. وهذا يبرهن أن اللغة المالطية لم تقطع تماماً عن اللغة الأم العربية كما يزعم البعض.

من الضروري أن نذكر أنّ دولتين، التونسية والمالطية تتحدثان نفس اللغة، لا تعني أن لغتهما العامية هي نفسها، ومعظم اللغات إن لم تكن كلها، غير متجانسة بشكل أساسي. بعض اللغات لها لهجات غير مفهومة بشكل متبادل. نسعى للتأكيد على أن التونسيين والمالطيين يتقاسمون بنسبة كبيرة مفردات نفس اللهجة، وسيجد التونسي العادي صعوبة في فهم كل ما ي قوله المالطى العادى والعكس صحيح. ومع ذلك، ربما تكون اللغة المطالية هي أقرب لغة إلى اللغة عامية التونسية.

علاوة على القرب جغرافي وموقع البلدين فإن التاريخ لا يعطي سوى لمحه عن القواسم المشتركة بين اللغتين. من الناحية الرسمية والتاريخية، فإن اللغة المطالية هي لهجة عربية تونسية، "حفيدتها" على وجه التحديد. يزعم البعض أن المطالية تتحدر مباشرة من اللغة العربية الصقلية، والتي تتحدر أيضاً مباشرة من العربية التونسية. وربما تتحدر مباشرة من التونسية وليس لدينا ما يؤكّد أن أول سكان مالطا بعد فتحها قدموا من صقلية أو من تونس.

على الرغم من التناقض بين الأصول المطالية والتونسية، فإن أي تونسي يقوم ببرحة إلى مالطا وأي مطالي يقوم ببرحة إلى تونس سوف يندهش من أوجه التشابه العديدة. حيث يقول عبد اللطيف الطبوبي خبير في التراث المتوسطي والساحة الثقافية: "اختلط المطاليون بسهولة مع التونسيين بفضل قربهم اللغوي. من المفترض أن اللغة المطالية هي في الأصل لهجة تونسية".

إن التونسية والمطالية مفهومتان بشكل متبادل. دراسة أجراها (سلافومير سيبيلو، وجان باتورا، وآدم بنكاتو، وجيري ميليكا، وكريستوف بيريرا، وبيتير زيمانيك)، بعنوان "الوضوح المتبادل للغة المطالية والليبية المنطوقة والعربيّة التونسية" تم اختباره وظيفياً: وجدت دراسة تجريبية أن هناك ما بين 30% و40% وضوح بين المطالية والتونسية وهو أعلى من الوضوح بين التونسية ومعظم اللهجات العربية الأخرى. ووجدت نفس الدراسة أيضاً أن المتحدثين التونسيين قادرون على فهم حوالي ثلثي ما يقال لهم باللغة المطالية. من المحتمل أن يكون هذا الوضوح المتبادل بسبب استعارة الكلمات الإيطالية في اللغة التونسية والتي توجد أيضاً في المطالية نظراً لأن اللغة الإيطالية لها تأثير كبير على اللغة المطالية وعلى التونسية خاصة في أوائل القرن الماضي.

تجاوز أوجه التشابه والعناصر اللغوية المشتركة المفردات ولكنها تشمل أيضاً القواعد والأمثال المتساوية. هذا التقارب اللغوي بين تونس ومالطا لا يكشف فقط ويسلط الضوء على التاريخ العربي الإسلامي لمالطا بل الوضوح بين التونسيين والمطاليين لا يرجع فقط إلى التأثير اللغوي التونسي في المطالية، ولكن أيضاً بسبب التأثير الإيطالي في تونس.

وبحسب هاته الدراسة (سلافومير سيبيلو، وجان باتورا، وآدم بنكاتو، وجيري ميليكا، وكريستوف بيريرا، وبيتير زيمانيك)، تم العثور على أكثر من 1300 كلمة مشتركة يتم نطقها بشكل متطابق. إن هذا النوع من المفردات

المشتركة والأمثال والقواعد النحوية، والتسمية الاحتفالية للمالطيين على أنها سلسلة موحدة لغة العربية التونسية، له تأثير كبير في التأكيد على أن التونسيين والمطاطيين يتحدثون لهجة لها نفس المنهج، تعود إلى اللهجة التونسية في عهد الأغالبة، ومع ذلك، لأسباب اجتماعية وسياسية وطنية، تعتبر اللغة التونسية العالمية لهجة عربية، في حين أن الماطية، على الرغم من انحدارها من البديل التونسي للغة العربية، فقد اكتسبت "استقلالها" اللغوي، وبالتالي، لم يتم تحديدها على هذا النحو.

حسب ما ذكره الباحث "فنش Fenech" (1978: 132-141) أن نسبة اللغة العربية في اللغة الماطية هي 94% إلى 73% من.

وما أستدل به "دavid Cohen" (1988: 106)، (كوهين 1988: 106) "كما يبدو الآن مقبولا أن اللغة الماطية تأتي من مجموعة متنوعة من اللغة العربية القريبة من لهجات المدن القديمة المغاربية وترجع إلى ما قبل الفترة الهلالية، وبالتحديد المدن التونسية القديمة مثل مدينة القيروان"

انعزال الماطية عن العربية واعتبار الماطية لغة أم لهجة

تعتبر اللهجات فروعا من اللغة قد تبلورت وأصبحت لها خصوصيات معينة لأسباب زمنية وجغرافية واجتماعية مع احتكاكها بلغات آخريات. وتميز باختلاف معاني المفردات وبطريقة النطق ولا تتحول اللهجة إلى لغة إلا بموت اللغة الأم. ومن غير الصائب أن نقر أن الماطية انعزالت على العربية منذ طرد المسلمين لعدة عوامل:

- فقد تعاقبت بعد ذلك التاريخ أحداث جعلت الاحتكاك مع اللغة الأم متواصلا نسبيا، نذكر منها التبادل التجاري مع البلدان العربية.
- هجرة من تونس نحو مالطا فرارا من بنى هلال، هجرة من الأندلس نحو مالطا بعد طرد المسلمين
- فترات القرصنة بين مالطا والمغرب العربي (تونس، الجزائر وليبيا) وما سببته من تنقل كميات بشرية هائلة بين ضفتى البحر الأبيض المتوسط، حيث الأسرى يُعدون بالآلاف.
- ربما هناك وجود عربي في الحقبة الأخيرة من العصور الوسطى (حسب ما ذكره الشدياق عن المؤرخ الفرنسي)

- فرسان مالطا، بعد قدمهم من الشرق، زَوَّدوا المعجم المالطي بالألفاظ دينية عربية وشجعوا أهل مالطا على تعلم العربية لأسباب تبشيرية.
- في أواخر القرن التاسع عشر، بداية الهجرة نحو تونس وشمال إفريقيا بصفة عامة، حيث أن المالطيين كانوا الجالية الثانية من حيث العدد بعد الإيطاليين. وربما يرجع بعضهم إلى مالطا قد حدثوا اللغة المالطية.
- النحويون المالطيون الذين ضبطوا القواعد اللغوية، كانت لهم دراية باللغة العربية واستعملوها لسد الفراغات المعجمية، استعمال القواعد النحوية مثل الحروف الشمسية والقمرية، قواعد صرفية مثل "العرق" وهو الفعل الثلاثي وبالتالي أوزان الفعل (الرباعي والمزيد...).

Mathias Hubertus Prevaes, The Emergence of Standard (Schabert 1976, 2)
(Maltese: The Arabic Factor)

- كانت اللغة العربية تدرس في معاهد مالطا من سنة 1975 إلى سنة 1987 وكانت مادة إجبارية.
- اللهجة المالطية تعرضت إلى تحولات بسبب احتكاكها بلغات أخرىات وخاصة الإيطالية واللهجة الصقلية، هذه التغيرات نجدها بصفات متقاومة في أغلب اللهجات وخاصة التونسية التي لها احتكاك مع اللغات الرومانسية وخاصة الفرنسية والإيطالية.

- اعتبار أن المعجم المالطي له نسبة كبيرة من الألفاظ الرومانسية، هذا يجعل المالطية بعيدة أن تكون لهجة عربية، يمكن الشك فيه وطعنه، حيث أثبتت أحد الدراسات أن اللهجة اللبنانيّة والمغربيّة بها كلمات غير عربية تقوت المالطية، وبالتالي لماذا اعتبار المالطية لغة بعيدة عن العربية وليس لها لهجة عربية؟

من ناحية أخرى نجد أن المالطية بخلاف اللهجات العربية لها مقومات اللغة: فهي مكتوبة وتخضع لقواعد نحوية وصرفية موضوعة من طرف نحاتها ولها تراث أدبي مكتوب.

اعتبار المالطية حفيدة التونسية

- التشابه اللغوي الهائل الذي أثبتناه في هذا البحث يقر أن المالطية هي أقرب لهجة إلى التونسية
- اتفق أغلب الباحثين أن المالطية هي أقرب للهجات المغاربية وبالتحديد التونسية
- أسباب تاريخية وجغرافية

- نص الحميري الذي أوضح عدة نقاط غامضة في أصل اللغة وعدم وجود بقايا للغات قبل العربية، وان الـلهجة العربية دخلت لمالطا عن طريق تونس أو صقلية المسلمة التي تعود إلى اللهجة التونسية.

أصل سكان مالطا

قد حاول المالطيون عبثا إخفاء هاته الحقيقة بتبني اللغة الفينيقية لأسباب قومية ودينية والعداوة التاريخية بين تونس ومالطا بسبب الحروب السابقة، فنجد المؤرخ التونسي "محمود مقديش" في كتابه "نزة الأنطار في عجائب التواريـخ والأخبار" كلما تحدث عن مالطا، رافق ذكرها بدعائه عليها "دمـرها الله". ومن ناحية أخرى نجد كلام بذيء في المالطـية لشـتم العرب "F'oxx dak l'arbi missierek" في مؤخرة ذاك أبوك العربي".

بعد دراسة لغوية لما ذكرته سابقا، واعتماد على نص الحميري الذي يعتبر وثيقة تاريخية لا ريب فيها، وبرغم أن البعض حاول تهميشه في بعض التفاصيل منها عدم صحة تاريخ يوم غزو مالطا، لكنني أعتبرها معلومات ثانوية لا تمـس بلـب الموضوع بينما الأمر المهم هو "أن مالطا أفرـغـت من سـكـانـها وأـعـيد تـعمـيرـها بـمـسـلـمـيـ صـقـلـيـة أو تـونـسـ". طـبعـا بعد نـصـ الحـمـيرـيـ الذي اكتـشـفـ أـخـيـراـ، انـحـازـ أـغـلـبـ المـعـصـبـيـنـ المـالـطـيـبـيـنـ إـلـىـ أنـ تـعمـيرـ مـالـطـاـ كانـ منـ صـقـلـيـةـ وـتـأـوـيـلـ أـنـ هـؤـلـاءـ هـمـ فـعـلـاـ مـسـلـمـوـنـ وـلـكـنـهـ مـنـ أـصـلـ صـقـلـيـ وـلـيـسـواـ بـعـربـ وـبـالتـالـيـ يـعـودـ أـصـلـ المـالـطـيـبـيـنـ إـلـىـ أـصـلـ أـورـوبـيـ (ـصـقـلـيـ). ذـكـرـ عـلـىـ سـبـيلـ المـثـالـ ماـ يـقـولـهـ "ـمـارـيوـ كـسـارـ Mario cassar "ـ فيـ كـتـابـهـ

صفحة 78 "vestiges of Arabic nomenclature"

According to al-Himyarī, after the year 1048/49, the Fātimid Muslims repeopled Malta from Sicily, and not directly from North Africa.⁵

حسب الحميري، بعد عام 1048/49، أعاد المسلمين الفاطميون إسكان مالطا من صقلية، وليس مباشرة من شمال إفريقيا⁵

It has to be said that the reliability of al-Himyarī's account has been doubted in some quarters. If the facts were to be trusted Arab effective rule in Malta would be reduced to a mere 42 years (1049-1091). Yet, for whole decades, during Norman and Swabian rule, no radical changes in the day-to-day running of affairs seemed to have occurred, as the Arabs were allowed to stay, and the disappearance of Islam from the Maltese islands was surely a long drawn out affair. The Maltese Muslims were finally expelled, probably, in ca. 1224 by emperor Frederick II. However, the decree of expulsion (which has not survived) seems to have applied to Muslims only not to 'Arabs' or 'Moors', to a religious not to an ethnic group. All this largely explains the survival of the Maltese language in the form it had taken during the centuries of Muslim hegemony, in spite of the steady entry into the islands of settlers from Europe

5. لابد من القول أن مصداقية رواية الحميري كانت موضع شك في بعض الأوساط. إذا جاز لنا أن ننقب الحقائق، فإن الحكم العربي الفعال في مالطا سيقتصر إلى 42 سنة فقط. (1049-1091) ومع ذلك، طوال عقود كاملة، خلال حكم النورمانديين والسوابيين، لم تحدث تغييرات جذرية في إدارة الشؤون اليومية، إذ سمح للعرب بالبقاء، وكان اختفاء الإسلام من الجزر المالطية بالتأكيد بمثابة مشكلة. علاقة طويلة الأمد. تم طرد المسلمين المالطيين أخيراً، على الأرجح، في سنة 1224 على يد الإمبراطور فريديريك الثاني. ومع ذلك يبدو أن مرسومطرد (الذي لم يبق بعد) ينطبق على المسلمين فقط، وليس على "العرب" أو "المغاربة"، أو على مجموعة دينية، وليس على مجموعة عرقية. كل هذا يفسر إلى حد كبير بقاء اللغة المالطية بالشكل الذي اتخذته خلال قرون الهيمنة الإسلامية، على الرغم من الدخول المستمر إلى جزر المستوطنين من أوروبا".

هناك مغالطة في هذا النص حيث فعلاً أن غزو مالطا كان من صقلية ولكن لا يوجد نص يثبت أن بعد إفراج مالطا من سكانها قد عمرت بأناس قدموا من تونس أم هم من عرب مسلمي صقلية أو أنهم صقليون الأصل لكنهم مسلمون. الأكيد أنها عمرت ب المسلمين يتكلمون اللهجة التونسية. اعتماد على أسماء الأماكن والألقاب لا نجد ألفاظ من أصل عربي تمثل صقلية مثل (الصقلي، سيراكوزي siracusi، ترابناري trapanesi، راقوزي ragusi) أو أي انتماء لمدينة صقلية بل أغلب الألقاب هي عربية بصفة عامة أو لها صلة بتونس حيث أن دراسة قام بها الباحث "جودفري وينينجر" في كتابه "تأثيرات العربية البربرية في مالطا: الألقاب"، تقر أن في مالطا أكثر من 1300 لقباً أو اسم مكان من أصل تونسي ويعود تاريخها إلى ما قبل 1530 يعني قبل ما تحتكر باللغة الإيطالية وتتغير من الناحية المورفولوجية، ذكر منها (القironاني، Hal Attard الطرودي وهي قبيلة بربرية تونسية، ذكرها بن خدون،بني تمام Tammam، الزييري Ziri، زيتون Zejtun، منسية Mensja وهي قبيلة مناس قرب مجاز الباب، وغيرها من الألقاب) وقد ذكرنا ذلك في فصل الألقاب والأماكن. طبعاً هناك ألقاب غير عربية في مالطا لكنها تعود لفترة بعد الإسلام.

كذلك عدم وجود رواسب لغات قديمة في اللغة المالطية، يؤكّد مصداقية نص الحميري.

بغض النظر على من استوطنوا مالطا قد قدموا من صقلية أو مباشرة من تونس، فهم يرجعون بالنظر إلى تونس فغزو صقلية كان من تونس وبعد ذلك تمّ غزو مالطا وبالتالي فهم تونسيون اللهجة والأصل.

- وجود المهاجرين المالطيين في تونس في أواخر القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين أبرز هذا التقارب والتشابه اللغوي والشكلي والسلوكي ويفسّرهم (فوكون، 1893، ص 301): "إنهم على باب الإيمان من التعصب مثل العرب. وهذه ليست سمة التشابه الوحيدة بينهم وبين الآخرين. لقد أطلق عليهم اسم العرب المسيحيين والتعريف لا يفتقر إلى الدقة، فالعظام، والملامح، واللغة، والمزاج، والأخلاق، كل شيء يكشف فيهم الدم العربي".

بدراسة اللغة المالطية نستنتج أنّ:

- اللغة أو اللهجة المالطية هي حفيدة العربية التونسية

- حسب ما ذكرت سابقاً وحسب اعتقادي أن المالطيين هم تونسيون الأصل بالرغم على دخول بعض الألقاب الإيطالية واحتلاطهم بالأوروبيين في فترات لاحقة. ونذكر هذا لدلالة تاريخية وتحليل موضوعي ولتوطيد العلاقة الأخوية بين تونس ومالطا. وعلى المالطيين القوميين أن يدعوا ما شاء لهم وان ينسبوا لأى أصل ودين لائق بهم وربما يفتح هذا البحث المجال للمناقشة والحوار ونحن نقبل بكل سرور النقد والمواجهة والتقابل على ما توصلنا له من نتائج في هذه الأطروحة.

المراجع

- Abdellatif, Karim.. *Dictionnaire « le Karmous » du Tunisiens : Qāmus al-Karmūs li-l-luġa attūnisiyya* 2010
- Amri, Hichem, and Nizar Gharib. ‘*La numérisation des données de l’Atlas Linguistique*’ 2006.
- Angoujard, Jean-Pierre. ‘*Le cycle en phonologie ? L’accentuation en arabe tunisien*’ 1978.
- Attia, Abdelmajid. ‘*Différents registres de l’emploi de l’arabe en Tunisie*’. *Revue Tunisienne de Sciences Sociales* 3 (8): 115–49, 1966
- Baccouche, Hichem Skik, and Abdelmajid Attia, *Description phonologique du parler arabe de Mahdia (Tunisie)*. In *Travaux de phonologie : parlers de Djemmal, Gabès et Mahdia (Tunisie)*, Treviso (Italie), 1969
- Baccouche, Taïeb. 1966. ‘Un spécimen de contact linguistique : la langue des mécaniciens *Revue Tunisienne de Sciences Sociales* 3 (8): 151–64, 1969
- Aquilina Joseph, *Maltese Linguistic Surveys*, Malta. pp. 19-24 ,1976
- A. Cremona, *Hrejjef, Stejjer, u Kitba Oħra, Zammit Temi*, (1963)
- A. Cremona, *The Phraseological Use of the Verbs 'Qies', 'Għadd' and 'Dann'*. (78-75) *Journal of Maltese* 1966
- Agius de Soldanis, *Damma ta' Kliem Kartaginis*, 2016
- Al-Bakri, *GugrMiyah al-Andalus wa-l-Urubba min Kitab al-masalik wa' I-Al-Himyari*, Ibn 'Abd al-Mun'im, *Kitab ar-Rawd al-mi'tar*. A
- Amari Michele, *Biblioteca arabo-sicula, (testo arabo)* Leipzig, .Geographical .1857; (versione italiana) Torino-Roma, 1880-1881
- Amari Michele, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, 2a. ed. a cura di C.A. Nallino .Catania, 1933
- Andrei A. Avram, *Word-Final Obstruent Devoicing in Maltese: Inherited, Internal Development or Contact-Induced?* University of Bucharest, Romania 23-24 vol 6, 2017
- Annibale Preca, *Malta Cananea ossia investigazioni filologico-etimologiche nel linguaggio maltese*, 1904
- Antonella Bonnici, *comparacion y contraste de topónimos, árabes en la españa y malta medievales*, a dissertation presented to the Faculty of Arts in the University of Malta for the degree, of Bachelor of Arts (Honours) in Spanish Studies 2013

- Antonio Emanuele Caruana, *Sull' Origine Della Lingua Maltese, Studio Storico Etnografico E Filologico*. Published: 1896. -
- Aquilina Joseph, *Maltese-English Dictionary*, (1990). -
- Aquilina Joseph, "Maltese Christian Words of Arabic Origin", in Proceedings of the I Congress on Mediterranean Studies of Arabo-Berber Influence Algiers, 1973; -
- Aquilina, *Il dialetto maltese*. Archivio Glottologico Italiano, 1897 -
- Arnold Cassola, regole per la lingua "neologisms and archaisms in the maltese ", University of Malta 1989 -
- Arnold Cassola, *neologisms and archaisms in the "regole per la lingua maltese* University of Malta1988-1992 -
- B. Hansen and F. de Haan, *The grammaticalization of modal auxiliaries in Maltese and Arabic vernaculars of the Mediterranean area. Modals, in the Languages of Europe*. Berlin, New York, Mouton De Gruyter: (325-362) 2009 -
- Blachere R. et Darmaun H., *Geographies Arabes du Moyen Age*, Paris, 1957 -
- Blouet Brian, *The Story of Malta*, Progress Press, Malta, 1984 -
- Brincat Joseph M., "Language and Demography in Malta", 1991 -
- Brincat Mark, "Christianity in Malta under the Arabs", in The Sunday Times (Malta), February 11 and March 18, 1990 -
- Brincat, G. *La Cantilena Gotifride*: Godfrey Wettinger (pp. 177-183). Msida: Malta University Press (1999) -
- Brincat, JM, *Malta 870 - 1054 Al-Himyari's Account and its Linguistic Implications* Malta (1995) -
- Brincat, JM. Maltese: *mescola lessemi semitico, romanzo e germanico*. Lexicografica, 33, 207-224 (2017), -
- Busuttil Vincenzo, *Dizzjunarju Malti-Ingliz* , (1900) -
- Bynon, J., "Berber nursery language", *Transactions of the Philological Society*, 107-161. 1968 -
- Carmel Cassar, *Malta and the study of Arabic in the sixteenth to nineteenth, centuries*, the Turkish Historical Review 2, 125–154 (2011) -
- Caruana, A. E. *Vocabulario del/a Lingua lvfaltese preceduto da un compendio di grammatica della stessafavella* (Valletta). ,1903 -
- Caruana, Antonio Emanuele. *Sull'origine della lingua maltese. Studio storico, etnografico e filologico*, Torino 1896 -
- Cassar C. *Malta and the study of Arabic in the six*. Revisione storica turca, 2(2), 125-154, (2011) -
- Cassar Mario.*Vestigia della nomenclatura araba nei cognomi maltesi*, p. 77-94 (2010) -
- Center for arab studies, romano-arabica, *Peripheral Arabic Dialects*, university .of bucharest. New Series, No 6-7Center for Research in Mediterranean Islands -
- Cherbonneau, A "Definitions lexigraphiques de plusieurs mots usites dans le langage de l'Afrique septentrionale", *Journal Asiatique*, 13, 63-70, 537-551. 1849 -

- Christophe Pereira, *Dialectologie, linguistique et sociolinguistique de l'arabe maghrébin: approcci comparativi* Institut National des Langues et Civilisations Orientales Ecole Doctorale Langues, Littératures et Sociétés du Monde 2018 -
- Christopher Lucas, Maltese and Arabic, SOAS University of London, 2020 -
- Cohen, David. *Il sistema fonologico del Maltais: aspetti sincroni e diacronici*. Giornale di studi maltesi, 3, 1-26. (1966) -
- Colin, G.-S. "Mots « berberes » dans le dialecte arabe de Malte", Memorial Andre Basset (1895-1956), 7-16 (Paris), 1957 -
- Conrad Fenech, *tagħrif ġdid fuq il-kitba izzueg la maltia (1760) u analizi lingwistika tagħha* Malta 2012 -
- Cooperson. M Citato da 1 tar-rakkont tal-Himjari, u billi t-traduzzjonijiet tar-rakkont · 2014 -
- Cristina La Rosa, *Mahdia Dialect: An Urban Vernacular in the Tunisian Sahel Context*, University of Catania 2021 -
- Cutajar Dominic, "Cultural continuity in Medieval Malta", Times of Malta .March 4 and March 6, 1976 -
- D. Cohen, *Le Système phonologique du Maltais, aspects synchroniques et (26-1) diachroniques*. Journal of Maltese Studies. 3, 1966 -
- D. Hagge, H. de Joseph Schuetz, *Des Journaux bilingues intéressants by.* (59-49) Journal of Maltese Studies. (1968) -
- Daniel Meilak, *Romantic Culture in Malta, A Historical Analysis*, 2015 -
- David Wilmsen and Amany Al-Sayyed, *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics on Morpho-Syntactic Levantisms in Maltese*. Proceedings of the 12th International Conference of AIDA held in, Marseille from 30th May- 2nd June 2017 -
- De Simone Adalgisa, *La descrizione dell'Italia nel Rawd al-Mi'tar di AlHimyari*, Mazara del Vallo, 1984 -
- De Zambaur E., *Manuel de Genealogie et de Chronologie pour l'Histoire de l'islam*, Osnabrück, 1976. -
- Liepzig, *Der altpunischen sei, und als Beitrag zur Arabischen Dialektologie* 1985 -
- Cohen, *Ostdeutsche Forschungen : Plauen in Vogtl 'Verfahren' Deut Aufgaben*, 2 Sprachinselkundung: Geschichte 1934 -
- Dhouha Lajmi, *Spécificités du dialecte Sfaxien*, Synergies Tunisie n° 1 pp. 135-142- 2009 -
- Gibson, Michael Luke [Maik].. 'Dialect Contact in Tunisian Arabic: Sociolinguistic and Structural Aspects'. PhD Thesis, Reading: University of Reading 1998 -
- Jordi Aguadé *Dialettologia storica araba*, Oxford University 2018 -
- .Dictionary, ed. Ihsan 'Abbas, Beyrouth, 1975 -
- Vincenzo Busutil *Diziunariu Mill Malti Ghall Inglis*, Kessinger Publisher 2011 -
- Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis* (Paris). 1856 -

- E.J. Brill, *Encyclopaedia of Islam*, New Edition, Leiden, 1960 -
- Gisuns falheim dass sie ‘eurtheilung der neulich wiederhohlten Behauptung
Ver such über die maUesische Sprache zur ‘ ein Überrest1810 -
- Falzon Giovanni Battista, *Dizionario Maltese, Italiano, Inglese*, (1845) -
- Fehri, Abdelhamid. *Kerkena in the course of history. Kerkena, Cercina*, 2009 -
- Fernande Krier, *Le Maltais au contact de l'Italien: étude phonologique* 1976 -
- Caruana Grecoromana ‘Frammento Critico della Storia fenicio-cartaginese
‘1899 -
- G. Scafo, *Exploring the berber element in maltese*, Leħen il-Malti, 38, 123-
157, (2019) -
- Ġużè Aquilina. *A Survey of Contemporary Dialectal Maltese*, Publisher 1981 -
- Hamrouni, Nadia. ‘Structure and Processing in Tunisian Arabic:’, Tucson:
niversity of Arizona. 2010‘ -
- Heidelberg, *Bilingualism in Education. The Maltese Experience*, 1995 -
- Seminar pubbliku *Id-Deciżjonijiet 2,-18 ta’ Ĝunju* Malta 2016 -
- Il-Malti, Rivista tal-Akkademja tal-Malti, ħarġa akademika, *LXXXVIII*, 2015 -
- Inglefield, Patrick L., Kacem Ben-Hamza, and Toufik Abida.. *Tunisian Arabic Basic Course*. 2 vols. Bloomington: Indiana University 1970 -
- International Conference of AIDA, *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics, proceedings of the 12th*, held in Marseille from May 30th to
June, 2nd 2017 -
- J. Aguadè *Estudios_de_dialectología_norteñafricana*, Zaragoza 2008 -
- J. Aquilina, *A New Dialect Survey of Present Day Spoken Maltese Preliminary Notice* by Aquilina, J.Isserlin, BSJ & Annan, Journal of Maltese, 3, 42-
46.WRB 1966 -
- J. Aquilina, *The Structure of Maltese: A Study in mixed Grammar and Vocabulary* the Royal University of Malta, Agents, Luzac (London), 358pp.
1959 -
- J. Aquilina. *Journal of Maltese Studies* (i-ii) Editorial.,1966 -
- Jerfel Kamel, *Siciliens et Maltais enTunisie aux XIXe et XXe siècles, Le cas de la ville de Sousse*, . MAWARID, Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sousse, 2013. -
- Josette ATTARD, *Mikiel Anton Vassalli u l-Qaghda Lingwistika f'Malta ta' Zmienu*, , University of Malta, 2010 -
- Jabeur, Mohamed. ‘A Sociolinguistic Study in Tunisia: Rades’. PhD Thesis,
Reading1987. -
- Karm, Dun "Katrin ta' l-Imdina" Cachia, Dwardu, 1857-1907. 1934-06.
Publisher. (1934) -
- Kontzi, Reinhold · Citato da 6 — Title: *The Maltese and the Arabic dialects: an approach from linguistic geography*. UMT, 1986 -
- Kowalska Maria, "The Sources of al-Qazwini's Athar al-Bilfid", in
FoliaOrientalia, Tome VIII, , pp. 41-88. 1966 -

- Lameen Souag, *Maltese and North African linguistics: Common roots and areal divergence*, Walter de Gruyter GmbH, 2020 -
- Lajmi, Dhouha.. ‘*Le traitement lexical de l’Atlas Linguistique de Tunisie*, 2006 -
- Louis, Andre. *Les îles Kerkena, Tunisie: étude d’ethnographie tunisienne*, 1961-1963 -
- Luttrell Anthony, "Approaches to Medieval Malta", in *Medieval Malta*, The British School at Rome, London, 1975. -
- Luttrell Anthony, "Ibn Hauqal and Tenth Century Malta", in *Hyphen*, V, 4, 1987 -
- Maamouri, Mohamed. ‘*The Phonology of Tunisian Arabic*’. PhD Thesis, Ithaca, NY Cornell University, 1967. -
- Manwel Magri, Mifsud Chircop Ġorġ, *Hrejjef Missirijietna*. (1994) -
- Mathias Hubertus, *The emergence of standard Maltese: the Arabic factor /*. Proefschrift Nijmegen 1993 -
- Mifsud Ġorġ, *Il-Qawl Iql*. Manduca J.S (1989). -
- Mikiel Anton Vassalli, *Grammatica della Lingua Maltese* - (Malta, 1827). -
- Minganti Paolo, "Ponti storiche arabe". In: *Missione archeologica a Maltacampagna di scavi 1964*, Roma, , pp. 17-21. 1965 -
- Maysāwī, ‘Abd al-Ġalīl al-. Mu ‘ġam al-fuṣḥā wa-al-‘āmmiyya fī al-xiṭāb aš-ša ‘bī at-tūnisi Min aṣ-ṣirā ‘wa-al-muwāġħa ‘ilā at-takāmul wa-at-tawaħħud. *Tūnis: Aš-Šarika at Tūnisiyya li-n-Našr wa-Tanmiyat Funūn ar-Rasm*, 2011 -
- Mejri, Salah, Mosbah Said, and Inès Sfar.. ‘*Plurilinguisme et diglossie en Tunisie* *Synergies Tunisie* 1: 53–74, 2009 -
- Ouerhani, Béchir. ‘*La morphologie verbale du dialecte tunisien : Repères méthodologiques pour un traitement systématique*’, Aida 2006. -
- Oueslati, Jamila. ‘*Towards a Description of the Vowel System of a North West Tunisian Dialect*’. *Folia Orientalia* 47: 123–139, 2010. -
- P. Grech. JMS, *Are there any Traces of Punic in Maltese*. 1(138-130), 1961 -
- Pellegrini Giovan Battista, *Ricerche sugli arabismi italiani con particolare riguardo alla Sicilia*, Palermo, 1989. -
- Proceedings of the 12th International Conference of AIDA, *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics*, Marseille from 30th May- 2nd June 2017 -
- Qīqa, ‘Abd ar-Rahmān [Guīga, Abderrahmān]. *Min ’Aqāṣīṣ Banī Hilāl: Maġmū ‘at nuṣūṣ*, 1968 -
- .bi-al-‘arabiyya ad-dāriġa at-tūnisiyya. *Tūnis: Ad-Dār at-Tūnisiyya li-n-Našr* -
- Redjala Mbarek, "L'archipel maltais dans la littérature historico-géographique d'expression arabe à l'époque médiévale", in Proceedings of the First Congress on Mediterranean Studies of Arabo-Berber Influence, Algiers, 1973 -
- Rizzitano Umberto, *Storia e cultura nella Sicilia saracena*, Palermo, 1975. -
- Sandra Ebejer, *analizi fit-tahdit għarbi*, , Universita ta' Malta, Apr5.1, 1991 -
- Sandra Vella, *Morphological alternatives in the Gozitan dialects of Maltese*, 1992 -

- Schuchardt, Hugo. *Die romanischen Lehnwörter im Berberischen*, Alfred Hölder, Vienna 1918 -
- Serracino Inglott Erin *Il–Miklem Malti*, Volumi 1-10 , (1989) -
- Serracino-Inglott, *The Triliterality of Quadrilaterals in Semitic Maltese Journal* (67-47) of Maltese Studies. 1966 -
- Simon Mercieca, *The failed siege of 868 and the conquest of Malta by the Aghlabid Princedom in 870*, Malta 2010 -
- Spagnol, M. *L-aspett lessikali fil-verb Malti* (Tesi di Master) (2007). -
- Stanley Fiorini and Martin R. Zammit, *The Arabs in Malta: 870-1150*, Journal of the Malta Classics Association, 2016 -
- Stumme, *Maltesische Studien. Eine Sammlung prosaischer und poetischer*, 1904 -
- Sumikazu Yoda, *L'origine interrogativa dei negatori arabi: prove dall'interrogatorio copulare nell'arabo andaluso, maltese e nell'arabo egiziano e marocchino parlato modern*, , 2013 -
- Talaat AS, *the maltese language and the arab origine*, Umt 1985 -
- Vassalli Mikiel Anton, *Lexicon – Ktyb il Klym Malti*, (1796) -
- Vassalli, *Ktōb yl klōm Mâlti*, 1796 -
- Vassalli, Mikiel, Anton *Mylsen Phoenico-Punicum sive Grammatica Melitensis*, Roma 1937 -
- Vassallo, C. *Commerci tra Malta e le reggenze barbaresche nel XIX secolo con particolare riferimento alla Tunisia*. In A. Fehri (a cura di) L'homme et la mer: actes du Colloque des 7, 8 et 9 mai 1999 (pp. 169-185). Sfax (2001). -
- Vella Francis. *Dizionario Portatile – Maltese, Italiano, Inglese* (1843) -
- Werner Arnold, Otto Jastrow, *Journal of Arabic Linguistics*, , 58 2013 -
- Wettinger Godfrey, "Did Christianity survive in Muslim Malta?" in The Sunday Times (Malta), and other articles on Feb. 18, Apr. 8, Aug. 26, Nov. 19, 1989 -
- Wettinger Godfrey, "The Arabs in Malta", in *Malta: Studies of its Heritage and History*, Malta, pp. 87-104. 1986 -
- Wettinger, Godfrey. "Influenze arabo-berbere a Malta: prove onomastiche". Congrès D'études Des Cultures Méditerranéennes D'influence Arabo-berbère, Malta. Ed. Micheline Galley e David R. Marshall. Algeri: Société Nationale D'édition Et De Diffusion p.486-495, 1972. -
- Zammit, MR e Lahlali, EM *Le lettere degli schiavi moreschi nella Malta del XVI secolo: una traduzione e un'analisi linguistica*. In DA Agius (a cura di), Georgio Scala, gli schiavi moreschi: l'Inquisizione Malta 1598 (pp. 283-324). Malta: libri in mezzo al mare. (2013). -
- Zammit, MR. *Arabo-maltese irriconoscibile: l'elemento maltese innovativo nella lingua maltese*. 6° Conferenza Internazionale dell'Association Internationale de Dialectologie Arabe, Hammamet. 487-498, (2006) -
- Zwari, Ali & Sharfi, Youssef. . *Mu 'għam al-kalimāt wa-t-taqqälīd aš-ša 'biyya bi-safāqis*. Sfax, 1998 -

Andre Basset "Mots « berberes » dans le dialecte arabe de Malte", 1957, -

Dessoulavy, C. L A Maltese-Arabic word-list (London). 1938 -

المراجع

- فالزون، قاموس المالطية- الإيطالية- الإنجلizية، مالطا، 1882
- فيدرش، "المالطية. لغة سامية ورومانسية"، 13، 14-2، 1980
- المكلم المالي: مساهمة في اللغة العربية المعجمية." 1990.
- (محرر)، قواعد اللغة المالطية، تنظيم مكتبة فاليسيليانا للغة المالطية. 1992
- مجلة اللغويات العربية "سامية مالطية ذات أصل عربي "، 6، 15-7، 1981
- (محرر)، مالطا في العصور الوسطى: دراسات عن مالطا قبل الفرسان، لندن: المدرسة البريطانية في روما، 180-163، 1975
- النقوش العربية في صقلية، الطبعة الثانية، باليرمو، 1971
- معجم العربية الصقلية، المجموعة الخامسة، لندن، 1725
- إلويل، الكتابة مالطية، جامعة أكسفورد: 1936
- أ. فاسالي، "كتابتان غير معروقتين "، في: تاريخ مالطا، جمعية مالطا التاريخية، 10، 3، 314-293، 1990
- أ، "مقاربات لمالطا في العصور الوسطى" ، برلين، 1975
- ابن العذاري ، كتاب البيان المغربي. 1295.
- ابن العطفر، الكامل في الطريق، بيروت: دار صادر 67-1965
- ابن حوقل، كتاب سورة الأرض، ليدن 39-1938
- أبيلا، جيان فرانشيسكو، ديسكريتيون دي مالطا ، مالطا، 1647
- أجيوس دي سولدانيس ، في: مجلة أجنبية، المجلد الثاني، 234 وما يليها مجهول ، 1750، 1754
- أجيوس دي سولدانيس، جيو. بيتر و فرانشيسكو، بيلا لينغا بونيكا ، 1750
- أجيوس، ديونيسيوس. وسط كلام من الغرب في البحر الأبيض المتوسط، القرن السابع عشر، القرن التاسع عشر، مالطا: كتب مالطية، 1980
- أحمد طلعت، مجلة مالي ويسترن، مالطا، 1978
- أديلونج، يوهان كريستوف، اللغويات العامة 1970
- أرباري، مختارات مالطية، أكسفورد: مطبعة كلارنون، 1960
- أغسطينو، مالطا كنعانية التحقيقات الفلسفية والأصلية، 1905
- كسولا، أرنولد. أقدم قواعد وقاموس موجود للغة المالطية، مالطا: سعيد الدولية، 1992
- أكويينا، جوزيف، دراسة مقارنة في المالطية المختلطة، مالطا: لوکس، 1949
- ألكسندر بورج، علم الأصوات التاريخي والمقارن مورفولوجيا المالطية، القدس (أطروحة دكتوراه غير منشورة)، 1978
- ألكسندرافيلا، أصل اللغة المالطية: تاريخية وانتوغرافية ولغوية. مالطا، 1904
- أنطوني تي لوتنيل (محرر). مالطا في العصور الوسطى: دراسات عن مالطا قبل العصر الوسيط أوترخت: دبليو فان دي ووتر، 1971
- أورييس، "العنصر اللاتيني ما قبل العربي في الأسماء المالطية" ، 1، 5، 191-197، 1956
- مكتبة المدرسة الأولى إلى السابع، بيروت: دار الكتاب اللبناني 1967-78
- إي جيه. برينل وهوبكنز. سيمون، دراسات في اللغة العربية الوسطى وتتنوعها العربي اليهودي، لندن، 1988
- باربيرا، د.ج، قاموس مالطي- عربي-إيطالي، مع القواعد النحوية مقارنة العربية المالطية، بيروت، 1939

- ابن مكي، أبو حفص عمر بن خلف، *تثقيف اللسان وتلقيح الجنان*، عبد العزيز ماطر، القاهرة، 1966.
- بانزافيكيا، فورتوناتو، *قاعدة اللغة المالطية*، 1845.
- برادفورد، إرنى، *الحصار الكبير: مالطا 1565*، هارموندسوورث: الطريق، 1961.
- براون، ت.ب.س.، 1975، "مالطا البيزنطية: مناقشة المصادر"، في: برايدون، باتريك، 1774، ريز باب سيسيلي إن مالطا، أمستردام.
- بربرا مورفي، *الأسواق المالطية، الإنجيل والحقوق باللغة الألمانية*، 1904.
- بروكلمان، كارل، *الخطوط العريضة للنحو المقارن في اللغة الإنجليزية*، 1961.
- بريسك، هنري، "السياسة السرية والتراث الملكي في مالطا": دراسات عن مالطا قبل الفرسان، لندن: المدرسة البريطانية في روما، 1975-162، 1975.
- بريفا، تشارلز، "قواعد الإملاء المالطية: التوحيد من خلال أصل الكلمة أو علم الأصوات؟"، هيلاري أ. كليوس (محرر)، *الكتاب السنوي لمالطا 1989*، مالطا: دير لا سال برادرز، 1989.
- برينكات، جوزيف.م، "قد الاختبار لكانتيينا دي بيترو ساهاجو"، في: مجلة الدراسات المالطية، مالطا، 16، 1-21، 1986.
- بلاو، "هي قواعد الإملاء اليهودية العربية المبكرة"، في: مجلة اللغويات العربية، 12، 9-27، 1984.
- بلاو، جوشوا، *بدايات الاذدواجية العربية: دراسة في اللغة العربية*، 1977.
- بلوم، "اللهجة المالطية"، في: المكملات الدورية جلوتولوجيكو إيطاليانو، 70-37، 1899.
- بلوم، "اللهجة المالطية"، في: المكملات الدورية إلى أرشيف الإيطالي جلوتولوجيكو إيطالي، 1-50، 1907.
- بلوم، *اللهجة المالطية*، في: المكملات الدورية إلى أرشيف الإيطالي جلوتولوجيكو إيطالي، 1-68، 1900.
- بلويت، بريان، *قصة مالطا*، مالطا: صحفة التقدم [منقحة طبعة 1967]، 1984.
- بن بوفينغدون، رودريغ، "مزيد من التعليقات على بيتر كشارو كانتيينا"، م: مجلة الدراسات المطالية، 12، 106-118، 1978.
- بن زوي، *نشوء اللغة العربية اليهودية وخلفيتها اللغوية: دراسة أصول اللغة العربية الوسطى*، الطبعة الثانية، القدس: 1981.
- بوستيل، كالبيين (قاموس) *المالطية-الإنجليزية*، الطبعة الخامسة، مالطا، 1977.
- بورغ، البرت، *عناصر من أجل التهجئة الصوتية للمالطية*، روما، 1975.
- بوستيل ، قاموس إنجلزي-مالي، مالطا، ، مطحنة ديز جوناري مالتى-إنجليزية، مالطا، 1900، 1942.
- بوستيل، ج.، "المصادر اليونانية لتاريخ الجزر المالطية" ، 1969.
- بونتيري، إي، *الرجوع إلى الكتابة الإيطالية*، الجزء 2، بولونيا، 1927.
- بونيلى، لويجي، "اللهجة المالطية"، في: المكملات الدورية إلى أرشيف المزار الإيطالي 53-98، 1897.
- بوهاجيار، ماريو، "كنائس القرون الوسطى في مالطا"، في: أنتوني ت. لوتنيل، 1975.
- ببورنستال، جي، *رسائل عن رحلاته الخارجية إلى أمين المكتبة الملكية ج. ج. جورويل في ستوكهولم*. من السويدية ترجمها ج.ي. جروسكورد. النسخة الثانية-83، 1780.
- شكيب أرسلان، *تاريخ غزوات العرب في فرنسا وسويسرا وإيطاليا وجزر البحر المتوسط*، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، 2012/08/26.
- لوترال، *العصور الوسطى: دراسات عن مالطا قبل الفرسان*، روما، 1-70. 1975.
- ديلا كامبانيا، *الحدث المالطى والجوزيتانو مفتوح للطلاب المالطيين*، الوطنيرير، 24-27 أغسطس ، 2012.
- مونستر: نودوس، 68-61، 1987.
- جاليا، جوزيف، *بيليغرافيا الحصار الكبير لمالطا*، 1965-1965، مالطا: المجموعة المطالية، 1965.
- جرافيوس، ج.ج. (إد.)، *مختلف الأطروحات النادرة، أكثر الرجال علماً على مدار القرن*، 1702.

- جروهمان، أدolf، *العربّية بالبيوغرافيا* ، II. تيل، فيينا، 1971
- جوزيف برينكات، مالطا 1054-870، حسب الحميري، مالطا: سعيد الدولية، 1991
- جوزيف كاسار بوليسينو، حوار دي سلانس في المالطى، مالطا، 125-99، 1947
- جوفين دي روشفورت، المسافر الأوروبي، نحو الرحلة إلى فرنسا والرحلة إلى إيطاليا باريس، 1672
- جيوبنيل، فيلهلمينا ماريا كورنيليا، ممارسي القرن السابع عشر، 1931
- جيسليشافت، صباح الإنجليزية، 58، 920-903، 1995
- ويليام كاون، دراسات، مالطا: مطبعة الجامعة، 2، 217-225، 1964
- دراسة في: ج. ج. جرافيوس، قاموس، لينزن، 468-488، 1927
- دي لا سال، رابطة الكتاب الماطيون، مطبعة الإمبراطورية، 1925
- ديجبور جيو، د.، *القاموس التقني الإنجليزي-المالطى*، مالطا: مطبعة الاتحاد، 1964
- ديس محلمتي في مقاطعة ماردين (جنوب تركيا)، جامعة ميونيخ، ألمانيا، 1966
- ديفيد كوهين، "اللغة واللغات العامية والهجات العربية"، في: الدراسات اللغوية السامية والفنية 1970
- ديفيد، "هنري كونت مالطا وبحر الأبيض المتوسط، 1975
- ديلا ستيسا فافيلا مفردات اللغة الماطية تسبق خلاصة النحوية. مالطا، 1903
- ديم، فيرنر، "الاختلاف والتقارب في اللغة العربية" ، في: العربية، 25، 128-148، 1978
- ردجالا، مبارك، "الأربخيل الماطي في الأدب التاريخي والجغرافي" ، 1973
- أي. بونتري، روجر، كونت صقلية، الكتاب اختبار الاختلاف 2 المواقف 94-96، 1962
- rossi، إيتوري، "شاهد القبر الثقافي العربي الإسلامي في مالطا" ، في: مجلة دراسات التوجه، 12، 1929، 428-444
- رولي، ماساتشوستس، منهج العلوم الاجتماعية في التعامل مع اللغة في المجتمع، دار نيوبوري للنشر 1974
- رونسيمان، ستيفن، صلاة الغروب الصقلية، صحافة الجامعة، كامبريدج، 1958
- زويتار، مايكيل، *التقليد الشفهي للشعر العربي الكلاسيكي*، 1978
- زويريب، بول، *البيوغرافيا الماطية*، مالطا: صحافة الجامعة، 1978
- سانكليف، إدموند فـ، *قواعد اللغة الماطية والمفردات*، لندن: مطبعة جامعة أكسفورد، 1936
- ساسى، هانز يورغن، *التحليل اللغوي للهجات العربية في بلاد الشام*، 1971
- ستومي، هانز، *الدراسات الماطية*. مجموعة نثرية ونصوص الشعراء باللغة الماطية لايزيق، 1904
- سكيبون، فيليب، رحلة عبر جزء من البلدان المنخفضة، ألمانيا، إيطاليا وفرنسا (4-1663)، لندن، 1732
- سورافيا، جولي، "اختبار اللغة الماطية القادمة" ، في: الأرشيف الإيطالي، 73، 1، 55-57، 1988
- سيانتار، جيو فانانتونيو، مالطا مصورة، مالطا، 1771
- سيرات عبد الستار، "الملحوظات حول اللهجة العربية المحكية" ، 1973
- سيراسينو إنجلوت، إرين، *كلام في اللسان الماطي*، 1975
- شابين، بيتر، لاوت- وصانع الماطية المستعملة، 1976
- رونل، شخصيات على شاهد قبر في مالطا، مع ملاحظات وترجمة" في: مجلة الجمعية الآسيوية الملكية لبريطانيا العظمى وأيرلندا، 6، 173-181
- شكسبير، ج، "النسخة من نقش عربي بالخط الكوفي" ، 1841
- صيدون، ص.، "المساعدات البيوغرافية لدراسة الماطية" ، في: مجلة دراسات الشرق الأدنى، 12، 20-30، 133-124، 1953
- العماري، ميشيل، 1880، مكتبة المدرسة العربية، النسخة الإيطالية، تورينو وروما [أعيد طبعه عام 1982]
- غريتش، بروسبر، "هل هناك أي آثار للبونيقية في الماطية؟" ، في: مجلة الدراسات الماطية، مالطا، 1، 1961، 138-130

- فاسيليف، بيزنطة والعرب الثاني: الأسرة المقدونية (1950-1950). الجزء الثاني، بروكسل، 1950
- فرسان لندن: المدرسة البريطانية في روما، 1975
- فورير أب هايميندور في رحلة مصر والجزيرة العربية وفلسطين وسوريا، المنطقة الشرقية، مكتب أ. فاجنمانى، نورمبرغ، 1621
- فوك، يوهان، العربية: أبحاث في تاريخ اللغة والأسلوب، 1955
- فولكسكوندليش، لهجات بلاد ما بين النهرين العربية قدبو. ثانيا. 1981
- فيترج، ميونيخ البحوث الاقتصادية، سلسلة دراسات أفريقية، رقم. 49، ميونيخ: ناشر المنتدى، 1970
- فيرجسون، تشارلز، "التكوين العربي"، في: اللغة، 35، 1959، 616-630
- فيرستيغ، كورنيلز إتش إم، التهجين والكريول: حالة عربية، أمستردام، 1984
- فيسبادن: ف. شتاينر، اللغة العربية القبرصية: تحقيق تاريخي ومقارن في علم الفولكلور
ومورفولوجية اللغة العالمية التي يتحدث بها الموارنة في قرية كورماكتي في منطقة كيرينيا في شمال غرب قبرص، 1985
- فيشر، ولديتريش، لغة جزر عربية، 1961
- فيشمان، جوشوا، علم اجتماع اللغة متعدد التخصصات، 1972
- فيليا، فرانسيس، القاموس المحمول للمالطية والإيطالية والإنجليزية، ليفورنو، إيطاليا، 1843
- فيليا، فرانسيس، القواعد المالطية لاستخدام اللغة الإنجليزية، (ليفورنو)، 1831
- فيليب أك، تاريخ العرب، لندن، 1974
- فيناند آدم، "العرب في مالطا"، في: بنك ميد المحدود، تقرير وحسابات، مالطا، 37-23، 1984
- فيناند آدم، النظام الماطي، 1970.
- فينسنز ب. بورغ وفرانسين جيراسي، دراسة اللغة العربية في مالطا، لوفين: المستشرق، ترجمة من المطية، 1990
- فينيش، إدوارد، الصحفة المطية المعاصرة. تحليلية ودراسة مقارنة، ليدن: إ.ج. باهر، 1978
- القديس يوسف، مراجعة تاريخية للغة المطية، مالطا: 1945
- القرولي، كتاب طريق البلاد، غوتغن 1848
- قواتي، جورج سي، "عوامل التعرّيب وأثاره"، 1975
- كاجيانو دي أزييفيدو، مايكل أنجلو، "تم التنقيب في مبني العصور الوسطى في تاس سيلوغ وسان باول ميلكي في مالطا"، في: أنتوني ت. لوتنيل (محرر)، 1975
- كارتر، م.ج.، اللغويات العربية، نص كلاسيكي تمهدى مع الترجمة وملحوظات، أمستردام: جون بنجامينز، 1982
- كاسولا، أرنولد، "الراستان قصيرتان"، في: مليتا التاريخية، مالطا، 1990
- كاسولا، أرنولد، تنظيم اللغة المطية. النبيل، بيو، الفارس، 1988
- السعيدي، عمر كتاب العيون (محرر، كتاب العيب والحادق في عبر الحقائق، مجهول التاريخ، المجلد الرابع، 256/870-961، الطبعة الأولى)، 1972
- كروان، ويليام، "كانطيلينا كاكسارو: نقطة تقدير للتغيير"، في: مجلة الدراسات المطية، مالطا، 10، 4-10، 1975
- كريمونا، "دراسة وتعليم اللغة المطية"، في: مجلة كلية الفنون، مالطا: مطبعة الجامعة، ط، 2، 117-120، 1958
- كريمونا، أنطونيو، دليل التهجئة والقواعد المطية، مالطا، 1929
- كريمونا، أنطونيو، "ما هو الماطي الصافي"، 1925
- كون، ويليام، "قائمة الكلمات المطية المبكرة"، في: مجلة المطية، 1964
- كونتاجار، دومينيك، وكارمل كاسار، "دور مالطا في البحر الأبيض المتوسط"، 1984
- كوزلوك، ساسون، داراجوز والمجموعة (جنوب شرق الأنضول) لهجة عربية-نورنبرغ: 1973

- كوسنر، أديريانوس، الأساقفة والسياسيون في مالطا: تغيير موازين القوى بين الكنيسة والدولة في قلعة أسن، جزيرة البحر الأبيض المتوسط 1800-1976، 1984
- كومبو، سلفاتوري، مخطط التعليم العام، مالطا، 1839
- كومري، برنارد، مراجعة فيرسينج 1984، في: علم اللغة، 23، 496-498، 1985
- كوهين، ديفيد، "النظام الصوتي في مالطا في: مجلة الدراسات المالطية، مالطا، 3، 1-26، 1966
- كونتين، جان (كونتينوس)، وصف الجزيرة المالطية، في: J.G. 1725
- كيفير، تشارلز م، "العربية والمتربون في باكتريان" (أفغانستان). الوضع العرقي واللغوي"، في: عالم الإسلام ، 20، 196-178، 1980
- كينان، باتريك جوزيف، خطاب حول النظام التعليمي في مالطا، دوبلين، 1879
- لافيرا، أ.ف، مالطا البريطانية، المجلد. 1800:1-1872، فاليتا: مالطا، 1938
- لايزريغ: جي سي. هينريش ، الفولكلور المالطي بالنص الألماني، الترجمة، 1909
- لايزريغ: جي سي. هينريش ، الدراسات السامية في لايزريجر، بي دي، ٥. مرجع 116، 2009
- لوقا، هاري، مالطا: حساب وتقدير ، ط.2. الإصدار، المنقحة والموسعة، لندن، 1960
- لويس، أر.، القوة البحرية والتجارة في البحر الأبيض المتوسط، 500-م.1100، برinstون: مطبعة الجامعة، 1951
- مات برفيه، البعض جوانب تاريخ اللغة المالطية القياسية" ، في: كلاوس د. دوتز (محرر)، منظار التاريخ اللغوي: السيرة الذاتية، 1989
- مارشال، ديفيد، "تعليق اجتماعي وتاريخي على" حوارات دي سولانس" ، في: مجلة الدراسات المالطية، مالطا، 6، 33-1. تاريخ اللغة المالطية في التعليم المحلي، مالطا، 1971
- ماغرو، إي، قاموس اللغة الإنجليزية والمالطية. الجزء الأول: أ - ل، مالطا. 1984.
- أكويلينا، مالطا البريطانية، المجلد. الثاني: 1921-1872، فاليتا: مكتبة مالطا، 1947
- مالكسي، مالطا: نادي الكتب المالطية، المجلدات. 1-9، 89-1975
- مالبيو، أوندينا. أصول اللغة العربية الجديدة للسانيات الأفروآسيوية، 2011
- مامو، س، قاموس إنجليزي-مالي، مالطا، 1885
- ماي بوتشر، فاسالي وأزمنته: سيرة ذاتية، (ترجمة من النسخة المالطية الأصلية المنقحة والمعدلة)، مالطا، 1940
- مايوس، جوزيف هنريكس، فني من اللغة البونيقية في علم اليوم الإغريقي واللغات المتقاسمة في أكاد لودوفيسيانا، 1725
- محمد الطالبي، الدولة الأغلبية التاريخ السياسي، الإمارات 184-296 (909-800)، 1966
- إحسان عباس المعجم، بيروت 1975
- منغامي، باولو، 1965، "المصادر التحميلية العربية" ، في: م. كاجيانو دي ازيفيدو
- موتون دي جرويت، بركات بابل، ثنائية اللغة والتخطيط اللغوي، مشكلات وملفات، برلين، نيويورك، أمستردام: 1987
- موتي، الأمثل المالطية، طبع المؤلف، مالطا، 1828
- موقول غاكدا طائرة تل مالي فلوريدا 14 نوفمبر 1920، 1920، فاليتا.
- موندارتن، إلانجن: نخلة وأرملة استوديو إلانجن، 16، 1980
- موندارتن، تيلي الأول إلى الرابع، هيلدسهایم-نيويورك: جورج أولمس فيرلاع
- ميجينير، هيرونيموس، 6711، بروجانا كولوم وروب، كراكوفية
- ميدفسود، إس.، المكتبة المالطية، مالطا: نيل بالاتزو وستامبيريا دي ساس.S. A. S. 1764
- ناشيري، الأدلة" ، في: وقائع المؤتمر الأول لدراسات البحر الأبيض المتوسط، النفوذ العربي البربرى، الجزائر، 484-495، 2019
- نالينو، تاريخ مسلمي صقلية، 3 مجلدات، كاتانيا إيطاليا، 1933-1939
- نولدكه، تيودور، مراجعة شتمرش، 1904

- نيروت، غرب، مالطا البالية الجديدة ، هيلمستاد، 1710

نيوتون، بريان، "اللهجة العربية اليونانية" ، في: كلمة، 20، 3، سوب. 43-52، 1964

هانز يورج زميت، نظرية وتاريخ العلوم اللغوية، السلسلة الرابعة: قضايا معاصرة في النظرية اللغوية، 33، 2012

هاوجين، آينار، "اللهجة، اللغة، الأمة" ، في: الأمريكية، علم الأنثروبولوجيا ، 68، 1966، 922-935

هاین، بیرنند، مساهمات في علم اجتماع اللغة، حالة واستخدام اللغة الفرنسية الأفريقية ، معهد إيفو، 1970

هنري، "خواطر حول اللغة العربية القبرصية" ، في: مجلة ألمانية الجمعية الشرقية، 127، 258-286، 1977-1978

هوير، سيسيل، التباين اللغوي في إطار ثنائية لغة مالطا. التباين اللغوي في إطار جاسترو، 1982

هيلدسهaim جورج هولمز اللغات السامية ، طبعة 1908-1913، 1962

هينريش، الدراسات السامية في لايبزيجر ، المجلد الأول، ح.4، 2009

و ج. فاسالو، تعریف الكتب المالطیة، مطحنة شوغول، الكتابة المالطیة في 1924 ، مالطا: دار الطباعة الحكومية، 1924

أوتو جاسترو، فيسبادن: أوتو هاراسویتز (محرر ان)، دليل اللغة العربية اللهجة . 1980

دافيد فرتزان، وفات المغرب رئيس من تجربته الخاصة ، 1658

ولش، وصف المحارب كانتيلينا لبيتر كشارو: قصيدة في العصور الوسطى المالطية ، مالطا: لوکس برس، 1968

ويتتجر، "الشعر اليهودي العربي في العصور الوسطى المتأخرة في الفاتيكان MS.411. روابط مع العربية المالطية والقلقلية" ، في: مجلة الدراسات المالطية، مالطا، 18-13، 1، 1979

ويتتجر، غودفري، التأثيرات العربية البربرية في مالطا: التسميات، 1973

ويتتجر، غودفري، يهود مالطا في أواخر العصور الوسطى ، مالطا، 1985

ويليام ماركليس، ويليم، "كيف تم تعریف شمال أفريقيا" ، أوراق ومحاضرات، باريس: أدريان ميزونوف، 171-192، 1961

يكون. موتون، السامية والعربية، لاهاي وباريis، 105-125، 1972



الجمهورية التونسية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة تونس

ملخص دكتوراه في اللغة العربية

اختصاص اللغة والأداب والحضارة العربية

الاسم: طارق

تاريخ الولادة: 4 أفريل 1968

الجنسية: تونسية

الأستاذ المشرف: شكري السعدي

مكانها: تونس

الهاتف:

تاريخ المناقشة 2024/12/11

عنوان الرسالة: اللغة المالطية والعربية التونسية: دراسة مقارنة

الملخص:

هدفنا في هذا البحث إبراز جوانب القارب بين اللغة المالطية واللغة العربية التونسية وأخذنا بعين الاعتبار نقطة انطلاق أنَّ المالطية تنحدر من اللغة العربية اعتماداً على ما أقره سلفاً الباحثون في تحليل أصل اللغة المالطية. قمنا بدراسة وصفية ومقارنة للظواهر اللغوية مع مثيلاتها في اللهجة التونسية. يشمل هذا البحث تاريخ مالطا مع إفاء الضوء على الفترة العربية والتركيز على نص "الحميري" وربما من خلال الأحداث التاريخية يمكن في آخر البحث القيام استنتاج افتراضي لأصل اللغة ولسكان مالطا. درسنا النحو والصرف معتمدين على المنهج الماليطي في وضع القواعد اللغوية ومقارنتها بالعربية التونسية والعربية الفصحى. تحليل لنصوص مالطية قديمة من أزمنة مختلفة لإبراز التغيرات اللغوية في الفترة التاريخية ما بين القرن الخامس عشر والزمن الحاضر. تحليل دقيق لقصيدة "الكتيلانا" باعتبارها أقدم وثيقة مالطية ولقصيدة "ميُو جا بالورد والزهر" وهي لفترة لاحقة، وأخيراً تحليل قصيدة "كاثرين تاع لمدينة". جمعنا الأقوال والعبر الماليطية وقارناها بالتونسية. كما جمعنا الألفاظ الماليطية القديمة من أصل عربي، الألقاب وأسماء الأماكن من أصل عربي ومقارنتها بالتونسية. الألفاظ البربرية المستعملة في البلدين. قمنا بدراسة ميدانية عن طريق الاستبانة مع مالطيين من مختلف الطبقات والمناطق للمقارنة اللغوية والثقافية ووجهة نظرهما في العلاقة بين تونس ومالطا. خلمنا بنتائج البحث.

الكلمات المفاتيح

معطيات بيليوجرافية

- 1- اللهجة التونسية
2- اللغة المالطية
3- دراسة مقارنة
4- كنثيلانا

عدد الصفحات: 448

عدد المصادر والمراجع: 720

République Tunisienne
Ministère de l'enseignement supérieur
et des recherches scientifiques
Université de TUNIS



**Résumé du doctorat
En langue arabe, Spécialisation littérature et civilisation arabes
LANGUE DE REDACTION : Arabe**

Nom : Zoghlami

Prénom : Tarek

Date de naissance: 04/04/1968

Lieu de naissance : Tunis

Nationalité: Tunisienne

Date de soutenance : 11/12/2024

Directeur de Thèse : Chokri Saadi

Adresse : Tunis

Titre de mémoire : Titre de la thèse : La langue maltaise et l'arabe tunisien : une étude comparative

Résumé : Notre objectif dans cette recherche est de mettre en évidence les aspects de convergence entre la langue maltaise et le dialecte arabe tunisien, nous avons pris en considération comme point de départ que le maltais descend de la langue arabe, sur la base de ce qui a été préalablement approuvé par les chercheurs dans l'analyse de la langue maltaise. Nous avons mené une étude descriptive et comparative des phénomènes linguistiques avec leurs homologues du dialecte tunisien. Cette recherche inclut l'histoire de Malte, mettant en lumière la période arabe et se concentrant sur le texte « Himyari », et peut-être à travers des événements historiques, à la fin de la recherche, une conclusion hypothétique peut être tirée sur l'origine de la langue et la population de Malte. Nous avons étudié la grammaire et la morphologie, en nous basant sur l'approche maltaise pour établir des règles linguistiques et en les comparant avec l'arabe tunisien et l'arabe classique. Une analyse de textes maltais anciens de différentes époques pour mettre en évidence les changements linguistiques survenus dans la période historique entre le XVe siècle et nos jours. Une analyse minutieuse du poème « La Cantilene », car il s'agit du document maltais le plus ancien, et du poème « Mais vient avec des roses et des fleurs », qui date d'une période ultérieure, et enfin une analyse du poème « Catherine Ta'a Médine ». Nous avons recueilli des dictons et des leçons

maltaises et les avons comparés à ceux tunisiens. Nous avons aussi recueilli d'anciens mots maltais d'origine arabe, des noms de famille et des noms de lieux d'origine arabe et les comparer avec le tunisien. Mots berbères utilisés dans les deux pays. Nous avons mené une étude de terrain par questionnaire auprès de Maltais de différentes classes et régions afin de comparer linguistiquement et culturellement leur point de vue sur la relation entre la Tunisie et Malte. Nous avons conclu avec les résultats de la recherche.

Indications bibliographiques	Mots clés / matières
Nombre de pages: 448	1- Dialecte tunisien
Nombre de références bibliographiques : 720	2- Langue maltaise 3- Étude comparative 4- Cantilene